



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1286

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1991

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1286

1982

I. Nos. 21193-21214
II. No. 905

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 28 July 1982 to 27 August 1982*

	<i>Page</i>
No. 21193. Brazil and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the project "Applied Development Planning in Minas Gerais". Brasilia, 11 May 1982	3
No. 21194. Brazil and Federal Republic of Germany:	
Protocol concerning financial co-operation. Signed at Brasilia on 2 July 1982	15
No. 21195. Brazil and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the project "Development of Administrative Techniques and Human resources". Brasilia, 11 May 1982	29
No. 21196. Brazil and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning "Replenishment of the fund for sending short-term specialists (pool of experts)". Brasilia, 28 June 1982	39
No. 21197. Italy, European Commission of the Danube, France, Greece and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Agreement relating to the transfer and distribution of the assets of the European Commission of the Danube. Concluded at Rome on 23 April 1977	49
No. 21198. Italy, France and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Romania:	
Agreement relating to the settlement of pending financial questions with regard to the assets of the European Commission of the Danube. Concluded at Rome on 23 April 1977	57
No. 21199. Italy, France, Greece and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Declaration of guarantee relating to the settlement of financial questions with regard to the assets of the European Commission of the Danube. Signed at Rome on 23 April 1977	63

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1286

1982

I. N^{os} 21193-21214
II. N^o 905

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 28 juillet 1982 au 27 août 1982*

	<i>Pages</i>
N^o 21193. Brésil et République fédérale d'Allemagne : Échange de notes constituant un accord relatif au projet « Planification appliquée du développement dans l'État de Minas Gerais ». Brasília, 11 mai 1982	3
N^o 21194. Brésil et République fédérale d'Allemagne : Protocole de coopération financière. Signé à Brasília le 2 juillet 1982	15
N^o 21195. Brésil et République fédérale d'Allemagne : Échange de notes constituant un accord relatif au projet « Développement des techniques administratives et des ressources humaines ». Brasília, 11 mai 1982	29
N^o 21196. Brésil et République fédérale d'Allemagne : Échange de notes constituant un accord relatif à « l'élargissement du fonds pour l'affectation temporaire de spécialistes (pool de spécialistes) ». Brasília, 28 juin 1982	39
N^o 21197. Italie, Commission européenne du Danube, France, Grèce et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : Accord concernant le transfert et le partage des avoirs de la Commission européenne du Danube. Conclu à Rome le 23 avril 1977	49
N^o 21198. Italie, France et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Roumanie : Accord relatif au règlement des problèmes financiers en suspens à propos des avoirs de la Commission européenne du Danube. Conclu à Rome le 23 avril 1977	57
N^o 21199. Italie, France, Grèce et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : Déclaration de garantie en relation avec le règlement de problèmes financiers à propos des avoirs de la Commission européenne du Danube. Signée à Rome le 23 avril 1977	63

	<i>Page</i>
No. 21200. Multilateral:	
Convention on the elaboration of a European Pharmacopoeia. Concluded at Strasbourg on 22 July 1964	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ire- land	69
No. 21201. Finland and Poland:	
Agreement on legal protection and legal assistance in civil, family and criminal cases. Signed at Helsinki on 27 May 1980	85
No. 21202. United Nations and Finland:	
Agreement for the establishment of the Helsinki Institute for Crime Prevention and Control, affiliated with the United Nations. Signed at New York on 23 December 1981	119
No. 21203. Spain and Colombia:	
Cultural Agreement. Signed at Madrid on 11 April 1953	131
No. 21204. Spain and Honduras:	
Basic Agreement on scientific and technical co-operation (with annexed protocol concerning the status of technical co-operation experts). Signed at Tegucigalpa on 8 December 1981	145
No. 21205. Spain and Honduras:	
Agreement on the conservation of natural resources and the development of forestry and related industries, supplementary to the Basic Agreement on sci- entific and technical co-operation. Signed at Tegucigalpa on 8 December 1981	161
No. 21206. Spain and Mexico:	
Agreement on mutual administrative assistance in the prevention, investigation and punishment of customs offences. Signed at Mexico on 8 February 1982 ..	181
No. 21207. Spain and Uruguay:	
Supplementary Agreement to the Basic Agreement on scientific and technological co-operation for the development of a programme of technical co-operation in the National Centre for Technology and Industrial Productivity of Uruguay (with protocol). Signed at Montevideo on 30 March 1982	195
No. 21208. Spain and Chile:	
Supplementary Agreement on technical co-operation, concluded pursuant to the Basic Agreement on technical assistance, for implementing a programme concerning labour and social matters in Chile. Signed at Santiago on 27 May 1982	229
No. 21209. Spain and Nicaragua:	
Supplementary Agreement on technical co-operation. Signed at Geneva on 14 June 1982	237

	<i>Pages</i>
N° 21200. Multilatéral:	
Convention relative à l'élaboration d'une pharmacopée européenne. Conclue à Strasbourg le 22 juillet 1964	
Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	69
No. 21201. Finlande et Pologne :	
Accord relatif à la protection et à l'assistance légales en matière civile, familiale et pénale. Signé à Helsinki le 27 mai 1980	85
N° 21202. Organisation des Nations Unies et Finlande :	
Accord portant création de l'Institut d'Helsinki pour la prévention du crime et la lutte contre la délinquance, affilié à l'Organisation des Nations Unies. Signé à New York le 23 décembre 1981	119
N° 21203. Espagne et Colombie :	
Accord culturel. Signé à Madrid le 11 avril 1953	131
N° 21204. Espagne et Honduras :	
Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique (avec protocole annexe concernant le statut des experts). Signé à Tegucigalpa le 8 décembre 1981	145
N° 21205. Espagne et Honduras :	
Accord relatif à la protection de la nature et au développement de la sylviculture et des industries connexes, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Tegucigalpa le 8 décembre 1981 ..	161
N° 21206. Espagne et Mexique :	
Accord relatif à une assistance administrative mutuelle en vue de la prévention, la recherche et la répression des infractions douanières. Signé à Mexico le 8 février 1982	181
N° 21207. Espagne et Uruguay :	
Accord complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique aux fins de la réalisation d'un programme de coopération technique au Centre national de technologie et de productivité industrielle de l'Uruguay (avec protocole). Signé à Montevideo le 30 mars 1982	195
N° 21208. Espagne et Chili :	
Accord de coopération technique complétant l'Accord de base relatif à l'assistance technique en vue d'exécuter un programme dans le domaine social et du travail au Chili. Signé à Santiago le 27 mai 1982	229
N° 21209. Espagne et Nicaragua:	
Accord complémentaire de coopération technique. Signé à Genève le 14 juin 1982	237

	<i>Page</i>
No. 21210. Spain and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Exchanges of notes constituting an agreement concerning the exportation of a certain quantity of nuclear material from the United Kingdom to Spain (with appendix). Madrid, 20 April, 12 July and 14 September 1982	247
No. 21211. Hungary and Anstria:	
Agreement concerning transit rail traffic through the area of the city of Sopron and vicinity. Signed at Budapest on 13 September 1980	275
No. 21212. Brazil and Paraguay:	
Agreement on scheduled air transport (with annex, route schedules and protocol of signature). Signed at Asunción on 26 June 1951	307
No. 21213. Brazil and Italy:	
Agreement for the avoidance of double taxation of income derived from maritime and air transport. Signed at Rio de Janeiro on 4 October 1957	339
No. 21214. Brazil and Federal Republic of Germany:	
Special Agreement between the Conselho Nacional de Pesquisas [National Research Council] and the Gesellschaft für Mathematik und Datenverarbeitung [Society for Mathematics and Data Processing] concerning scientific and technical co-operation. Signed at Brasília on 7 June 1972	349

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 13 April 1982 to 27 August 1982

No. 905. International Labour Organisation and Caribbean Community:	
Agreement on co-operation. Signed at Dominica on 13 May 1982	369
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 4. Convention on the privileges and immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:	
Declaration by the Federal Republic of Germany concerning the declaration made by the Union of Soviet Socialist Republics with respect to the declaration made by the Federal Republic of Germany upon accession	378

	<i>Pages</i>
N° 21210. Espagne et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Échanges de notes constituant un accord concernant l'exportation d'une certaine quantité de matière nucléaire du Royaume-Uni vers l'Espagne (avec appcndice). Madrid, 20 avril, 12 juillet et 14 septembre 1982	247
N° 21211. Hongrie et Autriche :	
Accord concernant le trafic ferroviaire en transit dans la région et aux alentours de la ville de Sopron. Signé à Budapest le 13 septembre 1980	275
N° 21212. Brésil et Paraguay :	
Accord relatif aux transports aériens réguliers (avec annexe, tableaux de routes et protocole de signature). Signé à Asunción le 26 juin 1951	307
N° 21213. Brésil et Italie :	
Accord tendant à éviter la double imposition des revenus provenant de la navigation maritime et aérienne. Signé à Rio de Janeiro le 4 octobre 1957	339
N° 21214. Brésil et République fédérale d'Allemagne :	
Accord spécial de coopération scientifique et technique entre le Conselho Nacional de Pesquisas [Conseil national de la recherche] et la Gesellschaft für Mathematik und Datenverarbeitung [Société de mathématiques et de traitement de données]. Signé à Brasilia le 7 juin 1972	349

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 13 avril 1982 au 27 août 1982*

N° 905. Organisation internationale du Travail et Communauté des Caraïbes :	
Accord de coopération. Signé à la Dominique le 13 mai 1982	369
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :	
Déclaration de la République fédérale d'Allemagne concernant la déclaration formulée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques à l'égard de la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne lors de son adhésion	378

	<i>Page</i>
No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Application by Hungary in respect of the International Monetary Fund (annex V) and the International Bank for Reconstruction and Development (annex VI)	380
No. 4714. International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954. Done at London on 12 May 1954:	
Acceptance by Maldives	381
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Application by Belgium of Regulations Nos. 30, 32, 33, 34, 40, 41, 42, 44, 45, 46, 47, 48 and 49 annexed to the above-mentioned Agreement	382
No. 7078. North-East Atlantic Fisheries Convention. Signed at London on 24 January 1959:	
Denunciation by the German Democratic Republic	383
No. 9159. International Convention on Load Lines, 1966. Done at London on 5 April 1966:	
Accession by Gabon	383
No. 9432. Convention on the service abroad of judicial and extra-judicial documents in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 15 November 1965:	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	384
Designation of authorities by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	385
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:	
Declaration by France recognizing the competence of the Committee on the elimination of racial discrimination under article 14 (1) of the Convention	386
Accession by Portugal	387
No. 9884. Customs Convention on the temporary importation of scientific equipment. Done at Brussels on 11 June 1968:	
Accession by the Republic of Korea	388

N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Application par la Hongrie au Fonds monétaire international (annexe V) et à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (annexe VI)	380
N° 4714. Convention internationale pour la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures, 1954. Faite à Londres le 12 mai 1954:	
Acceptation des Maldives	381
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958:	
Application par la Belgique des Règlements nos 30, 32, 33, 34, 40, 41, 42, 44, 45, 46, 47, 48 et 49 annexés à l'Accord susmentionné	382
N° 7078. Convention sur les pêcheries de l'Atlantique du Nord-Est. Signée à Londres le 24 janvier 1959 :	
Dénonciation de la République démocratique allemande	383
N° 9159. Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge. Faite à Londres le 5 avril 1966 :	
Adhésion du Gabon	383
N° 9432. Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 15 novembre 1965 :	
Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	384
Désignation d'autorités par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	385
N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966:	
Déclaration de la France reconnaissant la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale, en vertu du paragraphe 1 de l'article 14 de la Convention	386
Adhésion du Portugal	387
N° 9884. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel scientifique. Faite à Bruxelles le 11 juin 1968:	
Adhésion de la République de Corée	388

	<i>Page</i>
No. 10485. Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968:	
Succession by the Solomon Islands	389
No. 10921. International Health Regulations. Adopted by the Twenty-second World Health Assembly on 25 July 1969:	
Additional Regulations amending the above-mentioned Regulations of 1969, as amended by the Additional Regulations of 23 May 1973. Adopted by the Thirty-fourth World Health Assembly on 20 May 1981	390
Entry into force of the above-mentioned Additional Regulations of 20 May 1981 in respect of the Holy See and Bhutan	393
No. 11650. Customs Convention on temporary importation of pedagogic material. Done at Brussels on 8 June 1970:	
Accession by the Republic of Korea	398
No. 11774. Agreement on a program of scientific co-operation between the United States of America and the Federative Republic of Brazil. Signed at Brasilia on 1 December 1971:	
Extension	399
No. 12325. Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft. Concluded at The Hague on 16 December 1970:	
Accession by Tunisia	400
No. 12430. Convention for the protection of producers of phonograms against unauthorized duplication of their phonograms. Done at Geneva on 29 October 1971:	
Accession by Venezuela	401
No. 13408. Regional Co-operative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. Opened for acceptance at Vienna on 29 February 1972:	
Acceptances by Australia, India and Pakistan of the Second Agreement concluded at Vienna on 1 April 1982 to extend the above-mentioned Agreement	402
No. 13678. Treaty on the prohibition of the emplacement of nuclear weapons and other weapons of mass destruction on the seabed and the ocean floor and in the subsoil thereof. Concluded at London, Moscow and Washington on 11 February 1971:	
Succession by the Solomon Islands	403

	<i>Pages</i>
N° 10485. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 1^{er} juillet 1968 :	
Succession des Îles Salomon	389
No. 10921. Règlement sanitaire international. Adopté par la Vingt-Deuxième Assemblée mondiale de la santé le 25 juillet 1969:	
Règlement additionnel modifiant le Règlement susmentionné de 1969, tel qu'amendé par le Règlement additionnel du 23 mai 1973. Adopté par la Trente-Quatrième Assemblée mondiale de la santé le 20 mai 1981	394
Entrée en vigueur du Règlement additionnel susmentionné du 20 mai 1981 à l'égard du Saint-Siège et du Bhoutan	397
N° 11650. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel pédagogique. Conclue à Bruxelles le 8 juin 1970 :	
Adhésion de la République de Corée	398
N° 11774. Accord relatif à un programme de coopération scientifique entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérative du Brésil. Signé à Brasilia le 1^{er} décembre 1971 :	
Prorogation	399
N° 12325. Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs. Conclue à La Haye le 16 décembre 1970:	
Adhésion de la Tunisie	400
N° 12430. Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes. En date à Genève du 29 octobre 1971 :	
Adhésion du Venezuela	401
N° 13408. Accord régional de coopération sur le développement, la recherche et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Ouvert à l'acceptation à Vienne le 29 février 1972 :	
Acceptation par l'Australie, l'Inde et le Pakistan du Deuxième Accord conclu à Vienne le 1 ^{er} avril 1982 portant prorogation de l'Accord susmentionné	402
N° 13678. Traité interdisant de placer des armes nucléaires et d'autres armes de destruction massive sur le fond des mers et des océans ainsi que dans leur sous-sol. Conclu à Londres, Moscou et Washington le 11 février 1971 :	
Succession des Îles Salomon	403

	<i>Page</i>
No. 14049. International Convention relating to intervention on the high seas in cases of oil pollution casualties. Concluded at Brussels on 29 November 1969:	
No. 14097. International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage. Concluded at Brussels on 29 November 1969:	
Accessions by Gabon	404
No. 14118. Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation. Concluded at Montreal on 23 September 1971:	
Accession by Tunisia	405
No. 14120. Convention relating to civil liability in the field of maritime carriage of nuclear material. Concluded at Brussels on 17 December 1971:	
Accession by Gabon	406
No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Accession by Bolivia	406
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Accession by Bolivia to the above-mentioned Covenant and to the Optional Protocol of 16 December 1966 and notification by Nicaragua under article 4 of the above-mentioned Covenant	407
No. 14759. Agreement between Chile, Ecuador and Peru relating to the organization of the Permanent Commission of the Conference on the exploitation and conservation of the maritime resources of the South Pacific. Signed at Santiago on 18 August 1952:	
Agreement on the participation of Colombia in the above-mentioned Agreement. Concluded at Quito on 9 August 1979	414
No. 14860. Convention on the prohibition of the development, production and stockpiling of bacteriological (biological) and toxin weapons and on their destruction. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 10 April 1972:	
Succession by the Solomon Islands	418
No. 15756. Protocol on space requirements for special trade passenger ships, 1973. Concluded at London on 13 July 1973:	
Accession by Sri Lanka	419

	<i>Pages</i>
N° 14049. Convention internationale sur l'intervention en haute mer en cas d'accident entraînant ou pouvant entraîner une pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 29 novembre 1969 :	
No. 14097. Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 29 novembre 1969 :	
Adhésions du Gabon	404
N° 14118. Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile. Conclue à Montréal le 23 septembre 1971 :	
Adhésion de la Tunisie	405
N° 14120. Convention relative à la responsabilité civile dans le domaine du transport maritime de matières nucléaires. Conclue à Bruxelles le 17 décembre 1971 :	
Adhésion du Gabon	406
N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Adhésion de la Bolivie	406
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Adhésion de la Bolivie au Pacte susmentionné et au Protocole facultatif du 16 décembre 1966 et notification du Nicaragua en vertu de l'article 4 du Pacte susmentionné	407
N° 14759. Accord entre le Chili, l'Équateur et le Pérou relatif à l'organisation de la Commission permanente de la Conférence sur l'exploitation et la conservation des ressources maritimes du Pacifique Sud. Signé à Santiago le 18 août 1952 :	
Accord sur la participation de la Colombie à l'Accord susmentionné. Conclu à Quito le 9 août 1979	416
N° 14860. Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction. Ouverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 10 avril 1972 :	
Succession des Îles Salomon	418
N° 15756. Protocole de 1973 sur les emménagements à bord des navires à passagers qui effectuent des transports spéciaux. Conclu à Londres le 13 juillet 1973 :	
Adhésion de Sri Lanka	419

	<i>Page</i>
No. 15824. Convention on the international regulations for preventing collisions at sea, 1972. Concluded at London on 20 October 1972:	
Accession by Gabon and succession by the Solomon Islands	420
No. 15850. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Republic of Tanzania concerning the British expatriates supplementation (Tanzania) Agreement 1976. Dar es Salaam, 5 August 1976:	
Extension	421
No. 16198. International Convention for Safe Containers (CSC). Concluded at Geneva on 2 December 1972:	
Accession by South Africa	422
No. 16510. Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention). Concluded at Geneva on 14 November 1975:	
Accession by Spain	422
No. 16890. Convention between Chile, Ecuador and Peru on the international legal status of the Permanent Commission of the South Pacific. Signed at Paracas, Peru, on 14 January 1966:	
Agreement for the participation of Colombia in the above-mentioned Convention. Concluded at Quito on 9 August 1979	424
No. 17146. International Convention on the establishment of an international fund for compensation for oil pollution damage. Concluded at Brussels on 18 December 1971:	
Accession by Gabon	426
No. 18961. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974. Concluded at London on 1 November 1974:	
Accessions by the Philippines, Gabon and Ecuador	427
Accessions by various countries to the Protocol of 17 February 1978 relating to the above-mentioned Convention	427
Withdrawal by the Federal Republic of Germany of the reservation made upon ratification of the Protocol of 17 February 1978	428
No. 19184. International Natural Rubber Agreement, 1979. Concluded at Geneva on 6 October 1979:	
Ratification by Finland	429
No. 19735. International Agreement for the Establishment of the University for Peace. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 5 December 1980:	
Accession by the United Republic of Cameroon	430

	<i>Pages</i>
N° 15824. Convention sur le règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer. Conclue à Londres le 20 octobre 1972:	
Adhésion du Gabon et succession des Îles Salomon	420
N° 15850. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie relatif à l'Accord de 1976 intitulé Accord complémentaire concernant les coopérants britanniques (Tanzanie). Dar es-Salam, 5 août 1976:	
Prorogation	421
N° 16198. Convention internationale sur la sécurité des conteneurs (CSC). Conclue à Genève le 2 décembre 1972 :	
Adhésion de l'Afrique du Sud	422
N° 16510. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Conclue à Genève le 14 novembre 1975 :	
Adhésion de l'Espagne	422
N° 16890. Convention entre le Cbili, l'Équateur et le Pérou relative à la personnalité juridique internationale de la Commission permanente du Pacifique Sud. Signée à Paracas (Pérou) le 14 janvier 1966 :	
Accord pour la participation de la Colombie à la Convention susmentionnée. Conclu à Quito le 9 août 1979	425
N° 17146. Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 18 décembre 1971 :	
Adhésion du Gabon	426
N° 18961. Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Conclue à Londres le 1^{er} novembre 1974 :	
Adhésions des Philippines, du Gabon et de l'Équateur	427
Adhésions de divers pays au Protocole du 17 février 1978 relatif à la Convention susmentionnée	427
Retrait par la République fédérale d'Allemagne de la réserve formulée lors de la ratification du Protocole du 17 février 1978	428
N° 19184. Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel. Conclu à Genève le 6 octobre 1979 :	
Ratification de la Finlande	429
N° 19735. Accord international portant création de l'Université pour la paix. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 5 décembre 1980 :	
Adhésion de la République-Unie du Cameroun	430

	<i>Page</i>
No. 19805. International Convention on mutual administrative assistance for the prevention, investigation and repression of customs offences. Concluded at Nairobi on 9 June 1977:	
Accession by Zimbabwe	431
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Ratification by Guinea and Guatemala	432
No. 21040. Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning co-operation between the Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe (BGR) and the Badan Tenaga Atom Nasional (BATAN). Signed at Jakarta on 14 June 1976:	
Termination	433
<i>International Labour Organisation</i>	
No. 19653. Convention (No. 151) concerning protection of the right to organise and procedures for determining conditions of employment in the public service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-fourth session, Geneva, 27 June 1978:	
Ratification by Poland	434
No. 20690. Convention (No. 147) concerning minimum standards in merchant ships. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-second session, Geneva, 29 October 1976:	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	434
ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations	
No. 2623. International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency. Signed at Geneva, April 20, 1929:	
Accession by Indonesia	440
No. 2799. Treaty between the Republic of Austria and the Kingdom of Hungary for the Regulation of Conditions of Transit and Connections in the Railway Traffic between the two Countries. Signed at Budapest on 30 June 1930:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	441

	<i>Pages</i>
N° 19805. Convention internationale d'assistance mutuelle administrative en vue de prévenir, de rechercher et de réprimer les infractions douanières. Conclue à Nairobi le 9 juin 1977 :	
Adhésion du Zimbabwe	431
N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Ratifications de la Guinée et du Guatemala	432
N° 21040. Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la coopération entre le Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe (BGR) et le Badan Tenaga Atom Nasional (BATAN). Signé à Jakarta le 14 juin 1976 :	
Abrogation	433
<i>Organisation internationale du Travail</i>	
N° 19653. Convention (n° 151) concernant la protection du droit d'organisation et les procédures de détermination des conditions d'emploi dans la fonction publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatrième session, Genève, 27 juin 1978 :	
Ratification de la Pologne	435
N° 20690. Convention (n° 147) concernant les normes minima à observer sur les navires marchands. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-deuxième session, Genève, 29 octobre 1976 :	
Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	435
ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
N° 2623. Convention internationale pour la répression du faux monnayage. Signée à Genève le 20 avril 1929 :	
Adhésion de l'Indonésie	440
N° 2799. Traité entre la République d'Autriche et le Royaume de Hongrie concernant la réglementation des conditions de transit et de raccordement dans le trafic ferroviaire entre les deux pays. Signé à Budapest le 30 juin 1930 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	441

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 28 July 1982 to 27 August 1982

Nos. 21193 to 21214

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 28 juillet 1982 au 27 août 1982

N^{os} 21193 à 21214

No. 21193

**BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
project "Applied Development Planning in Minas
Gerais". Brasília, 11 May 1982**

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by Brazil on 28 July 1982.

**BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au projet
«Planification appliquée du développement dans l'État
de Minas Gerais». Brasília, 11 mai 1982**

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par le Brésil le 28 juillet 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE PROJECT "APPLIED DEVELOPMENT PLANNING IN MINAS GERAIS"

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU PROJET «PLANIFICATION APPLIQUÉE DU DÉVELOPPEMENT DANS L'ÉTAT DE MINAS GERAIS»

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasilia, 11.05.1982

EZ.445/144/412/82

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Note vom 12. März 1981 — DCOPT/DE-I/50 — sowie in Ausführung des Rahmenabkommens zwischen unseren heiden Regierungen vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über das Vorhaben „Entwicklungsplanung im Staate Minas Gerais“ vorzuschlagen:

I. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien fördern gemeinsam durch die Secretaria do Planejamento e Coordenação Geral do Estado de Minas Gerais die Durchführung des Vorhabens „Angewandte Entwicklungsplanung Minas Gerais“ (PN 81.2139.4).

II. Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

1. Sie entsendet auf ihre Kosten
 - (a) eine Gruppe von Sachverständigen bestehend aus einem Entwicklungsplaner (Gruppenleiter), einem Infrastruktur-/Stadtplaner, einem Industrieplaner und einem Sachverständigen für industrielle Förderung (in der Bundesrepublik Deutschland) für die Dauer von bis zu 90 Mann/Monaten, einschliesslich damit zusammenhängender Leistungen in der Bundesrepublik Deutschland;
 - (b) Kurzeitsachverständige zur Beratung in Spezialbereichen bis zu insgesamt 71 Mann/Monaten, einschliesslich damit zusammenhängender Leistungen in der Bundesrepublik Deutschland;
2. sie gewährt bis zu acht Fortbildungspraktika brasilianischer Fachkräfte in der Bundesrepublik Deutschland mit einer Dauer von jeweils bis zu drei Monaten und übernimmt für diese die internationalen Reisekosten, Unterbringung und Reisekosten in der Bundesrepublik Deutschland;
3. sie führt auf ihre Kosten ein praxisorientiertes Besuchsprogramm für 10 brasilianische Führungskräfte in der Bundesrepublik Deutschland durch.

¹ Came into force on 11 May 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 11 mai 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

III. Leistungen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien:

1. Sie stellt sicher:

- (a) als Partnerfachkräfte zu den deutschen Sachverständigen vier Sachverständige in der Secretaria do Planejamento e Coordenação Geral do Estado de Minas Gerais, vier Sachverständige im Instituto de Desenvolvimento Industrial/Minas Gerais für die Dauer von bis zu insgesamt 180 Mann/Monaten;
 - (b) als Partnerfachkräfte zu den deutschen Kurzzeitsachverständigen Sachverständige bis zu 142 Mann/Monaten aus den für die Projektmassnahmen zuständigen brasilianischen Institutionen;
 - (c) je eine deutschsprachige Sekretärin in der Secretaria de Planejamento e Coordenação Geral/MG und im Instituto de Desenvolvimento Industrial/MG;
2. sie stellt Arbeitsräume und die für die Arbeit notwendigen Nebenleistungen, einschliesslich der Kosten für Veröffentlichungen in Brasilien;
 3. sie stellt den deutschen Sachverständigen ein ständiges Dienstfahrzeug zur Verfügung, sowie bei Bedarf weitere Dienstfahrzeuge und übernimmt deren Wartungs- und Betriebskosten;
 4. sie übernimmt die Reisekosten, einschliesslich eines angemessenen Tagegeldes, für die deutschen und brasilianischen Sachverständigen innerhalb Brasiliens;
 5. sie übernimmt sämtliche Kosten von bis zu sechs Reisen brasilianischer Sachverständiger im Rahmen des Programms „Betriebliche Zusammenarbeit“ in die Bundesrepublik Deutschland, für die Dauer von bis zu sechs Monaten insgesamt;
 6. sie stellt angemessene und entsprechend möblierte Wohnungen für die in Nummer II Absatz 1 Buchstabe *a* genannten Sachverständigen und Hotelzimmer für die in Nummer II Absatz 1 Buchstabe *b* genannten Kurzzeitsachverständigen.

IV. Die in Nummer II Absatz 1 genannten deutschen Sachverständigen und Kurzzeitsachverständigen haben die

1. Secretaria do Planejamento e Coordenação Geral (SEPLAN/MG), sowie die Institutionen METROBEL, PLAMBEL und PROCECOM;
2. Secretaria de Indústria, Comércio e Turismo (SICT-MG), insbesondere das ihm zugeordnete Institut für industrielle Entwicklung (INDI-MG);
3. weitere Institutionen, die mit der Projektarbeit verbunden sind (weitere Landesministerien, Wirtschaftsverbände, Gemeindeverbände und -verwaltungen)

bei der Erfüllung folgender Aufgaben zu beraten:

- (a) technische Mitwirkung bei der Durchführung des staatlichen Mittelstadtprogramms,
- (b) technische Beratung bei der Konzipierung und Durchführung des Förderprogramms für Zweckverbände zwischen Kleinstgemeinden,
- (c) Vorbereitung und Durchführung eines Programms zur Förderung der betrieblichen Zusammenarbeit zwischen kleinen und mittleren Unternehmen von Minas Gerais und der Bundesrepublik Deutschland,
- (d) technische Beratung bei Sonderprogrammen, insbesondere für den Grossraum Belo Horizonte mit besonderer Betonung der Bereiche öffentlicher Personennahverkehr, Urbanisierung von Favelas und Umweltschutz,
- (e) Unterstützung bei der Vorbereitung des integrierten ländlichen Entwicklungsprogramms für das Gebiet Alto Rio Grande / Südminas.

V. Im Rahmen der Tätigkeitsbereiche des Vorhabens sollen durch Besuchsprogramme und Studienaufenthalte in der Bundesrepublik Deutschland

1. der Erfahrungsaustausch im Bereich öffentlicher Planung und Verwaltung ermöglicht,

2. praxisorientierte Fortbildungsmöglichkeiten angeboten und
3. die Anbahnung privatwirtschaftlicher Zusammenarbeit vorbereitet und gefördert werden.

VI. Die durchführenden Stellen

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, D 6236 Eschborn.
2. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien beauftragt mit der Durchführung des Vorhabens die Secretaria do Planejamento e Coordenação Geral do Estado de Minas Gerais.

VII. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien werden 12 Monate nach Aufnahme der in dieser Vereinbarung vorgesehenen Tätigkeiten gemeinsam eine Fortschrittsprüfung des Vorhabens vornehmen, die auch über die Form der Fortsetzung der Technischen Zusammenarbeit im Rahmen dieses Vorhabens entscheiden soll.

VIII. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Rahmenabkommens vom 30. November 1963, einschliesslich der Berlinklausel (Artikel 10), auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in den Nummern I bis VIII gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]

FRANZ JOACHIM SCHOELLER

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien
Herrn Botschafter Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Brasília, - DF

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Brasília, 11 May 1982

EZ445/144/412/82

Sir,

With reference to note DCOPT/DE-I/50 of 12 March 1981 and pursuant to the Basic Agreement on technical co-operation between our two Governments

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Brasília, le 11 mai 1982

EZ445/144/412/82

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de me référer à la note verbale DCOPT/DE-I/50 du 12 mars 1981 ainsi

of 30 November 1963,¹ I have the honour, on behalf of the Federal Republic of Germany, to propose the following agreement concerning the project "Applied Development Planning in Minas Gerais":

I. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil shall, through the General Planning and Co-ordination Department of the State of Minas Gerais, jointly promote execution of the project "Applied Development Planning in Minas Gerais" (PN.81.2139.4), scheduled for a period of two years.

II. The inputs of the Government of the Federal Republic of Germany shall be as follows:

1. It shall send, at its own expense:

(a) A group of specialists, consisting of one development planner (group leader), one infrastructural/urban planner, one industrial planner and one industrial promotion specialist (in the Federal Republic of Germany) for a period of up to 90 man-months, including related services in the Federal Republic of Germany; and

(b) Short-term specialists to give advice in special areas for a total period of up to 71 man-months, including related services in the Federal Republic of Germany;

2. It shall provide up to eight advanced training courses for Brazilian specialists in the Federal Republic of Germany, each for a period of up to three months, and defray their international travel, accommodation and travel costs inside the Federal Republic of Germany; and

qu'à l'Accord de base de coopération technique du 30 novembre 1963 conclu entre nos deux gouvernements', et de vous proposer de conclure l'accord ci-après relatif au projet de coopération technique intitulé «Planification appliquée du développement dans l'Etat de Minas Gerais» :

I. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil favoriseront conjointement, par l'intermédiaire du Secrétariat à la planification et à la coordination générale de l'Etat de Minas Gerais, l'exécution du projet intitulé «Planification appliquée du développement dans l'Etat de Minas Gerais» (PN.81.2139.4), d'une durée prévue de deux ans.

II. Prestations incombant au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

1. Détacher, à ses propres frais :

a) Un groupe de spécialistes, pour une durée maximale de 90 mois-homme, y compris les services connexes en République fédérale d'Allemagne, composé d'un planificateur du développement (chef de groupe), d'un planificateur de l'infrastructure/urbaniste, d'un planificateur industriel et d'un expert en matière de promotion industrielle (en République fédérale d'Allemagne); et

b) Des experts de courte durée chargés de fournir des services consultatifs dans des secteurs spécifiques pour une période maximale de 71 mois-homme, y compris les services connexes en République fédérale d'Allemagne;

2. Organiser en République fédérale d'Allemagne jusqu'à huit stages de perfectionnement à l'intention des techniciens brésiliens, pour une durée maximale de trois mois chacun, et prendre à sa charge les frais de voyages internationaux et de logement correspondants ainsi que les frais de voyages en République fédérale d'Allemagne; et

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

3. It shall carry out, at its own expense, a set programme of visits for 10 Brazilian managers in the Federal Republic of Germany.

III. The inputs of the Government of the Federative Republic of Brazil shall be as follows:

1. It shall provide:
 - (a) As counterparts to the German specialists, four specialists in the General Planning and Co-ordination Department of the State of Minas Gerais, and four specialists in the Industrial Development Institute of Minas Gerais, for a period of up to 180 man-months;
 - (b) As counterparts to the German short-term specialists, specialists for a period of up to 142 man-months from Brazilian institutions responsible for implementing the project; and
 - (c) One German-speaking secretary in the General Planning and Co-ordination Department of the State of Minas Gerais, and another in the Industrial Development Institute of Minas Gerais;
2. It shall provide office space and the related services necessary for carrying out the work, and shall defray the cost of publications in Brazil;
3. It shall provide the German specialists, on a permanent basis, with one or, if necessary, more official vehicles and defray the maintenance and operating costs thereof;
4. It shall defray the costs, including adequate daily subsistence allowances, for the official travel of German and Brazilian specialists inside Brazil;
5. It shall defray all costs for up to six journeys of Brazilian specialists to the Federal Republic of Germany, under the "Inter-Enterprise Co-operation" programme, for a maximum of six months; and

3. Organiser à ses frais en République fédérale d'Allemagne un programme de visites pratiques à l'intention de 10 dirigeants brésiliens.

III. Prestations incombant au Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

1. Garantir :
 - a) En tant qu'homologues des spécialistes allemands, quatre techniciens au sein du Secrétariat à la planification et à la coordination générale de l'Etat de Minas Gerais, et quatre techniciens au sein de l'Institut de développement industriel de l'Etat de Minas Gerais, pour une durée totale de 180 mois-homme au maximum;
 - b) En tant qu'homologues des experts allemands à court terme, des techniciens des institutions brésiliennes responsables de l'exécution du projet, pour une durée de 142 mois-homme au maximum; et
 - c) Les services d'une secrétaire de langue allemande au sein du Secrétariat à la planification et à la coordination générale de l'Etat de Minas Gerais, et d'une autre au sein de l'Institut de développement industriel de l'Etat de Minas Gerais;
2. Fournir des locaux de travail ainsi que les services auxiliaires nécessaires à l'exécution du projet, y compris les frais de publication au Brésil;
3. Mettre en permanence à la disposition des spécialistes allemands un ou, si besoin est, plusieurs véhicules de service, et prendre à sa charge les frais de fonctionnement et d'entretien correspondants;
4. Prendre à sa charge les frais de voyages, y compris les indemnités journalières appropriées, des spécialistes allemands et brésiliens au Brésil;
5. Prendre intégralement à sa charge les dépenses afférentes à six voyages, au plus, de techniciens brésiliens en République fédérale d'Allemagne dans le cadre du programme de «coopération interentreprises», pour une durée totale de six mois au maximum; et

6. It shall provide appropriate and suitably furnished housing for the specialists specified in section II, paragraph 1, subparagraph (a), and hotel rooms for the short-term specialists specified in section II, paragraph 1, subparagraph (b).

IV. The German specialists and short-term specialists specified in section II, paragraph 1, shall advise:

1. The General Planning and Co-ordination Department (SEPLAN/MG) and the METROBEL, PLAMBEL and PRODECOM institutions;
2. The Department of Industry, Trade and Tourism (SICT/MG), especially its subsidiary, the Industrial Development Institute (INDI/MG); and
3. Any other institutions associated with the project (other State departments, industrial associations, community associations and authorities)

in respect of the following functions:

- (a) Technical collaboration in implementing the State programme for medium-sized towns;
- (b) Technical advice on the formulation and implementation of the programme for promoting microregional community associations;
- (c) Preparation and implementation of a programme for promoting co-operation among small and medium-sized enterprises of Minas Gerais and of the Federal Republic of Germany;
- (d) Technical advice on special programmes, especially for the metropolitan region of Belo Horizonte, with particular emphasis on public transport, the upgrading of shantytowns and environmental protection;
- (e) Support in preparing the Integrated Rural Development programme for the upper Rio Grande region in southern Minas Gerais.

6. Fournir des logements adéquats et convenablement meublés aux spécialistes visés au point a de l'alinéa 1 du paragraphe II, et des chambres d'hôtel aux experts à court terme visés au point b de l'alinéa 1 du paragraphe II.

IV. Les spécialistes allemands et les experts à court terme visés à l'alinéa 1 du paragraphe II devront fournir des services consultatifs :

1. Au Secrétariat à la planification et à la coordination générale (SEPLAN/MG) ainsi qu'aux organismes METROBEL, PLAMBEL et PRODECOM;
2. Au Secrétariat à l'industrie, au commerce et au tourisme (SICT/MG), et en particulier à l'Institut de développement industriel (INDI/MG) relevant dudit Secrétariat; et
3. Aux autres institutions participant au projet (autres Secrétariats d'Etat, associations industrielles, associations et administrations municipales)

aux fins de l'accomplissement des tâches ci-après :

- a) Coopération technique pour l'exécution du programme d'Etat concernant les villes de moyenne importance;
- b) Fourniture d'avis techniques pour la conception et l'exécution du programme de renforcement des associations de municipalités à l'échelon microrégional;
- c) Préparation et exécution d'un programme d'encouragement de la coopération inter-entreprises au niveau des petites et moyennes entreprises de l'Etat de Minas Gerais et de la République fédérale d'Allemagne;
- d) Fourniture d'avis techniques pour l'exécution de programmes spéciaux, particulièrement dans la région métropolitaine de Belo Horizonte, l'accent étant mis en particulier sur les domaines des transports en commun urbains, de l'urbanisation des *favelas* et de l'environnement; et
- e) Appui à la préparation du programme de développement rural intégré dans la région d'Alto Rio Grande, dans le sud de l'Etat de Minas Gerais.

V. Within the project areas, scheduled visits and study courses shall be carried out in the Federal Republic of Germany for the purpose of:

1. Enabling exchanges of experience to take place in public planning and administration;
2. Offering practical advanced training courses; and
3. Preparing and encouraging the establishment of contacts for co-operation among private enterprises.

VI. With regard to the executing agencies,

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall commission the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ), GmbH, (German Technical Co-operation Company), D 6236 Eschborn, to execute its parts of the project;
2. The Government of the Federative Republic of Brazil shall commission the General Planning and Co-ordination Department of the State of Minas Gerais to execute its parts of the project.

VII. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil shall, 12 months after the activities referred to in this agreement have started, jointly evaluate the progress of the project in order to determine the way in which technical co-operation under the present agreement is to be continued.

VIII. In all other respects, the provisions of the aforesaid Basic Agreement of 30 November 1963, including the Berlin clause (article 10), shall also apply to this agreement.

If the Government of the Federative Republic of Brazil accepts the proposals in sections I to VIII, this note together with your note in reply expressing the concurrence of your Government shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on the date of your note in reply.

V. Les programmes de visites et de stages en République fédérale d'Allemagne organisés dans le cadre du projet ont pour objectif :

1. De permettre un échange de données d'expérience dans le domaine de la planification de l'Etat et de l'administration;
2. D'offrir des cours de perfectionnement ayant une orientation pratique; et
3. De préparer et d'encourager l'établissement de contacts de nature à élargir la coopération entre entreprises privées.

VI. Organismes chargés de l'exécution :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne confiera la fourniture de ses prestations à la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ), GmbH (Société allemande pour la coopération technique), à D 6236 Eschborn;
2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil confiera l'exécution du projet au Secrétariat à la planification et à la coordination générale de l'Etat de Minas Gerais.

VII. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil procéderont conjointement, 12 mois après la mise en route des activités prévues par le présent Accord, à un examen de l'état d'avancement du projet et ils arrêteront les modalités à appliquer pour poursuivre la coopération technique dans le cadre du présent Accord.

VIII. Par ailleurs, les dispositions de l'Accord de base susmentionné du 30 novembre 1963, y compris la clause relative à Berlin (article 10), seront également applicables au présent Accord.

Si les propositions figurant aux paragraphes I à VIII ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Accept, Sir, etc.

Veillez agréer, etc.

[Signed]

[Signé]

FRANZ JOACHIM SCHOELLER

FRANZ JOACHIM SCHOELLER

His Excellency
the Minister for Foreign Affairs
Ambassador Ramiro Elysio Saraiva
Guerreiro
Brasília, D.F.

Son Excellence Monsieur
Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Ministre des relations extérieures
de la République fédérative du Brésil
Brasília (DF)

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 11 de maio de 1982

DCOPT/DAI/DE-1/DPI/114/644(B46) (F36)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota N^o EZ 445/144/412/82, datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

«Senhor Ministro, Com referência à nota DCOPT/DE-1/50, de 12 de março de 1981, bem como em execução do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste sobre o projeto de cooperação técnica «Planejamento Aplicado do Desenvolvimento em Minas Gerais».

I. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil promoverão, conjuntamente, através da Secretaria de Planejamento e Coordenação Geral do Governo do Estado de Minas Gerais, a execução do projeto «Planejamento Aplicado de Desenvolvimento em Minas Gerais — PN 81.2139.4», cuja duração prevista é de dois anos.

II. Ao Governo da República Federal da Alemanha caberá:

1. Enviar, a suas expensas:
 - a) Um grupo de especialistas, por um período máximo de 90 homens-mês, incluídos serviços conexos na República Federal da Alemanha, composto de um planejador de desenvolvimento (chefe do grupo), um planejador de infra-estrutura/urbanístico, um planejador industrial e um perito em promoção industrial (na República Federal da Alemanha); e
 - b) Peritos a curto prazo para assessoramento em setores específicos, por um período total máximo de 71 homens-mês, incluídos serviços conexos na República Federal da Alemanha;
2. Facultar até 8 estágios de aperfeiçoamento para técnicos brasileiros, na República Federal da Alemanha, por um prazo máximo de 3 meses cada um, custeando as respectivas despesas de viagens internacionais, alojamento e despesas de viagens na República Federal da Alemanha: e
3. Proporcionar, a suas expensas, na República Federal da Alemanha, para 10 dirigentes brasileiros, um programa de visitas voltado para a prática.

III. Ao Governo da República Federativa do Brasil caberá:

1. Garantir:

- a) Em contrapartida aos especialistas alemães, a atuação de 4 técnicos na Secretaria do Planejamento e Coordenação Geral do Estado de Minas Gerais e de 4 técnicos no Instituto de Desenvolvimento Industrial de Minas Gerais, pelo prazo total máximo de 180 homens-mês;
 - b) Em contrapartida aos peritos alemães a curto prazo, a atuação de técnicos das instituições brasileiras responsáveis pelas medidas do projeto, pelo prazo máximo de 142 homens-mês; e
 - c) Os serviços profissionais de uma datilógrafa de língua alemã na Secretaria do Planejamento e Coordenação Geral do Estado de Minas Gerais e outra no Instituto de Desenvolvimento Industrial de Minas Gerais;
2. Prover salas de trabalho e serviços correlatos, necessários à execução das atividades do projeto, custeando inclusive publicações no Brasil;
 3. Colocar à disposição dos especialistas alemães, em caráter permanente, um ou, caso necessário, mais veículos de serviço, custeando sua manutenção e funcionamento;
 4. Custear as despesas de viagens a serviço, inclusive com diárias adequadas, dos especialistas alemães e brasileiros no Brasil;
 5. Custear todas as despesas de até 6 viagens à República Federal da Alemanha para técnicos brasileiros, no âmbito do programa «Cooperação Inter-Empresarial», pelo prazo total máximo de 6 meses; e
 6. Proporcionar moradia adequada e convenientemente mobiliada aos especialistas referidos no item II, parágrafo 1, alínea *a*, e hospedagem em hotel para os peritos a curto prazo, mencionados no item II, parágrafo 1, alínea *b*.

IV. Os especialistas alemães e os peritos a curto prazo, referidos no item 2, parágrafo 1, deverão assessorar:

1. A Secretaria do Planejamento e Coordenação Geral (SEPLAN/MG), bem como os órgãos METROBEL, PLAMBEL E PRODECOM;
2. A Secretaria da Indústria, Comércio e Turismo (SICT/MG), nomeadamente o Instituto de Desenvolvimento Industrial (INDI/MG), a ela subordinado; e
3. Outras instituições ligadas ao projeto (outras Secretarias de Estado, associações industriais, associações e administrações municipais)

no cumprimento das seguintes tarefas;

- a) Cooperação técnica na execução do programa estadual para cidades de porte médio;
- b) Consultoria técnica na concepção e execução do programa para o fortalecimento de associações microregionais dos municípios;
- c) Preparação e execução de um programa de incentivo à cooperação inter-empresarial a nível de pequenas e médias empresas de Minas Gerais e da República Federal da Alemanha;
- d) Consultoria técnica em programas especiais, particularmente para a Região Metropolitana de Belo Horizonte, com enfoque especial nas áreas de transporte coletivo urbano público, urbanização de favelas e meio-ambiente; e
- e) Apoio na preparação do Programa de Desenvolvimento Rural Integrado do Alto Rio Grande no Sul de Minas.

V. No âmbito das áreas de trabalho do projeto, pretende-se, através de programas de visita e estágios na República Federal da Alemanha:

1. Proporcionar o intercâmbio de experiência na área de planejamento estatal e administração;

2. Oferecer cursos de aperfeiçoamento voltados para a prática; e
3. Preparar e incentivar o estabelecimento de contatos para a cooperação entre empresas privadas.

VI. Dos executores:

1. O Governo da República Federal da Alemanha encarregará da execução de suas contribuições a Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ), GmbH, em D 6236 Eschborn.
2. O Governo da República Federativa do Brasil encarregará da implementação do projeto a Secretaria do Planejamento e Coordenação Geral do Governo do Estado de Minas Gerais.

VII. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil procederão, conjuntamente, 12 meses após o início das atividades previstas neste Ajuste, a um exame do andamento do projeto, que decidirá sobre a forma do prosseguimento da cooperação técnica no âmbito do presente Ajuste.

VIII. De resto, aplicar-se-ão ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo Básico, de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim (artigo 10).

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos itens I a VIII, esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar os protestos da minha mais alta consideração.

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração».

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor Franz Joachim Schoeller
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

11 May 1982

DCOPT/DAI/DE-1/DPI/114/644(B46)(F36)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. EZ445/144/412/82, of today's date, which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

[TRADUCTION]

Le 11 mai 1982

DCOPT/DAI/DE-1/DPI/114/644(B46)(F36)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° EZ 445/144/412/82, en date de ce jour, qui, en portugais, se lit comme suit :

[Voir note I]

2. In reply, I inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency Franz Joachim Schoeller
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany

2. J'ai le plaisir de vous faire savoir que les dispositions de la note précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien, qui accepte par conséquent que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence Monsieur
Franz Joachim Schoeller
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne

No. 21194

**BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Protocol concerning financial co-operation. Signed at
Brasília on 2 July 1982**

*Authentic texts: Portuguese and German.
Registered by Brazil on 28 July 1982.*

**BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Protocole de coopération financière. Signé à Brasília le
2 juillet 1982**

*Textes authentiques : portugais et allemand.
Enregistré par le Brésil le 28 juillet 1982.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Federal da Alemanha,

No espírito das relações amistosas existentes entre a República Federativa do Brasil e a República Federal da Alemanha,

No desejo de consolidar e intensificar tais relações amistosas, através de uma cooperação financeira igualitária,

Conscientes de que a manutenção dessas relações constitui a base do presente Protocolo,

No intuito de contribuir ao desenvolvimento econômico e social da República Federativa do Brasil,

Convieram no seguinte:

Artigo I. 1. O Governo da República Federal da Alemanha possibilitará ao Governo da República Federativa do Brasil ou a outros mutuários, a serem escolhidos conjuntamente por ambos os Governos, contratar empréstimos até o montante total de DM 40 milhões (quarenta milhões de marcos alemães) junto ao Instituto de Crédito para a Reconstrução, Frankfurt-sobre-o-Meno, em conformidade com as alíneas 2 e 3.

2. Do montante total do empréstimo de 40 milhões de marcos alemães, referidos na alínea 1, serão destinados:

- a) Até 10 milhões de marcos alemães para o projeto “Pequena Irrigação no Estado da Paraíba”;
- b) Até 20 milhões de marcos alemães para o projeto “Programa de Crédito Agrícola Sertanejo/Piauí”; e
- c) Até 10 milhões de marcos alemães para o projeto “Abastecimento de Água na Zona Rural de Santa Maria de Vitória (Bahia)”.

3. Por comum acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Federal da Alemanha, os projetos mencionados na alínea 2 poderão ser substituídos por outros.

4. Além disso, serão concedidas contribuições financeiras da ordem de até 600 mil marcos alemães para o financiamento de serviços colaterais relativos ao projeto “Programa de Crédito Agrícola Sertanejo/Piauí” e de até 200 mil marcos alemães para o financiamento de serviços colaterais para o projeto “Abastecimento de Água na Zona Rural de Santa Maria de Vitória (Bahia)”. Essas contribuições financeiras serão transformadas em empréstimos, caso não sejam utilizadas para tais fins.

5. Aplicar-se-á, ainda, o presente Acordo, caso o Governo da República Federal da Alemanha venha a possibilitar posteriormente, por intermédio do Instituto de Crédito para a Reconstrução, Frankfurt-sobre-o-Meno, ao Governo da República Federativa do Brasil, novos empréstimos para a preparação dos projetos

referidos na alínea 2, ou contribuições financeiras para a adoção de medidas colaterais necessárias à execução e ao acompanhamento dos mencionados projetos.

Artigo II. 1. A utilização dos empréstimos mencionados no artigo I, alíneas 2 e 3, bem como as condições sob as quais serão concedidos, serão determinadas pelos contratos a serem concluídos entre os mutuários e o Instituto de Crédito para a Reconstrução, Frankfurt-sobre-o-Meno, os quais estarão sujeitos a disposições legais vigentes na República Federal da Alemanha.

2. O Governo da República Federativa do Brasil, desde que não seja ele próprio o mutuário, garantirá ao Instituto de Crédito para a Reconstrução todos os pagamentos em marcos alemães em cumprimento dos compromissos dos mutuários, decorrentes dos contratos a serem concluídos de acordo com a alínea 1.

Artigo III. Com relação à conclusão e execução dos contratos referidos no artigo II, o Instituto de Crédito para a Reconstrução estará isento de todos os impostos e demais gravames fiscais a que possa estar sujeito na República Federativa do Brasil.

Artigo IV. Com relação ao transporte de passageiros e, na medida em que for necessário e após entendimentos com os órgãos brasileiros e alemães competentes, de bens:

- a) No caso do transporte aéreo, uma Parte Contratante não excluirá nem dificultará a participação, com igualdade de direitos, das empresas de transporte com serviços de linha regular de outra Parte Contratante, e concederá as autorizações necessárias para a realização do referido transporte;
- b) No caso de transporte marítimo, serão aplicados os dispositivos do Acordo sobre Transporte Marítimo entre a República Federativa do Brasil e a República Federal da Alemanha, assinado em 04 de abril de 1979, bem como do respectivo Protocolo Adicional, da mesma data.

Artigo V. Para os fornecimentos de bens e serviços, relativos a Projetos financiados pelos empréstimos, deverão ser abertas concorrências públicas internacionais, salvo, quando em caso especial, se convier diversamente.

Artigo VI. O Governo da República Federal da Alemanha atribui especial importância a que, nos fornecimentos de bens e serviços resultantes da concessão dos empréstimos, seja dada preferência às possibilidades econômicas do *Land* Berlim.

Artigo VII. Com exceção das disposições do artigo IV, relativas ao tráfego aéreo, o presente Protocolo aplicar-se-á também ao *Land* Berlim, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não apresente ao Governo da República Federativa do Brasil declaração em contrário, até três meses após a entrada em vigor do presente Protocolo.

Artigo VIII. O presente Protocolo entrará em vigor na data de sua assinatura.

FEITO em Brasília, aos 2 dias do mês de julho de 1982, em dois originais, cada um nos idiomas português e alemão, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo da República
Federativa do Brasil:

[*Signed – Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo da República
Federal da Alemanha:

[*Signed – Signé*]

JOACHIM KAMPMANN

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL ZWISCHEN DER REGIERUNG DER FÖDERATIVEN
REPUBLIK BRASILIEN UND DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMEN-
ARBEIT

Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,
im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Föderativen Republik Brasilien und der Bundesrepublik Deutschland,
in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,
in dem Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Protokolls ist,
in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung der Föderativen Republik Brasilien beizutragen,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Föderativen Republik Brasilien oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen bis zur Höhe von insgesamt 40.000.000,— DM (vierzig Millionen Deutsche Mark) gemäss den Absätzen 2 und 3 aufzunehmen.

(2) Aus dem in Absatz 1 genannten Gesamtdarlehensbetrag von 40 Millionen Deutsche Mark werden

- (a) bis zu 10 Millionen Deutsche Mark für das Vorhaben „kleine Bewässerungsmassnahmen in Paraiba“,
- (b) bis zu 20 Millionen Deutsche Mark für das Vorhaben „Agrarkreditprogramm Sertanejo/Piaui“ und
- (c) bis zu 10 Millionen Deutsche Mark für das Vorhaben „Basissanitärversorgung Santa Maria de Vitoria/Westbahia“
bereitgestellt.

(3) Die in Absatz 2 genannten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(4) Darüberhinaus werden Finanzierungsbeiträge in Höhe von bis zu sechshunderttausend Deutsche Mark für das Vorhaben „Agrarkreditprogramm Sertanejo/Piaui“ und bis zu zweihunderttausend Deutsche Mark zur Finanzierung der Begleitmassnahmen für das Vorhaben „Basissanitärversorgung Santa Maria de Vitoria/Westbahia“ gewährt. Diese Finanzierungsbeiträge werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Zwecke verwendet werden.

(5) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Föderativen Republik Brasilien zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmass-

nahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 2 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2. (1) Die Verwendung der in Artikel 1 Absatz 2 und 3 genannten Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschliessenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 abzuschliessenden Verträge garantieren.

Artikel 3. In bezug auf Abschluss und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge ist die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die in der Föderativen Republik Brasilien entstehen könnten, befreit.

Artikel 4. Im Zusammenhang mit dem Transport von Passagieren und, soweit notwendig und unter vorheriger Abstimmung mit den zuständigen brasilianischen und deutschen Stellen, von Gütern

- (a) wird im Falle des Luftverkehrs die eine Vertragspartei die gleichberechtigte Beteiligung der regulären Verkehrsunternehmen der anderen Vertragspartei weder ausschliessen noch erschweren und die für die Durchführung der genannten Transporte erforderlichen Genehmigungen erteilen, und
- (b) gelten im Falle des Seeverkehrs die Bestimmungen des Abkommens zwischen der Föderativen Republik Brasilien und der Bundesrepublik Deutschland über den Seeverkehr vom 04. April 1979 sowie des entsprechenden Zusatz-Protokolls vom gleichen Datum.

Artikel 5. Lieferungen von Gütern und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, dass bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Protokoll auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Föderativen Republik Brasilien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Protokolls eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Protokoll tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Brasilia am 02. Juli 1982 in zwei Urschriften, jede in portugiesischer und in deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

[Signed — Signé]¹

Für die Regierung
der Föderativen Republik Brasilien:

[Signed — Signé]²

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

¹ Signed by Ramiro Saraiva Guerreiro — Signé par Ramiro Saraiva Guerreiro.

² Signed by Joachim Kampmann — Signé par Joachim Kampmann.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FED-
ERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL
CO-OPERATION

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federative Republic of Brazil and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and enhance those friendly relations by financial co-operation in a spirit of equality,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis for the present Protocol,

Intending to contribute to the economic and social development of the Federative Republic of Brazil,

Have agreed as follows:

Article I. 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Federative Republic of Brazil, or other borrowers to be jointly selected by the two Governments, to raise a loan up to a total of 40 million DM (forty million Deutsche Mark) with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-on-Main, in accordance with paragraphs 2 and 3.

2. Of the total loan amount of 40 million Deutsche Mark referred to in paragraph 1:

- (a) Up to 10 million Deutsche Mark shall be earmarked for the project entitled "Small-Scale Irrigation in the State of Paraíba";
- (b) Up to 20 million Deutsche Mark shall be earmarked for the project entitled "Sertanejo/Piauí Agricultural Credit Programme"; and
- (c) Up to 10 million Deutsche Mark shall be earmarked for the project entitled "Water Supply for the Rural Area of Santa Maria de Vitória (Bahia)".

3. The projects specified in paragraph 2 may be replaced by other projects if the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

4. In addition, financial contributions of the order of up to 600,000 Deutsche Mark for the financing of collateral services relating to the project entitled "Sertaneio/Piauí Agricultural Credit Programme" and up to 200,000 Deutsche Mark for the financing of collateral services for the project entitled "Water Supply for the Rural Area of Santa Maria de Vitória (Bahia)". If the said financial contributions are not used for such purposes, they shall be converted to loans.

5. This Agreement shall also apply if the Government of the Federal Republic of Germany subsequently enables the Government of the Federative Republic of Brazil, through the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-on-Main, to obtain

¹ Came into force on 2 July 1982 by signature, in accordance with article VIII.

new loans for the preparation of the projects referred to in paragraph 2 or financial contributions for the adoption of collateral measures necessary for the execution of the aforementioned projects and for auxiliary measures.

Article II. 1. The utilization of the loans referred to in article I, paragraphs 2 and 3, as well as the terms and conditions on which they are granted, shall be governed by the contracts to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt-on-Main, and such contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

2. The Government of the Federative Republic of Brazil, in so far as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark in discharge of the borrowers' liabilities under the contracts to be concluded pursuant to paragraph 1.

Article III. With respect to the conclusion and execution of the contracts referred to in article II, the Kreditanstalt für Wiederaufbau shall be exempt from all taxes and other fiscal charges to which it may be subject in the Federative Republic of Brazil.

Article IV. With respect to the transport of passengers and, in so far as necessary and subject to prior agreement with the competent Brazilian and German authorities, of goods:

- (a) In the case of air transport, neither Contracting Party shall prevent or obstruct the participation, with equality of rights, of the other Contracting Party's transport enterprises operating regular airline services, and each Contracting Party shall grant the necessary authorization for carrying out such transport;
- (b) In the case of sea transport, the provisions of the Agreement on Sea Transport between the Federative Republic of Brazil and the Federal Republic of Germany signed on 4 April 1979 and of the Additional Protocol thereto, signed on the same date, shall apply.

Article V. The supply of goods and services for projects financed from the loans shall be the subject of international public tender, unless otherwise decided by agreement in individual cases.

Article VI. It is particularly important for the Government of the Federal Republic of Germany that, in the case of the supply of goods and services resulting from the granting of the loans, preference should be given to products of the industry of *Land Berlin*.

Article VII. With the exception of those provisions of article IV which refer to air transport, this Protocol shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Federative Republic of Brazil within three months after the entry into force of this Protocol.

Article VIII. This Protocol shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Brasília on 2 July 1982, in duplicate in the Portuguese and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

JOACHIM KAMPMANN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérative du Brésil et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'intensifier ces relations amicales grâce à une coopération financière égalitaire,

Conscients que le maintien de ces relations constitue la base du présent Protocole, et

Mus par le désir de contribuer au développement économique et social de la République fédérative du Brésil,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne permettra au Gouvernement de la République fédérative du Brésil ou à d'autres emprunteurs sélectionnés conjointement par les deux gouvernements de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main, conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, des emprunts d'un montant total de 40 (quarante) millions de deutsche marks.

2. L'emprunt total de 40 millions de deutsche marks visé au paragraphe 1 du présent article sera affecté :

- a) Jusqu'à concurrence de 10 millions de deutsche marks au projet « Petite irrigation dans l'Etat de Paraiba »;
- b) Jusqu'à concurrence de 20 millions de deutsche marks au projet « Programme de crédit agricole de Sertanejo/Piauí »; et
- c) Jusqu'à concurrence de 10 millions de deutsche marks au projet « Approvisionnement en eau des régions rurales de Santa Maria de Vitória (Bahia) ».

3. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront, d'un commun accord, remplacer les projets mentionnés au paragraphe 2 du présent article par d'autres projets.

4. En outre, il sera accordé des contributions financières d'un montant maximal de 600 000 deutsche marks pour le financement de services connexes concernant le projet « Programme de crédit agricole de Sertanejo/Piauí » et de 200 000 deutsche marks au maximum pour le financement de services connexes relatifs au projet « Approvisionnement en eau des régions rurales de Santa Maria de Vitória (Bahia) ». Au cas où elles ne seraient pas utilisées à ces fins, lesdites contributions financières seront transformées en emprunts.

¹ Entré en vigueur le 2 juillet 1982 par la signature, conformément à l'article VIII.

5. Au cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne permettrait ultérieurement au Gouvernement de la République fédérative du Brésil d'obtenir, auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main, de nouveaux emprunts pour la préparation des projets visés au paragraphe 2 ou des contributions financières pour l'adoption des mesures connexes nécessaires à l'exécution et à l'appui desdits projets, le présent Accord sera également applicable.

Article II. 1. L'utilisation des emprunts visés aux paragraphes 2 et 3 de l'article premier ainsi que les conditions auxquelles ils seront accordés seront déterminées dans les contrats à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main, lesquels seront sujets aux dispositions légales en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, se portera garant auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks dus en vertu des engagements assumés par les emprunteurs dans les contrats à conclure conformément au paragraphe 1 du présent article.

Article III. La Kreditanstalt für Wiederaufbau sera exonérée de tous impôts et autres charges fiscales pouvant être dus en République fédérative du Brésil au titre de la conclusion et de l'exécution des contrats visés à l'article II.

Article IV. En ce qui concerne le transport de passagers et, dans la mesure où cela serait nécessaire conformément aux accords conclus avec les organismes brésiliens et allemands compétents, le transport de biens :

- a) Dans le cas de transports aériens, aucune des deux parties contractantes ne prendra de mesure susceptible d'interdire ou d'entraver la participation, sur la base de l'égalité de droit, des entreprises de transports réguliers de l'autre partie contractante, et chacune des parties accordera les autorisations nécessaires pour l'exécution desdits transports;
- b) Dans le cas de transports maritimes, les dispositions de l'Accord relatif aux transports maritimes entre la République fédérative du Brésil et la République fédérale d'Allemagne signé le 4 avril 1979 ainsi que du Protocole additionnel audit Accord, de même date, seront applicables.

Article V. A moins qu'il n'en soit convenu autrement dans les cas particuliers, les biens et les services fournis en vue de l'exécution des projets financés au titre des emprunts devront faire l'objet d'avis d'appels d'offres internationaux.

Article VI. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour la fourniture de biens et de services résultant de l'octroi des emprunts, la préférence soit donnée aux activités économiques du *Land Berlin*.

Article VII. A l'exception des dispositions de l'article IV relatives aux transports aériens, le présent Protocole s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République fédérative du Brésil dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article VIII. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Brasília le 2 juillet 1982, en deux exemplaires en portugais et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative Brésil :

[*Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[*Signé*]

JOACHIM KAMPMANN

No. 21195

**BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
project "Development of Administrative Techniques
and Human Resources". Brasília, 11 May 1982**

*Authentic texts: German and Portuguese.
Registered by Brazil on 28 July 1982.*

**BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au projet
« Développement des techniques administratives et des
ressources humaines ». Brasília, 11 mai 1982**

*Textes authentiques : allemand et portugais.
Enregistré par le Brésil le 28 juillet 1982.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE PROJECT "DEVELOPMENT OF ADMINISTRATIVE TECHNIQUES AND HUMAN RESOURCES"

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU PROJET «DÉVELOPPEMENT DES TECHNIQUES ADMINISTRATIVES ET DES RESSOURCES HUMAINES»

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasilia, 11.05.1982

EZ 445/143/414/82

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Verbalnote vom 30. September 1980 — DCOPT/DE-I/227 — sowie auf das Rahmenabkommen zwischen unseren beiden Regierungen vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über das Projekt „Entwicklung von Verwaltungstechniken und Ausbildung von Personal — PN 81.2049.5“ vorzuschlagen:

I. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland fördert gemeinsam mit der Regierung der Föderativen Republik Brasilien die Entwicklung von Verwaltungstechniken und die Ausbildung von Personal im Bereich der Finanzverwaltung der Bundesstaaten Parana und Pernambuco mit dem Ziel der Vermittlung moderner Methoden auf den Gebieten Steuererhebung und Betriebsprüfung.

II. Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben:

1. Sie entsendet vier Fachkräfte für die Dauer von jeweils zwei Jahren für die Gebiete Steuererhebung, Betriebsprüfung und Aus- und Fortbildung im Bereich der Finanzverwaltung;
2. sie entsendet Kurzeitfachkräfte im Umfang von bis zu 10 Mann-Monaten für Beratungsmassnahmen auf den unter Absatz I aufgeführten Gebieten;
3. sie übernimmt die Kosten für die Durchführung einer 2-wöchigen Informationsveranstaltung in der Bundesrepublik Deutschland für bis zu zehn leitende Beamte aus den Finanzverwaltungen der Bundesstaaten Parana und Pernambuco und des Bundesfinanzministeriums;
4. sie liefert — cif Projektorte — audiovisuelle Hilfsmittel und Lehr- und Lernmaterial für den Unterricht.

III. Leistungen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien für das Vorhaben:

1. Sie leistet den deutschen Fachkräften jede zur Erfüllung ihrer Aufgaben erforderliche Unterstützung und stellt ihnen alle für die Ausübung der Projektstätigkeiten erforderlichen Unterlagen zur Verfügung;

¹ Came into force on 11 May 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 11 mai 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

2. sie stellt auf ihre Kosten
 - (a) eine ausreichende Anzahl von befähigten brasilianischen Fachkräften als Partnerfachkräfte der deutschen Fachkräfte,
 - (b) das erforderliche Fach- und Hilfspersonal,
 - (c) geeignete Arbeitsräume mit Büroeinrichtung bereit;
3. sie übernimmt die für Dienstreisen der Fachkräfte innerhalb Brasiliens anfallenden Reisekosten;
4. sie übernimmt einen Teil der Mietkosten für Wohnungen der deutschen Fachkräfte in Brasilien;
5. sie stellt in Übereinstimmung mit Artikel 1 Absatz 2 und Artikel 4 Absatz 2 des Rahmenabkommens über Technische Zusammenarbeit vom 30. November 1963 die unter Nummer II Absatz 4 genannte Ausrüstung von Hafengebühren, Zoll, Einfuhrabgaben und sonstigen fiskalischen Lasten und Abgaben frei.

IV. Das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben gelieferte Material geht bei seinem Eintreffen in Brasilien in das Eigentum der Föderativen Republik Brasilien über; das Material steht dem geförderten Vorhaben und den entsandten Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.

V. Beide Seiten kommen überein, dass jährlich die im Vorhaben erreichten Ergebnisse einer gemeinsamen Bewertung unterzogen werden.

VI. Die durchführenden Stellen

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ), GmbH, 6236 Eschborn.
2. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien beauftragt mit der Durchführung des Vorhabens das brasilianische Bundesfinanzministerium und die Finanzministerien der Bundesstaaten Parana und Pernambuco.
3. Die nach Absatz 1 und 2 beauftragten Stellen können Einzelheiten des Vorhabens gemeinsam in einem Operationsplan oder in anderer geeigneter Weise festlegen und, falls nötig, der Entwicklung des Vorhabens anpassen.

VII. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Rahmenabkommens vom 30. November 1963, einschliesslich der Berlinklausel (Artikel 10), auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in den Nummern I bis VII gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]

FRANZ JOACHIM SCHOELLER

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien
Herrn Botschafter Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Brasilia, DF

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY

Brasília, 11 May 1982

EZ 445/143/414/82

Sir,

With reference to note verbale DCOPT/DE-1/227 of 30 September 1980 and pursuant to the Basic Agreement on technical co-operation between our two Governments of 30 November 1963,¹ I have the honour, on behalf of the Federal Republic of Germany, to propose the following agreement concerning the project "Development of Administrative Techniques and Human Resources — PN 81.2049.5":

I. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic Brazil shall jointly promote the development of administrative techniques and the training of human resources in the financial administration of the States of Paraná and Pernambuco with a view to introducing modern tax collection and auditing techniques.

II. The inputs of the Government of the Federal Republic of Germany to the project shall be as follows:

1. It shall send four specialists, each for a period of two years, for the following sectors: tax collection, auditing, training and advanced training of human resources in financial administration;
2. It shall send short-term specialists to give advice in the sectors referred to in the foregoing paragraph I, for a period of up to 10 man-months;
3. It shall defray the costs of holding a two-week seminar in the Federal Republic of Germany for up to 10 senior officials of the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Brasília, le 11 mai 1982

EZ 445/143/414/82

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de me référer à la note verbale DCOPT/DE-1/227 du 30 septembre 1980 ainsi qu'à l'Accord de base de coopération technique du 30 novembre 1963 conclu entre nos deux gouvernements¹, et de vous proposer de conclure l'accord ci-après relatif au projet «Développement des techniques administratives et des ressources humaines — PN 81.2049.5» :

I. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil s'emploieront à promouvoir ensemble le développement des techniques administratives et des ressources humaines en matière d'administration financière des Etats du Paraná et de Pernambouc afin d'introduire des techniques modernes dans les domaines de l'évaluation de l'assiette fiscale et du contrôle des entreprises.

II. Prestations incombant au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

1. Envoyer quatre techniciens, pour une durée de deux ans chacun, dans les domaines suivants : évaluation de l'assiette fiscale, contrôle des entreprises, formation et perfectionnement des ressources humaines en matière d'administration financière;
2. Envoyer des techniciens à court terme, pour une durée maximale de 10 mois-homme, pour la fourniture de services consultatifs dans les domaines visés à l'alinéa I ci-dessus;
3. Prendre à sa charge les dépenses d'organisation en République fédérale d'Allemagne d'un séminaire de deux semaines, à l'inten-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

Finance Department of the states of Paraná and Pernambuco and the Ministry of Finance; and

4. It shall deliver, c.i.f. site of the project, audio-visual aids and teaching and instructional materials for training purposes.

III. The inputs of the Government of the Federative Republic of Brazil to the project shall be as follows:

1. It shall provide the German specialists with all necessary assistance for the performance of their functions and make all documents required for carrying out the work of the project available to them;
2. It shall provide, at its own expense:
 - (a) As a counterpart to the German specialists, a sufficient number of qualified Brazilian specialists;
 - (b) The necessary technical and auxiliary personnel; and
 - (c) Suitable office space and office equipment;
3. It shall defray the costs of official travel inside Brazil of the German specialists;
4. It shall pay part of the rentals for housing the German specialists in Brazil;
5. Pursuant to article 1, paragraph 2, and article 4, paragraph 2, of the Basic Agreement on technical co-operation of 30 November 1963, it shall exempt the equipment referred to in section II, paragraph 4, of this arrangement from port dues, customs duties, import taxes and other fiscal charges and levies.

IV. The equipment delivered for the project by order of the Government of the Federal Republic of Germany shall, on its arrival in Brazil, become the property of the Federative Republic of Brazil, but shall remain entirely at the disposal of the project and of the specialists sent for the purpose of carrying out their work.

tion d'au maximum 10 administrateurs du Secrétariat aux finances des Etats de Pernambouc et du Paraná et du Ministère des finances; et

4. Fournir, c.a.f. au lieu d'exécution du projet, des moyens audiovisuels ainsi que du matériel pédagogique et didactique pour l'enseignement.

III. Prestations incombant au Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

1. Fournir aux techniciens allemands toute l'assistance indispensable à l'accomplissement de leurs tâches, en mettant à leur disposition tous les documents nécessaires à la réalisation des activités prévues dans le cadre du projet;
2. Fournir, à ses frais :
 - a) Un nombre suffisant de techniciens brésiliens qualifiés devant collaborer avec les techniciens allemands;
 - b) Le personnel technique et auxiliaire nécessaire; et
 - c) Des locaux adéquats équipés de matériel de bureau;
3. Prendre à sa charge les dépenses afférentes aux voyages effectués par les techniciens allemands au Brésil pour des raisons de service;
4. Payer une partie des dépenses afférentes à la location des logements des techniciens allemands au Brésil; et
5. Exonérer, conformément au paragraphe 2 de l'article premier et au paragraphe 2 de l'article 4 de l'Accord de base de coopération technique du 30 novembre 1963, le matériel visé à l'alinéa 4 du paragraphe II du présent Accord des droits portuaires, des droits de douane, des droits d'importation et des autres droits et charges fiscales.

IV. Lors de son arrivée au Brésil, le matériel fourni aux fins du projet par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne deviendra la propriété de la République fédérative du Brésil, tout en demeurant à l'entière disposition du projet et des techniciens détachés aux fins de l'accomplissement de leurs tâches.

V. The two Parties agree jointly to evaluate, once yearly, the progress of the project.

VI. With regard to the executing agencies,

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall commission the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ), GmbH (German Technical Co-operation Company), 6236 Eschborn, to execute its parts of the project;
2. The Government of the Federative Republic of Brazil shall commission the Brazilian Ministry of Finance and the Finance Department of the States of Paraná and Pernambuco to execute the project;
3. The agencies commissioned under paragraphs 1 and 2 may jointly specify the details of project execution in an operational plan or in any other appropriate manner and make whatever adjustments may prove necessary in the course of execution.

VII. In all other respects, the provisions of the aforementioned Basic Agreement of 30 November 1963, including the Berlin clause (article 10), shall also apply to this agreement.

If the Government of the Federative Republic of Brazil accepts the proposals in sections I to VII, this note together with your note in reply expressing the concurrence of your Government shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

FRANZ JOACHIM SCHOELLER

His Excellency
the Minister for Foreign Affairs of the
Federative Republic of Brazil
Ambassador Ramiro Elysio Saraiva
Guerreiro
Brasília, D.F.

V. Les deux Parties conviennent de procéder ensemble, une fois par an, à une évaluation des résultats obtenus dans le cadre du projet.

VI. Organismes chargés de l'exécution du projet :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne confiera la fourniture de ses prestations à la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ), GmbH (Société allemande pour la coopération technique), à 6236 Eschborn;
2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil confiera l'exécution du projet au Ministère des finances brésiliennes ainsi qu'au Secrétariat aux finances des Etats du Paraná et de Pernambuco;
3. Les organismes chargés de l'exécution du projet conformément aux alinéas 1 et 2 du présent paragraphe pourront arrêter d'un commun accord, au moyen d'un plan opérationnel ou de toute autre façon appropriée, les détails d'exécution du projet et les modifier, si besoin est, pendant son exécution.

VII. Par ailleurs, les dispositions de l'Accord de base susmentionné du 30 novembre 1963, y compris la clause relative à Berlin (article 10), seront également applicables au présent Accord.

Si les propositions figurant aux paragraphes I à VII ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

FRANZ JOACHIM SCHOELLER

Son Excellence
Monsieur Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministre des relations extérieures
de la République fédérative du Brésil
Brasília (DF)

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 11 da maio da 1982

DCOPT/DAI/DE-1/DPI/115/644.1(B46) (F36)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº EZ 445/143/414/82, datada de hoje; cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro, Com referência à nota verbal DCOPT/DE-1/227, de 30 de setembro de 1980, bem como ao Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste sobre o projeto “Desenvolvimento de Técnicas Administrativas e de Recursos Humanos — PN 81.2049.5”.

I. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil promoverão, conjuntamente, o desenvolvimento de técnicas administrativas e de recursos humanos na área da administração fazendária dos Estados do Paraná e Pernambuco, visando a transmitir técnicas modernas aos setores de levantamento do potencial tributário e da fiscalização em empresas.

II. Ao Governo da República Federal da Alemanha caberá:

1. Enviar 4 técnicos, para os setores levantamento do potencial tributário, fiscalização em empresas, formação e aperfeiçoamento de recursos humanos na área da administração fazendária, pelo prazo de 2 anos cada um;
2. Enviar técnicos a curto prazo, para assessoramento nos setores referidos no parágrafo 1 acima, por um prazo máximo de 10 homens-mês;
3. Custear as despesas da realização de um seminário na República Federal da Alemanha, com duração de 2 semanas, para até 10 administradores da Secretaria de Fazenda de Pernambuco, da Secretaria de Finanças do Estado do Paraná e do Ministério da Fazenda; e
4. Fornecer — c.i.f. locais do projeto — meios audiovisuais, bem como material pedagógico e didático para o ensino.

III. Ao Governo da República Federativa do Brasil caberá:

1. Prestar aos técnicos alemães a assistência indispensável ao cumprimento de suas tarefas, colocando-lhes à disposição todos os documentos necessários ao desenvolvimento dos trabalhos no projeto;
2. Colocar à disposição, a suas expensas:
 - a) Em contrapartida aos técnicos alemães, técnicos brasileiros qualificados em número suficiente;
 - b) Pessoal técnico e auxiliar necessário; e
 - c) Salas de trabalho adequadas com equipamento de escritório;
3. Custear as despesas de transporte da viagem a serviço dos técnicos alemães dentro do Brasil;
4. Pagar uma parcela das despesas decorrentes da locação de moradia para os técnicos alemães no Brasil; e
5. Isentar, em conformidade com o Artigo 1, parágrafo 2, e Artigo 4, parágrafo 2, do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, o equipamento

mencionado no item II, parágrafo 4, do presente Ajuste, de taxas portuárias e aduaneiras, tributos de importação e demais gravames e encargo fiscais.

IV. O material fornecido ao projeto por incumbência do Governo da República Federal da Alemanha passará, quando da sua chegada no Brasil, ao patrimônio da República Federativa do Brasil, devendo, no entanto, permanecer à inteira disposição do projeto promovido e dos técnicos enviados para execução de suas tarefas.

V. Ambas as Partes convieram em realizar, conjuntamente, uma vez por ano, uma avaliação dos resultados alcançados no projeto.

VI. Dos executores do projeto:

1. O Governo da República Federal da Alemanha encarregará da execução de suas contribuições a Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ), GmbH (Sociedade Alemã de Cooperação Técnica), em 6236 Eschborn.
2. O Governo da República Federativa do Brasil encarregará da implementação do projeto o Ministério da Fazenda e as Secretarias de Fazenda do Governo do Estado de Pernambuco e de Finanças do Governo do Estado do Paraná.
3. Os órgãos encarregados nos termos dos parágrafos 1 e 2 desta item poderão estabelecer, de comum acordo, através de um plano operacional ou de outra forma adequada, os pormenores da implementação do projeto, adaptando-os, caso necessário, no decorrer de sua execução.

VIII. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do antes referido Acordo Básico, de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim (artigo 10).

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos itens I a VII, esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância do seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar os protestos da minha mais alta consideração.”

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor Franz Joachim Schoeller
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

11 May 1982

Le 11 mai 1982

DCOPT/DAI/DE-1/DPI/115/644.1(B46)(F36)

DCOPT/DAI/DE-1/DPI/115/644.1(B46)(F36)

Sir,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. EZ 445/I43/414/82,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° EZ 445/143/414/82, en

of today's date, which, in Portuguese, reads as follows:

[*See note I*]

2. In reply, I inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency
Franz Joachim Schoeller
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany

date de ce jour, qui, en portugais, se lit comme suit :

[*Voir note I*]

2. J'ai le plaisir de vous faire savoir que les dispositions de la note précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien, qui accepte par conséquent que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence
Monsieur Franz Joachim Schoeller
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne

No. 21196

**BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
“Replenishment of the fund for sending short-term
specialists (pool of experts)”. Brasília, 28 June 1982**

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by Brazil on 28 July 1982.

**BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à «l'élargis-
sément du fonds pour l'affectation temporaire de spé-
cialistes (pool de spécialistes)». Brasília, 28 juin 1982**

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par le Brésil le 28 juillet 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING "REPLENISHMENT OF THE FUND FOR SENDING SHORT-TERM SPECIALISTS (POOL OF EXPERTS)"

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF A «L'ÉLARGISSEMENT DU FONDS POUR L'AFFECTATION TEMPORAIRE DE SPÉCIALISTES (POOL DE SPÉCIALISTES)»

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER GESCHÄFTSTRÄGER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasilia, 28. Juni 1982

EZ 445/131/498/82

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Note vom 13. Juli 1978 — DCOPT/DE-I/160 — sowie in Ausführung des Abkommens zwischen unseren beiden Regierungen vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über die „Aufstockung des Fonds für Entsendung von Kurzzeitfachkräften (Expertenpool)“ — PN 78.2156.4 — vorzuschlagen:

I. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien vereinbaren die Aufstockung des Fonds für die Entsendung von Kurzzeitfachkräften.

II. Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

1. Sie entsendet gemäss den nachstehend aufgeführten Bestimmungen Kurzzeitfachkräfte, die in Mann-Monaten einem Gesamtfinanzvolumen von DM 2.399.720,— entsprechen (einschliesslich Vorbereitungs- und Abschlussarbeiten eines Berichts in der Bundesrepublik Deutschland), wobei die Einsatzdauer einer Kurzzeitfachkraft bis zu 12 Mann-Monaten betragen kann, und
2. sie liefert bei Bedarf das erforderliche Ausrüstungs- und Arbeitsmaterial der entsandten Fachkraft und übernimmt gegebenenfalls anfallende Druck- und Übersetzungskosten in Höhe von bis zu 15.000,— DM (in Worten: fünfzehntausend Deutsche Mark) je Fachkraft. Das Material geht bei seinem Eintreffen in Brasilien in das Eigentum der die Fachkraft empfangende Institution über, soll aber der entsandten Fachkraft für die ihr übertragenen Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung stehen.

III. Leistungen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien:

1. Sie leistet den deutschen Fachkräften jede zur Erfüllung ihrer Aufgaben notwendige Unterstützung und stellt ihnen die erforderlichen Unterlagen zu ihrer Verfügung;

¹ Came into force on 28 June 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

2. sie befreit in Übereinstimmung mit Artikel 4 Absatz 2 des Rahmenabkommens über Technische Zusammenarbeit vom 30. November 1963 das in Nummer II Absatz 2 genannte Arbeitsmaterial von Hafengebühren, Zoll, Einfuhrabgaben und sonstigen fiskalischen Lasten, und
3. sie übernimmt die Kosten für Unterkunft sowie die Reisekosten und Tagegelder bei Dienstreisen der deutschen Fachkräfte in Brasilien, wenn die Kurzzeitfachkräfte von brasilianischer Seite aufgefördert werden.

IV. Die Anforderung von Kurzzeitfachkräften wird von der Regierung der Föderativen Republik Brasilien an die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Brasilia gerichtet und hat eine eingehende Aufgabenbeschreibung sowie Angaben über die anfordernde Einrichtung, Inhalt des Vorhabens und Dauer des Einsatzes der Fachkraft zu enthalten. Ebenso kann die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Föderativen Republik Brasilien die Entsendung von Kurzzeitfachkräften aus dem Fonds, der Gegenstand dieser Vereinbarung ist, für die gleichen Zwecke und unter Angaben von Gründen und Zuleitung der Lebensläufe der genannten Fachkräfte vorschlagen.

V. Bei der Anforderung oder Vorschlag von Kurzzeitfachkräften im Rahmen dieser Vereinbarung ist das dafür vorgesehene Kontrollformular zu verwenden.

VI. Nach Abschluss seiner Tätigkeit erstattet die Kurzzeitfachkraft der Regierung der Föderativen Republik Brasilien und den zuständigen deutschen Stellen einen Bericht über die Ergebnisse ihrer Tätigkeit und der hieraus sich ergebenden Vorschläge.

VII. Die durchführenden Stellen

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn.
2. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien beauftragt mit der Durchführung dieser Vereinbarung jeweils die Institution, die die Zusammenarbeit von deutschen Fachkräften im Rahmen des hier vereinbarten Fonds beantragt hat.

VIII. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Rahmen-Abkommens vom 30. November 1963 — einschliesslich der Berlin-Klausel (Artikel 10) — auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in den Nummern I bis VIII gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]¹

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien
Herrn Botschafter Ramiro Elycio Saraiva Guerreiro
Brasilia, DF

¹ Signed by Joachim Kampmann — Signé par Joachim Kampmann.

[TRANSLATION]

THE CHARGÉ D'AFFAIRES OF
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Brasília, 28 June 1982

EZ 445/131/498/82

Sir,

With reference to note DCOPT/DE-I/160 of 13 July 1978 and pursuant to the Basic Agreement on technical co-operation between our two Governments of 30 November 1963,¹ I have the honour, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, to propose the following agreement concerning "Replenishment of the fund for sending short-term specialists (pool of experts)" PN 78.2156.4:

I. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil agree to replenish the fund for sending short-term specialists.

II. The inputs of the Government of the Federal Republic of Germany shall be as follows:

1. In accordance with the following provisions, it shall send short-term specialists on a basis of man-months up to a total outlay of DM 2,399,720 (two million three hundred and ninety-nine thousand seven hundred and twenty Deutsche Mark) — including the related work of preparing and finalizing a report in the Federal Republic of Germany — so that each short-term specialist may be engaged for a period of up to 12 man-months; and
2. It shall, if required, provide the essential work tools and materials of the specialists sent and defray such printing and translation costs as may arise up to an amount of DM 15,000 (fifteen thousand Deutsche Mark) per specialist. Such tools and materials shall, on their arrival in Brazil, become the property of the institution

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

[TRADUCTION]

LE CHARGÉ D'AFFAIRES DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Brasília, le 28 juin 1982

EZ 445/131/498/82

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de me référer à la note verbale DCOPT/DE-I/160 du 13 juillet 1978 ainsi qu'à l'Accord de base de coopération technique du 30 novembre 1963 en vigueur entre nos deux gouvernements¹, et de vous proposer de conclure l'Accord ci-après relatif à «L'élargissement du Fonds pour l'affectation temporaire de spécialistes (pool de spécialistes)» — PN 78.2156.4 :

I. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil conviennent d'élargir le Fonds pour l'affectation temporaire de spécialistes.

II. Prestations incombant au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

1. Détacher, conformément aux dispositions ci-après, des spécialistes en affectation temporaire, pour un nombre de mois de services représentant l'équivalent de 2 399 720 deutsche marks au total, y compris les travaux connexes de préparation et d'établissement d'un rapport en République fédérale d'Allemagne, la durée de l'affectation temporaire d'un spécialiste ne pouvant en aucun cas dépasser 12 mois; et
2. Fournir, en cas de besoin, le matériel de travail indispensable aux spécialistes détachés, et prendre à sa charge, le cas échéant, des frais d'impression et de traduction jusqu'à concurrence d'un montant maximal de 15 000 (quinze mille) deutsche marks par technicien. Dès son arrivée au Brésil, ledit matériel deviendra la propriété

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

receiving the specialist, but shall remain entirely at the disposal of the specialists for the purpose of carrying out their assignments.

III. The inputs of the Government of the Federative Republic of Brazil shall be as follows:

1. It shall provide the German specialists with all necessary assistance for the performance of their functions and make all necessary documents available to them;
2. Pursuant to article 4, paragraph 2, of the Basic Agreement on technical co-operation of 30 November 1963, it shall exempt the work tools and materials referred to in section II, paragraph 2, of this Agreement from port dues, customs duties, import taxes and other fiscal charges and levies; and
3. It shall defray the housing, official travel and daily travel subsistence costs of the German specialists in Brazil, provided that the short-term specialists are requested by the Brazilian party.

IV. The Government of the Federative Republic of Brazil shall submit to the Embassy of the Federal Republic of Germany in Brasília the requests for short-term specialists which shall include a detailed description of the work, information on the requesting institution, the content of the project and the period of assignment in respect of each specialist concerned. Similarly, the Government of the Federal Republic of Germany may for the same purposes propose to the Government of the Federative Republic of Brazil the assignment of short-term specialists, to be financed from the fund which is the subject of this arrangement, specifying the reasons therefor and transmitting the *curricula vitae* of the proposed specialists.

V. When requesting or proposing short-term specialists under this agreement, the

de l'institution d'accueil du spécialiste, à condition de demeurer à l'entière disposition du spécialiste détaché aux fins de l'accomplissement des tâches qui lui auront été confiées.

III. Prestations incombant au Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

1. Accorder aux spécialistes allemands toute l'assistance nécessaire à l'accomplissement de leurs tâches, et mettre à leur disposition les documents indispensables;
2. Exonérer, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 4 de l'Accord de base de coopération technique du 30 novembre 1963, le matériel de travail visé à l'alinéa 2 du paragraphe II du présent Accord, des droits portuaires, des droits de douane, des droits d'importation ainsi que des autres droits et charges fiscales; et
3. Prendre à charge les dépenses afférentes aux voyages effectués au Brésil par les spécialistes allemands pour des raisons de service et leur payer les frais de séjour et une indemnité journalière, à condition que les services des spécialistes en affectation temporaire aient été demandés par la partie brésilienne.

IV. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil adressera à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Brasília les demandes d'envoi de spécialistes temporaires, qui devront être accompagnées d'une inscription détaillée des tâches à accomplir ainsi que d'informations concernant l'institution ayant demandé le service, le contenu du projet et la durée des fonctions des spécialistes. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourra également proposer au Gouvernement de la République fédérative du Brésil l'envoi de spécialistes temporaires, dont les services seront financés au titre du Fonds prévu par le présent Accord, pour s'acquitter de tâches analogues; il indiquera les raisons de son choix et joindra à sa proposition le curriculum vitae des spécialistes proposés.

V. Les demandes ou propositions d'affectation de spécialistes temporaires conformé-

regulation form established for this purpose shall be used.

VI. On completion of their assignments, short-term specialists shall submit to the Government of the Federative Republic of Brazil and to the competent German authorities a report on the results of their work and on the proposals deriving therefrom.

VII. With regard to the executing agencies,

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall commission the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ), GmbH (German Technical Co-operation Company), 6236 Eschborn, to execute its parts of the project;
2. The Government of the Federative Republic of Brazil shall commission each of the institutions requesting the co-operation of German specialists covered by the fund herein agreed upon to implement this agreement.

VIII. In all other respects, the provisions of the aforementioned Basic Agreement of 30 November 1963, including the Berlin clause (article 10), shall also apply to this agreement.

If the Government of the Federative Republic of Brazil accepts the proposals in sections I to VIII, this note and your note in reply expressing the concurrence of your Government shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, etc.

[JOACHIM KAMPMANN]

His Excellency
Ambassador Ramiro Elycio
Saraiva Guerreiro
Minister of State for Foreign Affairs of
the Federative Republic of Brazil
Brasília, D.F.

ment au présent Accord devront être faites sur le formulaire de contrôle établi à cette fin.

VI. Une fois ces activités achevées, le spécialiste temporaire soumettra au Gouvernement de la République fédérative du Brésil et aux autorités allemandes compétentes un rapport sur les résultats des activités réalisées et sur les propositions qui en découlent.

VII. Organismes chargés de l'exécution du présent Accord :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne confiera la fourniture de ses prestations à la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ), GmbH (Société allemande pour la coopération technique), à 6236 Eschborn;
2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil confiera l'exécution du présent Accord à chacune des institutions demandant la coopération de spécialistes allemands dans le cadre du Fonds, tel qu'il a été modifié.

VIII. Par ailleurs, les dispositions de l'Accord de base susmentionné du 30 novembre 1963, y compris la clause relative à Berlin (article 10), seront également applicables au présent Accord.

Si les propositions figurant aux paragraphes I à VIII ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[JOACHIM KAMPMANN]

Son Excellence
M. Ramiro Elycio Saraiva Guerreiro
Ministre des relations extérieures
de la République fédérative du Brésil
Brasília (DF)

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 28 de junho de 1982

DCOPT/DAI/DPI/DE-I/154/644(B46) (F36)

Senhor Encarregado de Negócios,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº EZ 445/131/498/82, datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro, Com referência à nota verbal DCOPT/DE-I/160, de 13 de julho de 1978, bem como em execução do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, existente entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste sobre a “Ampliação do Fundo para Envio de Técnicos a Curto Prazo (pool de peritos)” — PN 78.2156.4:

I. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil acordam em ampliar o fundo para o envio de técnicos a curto prazo.

II. Ao Governo da República Federal da Alemanha caberá:

1. Enviar, em conformidade com as disposições referidas a seguir, técnicos a curto prazo, equivalentes em homens-mês ao montante total de DM 2.399.720,00 (dois milhões trezentos e noventa e nove mil, setecentos e vinte marcos alemães) — incluídos os trabalhos conexos de preparação e conclusão de relatório na República Federal da Alemanha — podendo o período das atividades de cada técnico a curto prazo ser de no máximo 12 meses; e
2. Fornecer, caso necessário, o indispensável material de trabalho do técnico enviado, bem como arcar com eventuais despesas de impressão e tradução até o montante máximo de DM 15.000,00 (quinze mil marcos alemães) por técnico. Esse material passará, quando de sua chegada ao Brasil, ao patrimônio da instituição recipiendária do técnico, devendo, no entanto, ficar à inteira disposição do técnico enviado para a execução das tarefas que a ele incumbirem.

III. Ao Governo da República Federativa do Brasil caberá:

1. Prestar aos técnicos alemães todo o apoio necessário ao cumprimento das suas tarefas, colocando-lhes à disposição os documentos indispensáveis;
2. Isentar, em conformidade com as disposições do artigo 4º, parágrafo 2, do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, o material de trabalho, referido no item II, parágrafo 2, deste Ajuste, de taxas portuárias, alfandegárias, direitos de importação, bem como dos demais gravames e encargos fiscais; e
3. Custear as despesas de moradia e viagem, bem como as diárias para viagens a serviço dos técnicos alemães no Brasil, sempre que os técnicos a curto prazo tiverem sido solicitados pela parte brasileira.

IV. O Governo da República Federativa do Brasil dirigirá à Embaixada da República Federal da Alemanha em Brasília as solicitações de técnicos a curto prazo, devendo estas conter descrição pormenorizada de tarefas, bem como dados sobre a instituição solicitante, conteúdo do projeto e duração das atividades do técnico. O Governo da República Federal da Alemanha também poderá propor ao Governo da República Federativa do Brasil o envio de técnicos a curto prazo, financiados através do fundo objeto deste Ajuste, para as mesmas finalidades, indicando as razões para tanto e encaminhando os currículos dos técnicos propostos.

V. Para a solicitação ou proposição de técnicos a curto prazo, no âmbito deste Ajuste, deverá ser utilizado o formulário de controle instituído para esse fim.

VI. Concluídas suas atividades, o técnico a curto prazo apresentará, ao Governo da República Federativa do Brasil e às autoridades alemãs competentes, um relatório sobre os resultados das atividades e as propostas daí decorrentes.

VII. Dos executores deste Ajuste:

1. O Governo da República Federal da Alemanha encarregará da execução de suas contribuições a Deutsche Gesellschaft fuer Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH (Sociedade Alemã de Cooperação Técnica), em 6236 Eschborn.
2. O Governo da República Federativa do Brasil encarregará da execução deste Ajuste cada uma das instituições que solicitarem a cooperação de técnicos alemães no âmbito do fundo ora ajustado.

VIII. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo Básico, de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim (artigo 10).

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos itens I a VIII, esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar os protestos da minha mais alta consideração.”

2. Em resposta, informo Vossa Senhoria de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Senhoria os protestos da minha perfeita estima e consideração.

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Ao Senhor Joachim Kampmann
Encarregado de Negócios, a.i.,
da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

28 June 1982

DCOPT/DA1/DPI/DE-1/154/644(B46)(F36)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. EZ 445/131/498/82, of today's date, which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

[TRADUCTION]

Le 28 juin 1982

DCOPT/DA1/DPI/DE-1/154/644(B46)(F36)

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° EZ 445/131/498/82, en date de ce jour, qui, en portugais, se lit comme suit :

[Voir note I]

2. In reply, I inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Mr. Joachim Kampmann
Chargé d'affaires a.i.
of the Federal Republic of Germany

2. J'ai le plaisir de vous faire savoir que les dispositions de la note précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien, qui accepte par conséquent que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Monsieur Joachim Kampmann
Chargé d'affaires par intérim
de la République fédérale d'Allemagne

No. 21197

**ITALY, EUROPEAN COMMISSION OF THE DANUBE,
FRANCE, GREECE and UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement relating to the transfer and distribution of the
assets of the European Commission of the Danube.
Concluded at Rome on 23 April 1977**

Authentic text: French.

Registered by Italy on 29 July 1982.

**ITALIE, COMMISSION EUROPÉENNE DU DANUBE,
FRANCE, GRÈCE et ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord concernant le transfert et le partage des avoirs de la
Commission européenne du Danube. Concln à Rome le
23 avril 1977**

Texte authentique : français.

Enregistré par l'Italie le 29 juillet 1982.

ACCORD¹ ENTRE LA COMMISSION EUROPÉENNE DU DANUBE ET LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE, DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

La Commission européenne du Danube, le Gouvernement de la République française, le Gouvernement de la République italienne, et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ces trois gouvernements concluant simultanément avec le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie l'accord dont le texte est ci-annexé², et le Gouvernement de la République hellénique,

Considérant qu'il y a lieu de régler les questions en suspens avec le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie,

Considérant qu'il convient de transférer à la Commission européenne du Danube 113 kilogrammes 654 grammes d'or fin qui se trouvent actuellement déposés à la Banca d'Italia au nom du Trésor italien,

Considérant qu'il y a lieu de procéder, après déduction de la quantité d'or fin remise au Gouvernement roumain, à la répartition, entre les Gouvernements français, italien et britannique, des avoirs de la Commission européenne du Danube, déposés à la Banque des règlements internationaux à Bâle, à la Banque de France à Paris et à la Barclay's Bank à Londres ainsi que de l'or actuellement déposé auprès de la Banca d'Italia,

Considérant qu'il importe que les Gouvernements français, italien et britannique donnent des garanties adéquates au Gouvernement hellénique, qui ne participe pas à cette répartition, quant aux prétentions qui pourraient éventuellement être émises contre lui en sa qualité d'ancien membre de la Commission européenne du Danube,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. La Commission européenne du Danube donne son accord pour que les Gouvernements de la République française, de la République italienne et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord règlent, conformément aux dispositions de l'accord dont le texte est ci-annexé (annexe B)², les rapports entre la Commission européenne du Danube et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie pour ce qui concerne les pensions des anciens employés roumains de la

¹ Entré en vigueur le 4 février 1981 (en même temps que l'Accord du 23 avril 1977 relatif au règlement des problèmes financiers en suspens à propos des avoirs de la Commission européenne du Danube²) par la signature définitive de la Commission et après notification au Gouvernement italien par chaque Etat signataire de l'accomplissement des procédures prévues pour l'approbation des deux accords par la législation de chacun d'eux, conformément aux dispositions de l'article 5. La signature définitive de la Commission européenne du Danube a été apposée et les notifications ont été reçues par le Gouvernement italien comme suit :

<i>Etat, organisation</i>	<i>Date de la signature définitive (s) ou du dépôt de la notification d'approbation</i>	<i>Etat, organisation</i>	<i>Date de la signature définitive (s) ou du dépôt de la notification d'approbation</i>
Commission européenne du Danube	23 avril 1977 s	Italie	4 février 1981
France	10 mars 1979	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	30 mai 1978
Grèce	3 décembre 1980		

² Voir p. 57 du présent volume.

Commission européenne du Danube et en ce qui concerne les mesures nécessaires pour assurer la mise à la disposition desdits gouvernements des avoirs en or détenus par la Commission européenne du Danube chez la Banque des règlements internationaux à Bâle : quatorze kilogrammes cinq cent seize grammes (14,516 kg) d'or fin, chez la Banque de France à Paris : vingt-trois kilogrammes quatre cent neuf grammes neuf décigrammes (23,4099 kg) d'or fin, les bons du Trésor britanniques déposés chez la Barclay's Bank de Londres pour le montant-valeur d'achat de huit mille quatre cent soixante-quinze livres sterling soixante-huit pence (£ 8.475,68 sterling), ainsi que la quantité d'or qui se trouve en Italie et dont il est traité à l'article suivant.

Article 2. Pour ce qui le concerne, le Gouvernement de la République italienne transfère à la Commission européenne du Danube, qui en aura la libre disposition, la propriété de cent treize kilogrammes six cent cinquante-quatre grammes (113,654 kg) d'or fin qui se trouvent actuellement déposés chez la Banca d'Italia au nom du Trésor italien et que l'ancienne Direction du Danube maritime avait, à l'origine, déposés en son nom chez la Banca Commerciale Italiana de Milan.

La Commission européenne du Danube verse au Gouvernement de la République italienne la somme correspondant aux frais légaux et de garde dont le montant s'élève à cinq millions cent vingt-trois mille huit cent quatre-vingt-treize liras (5 123 893 liras).

Article 3. Déduction faite de ce qui fait l'objet de l'accord dont le texte est ci-annexé et éventuellement des autres dettes de la Commission européenne du Danube, l'or et les titres visés aux articles 1 et 2, ainsi que les autres avoirs qui pourraient encore exister sont la propriété de la Commission européenne du Danube.

Article 4. Le Gouvernement de la République hellénique, n'étant pas créancier de la Commission européenne du Danube, déclare n'avoir aucune prétention vis-à-vis de celle-ci et des gouvernements des trois autres pays membres.

Ceux-ci accordent une garantie au Gouvernement de la République hellénique selon les termes et les conditions fixés dans la déclaration annexée au présent accord (annexe A)¹.

Cette garantie ne pourra pas, en tout cas, s'étendre au-delà de l'actif qui sera partagé entre les trois gouvernements créanciers de la Commission européenne du Danube et sera proportionnelle aux quotes-parts de chacun d'eux.

Article 5. Chaque gouvernement signataire devra faire connaître par écrit au Ministère italien des affaires étrangères à Rome que la procédure constitutionnelle requise dans chaque pays pour la mise en vigueur du présent accord a été régulièrement accomplie.

Lorsque l'ensemble des notifications nécessaires pour l'application du présent accord ainsi que de l'accord entre le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République française, le Gouvernement de la République italienne, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dont le texte est ci-annexé auront été accomplies, les deux accords entreront simultanément en vigueur, et le Gouvernement italien informera chaque gouvernement signataire de la date d'entrée en vigueur.

¹ Voir p. 63 du présent volume.

FAIT à Rome le vingt-trois avril mille neuf cent soixante-dix-sept en cinq exemplaires en langue française, un pour chaque signataire.

Pour la Commission européenne du Danube :

[*Signé*]
ORAZIO ANTINORI

Pour le Gouvernement de la République française :

[*Signé*]
DEJEAN DE LA BATÎE

Pour le Gouvernement de la République italienne :

[*Signé*]
ORAZIO ANTINORI

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

[*Signé*]
ALAN CLOWES GOODISON

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

[*Signé*]
LEONIDAS VRAILAS

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

AGREEMENT³ BETWEEN THE EUROPEAN COMMISSION OF THE DANUBE AND THE GOVERNMENTS OF THE FRENCH REPUBLIC, THE ITALIAN REPUBLIC, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE HELLENIC REPUBLIC

The European Commission of the Danube, the Government of the French Republic, the Government of the Italian Republic, and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland — these three Governments concluding simultaneously with the Government of the Socialist Republic of Romania the Agreement the text of which is annexed hereto⁴ — and the Government of the Hellenic Republic,

Considering it advisable to settle the issues still outstanding with the Government of the Socialist Republic of Romania;

Considering it appropriate to transfer to the European Commission of the Danube one hundred and thirteen kilograms six hundred and fifty-four grams of fine gold at present deposited with the Banca d'Italia in the name of the Italian Treasury;

Considering it advisable, after deducting the quantity of fine gold remitted to the Romanian Government, to distribute between the French, Italian and United Kingdom Governments the assets of the European Commission of the Danube deposited with the Bank for International Settlements in Basle, the Banque de France in Paris and Barclays Bank in London, together with the gold at present deposited with the Banca d'Italia;

Considering it necessary for the French, Italian and United Kingdom Governments to provide for the Hellenic Government, which is not participating in this distribution, adequate safeguards with regard to any claims which might be made against it as a former member of the European Commission of the Danube;

Have agreed as follows:

Article 1. The European Commission of the Danube agrees that the Governments of the French Republic, the Italian Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland should settle in accordance with the provisions of the

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

³ Came into force on 4 February 1981 (simultaneously with the Agreement of 23 April 1977 relating to the settlement of pending financial questions with regard to the assets of the European Commission of the Danube⁴), upon definitive signature by the Commission and notification by all the signatory States to the Government of Italy of the completion of the required constitutional procedures for the approval of the two agreements, in accordance with article 5. The definitive signature was affixed by the Commission and notifications were received by the Government of Italy as follows:

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature (s) or of deposit of the notification of approval</i>	<i>State</i>	<i>Date of definitive signature (s) or of deposit of the notification of approval</i>
European Commission of the Danube	23 April 1977 s	Italy	4 February 1981
France	10 March 1979	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	30 May 1978
Greece	3 December 1980		

⁴ See p. 57 of this volume.

Agreement the text of which is annexed hereto (annex B)¹ the relationship between the European Commission of the Danube and the Government of the Socialist Republic of Romania with regard to the pensions of former Romanian employees of the European Commission of the Danube and with regard to the measures required to make available to the said Governments the assets in gold held by the European Commission of the Danube with the Bank for International Settlements in Basle, namely, fourteen kilograms five hundred and sixteen grams (14.516 kg) of fine gold, with the Banque de France in Paris, namely twenty-three kilograms four hundred and nine grams nine decigrams (23.4099 kg) of fine gold, and the British Treasury bonds deposited with Barclays Bank in London of a purchase value of eight thousand four hundred and seventy-five pounds sixty-eight pence (£8,475.68 sterling), together with the quantity of gold at present in Italy referred to in the following article.

Article 2. For its part the Government of the Italian Republic shall transfer to the European Commission of the Danube which shall be free to dispose thereof the one hundred and thirteen kilograms six hundred and fifty-four grams (113.654 kg) of fine gold at present deposited with the Banca d'Italia in the name of the Italian Treasury which the former Direction du Danube maritime had originally deposited in its name with the Banca Commerciale Italiana of Milan.

The European Commission of the Danube shall pay to the Government of the Italian Republic a sum corresponding to the legal fees and safe custody charges and amounting to five million one hundred and twenty-three thousand eight hundred and ninety-three lire (5,123,893 lire).

Article 3. Apart from that which is the subject-matter of the Agreement, the text of which is annexed hereto, and of any other debts which the European Commission of the Danube may have, the gold and bonds referred to in articles 1 and 2, together with the other assets which might still exist, shall be the property of the European Commission of the Danube.

Article 4. Not being a creditor of the European Commission of the Danube, the Government of the Hellenic Republic declares that it has no claims against that Commission and the Governments of the other three member countries.

The latter give the Government of the Hellenic Republic a guarantee in accordance with the terms and conditions laid down in the Declaration annexed to this Agreement (annex A).²

This guarantee can under no circumstance extend beyond the assets which will be distributed between the three creditor governments of the European Commission of the Danube and will be, in the case of each such government, proportional to its share.

Article 5. Each Signatory Government shall inform the Italian Ministry for Foreign Affairs in Rome in writing that the constitutional procedure required in each country for the coming into force of this Agreement has been duly completed.

When all the notifications necessary for the application of this Agreement as well as of the Agreement between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the French Republic, the Government of the Italian Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the text of which is annexed hereto, have been completed, both Agreements

¹ See p. 57 of this volume.

² See p. 63 of this volume.

shall come simultaneously into force, and the Italian Government shall inform each Signatory Government of the date of their coming into force.

DONE at Rome this twenty-third day of April in the year one thousand nine hundred and seventy-seven in five copies in the French language, one for each Signatory.

For the European Commission of the Danube:

[Signed]

ORAZIO ANTINORI

For the Government of the French Republic:

[Signed]

DEJEAN DE LA BATÎE

For the Government of the Italian Republic:

[Signed]

ORAZIO ANTINORI

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

[Signed]

ALAN CLOWES GOODISON

For the Government of the Hellenic Republic:

[Signed]

LEONIDAS VRAILAS

No. 21198

**ITALY, FRANCE and UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
ROUMANIA**

**Agreement relating to the settlement of pending financial
questions with regard to the assets of the European
Commission of the Danube. Coucluded at Rome on
23 April 1977**

Authentic text: French.

Registered by Italy on 29 July 1982.

**ITALIE, FRANCE et ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
ROUMANIE**

**Accord relatif au règlement des problèmes financiers en sus-
pens à propos des avoirs de la Commission européenne
du Danuhe. Conclu à Rome le 23 avril 1977**

Texte authentique : français.

Enregistré par l'Italie le 29 juillet 1982.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE, D'UNE PART, ET LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE ET DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, AGISSANT CONJOINTEMENT COMME MEMBRES DE LA COMMISSION EUROPÉENNE DU DANUBE AYANT SON SIÈGE À ROME, D'AUTRE PART

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, d'une part, et les Gouvernements de la République française, de la République italienne et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant conjointement comme membres de la Commission européenne du Danube ayant son siège à Rome, d'autre part,

Désirant résoudre les problèmes financiers en suspens à propos des avoirs de la Commission européenne du Danube qui a eu son siège à Galatz,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. La Commission européenne du Danube ayant son siège à Rome s'engage à remettre, par prélèvement sur ses propres avoirs, après la mise en œuvre des mesures prévues à l'article 2, paragraphe 2, du présent accord, une quantité d'or fin de Kg 50,856 (cinquante kilogrammes huit cent cinquante-six grammes) au Gouvernement de la République socialiste de Roumanie.

Article 2. 1^o) Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie renonce, en son nom et au nom des anciens employés roumains de la Commission européenne du Danube qui a eu son siège à Galatz et de leurs ayants droit, à toute revendication à l'égard de la Commission européenne du Danube ayant son siège à Rome et des Gouvernements de la République française, de la République italienne et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

2^o) Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour mettre à la disposition des gouvernements membres de la Commission européenne du Danube ayant son siège à Rome les avoirs détenus par ladite Commission chez la Banque des règlements internationaux : quatorze kilogrammes cinq cent seize grammes (14,516 kg) d'or fin, chez la Banque de France : vingt-trois kilogrammes quatre cent neuf grammes et neuf décigrammes (23,409.9 kg) d'or fin, chez la Barclays Bank de Londres : bons du Trésor britanniques pour un montant-valeur d'achat de huit mille quatre cent soixant-quinze livres sterling soixante-huit pence (£ 8.475,68 sterling), ainsi que la quantité d'or qui a été déposée en Italie au nom de la Direction du Danube maritime : cent treize kilogrammes six cent cinquante-quatre grammes (113,654 kg) d'or fin, avoirs au sujet desquels

¹ Entré en vigueur le 4 février 1981, conformément à l'article 3, après le dépôt auprès du Gouvernement italien des instruments d'approbation, effectué comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'approbation</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'approbation</i>
France	10 mars 1979	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	30 mai 1978
Italie	4 février 1981		
Roumanie	13 juillet 1978		

le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie déclare ne plus émettre aucune prétention vis-à-vis de la Commission et des autres gouvernements contractants.

3^o) Ces renonciations prennent effet immédiatement après qu'aura été remise à la Banque nationale de la République socialiste de Roumanie la quantité d'or prévue à l'article 1^{er}.

Article 3. Le présent accord entrera en vigueur lorsque sera achevée la procédure prévue pour son approbation par les législations des pays signataires.

Le dépôt des instruments d'approbation aura lieu à Rome auprès du Ministère des affaires étrangères.

EN FOI DE QUOI les représentants des gouvernements contractants, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT à Rome le vingt-trois avril mille neuf cent soixante-dix-sept en quatre exemplaires en langue française, un pour chaque gouvernement des pays signataires.

Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie :

[Signé]

EUGEN LUCHIAN

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

DEJEAN DE LA BATIE

Pour le Gouvernement de la République italienne :

[Signé]

ORAZIO ANTINORI

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

[Signé]

ALAN CLOWES GOODISON

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA, OF THE ONE PART, AND THE GOVERNMENTS OF THE FRENCH REPUBLIC, THE ITALIAN REPUBLIC AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, ACTING JOINTLY AS MEMBERS OF THE EUROPEAN COMMISSION OF THE DANUBE HAVING ITS HEADQUARTERS IN ROME, OF THE OTHER PART

The Government of the Socialist Republic of Romania, of the one part, and the Governments of the French Republic, the Italian Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, acting jointly as members of the European Commission of the Danube having its Headquarters in Rome, of the other part,

Desiring to settle the financial problems still outstanding concerning the assets of the European Commission of the Danube which had its Headquarters in Galatz, Have agreed as follows:

Article 1. The European Commission of the Danube having its Headquarters in Rome undertakes to remit, from its own assets, after the measures provided for in article 2 (2) of this Agreement have been implemented, 50.856 kg (fifty kilograms eight hundred and fifty-six grams) of fine gold to the Government of the Socialist Republic of Romania.

Article 2. (1) The Government of the Socialist Republic of Romania renounces, on its own behalf and that of the former Romanian employees of the European Commission of the Danube which had its Headquarters in Galatz, and of their assignees and successors (*ayants droit*), all claims against the European Commission of the Danube having its Headquarters in Rome and against the Governments of the French Republic, the Italian Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(2) The Government of the Socialist Republic of Romania undertakes to take any necessary measures to make available to the member governments of the European Commission of the Danube having its Headquarters in Rome the assets held by the said Commission with the Bank for International Settlements, namely fourteen kilograms five hundred and sixteen grams (14.516 kg) of fine gold, with the Banque de France, namely twenty-three kilograms four hundred and nine grams and nine

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

³ Came into force on 4 February 1981, in accordance with article 3, upon deposit with the Government of Italy of the instruments of approval, which was effected as follows:

State	Date of deposit of the instrument of approval	State	Date of deposit of the instrument of approval
France	10 March 1979	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	30 May 1978
Italy	4 February 1981		
Romania	13 July 1978		

decigrams (23.4099 kg) of fine gold, and with Barclays Bank of London, namely British Treasury Bonds of a purchase value of eight thousand four hundred and seventy-five pounds sixty-eight pence (£8,475.68 sterling), together with the quantity of gold deposited in Italy in the name of the Direction du Danube maritime, namely one hundred and thirteen kilograms six hundred and fifty-four grams (113.654 kg) of fine gold, in respect of which assets the Government of the Socialist Republic of Romania declares that it no longer has any claim to formulate against the Commission and the other Contracting Governments.

(3) These renunciations shall take effect as soon as the quantity of gold specified in article 1 has been remitted to the National Bank of the Socialist Republic of Romania.

Article 3. This Agreement shall come into force when the procedure for its approval has been completed in accordance with the laws of the signatory countries.

The instruments of approval shall be deposited with the Ministry for Foreign Affairs in Rome.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly empowered to this end by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Rome this twenty-third day of April in the year one thousand nine hundred and seventy-seven in four copies in the French language, one for each Government of the signatory countries.

For the Government of the Socialist Republic of Romania:

[Signed]

EUGEN LUCHIAN

For the Government of the French Republic:

[Signed]

DEJEAN DE LA BATIE

For the Government of the Italian Republic:

[Signed]

ORAZIO ANTINORI

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

[Signed]

ALAN CLOWES GOODISON

No. 21199

**ITALY, FRANCE, GREECE and UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND**

Declaration of guarantee relating to the settlement of financial questions with regard to the assets of the European Commission of the Danube. Signed at Rome on 23 April 1977

Authentic text: French.

Registered by Italy on 29 July 1982.

**ITALIE, FRANCE, GRÈCE et ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD**

Déclaration de garantie eu relation avec le règlement de problèmes financiers à propos des avoirs de la Commission européenne du Danube. Signée à Rome le 23 avril 1977

Texte authentique : français.

Enregistrée par l'Italie le 29 juillet 1982.

DÉCLARATION¹

Le Gouvernement de la République française, le Gouvernement de la République hellénique, le Gouvernement de la République italienne et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord déclarent ce qui suit :

1^o) En leur qualité de membres de la Commission européenne du Danube, les Gouvernements français, italien et britannique n'ont aucune réclamation à formuler à l'égard du Gouvernement de la République hellénique. Celui-ci, en sa qualité de membre de la Commission européenne du Danube, n'a aucune réclamation à formuler à l'égard des trois autres gouvernements.

2^o) Toutefois, si, à la suite d'une éventuelle dissolution de la Commission européenne du Danube, le Gouvernement de la République hellénique était appelé par une décision judiciaire à effectuer des paiements au Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, ou à des ressortissants roumains, ou à d'anciens employés de la Commission européenne du Danube, ou à leurs ayants droit en considération du fait que le Gouvernement hellénique était membre de la Commission européenne du Danube, les Gouvernements français, italien et britannique effectueront au Gouvernement hellénique des remboursements des sommes payées au Gouvernement roumain, ou à des ressortissants roumains, ou à d'anciens employés de la Commission européenne du Danube, ou à leurs ayants droit, en proportion et dans les limites des actifs que les Gouvernements français, italien et britannique auront reçus de la Commission européenne du Danube.

3^o) Dans la même proportion et dans les mêmes limites, tous les frais de jugement soutenus par le Gouvernement hellénique, en raison des décisions judiciaires éventuelles susmentionnées, seront remboursés par les trois autres gouvernements.

4^o) Les Gouvernements français, italien et britannique renoncent à leurs droits de réclamation envers le Gouvernement de la République hellénique dans le cas où, par suite d'une dissolution éventuelle de la Commission européenne du Danube, ils seraient appelés par une décision judiciaire à effectuer des paiements au Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, ou à des ressortissants roumains, ou à des anciens employés de la Commission, ou à leurs ayants droit en considération du fait que le Gouvernement de la République hellénique ou les trois autres gouvernements ont été membres de la Commission européenne du Danube.

5^o) Les engagements dont il s'agit entreront en vigueur pour les Gouvernements français, italien et britannique après qu'ils auront reçu les avoirs qui leur sont dus et s'appliqueront seulement aux décisions judiciaires éventuelles, postérieures à cette date.

¹ Entrée en vigueur le 4 février 1981, conformément au point 5, après le dépôt des instruments d'approbation auprès du Gouvernement italien, effectué comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'approbation</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'approbation</i>
France	10 mars 1979	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	30 mai 1978
Grèce	3 décembre 1980		
Italie	4 février 1981		

FAIT à Rome le vingt-trois avril mille neuf cent soixante-dix-sept en quatre exemplaires en langue française, un pour chaque gouvernement des pays signataires.

Pour le Gouvernement de la République française :

[*Signé*]

DEJEAN DE LA BATË

Pour le Gouvernement de la République italienne :

[*Signé*]

ORAZIO ANTINORI

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

[*Signé*]

ALAN CLOWES GOODISON

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

[*Signé*]

LEONIDAS VRAILAS

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]DECLARATION³

The Government of the French Republic, the Government of the Hellenic Republic, the Government of the Italian Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declare that:

(1) In their capacity as members of the European Commission of the Danube, the French, Italian and United Kingdom Governments have no claim against the Government of the Hellenic Republic. The latter, in its capacity as member of the European Commission of the Danube, has no claim against the three other Governments.

(2) However, if, in the event of the European Commission of the Danube being dissolved, the Government of the Hellenic Republic were required by a judicial decision to make payments to the Government of the Socialist Republic of Romania, or to Romanian nationals, or to former employees of the European Commission of the Danube, or their assignees or successors (*ayants droit*) having regard to the fact that the Hellenic Government was a member of the European Commission of the Danube, the French, Italian and United Kingdom Governments shall repay to the Hellenic Government the amounts paid to the Romanian Government or to Romanian nationals or to former employees of the European Commission of the Danube or to their assignees or successors (*ayants droit*), each in proportion to and within the limits of the assets which the French, Italian and United Kingdom Governments shall have received from the European Commission of the Danube.

(3) In the same proportion and within the same limits, all judgment costs incurred by the Hellenic Government as a result of any such aforementioned judicial decisions shall be repaid by the other three Governments.

(4) The French, Italian and United Kingdom Governments renounce their right to claims against the Government of the Hellenic Republic in the event of their being required by a judicial decision, upon the dissolution of the European Commission of the Danube, to make payments to the Government of the Socialist Republic of Romania or to Romanian nationals or to former employees of the Commission or to their assignees or successors (*ayants droit*), having regard to the fact that the Government of the Hellenic Republic or the other three Governments have been members of the European Commission of the Danube.

(5) The undertakings concerned shall enter into force in the case of the French, Italian and United Kingdom Governments after they have received the assets due to them and shall apply only to any judicial decision issued after that date.

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

³ Came into force on 4 February 1981, in accordance with item 5, after the deposit of the instruments of approval with the Government of Italy, which was effected as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of approval</i>		<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of approval</i>
France	10 March 1979		United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	30 May 1978
Greece	3 December 1980			
Italy	4 February 1981			

DONE at Rome this twenty-third day of April in the year one thousand nine hundred and seventy-seven in four copies in the French language, one for each Government of the signatory countries.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

DEJEAN DE LA BATË

For the Government of the Italian Republic:

[Signed]

ORAZIO ANTINORI

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

[Signed]

ALAN CLOWES GOODISON

For the Government of the Hellenic Republic:

[Signed]

LEONIDAS VRAILAS

No. 21200

MULTILATERAL

Convention on the elaboration of a European Pharmacopoeia. Concluded at Strasbourg on 22 July 1964

Authentic texts: English and French.

Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

The Convention and the certified statement were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 1 August 1982.

MULTILATÉRAL

Convention relative à l'élaboration d'une pharmacopée européenne. Conclue à Strasbourg le 22 juillet 1964

Textes authentiques : anglais et français.

Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

La Convention et la déclaration certifiée ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 1^{er} août 1982.

CONVENTION¹ ON THE ELABORATION OF A EUROPEAN PHARMACOPOEIA

The Governments of the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Swiss Confederation and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Considering that the Parties to the Brussels Treaty of 17th March 1948,² as amended on 23rd October 1954,³ resolved to strengthen the social ties by which they are united and to make every effort in common, both by direct consultation and in specialised Agencies, to raise the standard of living of their peoples and promote the harmonious development of social services in their respective countries;

Considering that the social activities governed by the Brussels Treaty and carried on, until 1959, under the auspices of the Brussels Treaty Organisation and the Western European Union are now conducted within the framework of the Council of Europe, in accordance with the decision taken on 21st October 1959 by the Council of Western European Union and with Resolution (59) 23 adopted on 16th November 1959 by the Committee of Ministers of the Council of Europe;

Considering that the Swiss Confederation has participated since 6th May 1964 in activities in the field of public health carried on under the aforesaid Resolution;

¹ Applied provisionally from 1 March 1966, the date on which it had been signed by all the Parties in accordance with article 17 and with reservations made upon signature, and came into force definitively on 8 May 1974, i.e., three months after the date of deposit with the Secretary-General of the Council of Europe of the eighth instrument of ratification or acceptance, in accordance with article 11 (2).

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or acceptance (A)</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or acceptance (A)</i>
Belgium	26 June 1969	Netherlands	3 February 1967
France	20 April 1971	(With a declaration of application to the Kingdom in Europe, Surinam and the Netherlands Antilles.)	
Germany, Federal Republic of	20 December 1973	Switzerland	6 October 1965
(With a declaration of application to <i>Land Berlin</i> .)		United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	4 December 1970
Italy	7 February 1974		
Luxembourg	25 May 1967		

Subsequently, the Convention came into force for the following States, three months after the date of deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the Council of Europe, in accordance with article 12:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of accession</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of accession</i>
Sweden	6 February 1975	Norway	21 August 1975
(With effect from 7 May 1975.)		(With effect from 22 November 1975.)	
Denmark	18 April 1975	Cyprus	7 December 1976
(With effect from 19 July 1975. With a declaration that pending a further decision the Convention would not apply to the Faroe Islands.)		(With effect from 8 March 1977.)	
Iceland	10 June 1975	Austria	11 July 1978
(With effect from 11 September 1975.)		(With effect from 12 October 1978.)	
		Ireland	16 May 1979
		(With effect from 17 August 1979.)	

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 19, p. 51.

³ *Ibid.*, vol. 211, p. 342.

Considering that the aim of the Council of Europe is the achievement of greater unity between its Members in order to promote, *inter alia*, economic and social progress by the conclusion of agreements and by common action in economic, social, cultural, scientific, legal and administrative matters;

Considering that, so far as possible, they have endeavoured to promote progress both in the social field and in the related field of public health and that they have undertaken the harmonisation of their national laws in pursuance of the aforementioned provisions;

Considering that such measures are now more than ever necessary in respect of the manufacture, circulation and distribution of medicines in Europe;

Convinced that it is desirable and necessary to harmonise specifications for medicinal substances which, in their original state or in the form of pharmaceutical preparations, are of general interest and importance to the peoples of Europe;

Convinced of the need to hasten the drawing up of specifications for the growing number of new medicinal substances appearing on the market;

Considering that this aim can best be achieved by the progressive establishment of a common pharmacopoeia for the European countries concerned,

Have agreed as follows:

Article 1. ELABORATION OF A EUROPEAN PHARMACOPOEIA

The Contracting Parties undertake:

- (a) Progressively to elaborate a Pharmacopoeia which shall be common to the countries concerned and which shall be entitled "European Pharmacopoeia";
- (b) To take the necessary measures to ensure that the monographs which will be adopted by virtue of articles 6 and 7 of the present Convention and which will constitute the European Pharmacopoeia shall become the official standards applicable within their respective countries.

Article 2. ORGANS CONCERNED WITH THE ELABORATION OF THE EUROPEAN PHARMACOPOEIA

The elaboration of the European Pharmacopoeia shall be undertaken by:

- (a) The Public Health Committee whose activities are carried on within the framework of the Council of Europe, in accordance with Resolution (59) 23 mentioned in the preamble to the present Convention, hereinafter referred to as "the Public Health Committee";
- (b) A European Pharmacopoeia Commission established by the Public Health Committee for this purpose, hereinafter referred to as "the Commission".

Article 3. COMPOSITION OF THE PUBLIC HEALTH COMMITTEE

For the purposes of the present Convention, the Public Health Committee shall be composed of national delegations appointed by the Contracting Parties.

Article 4. FUNCTIONS OF THE PUBLIC HEALTH COMMITTEE

1. The Public Health Committee shall exercise a general oversight over the activities of the Commission and for this purpose the Commission shall submit a report on each of its sessions to the Public Health Committee.

2. All decisions taken by the Commission, other than those of a technical or procedural character, shall be subject to the approval of the Public Health Committee. If

the Public Health Committee does not approve a decision or approves it only partially, the Committee shall refer it back to the Commission for further consideration.

3. The Public Health Committee, having regard to the recommendations of the Commission under article 6 (d), shall fix the time limits within which decisions of a technical character relating to the European Pharmacopoeia shall be implemented within the territories of the Contracting Parties.

Article 5. MEMBERSHIP OF THE COMMISSION

1. The Commission shall be composed of national delegations appointed by the Contracting Parties. Each delegation shall consist of not more than three members chosen for their competence in matters within the functions of the Commission. Each Contracting Party may appoint the same number of alternates similarly competent.

2. The Commission shall draw up its own Rules of Procedure.

3. The Commission shall elect a Chairman from among its members by secret vote. The term of office of the Chairman and the conditions governing his re-election shall be laid down in the Rules of Procedure of the Commission, provided that the term of office of the first Chairman shall be three years. While he holds office, the Chairman shall not be a member of any national delegation.

Article 6. FUNCTIONS OF THE COMMISSION

Subject to the provisions of article 4 of the present Convention, the functions of the Commission shall be:

- (a) To determine the general principles applicable to the elaboration of the European Pharmacopoeia;
- (b) To decide upon methods of analysis for that purpose;
- (c) To arrange for the preparation of and to adopt monographs to be included in the European Pharmacopoeia; and
- (d) To recommend the fixing of the time limits within which its decision of a technical character relating to the European Pharmacopoeia shall be implemented within the territories of the Contracting Parties.

Article 7. DECISIONS OF THE COMMISSION

1. Each of the national delegations mentioned in article 5 (1) shall be entitled to one vote.

2. On all technical matters, including the order in which the monographs referred to in article 6 are to be prepared, decisions of the Commission shall be taken by a unanimous vote of delegations casting a vote and a majority of the delegations entitled to sit on the Commission.

3. All other decisions of the Commission shall be taken by a two-thirds majority of the votes cast and a majority of the delegations entitled to sit on the Commission.

Article 8. SEAT AND MEETINGS OF THE COMMISSIONS

1. The Commission shall hold its meetings at Strasbourg, the seat of the Council of Europe.

2. It shall be convened by its Chairman and meet as often as necessary, but at least twice a year.

3. It shall meet in private; the working languages shall be the official languages of the Council of Europe.

4. The Public Health Committee may appoint an observer to attend meetings of the Commission.

Article 9. SECRETARIAT OF THE COMMISSION

The Commission shall have a Secretariat, the head and the technical staff of which shall be appointed by the Secretary-General of the Council of Europe on the advice of the Commission and in conformity with the Administrative Regulations of the Council of Europe staff. The other members of the Secretariat shall be appointed by the Secretary-General in consultation with the head of the Commission's Secretariat.

Article 10. FINANCES

1. The expenses of the Secretariat of the Commission and all other common expenses incurred in the execution of the present Convention shall be borne by the Contracting Parties in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article.

2. Pending the conclusion of a special arrangement agreed to by all Contracting Parties for this purpose, the financial administration of operations carried out under the present Convention shall be dealt with in accordance with the provisions of the Partial Agreement Budget in the social field relating to the activities covered by Resolution (59) 23 referred to in the Preamble to the present Convention.

Article 11. ENTRY INTO FORCE

1. The present Convention shall be ratified or accepted by the Signatory Governments. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

2. The present Convention shall enter into force three months after the date of deposit of the eighth instrument of ratification or acceptance.

Article 12. ACCESSIONS

1. After the date of the entry into force of the present Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe, sitting with its membership limited to the Representatives of the Contracting Parties, may invite, on such conditions as it considers appropriate, any other Member State of the Council to accede to the present Convention.

2. After the expiry of six years from the said date, the Committee of Ministers may invite, on such conditions as it considers appropriate, European States not members of the Council of Europe to accede to the present Convention.

3. Accession shall be effected by depositing with the Secretary-General of the Council of Europe an instrument of accession, which shall take effect three months after the date of its deposit.

Article 13. TERRITORIAL APPLICATION

1. Any Government may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, specify the territory or territories to which the present Convention shall apply.

2. Any Government may, when depositing its instrument of ratification, acceptance, or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary-

General of the Council of Europe, extend the present Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in article 14 of the present Convention.

Article 14. DURATION

1. The present Convention shall remain in force indefinitely.
2. Any Contracting Party may, so far as it is concerned, denounce the present Convention by means of a notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe.
3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary-General of such notification.

Article 15. NOTIFICATIONS

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify Contracting States of:

- (a) Any signature;
- (b) The deposit of any instrument of ratification, acceptance or accession;
- (c) The date of entry into force of the present Convention in accordance with article 11;
- (d) Any declaration received in pursuance of the provisions of article 13;
- (e) Any notification received in pursuance of the provisions of article 14 and the date on which denunciation takes effect.

Article 16. SUPPLEMENTARY AGREEMENTS

Supplementary agreements may be made concerning the detailed implementation of the provisions of the present Convention.

Article 17. PROVISIONAL APPLICATION

Pending the entry into force of the present Convention in accordance with the provisions of article 11, the Signatory States agree, in order to avoid any delay in the implementation of the present Convention, to apply it provisionally from the date of signature, in conformity with their respective constitutional systems.

CONVENTION¹ RELATIVE À L'ÉLABORATION D'UNE PHARMACOPÉE EUROPÉENNE

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République française, de la République fédérale d'Allemagne, de la République italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, de la Confédération suisse et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Considérant que les Parties au Traité de Bruxelles du 17 mars 1948², tel qu'il a été amendé le 23 octobre 1954³, se sont déclarées résolues à resserrer les liens sociaux qui les unissent et à associer leurs efforts par la voie de consultations directes et au sein des Institutions spécialisées, afin d'élever le niveau de vie de leurs peuples et de faire progresser d'une manière harmonieuse les activités nationales dans le domaine social;

Considérant que les activités sociales régies par le Traité de Bruxelles et exercées jusqu'en 1959 sous les auspices de l'Organisation du Traité de Bruxelles et de l'Union de l'Europe occidentale se poursuivent actuellement dans le cadre du Conseil de l'Europe, en vertu de la décision prise le 21 octobre 1959 par le Conseil de l'Union de l'Europe occidentale et de la Résolution (59) 23 adoptée le 16 novembre 1959 par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe;

Considérant que la Confédération suisse participe depuis le 6 mai 1964 aux activités dans le domaine de la santé publique exercées conformément à la Résolution précitée;

¹ Appliquée à titre provisoire à compter du 1^{er} mars 1966, date à laquelle elle avait été signée par toutes les Parties, conformément à l'article 17 et aux réserves formulées lors de la signature, et entrée en vigueur à titre définitif le 8 mai 1974, soit trois mois après la date du dépôt auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe du huitième instrument de ratification ou d'acceptation, conformément au paragraphe 2 de l'article 11.

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation (A)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation (A)</i>
Allemagne, République fédérale d' ... (Avec déclaration d'application au <i>Land Berlin.</i>)	20 décembre 1973	Pays-Bas	3 février 1967 (Avec déclaration d'application au Royaume en Europe, au Surinam et aux Antilles néerlandaises.)
Belgique	26 juin 1969	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	4 décembre 1970
France	20 avril 1971	Suisse	6 octobre 1965
Italie	7 février 1974		
Luxembourg	25 mai 1967		

Ultérieurement, la Convention est entrée en vigueur pour les Etats suivants trois mois après la date du dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, conformément à l'article 12 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'adhésion</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'adhésion</i>
Suède	6 février 1975 (Avec effet au 7 mai 1975.)	Norvège	21 août 1975 (Avec effet au 22 novembre 1975.)
Danemark	18 avril 1975 (Avec effet au 19 juillet 1975. Avec déclaration que, jusqu'à décision ultérieure, la Convention ne s'appliquera pas aux îles Féroé.)	Chypre	7 décembre 1976 (Avec effet au 8 mars 1977.)
Islande	10 juin 1975 (Avec effet au 11 septembre 1975.)	Autriche	11 juillet 1978 (Avec effet au 12 octobre 1978.)
		Irlande	16 mai 1979 (Avec effet au 17 août 1979.)

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 19, p. 51.

³ *Ibid.*, vol. 211, p. 343.

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres, afin notamment de favoriser le progrès économique et social par la conclusion d'accords et par l'adoption d'une action commune dans les domaines économique, social, culturel, scientifique, juridique et administratif;

Considérant qu'ils se sont efforcés de favoriser, dans toute la mesure possible, le progrès non seulement dans le domaine social mais aussi dans celui connexe de la santé publique, et qu'ils ont entrepris l'harmonisation de leurs législations nationales en application des dispositions précitées;

Considérant que de telles mesures sont à présent plus que jamais nécessaires en ce qui concerne la fabrication, la circulation et la distribution des médicaments en Europe;

Convaincus qu'il est souhaitable et nécessaire d'harmoniser les spécifications des substances médicamenteuses qui, en tant que telles ou sous forme de préparations pharmaceutiques, présentent un intérêt général et sont importantes pour les populations des pays européens;

Convaincus par ailleurs qu'il est nécessaire d'arriver à une mise au point plus rapide des spécifications relatives aux substances médicamenteuses nouvelles qui apparaissent sur le marché en nombre toujours croissant;

Estimant que le meilleur moyen d'atteindre cet objectif est l'établissement progressif d'une pharmacopée commune aux pays européens intéressés,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. ELABORATION D'UNE PHARMACOPÉE EUROPÉENNE

Les Parties contractantes s'engagent :

- a) A élaborer progressivement une pharmacopée qui sera commune aux pays intéressés et qui s'intitulera « pharmacopée européenne »;
- b) A prendre les mesures nécessaires pour que les monographies qui seront arrêtées en vertu des dispositions des articles 6 et 7 de la présente Convention et qui constitueront la pharmacopée européenne deviennent des normes officielles applicables sur leurs territoires respectifs.

Article 2. ORGANES CHARGÉS DE L'ÉLABORATION DE LA PHARMACOPÉE EUROPÉENNE

L'élaboration de la pharmacopée européenne sera assurée par :

- a) Le Comité de santé publique dont les activités se poursuivent dans le cadre du Conseil de l'Europe en vertu de la résolution (59) 23 visée dans le préambule de la présente Convention, dénommé ci-après « le Comité de santé publique »;
- b) Une Commission européenne de pharmacopée créée à cet effet par le Comité de santé publique dénommée ci-après « la Commission ».

Article 3. COMPOSITION DU COMITÉ DE SANTÉ PUBLIQUE

Aux fins de la présente Convention, le Comité de santé publique sera composé de délégations nationales nommées par les Parties contractantes.

Article 4. ATTRIBUTIONS DU COMITÉ DE SANTÉ PUBLIQUE

1. Le Comité de santé publique exercera un contrôle général sur les activités de la Commission qui lui soumettra à cet effet, un rapport sur chacune de ses sessions.
2. Toutes les décisions prises par la Commission, autres que celles se référant à des questions techniques ou de procédure, devront faire l'objet d'une approbation

par le Comité de santé publique. Si le Comité de santé publique n'approuve pas une décision ou s'il ne l'approuve que partiellement, il la renverra à la Commission pour nouvel examen.

3. Le Comité de santé publique, sur le vu des recommandations de la Commission visées à l'article 6, *d*, fixera les délais dans lesquels des décisions d'ordre technique relatives à la pharmacopée européenne devront être mises en application sur les territoires des Parties contractantes.

Article 5. COMPOSITION DE LA COMMISSION

1. La Commission sera composée de délégations nationales nommées par les Parties contractantes. Chaque délégation comprendra trois membres au plus, choisis pour leur compétence dans les questions traitées par la Commission. Chaque Partie contractante pourra nommer un nombre égal de suppléants ayant des compétences similaires.

2. La Commission établira son règlement intérieur.

3. La Commission élira son Président parmi ses membres par vote secret. Le mandat du Président et les conditions du renouvellement de ce mandat seront réglées par le règlement intérieur de la Commission, étant entendu que le mandat du premier Président sera de trois ans. Au cours de son mandat, le Président ne pourra être membre d'une délégation nationale.

Article 6. ATTRIBUTIONS DE LA COMMISSION

Sous réserve des dispositions de l'article 4 de la présente Convention, les attributions de la Commission consisteront :

- a)* A déterminer les principes généraux applicables à l'élaboration de la pharmacopée européenne;
- b)* A décider des méthodes d'analyses y afférentes;
- c)* A faire le nécessaire pour la préparation des monographies à inclure dans la pharmacopée européenne et à adopter ces monographies;
- d)* A recommander la fixation des délais dans lesquels ses décisions d'ordre technique relatives à la pharmacopée européenne devront être mises en application sur les territoires des Parties contractantes.

Article 7. DÉCISIONS DE LA COMMISSION

1. Chacune des délégations nationales visées au paragraphe 1 de l'article 5 de la présente Convention disposera d'une voix.

2. Dans toutes les matières techniques, y compris l'ordre dans lequel elle préparera les monographies visées à l'article 6, la Commission prendra ses décisions à l'unanimité des voix exprimées et à la majorité des délégations ayant droit de siéger à la Commission.

3. Toutes les autres décisions de la Commission seront prises à la majorité des deux tiers des voix exprimées et à la majorité des délégations ayant le droit de siéger à la Commission.

Article 8. SIÈGE ET RÉUNIONS DE LA COMMISSION

1. La Commission tiendra ses réunions à Strasbourg, siège du Conseil de l'Europe.

2. Elle se réunira, sur convocation de son Président, aussi souvent que nécessaire, mais au moins deux fois par an.

3. Elle siègera à huis clos; ses langues de travail seront les langues officielles du Conseil de l'Europe.

4. Le Comité de santé publique pourra désigner un observateur chargé d'assister à des réunions de la Commission.

Article 9. SECRÉTARIAT DE LA COMMISSION

La Commission disposera d'un secrétariat dont le chef et les agents techniques seront nommés par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe après avis de la Commission et en conformité avec le règlement administratif des agents du Conseil de l'Europe. Les autres agents du secrétariat seront nommés par le Secrétaire général en consultation avec le chef du secrétariat de la Commission.

Article 10. FINANCES

1. Les dépenses du secrétariat de la Commission et toutes les autres dépenses communes entraînées par l'exécution de la présente Convention seront à la charge des Parties contractantes conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

2. Jusqu'à la conclusion à cet effet d'un arrangement particulier approuvé par toutes les Parties contractantes, l'administration financière d'opérations exécutées en vertu de la présente Convention sera réglée conformément aux dispositions régissant le budget de l'Accord partiel dans le domaine social relatif aux activités visées par la résolution (59) 23 mentionnée au préambule de la présente Convention.

Article 11. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée ou acceptée par les gouvernements signataires. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

2. La présente Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du huitième instrument de ratification ou d'acceptation.

Article 12. ADHÉSIONS

1. Après la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, siégeant dans sa composition réduite aux Représentants des Parties contractantes, pourra inviter, selon les modalités qu'il jugera opportunes, tout autre Etat membre du Conseil à adhérer à la présente Convention.

2. Il pourra également inviter, après l'expiration d'un délai de six ans à partir de ladite date, et selon les modalités qu'il jugera opportunes, des Etats européens non membres du Conseil de l'Europe à adhérer à la présente Convention.

3. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trois mois après la date de son dépôt.

Article 13. APPLICATION TERRITORIALE

1. Tout gouvernement pourra, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Tout gouvernement pourra, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion ou à tout autre moment par la suite, étendre

l'application de la présente Convention par déclaration adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont il assure les relations internationales ou pour lequel il est habilité à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 14 de la présente Convention.

Article 14. DURÉE

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée.

2. Toute Partie contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

3. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire général.

Article 15. NOTIFICATIONS

Le Secrétaire général du Conseil de l'Europe notifiera aux Parties contractantes :

- a) Toute signature;
- b) Le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;
- c) La date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à son article 11;
- d) Toute déclaration reçue en application des dispositions de l'article 13;
- e) Toute notification reçue en application des dispositions de l'article 14 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

Article 16. ACCORDS COMPLÉMENTAIRES

Des accords complémentaires pourront préciser ultérieurement les conditions d'application des dispositions de la présente Convention.

Article 17. MISE EN APPLICATION PROVISOIRE

En attendant l'entrée en vigueur de la présente Convention dans les conditions prévues à l'article 11, les États signataires conviennent, afin d'éviter tout retard dans la mise en œuvre de la présente Convention, de la mettre en application, à titre provisoire, dès sa signature, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto have signed the present Convention.

DONE at Strasbourg, this 22nd day of July 1964 in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall send certified copies to each of the signatory and acceding States.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Strasbourg, le 22 juillet 1964, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

Cette signature ne produira les effets visés à l'article 17 de la présente Convention qu'à partir du moment où celle-ci aura été signée par toutes les Parties Contractantes.

[This signature will not take effect for the purpose of article 17 of the present Convention until the Convention has been signed on behalf of all Contracting Parties.]¹

R. COENE

For the Government
of the French Republic:

Pour le Gouvernement
de la République française :

Strasbourg, le 29 septembre 1964

Cette signature ne produira les effets visés à l'article 17 de la présente Convention qu'à partir du moment où celle-ci aura été signée par toutes les Parties Contractantes.

[This signature will not take effect for the purpose of article 17 of the present Convention until the Convention has been signed on behalf of all Contracting Parties.]¹

C. H. BONFILS

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

Strasbourg, le 22 juin 1965

Après signature par toutes les Parties contractantes énumérées au préambule, la République fédérale d'Allemagne appliquera la présente Convention, conformément à son article 17, dès avant son entrée en vigueur, dans la mesure où les lois allemandes en vigueur le permettent.

[After signature by all the Contracting Parties mentioned in the preamble, the Federal Republic of Germany will, in conformity with article 17, apply the present Convention before its entry into force, to the extent possible under applicable German legislation.]¹

FELICIAN PRILL

¹ Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

For the Government
of the Italian Republic:

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

Strasbourg, le 11 août 1964

Cette signature ne produira les effets visés à l'article 17 de la présente Convention qu'à partir du moment où celle-ci aura été signée par toutes les Parties Contractantes.

[This signature will not take effect for the purpose of article 17 of the present Convention until the Convention has been signed on behalf of all Contracting Parties.]¹

ALESSANDRO MARIENI

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg:

Pour le Gouvernement
du Grande Duché de Luxembourg :

Strasbourg, le 2 décembre 1964

Cette signature ne produira les effets visés à l'article 17 de la présente Convention qu'à partir du moment où celle-ci aura été signée par toutes les Parties Contractantes.

[This signature will not take effect for the purpose of article 17 of the present Convention until the Convention has been signed on behalf of all Contracting Parties.]¹

JEAN WAGNER

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

Strasbourg, le 1^{er} mars 1966

W. J. D. PHILIPSE

For the Government
of the Swiss Confederation:

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

Strasbourg, le 22 septembre 1964

Cette signature ne produira les effets visés à l'article 17 de la présente Convention qu'à partir du moment où celle-ci aura été signée par toutes les Parties Contractantes.

[This signature will not take effect for the purpose of article 17 of the present Convention until the Convention has been signed on behalf of all Contracting Parties.]¹

H. VOIRIER

¹ Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

For the Government
of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et
et d'Irlande du Nord :

Strasbourg, 4th September 1964

This signature will not take effect for the purpose of article 17 of the present Convention until the Convention has been signed on behalf of all Governments named in the Preamble.

[Cette signature ne produira les effets visés à l'article 17 de la présente Convention qu'à partir du moment où celle-ci aura été signée par tous les gouvernements énumérés au préambule.]

I. F. PORTER

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe — Translation supplied by the Council of Europe.

TERRITORIAL APPLICATION

Notification effected to the Secretary-General of the Council of Europe under article 13 (2) of the Convention on the elaboration of a European Pharmacopoeia:

3 July 1978

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Isle of Man.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 1 August 1982.

APPLICATION TERRITORIALE

Notification effectuée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe en vertu du paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention relative à l'élaboration d'une pharmacopée européenne¹

3 juillet 1978

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de l'île de Man.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 1^{er} août 1982.

¹ See p. 69 of this volume.

¹ Voir p. 69 du présent volume.

No. 21201

—

**FINLAND
and
POLAND**

**Agreement on legal protection and legal assistance in civil,
family and criminal cases. Signed at Helsinki on
27 May 1980**

Authentic texts: Finnish and Polish.

Registered by Finland on 1 August 1982.

—————

**FINLANDE
et
POLOGNE**

**Accord relatif à la protection et à l'assistance légales en ma-
tière civile, familiale et pénale. Signé à Helsinki le
27 mai 1980**

Textes authentiques : finnois et polonais.

Enregistré par la Finlande le 1^{er} août 1982.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN JA PUOLAN KANSANTASAVALLAN VÄLILLÄ OIKEUSSUOJASTA JA OIKEUSAVUSTA SIVIILI-, PERHE- JA RIKOSASIOISSA

Suomen Tasavallan Presidentti ja Puolan Kansantasavallan Valtioneuvosto, vahvistaen pyrkivänsä, Helsingissä 1 päivänä elokuuta 1975 allekirjoitetun Euroopan turvallisuus- ja yhteistyökonferenssin päätösasiakirjan mukaisesti, kehittämään ja syventämään keskinäistä oikeudellista yhteistoimintaa siviili-, perhe- ja rikosasioissa,

ovat päättäneet tehdä tämän sopimuksen ja tässä tarkoituksessa määränneet valtuutetuikseen:

Suomen Tasavallan Presidentti, Suomen Tasavallan Oikeusministeri Christoffer Taxellin,

Puolan Kansantasavallan Valtioneuvosto, Puolan Kansantasavallan Oikeusministeri Jerzy Bafian,

jotka vaihdettuaan oikeiksi ja asianmukaisiksi havaitut valtakiriansa, ovat sopineet seuraavasta:

I LUKU. YLEISET MÄÄRÄYKSET

1 artikla. OIKEUSSUOJA

1. Sopimuspuolen kansalaiset nauttivat toisen sopimuspuolen alueella tuomioistuimissa, syyttäjäviranomaisissa ja sellaisissa muissa viranomaisissa, joiden toimivaltaan siviili-, perhe- ja rikosasiat kuuluvat, samanlaista henkilöön ja omaisuuteen kohdistuvaa oikeussuojaa kuin omat kansalaiset.

2. Sopimuspuolen kansalaisilla on oikeus vapaasti ja esteettömästi kääntyä tämän artiklan 1 kappaleessa mainittujen toisen sopimuspuolen viranomaisten puoleen ja he voivat esiintyä niissä, esittää hakemuksia ja nostaa kanteita samoilla ehdoilla kuin omat kansalaiset.

3. Tämän sopimuksen määräyksiä sovelletaan vastaavasti myös sopimuspuolten alueella niiden lainsäädännön mukaisesti perustettuihin oikeushenkilöihin ja muihin yhteenliittyimiin, jotka voivat esiintyä asianosaisina oikeudenkäynnissä.

2 artikla. OIKEUSAPU

1. Sopimuspuolten tuomioistuimet ja syyttäjäviranomaiset, joita jäljempänä tässä sopimuksessa kutsutaan oikeusviranomaisiksi, antavat toisilleen pyynnöstä oikeusapua siviili-, perhe- ja rikosasioissa.

2. Muut viranomaiset, joiden toimivaltaan siviili-, perhe- ja rikosasiat kuuluvat, toimittavat oikeusapupyynnöt pyynnön esittävän sopimuspuolen oikeusviranomaisten välityksellä.

3 artikla. OIKEUSAVUN LAAJUUS

1. Sopimuspuolet antavat pyynnöstä toisilleen oikeusapua noudattaen oikeusapupyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lainsäädännön vaatimuksia, toimitta-

malla asiakirjoja tiedoksi, kuulemalla todistajia, asiantuntijoita, asianosaisia ja muita henkilöitä, luovuttamalla todisteita, suorittamalla asiantuntijatarkastuksia ja katselmuksia, sekä ryhtymällä syytetoimenpiteisiin ja antamalla muita tietoja ja asiakirjoja.

2. Oikeusapupyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen tulee ryhtyä tässä sopimuksessa tarkoitettuihin toimenpiteisiin viivytyksettä ja noudattaen kiireellisintä oman lainsäädäntönsä mukaista menettelyä. Pynnön vastaanottaneen sopimuspuolen tulee ryhtyä kaikkiin tarpeellisiin toimenpiteisiin turvatakseen oikeusapupyynnön asianmukaisen toimeenpanon.

4 artikla. KESKUSVIRANOMAISET

Sopimuspuolet pitävät yhteyttä toisiinsa keskusviranomaisen välityksellä. Tässä sopimuksessa tarkoitettuina keskusviranomaisina toimivat:

- a) Suomen Tasavallassa: oikeusministeriö
- b) Puolan Kansantasavallassa:
 - oikeusministeriö; ja
 - ylin syyttäjäviranomainen

5 artikla. OIKEUSAPUPYYNTÖ

1. Oikeusapupyynnön on laadittava kirjallisesti ja sen tulee pyynnön sisällöstä riippuen sisältää seuraavat tiedot:

- a) pyynnön esittäneen viranomaisen nimi;
- b) sen viranomaisen nimi, jolle pyyntö esitetään;
- c) asia, jossa oikeusapua pyydetään ja pyynnön sisältö;
- d) asianomaisten henkilöiden suku- ja etunimet, heidän kansalaisuutensa, ammatinsa sekä kotipaikkansa ja tosiasiallinen oleskelupaikkansa;
- e) tämän kappaleen d kohdassa mainittujen henkilöiden edustajien nimet ja osoitteet;
- f) tiedoksiannettava asiakirja;
- g) tarvittaessa selonteko selvitetävistä tosiasioista sekä luettelo tarvittavista asiakirjoista ja muista todisteista;
- h) rikosasioissa lisäksi kertomus tehdyn rikoksen tosiseikoista ja sen oikeudellinen luonnehdinta.

2. Oikeusapupyynnössä tulee olla toimivaltaisen henkilön allekirjoitus sekä leima.

6 artikla. OIKEUSAPUPYYNNÖN TOIMEENPANOJÄRJESTYS

1. Pynnön vastaanottanut viranomainen antaa oikeusapua oman valtionsa lainsäädännön edellyttämässä järjestyksessä. Tämä voi kuitenkin pyydetessä soveltaa pyynnön esittäneen sopimuspuolen oikeudenkäyntisääntöjä, mikäli ne eivät ole ristiriidassa pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lainsäädännön kanssa.

2. Jos viranomainen, jolle pyyntö on osoitettu, ei ole toimivaltainen antamaan oikeusapua, se lähettää pyynnön toimivaltaiselle viranomaiselle ja ilmoittaa tästä asianmukaisesti pyynnön esittäneelle viranomaiselle.

3. Pynnön esittäneen viranomaisen pyynnöstä, pyynnön vastaanottanut viranomainen ilmoittaa hyvissä ajoin ensiksimmäiselle viranomaiselle pyydetyn toimenpiteen suorittamisen ajasta ja paikasta. Pynnön vastaanottaneen viranomaisen on

annettava samansisältöinen ilmoitus asianosaisille, niin että he voivat olla läsnä pyyntöä toimeenpantaessa, vaikka pyynnön vastaanottaneella viranomaisella ei olisi tällaista ilmoitusvelvollisuutta sisäisen lainsäädäntönsä mukaan.

4. Oikeusapupyynnön vastaanottanut viranomainen ilmoittaa kirjallisesti pyynnön esittäneelle viranomaiselle pyydetyn toimenpiteen suorittamisesta. Jos pyyntöä ei voida panna toimeen, on pyynnön vastaanottaneen viranomaisen kirjallisesti ilmoitettava tästä pyynnön esittäneelle viranomaiselle, mainittava syyt siihen sekä palautettava asiakirjat.

7 artikla. ASIAKIRJOJEN TIEDOKSIANTO

1. Sopimuspuolen tulee toimittaa tiedoksi anto, jos tiedoksi annettava asiakirja on laadittu tämän sopimuspuolen virallisella kielellä tai siihen on liitetty varmennettu käännös mainitulle kielelle. Pyyntö vastaanottaneen viranomaisen tulee kuitenkin antaa asiakirja tiedoksi, vaikka sitä ei olekaan laadittu tässä artiklassa tarkoitetulla kielellä, toimittamalla se vastaanottajalle, joka suostuu ottamaan sen vastaan vapaaehtoisesti.

2. Asiakirjat, jotka koskevat kutsumista tai haastamista pyynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaisen eteen, on toimitettava pyynnön vastaanottavalle sopimuspuolelle vähintään yhdeksänkymmentä päivää ennen kutsussa tai haasteessa mainittua asian käsittelypäivää.

3. Tiedoksiantopyyntöön on liitettävä tiedoksi annettava asiakirja tai sen jäljennös. Asiakirjat on annettava kaksin kappalein.

4. Asiakirja, joka koskee kutsumista tai haastamista pyynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaisen eteen, ei saa sisältää määräyksiä pakkokeinoista poissaolon varalta.

8 artikla. ASIAKIRJOJEN TIEDOKSIANTOTODISTUS

Todistus asiakirjan tiedoksiannosta laaditaan pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella voimassa olevien säännösten mukaisesti. Todistuksessa on mainittava tiedoksiannon aika, paikka ja tapa sekä henkilö, jolle asiakirja on toimitettu.

9 artikla. OIKEUS KIELTÄYTYÄ ANTAMASTA LAUSUNTOJA

1. Henkilöllä, joka on oikeusapupyynnön nojalla kutsuttu pyynnön esittäneen tai vastaanottaneen sopimuspuolen viranomaisen eteen todistajana tai asiantuntijana, on oikeus kieltäytyä todistelusta tai antamasta lausuntoa, jos hänellä on kieltäytymiseen oikeus tai velvollisuus pyynnön esittäneen tai vastaanottaneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan.

2. Pyyntö esittäneen viranomaisen tulee tarpeen vaatiessa liittää oikeusapupyntöön selvitys tämän artiklan 1 kappaleessa mainittuja oikeuksia ja velvollisuuksia koskevasta pyynnön esittäneen sopimuspuolen lainsäädännöstä.

10 artikla. TODISTAJAN, ASIANTUNTIJAN, ASIANOSAISEN JA SYYTETYN KOSKEMATTOMUUS

1. Todistajaa, asiantuntijaa tai asianosaista, joka kutsuttuna tai haastettuna vapaaehtoisesti saapuu pyynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaisen eteen, ei saa pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueella, siitä riippumatta, minkä maan kansalainen hän on, panna syytteeseen, vangita tai kohdistaa häneen muita pakkotoimenpiteitä eikä rangaista sellaisen teon johdosta, joka on tehty ennen hänen saapumistaan pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueelle.

2. Henkilöä, joka vapaaehtoisesti haastettuna saapuu pyynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaisten eteen vastaamaan häntä koskevassa rikosasiassa, ei saa, siitä riippumatta, minkä maan kansalainen hän on, panna syytteeseen, vangita tai kohdistaa häneen muita pakkotoimenpiteitä tai rangaista sellaisen teon johdosta, joka on tehty ennen hänen saapumistaan pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueelle, ellei tätä tekoa ole mainittu haasteessa.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleessa tarkoitettu koskemattomuus lakkaa, kun asianomainen henkilö, jolla on ollut viidentoista yhtäjaksoisen päivän ajan lasketuna siitä päivästä, jolloin hänelle on virallisesti ilmoitettu, ettei hänen läsnäolonsa enää ole tarpeen, tilaisuus lähteä, on tästä huolimatta jäänyt pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueelle, tai poistuttuaan sieltä on palannut sinne takaisin. Tähän määräaikaan ei lueta sellaista aikaa, jona asianomainen henkilö ei ole hänestä riippumattomista syistä voinut poistua pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueelta.

4. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleessa tarkoitettua henkilöä, joka esitetyn pyynnön perusteella tiedoksiannetusta kutsusta tai haasteesta huolimatta on jäänyt saapumatta, ei saa tästä syystä rangaista eikä häntä kohtaan saa tämän johdosta käyttää muita pakkokeinoja.

5. Tiedoksiantopyynnössä, joka sisältää kutsun todistajalle tai asiantuntijalle, on mainittava matka- ja toimentulokuluina maksettavien korvausten määrät, palkkiona suoritettava määrä sekä asiantuntijan osalta hänen tehtävästään suoritettava palkkio. Näiden henkilöiden vaatimuksesta pyynnön esittäneen sopimuspuolen on suoritettava ennakkomaksu kulujen korvaukseksi.

11 artikla. ASIAKIRJOJEN LAILLISTAMINEN

Oikeusapua annettaessa sopimuspuolten toisilleen toimittamat asiakirjat hyväksytään ilman laillistamista.

12 artikla. VÄESTÖKIRJATIETOJEN JA MUIDEN ASIAKIRJOJEN TOIMITTAMINEN

Tämän sopimuksen soveltamiseksi kumpikin sopimuspuoli antaa lainsäädäntönsä mukaisesti toiselle sopimuspuolelle pyynnöstä väestökirjatietoja, koulutusta koskevia todistuksia, työtodistuksia ja muita asiakirjoja, jotka koskevat toisen sopimuspuolen kansalaisten henkilökohtaisia oikeuksia ja etuja. Mainitut tiedot ja asiakirjat annetaan toiselle sopimuspuolelle käännöksettä ja maksuitta.

13 artikla. OIKEUSAVUN EPÄÄMINEN

1. Oikeusapu voidaan evätä, jos sen antaminen saattaa loukata pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen täysivaltaisuutta tai vaarantaa sen turvallisuutta taikka on ristiriidassa sen lainsäädännön peruseriaatteiden kanssa.

2. Oikeusapu rikosasioissa voidaan lisäksi evätä, jos:

- a) asia koskee tekoa, jota pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lain mukaan ei katsota rikokseksi;
- b) asia koskee tekoa, josta pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lain mukaan ei voida syyttää vanhentumisen, armahduksen tai muun laillisen perusteen vuoksi;
- c) asia koskee tekoa, josta pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella on päätetty olla syyttämättä tai asian käsittely keskeytetty tai asiassa on annettu päätös;
- d) rikoksen johdosta on käynnissä esitutkinta tai asiaa käsitellään tuomioistuimessa pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella.

14 artikla. KIELET

1. Jollei tämän sopimuksen 7 artiklan 1 kappaleen määräyksistä muuta johdu, oikeusapupyynnön ja siihen liitettyihin asiakirjoihin tulee liittää varmennettu käännös asiakirjoista pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen viralliselle kielelle tai englanninkielelle, jollei kysymyksessä olevaa asiakirjaa ole laadittu jollakin näistä kielistä.

2. Oikeusapupyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimittama vastaus ja kaikki muut ilmoitukset voidaan laatia pyynnön esittäneen tai vastaanottaneen sopimuspuolen virallisella kielellä taikka englanninkielellä.

3. Jos asiakirjoihin tämän sopimuksen määräysten mukaan tulee liittää varmennettu käännös oikeusapupyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen viralliselle kielelle tai englanninkielelle, tulee käännösten olla virallisen kielenkääntäjän, notaarin, pyynnön esittäneen viranomaisen tai jommankumman sopimuspuolen diplomaattisen edustajan tai konsuliviranomaisen varmentamia.

4. Suomen Tasavallan viralliset kielet ovat suomen- ja ruotsinkieli. Puolan Kansantasavallan virallinen kieli on puolankieli.

15 artikla. TIETOJEN VAIHTO

Sopimuspuolten keskusviranomaiset antavat toisilleen pyynnöstä tietoja voimassa olevasta tai olleesta lainsäädännöstä sekä oikeuskäytännöstä tätä sopimusta sovellettaessa esille tulevissa oikeudellisissa kysymyksissä.

16 artikla. OIKEUSAPUKULUT

Sopimuspuolet eivät vaadi toisiltaan korvausta oikeusavun antamisesta aiheutuneista kuluista.

17 artikla. VAPAUTUS KULUJA KOSKEVAN VAKUUDEN ASETTAMISVELVOLLISUUDESTA

Sopimuspuolen kansalaisille, jotka esiintyvät toisen sopimuspuolen tuomioistuimissa, ei voida määrätä asetettavaksi takausta tai vakuutta sillä perusteella, että he ovat ulkomaalaisia tai että heillä ei ole kotipaikkaa tai tosiasiallista oleskelupaikkaa tämän sopimuspuolen alueella.

18 artikla. MAKSUTON OIKEUSTURVA

Sopimuspuolen kansalaiset saavat toisen sopimuspuolen tuomioistuimissa ja muissa viranomaisissa samoin perustein ja eduin kuin omat kansalaiset maksutonta oikeudellista apua sekä maksuttoman oikeudenkäynnin.

19 artikla. HENKILÖ-, PERHE- JA VARALLISUUSASEMAA KOSKEVAT TODISTUKSET

1. Henkilö-, perhe- ja varallisuusasemaa koskevat tarpeelliset todistukset maksuttoman oikeusturvan saamiseksi antavat sen sopimuspuolen toimivaltaiset viranomaiset, missä asianomaisella henkilöllä on kotipaikka tai tosiasiallinen oleskelupaikka.

2. Jollei sopimuspuolen kansalaisella, joka hakee maksutonta oikeusturvaa, ole kotipaikkaa tai tosiasiallista oleskelupaikka kummankaan sopimuspuolen alueella, todistukset voi antaa tai todistaa oikeiksi hänen valtionsa diplomaattinen edustaja tai konsuliviranomainen.

3. Viranomainen, joka tekee päätöksen maksuttoman oikeusturvan myöntämisestä koskevassa asiassa, voi vaatia lisätietoja todistukset antaneelta viranomaiselta.

20 artikla. MAKSUTTOMAN OIKEUSTURVAN HAKEMINEN

Sopimuspuolen kansalainen, joka aikoo hakea toisen sopimuspuolen viranomaiselta tämän sopimuksen 18 artiklassa tarkoitettua maksutonta oikeusturvaa, voi tehdä ilmoituksen siitä sen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, missä hänellä on kotipaikka tai tosiasiallinen oleskelupaikka. Tämä viranomaisella toimittaa hakemuksen yhdessä tämän sopimuksen 19 artiklan mukaisesti annettujen todistusten kanssa toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle.

II LUKU. SIVIILI- JA PERHEASIOITA KOSKEVIA ERITYISMÄÄRÄYKSIÄ**21 artikla. AVIOLIITON SOLMIMINEN**

1. Avioliiton solmimisen muoto määräytyy sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, jonka alueella avioliitto solmitaan.

2. Sopimuspuolten kansalaisten oikeus solmia avioliitto määräytyy sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, jonka alueella avioliitto solmitaan, jos jompikumpi avioliittoon aikovista on tämän sopimuspuolen kansalainen tai jommallakummalla heistä on kotipaikka tämän sopimuspuolen alueella.

22 artikla. AVIOEROA, ASUMUSEROA JA AVIOLIITON PERUUTUMISTA KOSKEVAT PÄÄTÖKSET

Sopimuspuolten kansalaisten avioeroa, asumuseroa tai avioliiton peruutumista koskevat sopimuspuolen alueella annetut lainvoimaiset päätökset tunnustetaan toisen sopimuspuolen alueella, jos:

- a) kumpikin puoliso oli sen sopimuspuolen kansalainen, jonka viranomaisella on antanut päätöksen;
- b) kummallakin puolisoilla oli kotipaikka sen sopimuspuolen alueella, jonka viranomaisella on antanut päätöksen; tai
- c) toinen puoliso oli toisen ja toinen puoliso toisen sopimuspuolen kansalainen ja jommallakummalla puolisoilla oli kotipaikka sen sopimuspuolen alueella, jonka viranomaisella on antanut päätöksen.

23 artikla. KADONNEEKSI TAI KUOLLEEKSI JULISTAMINEN JA KUOLEMANTAPAUKSEN VAHVISTAMINEN

Sopimuspuolen tuomioistuimen antama kadonneeksi tai kuolleeksi julistamista tai kuolemantapauksen vahvistamista koskeva lainvoimainen päätös tunnustetaan toisen sopimuspuolen alueella, jos asianomainen henkilö, hetkellä, jolloin hän viimeisten tietojen mukaan oli elossa, oli sen sopimuspuolen kansalainen, jonka tuomioistuin on antanut päätöksen.

24 artikla. TUNNUSTAMISEN EPÄÄMINEN JA MENETTELY

1. Tämän sopimuksen 22 ja 23 artiklassa tarkoitettujen päätösten tunnustaminen voidaan evätä, jos:

- a) päätös oli annettu ennen tämän sopimuksen voimaantuloa;
- b) samojen asianosaisten välinen ja samaa kysymystä koskeva oikeudenkäynti on vireillä pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen viranomaisessa ja tämä oikeudenkäynti oli pantu vireille aikaisemmin;
- c) päätös on ristiriidassa pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella annetun päätöksen tai kolmannessa valtiossa annetun tunnustamisen edellytykset täyttävän

- päätöksen kanssa ja päätös oli annettu samoja asianosaisia ja samaa kysymystä koskeneessa oikeudenkäynnissä, joka oli pantu vireille ennen sitä oikeudenkäyntiä, missä ensiksi mainittu päätös on annettu;
- d) päätös on annettu oikeudenkäynnissä, jossa asianosainen ei ole ollut saapuvilla eikä hänelle ollut annettu riittävän ajoissa tietoa oikeudenkäynnin vireillepanemisesta niin, että hän olisi voinut osallistua oikeudenkäyntiin; tai
- e) tunnustaminen on ristiriidassa sopimuspuolen oikeusjärjestyksen peruseriaatteiden kanssa.

2. Päätöksen tunnustamista koskeva menettely määräytyy sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, missä tunnustamista haetaan.

3. Tämän sopimuksen 22 ja 23 artiklan määräykset eivät estä sopimuspuolia tunnustamasta päätöksiä päteviksi muissakin tapauksissa.

25 artikla. PERINTÖASIA

Sopimuspuolen kansalaisilla on yhtäläinen oikeus kuin toisen sopimuspuolen alueella asuvilla tämän sopimuspuolen kansalaisilla periä tämän sopimuspuolen alueella olevaa omaisuutta ja siellä toteutettavia oikeuksia sekä tehdä ja peruuttaa tällaista omaisuutta ja tällaisia oikeuksia koskeva testamentti. Omaisuus ja oikeudet siirtyvät heille perintönä ja testamentilla samoilla ehdoilla kuin sopimuspuolen alueella asuville omille kansalaisille.

III LUKU. RIKOSASIOITA KOSKEVIA ERITYISMÄÄRÄYKSIÄ

26 artikla. SYYTTÄMISPYYNTÖ

1. Kumpikin sopimuspuoli ryhtyy toisen sopimuspuolen pyynnöstä oman lainsäädäntönsä mukaisesti syytetoimenpiteisiin sellaista omaa kansalaista vastaan, jota epäillään toisen sopimuspuolen alueella tehdystä rikoksesta.

2. Syyttämispyyntö on tehtävä kirjallisesti ja sen tulee sisältää seuraavat tiedot:

- a) pyynnön esittäneen viranomaisen nimi;
- b) selvitys siitä teosta, jonka johdosta syytetoimenpiteisiin ryhtymistä pyydetään ja rikoksen teko aika ja -paikka mahdollisimman tarkasti;
- c) ne pyynnön esittäneen sopimuspuolen lain säännökset, joiden nojalla teko katsotaan rikokseksi; ja
- d) tarkka kuvaus epäillyn henkilöllisyydestä, kansalaisuudesta, kotipaikasta tai tosiasiallisesta oleskelupaikasta ja tarvittaessa asianomaista henkilöä koskeva luonnehdinta.

3. Pyyntöön on liitettävä varmennetut jäljennökset esitutkinta-asiakirjoista ja esinetodisteet, jos nämä ovat pyynnön esittäneen sopimuspuolen käytettävissä. Esitutkinta-asiakirjoihin ei tarvitse liittää tämän sopimuksen 14 artiklan 1 kappaleessa tarkoitettuja käännöksiä. Pyyntöön tulee olla allekirjoitus sekä leima.

4. Toimitettaessa tämän artiklan 3 kappaleessa mainittuja esineellisiä todisteita ei sovelleta tavaroiden maahan- ja maastavientiä koskevia määräyksiä, paitsi jos todisteiden toimittaminen saattaisi vaarantaa pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen turvallisuutta tai olisi ristiriidassa sen lainsäädännön peruseriaatteiden kanssa.

5. Pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli ilmoittaa pyynnön esittäneelle sopimuspuolelle pyynnön johdosta suoritetuista toimenpiteistä ja syytetoimenpiteen tuloksesta sekä lähettää jäljennöksen asiassa annetusta päätöksestä.

27 artikla. TIETOJEN ANTAMINEN RIKOSTUOMIOISTA

Sopimuspuolet antavat pyynnöstä toisilleen tietoja pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen tuomioistuinten antamista lainvoiman saaneista rikostuomioista henkilöistä, joita syytetään rikoksista pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueella.

IV LUKU. LOPPUMÄÄRÄYKSET

28 artikla. SUHDE MUIHIN KANSAINVÄLISIIN SOPIMUKSIIN

Tämän sopimuksen määräykset eivät vaikuta sopimuspuolen oikeuksiin ja velvoitteisiin, jotka johtuvat muista kansainvälisistä sopimuksista, joiden osapuoleksi sopimuspuoli on tullut ennen tämän sopimuksen voimaantuloa.

29 artikla. SOPIMUKSEN VOIMAANTULO

Tämä sopimus on ratifioitava ja se tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua ratifioimiskirjojen vaihtamisesta, joka tapahtuu Varsovassa.

30 artikla. SOPIMUKSEN VOIMASSAOLOAIKA

1. Tämä sopimus on voimassa viiden vuoden ajan.
2. Ellei sopimusta sanota irti, se pysyy voimassa viisivuotiskausittain. Irtisanomisesta on ilmoitettava kirjallisesti vähintään kuusi kuukautta ennen kunkin viisivuotiskauden päättymistä.

TEHTY Helsingissä 27 päivänä toukokuuta 1980 kahtena kappaleena, kumpikin suomenja puolankielisinä, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan Presidentin valtuuttamana:

CHRISTOFFER TAXELL

Puolan Kansantasavallan Valtioneuvoston valtuuttamana:

JERZY BAFIA

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY REPUBLIKĄ FINLANDII A POLSKĄ RZECZĄ- POSPOLITĄ LUDOWĄ O OCHRONIE PRAWNEJ I POMOCY PRAWNEJ W SPRAWACH CYWILNYCH, RODZINNYCH I KAR- NYCH

Prezydent Republiki Finlandii i Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

potwierdzając swe dążenie do rozwoju i pogłębiania wzajemnej współpracy prawnej w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych zgodnie z Aktem Końcowym Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, podpisanym w dniu 1 sierpnia 1975 r. w Helsinkach,

postanowili zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu wyznaczyli swoich pełnomocników:

Prezydent Republiki Finlandii Christoffera Taxella, Ministra Sprawiedliwości Republiki Finlandii

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej, Ludowej Jerzego Bafię, Ministra Sprawiedliwości Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

którzy, po wymianie swoich pełnomocnictw uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, uzgodnili co następuje:

ROZDZIAŁ I. POSTANOWIENIA OGÓLNE

Artykuł 1. OCHRONA PRAWNA

1. Obywatele jednej Umawiającej się Strony korzystają na terytorium drugiej Umawiającej się Strony z takiej samej ochrony prawnej osoby i majątku przed sądami, organami ścigania i innymi organami właściwymi w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych, z jakiej korzystają obywatele tej Strony.

2. Obywatele jednej Umawiającej się Strony mają prawo do swobodnego i nieskrępowanego dostępu do organów drugiej Umawiającej się Strony wymienionych w ustępie 1 niniejszego artykułu; mogą oni występować przed tymi organami, składać wnioski i wszczynać postępowanie na tych samych warunkach co obywatele tej Strony.

3. Postanowienia niniejszej Umowy stosują się odpowiednio również do osób prawnych, utworzonych na terytorium Umawiających się Stron zgodnie z ich prawem i do innych organizacji mających zdolność do występowania w postępowaniu sądowym w charakterze strony.

Artykuł 2. POMOC PRAWNA

1. Sądy i prokuratury Umawiających się Stron, zwane dalej w niniejszej Umowie organami wymiaru sprawiedliwości, udzielają sobie wzajemnie na wniosek pomocy prawnej w sprawach cywilnych i karnych.

2. Inne organy właściwe w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych kierują wnioski o udzielenie pomocy prawnej za pośrednictwem organów wymiaru sprawiedliwości Strony wzywającej.

Artykuł 3. ZAKRES POMOCY PRAWNEJ

1. Umawiające się Strony udzielają sobie wzajemnie na wniosek pomocy prawnej zgodnie z prawem wezwanej Umawiającej się Strony przez doręczanie dokumentów, przesłuchiwanie świadków, biegłych, stron i innych osób, przekazywanie dowodów, przeprowadzanie ekspertyz i oględzin oraz wszczynanie postępowania karnego, a także przekazywanie innych informacji i dokumentów.

2. Strona wezwana dokonuje przewidzianych w niniejszej Umowie czynności niezwłocznie i zgodnie z najszybszym trybem postępowania przewidzianym przez własne prawo. Strona wezwana zastosuje wszelkie niezbędne środki w celu zapewnienia należytego wykonania wniosku o udzielenie pomocy prawnej.

Artykuł 4. ORGANY CENTRALNE

Umawiające się Strony porozumiewają się sobą za pośrednictwem organów centralnych.

W rozumieniu niniejszej Umowy organami centralnymi są:

- a) ze strony Republiki Finlandii: Ministerstwo Sprawiedliwości
- b) ze strony Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:
 - Ministerstwo Sprawiedliwości oraz
 - Prokuratura Generalna.

Artykuł 5. WNIOSEK O UDZIELENIE POMOCY PRAWNEJ

1. Wniosek o udzielenie pomocy prawnej powinien być sporządzony na piśmie i w zależności od treści wniosku zawierać następujące dane:

- a) oznaczenie organu wzywającego;
- b) oznaczenie organu wezwanego;
- c) oznaczenie sprawy, której dotyczy wniosek o udzielenie pomocy prawnej i treść wniosku;
- d) imiona i nazwiska, obywatelstwo, zawód oraz miejsce zamieszkania lub pobytu osób zainteresowanych;
- e) nazwiska oraz adresy pełnomocników i obrońców osób wymienionych pod literą d) niniejszego ustępu;
- f) oznaczenie dokumentu podlegającego doręczeniu;
- g) w razie potrzeby przytoczenie okoliczności faktycznych oraz wykaz potrzebnych dokumentów i innych dowodów;
- h) w sprawach karnych dodatkowo opis okoliczności faktycznych przestępstwa oraz jego kwalifikację prawną.

2. Wniosek o udzielenie pomocy prawnej powinien być podpisany przez właściwą osobę i opatrzony pieczęcią.

Artykuł 6. POSTĘPOWANIE W SPRAWIE WNIOSKU O UDZIELENIE POMOCY PRAWNEJ

1. Organ wezwany udziela pomocy prawnej w trybie przewidzianym przez własne prawo. Jednakże organ ten może uwzględnić wniosek o zastosowanie przepisów procesowych Strony wzywającej, jeżeli nie są one sprzeczne z prawem Strony wezwanej.

2. Jeżeli organ wezwany nie jest właściwy do udzielenia pomocy prawnej, przesyła wniosek organowi właściwemu i zawiadamia o tym organ wzywający.

3. Na wniosek organu wzywającego, organ wezwany zawiadamia w odpowiednim czasie organ wzywający o dacie i miejscu wykonania wniosku. Na wniosek organu wzywającego organ wezwany przesyła zawiadomienie tej samej treści stronom tak, aby mogły one być obecne przy wykonywaniu wniosku, chociażby organ wezwany nie był do tego zobowiązany zgodnie ze swym prawem wewnętrznym.

4. Organ wezwany zawiadamia na piśmie organ wzywający o czynnościach podjętych w związku z wykonaniem wniosku. Jeżeli wniosku nie można wykonać, organ wezwany zawiadamia o tym na piśmie organ wzywający z podaniem przyczyn oraz zwraca dokumenty.

Artykuł 7. DORĘCZANIE DOKUMENTÓW

1. Umawiająca się Strona dokonuje doręczenia dokumentu, jeżeli został on sporządzony w języku urzędowym tej Umawiającej się Strony lub jeżeli zostało do niego dołączone uwierzytelnione tłumaczenie na ten język. Organ wezwany doręczy jednak dokument, który nie jest sporządzony w języku wymienionym w niniejszym artykule, jeżeli osoba, której ma być on doręczony zgadza się na dobrowolne przyjęcie dokumentu.

2. Dokumenty zawierające zawiadomienie lub wezwanie do stawienia przed organem wzywającej Umawiającej się Strony powinny być przekazane Stronie wezwanej nie później niż na czterdzieści dni przed wymienionym w zawiadomieniu lub wezwaniu dniem stawienia.

3. Do wniosku o doręczenie dołącza się dokument lub jego odpis; dołącza się je w dwóch egzemplarzach.

4. Dokument dotyczący zawiadomienia lub wezwania do stawienia przed organem Strony wzywającej nie może zawierać wzmianki o środkach przymusu na wypadek niestawienia.

Artykuł 8. POTWIERDZENIE DORĘCZENIA DOKUMENTÓW

Potwierdzenie doręczenia dokumentu sporządza się zgodnie z przepisami obowiązującymi na terytorium wezwanej Umawiającej się Strony. W potwierdzeniu należy wymienić datę, miejsce i sposób doręczenia, a także osobę, której dokument został doręczony.

Artykuł 9. PRAWO ODMOWY ZEZNAŃ

1. Osoba, która wskutek wniosku o udzielenie pomocy prawnej została wezwana w charakterze świadka lub biegłego przez organ wzywający lub wezwany Umawiających się Stron, ma prawo odmowy zeznań lub wydania opinii, jeżeli prawo lub obowiązek takiej odmowy przysługuje jej zgodnie z prawem wzywającej lub wezwanej Umawiającej się Strony.

2. W razie potrzeby organ wzywający dołącza do wniosku informację o przepisach tej Strony, regulujących prawa i obowiązki wymienione w ustępie 1 niniejszego artykułu.

Artykuł 10. NIETYKALNOŚĆ ŚWIADKA, BIEGŁEGO, STRONY I OSKARŻONEGO

1. Świadek, biegły lub strona, którzy wskutek zawiadomienia lub wezwania stawili się dobrowolnie przed organami wzywającej Umawiającej się Strony, nie mogą być na terytorium tej Strony, niezależnie od swego obywatelstwa, ścigani, zatrzymani lub poddani innemu środkom przymusu albo ukarani za czyn popełniony przed swym przybyciem na terytorium Strony wzywającej.

2. Osoba, która wskutek wezwania stawiła się dobrowolnie przed organem wzywającej Umawiającej się Strony jako oskarżony o przestępstwo, które jest przedmiotem postępowania przeciwko niej, nie będzie niezależnie od swego obywatelstwa ścigana, zatrzymana lub poddana innym środkom przymusu albo ukarana za czyn popełniony przed swym przybyciem na terytorium Strony wzywającej, jeżeli czyn ten nie został wymieniony w wezwaniu.

3. Nietykalność przewidziana w ustępie 1 i 2 niniejszego artykułu ustaje, jeśli zainteresowana osoba, która przebywa przez okres kolejnych piętnastu dni od chwili, gdy ją oficjalnie zawiadomiono, że jej dalsza obecność nie jest już konieczna i mając możliwość wyjazdu, pozostała na terytorium Strony wzywającej lub po jego opuszczeniu ponownie powróciła. Do okresu tego nie wlicza się czasu, w którym osoba taka nie mogła opuścić tego terytorium z przyczyn od siebie niezależnych.

4. Osoba wymieniona w ustępie 1 i 2 niniejszego artykułu, która nie stawiła się mimo doręczenia jej zawiadomienia lub wezwania, nie będzie ukarana, ani poddana innym środkom przymusu z powodu takiego niestawiennictwa.

5. Wniosek o doręczenie świadkowi lub biegłemu wezwania powinien wskazywać wysokość kosztów podróży i pobytu podlegających zwrotowi, a w stosunku do biegłego wynagrodzenia za jego pracę. Na żądanie tych osób, Strona wzywająca wypłaci zaliczkę na pokrycie wydatków.

Artykuł 11. LEGALIZACJA DOKUMENTÓW

Nie wymagają legalizacji dokumenty przesyłane przez jedną Umawiającą się Stronę drugiej Umawiającej się Stronie w związku z udzieleniem pomocy prawnej.

Artykuł 12. WYDAWANIE DOKUMENTÓW Z AKT STANU CYWILNEGO I INNYCH DOKUMENTÓW

Na podstawie niniejszej Umowy każda z Umawiających się Stron wydaje drugiej Umawiającej się Stronie, zgodnie ze swym prawem, na wniosek, dokumenty z akt stanu cywilnego, świadectwa wykształcenia, świadectwa pracy oraz inne dokumenty, które dotyczą osobistych praw i interesów obywateli drugiej Umawiającej się Strony. Dokumenty takie wydaje się drugiej Umawiającej się Stronie bez tłumaczenia i bezpłatnie.

Artykuł 13. ODMOWA UDZIELENIA POMOCY PRAWNEJ

1. Można odmówić pomocy prawnej, jeżeli jej udzielenie mogłoby naruszyć suwerenność lub zagrozić bezpieczeństwu wezwanej Umawiającej się Strony albo byłoby sprzeczne z podstawowymi zasadami jej prawa.

2. Ponadto można odmówić pomocy prawnej w sprawach karnych, jeżeli:

- a) sprawa dotyczy czynu, który nie jest przestępstwem według prawa Strony wezwanej;
- b) sprawa dotyczy czynu, za który, zgodnie z prawem Strony wezwanej, ściganie jest niedopuszczalne z powodu przedawnienia, ułaskawienia lub innych przyczyn prawnych;
- c) sprawa dotyczy czynu, z powodu którego na terytorium Strony wezwanej odmówiono wszczęcia postępowania lub postępowanie zostało umorzone albo w sprawie zostało wydane orzeczenie;
- d) na terytorium Strony wezwanej toczy się postępowanie przygotowawcze lub sądowe.

Artykuł 14. JĘZYKI

1. Z zastrzeżeniem postanowień artykułu 7 ustępu 1 niniejszej Umowy do wniosku o udzielenie pomocy prawnej oraz załączonych do niego dokumentów dołącza się uwierzytelnione tłumaczenie na język urzędowy Strony wezwanej lub na język angielski, jeżeli dokument, o którym mowa, nie jest sporządzony w jednym z tych języków.

2. Odpowiedź i wszelkie inne informacje pochodzące od Strony wezwanej sporządza się w języku urzędowym Strony wezwanej lub Strony wzywającej albo w języku angielskim.

3. Jeżeli, według postanowień niniejszej Umowy, wymagane jest dołączenie do dokumentów uwierzytelnionego tłumaczenia na język urzędowy Strony wezwanej lub na język angielski, tłumaczenie to powinno być uwierzytelnione przez tłumacza przysięgłego, notariusza, organ wzywający lub przez przedstawiciela dyplomatycznego albo urzędnika konsularnego jednej z Umawiających się Stron.

4. Językami urzędowymi Republiki Finlandii są języki fiński i szwedzki. Językiem urzędowym Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej jest język polski.

Artykuł 15. WYMIANA INFORMACJI

Organy centralne Umawiających się Stron udzielają sobie wzajemnie na wniosek informacji o swym obowiązującym lub uchylonym już prawie, jak również o praktyce sądowej dotyczącej zagadnień prawnych, które powstaną przy stosowaniu niniejszej Umowy.

Artykuł 16. KOSZTY POMOCY PRAWNEJ

Umawiające się Strony nie żądają od siebie wzajemnie zwrotu kosztów powstałych w związku z udzieleniem pomocy prawnej.

Artykuł 17. ZWOLNIENIE OD ZABEZPIECZENIA KOSZTÓW PROCESU

Od obywateli Umawiających się Stron występujących przed sądami drugiej Umawiającej się Strony nie można żądać zabezpieczenia ani depozytu z tego powodu, że są oni cudzoziemcami, albo że niemają miejsca zamieszkania lub pobytu na terytorium tej Umawiającej się Strony.

Artykuł 18. ZWOLNIENIE OD KOSZTÓW SĄDOWYCH

Obywatele Umawiających się Stron, którzy występują przed sądami lub innymi organami drugiej Umawiającej się Strony, korzystają ze zwolnienia od kosztów sądowych na takich samych zasadach i w takim samym zakresie, jak obywatele tej Strony.

Artykuł 19. ZAŚWIADCZENIA DOTYCZĄCE STANU OSOBISTEGO, RODZINNEGO I MAJĄTKOWEGO

1. Zaświadczenia o stanie osobistym, rodzinnym i majątkowym wymagane w celu zwolnienia od kosztów sądowych wydają właściwe organy tej Umawiającej się Strony, na krócej terytorium osoba zainteresowana ma miejsce zamieszkania lub pobytu.

2. Jeżeli obywatel Umawiającej się Strony ubiegający się o zwolnienie od kosztów sądowych nie ma miejsca zamieszkania lub pobytu na terytorium żadnej z Umawiających się Stron, zaświadczenie może być wydane lub uwierzytelnione przez

przedstawiciela dyplomatycznego lub urzędnika konsularnego państwa, którego jest on obywatelem.

3. Organ właściwy do udzielenia zwolnienia od kosztów sądowych może zwrócić się o uzupełniające informacje do organu, który wydał zaświadczenie.

Artykuł 20. WNIOSK O ZWOLNIENIE OD KOSZTÓW SĄDOWYCH

Obywatel jednej Umawiającej się Strony, który zamierza ubiegać się o zwolnienie od kosztów sądowych zgodnie z artykułem 18 niniejszej Umowy, przed organami drugiej Umawiającej się Strony, może złożyć wniosek w tym przedmiocie właściwemu organowi Umawiającej się Strony, na której terytorium ma miejsce zamieszkania lub pobytu. Organ ten prześle wniosek wraz z zaświadczeniami wydanymi zgodnie z artykułem 19 niniejszej Umowy właściwemu organowi drugiej Umawiającej się Strony.

ROZDZIAŁ II. POSTANOWIENIA SZCZEGÓLNE DOTYCZĄCE SPRAW
CYWILNYCH I RODZINNYCH

Artykuł 21. ZAWARCIE MAŁŻENSTWA

1. Forma zawarcia małżeństwa podlega prawu Umawiającej się Strony, na której terytorium małżeństwo jest zawierane.

2. Przesłanki zawarcia małżeństwa przez obywateli Umawiających się Stron podlegają prawu Umawiającej się Strony, na której terytorium małżeństwo jest zawierane, jeżeli jeden z przyszłych małżonków jest obywatelem tej Umawiającej się Strony lub ma na jej terytorium miejsce zamieszkania.

Artykuł 22. ORZECZENIA DOTYCZĄCE ROZWODÓW, SEPARACJI
I UNIEWAŻNIENIA MAŁŻENSTWA

Prawomocne orzeczenia wydane na terytorium jednej Umawiającej się Strony orzekające rozwód, separację lub unieważnienie małżeństwa obywateli Umawiających się Stron będą uznane na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, jeżeli:

- a) obydwie małżonkowie byli obywatelami tej Umawiającej się Strony, której organ wydał orzeczenie, albo
- b) obydwie małżonkowie mieli miejsce zamieszkania na terytorium tej Umawiającej się Strony, której organ wydał orzeczenie, albo
- c) jeden z małżonków był obywatelem jednej Umawiającej się Strony, a drugi - obywatelem drugiej Umawiającej się Strony i jeden z nich miał miejsce zamieszkania na terytorium tej Umawiającej się Strony, której organ wydał orzeczenie.

Artykuł 23. UZNANIE ZA ZAGINIONEGO LUB ZMARLEGO I STWIERDZENIE ZGONU

Prawomocne orzeczenie o uznaniu osoby za zaginioną lub zmarłą albo o stwierdzeniu zgonu wydane przez sąd jednej Umawiającej się Strony będzie uznane na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, jeżeli osoba ta była obywatelem Umawiającej się Strony, której sąd wydał orzeczenie w chwili, gdy według ostatnich wiadomości, pozostawała przy życiu.

Artykuł 24. ODMOWA UZNANIA I POSTĘPOWANIE O UZNANIE

1. Można odmówić uznania orzeczenia, o którym mowa w artykułach 22 i 23 niniejszej Umowy, jeżeli:

- a) orzeczenie zostało wydane przed wejściem w życie niniejszej Umowy;
 - b) wszczęte wcześniej postępowanie pomiędzy tymi samymi stronami i o ten sam przedmiot toczy się przed organem Strony wezwanej;
 - c) orzeczenie jest sprzeczne z orzeczeniem wydanym na terytorium Strony wezwanej lub z orzeczeniem wydanym w państwie trzecim które spełnia warunki do uznania i dotyczy tych samych stron i tego samego przedmiotu postępowania wszczętego przed postępowaniem, w którym wydano pierwsze z orzeczeń;
 - d) orzeczenie zostało wydane w postępowaniu, podczas którego strona nie była obecna i nie otrzymała zawiadomienia o wszczęciu postępowania w odpowiednim czasie, umożliwiającym jej wzięcie udziału w postępowaniu, albo
 - e) uznanie jest sprzeczne z podstawowymi zasadami prawa Umawiającej się Strony.
2. Postępowanie o uznanie orzeczenia podlega prawu tej Umawiającej się Strony, na której terytorium ma nastąpić uznanie.
3. Postanowienia artykułów 22 i 23 niniejszej Umowy nie stoją na przeszkodzie możliwości uznawania orzeczeń przez Umawiające się Strony w innych wypadkach.

Artykuł 25. SPRAWY SPADKOWE

Obywatele Umawiających się Stron mają takie samo prawo do dziedziczenia własności i praw podlegających wykonaniu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony oraz do sporządzania i odwoływania rozporządzeń testamentowych dotyczących takiej własności i praw, jak mieszkający na terytorium drugiej Umawiającej się Strony obywatele tej Strony. Własność i prawa przechodzą na nich wskutek dziedziczenia ustawowego lub testamentowego na tych samych warunkach, jakie przewidziane są dla obywateli, mieszkających na terytorium tej Strony.

ROZDZIAŁ III. POSTANOWIENIA SZCZEGÓLNE DOTYCZĄCE SPRAW KARNYCH

Artykuł 26. WNIOSEK O WSZCZĘCIE POSTĘPOWANIA KARNEGO

1. Każda z Umawiających się Stron, na wniosek drugiej Umawiającej się Strony, wszczyna postępowanie karne zgodnie ze swym prawem, przeciwko własnemu obywatelowi, który jest podejrzany o popełnienie przestępstwa na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.
2. Wniosek o wszczęcie postępowania karnego powinien być sporządzony na piśmie i zawierać następujące dane:
 - a) oznaczenie organu wzywającego;
 - b) określenie przestępstwa, w związku z którym złożono wniosek o wszczęcie postępowania i możliwie szczegółowy opis czasu i miejsca przestępstwa;
 - c) przepisy prawne Strony wzywającej, na podstawie których czyn uznany jest za przestępstwo;
 - d) dokładne dane dotyczące tożsamości podejrzanego, jego obywatelstwa i miejsca zamieszkania lub pobytu, a w razie potrzeby — opis jego osoby.
3. Do wniosku o wszczęcie postępowania załącza się uwierzytelnione odpisy akt postępowania przygotowawczego, jak również dowody rzeczowe znajdujące się w posiadaniu Strony wzywającej. Do akt postępowania przygotowawczego nie potrzeba dołączać tłumaczeń, o których mowa w artykule 14 ustęp 1 niniejszej Umowy. Wniosek powinien być podpisany i zaopatrzony pieczęcią.

4. Przy przekazywaniu dowodów rzeczowych, o których mowa w ustępie 3 niniejszego artykułu, nie stosuje się przepisów ograniczających przywóz i wywóz przedmiotów, chyba że przekazanie tych dowodów zagrażałoby bezpieczeństwu Strony wezwanej lub byłoby sprzeczne z podstawowymi zasadami jej prawa.

5. Strona wezwana zawiadamia Stronę wzywającą o sposobie załatwienia wniosku i o wyniku postępowania karnego, a także przesyła odpis wydanego w sprawie orzeczenia.

Artykuł 27. UDZIELANIE INFORMACJI DOTYCZĄCYCH WYROKÓW KARNYCH

Umawiające się Strony udzielają sobie wzajemnie na wniosek informacji o prawomocnych wyrokach wydanych w sprawach karnych przez sąd Strony wezwanej dotyczących osób, które są oskarżone o popełnienie przestępstw na terytorium Strony wzywającej.

ROZDZIAŁ IV. POSTANOWIENIA KONCOWE

Artykuł 28. STOSUNEK DO INNYCH UMÓW MIĘDZYNARODOWYCH

Postanowienia niniejszej Umowy nie naruszają praw i obowiązków Umawiających się Stron wynikających z innych umów międzynarodowych zawartych przez nie przed wejściem w życie niniejszej Umowy.

Artykuł 29. WEJŚCIE W ŻYCIE UMOWY

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie.

Artykuł 30. OKRES OBOWIĄZYWANIA UMOWY

1. Niniejsza Umowa zawarta jest na okres pięciu lat.
2. Jeżeli Umowa nie zostanie wypowiedziana, ulega ona automatycznemu przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy. Wypowiedzenie następuje w drodze notyfikacji najpóźniej na sześć miesięcy przed upływem każdego okresu pięcioletniego.

SPORZADZONO w Helsinkach dnia 27 maja 1980 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach fińskim i polskim, przy czym obydwie teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia Prezydenta Republiki Finlandii:

CHRISTOFFER TAXELL

Z upoważnienia Rady Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

JERZY BAFIA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE
POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON LEGAL PROTECTION AND
LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL CASES

The President of the Republic of Finland and the Council of State of the Polish People's Republic,

Affirming their desire to develop and deepen legal co-operation between them in civil, family and criminal cases in accordance with the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, signed on 1 August 1975 at Helsinki,²

Have decided to conclude this Agreement and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Republic of Finland: Christoffer Taxell, Minister of Justice of the Republic of Finland;

The Council of State of the Polish People's Republic: Jerzy Bafia, Minister of Justice of the Polish People's Republic,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. LEGAL PROTECTION

1. In respect of their persons and property, nationals of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party the same legal protection before the courts, prosecutorial authorities and other authorities competent in civil, family and criminal cases as nationals of the latter Party.

2. Nationals of either Contracting Party shall have free and unimpeded access to the authorities of the other Contracting Party which are mentioned in paragraph 1 of this article; they may appear before the said authorities, present petitions and institute proceedings under the same conditions as nationals of the latter Party.

3. The provisions of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*, to bodies corporate established in the territory of the Contracting Parties in conformity with their law and to other organizations competent to appear as parties in court proceedings.

Article 2. LEGAL ASSISTANCE

1. The courts and procurators' offices of the Contracting Parties, hereinafter referred to in this Agreement as "judicial authorities", shall provide one another on request with legal assistance in civil and criminal cases.

2. Other authorities competent in civil, family and criminal cases shall address requests for legal assistance through the judicial authorities of the applicant Party.

¹ Came into force on 16 October 1981, i.e., 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Warsaw on 15 September 1981, in accordance with article 29.

² *International Legal Materials*, vol. XIV, 1975, p. 1292.

Article 3. EXTENT OF LEGAL ASSISTANCE

1. The Contracting Parties shall provide each other on request with legal assistance, in conformity with the law of the Contracting Party applied to, through the service of documents, the interrogation of witnesses, experts, litigants and other persons, the transmittal of evidence, the conduct of expert examinations and inspections, the institution of criminal proceedings and the transmittal of other information and documents.

2. The Party applied to shall carry out the measures provided for in this Agreement promptly and in conformity with the most expeditious procedure provided for by its own law. The Party applied to shall take all necessary measures to ensure due compliance with the request for legal assistance.

Article 4. CENTRAL AUTHORITIES

The Contracting Parties shall communicate with each other through their central authorities. For the purposes of this Agreement the central authorities are:

- (a) For the Republic of Finland: the Ministry of Justice
- (b) For the Polish People's Republic:
 - The Ministry of Justice, and
 - The Office of the Procurator General.

Article 5. REQUESTS FOR LEGAL ASSISTANCE

1. Requests for legal assistance must be in writing and, depending on the substance of the request, must contain the following information:

- (a) The title of the applicant authority;
- (b) The title of the authority applied to;
- (c) The title of the case to which the request for legal assistance relates and the substance of the request;
- (d) The given names and surnames, nationality, occupation and place of domicile or residence of the persons concerned;
- (e) The names and addresses of agents and counsel of the persons referred to in subparagraph (d) above;
- (f) The title of the document to be served;
- (g) Where necessary, a report concerning the circumstances of the case and a list of the documents and other evidence required;
- (h) In criminal cases, in addition, the particulars of the circumstances of the offence and the legal specification of the offence.

2. Requests for legal assistance must be signed by a competent person and bear a seal.

Article 6. PROCEDURE IN CONNEXION WITH REQUESTS FOR LEGAL ASSISTANCE

1. The authority applied to shall render legal assistance in accordance with the procedure provided for under its own law. The said authority may, however, accede to a request for application of the judicial regulations of the applicant Party if they are not contrary to the law of the Party applied to.

2. If the authority applied to is not competent to render legal assistance, it shall transmit the request to the competent authority and shall so notify the applicant authority.

3. At the request of the applicant authority, the authority applied to shall, at the appropriate time, notify the applicant authority of the date and place of execution of the request. At the request of the applicant authority, the authority applied to shall send a similar notification to the parties, so that they may be present at the execution of the request, even if the authority applied to is not obliged to do so under its domestic law.

4. The authority applied to shall notify the applicant authority, in writing, of the action taken in connexion with the execution of the request. If the request cannot be executed, the authority applied to shall so notify the applicant authority in writing, stating the reasons therefor, and shall return the documents.

Article 7. SERVICE OF DOCUMENTS

1. A Contracting Party shall serve documents provided that they are drawn up in an official language of that Contracting Party or are accompanied by a certified translation into that language. However, the authority applied to shall serve a document which is not drawn up in the language specified in this article provided that the person on whom it is to be served is willing to accept it.

2. Documents containing a notice or summons to appear before an authority of the applicant Contracting Party shall be transmitted to the Party applied to not later than 90 days before the date of appearance specified in the notice or summons.

3. The document or a copy thereof shall be attached to the request for service; it shall be attached in two copies.

4. A document relating to a notice or summons to appear before an authority of the applicant Party shall not make reference to measures of constraint in the event of failure to appear.

Article 8. CONFIRMATION OF SERVICE OF DOCUMENTS

Service of documents shall be confirmed in accordance with the regulations in force in the territory of the Contracting Party applied to. Such confirmation shall indicate the date, place and manner of service, and also the person on whom the document has been served.

Article 9. THE RIGHT TO REFUSE TO GIVE EVIDENCE

1. A person who, in consequence of a request for legal assistance, has been summoned as a witness or expert by an applicant authority or authority applied to of a Contracting Party shall have the right to refuse to give evidence or an opinion, provided that he has the right or the obligation to make such a refusal under the law of the applicant Contracting Party or the Contracting Party applied to.

2. Where necessary, the applicant authority shall attach to the request information concerning the regulations of that Party governing the rights and obligations referred to in paragraph 1 of this article.

Article 10. IMMUNITY OF WITNESSES, EXPERTS, LITIGANTS AND DEFENDANTS

1. No witness, expert or litigant, irrespective of nationality, who, in response to a notice or summons, voluntarily appears before the authorities of the applicant Contracting Party may be prosecuted, detained or subjected to other measures of constraint or punished for an act committed prior to his arrival in the territory of the applicant Party.

2. No person, irrespective of nationality, who, in response to a summons, appears voluntarily before an authority of the applicant Contracting Party as a defendant in respect of an offence which is the subject of proceedings against him may be prosecuted, detained or subjected to other measures of constraint or punished for an act committed prior to his arrival in the territory of the applicant Party, unless the said act has been specified in the summons.

3. The immunity provided for in paragraphs 1 and 2 of this article shall terminate if the person concerned remains for a period of 15 consecutive days beyond the time when he is officially notified that his presence is no longer required and, although able to leave, remains in the territory of the applicant Party or returns to that territory after leaving it. The said period shall not include time during which the person is unable to quit the said territory for reasons beyond his control.

4. A person referred to in paragraphs 1 and 2 of this article who fails to appear in spite of service on him of a notice or summons to do so shall not be punished or subjected to other measures of constraint by reason of such failure to appear.

5. A request for service of a summons on a witness or expert must indicate the amount of reimbursable expenses for travel and subsistence and, in the case of an expert, the amount of remuneration for his services. At the request of such persons, the applicant Party shall make an advance payment to cover expenses.

Article 11. AUTHENTICATION OF DOCUMENTS

Documents transmitted by one Contracting Party to the other Contracting Party in connexion with the rendering of legal assistance shall not require authentication.

Article 12. ISSUANCE OF DOCUMENTS ATTESTING CIVIL STATUS AND OTHER DOCUMENTS

On the basis of this Agreement, each Contracting Party shall, on request and in conformity with its own law, make available to the other Contracting Party documents relating to civil status, educational certificates, employment certificates and other documents affecting the individual rights and interests of nationals of the latter Contracting Party. Such documents shall be made available to the latter Contracting Party without translation and free of charge.

Article 13. DENIAL OF LEGAL ASSISTANCE

1. Legal assistance may be denied if rendering it might impair the sovereignty or prejudice the security of the Contracting Party applied to or would contravene the fundamental principles of its law.

2. Furthermore, legal assistance may be denied in criminal cases if:

- (a) The case concerns an act which is not recognized as an offence under the law of the Party applied to;
- (b) The case concerns an act for which, under the law of the Party applied to, prosecution is inadmissible for reasons of lapse of time, demency or on other legal grounds;
- (c) The case concerns an act in connexion with which, in the territory of the Party applied to, the institution of legal proceedings has been denied or such proceedings have been discontinued or a judgement has been rendered;
- (d) Preliminary or judicial proceedings are pending in the territory of the Party applied to.

Article 14. LANGUAGES

1. With the exception provided for in article 7, paragraph 1, of this Agreement, the request for legal assistance and the documents annexed thereto shall be accompanied by a certified translation into an official language of the Party applied to or into the English language if the document in question is not drawn up in one of those languages.

2. The reply and all other information provided by the Party applied to shall be drawn up in an official language of the Party applied to or of the applicant Party or in the English language.

3. If under the provisions of this Agreement it is required that a certified translation into an official language of the Party applied to should be attached to the documents, such translation must be certified by an official translator, by a notary, by the applicant authority or by a diplomatic representative or consular official of one of the Contracting Parties.

4. The official languages of the Republic of Finland are Finnish and Swedish. The official language of the Polish People's Republic is Polish.

Article 15. EXCHANGE OF INFORMATION

The central authorities of the Contracting Parties shall, on request, provide each other with information concerning their law currently or formerly in force and concerning judicial practice with regard to legal problems arising in connexion with the application of this Agreement.

Article 16. COSTS OF LEGAL ASSISTANCE

The Contracting Parties shall not require from each other reimbursement of costs arising from the rendering of legal assistance.

Article 17. EXEMPTION FROM DEPOSIT OF SECURITY FOR LEGAL COSTS

Nationals of either Contracting Party who appear before the courts of the other Contracting Party shall not be required to pay security or a deposit on the ground that they are aliens or have no domicile or residence in the territory of the latter Contracting Party.

Article 18. EXEMPTION FROM COURT COSTS

Nationals of either Contracting Party who appear before the courts or other authorities of the other Contracting Party shall enjoy exemption from court costs on the same grounds and to the same extent as nationals of the latter Party.

*Article 19. CERTIFICATES RELATING TO PERSONAL, FAMILY
AND PROPERTY STATUS*

1. Certificates relating to personal, family and property status which are required for the purposes of exemption from court costs shall be issued by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the person concerned is domiciled or resident.

2. If a national of a Contracting Party who seeks exemption from court costs is not domiciled or resident in the territory of either of the Contracting Parties, a certificate may be issued or authenticated by a diplomatic representative or consular official of the State of which he is a national.

3. The authority competent to grant exemption from court costs may ask the authority issuing the certificate for additional information.

Article 20. REQUEST FOR EXEMPTION FROM COURT COSTS

A national of one of the Contracting Parties who intends to seek exemption from court costs in accordance with article 18 of this Agreement from the authorities of the other Contracting Party may make a request in that connexion to the competent authority of the Contracting Party in whose territory he is domiciled or resident. The said authority shall transmit the request, together with the certificates issued in accordance with article 19 of this Agreement, to the competent authority of the other Contracting Party.

CHAPTER II. SPECIAL PROVISIONS RELATING TO CIVIL
AND FAMILY CASES

Article 21. MARRIAGE

1. The form of marriage shall be that prescribed by the law of the Contracting Party in whose territory the marriage is solemnized.

2. The conditions for the marriage of nationals of the Contracting Parties shall be those prescribed by the law of the Contracting Party in whose territory the marriage is solemnized, provided that one of the prospective spouses is a national of that Contracting Party or is domiciled in its territory.

Article 22. JUDGEMENTS RELATING TO DIVORCE, SEPARATION
AND ANNULMENT OF MARRIAGE

Final judgements issued in the territory of either Contracting Party decreeing the divorce, separation or annulment of marriage of nationals of the Contracting Parties shall be recognized in the territory of the other Contracting Party, provided that:

- (a) Both spouses were nationals of the Contracting Party whose authority issued the judgement;
- (b) Both spouses were domiciled in the territory of the Contracting Party whose authority issued the judgement; or
- (c) One of the spouses was a national of one Contracting Party, and the other a national of the other Contracting Party, and one of them was domiciled in the territory of the Contracting Party whose authority issued the judgement.

Article 23. DECLARATION OF PERSONS AS MISSING OR DEAD
AND ESTABLISHMENT OF THE FACT OF DEATH

Final judgements declaring a person to be missing or dead or establishing the fact of his death and issued by a court of either Contracting Party shall be recognized in the territory of the other Contracting Party if the person was a national of the Contracting Party whose court issued the judgement at the time when, according to the last available report, the person was alive.

Article 24. DENIAL OF RECOGNITION AND PROCEEDINGS FOR RECOGNITION

1. Recognition of a judgement referred to in article 22 or 23 of this Agreement may be denied if:

- (a) The judgement was issued before the entry into force of this Agreement;
- (b) Proceedings undertaken previously between the same parties and in the same matter are pending before an authority of the Party applied to;

- (c) The judgement is contrary to a judgement issued in the territory of the Party applied to or a judgement issued in a third State which satisfies the conditions for recognition and relates to the same parties and the same matter in proceedings instituted before the proceedings in which the first of the judgements was issued;
- (d) The judgement was issued in proceedings during which a party was not present and was not notified of the institution of the proceedings in good time to enable him to take part in the proceedings, or
- (e) Recognition is contrary to the fundamental principles of the law of a Contracting Party.

2. Proceedings for recognition of a judgement shall be subject to the law of the Contracting Party in whose territory recognition is to take place.

3. The provisions of articles 22 and 23 of this Agreement shall be without prejudice to the possibility of recognition of judgements by the Contracting Parties in other cases.

Article 25. MATTERS OF SUCCESSION

Nationals of either Contracting Party shall have the same right to inherit property and rights which are enforceable in the territory of the other Contracting Party and to make and revoke testamentary dispositions relating to such property and rights as nationals of the other Contracting Party who reside in the territory of that Party. The property and rights shall be transferred to them in consequence of statutory or testamentary succession under the same conditions as are prescribed for nationals resident in the territory of the latter Party.

CHAPTER III. SPECIAL PROVISIONS RELATING TO CRIMINAL MATTERS

Article 26. REQUEST FOR THE INSTITUTION OF CRIMINAL PROCEEDINGS

1. Each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, institute criminal proceedings in accordance with its own law against a person who is its own national and is suspected of having committed an offence in the territory of the other Contracting Party.

2. The request for the institution of criminal proceedings must be drawn up in writing and contain the following information:

- (a) The name of the applicant authority;
- (b) A description of the offence in connexion with which the request for the institution of proceedings is submitted and, where possible, a detailed description of the time and place of the offence;
- (c) The legal provisions of the applicant Party on the basis of which the act is considered an offence;
- (d) Accurate information relating to the identity of the suspected person, his nationality and place of domicile or residence and, where necessary, a description of his person.

3. The request for the institution of proceedings must be accompanied by certified copies of the documents of the preliminary proceedings and any physical evidence which is in the possession of the applicant Party. It shall not be necessary to attach to the documents of the preliminary proceedings the translations referred to in

article 14, paragraph 1, of this Agreement. The request must be signed and bear a seal.

4. In transmitting the physical evidence referred to in paragraph 3 of this article, the regulations limiting the import and export of objects shall not be applied except where the transmittal of such evidence would threaten the security of the Party applied to or would be contrary to the fundamental principles of its law.

5. The Party applied to shall notify the applicant Party of the method of execution of the request and of the result of the criminal proceedings and shall transmit a copy of the judgement rendered in the matter.

Article 27. PROVISION OF INFORMATION RELATING TO CRIMINAL JUDGEMENTS

The Contracting Parties shall provide each other, on request, with information concerning final judgements rendered in criminal matters by a court of the Party applied to in connexion with persons accused of having committed offences in the territory of the applicant Party.

CHAPTER IV. FINAL PROVISIONS

Article 28. RELATIONSHIP TO OTHER INTERNATIONAL TREATIES

The provisions of this Agreement shall be without prejudice to the rights and obligations of the Contracting Parties which arise out of other international treaties concluded by them before the entry into force of this Agreement.

Article 29. ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT

This Agreement is subject to ratification and shall enter into force after the expiry of 30 days from the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Warsaw.

Article 30. PERIOD OF VALIDITY OF THE AGREEMENT

1. This Agreement is concluded for a period of five years.

2. If the Agreement is not denounced, it shall be automatically extended for additional periods of five years. Denunciation shall take place through notification not later than six months before the expiry of each five-year period.

DONE at Helsinki on 27 May 1980, in duplicate in the Finnish and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the President of the Republic of Finland:

CHRISTOFFER TAXELL

For the Council of State of the Polish People's Republic:

JERZY BAFIA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF À LA PROTECTION ET À L'ASSISTANCE LÉGALES EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET PÉNALE

Le Président de la République de Finlande et le Conseil d'Etat de la République populaire de Pologne,

Affirmant leur volonté de développer et d'approfondir la coopération juridique entre leurs pays en matière civile, familiale et pénale, conformément à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé le 1^{er} août 1975 à Helsinki²,

Ont décidé de conclure le présent Accord et, à cette fin, ont désigné leurs plénipotentiaires :

Le président de la République de Finlande : Christoffer Taxell, Ministre de la justice de la République de Finlande;

Le Conseil d'Etat de la République populaire de Pologne : Jerzy Bafia, Ministre de la justice de la République populaire de Pologne,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. PROTECTION JURIDIQUE

1. En ce qui concerne leurs droits personnels et leurs droits de propriété, les ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante jouissent sur le territoire de l'autre Partie de la même protection juridique devant les tribunaux, parquets et autres organes compétents en matière civile, familiale et pénale que les ressortissants de cette autre Partie.

2. Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante peuvent librement et sans entrave comparaître devant les organes de l'autre Partie contractante mentionnés à l'alinéa 1 du présent article; ils peuvent comparaître devant lesdits organes, former des requêtes et engager des poursuites dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette autre Partie contractante.

3. Les dispositions du présent Accord s'appliquent également, *mutatis mutandis*, aux personnes morales établies sur le territoire des Parties contractantes conformément à leur législation ainsi qu'aux autres organisations admises à ester devant les tribunaux.

Article 2. ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. Les tribunaux et les parquets des Parties contractantes, ci-après dénommés «organes judiciaires», se prêtent mutuellement concours sur demande en matière civile, familiale et pénale.

¹ Entré en vigueur le 16 octobre 1981, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Varsovie le 15 septembre 1981, conformément à l'article 29.

² La Documentation française, *Notes et études documentaires*, n^{os} 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48.

2. Les autres organes compétents en matière civile, familiale ou pénale présentent des demandes d'entraide judiciaire par l'intermédiaire des organes judiciaires de la Partie requérante.

Article 3. ETENDUE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement concours sur demande, conformément à la législation de la Partie contractante requise, par la signification de documents, l'audition de témoins, d'experts, de parties et d'autres personnes, la transmission d'éléments de preuves, la conduite d'expertises et de constats, l'ouverture d'enquêtes en matière pénale ainsi que l'expédition d'autres renseignements et documents.

2. La Partie requise prend les mesures énoncées dans le présent Accord promptement et conformément à la procédure la plus rapide prévue par sa propre législation. La Partie requise prend toutes les mesures nécessaires pour répondre dûment à la demande d'entraide judiciaire.

Article 4. ORGANES CENTRAUX

Les Parties contractantes communiquent entre elles par l'intermédiaire de leurs organes centraux. Aux fins du présent Accord, les organes centraux sont :

- a) Pour la République de Finlande : le Ministère de la justice;
- b) Pour la République populaire de Pologne :
 - Le Ministère de la justice, et
 - Le Procureur général.

Article 5. COMMISSIONS ROGATOIRES

1. Les commissions rogatoires doivent être présentées par écrit et, selon leur nature, contenir les renseignements ci-après :

- a) Titre de l'organe requérant;
- b) Titre de l'organe requis;
- c) Indication et nature de l'affaire donnant lieu à la commission rogatoire;
- d) Prénom et nom usuels, nationalité, profession ainsi que lieu de domicile ou de résidence des personnes en cause;
- e) Nom et adresse des agents et conseils des personnes mentionnées à l'alinéa d;
- f) Titre du document à signifier;
- g) Le cas échéant, exposé des détails de l'affaire et liste des documents et autres éléments de preuves requis;
- h) En matière pénale, en outre, description et qualification de l'infraction.

2. Les commissions rogatoires doivent être signées par une personne compétente et être revêtues d'un sceau.

Article 6. PROCÉDURE D'EXÉCUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES

1. L'organe requis exécute la commission rogatoire en appliquant la procédure prévue par sa propre législation. Ledit organe peut toutefois, à la demande de l'organe requérant, appliquer celle de l'Etat requérant dans la mesure où elle n'est pas contraire à la législation de l'Etat requis.

2. Si l'organe requis n'est pas compétent pour exécuter la commission rogatoire, il la transmet à l'organe compétent et en avise l'organe requérant.

3. A la demande de l'organe requérant, l'organe requis informe en temps utile l'organe requérant de la date et du lieu de l'exécution de la commission rogatoire. A la demande de l'organe requérant, l'organe requis avertit de même les parties pour qu'elle puissent être présentes lors de l'exécution de la commission rogatoire, même si l'organe requis n'y est pas obligé par sa législation nationale.

4. L'organe requis informe l'organe requérant, par écrit, des mesures prises en vue de l'exécution de la commission rogatoire. Si la commission rogatoire ne peut pas être exécutée, l'organe requis en informe l'organe requérant par écrit, en exposant les raisons et en lui renvoyant les pièces.

Article 7. SIGNIFICATIONS

1. Les Parties contractantes procèdent à la signification des documents à condition qu'ils soient établis dans une langue officielle de la Partie contractante requise ou qu'ils soient accompagnés d'une traduction certifiée dans cette langue. Néanmoins, l'organe requis signifie les documents qui ne sont pas établis dans la langue spécifiée dans le présent article, à condition que le destinataire soit disposé à les accepter.

2. Les documents contenant un avis ou une citation à comparaître devant un organe de la Partie contractante requérante sont transmis à la Partie requise au moins 90 jours avant la date de comparution précisée dans l'avis ou la citation.

3. Le document ou une copie est joint à la demande de signification; il est joint en deux exemplaires.

4. Le document relatif à un avis ou une citation à comparaître devant un organe de la Partie requérante ne doit pas mentionner de sanctions qui seraient prises en cas de défaut.

Article 8. PREUVE DE LA SIGNIFICATION

La preuve de la signification est apportée conformément aux règles en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise. Il y a lieu d'y indiquer la date et le lieu de la signification ainsi que la manière dont elle a été faite et le nom de la personne à laquelle la pièce a été signifiée.

Article 9. DROIT DE REFUSER DE TÉMOIGNER

1. Une personne qui, à la suite d'une commission rogatoire, a été convoquée comme témoin ou expert par un organe requérant ou un organe requis de l'une des Parties Contractantes peut refuser de déposer à condition que la législation de la Partie requérante ou de la Partie requise lui en donne le droit ou lui en fasse l'obligation.

2. Si nécessaire, l'organe requérant joint à la commission rogatoire des renseignements concernant la législation de la Partie requérante applicable aux droits ou obligations mentionnés à l'alinéa 1 du présent article.

Article 10. IMMUNITÉ DES TÉMOINS, DES EXPERTS, DES PARTIES ET DES DÉFENDEURS

1. Aucune personne, quelle que soit sa nationalité, qui comparait librement en qualité de témoin, expert ou partie sur invitation ou citation à comparaître devant les organes de la Partie requérante ne peut être poursuivie, détenue, soumise à toute autre restriction de sa liberté personnelle ni punie pour un acte commis avant son arrivée sur le territoire de la Partie requérante.

2. Aucune personne, quelle que soit sa nationalité, qui comparaît librement à la suite d'une invitation ou d'une citation à comparaître devant un organe de la Partie requérante afin d'y répondre d'actes constituant l'objet de l'affaire contre elle ne peut être poursuivie, détenue, soumise à toute autre forme de limitation de sa liberté personnelle ni punie pour un acte commis avant son arrivée sur le territoire de la Partie requérante, à moins que ledit acte ne soit spécifié par écrit dans la citation.

3. L'immunité prévue aux alinéas 1 et 2 du présent article prend fin si l'intéressé reste pendant 15 jours consécutifs à compter de la date à laquelle il est officiellement averti que sa présence n'est plus nécessaire et que, tout en ayant les moyens de quitter le pays, il reste sur le territoire de la Partie requérante ou y retourne après l'avoir quitté. Ladite période ne comprend pas les périodes pendant lesquelles l'intéressé n'a pas pu quitter ledit territoire pour des raisons indépendantes de sa volonté.

4. Les personnes visées aux alinéas 1 et 2 du présent article qui ne répondent pas à une invitation ou à une citation à comparaître ne sont pas punies ni soumises à d'autres mesures de privation de liberté en raison de ce défaut.

5. Les demandes de signification d'une citation à comparaître en qualité de témoin ou d'expert doivent indiquer le montant des frais de voyage et de subsistance remboursables et, dans le cas des experts, le montant de la rémunération. A la demande de ces personnes, la Partie requérante paye une avance sur ces paiements.

Article 11. LÉGALISATION DES DOCUMENTS

Les documents transmis par l'une des Parties contractantes à l'autre Partie contractante dans le cadre de l'entraide judiciaire n'ont pas besoin d'être légalisés.

Article 12. COMMUNICATION D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL ET D'AUTRES DOCUMENTS

En vertu du présent Accord, chacune des Parties contractantes communique, sur demande et conformément à sa propre législation, à l'autre Partie contractante des actes de l'état civil, des documents attestant du niveau d'instruction, des certificats d'emploi et autres documents ayant trait aux droits et intérêts personnels des ressortissants de ladite Partie contractante. Ces documents sont communiqués à ladite Partie contractante sans être traduits et gratuitement.

Article 13. REFUS D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. L'entraide judiciaire peut être refusée si elle risque de porter atteinte à la souveraineté ou à la sécurité de la Partie contractante requise ou d'être contraire à ses principes fondamentaux du droit.

2. En outre, l'entraide judiciaire peut être refusée en matière pénale si :

- a) L'affaire se rapporte à un acte qui n'est pas considéré comme une infraction selon le droit de la Partie requise;
- b) L'affaire a trait à un acte qui, selon le droit de la Partie requise, ne peut donner lieu à des poursuites du fait de prescription, d'amnistie ou d'autres raisons juridiques;
- c) L'affaire se rapporte à un acte au sujet duquel, sur le territoire de la Partie requise, la requête constitutive d'instance a été rejetée, les poursuites ont été abandonnées ou un jugement a été prononcé;
- d) Une enquête ou des poursuites judiciaires sont en cours sur le territoire de la Partie requise.

Article 14. LANGUES

1. Sans préjudice des dispositions de l'alinéa 1 de l'article 7 du présent Accord, les commissions rogatoires et les documents qui y sont joints doivent être accompagnés d'une traduction certifiée conforme dans une langue officielle de la Partie requise ou en anglais, si le document en question n'est pas établi dans l'une de ces langues.

2. La réponse et toute autre communication émanant de la Partie requise sont établies dans une langue officielle de la Partie requise ou de la Partie requérante ou en anglais.

3. Si, conformément aux dispositions du présent Accord, les documents doivent être accompagnés d'une traduction certifiée conforme dans une langue officielle de la Partie requise, ces traductions doivent être certifiées conformes par un traducteur juré, un notaire, ou par l'organe requérant, ou par un représentant diplomatique ou consulaire officiel de l'une des Parties contractantes.

4. Les langues officielles de la République de Finlande sont le finnois et le suédois. La langue officielle de la République populaire de Pologne est le polonais.

Article 15. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Les organes centraux des Parties contractantes, sur demande, se communiquent des renseignements concernant leur législation en vigueur ou antérieure ainsi que la jurisprudence relative aux problèmes juridiques posés par l'application du présent Accord.

Article 16. FRAIS DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

Les Parties contractantes n'exigent pas l'une de l'autre le remboursement des frais de l'entraide judiciaire.

Article 17. DISPENSE DE LA CAUTION «JUDICATUM SOLVI»

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui comparaissent devant les tribunaux de l'autre Partie contractante ne sont pas astreints au dépôt d'une caution *judicatum solvi* pour le simple fait qu'ils sont étrangers ou qu'ils n'ont pas de domicile ou de résidence sur le territoire de ladite Partie contractante.

Article 18. EXEMPTION DES FRAIS DE JUSTICE

Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante qui comparaissent devant les tribunaux ou d'autres organes de l'autre Partie contractante sont dispensés du paiement des frais de justice pour les mêmes raisons et dans la même mesure que les ressortissants de ladite Partie contractante.

Article 19. ATTESTATIONS RELATIVES À LA SITUATION PERSONNELLE ET FAMILIALE ET À LA FORTUNE

1. Les attestations relatives à la situation personnelle et familiale et à la fortune, qui sont nécessaires pour l'exemption des frais de justice, sont délivrées par les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé a son domicile ou sa résidence.

2. Si le ressortissant d'une Partie contractante qui demande à être exempté des frais de justice n'a pas son domicile ni sa résidence sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une attestation peut lui être délivrée ou peut être légalisée par le représentant diplomatique ou consulaire officiel de l'Etat dont il est ressortissant.

3. L'organe qui statue sur la demande d'exemption des frais de justice peut demander à l'organe délivrant l'attestation des renseignements complémentaires.

Article 20. DEMANDE D'EXEMPTION DES FRAIS DE JUSTICE

Un ressortissant de l'une des Parties contractantes qui a l'intention de demander à être exempté des frais de justice en vertu de l'article 18 du présent Accord aux organes de l'autre Partie contractante peut adresser une demande à cet égard à l'organe compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il a son domicile ou sa résidence. Ledit organe transmet la demande, ainsi que les attestations délivrées conformément à l'article 19 du présent Accord, à l'organe compétent de l'autre Partie contractante.

TITRE II. DISPOSITIONS SPÉCIALES EN MATIÈRE CIVILE ET FAMILIALE

Article 21. MARIAGE

1. La forme du mariage est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le mariage est célébré.

2. Les conditions requises pour le mariage de ressortissants des Parties contractantes sont celles que prévoit la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le mariage est célébré, à condition que l'un des futurs conjoints soit ressortissant de ladite Partie contractante ou ait son domicile sur son territoire.

*Article 22. JUGEMENTS RELATIFS AU DIVORCE, À LA SÉPARATION
ET À L'ANNULATION DU MARIAGE*

Les jugements définitifs rendus sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante et prononçant le divorce, la séparation ou l'annulation du mariage de ressortissants des Parties contractantes sont reconnus sur le territoire de l'autre Partie Contractante sous réserve de l'une des conditions suivantes :

- a) Les deux conjoints sont ressortissants de la Partie contractante dont l'organe a rendu le jugement;
- b) Les deux conjoints ont leur domicile sur le territoire de la Partie contractante dont l'organe a rendu le jugement; ou
- c) L'un des conjoints est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre conjoint ressortissant de l'autre Partie et l'un d'eux a son domicile sur le territoire de la Partie contractante dont l'organe a rendu le jugement.

*Article 23. DÉCLARATION DE DISPARITION OU DE DÉCÈS
ET CONSTAT DE DÉCÈS*

Les jugements définitifs déclarant la disparition ou le décès ou constatant le décès rendus par un tribunal de l'une ou l'autre Partie contractante sont reconnus sur le territoire de l'autre Partie contractante si l'intéressé était ressortissant de la Partie contractante dont le tribunal a rendu le jugement à la date la plus récente où il est établi qu'il était encore en vie.

*Article 24. REFUS DE RECONNAISSANCE
ET PROCÉDURES DE RECONNAISSANCE*

1. La reconnaissance d'un jugement visé aux articles 22 ou 23 du présent Accord peut être refusée dans l'un des cas ci-après :

- a) Le jugement a été rendu avant l'entrée en vigueur du présent Accord;

- b) Une procédure ouverte antérieurement par les mêmes parties dans la même instance est en cours devant un organe de la Partie requise;
- c) Le jugement est contraire à un jugement rendu sur le territoire de la Partie requise ou à un jugement rendu dans un Etat tiers qui répond aux conditions de reconnaissance, avec les mêmes parties et le même objet, dans une procédure ouverte avant la procédure à l'issue de laquelle le premier jugement a été rendu;
- d) Le jugement a été rendu à l'issue d'une procédure au cours de laquelle l'une des parties n'était pas présente et n'a pas été avertie de la constitution de l'instance à temps pour pouvoir y participer;
- e) La reconnaissance est contraire aux principes fondamentaux du droit d'une Partie contractante.

2. Les procédures de reconnaissance d'un jugement doivent être conformes à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la reconnaissance doit avoir lieu.

3. Les dispositions des articles 22 et 23 du présent Accord ne portent nullement atteinte à la possibilité de reconnaissance de jugements par les Parties contractantes dans d'autres cas.

Article 25. QUESTIONS SUCCESSORALES

Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante jouissent des mêmes droits en matière de succession de biens ou de droits à exercer sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi qu'à établir et révoquer des dispositions testamentaires relatives audits biens ou audits droits, que les ressortissants de l'autre Partie contractante qui résident sur le territoire de ladite Partie. Les biens ou les droits leur sont dévolus en conséquence d'une succession *ab intestat* ou d'une succession testamentaire dans les mêmes conditions que celles qui s'appliquent aux ressortissants résidant sur le territoire de ladite Partie.

TITRE III. DISPOSITIONS SPÉCIALES EN MATIÈRE PÉNALE

Article 26. DEMANDE DE POURSUITES PÉNALES

1. Chacune des Parties contractantes, à la demande de l'autre Partie, entame des poursuites conformément à sa propre législation contre les personnes qui sont ses ressortissants et sont suspectées d'avoir commis une infraction sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. La demande d'ouverture de poursuites doit être établie par écrit et contenir les renseignements ci-après :

- a) Nom de l'organe requérant;
- b) Description de l'infraction à laquelle se rapporte la demande de poursuites et, si possible, description détaillée de la date et du lieu de l'infraction;
- c) Dispositions du droit de la Partie requérante en raison desquelles l'acte est considéré comme une infraction;
- d) Renseignements détaillés sur l'identité de la personne suspecte, sa nationalité, son lieu de domicile ou de résidence et, si nécessaire, sa description.

3. La demande doit être accompagnée de copies certifiées conformes du dossier de l'enquête préliminaire ainsi que de tout élément de preuves en possession de la Partie requérante. Il n'est pas nécessaire de joindre au dossier de l'enquête prélimi-

naire les traductions visées à l'alinéa 1 de l'article 14 du présent Accord. La demande doit être signée et porter un sceau.

4. La réglementation limitant l'importation et l'exportation de biens ne s'applique pas à l'expédition des éléments de preuves visés à l'alinéa 3 du présent article, sauf si ladite expédition menace la sécurité de la Partie requise ou est contraire aux principes fondamentaux du droit de ladite Partie.

5. La Partie requise informe la Partie requérante de la méthode d'exécution de la demande ainsi que du résultat des poursuites pénales et lui transmet une copie du jugement rendu.

Article 27. COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LES JUGEMENTS EN MATIÈRE PÉNALE

Les Parties contractantes se transmettent sur demande des renseignements concernant les jugements définitifs rendus, en matière pénale, par les tribunaux de la Partie requise au sujet de personnes accusées d'avoir commis une infraction sur le territoire de la Partie requérante.

TITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 28. RAPPORT AVEC D'AUTRES TRAITÉS INTERNATIONAUX

Les dispositions du présent Accord ne modifient en rien les droits et obligations des Parties contractantes découlant d'autres traités internationaux conclus par elles avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD

Le présent Accord est soumis à ratification et entrera en vigueur après un délai de 30 jours à compter de la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Varsovie.

Article 30. DURÉE DE VALIDITÉ DE L'ACCORD

1. L'Accord est conclu pour une période de cinq ans.
2. Si l'Accord n'est pas dénoncé, il sera prorogé par reconduction tacite de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de la période quinquennale en cours.

FAIT à Helsinki, le 27 mai 1980, en double exemplaire, en finnois et en polonais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président de la République de Finlande :

CHRISTOFFER TAXELL

Pour le Conseil d'Etat de la République populaire de Pologne :

JERZY BAFIA

No. 21202

**UNITED NATIONS
and
FINLAND**

Agreement for the establishment of the Helsinki Institute for Crime Prevention and Control, affiliated with the United Nations. Signed at New York on 23 December 1981

Authentic text: English.

Registered ex officio on 8 August 1982.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
FINLANDE**

Accord portant création de l'Institut d'Helsinki pour la prévention du crime et la lutte contre la délinquance, affilié à l'Organisation des Nations Unies. Signé à New York le 23 décembre 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 8 août 1982.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND AND
THE UNITED NATIONS FOR THE ESTABLISHMENT OF THE
HELSINKI INSTITUTE FOR CRIME PREVENTION AND CON-
TROL, AFFILIATED WITH THE UNITED NATIONS

The Government of Finland and the United Nations,

Recalling the conclusions and recommendations of the United Nations Congresses on the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders concerning the promotion of regional co-operation in the field of crime prevention and control,

Mindful of the request of the Economic and Social Council to the Secretary-General, contained in its resolution 1584 (L),² and endorsed by the General Assembly in its resolution 3021 (XXVII),³ to develop and extend regional institutes for training and research in the prevention of crime and the treatment of offenders, as well as of the recommendation by the Committee on Crime Prevention and Control at its second session, held at Headquarters, from 14 to 23 May 1973, on establishing in Europe an institute bringing together administrators and experts from countries with different socio-economic systems, and the request of the General Assembly, contained in its resolution 35/171,⁴ that the Secretary-General take such steps as may be appropriate for the necessary strengthening of activities, especially at the regional and subregional levels, taking into account the specific needs of each region, including the establishment of institutes for research, training and technical assistance in those regions that are without such institutes, as well as the strengthening of existing institutes, in order to facilitate international co-operation in the field of crime prevention, and

Desiring to extend facilities for the exchange of information and expertise in the field of crime prevention and control among various countries with different socio-economic systems,

Have agreed as follows:

Article I. ESTABLISHMENT, OBJECTIVES AND FUNCTIONS OF THE INSTITUTE

1. The Government of Finland (hereinafter referred to as "the Government"), in co-operation with the United Nations, undertakes to establish the Helsinki Institute for Crime Prevention and Control, affiliated with the United Nations (hereinafter referred to as "the Institute").

2. The Institute shall co-operate closely with the existing Research Institute of Legal Policy of the Ministry of Justice of Finland.

3. The objective of the Institute shall be to provide for the regular exchange of information and expertise in crime prevention and control among various countries of Europe with different socio-economic systems. The Institute shall also promote the training of experts in this field and shall undertake studies and research on crime prevention and criminal justice policies.

¹ Came into force on 8 August 1982, i.e., 30 days after the date (on 9 July 1982) on which the United Nations received from the Government of Finland written notification that its statutory and constitutional requirements had been met, in accordance with article VII (1).

² United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Fiftieth Session, Supplement No. 1*, p. 12.

³ *Ibid.*, *Official Records of the General Assembly, Twenty-seventh Session, Supplement No. 30*, p. 68.

⁴ *Ibid.*, *Thirty-fifth Session, Supplement No. 48*, p. 193.

4. The main functions of the Institute shall be:

- (a) To organize seminars for policy-makers, administrators, experts and researchers;
- (b) To collect information on matters falling within its field of competence, to provide interested Governments with relevant information, and to publish and disseminate relevant materials and information;
- (c) To conduct, within the limits of its resources, research serving the objectives of the Institute; and
- (d) To hold conferences and meetings serving these objectives.

5. The Institute may, by consent of the two Contracting Parties, also undertake tasks other than those referred to in items 3 and 4.

Article II. STATUS OF THE INSTITUTE

The Institute shall operate under the joint auspices of the United Nations and the Government of Finland.

Article III. ORGANIZATION OF THE INSTITUTE

A. Advisory Board

1. The Institute shall have an Advisory Board. The Advisory Board shall be composed of a Chairman appointed by the Secretary-General of the United Nations after consultation with the Government, four members appointed by the Secretary-General and four members appointed by the Government. The four members appointed by the Secretary-General shall be experts in the field of crime prevention and control, chosen on the basis of their professional qualifications from amongst nationals of States other than Finland which are served by the Institute. The term of office of the Advisory Board shall be 5 years. The expenses such as travel and subsistence allowance, for the Chairman and members of the Advisory Board, shall be paid out of voluntary contributions from the Government of Finland or other participating Governments.

2. The Advisory Board shall be convened periodically, at intervals to be agreed upon by the parties, at the initiative of the Director of the Institute, and may also be convened by the Director of the Institute for extraordinary meetings.

3. The task of the Advisory Board shall be:

- (a) To consider, each year, a report submitted by the Director on the activities of the Institute during the past year;
- (b) To consider the annual programme of activities submitted by the Director and proposed for the Institute for the following year and, if necessary, for periods exceeding one year;
- (c) To adopt recommendations relating to the development and activities of the Institute.

4. The Advisory Board may invite, *inter alia*, representatives of organizations forming part of the United Nations system and non-governmental organizations in consultative status with the Economic and Social Council to attend its meetings at their own expense.

B. Staff

1. The Institute shall have a staff sufficient to carry out its functions. In particular, the Institute shall have the following basic staff:

- (a) A Director whose functions shall be:
- (i) To direct and supervise the activities and administration of the Institute;
 - (ii) To plan, in consultation with the Government and the United Nations, the programme of activities of the Institute;
 - (iii) To prepare an annual report on the activities of the Institute and to submit it, together with the programme for the following year, to the Government, the United Nations and the Advisory Board;
 - (iv) To prepare for the Government an estimate for the annual budget of the Institute and to bring it to the attention of the Secretary-General of the United Nations and the Advisory Board.
- (b) A Senior Adviser whose functions shall be to assist the Director in the discharge of the latter's duties and to provide appropriate liaison with the United Nations.
- (c) An administrative staff of sufficient personnel to provide administrative, clerical and language services.

2. The Director shall be appointed by the Government after consultation with the Secretary-General of the United Nations. The Senior Adviser shall be appointed by the Secretary-General after consultation with the Government. The remaining staff shall be appointed by the Government in consultation with the Director.

Article IV. OBLIGATIONS OF THE HOST GOVERNMENT

In accordance with procedures under its laws and within the limits of its annual budgetary appropriations, the host Government shall provide:

- (a) The staff referred to in article III, paragraph B.1 (a) and (c) above;
- (b) Fellowships for nationals of countries served by the Institute;
- (c) Premises necessary for the Institute's purposes, duly furnished and equipped, and appropriations and services necessary for the operation of the Institute such as travel funds and daily allowances for expenses to the staff of the Institute as well as appropriation for publishing activities and the procurement of literature;
- (d) Housing and lodging allowances and other facilities in accordance with the Finnish regulations for holders of fellowships attached to the Institute.

Article V. OBLIGATIONS OF THE UNITED NATIONS

In accordance with the applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs and subject to the availability of extra-budgetary funds the United Nations shall provide:

- (a) A Senior Adviser referred to in article III, paragraph B.1 (b);
- (b) Short-term experts for teaching and research;
- (c) Fellowships for nationals of countries other than Finland;
- (d) Appropriations for projects benefiting developing countries.

Article VI. SUPPORT OF THE INSTITUTE BY OTHER GOVERNMENTS

1. Other Governments shall be encouraged to participate in and support the operations of the Institute. In particular they shall be invited to contribute to the salary and the other costs related to the Senior Adviser referred to in article III, paragraph B.1. (b). Such contributions may be made either directly to the Institute, or through earmarked contributions to the United Nations Social Defence Trust Fund.

2. Other Governments shall also be invited to provide specialists who may form part of the teaching and research staff. The salary and related emoluments of such staff shall be provided by the Government concerned or by the organization by which they are normally employed. The Government concerned shall also be invited to provide an allowance for housing and local living costs.

3. Other Governments may also make financial contributions to help meet the cost of the expenses of the Chairman and the members of the Advisory Board as referred to in article III paragraph 1 and of particular research projects or meetings organized by the Institute and held either at the Institute or elsewhere or of the general operation of the Institute. Such contributions may be made either directly to the Institute or through earmarked contributions to the United Nations Social Defence Trust Fund.

Article VII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. United Nations officials, and experts on mission for the United Nations, performing functions in connection with the Institute shall enjoy the privileges and immunities provided under articles V and VI, respectively, and VII of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. Holders of United Nations fellowships for the Institute shall be granted such status and facilities, including transit to and from the Institute, as may be required for the performance of their functions in connection with the Institute.

3. All persons referred to in this article shall be granted facilities for speedy travel, and visas, when required, shall be issued promptly and without charge.

Article VIII. ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date upon which the United Nations receives from the Government written notification that Finland's statutory and constitutional requirements for entry into force have been met. The Agreement shall remain in force until 1 January 1988, and may be extended for a future period to be agreed upon by the two Parties. In any case, the Parties shall initiate consultations during the first half of 1987, with the aim of continuing co-operation between them regarding the Institute.

2. This Agreement may be modified by mutual accord in writing between the two Parties, and each Party shall give full and sympathetic consideration to any request for such modification.

3. This Agreement may be terminated by either Party upon written notice to the other Party and shall cease to be in force 90 days after receipt of such a notice, provided, however, that if such a notification is received during a seminar or conference or in the month preceding its opening date, this Agreement shall remain in force in respect of such seminar or conference until it has been completed.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

DONE in duplicate, in the English language at New York on the 23rd of December 1981.

For the Government
of Finland:

[Signed]

ILKKA PASTINEN
Permanent Representative of Finland
to the United Nations

For the United Nations:

[Signed]

KURT WALDHEIM
Secretary-General

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES PORTANT CRÉATION DE L'INSTITUT D'HELSINKI POUR LA PRÉVENTION DU CRIME ET LA LUTTE CONTRE LA DÉLINQUANCE, AFFILIÉ À L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Le Gouvernement finlandais et l'Organisation des Nations Unies,

Rappelant les conclusions et recommandations des congrès des Nations Unies pour la prévention du crime et le traitement des délinquants concernant la promotion de la coopération régionale dans le domaine de la prévention du crime et de la lutte contre la délinquance,

Conscients de la demande faite par le Conseil économique et social au Secrétaire général, figurant dans sa résolution 1584 (L)² et approuvée par l'Assemblée générale dans sa résolution 3021 (XXVII)³, tendant à créer des instituts régionaux pour la formation et la recherche en matière de prévention du crime et de traitement des délinquants et à développer ceux qui existent, ainsi que de la recommandation formulée par le Comité pour la prévention du crime et la lutte contre la délinquance, à sa deuxième session, tenue au Siège du 14 au 23 mai 1973, de créer en Europe un institut réunissant des administrateurs et des experts en provenance de pays à systèmes socio-économiques différents, et du fait que, dans sa résolution 35/171⁴, l'Assemblée générale a prié le Secrétaire général de veiller à ce que des mesures appropriées soient prises en vue du renforcement, le cas échéant, des activités, en particulier aux niveaux régional et sous-régional, compte tenu des besoins spécifiques de chaque région, y compris la création d'instituts de recherche, de formation et d'assistance technique dans les régions où il n'existe pas d'organismes de ce genre, et du renforcement des instituts existants, afin de faciliter la coopération internationale en matière de prévention du crime, et

Désirant faciliter les échanges d'informations et de connaissances techniques dans le domaine de la prévention du crime et de la lutte contre la délinquance entre divers pays à systèmes socio-économiques différents,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. CRÉATION, OBJECTIFS ET FONCTIONS DE L'INSTITUT

1. Le Gouvernement finlandais (ci-après dénommé «Gouvernement»), en coopération avec l'Organisation des Nations Unies, s'engage à créer l'Institut d'Hel-sinki pour la prévention du crime et la lutte contre la délinquance, affilié à l'Organisa-tion des Nations Unies (ci-après dénommé «Institut»).

2. L'Institut coopérera étroitement avec l'Institut de recherche en politique judiciaire du Ministère finlandais de la justice.

¹ Entré en vigueur le 8 août 1982, soit 30 jours après la date (9 juillet 1982) à laquelle l'Organisation des Nations Unies a reçu du Gouvernement finlandais notification écrite que les formalités statutaires et constitutionnelles avaient été accomplies, conformément à au paragraphe 1 de l'article VIII.

² Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, cinquième session, Supplément n° 1*, p. 13.

³ *Ibid.*, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-septième session, Supplément n° 30*, p. 75.

⁴ *Ibid.*, *trente-cinquième session, Supplément n° 48*, p. 227.

3. L'Institut aura pour objectif de permettre l'échange régulier d'informations et de connaissances techniques dans le domaine de la prévention du crime et de la lutte contre la délinquance entre divers pays d'Europe à systèmes socio-économiques différents. Il encouragera également la formation d'experts dans ce domaine et entreprendra des études et des recherches sur les politiques en matière de prévention du crime et de justice pénale.

4. Les principales fonctions de l'Institut consisteront à :

- a) Organiser des séminaires à l'intention des responsables, administrateurs, experts et chercheurs;
- b) Collecter des informations sur les questions relevant de son domaine de compétence pour fournir aux gouvernements intéressés les informations appropriées et publier et diffuser les matériaux et informations pertinents;
- c) Entreprendre, dans les limites de ses ressources, des recherches servant ses buts; et
- d) Organiser des conférences et des réunions en vue de promouvoir ces objectifs.

5. L'Institut pourra également, par accord entre les deux Parties contractantes, entreprendre des activités autres que celles décrites aux paragraphes 3 et 4.

Article II. STATUT DE L'INSTITUT

L'Institut fonctionnera sous les auspices conjoints de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement finlandais.

Article III. ORGANISATION DE L'INSTITUT

A. Comité consultatif

1. L'Institut sera doté d'un comité consultatif. Le Comité sera composé d'un président nommé par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, après consultation avec le Gouvernement, de quatre membres nommés par le Secrétaire général et de quatre membres nommés par le Gouvernement. Les quatre membres nommés par le Secrétaire général seront des experts dans le domaine de la prévention du crime et de la lutte contre la délinquance, choisis en fonction de leurs compétences professionnelles parmi les ressortissants des Etats, autres que la Finlande, desservis par l'Institut. La durée du mandat du Comité consultatif sera de cinq ans. Les frais de voyage et indemnités de subsistance du président et des membres du Comité consultatif seront financés par les contributions volontaires du Gouvernement finlandais ou d'autres gouvernements participants.

2. Le Comité consultatif se réunira périodiquement, à une fréquence convenue par les Parties, sur l'initiative du Directeur de l'Institut, lequel pourra également le convoquer pour des réunions extraordinaires.

3. La tâche du Comité consultatif consistera à :

- a) Examiner chaque année le rapport du Directeur sur les activités de l'Institut pendant l'année écoulée;
- b) Examiner le programme d'activités annuel soumis par le Directeur et proposé pour l'Institut pour l'année suivante et, si nécessaire, pour des périodes dépassant une année;
- c) Adopter des recommandations relatives au développement et aux activités de l'Institut.

4. Le Comité consultatif peut inviter, entre autres, des représentants d'organismes des Nations Unies et d'organisations non gouvernementales dotées du statut

consultatif auprès du Conseil économique et social à assister à ses réunions, à leurs propres frais.

B. *Personnel*

1. L'Institut sera doté d'un personnel suffisant pour s'acquitter de ses fonctions. Il disposera notamment du personnel de base ci-après :

- a) Un Directeur dont les fonctions consisteront à :
 - i) Diriger et superviser les activités et l'administration de l'Institut;
 - ii) Planifier, en consultation avec le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies, le programme d'activités de l'Institut;
 - iii) Etablir un rapport annuel sur les activités de l'Institut et le soumettre, de même que le programme pour l'année suivante, au Gouvernement, à l'Organisation des Nations Unies et au Comité consultatif;
 - iv) Etablir pour le Gouvernement les prévisions budgétaires annuelles de l'Institut et les porter à l'attention du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et du Comité consultatif;
- b) Un Conseiller principal, qui aura pour tâches d'aider le Directeur à s'acquitter de ses obligations et d'assurer la liaison avec l'Organisation des Nations Unies;
- c) Un personnel administratif suffisant pour assurer les services administratifs, de secrétariat et de langues.

2. Le Directeur sera nommé par le Gouvernement, après consultation avec le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le Conseiller principal sera nommé par le Secrétaire général, après consultation avec le Gouvernement. Les autres membres du personnel seront nommés par le Gouvernement, en consultation avec le Directeur.

Article IV. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT HÔTE

Conformément aux procédures définies dans ses lois et dans les limites des crédits budgétaires annuels dont il disposera, le Gouvernement hôte fournira :

- a) Le personnel mentionné aux alinéas *a* et *c* du paragraphe B.1. de l'article III ci-dessus;
- b) Des bourses à l'intention de ressortissants des pays desservis par l'Institut;
- c) Les locaux nécessaires à l'Institut, avec le mobilier et le matériel requis, et les crédits et services nécessaires à son fonctionnement, comme les fonds destinés à financer les frais de voyage et les indemnités journalières de subsistance du personnel de l'Institut, de même que les crédits nécessaires pour financer les activités de publication et l'achat d'ouvrages;
- d) Des allocations de logement et d'autres facilités, conformément aux réglementations finlandaises, aux boursiers de l'Institut.

Article V. OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Conformément aux résolutions et décisions applicables des organes de l'Organisation des Nations Unies pertinents, et sous réserve de la disponibilité de fonds extra-budgétaires, l'Organisation des Nations Unies fournira :

- a) Les services du Conseiller principal mentionné à l'alinéa *b* du paragraphe B.1 de l'article III;
- b) Les services d'experts à court terme pour l'enseignement et la recherche;
- c) Des bourses à l'intention de ressortissants de pays autres que la Finlande;

- d) Des crédits pour le financement de projets bénéficiant à des pays en développement.

Article VI. APPUI FOURNI À L'INSTITUT PAR D'AUTRES GOUVERNEMENTS

1. Les autres gouvernements seront encouragés à participer aux activités de l'Institut et à les appuyer. Ils seront notamment invités à contribuer au financement du traitement et autres frais concernant le Conseiller principal mentionné à l'alinéa *b* du paragraphe B.1 de l'article III. Ces contributions pourront être versées directement à l'Institut ou, sous forme de contributions réservées, au Fonds d'affectation spéciale des Nations Unies pour la défense sociale.

2. Les autres gouvernements seront également invités à fournir des spécialistes qui pourront faire partie du personnel enseignant et de recherche. Les traitements et autres émoluments qui leur seront versés seront à la charge du gouvernement intéressé ou de l'organisation qui les emploie normalement. Ledit gouvernement sera également invité à prendre à sa charge l'allocation de logement et les frais de subsistance sur place.

3. Les autres gouvernements pourront également verser des contributions afin d'aider à couvrir les dépenses du Président et des membres du Comité consultatif, comme indiqué au paragraphe 1 de l'article III, et le coût de certains projets de recherche ou de réunions organisées par l'Institut et tenues à l'Institut ou ailleurs, ou les dépenses de fonctionnement de l'Institut. Ces contributions pourront être versées directement à l'Institut ou par le biais du Fonds d'affectation spéciale des Nations Unies pour la défense sociale, en tant que contributions réservées.

Article VII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies et les experts en mission pour le compte de l'Organisation des Nations Unies bénéficieront, dans l'exercice de leurs fonctions en ce qui concerne l'Institut, des privilèges et immunités prévus aux articles V et VI, respectivement, et VII de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Les boursiers des Nations Unies effectuant un stage à l'Institut bénéficieront, s'agissant notamment des déplacements à destination ou en provenance de l'Institut, du statut et des facilités qui pourront être nécessaires pour leur permettre de remplir leurs fonctions en ce qui concerne l'Institut.

3. Des facilités seront accordées à toutes les personnes mentionnées dans le présent article pour leur permettre de voyager rapidement; lorsque des visas seront nécessaires, ils leur seront délivrés promptement et sans frais.

Article VIII. ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET FIN DE L'ACCORD

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle l'Organisation des Nations Unies aura reçu du Gouvernement notification écrite du fait que les formalités statutaires et constitutionnelles de la Finlande concernant son entrée en vigueur ont été accomplies. L'Accord demeurera en vigueur jusqu'au 1^{er} janvier 1988 et pourra être prorogé pour une nouvelle période qui sera convenue par les deux Parties. Dans tous les cas, les Parties engageront des consultations pendant le premier semestre de 1987, en vue de poursuivre leur coopération concernant l'Institut.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les deux Parties, par voie écrite, et chacune examinera avec attention et dans un esprit favorable toute demande en ce sens.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une des Parties par notification écrite à l'autre Partie, et cessera d'être en vigueur 90 jours après réception de ladite notification, sous réserve toutefois que, si cette dernière est reçue pendant un séminaire ou une conférence ou dans le mois précédant sa date d'ouverture, il demeurera en vigueur en ce qui concerne ce séminaire ou cette conférence jusqu'à sa clôture.

FAIT en double exemplaire, en anglais, à New York, le 23 décembre 1981.

Pour le Gouvernement finlandais :
Le Représentant permanent de la Finlande auprès de l'Organisation des Nations Unies,

[Signé]

ILKKA PASTINEN

Pour l'Organisation des Nations Unies :
Le Secrétaire général,
de la Finlande auprès
de l'Organisation des Nations Unies,

[Signé]

KURT WALDHEIM

No. 21203

**SPAIN
and
COLOMBIA**

Cultural Agreement. Signed at Madrid on 11 April 1953

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 13 August 1982.

**ESPAGNE
et
COLOMBIE**

Accord culturel. Signé à Madrid le 11 avril 1953

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 13 août 1982.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO CULTURAL ENTRE ESPAÑA Y COLOMBIA

Los Gobiernos de España y Colombia, considerando que los principios tradicionales católicos, la lengua y la historia que les son comunes constituyen la base esencial de sus respectivas nacionalidades y conscientes de los beneficios que a los pueblos prestará una mayor vinculación cultural, con el desenvolvimiento de su intercambio literario, artístico y científico, han decidido concluir un Convenio Cultural.

Para lo cual han tenido a bien designar como sus Plenipotenciarios:

Su Excelencia el Jefe del Estado Español, Generalísimo Francisco Franco, al Excmo. Señor Don Alberto Martín Artajo, Ministro de Asuntos Exteriores,

El “designado” Encargado de la Presidencia de la República de Colombia, Excmo. Señor Doctor Roberto Urdaneta Arbeláez, al Excmo. Señor Don Guillermo León Valencia, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario,

los cuales, después de comunicarse sus respectivas Plenipotencias, han convenido en el siguiente Acuerdo Cultural entre España y Colombia:

Artículo primero. Las Altas Partes contratantes, movidas por el deseo de intensificar mutuamente las actividades culturales de todo orden, concederán las mayores facilidades a su alcance y colaborarán activamente en la realización de exposiciones de arte y visitas a cada una de ellas de escritores, artistas, estudiantes y conjuntos musicales, originarios de la otra Alta Parte contratante.

Artículo segundo. Las Altas Partes contratantes convienen en concederse recíprocamente becas para nacionales de cada una de ellas, en establecimientos de preparación para el Magisterio, de instrucción superior y técnica y en establecimientos o cursos de especialización y perfeccionamiento situados en el territorio de la otra Alta Parte contratante, previos los acuerdos necesarios, particularmente sobre la naturaleza de los estudios y el número, tiempo de duración y valor pecuniario de las becas.

Acuerdan igualmente facilitar el cambio de profesores, catedráticos, conferenciantes, escritores, artistas y científicos, mediante la concesión de toda clase de facilidades como viáticos y subvenciones, tendientes a estimular dicho intercambio.

Las bases de los intercambios especificados en este artículo se establecerán anualmente, partiendo del principio de equivalencia en la obligación recíproca.

La invitación deberá cursarse a través de los respectivos Ministerios de Asuntos Exteriores y tramitarse por intermedio de las Embajadas de ambos países.

Artículo tercero. Los Gobiernos de España y Colombia intensificarán, en la medida posible, el intercambio entre instituciones o asociaciones científicas, culturales, literarias, artísticas y periodísticas de ambos países, facilitando el viaje de sus miembros.

Sin perjuicio de las facilidades que los Gobiernos puedan otorgarles, los gastos derivados del cumplimiento de este artículo correrán por cuenta de las mencionadas instituciones o asociaciones.

Artículo cuarto. Adóptase por el presente Acuerdo la convalidación automática de títulos universitarios entre las dos Altas Partes contratantes, de forma que quienes se encuentren en posesión de uno que les capacite para el ejercicio de la profesión en el país en que haya sido otorgado, podrán desempeñarla libremente en el otro siempre que lo autorice la legislación y reglamentación internas del Estado en que haya de ejercerse la respectiva profesión.

Adóptase igualmente la convalidación de títulos de bachiller, siempre que hayan sido obtenidos dentro de la plenitud de las formalidades prescritas en cada país, y el título convalidado servirá para cursar estudios superiores en el país donde se convalide, naturalmente con arreglo a la legislación vigente en dicho Estado.

Para que el título o diploma produzca los efectos expresados, se requieren:

- 1º La exhibición del mismo debidamente legalizado;
- 2º Que el que lo exhiba acredite, mediante certificado expedido por la Misión Diplomática o el Consulado más cercano de su país, ser la persona a cuyo favor se ha extendido;
- 3º Que cuando se solicite en uno de los dos países el reconocimiento de un Diploma o Título académico, extendido por el otro país, para continuar estudios universitarios o superiores, o que habilite para ejercer una profesión, el interesado deberá acreditar además que tal documento es necesario en su propio país para realizar dichos estudios o para ejercer la profesión correspondiente.

Los estudios de asignaturas realizados por nacionales de cualquiera de los dos países en uno de los Estados contratantes, podrán ser aceptados en los establecimientos docentes del otro, con idéntico valor académico al que tuvieren en el país en que se cursaron. La solicitud la hará el interesado al Ministerio de Educación Nacional del país donde se desee lograr la aceptación de los estudios y el Ministerio de Educación resolverá en cada caso, teniendo en cuenta las pruebas aducidas y apreciando la equivalencia que deba darse a los estudios realizados por el petitionerario, en relación con los similares oficiales del propio país donde van a ser aceptados.

Artículo quinto. Los Gobiernos de España y Colombia promoverán el establecimiento de secciones especiales en las principales Bibliotecas públicas de los dos países, por medio de intercambio de publicaciones nacionales.

Las Bibliotecas Nacionales de ambos países estimularán los servicios de canje bibliográfico y copias de documentos, de acuerdo con las leyes y reglamentos de las mismas, para lo que establecerán contactos especiales por el conducto oficial adecuado.

Se concederán exenciones aduaneras y cualesquiera otra clase de facilidades para fomentar la difusión del libro español en Colombia y del libro colombiano en España.

Artículo sexto. Las Altas Partes contratantes dictarán las medidas pertinentes a impedir la difusión de obras, publicaciones o noticias por las que se tergiverse sistemáticamente la verdad histórica o se haga objeto de difamación a las personalidades ilustres y directoras de los dos países.

Las noticias referentes a uno de los dos países gozarán en el otro de la mayor publicación y difusión.

Las Altas Partes contratantes adoptarán las medidas conducentes a la revisión de los textos escolares en cuanto se refiere a la historia nacional de ambos países.

Artículo séptimo. Los Gobiernos de España y Colombia se comprometen a promover y facilitar el intercambio de artículos periodísticos originales de escritores ilustres de los dos países, por intermedio de sus respectivas Embajadas.

Artículo octavo. Con el propósito de facilitar el mutuo conocimiento de los dos países y para que se puedan apreciar mejor las realidades nacionales, las Altas Partes contratantes fomentarán el intercambio de películas cinematográficas. Con este fin se adoptarán las disposiciones pertinentes, tendientes a estimular dicho intercambio.

Artículo noveno. Ambos Gobiernos convienen en prohibir la exhibición de películas cinematográficas relacionadas con el otro país cuyo propio Gobierno las considere altamente ofensivas, haciendo uso de los medios de que dispongan, de acuerdo con sus leyes y reglamentos respectivos.

Esta prohibición podrá decretarse a propuesta del otro Gobierno o sin mediar solicitud previa, cuando exista evidencia manifiesta.

Artículo décimo. Las Altas Partes contratantes, convencidas de que la radiodifusión es uno de los más eficaces medios de acercamiento entre los pueblos, convienen en realizar un intercambio de servicios de sus respectivas Redes Nacionales de Radiodifusión, de manera que difundan con la máxima amplitud y continuidad el arte, la música, la poesía, la ciencia y demás manifestaciones culturales de los dos países. Al efecto se organizarán retransmisiones radiofónicas de cada país por las estaciones del otro, hasta lograr una efectiva, auténtica y continua cooperación radiofónica entre España y Colombia.

La reglamentación de este servicio se hará por medio de un canje ulterior de Notas sobre los aspectos técnicos de la radiodifusión.

Artículo decimoprimer. Las Altas Partes contratantes acuerdan extender recíproca protección a los derechos de autor en obras literarias, científicas y artísticas, a cuyo efecto Colombia concede a los autores españoles los beneficios del Convenio de Buenos Aires de 1910 y España otorga a los autores colombianos la protección acordada por el Convenio de la Unión Internacional de Berna de 1886, en su revisión de Bruselas de 1948, sin necesidad del cumplimiento de formalidad o requisito alguno por parte de los autores de ambos países.

Artículo decimosegundo. El Gobierno español pondrá a disposición del Gobierno colombiano una de las salas del Museo de América en Madrid, a fin de que instale en ella una exposición histórica permanente de Colombia. El Gobierno colombiano se compromete a utilizar esta sala en un plazo de dos años, contados a partir de la ratificación de este Convenio.

Artículo decimotercero. Con el fin de hacer conocer recíprocamente sus países, los Gobiernos de España y Colombia procurarán facilitar el turismo entre sus respectivos territorios, utilizando para ello toda clase de propaganda de sus bellezas naturales, de sus monumentos históricos y artísticos y de las diversas atracciones de los dos países, además de reducir en lo posible las tarifas de transporte y alojamiento.

Artículo decimocuarto. Ambos Gobiernos dictarán las disposiciones pertinentes para la mejor y más rápida ejecución de los antedichos acuerdos. Permitirán igualmente la creación de asociaciones de colaboración hispano-colombiana en los territorios de cada uno de los dos países, a fin de contribuir a la mayor eficacia,

prestigio y efectividad de lo convenido. Dichas asociaciones se registrarán por las leyes del país donde radiquen.

Artículo decimoquinto. Las estipulaciones contenidas en Tratados celebrados entre España y Colombia con anterioridad al presente Convenio seguirán vigentes en cuanto no sean modificadas expresamente por el mismo.

Se entienden derogadas las normas establecidas por los canjes de Notas entre ambos países, de 30 de septiembre de 1935 y de 21 de marzo de 1941.

Artículo decimosexto. Este Tratado será aprobado con arreglo a la Constitución y Leyes de cada una de las dos Altas Partes contratantes.

Las ratificaciones serán canjeadas en Bogotá tan pronto como sea posible.

El presente Convenio comenzará a regir por cinco años, el día en que se realice el correspondiente canje de instrumentos de ratificación. Pasado este plazo, ambos Gobiernos o cualquiera de ellos podrá denunciarlo con un aviso de un año.

La situación de quienes se hallen disfrutando de sus diversos beneficios continuará hasta el 31 de diciembre inclusive del año en que hubiere empezado a tener efecto la denuncia, a no ser que se trate de becarios que tengan concedida beca por un periodo mayor de tiempo.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios firman el presente Convenio en dos ejemplares, igualmente auténticos, en lengua española y estampan sus sellos en Madrid, a once de abril de mil novecientos cincuenta y tres.

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Guillermo León Valencia — Signé par Guillermo León Valencia.

² Signed by Alberto Martín Artajo — Signé par Alberto Martín Artajo.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND COLOMBIA

The Governments of Spain and Colombia, considering that their countries' cultural identities derive essentially from traditional catholic principles and a language and history which they share, and aware of the benefits that will accrue to their peoples from the strengthening of cultural bonds, including the development of the literary, artistic and scientific exchange between them, have decided to conclude a Cultural Agreement.

To that end, they have decided to appoint as their Plenipotentiaries:

His Excellency the Head of the Spanish State, Generalísimo Francisco Franco: His Excellency Alherto Martín Artajo, Minister for Foreign Affairs;

The Primer Designado of the Presidency of the Republic of Colombia, His Excellency Roberto Urdaneta Arbeláez: His Excellency Guillermo León Valencia, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,

who, having exchanged their full powers, have agreed on the following Cultural Agreement between Spain and Colombia:

Article 1. The High Contracting Parties, desiring to strengthen co-operation with regard to cultural activities of all kinds, shall provide all possible facilities and shall collaborate actively in organizing art exhibitions and visits by writers, artists, students and musical groups from the other High Contracting Party.

Article 2. The High Contracting Parties agree to award fellowships on a reciprocal basis to enable nationals of either country to pursue studies at teacher-training colleges and higher and technical educational institutions and to attend specialized and advanced training establishments or courses in the territory of the other High Contracting Party, subject to the necessary agreements relating, in particular, to the nature of the studies and the number, duration and monetary value of the fellowships.

They also agree to promote the exchange of teachers, professors, lecturers, writers, artists and scientists by granting facilities of every kind, such as subsistence allowances and grants, designed to encourage such exchange.

The framework for the exchanges referred to in this article shall be established annually on the basis of the principle of equivalent reciprocal obligation.

The invitation shall be sent through the respective Ministries of Foreign Affairs and processed by the Embassies of the two countries.

Article 3. The Governments of Spain and Colombia shall, wherever possible, intensify exchanges between scientific, cultural, literary, artistic and journalistic institutions or associations in the two countries and shall facilitate the travel of the members.

¹ Came into force on 14 October 1964 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bogotá, in accordance with article 16.

Without prejudice to any facilities granted to them by the Governments, the aforementioned institutions or associations shall pay the expenses arising from compliance with this article.

Article 4. This Agreement provides for the automatic acceptance of university degrees by the two High Contracting Parties, so that a person holding a degree which qualifies him to exercise a profession in the country in which it was awarded may freely exercise it in the other country, provided that the laws and internal regulations of that State so permit.

This Agreement also provides for the acceptance of the title of *bachiller*, provided that the diploma was obtained in full compliance with the formalities prescribed in each country, and that the holder intends to pursue advanced studies in the country of acceptance, subject to the legislation in force in that State.

If the degree or diploma is to produce the aforementioned effects, the following requirements must be met:

- (1) The degree or diploma, duly authenticated, shall be presented;
- (2) The person presenting it shall demonstrate, by means of a certificate issued by his country's closest diplomatic Mission or Consulate, that he is the person to whom it was awarded;
- (3) When a request is made in one of the two countries for recognition of a diploma or academic degree awarded in the other country in order to continue university or advanced studies or to be authorized to exercise a profession, the interested party shall also certify that such document is necessary in his own country to pursue the studies or exercise the profession.

Courses completed by nationals of either country in one of the Contracting States may be accepted in the teaching establishments of the other and ascribed the same academic value as in the country in which they were taken. The interested party shall apply to the Ministry of Education of the country in which he wishes the studies to be accepted, and the Ministry of Education shall decide in each case, taking into account the evidence presented and evaluating the extent to which the courses completed by the applicant are equivalent to similar official courses in the country in which the former are to be accepted.

Article 5. The Governments of Spain and Colombia shall, through the exchange of national publications, promote the establishment of special sections in the main public libraries of the two countries.

The National Libraries of the two countries shall promote services for the exchange of bibliographies and copies of documents, in accordance with the laws and regulations pertaining to those libraries, and to this end shall establish special contacts through the appropriate official channel.

Exemption from customs duty, together with every other facility, shall be granted to encourage the dissemination of Spanish books in Colombia and Colombian books in Spain.

Article 6. The High Contracting Parties shall take the necessary measures to preclude the dissemination of works, publications or news articles in which historical truth is systematically distorted or eminent persons and leaders of either country are subjected to defamation.

News articles relating to either country shall be widely published and disseminated in the other.

The High Contracting Parties shall adopt measures aimed at revising school textbooks with regard to the national history of the two countries.

Article 7. The Governments of Spain and Colombia undertake to promote and facilitate the exchange of original journalistic articles by well-known writers of the two countries through their respective Embassies.

Article 8. In order to foster knowledge about each other's country and enhance appreciation of each other's national situation, the High Contracting Parties shall promote the exchange of cinematographic films. To this end, they shall adopt relevant provisions to encourage such exchange.

Article 9. Using the means available to them under their respective laws and regulations, the two Governments agree to prohibit the showing of cinematographic films about the other country if the Government of that other country considers them to be highly offensive.

This prohibition may be decreed at the request of the other Government, or without such request when there is obvious cause.

Article 10. The High Contracting Parties, convinced that radio broadcasting is one of the most effective means of bringing peoples closer together, agree to carry out an exchange of the services of their respective national radio broadcasting networks to provide the widest and most continuous possible diffusion of the art, music, poetry, science and other culture of the two countries. To that end, they shall organize radio re-broadcasts from each country by the stations of the other, until effective, authentic and continuous radio-broadcasting co-operation between Spain and Colombia is achieved.

This service shall be regulated by a subsequent exchange of notes on the technical aspects of radio broadcasting.

Article 11. The High Contracting Parties agree to extend reciprocal copyright protection of literary, scientific and artistic works, and to that end Colombia shall grant to Spanish authors the benefits provided for in the 1910 Buenos Aires Convention,¹ and Spain shall grant to Colombian authors the protection provided for in the 1886 Berne Convention,² as revised at Brussels in 1948,³ without the need for compliance with any formality or requirement by the authors of the two countries.

Article 12. The Spanish Government shall make available to the Colombian Government one of the halls of the Museo de América at Madrid, for the purpose of setting up a permanent historical exhibition on Colombia. The Colombian Government undertakes to make use of this hall within two years from the ratification of this Agreement.

Article 13. To enhance knowledge about each other's country, the Governments of Spain and Colombia shall endeavour to promote tourism between their re-

¹ *Copyright Laws and Treaties of the World*, compiled by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the World Intellectual Property Organization, Supplement 1981-1983 (Paris and Washington, D.C., 1984), Multilateral Conventions.

² *British and Foreign State Papers*, vol. 77, p. 22.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 331, p. 217.

spective territories, utilizing, to that end, all types of advertisement about the natural beauty, historic and artistic monuments and various attractions of the two countries. They shall also seek to reduce as far as possible the costs of transport and lodging.

Article 14. The two Governments shall adopt the necessary measures to ensure that this Agreement is implemented satisfactorily and expeditiously. They shall also facilitate the establishment of associations for Hispano-Colombian collaboration in the territories of the two countries, in order to enhance the efficacy, prestige and effectiveness of the Agreement. These associations shall be governed by the laws of the country in which they originate.

Article 15. The provisions of the treaties concluded between Spain and Colombia prior to this Agreement shall remain in force provided that they are not modified expressly by the Agreement.

The rules established by the exchanges of notes of 30 September 1935 and 21 March 1941 between the two countries are hereby rescinded.

Article 16. This Agreement shall be approved in accordance with the Constitution and laws of each of the two High Contracting Parties.

The ratifications shall be exchanged at Bogotá as soon as possible.

This Agreement shall take effect on the day on which the instruments of ratification are exchanged and shall remain in force for five years. At the end of this period, it may be denounced by both Governments, or by either of them, upon one year's notice.

Those who benefit under its provisions shall continue to do so up to and including 31 December of the year in which the denunciation takes effect, except in the case of fellowship-holders who have been granted a fellowship for a longer period of time.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries sign this Agreement in two equally authentic copies in the Spanish language and thereto affix their seals at Madrid on 11 April 1953.

[GUILLERMO LEÓN VALENCIA]

[ALBERTO MARTÍN ARTAJO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD CULTUREL¹ ENTRE L'ESPAGNE ET LA COLOMBIE

Les Gouvernements espagnol et colombien, considérant que les principes catholiques traditionnels, la langue et l'histoire qui leur sont communs constituent la base essentielle de leurs nationalités respectives, et conscients des avantages que peuvent procurer à leurs peuples un renforcement des liens culturels, ainsi que le développement des échanges littéraires, artistiques et scientifiques, ont décidé de conclure un Accord culturel.

A cette fin ils ont désigné les plénipotentiaires suivants :

Son Excellence le Chef de l'Etat espagnol, le généralissime Francisco Franco : le Ministre des affaires étrangères, M. Alberto Martín Artajo.

Le Chargé de la Présidence de la République de Colombie, Son Excellence Monsieur Roberto Urdaneta Arbeláez : Son Excellence l'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire Guillermo León Valencia,

lesquels, après s'être échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, sont convenus de conclure l'Accord culturel suivant entre l'Espagne et la Colombie :

Article premier. Les Hautes Parties contractantes, animées du désir d'intensifier mutuellement les activités culturelles de tout ordre, s'accorderont les plus grandes facilités possibles et collaboreront activement à la réalisation d'expositions artistiques et de visites dans chacune d'elles d'écrivains, d'artistes, d'étudiants et d'ensembles musicaux originaires de l'autre Haute Partie contractante.

Article 2. Les Hautes Parties contractantes sont convenues de s'accorder réciproquement des bourses à l'intention de ressortissants de chacune d'entre elles pour la fréquentation d'établissements de préparation à l'enseignement supérieur et technique et d'établissements ou de cours de spécialisation et de perfectionnement situés sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, après avoir conclu les accords nécessaires, en particulier au sujet de la nature des études et du nombre, de la durée et de la valeur pécuniaire desdites bourses.

Les Hautes Parties contractantes sont également convenues de faciliter l'échange de professeurs de l'enseignement secondaire et universitaire, de conférenciers, d'écrivains, d'artistes et de scientifiques en accordant toutes sortes de facilités, par exemple des indemnités de voyages et des subventions, en vue de stimuler lesdits échanges.

Les bases des échanges spécifiés au présent article seront établies chaque année en partant du principe de l'équivalence de l'obligation réciproque.

L'invitation devra être faite par l'intermédiaire des Ministères des affaires étrangères respectifs et par la voie des Ambassades des deux pays.

Article 3. Les Gouvernements espagnol et colombien intensifieront, dans la mesure du possible, les échanges entre institutions ou associations scientifiques, culturelles, littéraires, artistiques et journalistiques des deux pays, en facilitant les voyages de leurs membres.

¹ Entré en vigueur le 14 octobre 1964 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bogotá, conformément à l'article 16.

Sans préjudice des facilités que les gouvernements pourront leur accorder, les frais résultant de l'application du présent article seront à la charge des institutions ou associations susmentionnées.

Article 4. Le présent Accord institue la reconnaissance automatique des titres universitaires entre les deux Hautes Parties contractantes de façon que ceux qui sont titulaires d'un titre les habilitant à exercer une profession dans le pays où il a été délivré puissent l'exercer librement dans l'autre pays, à la condition que la législation et la réglementation internes de l'Etat en question l'autorisent.

Le présent Accord institue également la reconnaissance du titre de *bachiller*, à la condition qu'il ait été obtenu conformément à toutes les formalités prescrites dans chaque pays; le titre reconnu permettra de faire des études supérieures dans le pays où il aura été reconnu conformément à la législation en vigueur dans ledit Etat.

Pour que le titre ou le diplôme produise tous ses effets, il est indispensable :

1. De le présenter après l'avoir fait dûment légaliser;
2. De donner la preuve, au moyen d'un certificat délivré par la Mission diplomatique ou le Consulat le plus proche de son pays, que la personne qui le présente est bien celle auquel il a été délivré;
3. Dans les cas où la reconnaissance d'un diplôme ou d'un titre académique délivré dans l'autre pays est demandée dans l'un des deux pays en vue de la poursuite d'études universitaires ou supérieures ou de l'exercice d'une profession, de donner en outre la preuve que le document présenté par l'intéressé est nécessaire dans son pays pour entreprendre lesdites études ou exercer la profession considérée.

Les cours suivis par des ressortissants de l'un des deux pays dans l'un des Etats contractants pourront être acceptés dans les établissements d'enseignement de l'autre pays avec la même valeur académique que celle qu'ils avaient dans le pays où ils ont été suivis. L'intéressé présentera la demande au Ministère de l'éducation nationale du pays où il souhaite obtenir l'acceptation de ses études, et le Ministère de l'éducation statuera dans chaque cas en tenant compte des preuves produites et en appréciant l'équivalence qui devra être donnée aux cours suivis par le demandeur par rapport aux cours similaires officiels du pays qui les acceptera.

Article 5. Les Gouvernements espagnol et colombien encourageront l'établissement de sections spéciales dans les principales bibliothèques publiques des deux pays au moyen de l'échange de publications nationales.

Les bibliothèques nationales des deux pays stimuleront les services d'échanges bibliographiques et de copies de documents, conformément aux lois et aux règlements en vigueur; à cet effet, elles établiront des contacts particuliers par la voie officielle appropriée.

L'exemption douanière et toutes sortes de facilités seront accordées dans le but de promouvoir la diffusion du livre espagnol en Colombie et du livre colombien en Espagne.

Article 6. Les Hautes Parties contractantes prendront les mesures pertinentes pour empêcher la diffusion d'œuvres, de publications ou de nouvelles dans lesquelles la vérité historique est systématiquement travestie ou qui diffament des personnalités illustres et dirigeantes des deux pays.

Les nouvelles concernant l'un des deux pays bénéficieront dans l'autre de la plus grande publication et diffusion.

Les Hautes Parties contractantes adopteront les mesures qui favoriseront la révision des textes scolaires pour ce qui se rapporte à l'histoire nationale des deux pays.

Article 7. Les Gouvernements espagnol et colombien s'engagent à promouvoir et à faciliter l'échange d'articles journalistiques originaux d'écrivains illustres des deux pays par l'intermédiaire de leurs Ambassades respectives.

Les nouvelles concernant l'un des deux pays bénéficieront dans l'autre de la plus grande publication et diffusion.

Les Hautes Parties contractantes adopteront les mesures qui favoriseront la révision des textes scolaires pour ce qui se rapporte à l'histoire nationale des deux pays.

Article 9. Les deux gouvernements sont convenus d'interdire la projection de films cinématographiques se rapportant à l'autre pays que le gouvernement dudit pays considère comme hautement offensants, en faisant usage des moyens dont ils disposent conformément à leurs lois et règlements respectifs.

Cette interdiction pourra être décrétée sur proposition de l'autre gouvernement et sans demande préalable en cas de preuve manifeste.

Article 10. Les Hautes Parties contractantes, convaincues que la radiodiffusion est l'un des moyens les plus efficaces de rapprochement des peuples, sont convenues de procéder à un échange de services entre leurs réseaux nationaux respectifs de radiodiffusion de manière qu'ils diffusent de la façon la plus large et la plus continue possible l'art, la musique, la poésie, la science et les autres manifestations culturelles des deux pays. A cet effet, ils organiseront des retransmissions radiophoniques de chaque pays par les stations de l'autre, afin d'arriver à une coopération radiophonique effective, authentique et continue entre l'Espagne et la Colombie.

La réglementation de ce service sera effectuée au moyen d'un échange ultérieur de notes concernant les aspects techniques de la radiodiffusion.

Article 11. Les Hautes Parties contractantes sont convenues de s'accorder réciproquement la protection des droits d'auteur sur les œuvres littéraires, scientifiques et artistiques; à cet effet, la Colombie reconnaît aux auteurs espagnols les bénéfices de la Convention de Buenos Aires de 1910¹, et l'Espagne reconnaît aux auteurs colombiens la protection accordée par la Convention de l'Union internationale de Berne de 1886², révisée à Bruxelles en 1948³, sans que les auteurs des deux pays aient besoin d'accomplir une formalité ou de remplir quelque condition².

Article 12. Le Gouvernement espagnol mettra à la disposition du Gouvernement colombien une des salles du musée de l'Amérique à Madrid aux fins de l'installation d'une exposition historique permanente de Colombie. Le Gouvernement colombien s'engage à utiliser cette salle dans un délai de deux ans à compter de la ratification du présent Accord.

Article 13. Dans le but de faire connaître réciproquement leurs pays, les Gouvernements espagnol et colombien s'efforceront de faciliter le tourisme entre leurs territoires respectifs en utilisant à cet effet toutes les formes de publicité en faveur de

¹ *Lois et traités sur le droit d'auteur*, compilés par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et les Bureaux internationaux réunis pour la protection de la propriété industrielle, littéraire et artistique, tome III (Paris, 1962), p. 2109.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités, deuxième série*, tome XII, p. 173.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 331, p. 217.

leurs beautés naturelles, de leurs monuments historiques et artistiques et des diverses attractions des deux pays et réduiront en outre dans toute la mesure possible les tarifs des transports et du logement.

Article 14. Les deux gouvernements prendront les dispositions pertinentes afin d'assurer l'exécution la meilleure et la plus rapide des dispositions susmentionnées. Ils autoriseront également la création d'associations de collaboration hispano-colombienne sur le territoire de chacun des deux pays afin de contribuer à l'application la plus efficace, la plus prestigieuse et la plus effective de ce qui est convenu. Lesdites associations seront régies par la loi du pays où elles seront installées.

Article 15. Les dispositions des traités conclus entre l'Espagne et la Colombie antérieurement au présent Accord demeureront en vigueur pour autant qu'elles ne soient pas expressément modifiées par ledit Accord.

Sont abrogées les normes établies par les échanges de notes entre les deux pays en date des 30 septembre 1935 et 21 mars 1941.

Article 16. Le présent Accord sera approuvé conformément à la constitution et aux lois de chacune des deux Hautes Parties contractantes.

Les ratifications seront échangées à Bogotá dans les meilleurs délais.

Le présent Accord prendra effet pour cinq ans à compter de la date de l'échange des instruments de ratification correspondants. A l'expiration de cette période, les deux gouvernements, ou l'un d'entre eux, pourront le dénoncer moyennant préavis d'un an.

La situation de ceux qui bénéficient des divers avantages établis par le présent Accord sera maintenue jusqu'au 31 décembre inclusivement de l'année au cours de laquelle la dénonciation aura commencé à prendre effet, à moins qu'il ne s'agisse de boursiers ayant obtenu une bourse pour une période d'une durée plus longue.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires signent le présent Accord, en espagnol, en deux exemplaires faisant également foi, et y apposent leurs sceaux, à Madrid, le 11 avril 1953.

[GUILLERMO LEÓN VALENCIA]

[ALBERTO MARTÍN ARTAJÓ]

No. 21204

**SPAIN
and
HONDURAS**

**Basic Agreement on scientific and technical co-operation
(with annexed protocol concerning the status of technical
co-operation experts). Signed at Tegucigalpa on
8 December 1981**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 13 August 1982.

**ESPAGNE
et
HONDURAS**

**Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique
(avec protocole annexe concernant le statut des
experts). Signé à Tegucigalpa le 8 décembre 1981**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 13 août 1982.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS

[El Gobierno de España y el Gobierno de la República de Honduras,]
Deseosos de reforzar los lazos de amistad y cooperación existentes,
Reconociendo las ventajas de una estrecha cooperación,
Convencidos de la necesidad de favorecer su futura expansión por considerar los
múltiples beneficios que se derivan de ello,
Acuerdan lo siguiente:

Artículo I. 1) Ambas Partes se prestarán Cooperación Científica y Técnica en todas las áreas de interés para ambos países.

2) Ambas Partes elaborarán y ejecutarán conjuntamente Programas y Proyectos de Cooperación Científica y Técnica con el propósito de acelerar y asegurar el desarrollo económico y el bienestar social de las dos Naciones.

3) Los programas y proyectos específicos de Cooperación Científica y Técnica, que serán concretados en sucesivos Acuerdos Complementarios, serán ejecutados con arreglo a las disposiciones generales del presente Convenio y a las específicas contenidas, en su caso, en los Acuerdos Complementarios, hechos por escrito y por separado, y firmados entre las Partes en base al presente Convenio.

Artículo II. La Cooperación prevista en el artículo 1 del presente Convenio podrá comprender:

- a) El intercambio de Técnicos y Expertos para prestar servicios consultivos y de asesoramiento en la preparación y ejecución de los Programas y Proyectos específicos de Cooperación establecidos en los Acuerdos Complementarios.
- b) La concesión de becas de estudio y estadias de adiestramiento o especialización.
- c) El intercambio de información científica y técnica.
- d) El intercambio de misiones de expertos y especialistas para ejecutar los Programas y Proyectos de Cooperación Científica y Técnica previamente acordados.
- e) El desarrollo, decidido de común acuerdo, de estudios que contribuyan al desarrollo económico y social de ambos países.
- f) Organización de Seminarios, ciclos de conferencias y programas de Formación Profesional y otras actividades análogas.
- g) La entrega de los materiales y equipos necesarios para la realización de los Programas y Proyectos establecidos en los Acuerdos Complementarios.
- h) Los trabajos de investigación en común sobre problemas científicos y técnicos, que pudieran eventualmente culminar en realizaciones económicas, industriales, sanitarias, educativas y otras.
- i) La utilización en común, mediante los acuerdos previos necesarios, de instalaciones científicas y técnicas.

- j) Cualquier otra actividad de Cooperación científica-técnica que sea convenida entre ambas partes.

Artículo III. La difusión de la información técnica o científica que ambas Partes intercambien en ejecución del presente Convenio podrá ser excluida o limitada cuando las Partes contratantes o los Organismos por ellas designados así lo convengan, antes o durante el intercambio.

Artículo IV. El intercambio de científicos, expertos y técnicos, así como otros extremos relativos a la ejecución del presente Convenio, se regulará por las condiciones de realización que se contienen en el Protocolo anejo sobre el Estatuto de los Expertos, que forma parte integrante de este Convenio.

Artículo V. 1) Con vistas a asegurar la ejecución de las estipulaciones del presente Convenio, ambas Partes acuerdan la creación de una Comisión Mixta compuesta por los representantes respectivamente designados.

Dicha Comisión se reunirá alternativamente en cada uno de los dos países.

La Comisión elaborará su Reglamento si así lo considera oportuno. Podrá crear Subcomisiones y Grupos de Trabajo.

2) Cada una de las Partes podrá, en cualquier momento, presentar a la otra propuestas de cooperación científico-técnica, utilizando al efecto los usuales canales diplomáticos.

Artículo VI. La Comisión Mixta, con independencia del examen general de los asuntos relacionados con la ejecución del presente Convenio, tendrá entre otras las siguientes funciones:

- a) Identificar y definir los sectores en que es posible la realización de Acuerdos Complementarios, así como de Programas y Proyectos específicos de Cooperación Técnica, asignándoles un orden de prioridad.
- b) Determinar el programa de actividades de cooperación que deberá emprenderse.
- c) Revisar periódicamente el programa en su conjunto.
- d) Evaluar los resultados de la ejecución de los programas y proyectos específicos con vistas al mayor rendimiento de las actividades emprendidas en el marco de este Convenio y de los Acuerdos Complementarios.
- e) Proponer a ambos Gobiernos la aprobación de los Acuerdos Complementarios sobre las actividades de cooperación a que se refiere el artículo II.
- f) Hacer las recomendaciones que estimen pertinentes a ambos Gobiernos.

A la terminación de cada sesión, la Comisión Mixta redactará un Acta, en la que se precisarán los resultados obtenidos en las respectivas áreas de cooperación.

Artículo VII. La participación de cada Parte en la financiación de los Programas y Proyectos de Cooperación Técnica que se ejecuten según las disposiciones del presente Convenio será establecida, para cada caso, en los Acuerdos Complementarios previstos en el punto 3 del artículo I.

Las Partes podrán siempre que lo juzguen necesario solicitar la participación de Organismos Internacionales en la financiación y/o ejecución de Programas y Proyectos que surjan de las modalidades de Cooperación Técnica contempladas en este Convenio o en los Acuerdos Complementarios que se deriven del mismo.

Artículo VIII. Corresponde a las autoridades competentes de ambas Partes, de acuerdo con la legislación interna de ambos países, coordinar y programar la ejecución de las actividades de Cooperación previstas en el presente Convenio y en los Acuerdos Complementarios derivados del mismo, y realizar al efecto los trámites necesarios.

En el caso de España, tales atribuciones competen al Ministerio de Asuntos Exteriores, y en el caso de la República de Honduras, al Consejo Superior de Planificación Económica.

Artículo IX. Este Convenio se aplicará provisionalmente desde la fecha de su firma, entrando en vigor el día en que las Partes se notifiquen el cumplimiento de sus requisitos legales respectivos.

En el caso de que esta notificación no fuera simultánea, contará la fecha de la última notificación, a efectos de la entrada en vigor.

Artículo X. 1) La validez del presente Convenio será de cinco años, prorrogable automáticamente por períodos de un año, a no ser que una de las Partes notifique a la otra por escrito, con tres meses de anticipación, su voluntad en contrario.

2) El presente Convenio podrá ser denunciado por escrito por cualquiera de las Partes, terminando seis meses después de la fecha de la denuncia.

3) La denuncia no afectará a los Programas y Proyectos en ejecución, salvo en el caso de que las Partes convengan de otra forma.

HECHO en Tegucigalpa, Distrito Central, el día ocho de diciembre de mil novecientos ochenta y uno, en dos ejemplares originales, en idiomas español, igualmente válidos ambos textos.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

D. JOSÉ DE CUADRA ECHAIDE
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

Por el Gobierno
de la República de Honduras:

[Signed — Signé]

ANGEL FORTIN MIDENCE
Ministro de Relaciones Exteriores
por Ley

PROTOCOLO ANEJO AL CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS SOBRE EL ESTATUTO DE EXPERTOS EN LA COOPERACIÓN TÉCNICA

A efectos de la ejecución del Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica entre España y la República de Honduras y en concreto del artículo 3 del mismo, ambas Partes suscriben este Protocolo anejo al citado Convenio, con vistas a definir responsabilidades de cada una de las Partes en la realización de su cooperación técnica.

CAPÍTULO I. DEFINICIONES

En el presente Protocolo se entiende por:

- a) “Organismos españoles”: las personas naturales o jurídicas de España, que sean consideradas como tales, según su legislación, y que están comprometidas en un programa de colaboración científica y técnica con la República de Honduras.
- b) “Personal español”: los Asesores, Expertos, Educadores, Técnicos y otros especialistas, enviados al territorio de la República de Honduras, con vistas a la realización de los programas y proyectos aprobados por la Comisión Mixta o por los oportunos Acuerdos Complementarios previstos en los artículos I y II del Convenio.
- c) “Personas a cargo del personal español”: el cónyuge y los hijos que no alcancen la mayoría de edad.
- d) “Organismo hondureño”: organismo designado por el Gobierno de la República de Honduras para realizar un programa o proyecto convenido por la Comisión Mixta para los Acuerdos Complementarios.

CAPÍTULO II. RESPONSABILIDADES DEL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS

1. Serán aplicables a los expertos españoles cuantos privilegios y ventajas sean acordados por el Gobierno de Honduras a los expertos internacionales, en base a la cláusula de nación más favorecida.

2. Los organismos españoles y el personal español disfrutarán de los beneficios de exención de todo impuesto sobre ingresos, derechos de importación, arancelarios o cualesquiera otros impuestos o gravámenes fiscales, sobre los equipos profesionales y técnicos, los efectos personales y los aparatos electrodomésticos. De iguales beneficios gozarán las personas a su cargo. La misma franquicia se aplicará a la importación de un automóvil para cada uno de los miembros del personal español, con sujeción a lo establecido al respecto por la legislación hondureña.

3. Los miembros del personal español podrán exportar al final de su misión los efectos personales, electrodomésticos y el automóvil que hayan introducido en el territorio de la República de Honduras, conforme a lo establecido en el apartado anterior.

4. Los organismos hondureños competentes asumirán el pago de todo derecho, impuesto o tributación referentes a los suministros que se internen en el territorio hondureño a los fines de la realización de los objetivos del presente Convenio.

CAPÍTULO III. RESPONSABILIDAD DEL GOBIERNO DE ESPAÑA

I. El Gobierno de España tomará a su cuenta:

- a) Los salarios, honorarios, asignaciones y otras remuneraciones correspondientes al personal español.
 - b) Los gastos de viajes (ida, regreso y vacaciones cada dos años) del personal español y de las personas a su cargo, entre el lugar de su residencia habitual y los lugares de entrada y salida del territorio de Honduras.
2. El Gobierno de España aconsejará a todo organismo y personal español que viaje a Honduras, en aplicación del presente Convenio, contratar un seguro contra los daños que puedan resultar de las actividades ejercidas en el marco de sus funciones.
3. El Gobierno de España proporcionará los equipos, instrumentos y materiales necesarios para la realización de las operaciones, determinadas dentro de los límites de las decisiones adoptadas por la Comisión de Coordinación o en los Acuerdos Complementarios.
4. El Gobierno de España asumirá los gastos relacionados con la formación y el perfeccionamiento, en territorio de España, del personal hondureño que figure en los programas y proyectos aprobados por la Comisión Mixta o en los Acuerdos Complementarios.

5. Serán aplicables a los expertos hondureños cuantos privilegios y ventajas sean acordados por el Gobierno de España a los expertos internacionales, en base a la cláusula de nación favorecida.

CAPÍTULO IV. DISPOSICIONES FINALES

1. Los bienes, materiales y objetos importados en el territorio de la República de Honduras o en territorio de España, en aplicación del presente Convenio no podrán ser cedidos o prestados a título oneroso ni gratuito, salvo en las condiciones autorizadas por las autoridades competentes de ese territorio.

El presente Protocolo entrará en vigor, una vez firmado, en la misma fecha que la del Convenio Básico bilateral, siendo su validez de dos años, prorrogándose por períodos sucesivos de un año, a no ser que una de las Partes Contratantes lo denuncie por lo menos con seis meses de antelación antes de su vencimiento.

HECHO en Tegucigalpa, Distrito Central, el día ocho de diciembre de mil novecientos ochenta y uno, en dos ejemplares originales, en idioma español, igualmente válidos ambos textos.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

D. JOSÉ DE CUADRA ECHAIDE
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

Por el Gobierno
de la República de Honduras:

[Signed — Signé]

ANGEL FORTIN MIDENCE
Ministro de Relaciones Exteriores
por Ley

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

The Government of Spain and the Government of the Republic of Honduras,
Desiring to strengthen the existing ties of friendship and co-operation,
Recognizing the advantages of close co-operation,
Convinced of the need to encourage the expansion of such co-operation in the future, in view of the numerous advantages resulting from it,
Have agreed as follows:

Article I. 1. Both Parties shall extend to each other scientific and technical co-operation in all fields of interest to the two countries.

2. Both Parties shall plan and carry out jointly scientific and technical co-operation programmes and projects with the aim of expediting and ensuring the economic development and social welfare of the two countries.

3. Specific scientific and technical co-operation programmes and projects, which shall be the subject of subsequent supplementary agreements, shall be carried out in accordance with the general provisions of this Agreement and, where appropriate, the specific provisions of any supplementary agreements concluded in writing and individually and signed between the Parties on the basis of this Agreement.

Article II. The co-operation provided for in article I of this Agreement may consist of:

- (a) Exchange of technicians and experts to provide consultative and advisory services in the planning and implementation of specific co-operation programmes and projects established in supplementary agreements;
- (b) Granting of fellowships and training or specialization courses;
- (c) Exchange of scientific and technical information;
- (d) Exchange of expert and specialist missions for implementing the previously agreed scientific and technical co-operation programmes and projects;
- (e) Joint planning of studies which may contribute to the economic and social development of the two countries;
- (f) Organization of seminars, series of lectures and vocational training programmes and similar activities;
- (g) Provision of the equipment and the materials necessary for implementing the programmes and projects established in supplementary agreements;
- (h) Joint research activities on scientific and technical problems, which may lead to advances in the economic, industrial, health, educational and other fields;
- (i) Joint use of scientific and technical facilities, pursuant to the necessary prior agreements;

¹ Applied provisionally from 8 December 1981, the date of signature, and came into force definitively on 9 June 1982, the date on which the Parties notified each other of the completion of their legal procedures, in accordance with article IX.

- (j) Any other scientific and technical co-operation activity which may be agreed between the two Parties.

Article III. Dissemination of the technical or scientific information which the two Parties may exchange under the terms of this Agreement may be barred or limited if the Contracting Parties, or the agencies designated by them, so agree before or during the exchange.

Article IV. The exchange of scientists, experts and technicians, as well as other matter relating to the implementation of this Agreement, shall be regulated by the implementation provisions contained in the annexed protocol concerning the status of experts, which is an integral part of this Agreement.

Article V. 1. In order to ensure fulfilment of the requirements of this Agreement, the two Parties hereby agree to set up a Joint Commission composed of representatives appointed by them.

The Commission shall meet in each of the two countries alternately.

The Commission shall draw up its rules of procedure should it consider this necessary. It may set up sub-commissions and working groups.

2. Either Party may, at any time, submit to the other proposals for scientific and technical co-operation through the usual diplomatic channel.

Article VI. In addition to its general examination of matters relating to the implementation of this Agreement, the Joint Commission shall have, *inter alia*, the following functions:

- (a) To identify and define the areas in which supplementary agreements and specific technical co-operation programmes and projects can be implemented, assigning to them an order of priority;
- (b) To draw up the programme of co-operation activities to be undertaken;
- (c) Periodically to review the programme as a whole;
- (d) To evaluate the results of the implementation of the specific programmes and projects in order to improve the effectiveness of the activities undertaken under this Agreement and supplementary agreements;
- (e) To propose to both Governments that they approve supplementary agreements concerning the co-operation activities referred to in article II;
- (f) To make such recommendations as it may deem relevant to the two Governments.

At the conclusion of each session, the Joint Commission shall draft a report setting forth the results obtained in the respective areas of co-operation.

Article VII. The contribution of each Party to the financing of technical co-operation programmes and projects which may be implemented according to the provisions of this Agreement shall be established, in each case, in the supplementary agreements referred to in article I, paragraph 3.

Whenever they deem it necessary, the Parties may request international organizations to participate in the financing and/or implementation of programmes and projects resulting from the modalities of technical co-operation envisaged in this Agreement or in supplementary agreements resulting therefrom.

Article VIII. The competent authorities of the two Parties shall, in accordance with the domestic legislation of the two countries, co-ordinate and pro-

gramme the implementation of the co-operation activities envisaged in this Agreement and in the supplementary agreements resulting therefrom, and shall make the necessary arrangements to that end.

These functions shall be performed, in the case of Spain, by the Ministry of Foreign Affairs and, in the case of the Republic of Honduras, by the Higher Council for Economic Planning.

Article IX. This Agreement shall apply provisionally from the date of signature and shall enter into force on the date on which the Parties notify each other that their respective legal requirements have been fulfilled.

If such notification is not simultaneous, the date of the later notification shall count for the purposes of entry into force.

Article X. 1. This Agreement shall remain in force for five years and shall be automatically renewable for periods of one year unless one of the Parties notifies the other in writing, at least six months in advance, that it has decided against renewal.

2. This Agreement may be denounced in writing by either Party and shall cease to have effect six months after the date of such denunciation.

3. The denunciation shall not affect programmes and projects already in progress, unless the Parties agree otherwise.

DONE at Tegucigalpa, D.C. on 8 December 1981, in two original copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[Signed]

JOSÉ DE CUADRA ECHAIDE
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

For the Government
of the Republic of Honduras:

[Signed]

ANGEL FORTIN MIDENCE
Acting Minister for Foreign Affairs

ANNEXED PROTOCOL TO THE BASIC AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS CONCERNING THE STATUS OF TECHNICAL CO-OPERATION EXPERTS

For the purpose of implementing the Basic Agreement on scientific and technical co-operation between Spain and the Republic of Honduras¹ and, specifically, article III of the Agreement, the two Parties have signed this annexed protocol to the above-mentioned Agreement, with a view to establishing the responsibilities of each of the Parties in carrying out technical co-operation.

CHAPTER 1. DEFINITIONS

For the purposes of this Protocol:

(a) "Spanish agencies" means individuals or bodies corporate of Spain, within the meaning of Spanish legislation, engaged in a programme of scientific and technical co-operation with the Republic of Honduras;

¹ See p. 145 of this volume.

(b) "Spanish personnel" means advisers, experts, educators, technicians and other specialists sent to the territory of the Republic of Honduras for the purpose of implementing the programmes and projects agreed by the Joint Commission or specified in the relevant supplementary agreements provided for in articles I and II of the Agreement;

(c) "Dependants of the Spanish personnel" means the spouse and any children who are minors;

(d) "Honduran agency" means an agency designated by the Government of the Republic of Honduras to carry out a programme or project agreed by the Joint Commission for inclusion under supplementary agreements.

CHAPTER II. RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

1. Such privileges and benefits as may be granted by the Government of Honduras to international experts shall, on the basis of the most favoured nation clause, be applicable to Spanish experts.

2. Spanish agencies and Spanish personnel shall be exempt from all income taxes, import duties, customs duties or any other taxes or charges in respect of professional and technical equipment, personal effects and household appliances. Their dependants shall enjoy equal benefits. The same exemption shall apply to the import of a motor vehicle for each member of the Spanish personnel, subject to the relevant Honduran legislation.

3. Members of the Spanish personnel may, at the end of their mission, export the personal effects, household appliances and motor vehicle which they may have brought into the territory of the Republic of Honduras in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

4. The competent Honduran agencies shall assume payment of any duty, tax or charge in respect of the equipment which may be imported into Honduran territory for the purpose of achieving the objectives of this Agreement.

CHAPTER III. RESPONSIBILITY OF THE GOVERNMENT OF SPAIN

1. The Government of Spain shall assume payment of:

(a) The salaries, fees, allowances and other remuneration of Spanish personnel;

(b) The travel costs (outward and return journey and biennial vacations) of Spanish personnel and their dependants, between their usual place of residence and the entry and departure points in the territory of Honduras.

2. The Government of Spain shall advise all Spanish agencies and Spanish personnel travelling to Honduras under this Agreement to take out insurance covering injuries which may result from the activities carried out in the course of their duties.

3. The Government of Spain shall provide the equipment, instruments and materials needed to carry out the activities specified in the decisions adopted by the Co-ordinating Committee or in the supplementary agreements.

4. The Government of Spain shall assume the costs relating to the training and advanced training, in the territory of Spain, of the Honduran personnel involved in the programmes and projects approved by the Joint Commission or in the supplementary agreements.

5. Such privileges and benefits as may be granted by the Government of Spain to international experts shall, on the basis of the most-favoured-nation clause, be applicable to Honduran experts.

CHAPTER IV. FINAL PROVISIONS

1. The goods, equipment and items imported into the territory of the Republic of Honduras or the territory of Spain in accordance with this Agreement may neither be transferred nor lent, whether in return for payment or free of charge, except under conditions authorized by the competent authorities of the territory.

2. This protocol shall, when signed, enter into force on the same date as the bilateral Basic Agreement. It shall be valid for two years and may be extended for successive periods of one year unless one of the Contracting Parties denounces it at least six months prior to its expiry.

DONE at Tegucigalpa, D.C. on 8 December 1981, in two original copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[Signed]

JOSÉ DE CUADRA ECHAIDE
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

For the Government
of the Republic of Honduras:

[Signed]

ANGEL FORTIN MIDENCE
Acting Minister for Foreign Relations

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE¹ RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE
ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République du Honduras,

Désireux de resserrer les liens d'amitié et de coopération existants,

Reconnaissant les avantages d'une étroite coopération,

Convaincus de la nécessité de favoriser leur expansion future eu égard aux bienfaits multiples qui en découlent,

Conviennent de ce qui suit :

Article premier. 1. Les deux Parties coopéreront sur les plans scientifique et technique dans tous les domaines intéressant les deux pays.

2. Les deux Parties élaboreront et exécuteront conjointement des programmes et projets de coopération scientifique et technique en vue d'assurer et d'accélérer le développement économique et le bien-être social des deux nations.

3. Les programmes et projets spécifiques de coopération scientifique et technique, qui seront définis dans une suite d'accords complémentaires, seront exécutés conformément aux dispositions générales du présent Accord et aux clauses spécifiques contenues, le cas échéant, dans les accords complémentaires qui seront conclus séparément et par écrit et signés entre les Parties sur la base du présent Accord.

Article II. La coopération prévue à l'article premier du présent Accord pourra comprendre :

- a) L'échange de techniciens et d'experts pour donner des conseils et fournir des services consultatifs dans l'élaboration et l'exécution des programmes et projets spécifiques de coopération établis dans les accords complémentaires;
- b) L'octroi de bourses d'études et l'organisation de stages de formation ou de spécialisation;
- c) L'échange d'informations scientifiques et techniques;
- d) L'échange de missions d'experts et de spécialistes pour exécuter les programmes et projets de coopération scientifique et technique préalablement convenus;
- e) La réalisation, décidée d'un commun accord, d'études propres à contribuer au développement économique et social des deux pays;
- f) L'organisation de séminaires, de cycles de conférences, de programmes de formation professionnelle et d'autres activités analogues;
- g) La fourniture des matériels et équipements nécessaires à l'exécution des programmes et projets établis dans les accords complémentaires;

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 8 décembre 1981, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 9 juin 1982, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement de leurs procédures législatives, conformément à l'article IX.

- h) Les travaux conjoints de recherche scientifique et technique propres à aboutir éventuellement à des réalisations économiques, industrielles, sanitaires, éducatives et autres;
- i) L'utilisation conjointe d'installations scientifiques et techniques en vertu des accords nécessaires préalablement conclus;
- j) Toute autre activité de coopération scientifique et technique pouvant être convenue entre les deux Parties.

Article III. La diffusion des informations techniques ou scientifiques échangées entre les deux Parties en application du présent Accord pourra être interdite ou restreinte lorsque les Parties contractantes ou les organismes désignés par elles en conviendront, avant ou durant l'échange.

Article IV. L'échange de scientifiques, experts et techniciens, ainsi que d'autres questions relatives à l'exécution du présent Accord, seront régis par les conditions d'exécution contenues dans le protocole annexe sur le statut des experts, qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article V. 1. Afin d'assurer l'exécution des stipulations du présent Accord, les deux Parties conviennent de créer une Commission mixte composée de leurs représentants respectifs.

La Commission se réunira alternativement dans chacun des deux pays.

La Commission élaborera son règlement si elle le juge opportun. Elle pourra créer des sous-commissions et des groupes de travail.

2. Chacune des Parties pourra, à tout moment, présenter à l'autre des propositions de coopération scientifique et technique en utilisant à cet effet les voies diplomatiques habituelles.

Article VI. Indépendamment de l'examen général des questions relatives à l'exécution du présent Accord, la Commission mixte assumera entre autres les fonctions suivantes :

- a) Identifier et définir les secteurs dans lesquels il est possible de conclure des accords complémentaires et d'établir des programmes et projets spécifiques de coopération technique, en leur assignant un ordre de priorité;
- b) Fixer le programme des activités de coopération à entreprendre;
- c) Revoir périodiquement le programme dans son ensemble;
- d) Evaluer les résultats de l'exécution des programmes et projets spécifiques en vue d'améliorer le rendement des activités entreprises dans le cadre du présent Accord et des accords complémentaires;
- e) Proposer aux deux gouvernements l'approbation des accords complémentaires sur les activités de coopération visées à l'article II;
- f) Faire aux deux gouvernements les recommandations jugées pertinentes.

A la fin de chaque session, la Commission mixte rédigera un document dans lequel seront précisés les résultats obtenus dans les divers domaines de coopération.

Article VII. La participation de chaque Partie au financement des programmes et projets de coopération technique qui seront exécutés conformément aux dispositions du présent Accord sera fixée cas par cas dans les accords complémentaires prévus au paragraphe 3 de l'article premier.

Chaque fois qu'elles le jugeront nécessaire, les Parties pourront demander la participation d'organismes internationaux au financement et/ou à l'exécution de programmes et projets entrepris dans le cadre de la coopération technique envisagée dans le présent Accord ou dans les accords complémentaires en découlant.

Article VIII. Il incombe aux autorités compétentes des deux Parties, conformément à la législation interne des deux pays, de coordonner et de programmer l'exécution des activités de coopération prévues dans le présent Accord et dans les accords complémentaires en découlant et d'accomplir à cet effet les formalités nécessaires.

Ces attributions relèvent, dans le cas de l'Espagne, du Ministère des affaires étrangères et, dans le cas de la République du Honduras, du Conseil supérieur de planification économique.

Article IX. Le présent Accord s'appliquera à titre provisoire dès la signature et entrera en vigueur le jour où les Parties se notifieront que leurs formalités législatives respectives ont été accomplies.

Au cas où cette notification ne serait pas simultanée, c'est la date de la dernière notification qui déterminera l'entrée en vigueur.

Article X. 1. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et sera reconduit automatiquement pour des périodes d'un an à moins que l'une des Parties ne notifie par écrit à l'autre, trois mois à l'avance, qu'elle s'oppose à une telle reconduction.

2. Le présent Accord pourra être dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des Parties, auquel cas il prendra fin six mois après la date de la dénonciation.

3. La dénonciation n'affectera pas l'exécution des programmes et projets en cours, sauf si les Parties en conviennent autrement.

FAIT à Tegucigalpa (District central), le 8 décembre 1981, en deux exemplaires originaux rédigés en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :
L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,

[Signé]

JOSÉ DE CUADRA ECHAIDE

Pour le Gouvernement
de la République du Honduras :
Le Ministre des relations extérieures
par intérim,

[Signé]

ANGEL FORTIN MIDENCE

PROTOCOLE ANNEXÉ À L'ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS CONCERNANT LE STATUT DES EXPERTS DE LA COOPÉRATION TECHNIQUE

Aux fins de l'exécution de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique entre l'Espagne et la République du Honduras¹ et plus spécialement de son article III, les deux Parties ont signé le présent protocole annexe à l'Accord précité afin de définir les responsabilités de chacune d'elles dans la réalisation de leur coopération technique.

¹ Voir p. 145 du présent volume.

CHAPITRE PREMIER. DÉFINITIONS

Dans le présent protocole, on entend par :

- a) «Organismes espagnols» : les personnes physiques ou morales espagnoles qui sont considérées comme telles selon la législation espagnole et qui sont engagées dans un programme de collaboration scientifique et technique avec la République du Honduras;
- b) «Personnel espagnol» : les conseillers, experts, éducateurs, techniciens et autres spécialistes envoyés sur le territoire de la République du Honduras afin d'exécuter les programmes et projets approuvés par la Commission mixte ou par les accords complémentaires prévus aux articles premier et II de l'Accord;
- c) «Personnes à charge du personnel espagnol» : le conjoint et les enfants mineurs;
- d) «Organisme du Honduras» : l'organisme désigné par le Gouvernement de la République du Honduras pour exécuter un programme ou projet convenu par la Commission mixte pour les accords complémentaires.

CHAPITRE II. RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

1. Les experts espagnols bénéficieront de tous les privilèges et avantages accordés par le Gouvernement du Honduras aux experts internationaux, sur la base de la clause de la nation la plus favorisée.
2. Les organismes espagnols et le personnel espagnol seront exemptés de tout impôt sur le revenu et de tous droits d'importation, de douane ou autres droits ou charges fiscales sur les équipements professionnels et techniques, les effets personnels et les appareils électroménagers. Les personnes à leur charge bénéficieront des mêmes exemptions. La même franchise s'appliquera à l'importation d'une automobile pour chacun des membres du personnel espagnol, sous réserve des dispositions pertinentes de la législation du Honduras.
3. A la fin de leur mission, les membres du personnel espagnol pourront exporter les effets personnels, les appareils électroménagers et l'automobile qu'ils auront introduits sur le territoire de la République du Honduras conformément aux dispositions du paragraphe précédent.
4. Les organismes compétents du Honduras se chargeront du paiement de tous droits, impôts ou contributions afférents aux fournitures introduites sur le territoire du Honduras aux fins de la réalisation des objectifs du présent Accord.

CHAPITRE III. RESPONSABILITÉ DU GOUVERNEMENT ESPAGNOL

1. Le Gouvernement espagnol prendra à sa charge :
 - a) Les salaires, honoraires, allocations et autres rémunérations du personnel espagnol;
 - b) Les frais de voyage (aller et retour et vacances tous les deux ans) du personnel espagnol et des personnes à sa charge entre le lieu de résidence habituelle et les lieux d'entrée et de sortie du territoire du Honduras.
2. Le Gouvernement espagnol conseillera à tout organisme et personnel espagnol voyageant au Honduras en application du présent Accord de contracter une assurance contre les dommages pouvant résulter des activités exercées dans le cadre de leurs fonctions.
3. Le Gouvernement espagnol fournira les équipements, instruments et matériaux nécessaires pour effectuer les opérations fixées dans le cadre des décisions adoptées par la Commission de coordination ou dans les accords complémentaires.
4. Le Gouvernement espagnol se chargera des frais relatifs à la formation et au perfectionnement en territoire espagnol du personnel du Honduras prévu dans les programmes et projets approuvés par la Commission mixte ou dans les accords complémentaires.
5. Les experts du Honduras bénéficieront de tous les privilèges et avantages accordés par le Gouvernement espagnol aux experts internationaux, sur la base de la clause de la nation la plus favorisée.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

1. Les biens, matériaux et objets importés sur le territoire de la République du Honduras ou sur le territoire de l'Espagne en application du présent Accord ne pourront être ni cédés ni prêtés à titre onéreux ou gratuit, sauf dans les conditions autorisées par les autorités compétentes de ce territoire.

2. Le présent protocole entrera en vigueur, une fois signé, à la même date que l'Accord de base bilatéral; il aura une validité de deux ans et sera reconduit pour des périodes successives d'un an, à moins qu'une des Parties contractantes ne le dénonce moyennant préavis d'au moins six mois.

FAIT à Tegucigalpa (District central) le 8 décembre 1981, en deux exemplaires originaux, en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :
L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,

[Signé]

JOSÉ DE CUADRA ECHAIDE

Pour le Gouvernement
de la République du Honduras :
Le Ministre des relations extérieures
par intérim,

[Signé]

ANGEL FORTIN MIDENCE

No. 21205

**SPAIN
and
HONDURAS**

Agreement on the conservation of natural resources and the development of forestry and related industries, supplementary to the Basic Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Tegucigalpa on 8 December 1981

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 13 August 1982.

**ESPAGNE
et
HONDURAS**

Accord relatif à la protection de la nature et au développement de la sylviculture et des industries connexes, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Tegucigalpa le 8 décembre 1981

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 13 août 1982.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO DEL CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS, SOBRE CONSERVACIÓN DE LA NATURALEZA Y DESARROLLO FORESTAL Y DE LAS INDUSTRIAS DERIVADAS

El Gobierno de España y el Gobierno de la República de Honduras,

De acuerdo con lo establecido en el artículo 1 del Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica entre ambos países firmado en Tegucigalpa, Distrito Central,

Considerando su común interés por la conservación, mejora y racional utilización de los recursos naturales renovables y particularmente de los contenidos en los bosques y otros espacios naturales terrestres, cursos de agua dulce, parques nacionales y reservas equivalentes,

Reconociendo las ventajas de una estrecha colaboración entre ambos países dirigida a lograr la máxima eficacia en la gestión de tales recursos y a la obtención, en favor de sus poblaciones, de productos, bienes y servicios procedentes de los mismos, en la mayor cuantía y calidad posibles, acuerdan lo siguiente:

Artículo I. Con sujeción a lo previsto en este Acuerdo y a reserva de lo establecido en los Convenios, Leyes, Reglamentos y otras normas legales vigentes en España y Honduras, las Partes Contratantes cooperarán en los campos de conservación de la naturaleza y desarrollo forestal y de las industrias derivadas, incluyendo para ello la realización de estudios y el desarrollo de trabajos y proyectos conjuntos.

Artículo II. La responsabilidad técnica de la ejecución de los Programas y Proyectos que se realicen en virtud del presente Acuerdo será encomendada por las Partes Contratantes al Instituto Nacional para la Conservación de la Naturaleza, de España, y a la Corporación Hondureña de Desarrollo Forestal, de Honduras, designados en adelante ICONA y COHDEFOR, respectivamente, quienes podrán encargar a entidades estatales o privadas de los respectivos países, la materialización práctica de los mismos. En todo caso, para la planificación, supervisión y aprobación de los Programas y Proyectos se contará con el oportuno dictamen del ICONA y COHDEFOR.

Artículo III. La cooperación prevista podrá desarrollarse en el futuro en los campos siguientes:

1. Redacción y desarrollo de proyectos para la utilización ordenada de bosques naturales, en favor del desarrollo rural.

Dentro de estos proyectos se consideran incluídas todas o algunas de las componentes siguientes:

- a) Inventario de Recursos naturales renovables (bosques, recursos cinegéticos, recursos piscícolas, etc.);
- b) Planificación y ordenación forestal, silvicultura y reforestación;

- c) Explotación y transporte de productores forestales;
 - d) Estudio de las cualidades tecnológicas y aplicaciones posibles de las maderas y otros productos forestales;
 - e) Comercialización de maderas y otros productos;
 - f) Actividades rurales complementarias de los programas forestales;
 - g) Mejora y ampliación de la infraestructura en áreas forestales;
 - h) Organización de las comunidades para la ejecución de los programas forestales.
2. Redacción y desarrollo de proyectos de forestación industrial (bosques artificiales) en favor del desarrollo rural.
 3. Desarrollo de la industria maderera:
 - a) Modernización y expansión de las industrias existentes;
 - b) Establecimiento de industrias y complejos industriales integrados para la utilización ordenada de bosques, naturales o artificiales;
 - c) Secado y preservación de maderas y otros productos de bosques naturales y de bosques artificiales.
 4. Conservación y Restauración de la naturaleza y sus recursos:
 - a) Ordenación de cuencas hidrográficas, trabajos de hidrología forestal y protección de suelos agrícolas;
 - b) Lucha contra la erosión y la desertificación;
 - c) Protección de ecosistemas, flora, fauna, espacios naturales y paisajes sobresalientes;
 - d) Reconstrucción de equilibrios biológicos;
 - e) Restauración de ecosistemas degradados;
 - f) Defensa contra incendios y plagas forestales.
 5. Fomento y utilización racional de los recursos cinegéticos y de los piscícolas de agua dulce.
 6. Fomento y gestión de Parques Nacionales, Reservas equivalentes, zonas recreativas y otras actuaciones de finalidad ecológica y social.
 7. Gestión directa por el Estado de los Recursos naturales renovables: Desarrollo de la Administración Forestal y de sus cuadros especializados.

Artículo IV. La cooperación técnica podrá realizarse mediante las siguientes fórmulas:

- a) Formación teórica y formación en servicio de personal técnico y práctico.
- b) Realización de viajes de estudio.
- c) Intercambio de consultores y especialistas.
- d) Realización de estudios y trabajos mediante equipos mixtos de ambos países.
- e) Envío de unidades completas de gestión para la realización de trabajos especiales y la formación simultánea de los cuadros de personal.
- f) Becas de estudio.
- g) Intercambio de documentación e información técnica.

Artículo V. Dentro de este Acuerdo se realizarán en una primera fase de tres años los siguientes programas dirigidos con prioridad al Plan Comayagua.

a) *Forestación y Reforestación*

Este programa tendrá por objetivo lograr en el más corto plazo de tiempo, y siguiendo el ritmo previsto en la ordenación, la regeneración de los pinares. Para ello habrá que establecer unidades de forestación capaces de programar y ejecutar este tipo de trabajo con la máxima eficacia y economía.

La cooperación en este campo consistirá, en una primera etapa, en el envío de un equipo técnico con un total de 4 meses-experto que defina los sistemas y soluciones prácticas para llevar adelante el programa y determine la componente técnica española que se precisaría para completar la capacidad nacional. Además, para la ejecución de proyectos financiados por bancos internacionales, la cooperación entre ambos países irá dirigida a la formación rápida de unidades nacionales responsables, apoyándose para ello, cuando proceda, en la importación temporal de unidades especializadas con larga experiencia en estos trabajos.

b) *Ordenación Forestal*

La ordenación de los pinares constituye el objeto fundamental del Plan Comayagua para lograr un desarrollo socio-económico sostenido. Este desarrollo se basará en la producción máxima y permanente de materias primas y en su transformación industrial con el mayor valor añadido posible para la región.

Se prevé en una primera etapa el envío de un equipo técnico, con un total de 6 meses-experto, con experiencia en ordenación de pinares, que colabore con COHDEFOR en el estudio y ejecución inicial de los planes de ordenación y que defina los cuadros de personal necesarios para proseguir con la gestión técnica de los montes que se vayan incluyendo en el programa. Ello permitirá determinar la posible incorporación de técnicos españoles para completar los cuadros de personal, en condiciones que serán negociadas oportunamente, dentro del espíritu y posibilidades de este Acuerdo.

c) *Explotación Forestal*

Como resultado de la misión de cooperación desarrollada a través de la Dirección General de Cooperación Técnica Internacional en 1979, se asigna especial prioridad por parte de COHDEFOR al estudio de factibilidad de un proyecto nacional para la construcción de casas prefabricadas de madera. En consecuencia, se contempla para el primer año de este programa, el envío de un equipo de dos personas que con un total de 4 meses-experto, defina las dimensiones y características pretendidas para el proyecto de casas prefabricadas y la metodología, personal, medios y tiempos necesarios para la elaboración del estudio de factibilidad.

También se considera preferente, por parte de COHDEFOR, la realización del estudio del Proyecto de una planta de celulosa de fibra larga a establecer en Santa Rita, con una capacidad de 50,000 tm. a 100,000 tm. para la producción de "Kraft liner" o "papel periódico". Al igual que en el caso anterior, se contempla para el primer año del programa el envío de un equipo de 2 personas, con un total de 4 meses-experto, para que analice las condiciones básicas del proyectos y defina la metodología, personal, medios y tiempos necesarios para la elaboración del estudio del mismo. Se apoyarán para ello en el estudio de la Misión Forestal Española de 1979. Una vez terminado el trabajo de este equipo, ambas Partes se pondrán de acuerdo para llevar a cabo la elaboración del proyecto de la planta.

Por último, se contempla un total de 6 meses-experto/año para los años segundo y tercero del programa de industrias forestales, a fin de cooperar técnicamente a

los esfuerzos de COHDEFOR para lograr el desarrollo industrial de los bosques de Comayagua.

e) *Formación en Servicio*

Para la formación de personal técnico hondureño durante el trienio de vigencia de este acuerdo se desarrollará este programa mediante el cual profesionales hondureños recibirán un entrenamiento intensivo a través de su incorporación en unidades especiales de trabajo. Se contemplan cuatro becas anuales por un total de 16 meses-hombre, destinadas a titulares superiores y de nivel medio. Estas becas incluirán temas tales como manejo forestal, silvicultura, forestación, ordenación de cuencas y corrección de torrentes, infraestructura y explotación forestal, manejo de parques nacionales, gestión y administración de la caza, planificación y desarrollo de industrias forestales, etc. Como complemento de este programa, podrán desplazarse anualmente a Honduras dos expertos españoles por períodos hasta de un mes de duración, para colaborar en la aplicación práctica de los conocimientos técnicos adquiridos.

f) *Fortalecimiento de COHDEFOR*

A fin de colaborar en los esfuerzos que el Gobierno de Honduras viene desplegando para lograr el pleno desarrollo del Sector Forestal a través de la Corporación Hondureña de Desarrollo Forestal, se prevé la posibilidad de enviar tres expertos anuales en diversos campos de especialización de los mencionados en el punto anterior, con un total de 6 meses-experto/año.

Artículo VI. Los organismos responsables de la cooperación internacional en ambos países se reservan el derecho de hacer regresar a sus puntos de origen a cualquiera de sus técnicos, cuando de mutua conformidad se juzgue inadecuado el desempeño de los mismos. En todo caso, dichos técnicos serán avisados con un mínimo de diez días de anticipación. Los técnicos españoles serán substituidos dentro de un plazo conveniente para evitar perjuicios en la marcha del programa.

Artículo VII. De conformidad con lo establecido en el Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica suscrito entre el Gobierno de España y el Gobierno de la República de Honduras, éste se compromete a otorgar a los expertos españoles que en virtud de este Acuerdo envíe España a Honduras, las facilidades de todo tipo que dicho Gobierno tenga establecidas para los expertos de los Organismos Internacionales.

Artículo VIII. 1. Las obligaciones financieras contraídas por el Gobierno de España para la ejecución de los programas previstos en el artículo V del presente Acuerdo serán cumplidas:

- a) Por el Ministerio de Asuntos Exteriores a través de la Dirección General de Cooperación Técnica Internacional, a quien corresponde sufragar:
- Las asignaciones mensuales, dietas y desplazamientos interiores, seguro de Accidentes, asistencia médica, farmacéutica y hospitalaria durante su permanencia en España, a los técnicos de Honduras a que hace referencia el artículo V e), "Programa de Formación en Servicio en España de personal técnico Hondureño".
 - Los importes de contratación de los equipos de expertos responsables de la ejecución de la primera etapa de los Programas relacionados en el artículo V, incluidas las asignaciones mensuales de los expertos, gestión, administración y

coordinación de los respectivos programas, redacción, delineación y publicación de los estudios realizados y gastos generales.

— Pasajes aéreos de los expertos españoles que participen en los seis programas.

b) Por el Ministerio de Agricultura y otras Departamentos, a quienes corespondará sufragar:

— Los emolumentos devengados en España por aquellos expertos que sean funcionarios respectivos de los mismos y que participen en comisión de servicio en los programas mencionados durante su permanencia en Honduras.

c) Por el Ministerio de Agricultura, a través del Instituto Nacional para la Conservación de la Naturaleza (ICONA), quien se hará cargo de proveer las facilidades necesarias para la formación en servicio, a través de sus unidades especializadas, de los técnicos hondureños participantes en el programa previsto en el artículo V e) antes citado.

2. Los Organismos mencionados en el epígrafe anterior harán frente a las obligaciones que figuran en el mismo, con aplicación a los créditos autorizados para cada una de ellas.

3. Las obligaciones financieras contraídas por el Gobierno de la República de Honduras serán sufragadas por la Corporación Hondureña de Desarrollo Forestal a quien corresponderá:

— Los gastos de locales y material de oficina, personal de contraparte y auxiliar necesarios para el normal desarrollo de los programas establecidos en el presente Acuerdo.

— Las dietas devengadas por los expertos españoles a que hace referencia el artículo V, durante su permanencia en Honduras.

— Los gastos de desplazamiento en Honduras por necesidades del servicio, así como la asistencia médica, farmacéutica y hospitalaria de los expertos españoles a que hace referencia el artículo V, durante su permanencia en dicho país.

— Los pasajes aéreos del personal técnico hondureño que participe en el “Programa de Formación en Servicio en España”, artículo V e).

Artículo IX. 1. El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente desde la fecha de su firma, entrando en vigor en la fecha en que las Partes se notifiquen el cumplimiento de sus requisitos constitucionales respectivos.

En el caso de que esta notificación no fuera simultánea, contará la fecha de última notificación a efectos de la entrada en vigor.

2. Aun cuando el presente Acuerdo haya expirado, los Programas y Proyectos ya iniciados continuarán en ejecución hasta su total conclusión salvo decisión explícita en contra de las Partes.

FIRMADO en Tegucigalpa, Distrito Central, el día ocho de diciembre de mil novecientos ochenta y uno.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

D. JOSÉ DE CUADRA ECHAIDE
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

Por el Gobierno
de la República de Honduras:

[Signed — Signé]

ANGEL FORTIN MIDENCE
Ministro de Relaciones Exteriores
por Ley

[Signed — Signé]

EFRAÍN RECONCO MURILLO
Secretario Ejecutivo del Consejo
Superior de Planificación Económica

[Signed — Signé]

JOSÉ ALBERTO EGUIGUREMS RIVERA
Gerente General de la Corporación
Hondureña de Desarrollo Forestal
(COHDEFOR)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON THE CONSERVATION OF NATURAL RESOURCES AND THE DEVELOPMENT OF FORESTRY AND RELATED INDUSTRIES, SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

The Government of Spain, and the Government of the Republic of Honduras, In accordance with the provisions of article 1 of the Basic Agreement on scientific and technical co-operation between the two countries signed at Tegucigalpa (D.C.),²

Considering their common interest in the conservation, development and rational use of renewable, natural resources, in particular those contained in forests and other natural land areas, fresh watercourses, national parks and similar reserves,

Recognizing the benefits of close co-operation between the two countries for the purpose of achieving maximum efficiency in managing such resources and in obtaining products, goods and services from said resources in the greatest possible quantity and of the best possible quality for their people, agree as follows:

Article I. Subject to the provisions of this Agreement and contingent upon the provisions of the agreements, laws, regulations and other legal norms in force in Spain and Honduras, the Contracting Parties shall co-operate in the conservation of natural resources and the development of forestry and related industries, including, to that end, the conducting of studies and the organizing of joint endeavours and projects.

Article II. The technical responsibility for the implementation of the programmes and projects carried out under this Agreement shall be delegated by the Contracting Parties to the National Institute for the Conservation of Natural Resources, of Spain, and the Honduran Corporation for Forestry Development, of Honduras, hereinafter referred to as ICONA and COHDEFOR, respectively, which may entrust State or private bodies of their countries with the practical application of said programmes and projects. In each instance, the appropriate opinion of ICONA and COHDEFOR shall be given in respect of the planning, supervision and approval of the programmes and projects.

Article III. The envisaged co-operation may be carried on in future in the following fields:

(1) Elaboration and development of projects for the organized use of natural forests for rural development.

In these projects, all or some of the following components may be included:

¹ Applied provisionally from 8 December 1981, the date of signature, and came into force definitively on 9 June 1982, the date on which the Parties informed each other of the completion of their legal procedures, in accordance with article IX.

² See p. 145 of this volume.

- (a) Inventory of renewable natural resources (forests, cynegetic resources, fisheries resources, etc.);
- (b) Planning and arrangement of forests, forestry and reforestation;
- (c) Exploitation and transport of forest products;
- (d) Study of the technological features and possible applications of lumber and other forest products;
- (e) Marketing of lumber and other products;
- (f) Rural activities to complement forestry programmes;
- (g) Improvement and expansion of the infrastructure in forest areas;
- (h) Community organization for the implementation of forestry programmes;
- (2) Elaboration and development of industrial forestation projects (artificial forests) for rural development;
- (3) Development of the lumber industry:
 - (a) Modernization and expansion of existing industries;
 - (b) Establishment of industries and integrated industrial complexes for the organized use of natural or artificial forests;
 - (c) Seasoning and preserving of lumber and other products of natural and artificial forests;
- (4) Conservation and restoration of nature and its resources:
 - (a) Watershed management, forest hydrology works and protection of agricultural soils;
 - (b) Control of erosion and desertification;
 - (c) Protection of ecosystems, flora, fauna, natural areas and scenic landscapes;
 - (d) Re-establishment of biological balances;
 - (e) Restoration of damaged ecosystems;
 - (f) Fighting forest fires and pests;
- (5) Development and rational use of cynegetic resources and fresh water fisheries resources;
- (6) Development and management of national parks and similar reserves, recreational areas and other ecologically and socially motivated activities;
- (7) Direct management by the State of renewable natural resources: development of the Forestry Administration and its specialized cadres.

Article IV. Technical co-operation may take the following forms:

- (a) Theoretical and in-service training of technical and skilled personnel;
- (b) Study missions;
- (c) Exchange of consultants and specialists;
- (d) Studies and work by joint teams from the two countries;
- (e) The sending of entire management teams to perform special tasks and the simultaneous training of staff cadres;
- (f) Scholarships;
- (g) Exchange of documentation and technical information.

Article V. Under this Agreement, in the first three-year phase, the following programmes shall be carried out, with top priority given to the Comayagua Plan.

(a) *Forestation and reforestation*

The objective of this programme is to achieve, in the shortest possible time, and at the scheduled rate, the regeneration of pine forests. To this end, forestry teams shall be formed to plan and carry out this type of work with maximum efficiency and economy.

Co-operation in this field shall consist, in the first stage, of the sending of a technical team for a total of four expert-months to set up systems and find practical ways of implementing the programme and to determine the Spanish technical component needed to complement the national capability. Moreover, for the implementation of projects financed by international banks, the objective of co-operation between the two countries shall be to train responsible national teams quickly, by means, where appropriate, of the temporary import of specialized teams with extensive experience in this type of work.

(b) *Forest management*

The management of pine forests is the basic goal of the Comayagua Plan for achieving sustained socio-economic development. This development will be based on the maximum and ongoing production of raw materials and their industrial processing so as to ensure the highest possible value added for the region.

In the first stage, a technical team will be sent, representing a total of six expert-months, with experience in the management of pine forests; it will collaborate with COHDEFOR in the study and initial implementation of the management plans and will determine the staff cadres necessary to continue the technical management of the amounts involved in the programme. This will allow for the possible incorporation of Spanish technicians to complement the staff cadres, under conditions to be negotiated in due course within the spirit and possibilities of this Agreement.

(c) *Forest exploitation*

As a result of the mission of co-operation organized by the General Office of International Technical Co-operation in 1979, COHDEFOR assigned special priority to the feasibility study for a national project for the construction of prefabricated wooden houses. Consequently, for the first year of this programme, a two-member team, representing a total of four expert-months, will be sent to define the projected dimensions and characteristics of the prefabricated house project and the methodology, personnel, means and time needed for preparing the feasibility study.

Also considered of top priority by COHDEFOR is the study of the project for establishing a long-grained cellulose plant at Santa Rita, with a capacity of 50,000 to 100,000 metric tons, for the production of "Kraft liner" or "newsprint". As in the preceding case, for the first year of the programme, a two-member team will be sent, representing a total of four expert-months, to analyse the basic conditions of the project and define the methodology, personnel, means and time needed for preparing the study for the project. This analysis will be carried out within the framework of the 1979 study by the Spanish Forestry Mission. When the team has completed its work, the two Parties shall come to an agreement on how to complete the preparations for the proposed plant.

Lastly, a total of six expert-months/year is contemplated for the second and third years of the forest industries programme, in order to ensure technical co-operation with the efforts of COHDEFOR to achieve industrial development in the Comayagua forests.

(e) *In-service training*

For the purpose of training Honduran technical personnel during the triennium in which this Agreement is in effect, a programme shall be carried out in which Honduran professionals will receive intensive training as members of special work teams. Four annual scholarships, for a total of 16 man-months, will be awarded to persons holding advanced and mid-level degrees. These scholarships shall include topics such as forest management, forestry, forestation, watershed management, flood control, forest infrastructure and exploitation, management of national parks, management and administration of hunting, planning and development of forest industries, etc. To supplement this programme, two Spanish experts may visit Honduras annually for periods of up to one month in order to collaborate in the practical application of acquired technical knowledge.

(f) *Strengthening COHDEFOR*

For the purpose of co-operating with the Government of Honduras in its efforts to achieve full development of the forestry sector through the Honduran Corporation for Forestry Development, three experts in some of the fields of specialization mentioned in the preceding paragraph, representing a total of six expert-months/year, may be sent annually.

Article VI. The bodies responsible for international co-operation in the two countries reserve the right to send any technician back to his place of origin if, by mutual agreement, his work is judged to be inadequate. In any event, any such technician shall be given at least ten days' notice. Spanish technicians shall be replaced within a suitable time in order to avoid impeding the progress of the programme.

Article VII. In accordance with the provisions of the Basic Agreement on scientific and technical co-operation signed between the Government of Spain and the Government of the Republic of Honduras, the latter Government undertakes to grant to the Spanish experts sent by Spain to Honduras under this Agreement facilities of any kind extended by the Honduran Government to the experts of international organizations.

Article VIII. 1. The financial obligations contracted by the Government of Spain for the implementation of the programmes provided for in article V of this Agreement shall be fulfilled:

- (a) By the Ministry of Foreign Affairs through the General Office for International Technical Co-operation, which shall bear the cost of:
- The monthly salaries, subsistence allowances and domestic travel, accident insurance and medical, pharmaceutical and hospital care during their stay in Spain of the Honduran technicians referred to in article V (e) concerning the in-service training programme in Spain for Honduran technical personnel;
 - The costs of hiring the teams of experts responsible for implementing the first stage of the programmes referred to in article V, including the monthly salaries of the experts, the management, administration and co-ordination of the respective programmes, the drafting, editing and publication of the results of the studies completed and general expenses;
 - Air fares for the Spanish experts participating in the six programmes;
- (b) By the Ministry of Agriculture and other departments, which shall bear the cost of:

- Emoluments earned in Spain by the experts who are staff members of those departments and who participate, as part of a service mission, in the aforementioned programmes during their stay in Honduras;
- (c) By the Ministry of Agriculture, through the National Institute for the Conservation of Natural Resources (ICONA), which shall assume responsibility for providing the necessary facilities through its specialized units for the in-service training of the Honduran technicians participating in the programme referred to in the aforementioned article V (e).

2. The bodies mentioned in the preceding section shall fulfil the obligations set forth therein by using the funds allocated to them.

3. The financial obligations contracted by the Government of the Republic of Honduras shall be met by the Honduran Corporation for Forestry Development, which shall be responsible for:

- The cost of office premises and office supplies, and the counterpart and auxiliary staff necessary for the normal operation of the programmes provided for in this Agreement;
- The subsistence allowances received by the Spanish experts referred to in article V during their stay in Honduras;
- Service-related travel expenses in Honduras and the cost of medical, pharmaceutical and hospital care for the Spanish experts referred to in article V during their stay in Honduras;
- The air fares of Honduran technical staff who participate in the in-service training programme in Spain referred to in article V (e).

Article IX. 1. This Agreement shall apply provisionally from the date of signature and shall enter into force on the date on which the Parties notify each other that their respective constitutional requirements have been fulfilled.

If such notification is not simultaneous, the date of the later notification shall be the date of entry into force.

2. Even after this Agreement has expired, the programmes and projects already initiated shall continue to be implemented until they have been completed, unless otherwise expressly decided by the Parties.

SIGNED at Tegucigalpa, D.C. on 8 December 1981.

For the Government
of Spain:

[Signed]

JOSÉ DE CUADRA ECHAIDE
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

For the Government
of the Republic of Honduras:

[Signed]

ANGEL FORTIN MIDENCE
Acting Minister for Foreign Affairs

[Signed]

EFRAÍN RECONCO MURILLO
Executive Secretary of the
Higher Council for Economic Planning

[Signed]

JOSÉ ALBERTO EGUIGUREMS RIVERA
General Manager of the Honduran Cor-
poration for Forestry Development
(COHDEFOR)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA PROTECTION DE LA NATURE ET AU DÉVELOPPEMENT DE LA SYLVICULTURE ET DES INDUSTRIES CONNEXES, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République du Honduras,

Conformément aux dispositions de l'article premier de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique entre les deux pays signé à Tegucigalpa (District central)²,

Considérant leur commun intérêt pour la protection, la mise en valeur et l'utilisation rationnelle des ressources naturelles renouvelables, et en particulier de celles des forêts et autres espaces naturels, cours d'eau, parcs nationaux et réserves analogues,

Reconnaissant les avantages d'une collaboration étroite entre les deux pays visant à atteindre une efficacité optimale dans la gestion desdites ressources et à tirer de celles-ci, pour leurs populations, un maximum de produits, biens et services de la meilleure qualité possible, conviennent de ce qui suit :

Article premier. Conformément aux dispositions du présent Accord et sous réserve de celles prévues dans les conventions, lois, règlements et autres normes juridiques en vigueur en Espagne et au Honduras, les Parties contractantes coopèrent dans les domaines de la protection de la nature et du développement de la sylviculture et des industries connexes, notamment en effectuant des études et en réalisant des travaux et des projets conjoints en la matière.

Article II. La responsabilité technique de l'exécution des programmes et projets réalisés en vertu du présent Accord est confiée par les Parties contractantes à l'Institut national pour la protection de la nature, en Espagne, et à la Société hondurienne de développement de la sylviculture, au Honduras, ci-après dénommés ICONA et COHDEFOR, respectivement, qui peuvent charger des organismes publics ou privés de leurs pays respectifs de la mise en œuvre pratique desdits programmes et projets. En tout état de cause, il est tenu compte pour la planification, la supervision et l'approbation des programmes et projets de l'avis de ICONA et de COHDEFOR.

Article III. La coopération prévue pourra porter sur les domaines suivants :

- I) Elaboration et mise au point de projets visant l'exploitation rationnelle des forêts naturelles, aux fins du développement rural.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 8 décembre 1981, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 9 juin 1982, date à laquelle les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures législatives, conformément à l'article IX.

² Voir p. 145 du présent volume.

Lesdits projets peuvent comprendre la totalité ou une partie des éléments suivants :

- a) Inventaire des ressources naturelles renouvelables (forêts, ressources cynégétiques, ressources piscicoles, etc.);
 - b) Planification et aménagement forestiers, sylviculture et reboisement;
 - c) Exploitation et transport de produits forestiers;
 - d) Etude des qualités techniques et des applications possibles du bois et autres produits forestiers;
 - e) Commercialisation du bois et autres produits;
 - f) Activités rurales complémentaires des programmes sylvicoles;
 - g) Amélioration et développement de l'infrastructure dans les zones forestières;
 - h) Organisation des collectivités en vue de l'exécution des programmes sylvicoles;
- 2) Elaboration et mise au point de projets de boisement industriel (forêts artificielles) aux fins du développement rural;
 - 3) Développement de l'industrie du bois :
 - a) Modernisation et expansion des industries existantes;
 - b) Création d'industries et de complexes industriels intégrés pour l'exploitation rationnelle des forêts, naturelles ou artificielles;
 - c) Séchage et conservation du bois et autres produits des forêts naturelles et artificielles;
 - 4) Protection et restauration de la nature et de ses ressources :
 - a) Aménagement de bassins hydrographiques, travaux d'hydrologie forestière et protection des sols agricoles;
 - b) Lutte contre l'érosion et la désertification;
 - c) Protection des écosystèmes, de la flore, de la faune, des espaces naturels et des paysages remarquables;
 - d) Rétablissement des équilibres biologiques;
 - e) Restauration des écosystèmes dégradés;
 - f) Protection des forêts contre l'incendie et autres ravages;
 - 5) Mise en valeur et utilisation rationnelle des ressources cynégétiques et piscicoles d'eau douce;
 - 6) Développement et gestion des parcs nationaux, réserves analogues, zones de loisirs et autres réalisations à caractère écologique et social;
 - 7) Gestion directe par l'Etat des ressources naturelles renouvelables : développement de l'administration des forêts et perfectionnement de ses cadres spécialisés.

Article IV. La coopération technique peut revêtir les formes suivantes :

- a) Formation théorique et formation en cours d'emploi des techniciens et exécutants;
- b) Voyages d'étude;
- c) Echange de consultants et de spécialistes;
- d) Réalisation d'études et de travaux par des équipes mixtes des deux pays;
- e) Envoi d'unités complètes de gestion pour la réalisation de travaux particuliers et la formation en cours d'emploi des cadres;

- f) Bourses d'études;
- g) Echange de documentation et d'informations techniques.

Article V. Dans le cadre du présent Accord seront réalisés dans une première phase de trois ans les programmes suivants, axés en priorité sur le Plan de Comayagua.

a) *Boisement et reboisement*

Ce programme vise à assurer le plus rapidement possible, et en suivant le rythme d'aménagement prévu, la régénération des pinèdes. Il faudra à cette fin créer des unités de boisement qui puissent appliquer les programmes et exécuter ces travaux aussi efficacement et économiquement que possible.

La coopération dans ce domaine consistera, dans une première étape, à envoyer une équipe technique (quatre mois-expert au total) pour définir les systèmes et les solutions pratiques permettant de mener le programme et déterminer l'apport technique espagnol nécessaire pour compléter la capacité nationale. En outre, pour l'exécution des projets financés par des banques internationales, la coopération entre les deux pays vise à former rapidement des unités nationales responsables, en recourant à cet effet, s'il y a lieu, à l'importation temporaire d'équipes spécialisées ayant une longue expérience de ces activités.

b) *Aménagement forestier*

L'aménagement des pinèdes est l'objectif essentiel du Plan de Comayagua pour un développement socio-économique soutenu. Ledit développement sera assuré grâce à la production maximale et continue de matières premières et à leur transformation industrielle dans les conditions les plus avantageuses pour la région.

Il est prévu dans une première étape d'envoyer une équipe technique (six mois-expert au total), ayant l'expérience de l'aménagement de pinèdes, qui collaborera avec COHDEFOR à l'étude et à l'exécution initiale des plans d'aménagement et définira les besoins en personnel d'encadrement pour assurer la gestion technique des crédits affectés au programme. Cela permettra de déterminer s'il faut faire appel à des techniciens espagnols pour compléter l'encadrement, selon des conditions qui seront négociées en temps voulu, dans l'esprit du présent Accord et suivant les possibilités qu'il offre.

c) *Exploitation forestière*

A la suite de la mission de coopération réalisée par l'intermédiaire de la Direction générale de coopération technique internationale en 1979, COHDEFOR attribue une priorité spéciale à l'étude de faisabilité d'un projet national visant la construction de maisons préfabriquées en bois. En conséquence, il est prévu pour la première année de ce programme d'envoyer une équipe de deux personnes (quatre mois-expert au total) qui définira les dimensions et les caractéristiques souhaitables pour le projet de maisons préfabriquées, ainsi que les méthodes, le personnel, les moyens et le temps nécessaires pour l'établissement de l'étude de faisabilité.

COHDEFOR estime également qu'il importe de réaliser l'étude du projet d'usine de cellulose à longues fibres qui serait installée à Santa Rita et produirait de 50 000 à 100 000 tonnes de *Kraft liner* ou de papier journal. Comme dans le cas précédent, il est prévu pour la première année du programme d'envoyer une équipe de deux personnes (quatre mois-expert au total) pour analyser les données de base du projet et définir les méthodes, le personnel, les moyens et le temps nécessaires pour en réaliser l'étude. Ladite équipe se fondera à cet effet sur l'étude effectuée par la Mission sylvi-

cole envoyée par l'Espagne en 1979. Une fois ses travaux terminés, les deux Parties se mettront d'accord pour mener à bien l'élaboration du projet d'usine.

Enfin, il est prévu un total de six mois-expert par an au titre des deuxième et troisième années du programme d'industries forestières afin de coopérer techniquement aux efforts déployés par COHDEFOR pour assurer l'exploitation industrielle des forêts de Comayagua.

e) *Formation en cours d'emploi*

Pour former des techniciens honduriens pendant les trois années où le présent Accord sera en vigueur, un programme dans le cadre duquel une formation intensive sera dispensée à des professionnels honduriens en les intégrant dans des unités de travail spéciales sera mis en œuvre. Il est prévu d'octroyer quatre bourses par an, pour un total de 16 mois-homme, à des diplômés de l'enseignement supérieur et moyen. Ces bourses portent sur des domaines comme la mise en valeur des forêts, la sylviculture, le boisement, l'aménagement des bassins et la régularisation des torrents, l'infrastructure et l'exploitation forestières, l'aménagement des parcs nationaux, l'administration de la chasse, la planification et le développement des industries forestières, etc. Pour compléter ce programme, chaque année deux experts espagnols pourront se rendre au Honduras pour des périodes d'une durée maximale d'un mois, en vue de collaborer à l'application pratique des connaissances techniques acquises.

f) *Renforcement de COHDEFOR*

Afin de collaborer aux efforts que déploie le Gouvernement hondurien pour mettre pleinement en valeur le secteur forestier par l'intermédiaire de la Société hondurienne de développement de la sylviculture, il est prévu d'envoyer, le cas échéant, trois experts par an, spécialisés dans certains des domaines visés au paragraphe précédent (six mois-expert par an au total).

Article VI. Les organismes chargés de la coopération internationale dans les deux pays se réservent le droit de faire retourner à leur lieu d'origine tous les techniciens dont ils estimeraient, d'un commun accord, que les services sont inadéquats. En tout état de cause, lesdits techniciens en seront avisés au moins 10 jours à l'avance. Les techniciens espagnols seront remplacés dans un délai adéquat de façon à ne pas compromettre le déroulement du programme.

Article VII. Conformément aux dispositions de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République du Honduras, ce dernier s'engage à accorder aux experts espagnols que l'Espagne pourrait envoyer au Honduras en vertu du présent Accord les facilités de toute nature que ledit gouvernement consent aux experts des organismes internationaux.

Article VIII. 1. Les obligations financières contractées par le Gouvernement espagnol pour l'exécution des programmes prévus à l'article V du présent accord sont assumées :

- a) Par le Ministère des affaires étrangères, par l'intermédiaire de la Direction générale de la coopération technique internationale, qui prend à sa charge :
- Les traitements mensuels, indemnités et frais de déplacements locaux, l'assurance accident ainsi que l'assistance médicale, pharmaceutique et hospitalière des techniciens honduriens visés au paragraphe e de l'article V (Programme de

formation en cours d'emploi, en Espagne, de techniciens honduriens), pendant leur séjour en Espagne;

- Les dépenses afférentes aux activités des équipes d'experts chargées de l'exécution de la première phase des programmes visés à l'article V, comprenant les traitements mensuels des experts, la gestion, l'administration et la coordination desdits programmes, la conception, la rédaction et la publication des études réalisées et les frais généraux;
- Les billets d'avion des experts espagnols participant aux six programmes susmentionnés;

b) Par le Ministère de l'agriculture et autres entités, qui prennent à leur charge :

- Les émoluments versés en Espagne aux experts appartenant auxdites entités, qui seront détachés pour participer aux programmes susmentionnés, pendant leur séjour au Honduras;

c) Par le Ministère de l'agriculture, par l'intermédiaire de l'Institut national pour la protection de la nature (ICONA), qui se charge de fournir les moyens nécessaires pour assurer la formation en cours d'emploi, par ses unités spécialisées, des techniciens honduriens participant aux programmes prévus au paragraphe e de l'article V précité.

2. Les entités visées au paragraphe précédent s'acquittent des obligations qui y sont énoncées au moyen des crédits autorisés à cet effet.

3. Les obligations financières contractées par le Gouvernement de la République du Honduras sont assumées par la Société hondurienne de développement de la sylviculture qui prend à sa charge :

- Les dépenses afférentes aux locaux et matériel de bureau, personnel de contrepartie et personnel auxiliaire nécessaires pour assurer le déroulement normal des programmes prévus dans le présent Accord;
- Les indemnités versées aux experts espagnols visés à l'article V pendant leur séjour au Honduras;
- Les frais de déplacement au Honduras pour les besoins du service, ainsi que l'assistance médicale, pharmaceutique et hospitalière des experts espagnols visés à l'article V pendant leur séjour dans ce pays;
- Les billets d'avion des techniciens honduriens participant au « Programme de formation en cours d'emploi en Espagne » prévu au paragraphe e de l'article V.

Article IX. 1. Le présent Accord s'appliquera à titre provisoire dès la signature et entrera en vigueur le jour où les Parties se notifieront que leurs formalités constitutionnelles respectives ont été accomplies. Au cas où cette notification ne serait pas simultanée, c'est la date de la dernière notification qui déterminera l'entrée en vigueur.

2. Même après l'expiration du présent Accord, l'exécution des programmes et projets en cours se poursuivra jusqu'à leur achèvement complet, sauf décision contraire expresse des Parties.

FAIT à Tegucigalpa (District central), le 8 décembre 1981.

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :
L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,

[Signé]

JOSÉ DE CUADRA ECHAIDE

Pour le Gouvernement
de la République du Honduras :
Le Ministre des relations extérieures
par intérim,

[Signé]

ANGEL FORTIN MIDENCE

Le Secrétaire exécutif du Conseil
supérieur de la planification économique

[Signé]

EFRAÍN RECONCO MURILLO
L'Administrateur général de la Société
hondurienne de développement de la
sylviculture (COHDEFOR),

[Signé]

JOSÉ ALBERTO EGUIGUREMS RIVERA

No. 21206



**SPAIN
and
MEXICO**

Agreement on mutual administrative assistance in the prevention, investigation and punishment of customs offences. Signed at Mexico on 8 February 1982

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 13 August 1982.



**ESPAGNE
et
MEXIQUE**

Accord relatif à une assistance administrative mutuelle en vue de la prévention, la recherche et la répression des infractions douanières. Signé à Mexico le 8 février 1982

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 13 août 1982.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
DE ASISTENCIA MUTUA ADMINISTRATIVA CON EL FIN DE
PREVENIR, INVESTIGAR Y REPRIMIR LAS INFRACCIONES
ADUANERAS

El Gobierno de España y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, considerando que las infracciones a la legislación aduanera perjudican los intereses económicos, fiscales y comerciales de los dos países;

Convencidos de que la lucha contra estas infracciones resultará más eficaz mediante una cooperación estrecha entre sus Administraciones aduaneras,

Han decidido celebrar el presente Convenio que se sujetará a lo dispuesto en los siguientes artículos:

Artículo 1º. A los fines del presente Convenio, se entiende por:

a) “Administraciones aduaneras”, las dependientes del Ministerio de Hacienda de España y de la Secretaría de Estado de Hacienda y Crédito Público de los Estados Unidos Mexicanos, encargados de la aplicación de las disposiciones a que se refiere el inciso b) del presente artículo;

b) “Legislación aduanera”, el conjunto de disposiciones legales y reglamentarias aplicables por las Administraciones aduaneras a la importación, exportación, tránsito o circulación de mercancías.

c) “Infracción aduanera”, toda violación o tentativa de violación de la legislación aduanera.

Artículo 2º. El objeto del presente Convenio es establecer los términos y condiciones en que las Administraciones aduaneras de ambos Estados se prestarán mutua asistencia con el fin de prevenir, investigar y reprimir las infracciones a sus legislaciones aduaneras respectivas.

Artículo 3º. 1. Las Administraciones aduaneras de ambos Estados se comunicarán listas de mercancías cuya importación esté prohibida en sus territorios respectivos.

2. La Administración aduanera de un Estado no autorizará la exportación con destino al otro Estado de aquellas mercancías cuya importación esté prohibida en este último.

Artículo 4º. La Administración aduanera de un Estado dirigirá a la Administración aduanera del otro Estado:

a) Espontáneamente y sin dilación, toda información de que pudiera disponer sobre:

1) Operaciones irregulares comprobadas o proyectadas y que presenten o aparenten presentar un carácter fraudulento respecto a la legislación aduanera del otro Estado.

- 2) Personas, vehículos, embarcaciones, aeronaves u otros medios de transporte sospechosos de cometer o de ser utilizados para cometer infracciones aduaneras en el otro Estado.
 - 3) Nuevos medios o métodos utilizados para cometer infracciones aduaneras.
 - 4) Mercancías conocidas como objeto de tráfico ilícito entre ambos Estados.
- b) En su caso, a requerimiento expreso, la información a que se refiere el inciso a) del presente artículo.
- c) A requerimiento expreso escrito, información relativa a determinadas mercaderías que se especifiquen, cuya importación estuviera prohibida o suspendida en su territorio.
- d) A requerimiento expreso y escrito, lo más rápidamente posible, toda información de que pudiera disponer, no limitada por las leyes nacionales de cada Estado o por el derecho internacional:
- 1) Contendida en los documentos de aduana referentes a intercambios de mercancías entre ambos Estados que aparenten presentar un carácter contrario a la legislación aduanera del Estado requirente, eventualmente en forma de copias debidamente certificadas o autenticadas de dichos documentos.
 - 2) Que pueda servir para descubrir las declaraciones falsas, especialmente en lo que se refiere al valor en aduanas.
 - 3) Relativa a certificados de origen, facturas u otros documentos reconocidos o que se presuman falsos.
- e) A requerimiento expreso, eventualmente en forma de documentos oficiales, información sobre:
- 1) La autenticidad de los documentos oficiales presentados en apoyo de una declaración de mercancías, a las autoridades del Estado requirente.
 - 2) El despacho o consumo regular en el territorio del otro Estado de las mercancías que a su salida del territorio del Estado requirente se han beneficiado con un régimen de favor en razón de este destino.
 - 3) La exportación regular del territorio del otro Estado de las mercancías importadas en el territorio del Estado requirente.
 - 4) La importación regular en el territorio del otro Estado de las mercancías exportadas del territorio del Estado requirente.

Artículo 5º. La Administración aduanera de cada Estado ejercerá, a petición expresa de la otra, una vigilancia especial dentro de la zona de acción de su servicio sobre:

- a) Los desplazamientos, especialmente a la entrada y salida de su territorio, de determinadas personas que el Estado requirente sospeche se dediquen profesional o habitualmente a actividades contrarias a la legislación aduanera de dicho Estado;
- b) Determinados envíos de mercancías que el Estado requirente señale como objeto de un importante tráfico ilícito hacia él dirigido;
- c) Determinados medios de transporte sospechados de ser empleados para actividades contrarias a la legislación aduanera del Estado requirente.

Artículo 6º. Dentro de los límites de su competencia, y en el marco de su legislación nacional, la Administración aduanera de un Estado, a requerimiento expreso de la del otro Estado:

- a) Procederá a realizar investigaciones destinadas a obtener elementos de prueba relativos a una infracción aduanera que sea objeto de investigación en el Estado requirente y tomarán declaración a las personas perseguidas por tal infracción, así como a testigos y expertos;
- b) Comunicará a la Administración aduanera del Estado requirente el resultado de su investigación, así como cualquier documento u otro elemento de prueba.

Artículo 7º. A requerimiento de la Administración aduanera de un Estado, la del otro Estado notificará a los interesados o les hará notificar por conducto de las autoridades competentes de acuerdo con las reglas en vigor en este Estado, cualquier medida o decisión adoptada por las autoridades administrativas relativas a una infracción aduanera.

Artículo 8º. 1. Para la investigación de una infracción aduanera determinada, los funcionarios especialmente designados por un Estado podrán, a requerimiento escrito de este Estado y previa autorización del otro, examinar en las oficinas de la Administración aduanera de este último Estado, las escrituras, registros y otros documentos pertinentes que existan en dichas oficinas y extraer de ellos los informes y elementos informativos relativos a dicha infracción.

2. Los funcionarios citados en el párrafo 1 del presente artículo podrán obtener copias de las escrituras, registros y demás documentos mencionados en el mismo párrafo.

3. Para la aplicación del presente artículo se suministrará toda la asistencia y colaboración posible a los funcionarios del Estado requirente, con el fin de facilitar sus investigaciones.

Artículo 9º. 1. Toda información facilitada en aplicación de las disposiciones del presente Convenio será considerada como confidencial, en el sentido de que no deberá utilizarse sino para prevenir, investigar y reprimir las infracciones a la legislación aduanera.

2. Toda información facilitada en aplicación de las disposiciones del presente Convenio podrá, con el consentimiento escrito de la Administración aduanera de un Estado, ser utilizada tanto en las actas, informes y testimonios como en el curso de los procesos, procedimientos y requisitorias ante las autoridades administrativas o judiciales del otro Estado. A tal efecto, la comunicación de información se someterá, en su caso, a las formalidades necesarias para asegurar su validez ante las autoridades mencionadas.

Artículo 10º. El ámbito de este Convenio comprende:

- a) Por parte de España: al territorio aduanero español, tal como lo define la legislación de este país, así como a su mar territorial.
- b) Por parte de los Estados Unidos Mexicanos: al territorio nacional de este país, incluidas sus aguas territoriales, sometido a jurisdicción aduanera.

Artículo 11º. Las modalidades de aplicación del presente Convenio serán establecidas de común acuerdo por las Administraciones aduaneras de ambos Estados, según lo vaya dictando la experiencia adquirida en la aplicación del mismo.

Artículo 12º. Con el objeto de velar por el correcto cumplimiento y aplicación del presente Convenio, ambas partes están conformes en crear una Comisión

Mixta compuesta por representantes de las Administraciones aduaneras de ambos Estados, la cual celebrará consultas conforme al procedimiento que se precisa en los artículos subsiguientes.

Artículo 13º. A fin de que la Comisión Mixta establecida en el presente Convenio pueda desarrollar las funciones que en el mismo se le encomiendan, ambas partes están conformes en adoptar las medidas necesarias a fin de que los funcionarios de sus servicios encargados de prevenir, investigar o reprimir las infracciones aduaneras estén en contacto personal y directo con el fin de intercambiar la información que se prevé en el presente Convenio.

En un plazo de treinta días contados a partir de la fecha de vigencia del presente Convenio, cada Administración aduanera comunicará a la otra parte la lista de funcionarios titulares y suplentes especialmente designados para integrar la Comisión Mixta invocada, mismos que serán los responsables de llevar a cabo el intercambio de información materia del presente Convenio.

Artículo 14º. El presente Convenio tendrá una duración ilimitada. Podrá ser denunciado en cualquier momento por una de las Partes Contratantes y la denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha de su notificación a la otra parte.

TRANSITORIO

Único. Cada una de las partes contratantes notificará a la otra el cumplimiento de los requisitos constitucionales necesarios, si es que este trámite fuere necesario, para la entrada en vigor del presente Convenio, que tendrá efecto en la fecha de la última notificación.

OTORGADO en dos ejemplares originales, del mismo tenor, igualmente válidos, en la Ciudad de México, Distrito Federal, a los ocho días del mes de febrero del año de mil novecientos ochenta y dos.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

EDUARDO PEÑA ABIZANDA
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de España en los Estados Unidos Mexicanos

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

GUILLERMO RAMÍREZ HERNÁNDEZ
Director General de Aduanas de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND THE UNITED MEXICAN STATES ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN THE PREVENTION, INVESTIGATION AND PUNISHMENT OF CUSTOMS OFFENCES

The Government of Spain and the Government of the United Mexican States, considering that offences against customs laws are prejudicial to the economic, fiscal and commercial interests of the two countries,

Convinced that action against these offences can be made more effective through close co-operation between their customs administrations,

Have decided to conclude the present Agreement, which shall conform to the provisions of the following articles:

Article 1. For the purposes of this Agreement,

(a) "Customs administrations" means those administrations which are under the jurisdiction of the Ministry of Finance of Spain and the State Secretariat of Finance and Public Credit of the United Mexican States and which are responsible for applying the provisions referred to in subparagraph (b) below;

(b) "Customs laws" means all legal provisions and regulations which may be applied by customs administrations when goods are imported, exported, in transit or in circulation;

(c) "Customs offence" means any violation or attempted violation of customs laws.

Article 2. The purpose of this Agreement is to determine the terms and conditions under which the customs administrations of the two States shall assist each other for the purpose of preventing, investigating and punishing offences against their respective customs laws.

Article 3. 1. The customs administrations of the two States shall communicate to each other lists of goods the importation of which is prohibited in their respective territories.

2. The customs administration of one State shall not authorize the exportation to the other State of goods the importation of which is prohibited in the latter.

Article 4. The customs administration of each State shall communicate to the customs administration of the other State:

(a) Voluntarily and immediately, all information which it might have on the subject of:

(1) Actual or planned illegal operations which are or seem to be of a fraudulent nature in respect of the customs laws of the other State;

¹ Came into force on 6 May 1982, the date of the last of the notifications (effected on 22 April and 6 May 1982) by which the Parties informed each other of the completion of their constitutional procedures, in accordance with the final provisions.

- (2) Individuals, vehicles, vessels, aircraft or other means of transport suspected of committing or being used for committing customs offences in the other State;
- (3) New means or methods used for committing customs offences;
- (4) Goods known to be the subject of illicit traffic between the two States;
- (b) Where appropriate and upon express request, the information referred to in subparagraph (a) of this article;
- (c) Upon express request in writing, information concerning certain specified goods, the importation of which is prohibited or suspended in its territory;
- (d) Upon express request in writing, and as speedily as possible, all information available to it and not restricted by the national laws of each State or by international law which:
 - (1) Is contained in the customs documents relating to trade in goods between the two States and seems to be contrary to the customs laws of the requesting State, possibly in the form of duly certified or authenticated copies of such documents;
 - (2) May serve to uncover false declarations, particularly with reference to customs value;
 - (3) Relates to certificates of origin, bills or other documents which are recognized as, or presumed to be, fraudulent;
- (e) Upon express request, information which may be in the form of official documents, on:
 - (1) The authenticity of the official documents presented to the authorities of the requesting State in support of a customs declaration;
 - (2) The sale or regular consumption in the territory of the other State of goods which, upon leaving the territory of the requesting State, have benefited from a special régime because of their destination;
 - (3) Regular exports from the territory of the other State of goods imported into the territory of the requesting State;
 - (4) Regular imports into the territory of the other State of goods exported from the territory of the requesting State.

Article 5. The customs administration in each State shall, at the express request of the other, keep special watch, within the zone for which it is responsible, over:

- (a) The movements, particularly the entry into and departure from its territory, of specific persons which the requesting State suspects of being professionally or habitually involved in activities that are contrary to the customs laws of that State;
- (b) Specific shipments of goods which the requesting State may indicate as the object of large-scale illicit traffic into that State;
- (c) Specific means of transport suspected of being used for activities that are contrary to the customs laws of the requesting State.

Article 6. Within the limits of its competence and within the framework of its national legislation, the customs administration of either State shall, upon the express request of the customs administration of the other State:

- (a) Institute inquiries for the purpose of obtaining evidence relating to a customs offence which is under investigation in the requesting State and shall take statements from persons wanted for such offences and from witnesses and experts;
- (b) Communicate to the customs administration of the requesting State the results of its inquiries together with any documents or other evidence.

Article 7. At the request of the customs administration of either State, the customs administration of the other State shall notify the persons concerned, or shall have them notified through the competent authorities, in accordance with the rules in effect in that State, of any measure or decision taken by the administrative authorities in connection with a customs offence.

Article 8. 1. For the purpose of investigating a specific customs offence, the officials specially designated by a State may, upon the written request of that State and with the prior authorization of the other, examine in the offices of the customs administration of the latter State documents, registers and other relevant papers to be found in those offices and extract from them information and particulars relating to the offence.

2. The officials referred to in paragraph 1 of this article may obtain copies of the documents, registers and other papers referred to in that paragraph.

3. For the purpose of applying this article, the officials of the requesting State shall be given all possible assistance and co-operation with a view to facilitating their inquiries.

Article 9. 1. Any information provided in implementation of the provisions of this Agreement shall be deemed confidential, in the sense that it shall not be utilized for any purpose other than the prevention, investigation and punishment of violations of customs laws.

2. Any information provided in implementation of the provisions of this Agreement may, with the written consent of the customs administration of either State, be utilized in records, reports and evidence and during trials, proceedings and investigations conducted before the administrative or judicial authorities of the other State. To that end, the communication of information shall be subjected, where appropriate, to the formalities necessary to ensure the validity of such information for presentation to the said authorities.

Article 10. The scope of this Agreement shall comprise:

- (a) On the part of Spain: the Spanish customs territory, as defined by the legislation of that country, and its territorial sea;
- (b) On the part of the United Mexican States: the national territory of that country, including its territorial waters, under its customs jurisdiction.

Article 11. The procedures for applying this Agreement shall be arranged jointly by the customs administrations of the two States on the basis of the experience acquired in the application thereof.

Article 12. With a view to ensuring that this Agreement is properly implemented and applied, the two Parties agree to establish a Joint Commission, composed of representatives of the customs administrations of the two States, which shall hold consultations in accordance with the procedure outlined in the following articles.

Article 13. In order that the Joint Commission established under this Agreement may discharge the functions therein assigned to it, the two Parties agree to adopt the necessary measures in order that the officials of their services who are responsible for preventing, investigating or punishing customs offences may be in direct personal contact with a view to exchanging the information referred to in this Agreement.

Within the 30 days following the date on which this Agreement enters into force, each customs administration shall communicate to the other Party a list of the officials specially designated to be members of the above-mentioned Joint Commission, and their alternates, who shall be responsible for carrying out the exchange of information which is the subject of this Agreement.

Article 14. This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced at any time by either Contracting Party. The denunciation shall take effect six months after the date of the notification of denunciation to the other Party.

TRANSITIONAL PROVISION

Sole article. Each Contracting Party shall notify the other when it has completed the procedures, if any, constitutionally required for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the last such notification.

DONE at Mexico City, D.F., on 8 February 1982, in two identical original copies, both copies being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[Signed]

EDUARDO PEÑA ABIZANDA
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Spain to the United Mexican States

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

GUILLERMO RAMÍREZ HERNÁNDEZ
Director General of Customs in the State Secretariat of Finance and Public Credit

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'ESPAGNE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
RELATIF À UNE ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE
EN VUE DE LA PRÉVENTION, LA RECHERCHE ET LA RÉPRES-
SION DES INFRACTIONS DOUANIÈRES

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice aux intérêts économiques, fiscaux et commerciaux des deux pays;

Persuadés que la lutte contre ces infractions gagnera en efficacité si leurs administrations douanières coopèrent étroitement entre elles,

Sont convenus de conclure le présent Accord en conformité avec les dispositions des articles suivants :

Article premier. Aux fins du présent Accord, on entend par :

a) « Administrations douanières », les administrations qui dépendent du Ministère des finances de l'Espagne et du Secrétariat d'Etat aux finances et au crédit public des Etats-Unis du Mexique qui sont chargées d'appliquer les dispositions visées à l'alinéa b du présent article;

b) « Législation douanière », l'ensemble des dispositions légales et réglementaires applicables par les administrations douanières à l'importation, à l'exportation, au transit ou à la circulation de marchandises;

(c) « Infraction douanière », toute violation ou tentative de violation de la législation douanière.

Article 2. Le présent Accord a pour objet d'établir les termes et conditions dans lesquels les administrations douanières des deux Etats s'aideront mutuellement à prévenir, rechercher et réprimer les infractions aux législations douanières qu'elles sont respectivement chargées d'appliquer.

Article 3. 1. Les administrations douanières des deux Etats se communiqueront les listes des marchandises dont l'importation est interdite sur les territoires respectifs desdits Etats.

2. L'administration douanière d'un Etat n'autorisera pas l'exportation vers l'autre Etat des marchandises dont l'importation est interdite dans ce dernier Etat.

Article 4. L'administration douanière d'un Etat communiquera à l'administration douanière de l'autre Etat :

a) Spontanément et sans délai, tout renseignement dont elle pourrait disposer au sujet :

1) D'opérations irrégulières constatées ou projetées et qui présentent ou paraissent présenter un caractère frauduleux au regard de la législation douanière de l'autre Etat;

¹ Entré en vigueur le 6 mai 1982, date de la dernière des notifications (effectuées les 22 avril et 6 mai 1982) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles, conformément aux dispositions finales.

- 2) De personnes, véhicules, embarcations, aéronefs ou autres moyens de transport suspectés de commettre, ou d'être utilisés pour commettre, des infractions douanières dans l'autre Etat;
 - 3) De nouveaux moyens ou méthodes employés pour commettre des infractions douanières;
 - 4) De marchandises connues comme faisant l'objet d'un trafic illicite entre les deux Etats.
- b) Le cas échéant et sur demande expresse, les renseignements visés à l'alinéa *a* du présent article;
- c) Sur demande expresse écrite, des renseignements concernant différentes marchandises dont l'importation a été interdite ou suspendue sur son territoire;
- d) Sur demande expresse écrite et le plus rapidement possible, toutes les informations, non limitées par la législation nationale de chaque Etat ou par le droit international, dont elle pourrait disposer :
- 1) Qui figurent dans les documents de douane relatifs à des échanges de marchandises opérés entre les deux Etats et semblant ne pas être conformes à la législation douanière de l'Etat requérant, ou bien éventuellement des copies dûment certifiées ou authentifiées desdits documents;
 - 2) Qui peuvent servir à déceler des déclarations fausses, surtout en ce qui concerne les valeurs en douane;
 - 3) Qui concernent des certificats d'origine, des factures ou d'autres documents reconnus ou présumés faux.
- e) Sur demande expresse, éventuellement sous forme de documents officiels, des renseignements sur les points suivants :
- 1) L'authenticité des documents officiels présentés, à l'appui d'une déclaration de marchandises, aux autorités de l'Etat requérant;
 - 2) L'écoulement ou la consommation sur le territoire de l'autre Etat des marchandises qui, à la sortie du territoire de l'Etat requérant, ont bénéficié d'un régime de faveur en raison de leur destination;
 - 3) L'exportation régulière depuis le territoire de l'autre Etat des marchandises importées sur le territoire de l'Etat requérant;
 - 4) L'importation régulière sur le territoire de l'autre Etat des marchandises exportées depuis le territoire de l'Etat requérant.

Article 5. L'administration douanière de chaque Etat exercera, sur demande expresse de l'autre, une surveillance spéciale dans la zone d'action couverte par ses services :

- a) Sur les déplacements, particulièrement à l'entrée et à la sortie de son territoire, de personnes déterminées que l'Etat requérant soupçonne de s'adonner professionnellement ou habituellement à des activités contrevenant à sa législation douanière;
- b) Sur des envois déterminés de marchandises signalées par l'Etat requérant comme faisant l'objet d'un important trafic illicite à destination de son territoire;
- c) Sur des moyens de transport déterminés soupçonnés d'être utilisés pour des activités contrevenant à la législation douanière de l'Etat requérant.

Article 6. Dans les limites de sa compétence et dans le cadre de sa législation nationale, l'administration douanière d'un Etat, à la demande expresse de celle de l'autre Etat :

- a) Réalisera des enquêtes en vue de rassembler des éléments de preuve sur une infraction douanière qui fait l'objet d'une enquête dans l'Etat requérant et entendra les déclarations des personnes poursuivies pour cette infraction ainsi que de témoins et d'experts;
- b) Communiquera à l'administration douanière de l'Etat requérant les résultats de son enquête, ainsi que tout autre document ou élément de preuve.

Article 7. Sur la demande de l'administration douanière d'un Etat, l'administration douanière de l'autre Etat notifiera les intéressés, ou leur enverra notification par l'intermédiaire des autorités compétentes conformément aux règles en vigueur dans cet Etat, de toute mesure ou décision adoptée par les autorités administratives à propos d'une infraction douanière.

Article 8. 1. Dans le cadre de l'enquête sur une infraction douanière déterminée, les fonctionnaires spécialement désignés par un Etat pourront, sur la demande écrite de cet Etat et avec l'autorisation préalable de l'autre Etat, examiner dans les bureaux de l'administration douanière de ce dernier Etat les actes, registres et autres documents pertinents qui se trouvent dans lesdits bureaux et extraire de ceux-ci les informations et éléments d'information relatifs à ladite infraction.

2. Les fonctionnaires dont il est fait mention au paragraphe 1 du présent article pourront obtenir des copies des actes, registres et autres documents visés dans le même paragraphe.

3. Aux fins d'application du présent article, une aide et une collaboration aussi larges que possible seront fournies aux fonctionnaires de l'Etat requérant, de façon à faciliter leur enquête.

Article 9. 1. Tous les renseignements communiqués en application des dispositions du présent Accord seront considérés comme confidentiels, en ce sens qu'ils ne devront pas être utilisés, si ce n'est pour prévenir, rechercher et réprimer les infractions à la législation douanière.

2. Tous les renseignements fournis en application des dispositions du présent Accord pourront, avec le consentement écrit de l'administration douanière d'un Etat, être utilisés tant dans les actes, rapports et témoignages qu'au cours des procédures, procès et réquisitoires devant les autorités administratives ou judiciaires de l'autre Etat. A cet effet, la communication de renseignements sera soumise, le cas échéant, aux formalités requises pour en attester la validité devant les autorités précitées.

Article 10. Le présent Accord s'appliquera :

- a) Pour ce qui est de l'Espagne : au territoire douanier espagnol, tel que défini par la législation de ce pays, ainsi qu'à ses eaux territoriales;
- b) Pour ce qui est des Etats-Unis du Mexique : au territoire national de ce pays, y compris ses eaux territoriales, qui est assujéti à la juridiction douanière.

Article 11. Les modalités d'exécution du présent Accord seront arrêtées de concert par les administrations douanières des deux Etats, à la lumière des données d'expérience recueillies dans l'application dudit Accord.

Article 12. Pour qu'il soit pleinement satisfait aux dispositions du présent Accord, les deux Parties conviennent de créer une Commission mixte qui sera composée de représentants des administrations douanières des deux Etats et tiendra des consultations en se conformant aux modalités énoncées dans les articles suivants.

Article 13. Afin que la Commission mixte créée aux termes du présent Accord soit en mesure d'exercer les attributions que celui-ci lui confère, les deux Parties conviennent de faire en sorte que les fonctionnaires de leurs services chargés de prévenir, rechercher ou réprimer les infractions douanières puissent se tenir personnellement et directement en contact afin d'échanger les renseignements visés dans le présent instrument.

Dans un délai de 30 jours à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, chaque administration douanière communiquera à l'autre Partie la liste des fonctionnaires titulaires et suppléants qui auront été spécialement désignés pour former la Commission mixte précitée et qui seront responsables de l'échange de renseignements sur lequel porte le présent Accord.

Article 14. Le présent Accord est conclu pour une période de durée illimitée, chacune des Parties contractantes pouvant le dénoncer à tout moment. La dénonciation prendra effet six mois après la date de sa notification à l'autre Partie.

DISPOSITION TRANSITOIRE

Article unique. Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles, si toutefois cette démarche est nécessaire, qui sont requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celle-ci prendra effet à la date de la dernière de ces notifications.

FAIT à Mexico (District fédéral) le 8 février 1982, en deux exemplaires originaux, de la même teneur, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'Espagne près les Etats-Unis du Mexique,

[Signé]

EDUARDO PEÑA ABIZANDA

Pour le Gouvernement
des Etats Unis du Mexique :

Le Directeur général du Département des douanes du Secrétariat d'Etat aux finances et au crédit public,

[Signé]

GUILLERMO RAMÍREZ HERNÁNDEZ

No. 21207

**SPAIN
and
URUGUAY**

Supplementary Agreement to the Basic Agreement on scientific and technological co-operation for the development of a programme of technical co-operation in the National Centre for Technology and Industrial Productivity of Uruguay (with protocol). Signed at Montevideo on 30 March 1982

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 13 August 1982.

**ESPAGNE
et
URUGUAY**

Accord complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique aux fins de la réalisation d'un programme de coopération technique au Centre national de technologie et de productivité industrielle de l'Uruguay (avec protocole). Signé à Montevideo le 30 mars 1982

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 13 août 1982.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO DEL CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY Y EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA PARA EL DESARROLLO DE UN PROGRAMA DE COOPERACIÓN TÉCNICA EN EL CENTRO NACIONAL DE TECNOLOGÍA Y PRODUCTIVIDAD INDUSTRIAL (CNTPI) DEL URUGUAY

Los Gobiernos de la República Oriental del Uruguay y del Reino de España, en aplicación del Convenio Básico de Cooperación Científica y Tecnológica, suscrito entre ambos países el 29 de noviembre de 1974, convienen en suscribir el presente Acuerdo Complementario de Cooperación Técnica, sujeto a las siguientes estipulaciones.

Artículo 1. El Gobierno español conviene en contribuir al fortalecimiento de las actividades del Centro Nacional de Tecnología y Productividad Industrial del Uruguay (CNTPI), en el área de la Reconversión Industrial.

Artículo 2. Ambas Partes, con la previa conformidad de la Secretaría de ONUDI, convienen en que la cooperación prevista en el presente Acuerdo, es complementaria del actual programa PNUD-ONUDI en el CNTPI (Proyecto de ONUDI: URU/78/001) y por tanto estará plenamente coordinada con la de ONUDI.

Artículo 3. Para el desarrollo de la Cooperación a que se refiere el artículo 1, el Gobierno español se obliga a:

1. Enviar a Uruguay una misión constituida por cinco expertos con la función de, en coordinación interna con ONUDI, asesorar al CNTPI en la consolidación y establecimiento de nuevas acciones que coadyuven a la reconversión industrial.
2. Otorgar becas en número de siete para el perfeccionamiento, en España, de los contrapartes de los expertos españoles.

Artículo 4. Los expertos a que se refiere el apartado 1 del artículo 3 permanecerán en Uruguay por un tiempo global que totaliza veintiún meses-expertos.

Los expertos desarrollarán sus funciones en total coordinación con la misión de ONUDI de cuyo Jefe de Proyecto dependerán.

Artículo 5. Las retribuciones de los expertos españoles, así como los seguros de accidentes y enfermedad, serán satisfechas plenamente por el Gobierno español.

Artículo 6. Las becas a que se refiere el apartado 2 del artículo 3 serán abonadas por el Gobierno español y comprenden:

- Gastos de enseñanza.
- Materiales de trabajo e informativos.
- Viajes programados por el interior de España para el desarrollo de las becas.

- Seguros de accidentes y enfermedad.
- Una cantidad mensual por importe de cincuenta mil pesetas.

Artículo 7. En protocolo anexo al presente Acuerdo se exponen los objetivos del programa, la descripción de funciones de los expertos españoles y de sus homólogos o contrapartes y el calendario previsto para el normal desarrollo de las acciones previstas.

Artículo 8. Para el desarrollo de la cooperación prevista en el presente Acuerdo, el Gobierno uruguayo se obliga a:

- Otorgar a los expertos españoles que en virtud del Acuerdo envíe el Gobierno español a Uruguay las inmunidades y privilegios de todo orden que el Gobierno uruguayo otorgue a los expertos de Organismos Internacionales, extendiéndoles, a su llegada al país, el documento de [Misión] Internacional, previa la acreditación por vía diplomática.
- Disponer, a la llegada de cada experto, del personal homólogo o contraparte que deberá trabajar en estrecha relación con el experto.
- Facilitar a los expertos el personal de apoyo, incluida la adecuada atención de los servicios de secretaría y mecanografía.
- Disponer de la correspondiente movilidad para los desplazamientos que, en cumplimiento de sus funciones, deban hacer los expertos.
- Cuando, por razón de sus funciones, los expertos tengan que desplazarse de su lugar de trabajo habitual, el CNTPI deberá abonarles las dietas y viáticos que legalmente abone a sus respectivos contrapartes.

Artículo 9. La supervisión de las acciones previstas en el presente Acuerdo corresponden, por parte uruguayo al Ministerio de Industria y Energía y, por parte española, al Ministerio de Industria y Energía y al Ministerio de Asuntos Exteriores a través de la Dirección General de Organizaciones y Conferencias Internacionales.

Artículo 10. La coordinación de las acciones previstas en el Acuerdo, será ejercida por la ONUDI, por el Instituto de la Pequeña y Mediana Empresa Industrial del Ministerio de Industria y Energía y por el Instituto de Cooperación Iberoamericana.

Artículo 11. Las obligaciones contraídas en el presente Acuerdo por el Gobierno español serán cumplidas por el Ministerio de Industria y Energía y por el Instituto de Cooperación Iberoamericana.

Las obligaciones contraídas en el presente Acuerdo por el Gobierno uruguayo serán cumplidas por el Ministerio de Industria y Energía a través del Centro Nacional de Tecnología y Productividad Industrial (CNTPI).

Artículo 12. Los gastos que para el Gobierno español se deriven de la ejecución del presente Acuerdo serán satisfechos con cargo a los créditos anualmente autorizados en los presupuestos ordinarios del Instituto de la Pequeña y Mediana Empresa Industrial y del Instituto de Cooperación Iberoamericana.

Artículo 13. ONUDI abonará los pasajes para el trayecto Madrid-Montevideo-Madrid de los expertos a que se refiere el punto 1 del artículo 3. También abonará a estos expertos los viáticos por el tiempo de misión en Uruguay.

Asimismo ONUDI se hará cargo de los pasajes para el trayecto Montevideo-Madrid-Montevideo de los becarios a que se refiere el punto 2 del artículo 3.

Artículo 14. El presente Acuerdo entrará en vigor el día de su firma y tendrá una duración de dos años.

HECHO en Montevideo, el día treinta de marzo de mil novecientos ochenta y dos, en dos ejemplares, haciendo fe ambos textos.

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República Oriental del Uruguay

[Signed — Signé]²

Por el Gobierno
del Reino de España

PROTOCOLO ANEXO

Con carácter previo y a fin de centrar el contenido y al cances del Acuerdo, exponemos a continuación los objetivos y ante cedentes del programa:

OBJETIVOS DE DESARROLLO

El objetivo principal de esta cooperación es prestar asistencia técnica para facilitar el desarrollo industrial del país de acuerdo con las pautas señaladas en los Cónclaves Gubernamentales de Solís, Parque Hotel, Nirvana y San Miguel.

Estos objetivos, referidos al sector industrial, quedan como sigue:

1. Continuar el crecimiento del Producto Bruto Industrial mediante un aumento de la diversificación de la industria orientada principalmente a la exportación.
2. Mejorar la productividad y eficacia industrial promoviendo, en la medida posible, la reconversión de las empresas no competitivas.
3. Fomentar, primordialmente, el desarrollo de las industrias que emplean materias primas nacionales, en especial las agroindustrias y las basadas en actividades extractivas, tanto a través de la expansión y racionalización de las industrias existentes, como a través del establecimiento de nuevas industrias (este último aspecto no está cubierto por el presente Acuerdo de Cooperación).
4. Promover el uso de tecnologías intensivas en mano de obra que sean compatibles con su rentabilidad.

OBJETIVOS INMEDIATOS

1. Para ayudar a la reconversión industrial, iniciar con el Centro Nacional de Tecnología y Productividad Industrial (CNTPI) la implantación de un Sistema Nacional de Consultoría capaz de ofrecer una asistencia técnica integral a las empresas del sector industrial.
2. Consolidar en el CNTPI la metodología y práctica de una asistencia técnica integral aprovechando la experiencia acumulada en las empresas de las ramas de calzado de cuero y confección de prendas de vestir (textil).
3. Mejorar la eficiencia y eficacia de las empresas, a través de una más técnica gestión empresarial que se refleje en un incremento de la productividad y en el aumento de la competitividad de los productos uruguayos de ramas industriales de exportación.

¹ Signed by Valdés Otero — Signé par Valdés Otero.

² Signed by D. Rafael Gómez-Jordana — Signé par D. Rafael Gómez-Jordana.

4. Racionalizar y mejorar la gestión de las áreas de explotación de la empresa, comercialización, economía-finanzas, personal y producción y en particular cuidando el desarrollo de producto y la gestión de calidad en la empresa.
5. Perfeccionar el sistema de información con indicadores técnico-económicos, a nivel del CNTPI, y realizar los asesoramientos pertinentes en las propias empresas de forma que permita identificar periódicamente la situación de las mismas y de la rama correspondiente.
6. Lograr el perfeccionamiento de los equipos nacionales de asistencia técnica integral a las empresas industriales compuestos por profesionales de la plantilla del CNTPI.

ANTECEDENTES Y JUSTIFICACIÓN

Dentro del actual programa de desarrollo económico-social del país, el Gobierno propicia la expansión del Sector Industrial mediante una mayor apertura, penetración y consolidación de los mercados internacionales de los productos de las ramas industriales de exportación.

La política económica se orienta a estimular el crecimiento económico, reducir el desempleo, incrementar las inversiones, tratando a corto plazo de resolver la situación del déficit fiscal, disminuir los niveles de inflación y procurar una balanza de pagos más equilibrada. Todos estos objetivos se pretenden alcanzar dentro de una política de liberalización arancelaria y económica.

El déficit de la balanza comercial durante la pasada gestión de 1979 alcanzó un nivel de U\$S 269 millones, estimándose que para 1980 este déficit alcance a U\$S 350 millones. La compensación deficitaria se realiza por el flujo de inversiones extranjeras y las cuentas de movimiento de capital, que al ser mucho mayores que el déficit comercial permiten obtener una balanza de pagos positiva. Como resultado de esto, es que las reservas monetarias continúan incrementándose, habiendo alcanzado en 1979 un nivel de 1.523 millones de dólares.

Los sectores más dinámicos de la economía uruguaya son la agricultura, la industria y la construcción. Desde el punto de vista industrial, los rubros más importantes de exportación son textiles, vestimenta, manufacturas de cuero y pescado procesado.

La política financiera y monetaria se orienta a convertir al Uruguay en un mercado internacional de capitales, disminuir las devaluaciones como instrumento para reducir la inflación, eliminar los subsidios directos e indirectos a los sectores productivos y suspender las líneas de crédito que anteriormente se concedían a la pre-exportación y en parte a la exportación.

En materia de transacciones con el exterior, se ha adoptado una desgravación arancelaria gradual y progresiva, que, en promedio global, de un 117% a principios de 1980 se reduzca al 35% como mínimo para 1985.

La consecución de los objetivos fijados por el Gobierno y referidos al sector industrial, requiere una mejor eficiencia y eficacia del mismo, lo que implica el realizar un esfuerzo considerable.

En el proceso anterior predominaba tradicionalmente el criterio comercial a corto plazo, lo cual no siempre permitía entre otras una política adecuada de inversiones, amortizaciones, determinación de costos, métodos modernos de gestión de empresa y de organización de producción, política de producto y de su comercialización.

Esta cooperación se propone consolidar la asistencia técnica integral o consultoría integral que se precisa, en las áreas fundamentales de gestión de la empresa, para permitir a éstas mejorar sus condiciones de competitividad en base a su propia capacidad técnica de gestión, lo que es congruente con la política de liberalización de la economía propiciada por el Gobierno. Asimismo se pretende crear un Sistema Nacional de Consultoría que coadyuve a mejorar los esquemas de gestión de la empresa, introduciendo el hábito en el empresario de tener que recurrir a este tipo de recurso como herramienta para incrementar la eficacia interna.

EL CENTRO NACIONAL DE TECNOLOGIA Y PRODUCTIVIDAD INDUSTRIAL

Creado en 1963 con características para-estatales bajo el nombre de Centro de Productividad del Uruguay inicia sus tareas fundamentalmente dirigidas a la capacitación de los niveles gerenciales y de supervisión de la industria ofreciendo cursos y recibiendo ayuda internacional. A partir de 1973, con su actual denominación y pasando a gubernamental con dependencia de la Dirección Nacional de Industrias, se adecua a las necesidades que requiere el Sector Industrial, empezando a ofrecer, también con ayuda internacional, asesoramiento tecnológico a las empresas, efectuando diagnósticos inter-empresariales de ramas industriales, continuando en todo momento con los cursos de capacitación en horario vespertino y, a partir de 1978, iniciando la asistencia técnica integral a las empresas de varias ramas industriales seleccionadas.

Es en este último campo de actividad del CNTPI donde se entiende necesario un refuerzo para consolidar el tipo de consultoría integral que se viene ofreciendo a las empresas, desde hace relativamente poco tiempo.

Por otro lado y para conseguir un efecto multiplicador de este labor se prevé el crear un Sistema Nacional de Consultoría del que el Centro podría formar parte como impulsor del movimiento, aportando inicialmente su experiencia acumulada en la consultoría de empresas y centralizar la cooperación bilateral requerida para la creación del Sistema que se pretende.

Concomitante con lo anterior y por especial interés del Ministerio de Industria, podría valorizarse la experiencia del Departamento de Informática del CNTPI con el desarrollo de una acción dirigida a la creación de un Banco de Datos Industrial, acción que requiere un apoyo especializado.

Se considera fundamental que dicho Banco de Datos pueda no sólo ser utilizado con soporte de las actividades de consultoría, organización de empresas, desarrollo de sistemas de información para el control de gestión e implantación del mecanismo nacional de información y transferencia de tecnología (para lo que se requiere asimismo un asesoramiento), sino también para el perfeccionamiento de los diagnósticos de ramas industriales que sirven de base para la toma de decisiones de política industrial.

En tal sentido se entiende que el Banco de Datos debería permitir poseer un registro especializado del sector industrial con el fin de brindar información más actualizada y pormenorizada a los niveles superiores del Ministerio y a las propias empresas privadas, a través de un servicio permanente de información sobre distintas variables que interesan al sector tales como ocupación, producción, mercados, inversión, capacidad instalada, parámetros macroeconómicos tanto a nivel del sector en su conjunto, como de ramas industriales en particular.

PARTICIPACIÓN DE ORGANISMOS INTERNACIONALES

El establecimiento y aplicación de la consultoría integral de empresas y la creación del Sistema Nacional de Consultoría no son acciones aisladas. Dentro del Ministerio de Industria y Energía vienen colaborando proyectos internacionales financiados por el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD) y ejecutados por la Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial (ONUDI), los que están relacionados y son complementarios.

Así, en la denominada Unidad Asesora de Promoción Industrial se centralizan las actividades que tienen que ver con el otorgamiento de beneficios o exención de cargas a proyectos de inversión declarados de interés nacional, y participan en el otorgamiento de créditos para el financiamiento de inversiones a través de la evaluación de los proyectos respectivos en donde el Sistema Bancario privado participa con los fondos que a través del Banco Central han otorgado diversas instituciones bancarias internacionales.

En el Laboratorio Tecnológico del Uruguay (LATU) a través del equipamiento de sus instalaciones de ensayo e investigación y de su participación en la certificación de calidad de algunos de los productos de exportación, fundamentalmente cuero y manufacturas y lácteos.

Por último en el CNTPI en lo que tiene que ver con los estudios técnico-económicos o diagnósticos inter-empresariales de ramas industriales y en la incipiente consultoría integral de empresas como se ha mencionado, vienen colaborando los programas PNUD/ONUDI tratando de ayudar en estos campos especializados que conforman con el resto un conjunto de acciones que coadyuvan a la reconversión industrial que el marco económico de referencia está exigiendo del Sector Industrial. Concretamente se viene desarrollando esta cooperación a través del Proyecto de ONUDI: URU/78/001.

PARTICIPACIÓN DE LA AYUDA BILATERAL ESPAÑOLA

Durante 1979, cuatro becarios de la ayuda multilateral, tres técnicos (un ingeniero, un contador/economista, y un experto en mercadotecnia) más el Director General del CNTPI pudieron contactarse en España con diversos organismos, instituciones públicas y privadas, recogiendo una favorable impresión sobre las posibilidades de ayuda y cooperación entre España y Uruguay.

Las necesidades apuntadas y que se tratan de reforzar o cubrir para incentivar el sector industrial a través del CNTPI, se entiende pueden ser mejor interpretadas por técnicos españoles, por existir un grado de proximidad técnico-científico entre ambos países superior al que habría con algún otro país de desarrollo más avanzado. Además, la facilidad idiomática y cultural, la experiencia del desarrollo industrial español en las últimas décadas aparte del cada vez más dinámico intercambio comercial y tecnológico coadyuvan al beneficio mutuo, tanto en el terreno económico como en el intercambio de experiencias a nivel profesionales y técnicos abocados al mejoramiento del Sector Secundario.

El hecho de que en este Acuerdo de Cooperación hispano-uruguayo se contemple la participación del actual programa PNUD/ONUDI en el CNTPI tiene el efecto de una mayor economía de los recursos requeridos en el Acuerdo pero que se complementan con lo anterior para lograr la consolidación del Centro en su rol de orientación e impulsión de actividades fundamentales en el quehacer industrial.

Por todo ello, la cooperación española se enmarca dentro del Proyecto de ONUDI: URU/78/001 y se desarrollará en plena coordinación con el mismo.

Explicados los objetivos y antecedentes del programa, de conformidad con lo que establece el artículo 8 del Acuerdo y al objeto de facilitar la operativa del mismo se recogen a continuación los aspectos técnicos del Programa.

PRIMERO. CALENDARIO DE ACTUACIÓN DE LOS EXPERTOS

<i>Expertos</i>	<i>Meses-experto</i>		
	<i>1er año</i>	<i>2do año</i>	<i>Total</i>
1. Experto Asesor del Sistema Nacional de Consultoría	4	2	6
2. Experto Asesor en Organización de Empresas	2	3	5
3. Experto en Sistemas de Información para el Control de Gestión	2	3	5
4. Experto Asesor del Mecanismo Nacional de Información y Transferencia de Tecnología	1	1	2
5. Experto en Banco de Datos Industriales	2	1	3
TOTALES	11	10	21

SEGUNDO. DESCRIPCIÓN DE LOS PUESTOS DE EXPERTO

2.1. *Título del puesto:*

Experto en la Organización de un Sistema Nacional de Consultoría.

Duración:

6 meses, 4 en el primer año y 2 en el segundo año.

Fecha de iniciación:

La fecha del Acuerdo.

Lugar:

Montevideo, Uruguay.

Organismo de contraparte:

Centro Nacional de Tecnología y Productividad Industrial (CNTPI) del Ministerio de Industria y Energía.

Tareas:

Bajo la supervisión del Director General del CNTPI y del Director del Proyecto ONUDI, el experto asumirá las siguientes responsabilidades:

1. Co-participar en la realización de un censo cuantitativo y cualitativo de la consultoría nacional.
2. Participar en el análisis de la posible demanda prioritaria de servicios, en los diagnósticos de las empresas consultoras en actividad y en la definición de los insumos adicionales que se requieren.
3. Establecer un programa de promoción y desarrollo de la consultoría nacional privada para la consolidación de la asistencia técnica integral o consultoría integral de empresas.
4. Colaborar a través de seminarios en la discusión y práctica de la asistencia técnica integral y perfeccionar la metodología de consultoría existente.
5. Preparar el esquema y definición del marco institucional y el instrumento legal adecuado para permitir el desarrollo de la consultoría.
6. Contribuir a la negociación y establecimiento de líneas de financiamiento para las actividades de consultoría distintas a las inherentes para preparación de proyectos de inversión en bienes de activo fijo.

2.2. *Título del puesto:*

Experto en Organización de Empresas.

Duración:

5 meses, 2 en el primer año y 3 en el segundo año.

Fecha de iniciación:

La fecha del Acuerdo.

Lugar:

Montevideo, Uruguay.

Organismo de contraparte:

Centro Nacional de Tecnología y Productividad Industrial del Ministerio de Industria y Energía.

Tareas:

Bajo la supervisión del Director General del CNTPI y del Director del Proyecto ONUDI, el experto asumirá las siguientes responsabilidades:

1. Formar parte de un equipo interdisciplinario de expertos que asesora a las empresas de ramas industriales.

2. Asistir a las empresas en la introducción y aplicación de conceptos y técnicas modernas de gestión y organización de empresa.
3. Elaborar programas de mejora a corto y medio plazo de acuerdo con las características de empresas analizadas.
4. Capacitar al personal directivo de las empresas en el uso de técnicas y principios modernos de gestión y organización a través de seminarios o clínicas específicas.
5. Capacitar al personal del CNTPI en la labor de consultoría a prestar a las empresas en esta especialización.
6. Proponer modelos de metodologías y técnicas, tanto de análisis como de mejoramiento de las diversas funciones que involucran las áreas de gestión de explotación y de gestión total de la empresa.

2.3. Título del puesto:

Experto en Sistemas de Información para el Control de Gestión en la Empresa.

Duración:

5 meses, 2 en el primer año y 3 en el segundo año.

Fecha de iniciación:

La fecha del Acuerdo.

Lugar:

Montevideo, Uruguay.

Organismo de contraparte:

Centro Nacional de Tecnología y Productividad Industrial del Ministerio de Industria y Energía.

Tareas:

Bajo la supervisión del Director General del CNTPI y del Director del Proyecto ONUDI, el experto asumirá las siguientes responsabilidades:

1. Analizar, a nivel de las diferentes áreas de gestión de la empresa, los procedimientos actuales para la toma de datos, su tratamiento y la utilización de la información derivada en la toma de decisiones empresariales.
2. Analizar el modelo de cuadro de mando existente para las áreas de comercialización, producción, economía-finanzas y personal, establecidos para las dimensiones y características de las empresas asesoradas.
3. Perfeccionar el modelo de cuadro de mando para el empresario con información interna y externa de la empresa de forma tal que pueda servirle como herramienta para una gestión más técnica de la misma.
4. Mejorar o establecer los mecanismos internos de la empresa que permitan el registro de datos que originen posteriormente los indicadores, parámetros y demás elementos informativos que constituyen los diferentes cuadros de mando mencionados anteriormente.
5. Analizar los indicadores técnico-económicos que están definidos a nivel de rama industrial y correlacionar las propuestas de los puntos anteriores con estos indicadores, de forma que a nivel de diagnóstico de una rama la información procedente de la empresa pueda fácilmente ser brindada por la misma.
6. Colaborar en la exposición de temas relacionados con la actividad del puesto, a través de las denominadas "Clínicas de Gestión" que se brindan a los empresarios.
7. Aportar indicadores técnico-económicos correspondientes a empresas españolas de tamaño no superior a 500 operarios, a efectos de tener elementos de juicio comparativos.
8. Capacitar a los componentes de los equipos interdisciplinarios de contraparte (Grupos de Asistencia Técnica Integral) en materia de su especialidad y como herramienta a ser utilizada en la asistencia técnica integral a nivel de empresa.

9. Prever la adecuación de los sistemas de información para el posible tratamiento automático de los datos y en el caso de empresas con ordenador, asesorar en los programas correspondientes.

2.4. Título del puesto:

Experto en Organización de un Mecanismo Nacional de Información y Transferencia de Tecnología.

Duración:

2 meses, 1 en el primer año y 1 en el segundo año.

Fecha de iniciación:

La fecha del Acuerdo.

Lugar:

Montevideo, Uruguay.

Organismo de contraparte:

Centro Nacional de Tecnología y Productividad Industrial del Ministerio de Industria y Energía.

Tareas

Bajo la supervisión del Director General del CNTPI y del Director del Proyecto ONUDI, el experto asumirá las siguientes responsabilidades:

1. Analizar, a través de visitas a empresas y a instituciones gubernamentales y privadas, la situación nacional en materia de información tecnológica, transferencia de tecnología, asimilación de tecnologías importadas y colaboración internacional.
2. Establecer los conceptos y lineamientos básicos del mecanismo nacional de información y transferencia de tecnología teniendo en cuenta la realidad nacional, la experiencia española y las recomendaciones de ONUDI en este campo.
3. Celebrar un seminario para exponer la filosofía, procedimiento y resultados que se esperan del establecimiento del mencionado mecanismo nacional de información y transferencia de tecnología.
4. Colaborar en la selección de tres técnicos nacionales (un ingeniero, un economista y un abogado) para el otorgamiento de una beca de perfeccionamiento en España de dicho equipo.
5. Preparar el programa de becas de los becarios seleccionados según el punto anterior.
6. En la segunda parte de la misión, establecer el procedimiento y obtener la adhesión al Proyecto TIES de ONUDI para el perfeccionamiento de sistema y un enlace con la información tecnológica del Banco de Datos así como el acceso a los mecanismos y registros de contratos de otros países. Coordinar con actividades relacionadas con el fomento de la investigación nacional, la información científica y técnica, la propiedad industrial y con todas aquellas que directa o indirectamente contribuyan al mecanismo nacional que se propicia.

2.5. Título del puesto:

Experto en diseño y operación de un Banco de Datos Industriales.

Duración:

3 meses, 2 en el primer año y 1 en el segundo año.

Fecha de iniciación:

La fecha del Acuerdo.

Lugar:

Montevideo, Uruguay.

Organismo de contraparte:

Centro Nacional de Tecnología y Productividad Industrial del Ministerio de Industria y Energía.

Tareas:

Bajo la supervisión del Director General del CNTPI y del Director del Proyecto ONUDI, el experto asumirá las siguientes responsabilidades:

1. Analizar, a nivel del CNTPI y demás unidades del MIE los procedimientos actuales para el relevamiento de datos, su procesamiento y elevación de informes a las autoridades gubernamentales superiores sobre la situación y perspectivas de las ramas como información de base para la toma de decisiones de política industrial.
2. Establecer las características, estructura, condiciones, procedimientos operativos y sistematización de un Banco de Datos Industriales.
3. Colaborar a definir los programas de implementación del Banco de Datos Industriales a través de una computadora, recomendando las características idóneas de este Instrumento para los fines perseguidos.
4. Definir nuevas modalidades de relevamiento de datos y de procedimientos de tratamiento de los mismos.
5. Capacitar al personal del CNTPI en todos los aspectos que hacen referencia a la estructuración y operación de un Banco de Datos Industriales.
6. Aportar informaciones relativas a otras experiencias similares en países con similar nivel de desarrollo.

TERCERO. CALIFICACIONES DE LOS EXPERTOS

3.1. Experto en la Organización de un Sistema Nacional de Consultoría:

Titulado superior universitario. Experiencia práctica adquirida a través de su participación en empresas consultoras. Vinculado a nivel gubernamental con el marco institucional y los instrumentos legales que rigen en España, los distintos tipos de consultoría de empresas.

3.2. Experto en Organización de Empresas:

Titulado superior universitario. Preferible con cursos post-grado en Dirección de Empresas. Haber desempeñado cargos de alto nivel en la empresa privada y/o amplia experiencia en consultoría industrial. Habilidad de integrarse en un equipo interdisciplinario.

3.3. Experto en Sistemas de Información para el Control de Gestión en la Empresa:

Economista, Ingeniero Industrial o titulado superior universitario, con amplia experiencia en el establecimiento de sistemas de información interna y externa a la empresa pequeña y mediana, como herramienta de gestión. Facilidad para ganarse la confianza de los responsables de las empresas pequeñas y medianas así como para trabajar con equipos interdisciplinarios de profesionales. Experiencia en el enfoque integral de la empresa.

3.4. Experto en Organización de un Mecanismo Nacional de Información y Transferencia de Tecnología:

Funcionario gubernamental de alto nivel con experiencia mínima de cinco años en el campo de la información y transferencia de tecnologías, a nivel nacional. Estrecha vinculación con los procedimientos operacionales que lleva la ONUDI en este campo.

3.5. Experto en diseño y operación de un Banco de Datos Industriales:

Titulado superior universitario, preferible Ingeniero-Economista, con experiencia en el diseño, desarrollo y operación de algún proyecto de Banco de Datos Industriales.

CUATRO. CALENDARIO DE BECAS

<i>Años</i>	<i>Meses-hombre</i>
Primer año	9
Segundo año	8
	SUMAN 17 meses-hombre

QUINTO. DISTRIBUCIÓN DE LAS BECAS

Contraparte del experto 1	— dos meses-hombre	
Contraparte del experto 2	— dos meses-hombre	
Contraparte del experto 3	— dos meses-hombre	
Contrapartes del experto 4	— { 9 meses-hombre (3 meses cada uno)	Ingeniero Economista Abogado } }
Contraparte del experto 5	— dos meses-hombre.	

El presente protocolo entrará en vigor en la misma fecha que el Acuerdo Complementario para el Desarrollo de un Programa de Cooperación Técnica en el Centro Nacional de Tecnología y Productividad Industrial (CNTPI) del Uruguay.

HECHO en Montevideo el treinta de marzo de mil novecientos ochenta y dos, en dos ejemplares, haciendo fe ambos textos.

[Signed — Signé]

Por el Gobierno
de la República Oriental del Uruguay,

Sr. VALDÉS OTERO
Ministro de Relaciones Exteriores

[Signed — Signé]

Por el Gobierno
del Reino de España

D. RAFAEL GÓMEZ-JORDANA
Embajador de España en Uruguay

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ TO THE BASIC AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN FOR THE DEVELOPMENT OF A PROGRAMME OF TECHNICAL CO-OPERATION IN THE NATIONAL CENTRE FOR TECHNOLOGY AND INDUSTRIAL PRODUCTIVITY OF URUGUAY

The Governments of the Eastern Republic of Uruguay and of the Kingdom of Spain, in implementation of the Basic Agreement on scientific and technological co-operation, signed by the two countries on 29 November 1974,² have agreed to conclude this Supplementary Agreement on technical co-operation, containing the following provisions.

Article 1. The Spanish Government agrees to contribute to the strengthening of the activities of the National Centre for Technology and Industrial Productivity of Uruguay (CNTPI), in the field of industrial conversion.

Article 2. With the prior concurrence of the Secretariat of the UNIDO the two Parties agree that the co-operation provided for in this Agreement shall supplement the current UNDP-UNIDO programme in CNTPI (UNIDO project URU/78/001) and shall therefore be fully co-ordinated with that of UNIDO.

Article 3. To implement the co-operation referred to in article 1, the Spanish Government undertakes:

1. To send to Uruguay a mission composed of five experts for the purpose of advising CNTPI, in internal co-ordination with UNIDO, on the consolidation and establishment of new action to facilitate industrial conversion;
2. To grant seven fellowships for the advanced training in Spain of the counterparts of the Spanish experts.

Article 4. The experts referred to in article 3, paragraph 1, shall stay in Uruguay for a total period of 21 expert-months.

The experts shall carry out their functions in complete co-ordination with the UNIDO mission, to whose project chief they shall be responsible.

Article 5. The remuneration and accident and sickness insurance of the Spanish experts shall be paid in full by the Spanish Government.

Article 6. The fellowships referred to in article 3, paragraph 2, shall be payable by the Spanish Government and shall comprise:

¹ Came into force on 30 March 1982 by signature, in accordance with article 14.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 305.

- The cost of instruction;
- Working and information materials;
- Prescribed travel within Spain for the purposes for which the fellowships are intended;
- Accident and sickness insurance;
- A monthly allowance of 50,000 pesetas.

Article 7. The protocol annexed to this Agreement sets forth the programme objectives, a description of the functions of the Spanish experts and their counterparts and the timetable envisaged for carrying out the activities planned.

Article 8. To implement the co-operation provided for in this Agreement, the Uruguayan Government undertakes:

- To grant the Spanish experts sent to Uruguay by the Spanish Government under this Agreement all the immunities and privileges which the Uruguayan Government grants to experts from international organizations, and to provide them, upon their arrival in the country, with the international mission document following accreditation through the diplomatic channel;
- To provide, upon the arrival of each expert, the counterpart staff who will work closely with the expert;
- To provide the experts with support staff, including suitable staff for secretarial and typing duties;
- To provide suitable transport for the travel the experts must undertake to carry out their functions;
- When, by reason of their functions, the experts must travel away from their usual place of work, CNTPI shall pay them the travel and subsistence allowances which under the law it must pay its own counterparts.

Article 9. The Ministry of Industry and Energy, on the Uruguayan side, and the Ministry of Industry and Energy and the Ministry of Foreign Affairs through the General Office of International Organizations and Conferences, on the Spanish side, shall be responsible for supervising the activities provided for in this Agreement.

Article 10. The activities provided for in this Agreement shall be co-ordinated by UNIDO, by the Institute of Small and Medium-sized Industrial Enterprises of the Ministry of Industry and Energy and by the Institute for Ibero-American Co-operation.

Article 11. The obligations assumed by the Spanish Government under this Agreement shall be fulfilled by the Ministry of Industry and Energy and by the Institute for Ibero-American Co-operation.

The obligations assumed by the Uruguayan Government under this Agreement shall be fulfilled by the Ministry of Industry and Energy through the National Centre for Technology and Industrial Productivity (CNTPI).

Article 12. The costs incurred by the Spanish Government in the execution of this Agreement shall be met by payments authorized annually from the regular budgets of the Institute of Small and Medium-sized Industrial Enterprises and of the Institute for Ibero-American Co-operation.

Article 13. UNIDO shall pay the fares for the journey Madrid-Montevideo-Madrid for the experts referred to in article 3, paragraph 1. It shall also pay these experts a subsistence allowance for the duration of their mission in Uruguay.

UNIDO shall also be responsible for paying the fares for the journey Montevideo-Madrid-Montevideo for the holders of the fellowships referred to in article 3, paragraph 2.

Article 14. This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in effect for two years.

DONE at Montevideo, on 30 March 1982, in two copies, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Eastern Republic of Uruguay:

[VALDÉS OTERO]

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[D. RAFAEL GÓMEZ-JORDANA]

ANNEXED PROTOCOL

As already determined and in order to define the contents and scope of the Agreement, we set forth below the objectives and background of the programme:

DEVELOPMENT OBJECTIVES

The main objective of this co-operation is to provide technical assistance in order to promote the industrial development of the country in accordance with the guidelines laid down at the Governmental Meetings at Solís, Parque Hotel, Nirvana, and San Miguel.

With respect to the industrial sector, these objectives are the following:

1. To achieve a further increase in the gross industrial product through greater diversification of industry, principally in the export field;
2. To improve productivity and industrial efficiency by promoting the conversion of non-competitive enterprises to the greatest extent possible;
3. To give priority to developing industries which use national raw materials, especially the agro-industries and those based on mining, both by expanding and rationalizing existing industries and by establishing new ones (this last aspect is not covered by this Agreement on co-operation);
4. To promote the use of technologies that are labour-intensive but at the same time economically viable.

IMMEDIATE OBJECTIVES

1. To initiate with the National Centre for Technology and Industrial Productivity (CNTPI) the establishment of a national advisory system capable of providing integrated technical assistance to enterprises in the industrial sector in order to assist industrial conversion;
2. To consolidate integrated technical assistance methodology and practice in CNTPI, using the experience acquired by enterprises in the leather-shoe and clothing-manufacturing (textiles) branches of industry;
3. To improve the efficiency and effectiveness of enterprises through more technical business management resulting in increased productivity and greater competitiveness for Uruguayan products in the export branches of industry;

4. To rationalize and improve management in the areas of enterprise operation, marketing, economics and finance, staffing and production, paying particular attention to product development and quality control within the enterprise;
5. To perfect the information system by the use of technical and economic indicators at the CNTPI level and to provide relevant advice to the enterprises themselves that will allow periodic assessment of their situation and that of the corresponding branch of industry;
6. To provide further training for the national teams of professional staff from the CNTPI which provide integrated technical assistance to industrial enterprises.

BACKGROUND AND JUSTIFICATION

As part of the current programme for the economic and social development of the country, the Government is helping the industrial sector to expand by increasingly opening up, penetrating and consolidating international markets for products of the export branches of industry.

Economic policy is aimed at stimulating economic growth, reducing unemployment and increasing investments, and is attempting in the short term to resolve the fiscal deficit situation, lower inflation levels and achieve a better balance of payments. The aim is to achieve all these objectives within the framework of a policy of tariff and economic liberalization.

In 1979, during the previous administrative period, the trade balance deficit reached a level of \$US 269 million and it is estimated that in 1980 this deficit will reach \$US 350 million. The deficit is offset by the inflow of foreign investments and other capital movements, which, being much greater than the trade deficit, allow a positive balance of payments to be obtained. As a result, monetary reserves continue to increase, and reached a level of \$1,523 million in 1979.

The most dynamic sectors of the Uruguayan economy are agriculture, industry and construction. From the point of view of industry, the most important export items are textiles, clothing, manufactured leather goods and processed fish.

Financial and monetary policy is aimed at converting Uruguay into an international capital market, decreasing the use of devaluation as an instrument for reducing inflation, eliminating direct and indirect subsidies to the sectors of production and suspending lines of credit which were formerly granted at the pre-export stage and, partly, at the export stage.

With respect to foreign transactions, a process of gradual and progressive tariff reduction has been adopted; from an overall average of 117 per cent at the beginning of 1980, there will be a reduction to a 35 per cent minimum by 1985.

To achieve the objectives established by the Government for the industrial sector, greater efficiency and effectiveness involving considerable effort are required on the part of that sector.

In the above-mentioned process, the short-term commercial criteria which were traditionally dominant did not always make possible, among other things, an appropriate policy with respect to investment, amortization, the determination of costs, modern methods of enterprise management and the organization of production, nor an appropriate product and marketing policy.

The purpose of the proposed co-operation is to consolidate the integrated technical assistance or integrated advisory services required in the basic areas of enterprise management to enable such enterprises to become more competitive by improving their own management techniques. This is in line with the Government's policy of liberalizing the economy. It is also planned to establish a national advisory system which will help to improve enterprise management schemes, encouraging entrepreneurs to have recourse to this type of assistance as a tool for increasing internal efficiency.

THE NATIONAL CENTRE FOR TECHNOLOGY AND INDUSTRIAL PRODUCTIVITY

Established in 1963 with semi-public status under the name of Centre for Productivity of Uruguay, it began its fundamental task of training personnel at the managerial and supervisory levels of industry, offering courses and receiving international assistance. From 1973, with its present name and having become a governmental body under the National Office for Industry, it adapted itself to meet the requirements of the industrial sector, beginning to offer technological advice to enterprises, again with international assistance, and carrying out inter-enterprise surveys in the different branches of industry. Meanwhile it continued to offer evening training courses and, starting in 1978, began to provide integrated technical assistance to enterprises in the various branches of industry selected.

It is this last area of CNTPI activity that it is considered necessary to strengthen in order to consolidate the type of integrated advisory services which have only relatively recently been offered to enterprises.

On the other hand, and in order for this undertaking to have a multiplier effect, it is planned to establish a national advisory system of which the Centre might form part to give the undertaking momentum by making available at the initial stage the experience acquired in advising enterprises and to centralize the bilateral co-operation needed to establish the proposed system.

In parallel to the foregoing and of special interest to the Ministry of Industry, the experience of the Department of Computer Information of CNTPI could be used in developing activities for the establishment of an industrial data bank, activities which require specialized support.

It is considered essential that such a data bank could be used not only as a support for consultative services, in organizing enterprises and developing information systems for monitoring the establishment and management of a national information and transfer of technology mechanism (for which advisory services are also required), but also for improving diagnostic services in the branches of industry which serve as the basis for industrial policy decisions.

It is therefore considered that the data bank should provide a specialized register of the industrial sector in order to supply more up-to-date and detailed information to the higher levels of the Ministry and to private enterprises. It would be a permanent source of information on various variable factors of concern to the sector, such as occupation, production, markets, investments, installed capacity, and macro-economic parameters both at the level of the sector as a whole and in the individual branches of industry.

INTERNATIONAL ORGANIZATIONS PARTICIPATION

The establishment and implementation of the integrated advisory services for enterprises and the setting up of the national advisory system are not isolated activities. Within the Ministry of Industry and Energy assistance is being provided under related and complementary international projects financed by the United Nations Development Programme (UNDP) and executed by the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO).

Thus, activities relating to the granting of benefits to, or the exemption from taxes of, investment projects of declared national interest are centralized in what is known as the Advisory Unit for the Promotion of Industry that also participates in the granting of credits to finance investment through the evaluation of projects in which the private banking system participates with funds granted by various international banking institutions through the Central Bank.

The UNDP/UNIDO programme assists the Technological Laboratory of Uruguay (LATU) by equipping its experimental and research installations and participating in the quality certification of some export products, essentially leather and manufactured goods and milk products.

Lastly, the UNDP/UNIDO programme assists CNTPI with respect to technical-economic studies or inter-enterprise assessments of branches of industry and the future integrated advisory services for enterprises already mentioned, providing help in these specialized fields

which, together with the other assistance, constitutes a body of activities contributing to the industrial conversion required of the industrial sector by the relevant economic circumstances. This co-operation is being developed through UNIDO project URU/78/001.

THE ROLE OF SPANISH BILATERAL ASSISTANCE

During 1979, four holders of multilateral aid fellowships, three technicians (an engineer, an accountant-economist and an expert in marketing techniques) and the Director-General of CNTPI were able to establish contacts with various bodies and public and private institutions in Spain. They formed a favourable impression concerning the possibilities of assistance and co-operation between Spain and Uruguay.

It is thought that the needs referred to, which must be reinforced or met in order to motivate the industrial sector through CNTPI, can be better interpreted by Spanish technicians, since at the technical and scientific level Uruguay is closer to Spain than to any other country at a more advanced stage of development. Moreover, a shared language and culture, and Spanish experience with regard to industrial development in the last few decades, in addition to the increasingly vigorous trade and technological exchanges between the two countries, work to their mutual benefit, both in the economic field and in the exchange of experience at the professional and technical levels directed towards improving the secondary sector.

The fact that this Hispano-Uruguayan Agreement on co-operation provides for the participation of the current UNDP/UNIDO programme in CNTPI makes it possible to economize on the resources required under the Agreement, which are supplemented by the programme so as to consolidate the role of the Centre in guiding and promoting basic activities in the industrial area.

For all the above reasons, Spanish co-operation is encompassed within UNIDO project URU/78/001 and will be fully co-ordinated with it.

His objectives and background having been explained in accordance with the provisions of article 8 of the Agreement, with the aim of facilitating its implementation, the technical aspects of the programme are set forth below.

1. TIMETABLE FOR THE ACTIVITIES OF THE EXPERTS

Experts	Expert-months		
	1st year	2nd year	Total
1. Expert Advisor to the National Advisory Service	4	2	6
2. Expert Advisor in Enterprise Organization	2	3	5
3. Expert in Information Systems for Management Monitoring	2	3	5
4. Expert Advisor for the National Information and Transfer of Technology-mechanism	1	1	2
5. Industrial Data Bank Expert	2	1	3
TOTAL	11	10	21

2. DESCRIPTION OF THE EXPERT POSTS

2.1. *Title of post:*

Expert in the organization of a national advisory system.

Duration:

6 months, 4 in the first year and 2 in the second year.

Date of commencement:

The date of the Agreement.

Place:

Montevideo, Uruguay.

Counterpart agency:

National Centre for Technology and Industrial Productivity (CNTPI) of the Ministry of Industry and Energy.

Tasks:

Under the supervision of the Director-General of CNTPI and of the UNIDO project director, the expert will have the following responsibilities:

1. To participate in carrying out a quantitative and qualitative census of national advisory services;
2. To participate in analysing possible priority demands for services, in surveying advisory services in operation and in defining additional inputs required;
3. To establish a programme for promoting and developing national private advisory services in order to consolidate integrated technical assistance or integrated advisory services for enterprises;
4. To collaborate through seminars in the discussion and implementation of integrated technical assistance and to improve existing advisory services methodology;
5. To define and draw up a plan of the institutional framework and the legal instrument required to permit the development of advisory services;
6. To contribute to negotiating and establishing lines of credit for advisory service activities other than those required for preparing projects for investment in fixed assets.

2.2. Title of post:

Expert in enterprise organization.

Duration:

Five months, two in the first year and three in the second year.

Date of commencement:

The date of the Agreement.

Place:

Montevideo, Uruguay.

Counterpart agency:

National Centre for Technology and Industrial Productivity of the Ministry of Industry and Energy.

Tasks:

Under the supervision of the Director-General of CNTPI and of the UNIDO project director, the expert will have the following responsibilities:

1. To be a member of an interdisciplinary team of experts that will advise enterprises in the various branches of industry;
2. To assist enterprises in introducing and applying modern management and organizational concepts and techniques;
3. To draw up short and medium-term improvement programmes suitable for the enterprises studied;
4. To train the managerial staff of the enterprises in the use of modern management and organizational techniques and principles through seminars or special workshops;
5. To train CNTPI personnel to provide advisory services to enterprises in their special field;

6. To propose model methodologies and techniques for analyzing and improving the various functions involved in managing the operation of the enterprise and in its overall management.

2.3. Title of post:

Expert in information systems for the monitoring of enterprise management.

Duration:

Five months, two in the first year and three in the second year.

Date of commencement:

The date of the Agreement.

Place:

Montevideo, Uruguay.

Counterpart agency:

National Centre for Technology and Industrial Productivity of the Ministry of Industry and Energy.

Tasks:

Under the supervision of the Director-General of CNTPI and of the UNIDO project director, the expert will have the following responsibilities:

1. To analyse, at the level of the various areas of management of the enterprise, the procedures currently used for gathering and processing data and utilizing the information obtained in decision-taking in the enterprise;
2. To analyse the existing management chart model for marketing, production, economics and finance and personnel, taking into account the size and nature of the enterprises in question;
3. To improve the enterprise management chart, model, using information from within and outside the enterprise, so that it may serve as a tool for more technically sophisticated management;
4. To improve or establish the enterprise's internal mechanisms of the enterprise for recording data that subsequently provide the indicators, parameters and other items of information making up the various management charts referred to above;
5. To analyse the technical and economic indicators defined at the level of the branches of industry and relate the proposals under the previous subparagraphs to such indicators so that the information obtained from the enterprise may be easily used in making a diagnosis of the branch of industry;
6. To collaborate in the discussion of topics related to the activity in question through "management workshops" made available to enterprise managers;
7. To provide the technical and economic indicators of Spanish enterprises with not more than 500 employees for purposes of comparison;
8. To train members of the counterpart interdisciplinary teams (Integrated Technical Assistance Groups) in their speciality and as a tool to be used in providing integrated technical assistance to enterprises;
9. To provide for the adaptation of information systems for the possible automatic processing of data and in the case of enterprises which have a computer, to provide advice on the relevant programmes.

2.4. Title of post:

Expert in the organization of a national mechanism for information and the transfer of technology.

Duration:

Two months, one in the first year and one in the second year.

Date of commencement:

The date of the Agreement.

Place:

Montevideo, Uruguay.

Counterpart agency:

National Centre for Technology and Industrial Productivity of the Ministry of Industry and Energy.

Tasks:

Under the supervision of the Director-General of CNTPI and of the UNIDO project director, the expert will have the following responsibilities:

1. To analyse, through visits to enterprises and governmental and private institutions, the national situation with respect to technological information, the transfer of technology, the assimilation of imported technology and international collaboration;
2. To establish the basic concepts and structure of the national mechanism for information and the transfer of technology, taking into account the national situation, Spanish experience and UNIDO's recommendations in this field;
3. To convene a seminar to discuss the philosophy, procedures and expected results of the national mechanism for information and the transfer of technology to be established;
4. To collaborate in selecting three national technical specialists (one engineer, one economist and one lawyer) to receive fellowships for further training in Spain;
5. To prepare the programme of the above-mentioned fellowships;
6. In the second part of the mission, to establish the procedure and obtain the support of the UNIDO project TIES for improving the system and tying it in with the technological information contained in the data bank, as well as for providing access to the mechanisms and contract registers of other countries; to co-ordinate with activities relating to the promotion of national research, scientific and technical information, industrial property and all activities which directly or indirectly contribute to the proposed national mechanism.

2.5. Title of post:

Expert in the design and operation of an industrial data bank.

Duration:

Three months, two in the first year and one in the second year.

Date of commencement:

The date of the Agreement.

Place:

Montevideo, Uruguay.

Counterpart agency:

National Centre for Technology and Industrial Productivity of the Ministry of Industry and Energy.

Tasks:

Under the supervision of the Director-General of CNTPI and of the UNIDO project director, the expert will have the following responsibilities:

1. To analyse, at the level of CNTPI and other Ministry of Industry and Energy units, the current procedures for gathering and processing data and the submission to higher governmental authorities of reports on the situation and prospects in such areas as basic information for industrial policy decision-making;
2. To establish the characteristics, structure, conditions, operating procedures and system for an industrial data bank;

3. To collaborate in defining the programmes for implementing the industrial data bank by means of a computer, recommending suitable types of computer for the goals pursued;
4. To define new methods for gathering and processing data;
5. To train CNTPI personnel in all aspects of the establishment and operation of an industrial data bank;
6. To provide information on similar experiences in countries with a similar level of development.

3. QUALIFICATIONS OF THE EXPERTS

3.1. *Expert in the organization of a national advisory system:*

Advanced university degree. Practical experience obtained in enterprises providing advisory services. Experience at the governmental level of the institutional framework and legal instruments in force in Spain and of the various types of advisory services provided to enterprises.

3.2. *Expert in enterprise organization:*

Advanced university degree, preferably with post-graduate studies in enterprise management. He must have held high-level posts in a private enterprise and/or have wide experience in the provision of industrial advisory services. Ability to work in an inter-disciplinary team.

3.3. *Expert in information systems for the monitoring of enterprise management:*

Economist, industrial engineer or advanced university degree, with wide experience in establishing internal and external information systems as a management tool in small-scale and medium-sized enterprises. Ability to gain the confidence of those in charge of small and medium-sized enterprises and to work with interdisciplinary teams of professionals. Experience in the integrated approach to enterprises.

3.4. *Expert in the organization of a national mechanism for information and the transfer of technology:*

High-level governmental official with a minimum of five years' experience in the field of information and the transfer of technology at the national level. Direct experience of UNIDO operational procedures in this field.

3.5. *Expert in the design and operation of an industrial data bank:*

Advanced university degree, preferably in engineering-economics, with experience in designing, developing and operating an industrial data bank project.

4. TIME-TABLE FOR FELLOWSHIPS

<i>Years</i>	<i>Man-months</i>
First year	9
Second year	8
TOTAL	17 man-months

5. DISTRIBUTION OF FELLOWSHIPS

Counterpart of first expert:	2 man-months	
Counterpart of second expert:	2 man-months	
Counterpart of third expert:	2 man-months	
Counterparts of fourth expert:	{ 9 man-months (3 months each)	{ Engineer Economist Lawyer
Counterpart of fifth expert:		

The present protocol shall enter into force on the same date as the Supplementary Agreement for the development of a programme of technical co-operation in the National Centre for Technology and Industrial Productivity (CNTPI) of Uruguay.

DONE at Montevideo, on 30 March 1982, in two copies, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Eastern Republic of Uruguay:

[Signed]

VALDÉS OTERO
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

D. RAFAEL GÓMEZ-JORDANA
Ambassador of Spain in Uruguay

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE¹ À L'ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE AUX FINS DE LA RÉALISATION D'UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE AU CENTRE NATIONAL DE TECHNOLOGIE ET DE PRODUCTIVITÉ INDUSTRIELLE DE L'URUGUAY

Les Gouvernements de la République orientale de l'Uruguay et du Royaume d'Espagne, conformément à l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique conclu entre les deux pays le 29 novembre 1974², conviennent de conclure le présent Accord complémentaire de coopération technique, selon les dispositions suivantes :

Article premier. Le Gouvernement espagnol s'engage à participer au renforcement du Centre national de technologie et de productivité industrielle de l'Uruguay (CNTPI) dans le domaine de la reconversion industrielle.

Article 2. Les deux Parties contractantes, ayant recueilli l'assentiment du Secrétariat de l'ONUDI, conviennent que la coopération prévue dans le présent Accord complète le programme PNUD-ONUDI en cours au CNTPI (projet ONUDI URU/78/001) et qu'elle sera entièrement coordonnée avec ledit programme de l'ONUDI.

Article 3. Aux fins de la coopération visée à l'article premier, le Gouvernement espagnol s'engage à :

1. Envoyer une mission composée de cinq experts chargés, en coordination avec l'ONUDI, de conseiller le CNTPI en matière de renforcement et de lancement d'activités propres à favoriser la reconversion industrielle;
2. Accorder sept bourses pour le perfectionnement en Espagne des homologues uruguayens des experts espagnols.

Article 4. Les experts visés au paragraphe 1 de l'article 3 travailleront en Uruguay pour une période équivalant au total à 21 mois-expert.

Les experts s'acquitteront de leur tâche en coordination avec la mission de l'ONUDI et seront placés sous l'autorité du chef de projet de cette dernière.

Article 5. La rémunération des experts espagnols et les primes d'assurance contre l'accident et la maladie seront entièrement à la charge du Gouvernement espagnol.

Article 6. Les bourses visées au paragraphe 2 de l'article 3 seront versées par le Gouvernement espagnol et couvriront :

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1982 par la signature, conformément à l'article 14.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 305.

- Les frais de scolarité;
- Les documents de travail et d'information;
- Les frais de voyages sur le territoire espagnol prévus pour les boursiers;
- Les primes d'assurance contre l'accident et la maladie;
- Une indemnité mensuelle de 50 000 pesetas.

Article 7. Le protocole annexée au présent Accord expose les objectifs du programme, définit les fonctions des experts espagnols et de leurs homologues uruguayens (personnel de contrepartie) et fixe le calendrier du déroulement des activités.

Article 8. Aux fins de la coopération prévue dans le présent Accord, le Gouvernement uruguayen s'engage à :

- Accorder aux experts envoyés par le Gouvernement espagnol en Uruguay en vertu du présent Accord les immunités et privilèges de toute nature qu'il reconnaît aux experts des organisations internationales et à leur remettre, à leur arrivée sur son territoire, le document de mission internationale, après accréditation par la voie diplomatique;
- Disposer, au moment de l'arrivée des experts, du personnel de contrepartie (homologues) qui devra travailler en étroite collaboration avec chacun d'eux;
- Fournir aux experts le personnel d'appui nécessaire, y compris pour les services de secrétariat et de dactylographie;
- Disposer des moyens de transport nécessaires aux déplacements que devront faire les experts dans l'accomplissement de leurs fonctions;
- Verser aux experts qui devront se déplacer de leur lieu de travail habituel en raison de leurs fonctions, par l'intermédiaire du CNTPI, les indemnités de voyage et de subsistance qu'il accorde réglementairement au personnel de contrepartie.

Article 9. La supervision des activités prévues dans le présent Accord incombe, pour la Partie uruguayenne, au Ministère de l'industrie et de l'énergie et, pour la Partie espagnole, au Ministère de l'industrie et de l'énergie et au Ministère des affaires étrangères, par l'intermédiaire de la Direction générale des organisations et des conférences internationales.

Article 10. La coordination des activités prévues dans le présent Accord sera assurée par l'ONUDI, par l'Institut des petites et moyennes entreprises industrielles du Ministère de l'industrie et de l'énergie et par l'Institut de coopération ibéro-américaine.

Article 11. Les obligations qui incombent au Gouvernement espagnol en vertu du présent Accord seront assumées par le Ministère de l'industrie et de l'énergie et l'Institut de coopération ibéro-américaine.

Les obligations qui incombent au Gouvernement uruguayen en vertu du présent Accord seront assumées par le Ministère de l'industrie et de l'énergie, par l'intermédiaire du CNTPI.

Article 12. Les dépenses qu'entraînera, pour le Gouvernement espagnol, l'exécution du présent Accord seront imputées sur le budget ordinaire annuel de l'Institut des petites et moyennes entreprises industrielles et de l'Institut de coopération ibéro-américaine.

Article 13. L'ONUDI prendra à sa charge les frais de voyage de Madrid à Montevideo et retour des experts visés au paragraphe 1 de l'article 3. Il versera également des indemnités de séjour aux experts considérés pendant la durée de leur mission en Uruguay.

L'ONUDI prendra également à sa charge les frais de transport de Montevideo à Madrid et retour des boursiers visés au paragraphe 2 de l'article 3.

Article 14. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature; sa validité sera de deux ans.

FAIT à Montevideo, le 30 mars 1982, en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de
la République orientale de l'Uruguay :

[VALDÉS OTERO]

Pour le Gouvernement du
Royaume d'Espagne :

[D. RAFAEL GÓMEZ-JORDANA]

PROTOCOLE ANNEXE

A titre liminaire et pour préciser le contenu et la portée de l'Accord sont exposés ci-après les objectifs et les principes du programme.

OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT

Le premier objectif de cette coopération est de fournir une assistance technique afin de faciliter le développement industriel du pays, conformément aux modèles établis aux sessions gouvernementales de Solís, Parque Hotel, Nirvana et San Miguel.

Pour ce qui est du secteur industriel, ces objectifs sont les suivants :

1. Maintenir la croissance de la production industrielle brute en poussant la diversification de l'industrie et en visant essentiellement l'exportation;
2. Améliorer la productivité et l'efficacité du secteur en favorisant, dans toute la mesure possible, la reconversion des entreprises non concurrentielles;
3. Favoriser avant tout le développement des industries qui utilisent des matières premières nationales, notamment les agro-industries et les industries extractives, par l'expansion et la rationalisation des établissements existants et la création d'établissements nouveaux (ce dernier aspect n'étant pas couvert par le présent Accord);
4. Promouvoir la mise en œuvre de technologies à forte intensité de main-d'œuvre compatibles avec les exigences de la rentabilité.

OBJECTIFS IMMÉDIATS

1. Pour faciliter la reconversion industrielle, mettre en place avec le Centre national de technologie et de productivité industrielle (CNTPI) un système national de services consultatifs capable de fournir une assistance technique intégrée aux entreprises du secteur industriel;
2. Renforcer les méthodes et les pratiques du CNTPI en ce qui concerne l'assistance technique intégrée, en faisant fond sur l'expérience acquise à l'égard des entreprises de fabrication des chaussures de cuir et de confection de vêtements (textiles);

3. Améliorer l'efficacité et la rentabilité des entreprises par la mise en œuvre d'une gestion d'entreprise plus technique permettant d'en accroître la productivité et de rendre plus concurrentiels les produits uruguayens d'exportation;
4. Rationaliser et améliorer la gestion de l'exploitation, de la commercialisation, des finances et de la trésorerie, du personnel et de la production des entreprises, en veillant notamment à l'élaboration des produits et au contrôle de la qualité dans l'entreprise;
5. Perfectionner le système d'information grâce à l'utilisation d'indices technico-économiques au niveau du CNTPI et fournir aux entreprises elles-mêmes des services consultatifs permettant d'évaluer périodiquement leur propre situation et la conjoncture dans le secteur considéré;
6. Promouvoir le perfectionnement des équipes nationales d'assistance technique intégrée à l'industriel formées de professionnels du CNTPI.

SITUATION ANTÉRIEURE ET FINALITÉ

Dans le cadre du programme de développement économique et social en cours, le gouvernement uruguayen favorise l'expansion du secteur industriel en assurant une meilleure ouverture, une plus grande pénétration et une meilleure position des produits industriels d'exportation sur les marchés internationaux.

La politique économique s'oriente sur la croissance économique, la réduction du chômage et l'augmentation des investissements; il s'agit à court terme de résorber le déficit, de réduire le niveau de l'inflation et d'équilibrer la balance des paiements. Tous ces objectifs doivent être atteints dans le cadre d'une politique de libéralisation fiscale et économique.

Le déficit de la balance commerciale pendant l'exercice 1979 a atteint 269 millions de dollars, il devrait être de 350 millions de dollars en 1980. Ce déficit a été comblé par l'afflux d'investissements étrangers et les mouvements de capitaux qui, bien plus importants que le déficit commercial, expliquent l'excédent de la balance des paiements. Il s'ensuit que les réserves monétaires continuent d'augmenter, puisqu'elles ont atteint en 1979 1 523 millions de dollars.

Les secteurs les plus dynamiques de l'économie uruguayenne sont l'agriculture, l'industrie et le bâtiment. Pour ce qui est de l'industrie, les branches d'exportation les plus importantes sont les textiles, la confection, le cuir et le poisson traité.

La politique financière et monétaire cherche à faire de l'Uruguay un marché international de capitaux, à réduire le recours à la dévaluation comme moyen de juguler l'inflation, à éliminer les aides directes et indirectes aux secteurs productifs et à mettre fin aux lignes de crédits concédées autrefois à la préexportation et, partiellement, à l'exportation.

Pour ce qui est des échanges avec l'étranger, on a mis en œuvre une défiscalisation graduelle et progressive qui a atteint au total 117 % en moyenne au début de 1980 et devrait se réduire à 35 % au plus en 1985.

La réalisation des objectifs fixés par le gouvernement aux secteurs industriels suppose un relèvement de leur efficacité, ce qui exigera un effort considérable.

Dans le système antérieur prévalait le principe du commerce à court terme, ce qui ne permettait pas toujours, notamment, de faire les investissements appropriés, les opérations d'amortissement ou le calcul des coûts ou de procéder à la gestion moderne de l'entreprise, à l'organisation de la production, à l'application d'une politique des produits et à la commercialisation de la production.

La coopération prévue vise à renforcer l'assistance technique ou consultative intégrée dans les domaines fondamentaux de la gestion d'entreprise, ce qui devrait permettre aux établissements industriels d'améliorer leur compétitivité à partir de leur propre capacité technique de gestion, ce qui va dans le sens de la politique de libéralisation de l'économie lancée par le gouvernement. Il est également prévu de mettre en place un système national de services

consultatifs qui aidera à améliorer les modèles d'administration de l'entreprise et donnera à l'entrepreneur l'habitude de recourir à ce type de ressource pour améliorer l'efficacité interne.

LE CENTRE NATIONAL DE TECHNOLOGIE ET DE PRODUCTIVITÉ INDUSTRIELLE

Créé en 1963 à titre d'organisme parapublic, sous le nom de Centre uruguayen de la productivité, il a commencé son action en cherchant d'abord à améliorer les fonctions de gestion et d'encadrement dans l'industrie, en dispensant des cours et en diffusant l'aide internationale. A partir de 1973, il a pris le nom qu'il porte actuellement, est devenu un organisme public sous l'autorité de la Direction nationale des industries et se conforme aux nécessités du secteur industriel; il a commencé à offrir, avec là encore une assistance internationale, des services consultatifs techniques aux entreprises, à procéder à des diagnostics interentreprises des secteurs industriels, sans jamais interrompre ses cours du soir; à partir de 1978, il a lancé des activités d'assistance technique intégrée dans diverses branches industrielles.

C'est dans ce dernier domaine qu'il faut, semble-t-il, renforcer les services consultatifs intégrés offerts aux entreprises, depuis peu de temps il est vrai.

D'autre part, et pour profiter de l'effet multiplicateur de ce travail, on entend mettre en place un système national de services consultatifs, dont le Centre pourra faire partie comme élément moteur et auquel il apportera en dot l'expérience qu'il a acquise dans les services consultatifs auprès des entreprises, tout en centralisant la coopération bilatérale nécessaire à la création du système.

Parallèlement à ce qui précède, et compte tenu de l'intérêt particulier du Ministère de l'industrie, on pourrait faire valoir l'expérience du Département de l'informatique du CNTPI en prévoyant une action axée sur la création d'une banque de données industrielles, action qui nécessite une assistance spécialisée.

On considère qu'il est indispensable que cette banque de données puisse être utilisée non seulement pour soutenir les services consultatifs, l'organisation d'entreprises, la mise en place de systèmes d'information pour le contrôle administratif et l'implantation du mécanisme national d'information et de transfert de technologies (domaine dans lequel il faudra également prévoir un appui consultatif), mais encore pour affiner l'analyse des branches industrielles sur lesquelles se fondent les décisions de politique industrielle.

Dans ce sens, la banque de données devrait permettre de disposer d'un relevé spécialisé du secteur industriel, qui permettrait à son tour d'offrir aux échelons supérieurs du Ministère et aux entreprises privées elles-mêmes des informations courantes et des statistiques par l'intermédiaire d'un service permanent d'information sur les divers paramètres qui intéressent des secteurs comme l'emploi, la production, le marché, les placements, la capacité industrielle, et des paramètres macro-économiques, tant au niveau de l'ensemble du secteur qu'à celui des branches industrielles particulières.

PARTICIPATION D'ORGANISATIONS INTERNATIONALES

La création et la prestation des services consultatifs intégrés et l'implantation du système national de services consultatifs ne sont pas des projets isolés. Au Ministère de l'industrie et de l'énergie, des projets internationaux financés par le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) et exécutés par l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI) vont dans le même sens et sont donc à la fois connexes et complémentaires.

C'est l'Unité consultative de promotion industrielle qui centralise les activités liées aux avantages ou exonérations consentis aux projets d'investissement déclarés d'intérêt national; l'Unité participe à l'octroi de crédits de financement des investissements en procédant à l'évaluation des projets auxquels participent les banques privées grâce aux fonds que diverses institutions bancaires internationales ont fournis par l'intermédiaire de la Banque centrale.

Le programme PNUD-ONUDI assiste le Laboratoire technologique de l'Uruguay (LATU), en le dotant de matériel et d'installations d'essai et de recherche et en participant à l'homologation qualitative de certains produits d'exportation, essentiellement du cuir, des produits manufacturés et des produits laitiers.

Enfin, c'est au CNTPI que collabore le programme PNUD-ONUDI pour ce qui est des études technico-économiques ou des diagnostics interentreprises de certaines branches industrielles ainsi que les services consultatifs intégrés en voie d'apparition dont on a parlé, pour s'efforcer de conformer ces domaines spécialisés au reste des actions de reconversion du secteur industriel prévue par le plan cadre. Sur le plan concret, cette collaboration passe par le projet de l'ONUDI URU/78/001.

INTERVENTION DE L'AIDE BILATÉRALE ESPAGNOLE

En 1979, quatre boursiers de l'aide multilatérale, trois techniciens (un ingénieur, un comptable économiste et un expert en mercatique) et le Directeur général du CNTPI ont pu rentrer en relation avec des organismes et des institutions publiques et privées espagnols et en ont retiré une impression favorable quant aux possibilités d'aide et de coopération entre l'Espagne et l'Uruguay.

Les besoins identifiés, qu'il s'agit de corriger ou de couvrir pour relancer le secteur industriel par l'intermédiaire du CNTPI, semblent devoir être mieux interprétés par les techniciens espagnols, puisqu'il y a une certaine ressemblance technico-scientifique entre les deux pays, plus marquée assurément qu'avec aucun autre pays de développement plus avancé. En outre, la langue et la culture, l'expérience du développement industriel espagnol de ces dernières décennies et les échanges commerciaux et technologiques, de jour en jour plus nourris, présentent des avantages mutuels, tant dans le domaine économique que dans celui de l'échange de données d'expérience au niveau des professionnels et des techniciens attachés à l'amélioration du secteur secondaire.

La participation du CNTPI au Projet PNUD/ONUDI en cours, telle que prévue au présent Accord de coopération hispano-uruguayen, aura pour effet de rentabiliser l'utilisation des ressources prévues dans l'Accord, auxquelles viennent s'ajouter celles du Projet, ce qui devrait permettre de renforcer le rôle que joue le CNTPI dans l'orientation et le lancement d'activités de base dans le domaine industriel.

En vertu de ce qui précède, la coopération espagnole s'inscrit dans le cadre du projet de l'ONUDI URU/78/001 et se déploiera en parfaite coordination avec lui.

Ses objectifs et ses origines ainsi exposés, on trouvera ci-dessous précisés les aspects techniques du programme, ainsi que le prévoit l'article 8 de l'Accord, afin de faciliter l'exécution de ses dispositions.

1. CALENDRIER D'ACTIVITÉ DES EXPERTS

Experts	Mois-expert		
	1 ^{re} année	2 ^e année	Total
1. Consultant du système national de services consultatifs	4	2	6
2. Consultant en matière d'organisation d'entreprises	2	3	5
3. Expert en systèmes d'information pour le contrôle de la gestion	2	3	5
4. Consultant du mécanisme national d'information et de transfert de technologies	1	1	2
5. Expert en banque de données industrielles	2	1	3
TOTAL	11	10	21

2. DÉFINITION DES POSTES D'EXPERT

2.1. *Intitulé du poste :*

Spécialiste de l'organisation du système national de services consultatifs.

Durée :

Six mois : quatre la première année, deux la deuxième.

Entrée en service :

A la date de signature de l'Accord.

Affectation :

Montevideo (Uruguay).

Organisme de contrepartie :

Centre national de technologie et de productivité industrielle (CNTPI) du Ministère de l'industrie et de l'énergie.

Fonctions :

Sous l'autorité du Directeur général du CNTPI et du directeur du projet de l'ONUDI, l'expert sera chargé des fonctions suivantes :

1. Participer à la réalisation d'un recensement quantitatif et qualitatif des services consultatifs nationaux;
2. Participer à l'analyse des besoins prioritaires en matière de services consultatifs et des sociétés d'experts-conseils en activité et à la définition des apports supplémentaires nécessaires;
3. Créer un programme de promotion et de développement des services consultatifs nationaux privés, en vue de renforcer l'assistance technique ou consultative intégrée destinée aux entreprises;
4. Collaborer, par le biais de séminaires, à l'analyse et à la pratique de l'assistance technique intégrée et perfectionner la méthodologie actuelle des services consultatifs;
5. Préparer le schéma et définir le cadre institutionnel et l'instrument juridique approprié qui permettront le développement des services consultatifs;
6. Contribuer à la négociation et à l'ouverture de lignes de crédit de financement pour les diverses activités consultatives nécessaires à la préparation des projets d'investissement en actifs fixes.

2.2. *Intitulé du poste :*

Expert de l'organisation d'entreprises.

Durée :

Cinq mois : deux mois la première année, trois la deuxième.

Entrée en fonction :

A la date de signature de l'Accord.

Lieu d'affectation :

Montevideo (Uruguay).

Organisme de contrepartie :

Centre national de technologie et de productivité industrielle du Ministère de l'industrie et de l'énergie.

Fonctions :

Sous l'autorité du Directeur général du CNTPI et du directeur du projet de l'ONUDI, l'expert sera chargé des fonctions suivantes :

1. S'intégrer à une équipe interdisciplinaire d'experts chargée de fournir des services consultatifs aux entreprises de diverses branches industrielles;

2. Aider les entreprises à adopter et à appliquer des notions et des techniques modernes d'administration et d'organisation;
3. Elaborer des programmes d'amélioration à court et moyen termes adaptés aux caractéristiques des entreprises analysées;
4. Familiariser le personnel de direction des entreprises aux techniques et aux principes modernes de gestion et d'organisation, grâce à des séminaires ou des journées d'étude;
5. Familiariser le personnel du CNTPI aux services consultatifs qu'il devra rendre aux entreprises dans cette spécialité;
6. Proposer des modèles méthodologiques et techniques, tant pour l'analyse que pour l'amélioration des diverses fonctions qui intéressent la gestion des fonctions d'exploitation et d'administration générale de l'entreprise.

2.3 *Intitulé du poste :*

Expert des systèmes d'information pour le contrôle de la gestion de l'entreprise.

Durée :

Cinq mois : deux mois la première année, trois la deuxième.

Entrée en fonction :

A la date de signature de l'Accord.

Lieu d'affectation :

Montevideo (Uruguay).

Organisme de contrepartie :

Centre national de technologie et de productivité industrielle du Ministère de l'industrie et de l'énergie.

Fonctions :

Sous l'autorité du Directeur général du CNTPI et du directeur du projet de l'ONUDI, l'expert sera chargé des fonctions suivantes :

1. Analyser, aux divers niveaux de gestion de l'entreprise, les procédés mis en œuvre pour la collecte et le traitement des données et l'utilisation de l'information ainsi acquise pour la prise de décision à l'intérieur de l'entreprise;
2. Analyser le modèle hiérarchique en place pour les fonctions de commercialisation, de production, d'économie et de finances et de gestion du personnel, selon les dimensions et les caractéristiques des entreprises analysées;
3. Perfectionner la structure hiérarchique de l'entreprise, grâce aux données recueillies sur l'entreprise à l'intérieur et à l'extérieur, de manière à en faire un instrument de gestion plus technique;
4. Améliorer ou, au besoin, créer les mécanismes internes de rassemblement des données qui permettront d'établir par la suite les indicateurs, les paramètres et les divers éléments d'information constituant les cadres de décision visés précédemment;
5. Analyser les indicateurs technico-économiques définis au niveau de la branche industrielle et les mettre en relation avec les considérations qui précèdent, de manière que l'entreprise considérée puisse facilement fournir les informations nécessaires aux diagnostics au niveau de la branche industrielle;
6. Participer à la présentation de questions liées à la spécialité de l'expert au cours des «journées d'étude de gestion» organisées à l'intention des directeurs d'entreprise;
7. Dégager les indicateurs technico-économiques des entreprises espagnoles n'employant pas plus de 500 ouvriers, afin de disposer d'éléments de comparaison;
8. Former les membres des équipes interdisciplinaires de contrepartie (groupes d'assistance technique intégrée) dans son domaine de spécialité, en vue de l'intervention de ces équipes dans l'assistance technique intégrée au niveau de l'entreprise;

9. Préparer les systèmes d'information à un éventuel traitement automatique des données et, pour les entreprises dotées d'un ordinateur, donner des conseils en matière de programme.

2.4. Intitulé du poste :

Spécialiste de l'organisation des mécanismes nationaux d'information et de transfert de technologies.

Durée :

Deux mois : un mois la première année, un la deuxième.

Entrée en fonction :

A la date de signature de l'Accord

Lieu d'affectation :

Montevideo (Uruguay).

Organisme de contrepartie :

Centre national de technologie et de productivité industrielle du Ministère de l'industrie et de l'énergie.

Fonctions :

Sous l'autorité du Directeur général du CNTPI et du directeur du projet de l'ONUDI, l'expert sera chargé des fonctions suivantes :

1. Analyser, après enquête dans les entreprises et les établissements publics et privés, la situation nationale en matière d'information technologique, de transfert de technologies, d'assimilation des technologies importées et de collaboration internationale;
2. Fixer les principes et les grandes lignes du mécanisme national d'information et de transfert de technologies, compte tenu des réalités nationales, de l'expérience espagnole et des recommandations formulées par l'ONUDI à ce propos;
3. Organiser un séminaire pour présenter la philosophie, le déroulement et les résultats attendus de la mise en place du mécanisme national d'information et de transfert de technologies;
4. Collaborer à la sélection de trois techniciens nationaux (un ingénieur, un économiste et un avocat) qui se verront accorder une bourse de perfectionnement en Espagne;
5. Etablir un programme de perfectionnement à l'intention des boursiers sélectionnés au titre du paragraphe précédent;
6. Pendant la deuxième phase de la mission, fixer les modalités et promouvoir l'adhésion au projet TIES de l'ONUDI (perfectionnement des systèmes), implanter des mécanismes de liaison avec l'information technologique de la banque de données et établir une voie d'accès aux mécanismes et aux dossiers des autres pays en matière de contrats; assurer la coordination avec les activités liées au financement de la recherche nationale, de l'information scientifique et technique, de la propriété industrielle et avec toutes les activités qui touchent, directement ou indirectement, au mécanisme national envisagé.

2.5. Intitulé du poste :

Expert en conception et en exploitation de banques de données industrielles.

Durée :

Trois mois : deux mois la première année, un la deuxième.

Entrée en fonction :

A la date de signature de l'Accord

Lieu d'affectation :

Montevideo (Uruguay)

Organisme de contrepartie :

Centre national de technologie et de productivité industrielle du Ministère de l'industrie et de l'énergie.

Fonctions :

Sous l'autorité du Directeur général du CNTPI et du directeur du projet de l'ONUDI, l'expert sera chargé des fonctions suivantes :

1. Analyser, au niveau du CNTPI et des autres organismes du Ministère, les méthodes de collecte et de traitement des données et de présentation des rapports aux autorités officielles sur la situation et les perspectives des branches industrielles, base sur laquelle se fondent les décisions de politique industrielle;
2. Définir les caractéristiques, la structure, les conditions, l'opération, les procédés de fonctionnement et de systématisation d'une banque de données industrielles;
3. Collaborer à la définition des programmes d'exploitation de la banque de données industrielles à l'aide de l'ordinateur, en indiquant les caractéristiques que doit présenter cet ordinateur eu égard aux objectifs recherchés;
4. Définir les nouvelles méthodes de collecte et de traitement des données;
5. Former le personnel du CNTPI à tous les aspects touchant à la structuration et à l'exploitation d'une banque de données industrielles;
6. Fournir des informations sur l'expérience acquise en la matière dans d'autres pays présentant un niveau de développement analogue.

3. QUALIFICATIONS DES EXPERTS

3.1. *Expert de l'organisation d'un système national de services consultatifs :*

Diplôme universitaire supérieur. Expérience pratique acquise auprès de firmes d'experts-conseils. Relations au niveau des instances officielles avec le cadre institutionnel et les instruments juridiques qui régissent en Espagne les divers types de services consultatifs rendus aux entreprises.

3.2. *Expert de l'organisation des entreprises :*

Diplôme universitaire supérieur. Etudes avancées en direction d'entreprise souhaitables. Expérience des fonctions de haut niveau dans l'entreprise privée ou vaste expérience des services consultatifs industriels. Aptitude à s'intégrer à une équipe interdisciplinaire.

3.3. *Expert des systèmes d'information pour le contrôle de la gestion de l'entreprise :*

Economiste, ingénieur ou titulaire d'un diplôme universitaire supérieur avec vaste expérience de la création de systèmes d'information internes et externes considérés comme instruments de gestion de la petite et moyenne entreprises. Aptitude à gagner la confiance des responsables des petites et moyennes entreprises et à travailler avec une équipe interdisciplinaire de professionnels. Expérience de la conception d'ensemble de l'entreprise.

3.4. *Expert de l'organisation du mécanisme national d'information et de transfert de technologies :*

Fonctionnaire de haut niveau, avec au moins cinq ans d'expérience de l'information et du transfert de technologies au niveau national. Connaissance très directe des procédures opérationnelles de l'ONUDI dans ce domaine.

3.5. *Expert de la conception et de l'exploitation des banques de données industrielles :*

Diplôme universitaire supérieur, de préférence titre d'ingénieur économiste, expérience de la conception, de la mise en place et de l'exploitation d'une banque de données industrielles.

4. CALENDRIER DES BOURSES

<i>Années</i>	<i>(Durée en mois)</i>
Première année	9
Deuxième année	8
TOTAL	17

5. RÉPARTITION DES BOURSES

Homologue du premier expert	: deux mois-homme	
Homologue du deuxième expert	: deux mois-homme	
Homologue du troisième expert	: deux mois-homme	
Homologues du quatrième expert	: { neuf mois-homme (trois mois chacun)	{ Ingénieur Economiste Avocat }
Homologue du cinquième expert	: deux mois-homme	

Le protocole entrera en vigueur à la même date que l'Accord complémentaire aux fins de la réalisation d'un programme de coopération technique au Centre national de technologie et de productivité industrielle (CNTPI) de l'Uruguay.

FAIT à Montevideo le 30 mars 1982 en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République orientale de l'Uruguay :
Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]
VALDÉS OTERO

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :
L'Ambassadeur d'Espagne en Uruguay,

[Signé]
D. RAFAEL GÓMEZ-JORDANA

No. 21208

**SPAIN
and
CHILE**

Supplementary Agreement on technical co-operation, concluded pursuant to the Basic Agreement on technical assistance, for implementing a programme concerning labour and social matters in Chile. Signed at Santiago on 27 May 1982

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 13 August 1982.

**ESPAGNE
et
CHILI**

Accord de coopération technique complétant l'Accord de base relatif à l'assistance technique en vue d'exécuter un programme dans le domaine social et du travail au Chili. Signé à Santiago le 27 mai 1982

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 13 août 1982.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN TÉCNICA COMPLEMENTARIO DEL
CONVENIO BÁSICO SOBRE ASISTENCIA TÉCNICA HISPANO-
CHILENA PARA LA EJECUCIÓN DE UN PROGRAMA SOCIO-
LABORAL EN CHILE

Los Gobiernos de España y de la República de Chile, en aplicación de lo previsto en el Convenio Básico sobre Asistencia Técnica firmado por ambos países el 28 de abril de 1969, y con el propósito de aplicar y fortalecer las relaciones en el área socio-laboral, suscriben el presente Acuerdo Complementario de Cooperación Técnica, sujeto a las siguientes estipulaciones:

Artículo I. Por el Gobierno chileno, los órganos ejecutivos que tendrán a su cargo el desarrollo del Acuerdo serán el Ministerio del Trabajo y Previsión Social, el Servicio Nacional de Capacitación y Empleo (SENCE), el Instituto Nacional de Capacitación Profesional (INACAP) y la Universidad Técnica Federico Santa María.

La Comisión Nacional de Investigación Científica y Tecnológica (CONICYT) coordinará por parte chilena todas las acciones de cooperación previstas en el presente Acuerdo, incluida la distribución de meses-experto y becas por sectores e instituciones. La supervisión de las acciones será ejercida por los Ministerios de Relaciones Exteriores de Chile y España.

Por su parte, el Gobierno español designa al Ministerio de Trabajo, Sanidad y Seguridad Social para el cumplimiento de las obligaciones contraídas en el presente Acuerdo Complementario.

Artículo II. Por el presente Acuerdo Complementario el Gobierno español se obliga a:

1. Enviar a Chile una Misión de expertos para cooperar con los servicios centrales del Ministerio del Trabajo y Previsión Social, con el SENCE, con el INACAP y la Universidad Técnica Federico Santa María, los cuales actuarán por un período de tiempo global que totaliza ciento ochenta meses-experto.
2. Conceder y sufragar becas, en número de quince, para el perfeccionamiento en España de los chilenos que actúen como homólogos de los expertos españoles.
3. Facilitar gratuitamente al Gobierno chileno el material didáctico (cuadernos didácticos y publicaciones), elaborado por el Ministerio de Trabajo, Sanidad y Seguridad Social, que se estime necesario para la labor de asesoramiento de los expertos españoles.

Artículo III. Uno de los expertos a que se refiere el artículo anterior actuará como Jefe de la Misión de Cooperación Técnica Española, sin perjuicio de las funciones que como experto específico le corresponden.

Artículo IV. Los pasajes y retribuciones de los expertos españoles a que se refiere el artículo II serán satisfechos plenamente por el Gobierno español.

Artículo V. Las becas a que se refiere el punto 2 del artículo II tendrán una duración máxima de tres meses y comprenden: pasajes aéreos, enseñanzas, materiales de trabajo e informativos, viajes programados por el interior de España y una cantidad mensual que cubra los gastos de alojamiento y manutención del becario.

Artículo VI. Las obligaciones financieras del Gobierno español correspondientes a los artículos anteriores serán satisfechas con cargo a los créditos que se autoricen anualmente para cooperación técnica en el presupuesto ordinario del Ministerio de Trabajo, Sanidad y Seguridad Social.

Artículo VII. En relación con los expertos españoles, el Gobierno chileno se obliga a:

1. Facilitar el personal de contraparte (homólogos), el cual debe trabajar en estrecha colaboración con los expertos españoles.
2. Facilitar el personal de apoyo de secretaría.
3. Poner a disposición de la Misión española las oficinas necesarias para la ejecución de los programas, dotándolas de mobiliario y equipo.
4. Poner a disposición de la Misión española la necesaria locomoción para los desplazamientos obligados en cumplimiento de sus funciones. En el supuesto de que los expertos deban desplazarse fuera de su sede habitual, el Gobierno chileno asumirá los gastos de viaje, alojamiento y manutención correspondiente.
5. Aplicar a los expertos el régimen previsto en el artículo VII del Convenio Básico sobre Asistencia Técnica, del 28 de abril de 1969.

Artículo VIII. El presente Acuerdo Complementario se aplicará provisionalmente desde el momento de la firma y entrará en vigor en la fecha en que ambas partes se notifiquen el haber cumplido con las formalidades legales requeridas para tal fin, teniendo desde entonces una duración de 3 años.

El Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes comunicándolo a la otra con 6 meses de anticipación. No obstante, las acciones en ejecución continuarán hasta su total terminación salvo decisión explícita en contrario de alguna de las Partes.

HECHO en Santiago, Chile, el día 27 del mes de mayo de mil novecientos ochenta y dos, en dos ejemplares del mismo tenor, haciendo fe ambos textos.

Por el Gobierno
de la República de Chile:

[Signed — Signé]

RENÉ ROJAS GALDAMES
Embajador
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno español:

[Signed — Signé]

SALVADOR BERMÚDEZ DE CASTRO
Embajador de España

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ ON TECHNICAL CO-OPERATION, CONCLUDED PURSUANT TO THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN SPAIN AND CHILE, FOR IMPLEMENTING A PROGRAMME CONCERNING LABOUR AND SOCIAL MATTERS IN CHILE

The Governments of Spain and of the Republic of Chile, pursuant to the Basic Agreement on technical assistance signed by the two countries on 28 April 1969², and for the purpose of developing and strengthening relations in the labour and social sector, are concluding the present Supplementary Agreement on technical co-operation, the provisions of which are as follows:

Article I. The authorities responsible for implementing the Agreement for the Chilean Government shall be the Ministry of Labour and Social Security, the National Training and Employment Service (SENCE), the National Training Institute (INACAP) and the Technical University Federico Santa María.

The National Commission for Scientific and Technical Research (CONICYT) shall co-ordinate for Chile all the co-operation activities provided for in this Agreement, including the apportionment of expert-months and fellowships among sectors and institutions. The monitoring of activities shall be performed by the Ministries of Foreign Affairs of Chile and Spain.

The Spanish Government designates the Ministry of Labour, Health and Social Security to fulfil the obligations assumed under this Agreement.

Article II. By this Supplementary Agreement the Spanish Government undertakes:

1. To send to Chile a mission of experts to co-operate with the central services of the Ministry of Labour and Social Security and with SENCE, INACAP and the Technical University Federico Santa María for a total period of 180 expert-months;
2. To grant and defray the cost of 15 fellowships for the advanced training in Spain of Chilean nationals who are to work as counterparts of the Spanish experts;
3. To provide the Chilean Government free of charge with such teaching materials (textbooks and publications) prepared by the Ministry of Labour, Health and Social Security as may be deemed necessary for the advisory work of the Spanish experts.

Article III. One of the experts referred to in the previous article shall head the Spanish technical co-operation mission, without prejudice to his specific duties as an expert.

Article IV. The travel costs and remuneration of the Spanish experts referred to in article II shall be paid in full by the Spanish Government.

¹ Applied provisionally from 27 May 1982, the date of signature, and came into force definitively on 30 June 1982, the date on which the Parties informed each other of the completion of their legal formalities, in accordance with article VIII.

² United Nations *Treaty Series*, vol. 1158, p. 335.

Article V. The fellowships referred to in article II, paragraph 2, shall be for a maximum period of three months and shall cover: air travel, instruction, work and information materials, travel in Spain included in the programme and a monthly allowance for the fellowship-holders' accommodation and subsistence.

Article VI. The financial obligations incurred by the Spanish Government under the previous articles shall be discharged from the annual appropriations for technical co-operation in the regular budget of the Ministry of Labour, Health and Social Security.

Article VII. With regard to the Spanish experts, the Chilean Government undertakes:

1. To provide the counterpart personnel who are to work closely with the Spanish experts;
2. To provide the clerical support staff;
3. To make available to the Spanish mission the furnished and equipped offices required for implementing the programmes;
4. To make available to the Spanish mission the transport required for the performance of its duties. If the experts work away from their normal headquarters, the Chilean Government shall defray the cost of the necessary travel, accommodation and subsistence;
5. To apply in the case of the experts the provisions of article VII of the Basic Agreement on technical assistance of 28 April 1969.

Article VIII. The present Supplementary Agreement shall apply provisionally from the time of its signature and shall enter into force for a term of three years on the date on which the two Parties notify each other that they have complied with the relevant legal requirements.

The Agreement may be denounced by either of the Parties upon six months' notice to the other Party. Any activities which are under way shall nevertheless be completed unless one of the Parties expressly decides otherwise.

DONE at Santiago, Chile, on 27 May 1982, in duplicate, both texts being authentic.

For the Government
of the Republic of Chile:

[Signed]

RENÉ ROJAS GALDAMES
Ambassador
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of Spain:

[Signed]

SALVADOR BERMÚDEZ DE CASTRO
Ambassador of Spain

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE COMPLÉTANT L'ACCORD DE BASE RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ESPAGNE ET LE CHILI EN VUE D'EXÉCUTER UN PROGRAMME DANS LE DOMAINE SOCIAL ET DU TRAVAIL AU CHILI

Les Gouvernements de l'Espagne et de la République du Chili, en application des dispositions de l'Accord de base relatif à l'assistance technique signé par les deux pays le 28 avril 1969² et afin de renforcer leurs relations dans le domaine social et du travail, concluent le présent Accord complémentaire de coopération technique dans les termes suivants :

Article premier. Pour le Gouvernement chilien, les organes chargés d'exécuter l'Accord seront le Ministère du travail et de la prévoyance sociale, le Service national de la formation et de l'emploi (SENCE), l'Institut national de formation professionnelle (INACAP) et l'Université technique Federico Santa María.

La Commission nationale de la recherche scientifique et technologique (CONICYT) coordonnera du côté chilien toutes les activités de coopération prévues dans le présent Accord, y compris la répartition des mois-expert et des bourses d'études par secteur et institution. Le contrôle des activités sera exercé par les Ministères des relations extérieures du Chili et de l'Espagne.

De son côté, le Gouvernement espagnol désigne le Ministère du travail, de la santé et de la sécurité sociale comme l'organe chargé d'exécuter les obligations assumées dans le présent Accord complémentaire.

Article II. Par le présent Accord complémentaire, le Gouvernement espagnol s'engage à :

1. Envoyer au Chili une mission d'experts pour coopérer avec les services centraux du Ministère du travail et de la prévoyance sociale, SENCE, INACAP et l'Université technique Federico Santa María, mission qui opérera pendant une durée totale de 180 mois-expert;
2. Accorder et financer 15 bourses pour faire suivre un stage de perfectionnement en Espagne aux Chiliens qui agiront en tant qu'homologues des experts espagnols;
3. Fournir gratuitement au Gouvernement chilien le matériel didactique (manuels pédagogiques et publications) élaboré par le Ministère du travail, de la santé et de la sécurité sociale, qui pourra être jugé nécessaire pour la prestation des services des experts espagnols.

Article III. Un des experts visés à l'article précédent exercera les fonctions de chef de la Mission espagnole de coopération technique, sans préjudice des fonctions spécifiques qui lui incomberont en sa qualité d'expert.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 27 mai 1982, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 30 juin 1982, date à laquelle les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités législatives, conformément à l'article VIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1158, p. 335.

Article IV. Le Gouvernement espagnol prendra entièrement à sa charge les frais de voyage et la rémunération des experts espagnols visés à l'article II.

Article V. Les bourses d'études mentionnées au paragraphe 2 de l'article II seront versées pendant une durée maximale de trois mois et couvriront les frais de voyage aérien, les frais de scolarité, l'achat du matériel de travail et d'information, les déplacements prévus à l'intérieur de l'Espagne et un montant mensuel pour couvrir les frais de logement et de subsistance du boursier.

Article VI. Les obligations financières que le Gouvernement espagnol assume en vertu des articles précédents seront imputées aux crédits annuels de coopération technique prévus au budget ordinaire du Ministère du travail, de la santé et de la sécurité sociale.

Article VII. En ce qui concerne les experts espagnols, le Gouvernement chilien s'engage à :

1. Fournir le personnel de contrepartie (homologues), qui devra travailler en étroite coopération avec les experts espagnols;
2. Fournir le personnel d'appui pour les travaux de secrétariat;
3. Mettre à la disposition de la Mission espagnole les bureaux nécessaires à l'exécution des programmes, ainsi que le mobilier et l'équipement appropriés;
4. Mettre à la disposition de la Mission espagnole les moyens de locomotion nécessaires pour les déplacements exigés par ses fonctions. Lorsque les experts devront se déplacer en dehors de leur siège habituel, le Gouvernement chilien se chargera des frais de voyage, de logement et de subsistance correspondants;
5. Appliquer aux experts le régime prévu à l'article VII de l'Accord de base relatif à l'assistance technique du 28 avril 1969.

Article VIII. Le présent Accord complémentaire sera appliqué à titre provisoire dès la signature et entrera en vigueur lorsque les deux Parties se notifieront que les formalités législatives requises à cette fin ont été accomplies. Il restera en vigueur pendant trois ans à compter de cette date.

Chacune des Parties pourra dénoncer l'Accord en donnant à l'autre Partie un préavis de six mois. Les activités en cours d'exécution se poursuivront néanmoins jusqu'à leur terme, sauf décision explicite en sens contraire d'une des Parties.

FAIT à Santiago (Chili), le 27 mai 1982, en deux exemplaires de même teneur, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Chili :
L'Ambassadeur,
Ministre des relations extérieures,

[Signé]

RENÉ ROJAS GALDAMES

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :
L'Ambassadeur d'Espagne,

[Signé]

SALVADOR BERMÚDEZ DE CASTRO

No. 21209

**SPAIN
and
NICARAGUA**

**Supplementary Agreement on technical co-operation. Signed
at Geneva on 14 June 1982**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 13 August 1982.

**ESPAGNE
et
NICARAGUA**

**Accord complémentaire de coopération technique. Signé à
Genève le 14 juin 1982**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 13 août 1982.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE NICARAGUA

Los Gobiernos de España y Nicaragua, en el marco del Convenio Básico de Cooperación Técnica Hispano-Nicaragüense, suscrito el 20 de diciembre de 1974, han resuelto suscribir el presente Acuerdo Complementario, sujeto a las siguientes estipulaciones:

Artículo 1. Los órganos ejecutivos del presente Acuerdo serán el Ministerio del Trabajo y sus respectivos servicios, por el Gobierno de Nicaragua, y el Ministerio del Trabajo y Seguridad Social, por el Gobierno de España.

Artículo 2. Para la ejecución del presente Acuerdo, el Gobierno español se obliga a:

- 1) Enviar a Nicaragua expertos planificadores en materia de Planificación de la Formación Profesional de Adultos y en Estudios del Mercado de Trabajo, que actuarán por un período de tiempo global de seis meses-experto.
- 2) Enviar a Nicaragua expertos en materia de Formación de Instructores, para colaborar con la Dirección General de Formación Profesional y el Sistema Nacional de Formación Profesional (SINAFORP), en la programación y seguimiento de los cursos de Formación Profesional de Adultos, que actuarán por un período de tiempo global de noventa y seis meses-experto.
- 3) Enviar a Nicaragua expertos en materia de Gestión del Empleo y Orientación Profesional, para colaborar con la Dirección General de Empleo y Salarios, los cuales actuarán por un período de tiempo global de doce meses-experto.
- 4) Enviar a Nicaragua un experto en materia de Desarrollo Cooperativo, el cual actuará por un período de tiempo global de doce meses-experto.
- 5) Enviar a Nicaragua un experto en materia de Higiene y Seguridad en el Trabajo, el cual actuará por un período de tiempo global de doce meses-experto.
- 6) Conceder y sufragar becas, en número de veinte, para el perfeccionamiento en España de los nicaragüenses que actúan como homólogos de los expertos españoles.
- 7) Facilitar gratuitamente al Gobierno de Nicaragua el material didáctico y publicaciones, elaboradas por el Ministerio del Trabajo y Seguridad Social, que se considera necesario para la labor de asesoramiento de los expertos españoles.

Artículo 3. Los expertos a que se refieren los apartados 1, 2, 3, 4 y 5 del artículo anterior actuarán en Nicaragua por un período de tiempo que totaliza ciento treinta y ocho meses-experto, distribuidos a lo largo de los años 1982, 1983 y 1984.

Artículo 4. Uno de los expertos a que se refiere el artículo anterior actuará como Jefe de la Misión de Cooperación Técnica en Nicaragua, con las funciones de coordinación que se le asignen en la carta de Misión de Cooperación Técnica, sin perjuicio de las funciones que como experto le correspondan.

Artículo 5. Los pasajes y retribuciones de los expertos españoles a que se refiere el artículo 3 serán satisfechos plenamente por el Gobierno español.

Artículo 6. Las becas a que se refiere el apartado 6 del artículo 2 tendrán una duración máxima de tres meses y comprenden: enseñanzas, materiales de trabajo e informativos, viajes programados por el interior de España y una cantidad mensual que cubra los gastos de alojamiento y manutención del becario. Comprenden, asimismo, los pasajes de regreso de los becarios a Nicaragua.

Artículo 7. Las obligaciones financieras que se deriven de la ejecución de este Acuerdo serán sufragados con cargo a los créditos que se autoricen anualmente en el presupuesto Ordinario del Ministerio del Trabajo y Seguridad Social, sin necesidad de recurrir a créditos extraordinarios o suplementos de crédito.

Artículo 8. Por el presente Acuerdo, el Gobierno de Nicaragua se obliga a:

- 1) Conceder las máximas facilidades para la ejecución de cuanto establece el presente Acuerdo.
- 2) Facilitar los centros, locales e instalaciones en los que deban desarrollarse las acciones incluidas en el Acuerdo.
- 3) En su caso, poner a disposición de los programas el personal técnico, docente, auxiliar y de servicios.
- 4) Tomar a su cargo los pasajes de ida de los becarios a que se refiere el apartado 6 del artículo 2.

Artículo 9. En relación con los expertos españoles, el Gobierno de Nicaragua se obliga a:

- 1) Facilitar el personal de contraparte (homólogos), los cuales deben trabajar en estrecha relación con los expertos españoles.
- 2) Facilitar a los expertos españoles los despachos o locales donde deban desarrollarse sus funciones, dotándolos de mobiliario y equipo, así como los servicios de secretaría.
- 3) Poner a disposición de los expertos españoles, cuando sus actividades así lo requieran, los medios apropiados para su desplazamiento al interior de Nicaragua.
- 4) Otorgar a los expertos que en aplicación del presente Acuerdo se desplacen en Nicaragua las inmunidades y privilegios correspondientes a los expertos de Organismos Internacionales, otorgándoles, a su llegada al país, el correspondiente documento de Misión Internacional, previa acreditación diplomática.

Artículo 10. El presente Acuerdo Complementario del Convenio Básico de Cooperación Técnica entre España y Nicaragua del 20 de diciembre de 1974 entrará en vigor en la fecha de su firma.

FIRMADO en Ginebra el día 14 de junio de 1982 en dos ejemplares de cuatro folios útiles, haciendo fe ambos textos.

Por el Gobierno Español:

[*Signed — Signé*]

SANTIAGO RODRÍGUEZ-MIRANDA GÓMEZ
Ministro de Trabajo y Seguridad Social

Por el Gobierno de Nicaragua:

[*Signed — Signé*]

VIRGLIO GODOY REYES
Ministro de Trabajo

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ ON TECHNICAL CO-OPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERN-
MENT OF NICARAGUA

The Governments of Spain and Nicaragua, pursuant to the Basic Agreement on technical co-operation between Spain and Nicaragua signed on 20 December 1974², have decided to conclude the present Supplementary Agreement, the provisions of which are as follows:

Article 1. The authorities for implementing this Agreement shall be the Ministry of Labour and its services for the Government of Nicaragua, and the Ministry of Labour and Social Security for the Government of Spain.

Article 2. For the purpose of implementing this Agreement, the Spanish Government undertakes:

1. To send to Nicaragua experts in the planning of adult vocational training and labour market research for a total period of six expert-months;
2. To send to Nicaragua experts in the training of instructors to work with the Directorate-General for Vocational Training and the National Vocational Training System (SINAFORP) on the planning and monitoring of adult vocational training courses for a total period of 96 expert-months;
3. To send to Nicaragua experts in employment management and vocational guidance to work with the Directorate-General for Employment and Wages for a total period of 12 expert-months;
4. To send to Nicaragua an expert in co-operative development for a total period of 12 expert-months;
5. To send to Nicaragua an expert in industrial hygiene and safety to work for a total period of 12 expert-months;
6. To grant and defray the cost of 20 fellowships for the advanced training in Spain of Nicaraguan nationals who are to work as counterparts of the Spanish experts;
7. To provide the Nicaraguan Government free of charge with such teaching materials and publications prepared by the Ministry of Labour and Social Security as may be deemed necessary for the advisory work of the Spanish experts.

Article 3. The experts referred to in article 2, paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5, shall work in Nicaragua for a total period of 138 expert-months, spread over the years 1982, 1983 and 1984.

Article 4. One of the experts referred to in the previous article shall head the technical co-operation mission in Nicaragua, with the co-ordinating functions assigned to him under the terms of reference of the technical co-operation mission, without prejudice to his duties as an expert.

¹ Came into force on 14 June 1982 by signature, in accordance with article 10.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1297, No. 1-21523.

Article 5. The travel costs and remuneration of the Spanish experts referred to in article 3 shall be paid in full by the Spanish Government.

Article 6. The fellowships referred to in article 2, paragraph 6, shall be for a maximum period of three months and shall cover: instruction, work and information materials, travel in Spain included in the programme and a monthly allowance for the fellowship holders' accommodation and subsistence. They shall also cover the fellowship holders' return travel to Nicaragua.

Article 7. The financial obligations incurred pursuant to this Agreement shall be discharged from the annual regular-budget appropriations of the Ministry of Labour and Social Security, without the need for special or supplementary appropriations.

Article 8. By this Agreement the Government of Nicaragua undertakes:

1. To grant optimum facilities for the implementation of this Agreement;
2. To provide the centres, premises and installations where the activities included in this Agreement are to be undertaken;
3. As appropriate, to make technical, teaching, auxiliary and service staff available to the programmes;
4. To assume the outbound travel costs of the fellowship holders referred to in article 2, paragraph 6.

Article 9. With regard to the Spanish experts, the Nicaraguan Government undertakes:

1. To provide the counterpart personnel who are to work closely with the Spanish experts;
2. To provide the Spanish experts with furnished and equipped offices or premises where they can perform their duties and with clerical services;
3. To make available to the Spanish experts, when their activities so require, appropriate transport for travel within Nicaragua;
4. To grant the experts travelling in Nicaragua under this Agreement the immunities and privileges granted to the experts from international organizations, and to provide them, upon their arrival in Nicaragua, with the necessary international mission document following diplomatic accreditation.

Article 10. The present Supplementary Agreement, concluded pursuant to the Basic Agreement on technical co-operation between Spain and Nicaragua of 20 December 1974, shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Geneva on 14 June 1982, in two copies, each of four pages, both texts being authentic.

For the Government of Spain:

[Signed]

SANTIAGO RODRÍGUEZ-MIRANDA GÓMEZ
Minister of Labour and Social Security

For the Government of Nicaragua:

[Signed]

VIRGILIO GODOY REYES
Minister of Labour

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMPLÉMENTAIRE DE COOPÉRATION TECHNIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT NICARAGUAYEN

Les Gouvernements espagnol et nicaraguayen ont décidé, dans le cadre de l'Accord de base relatif à la coopération technique entre l'Espagne et le Nicaragua conclu le 20 décembre 1974², de conclure le présent Accord complémentaire dans les termes suivants :

Article premier. Les organes chargés d'exécuter le présent Accord seront le Ministère du travail et ses différents services, pour le Gouvernement nicaraguayen et le Ministère du travail et de la sécurité sociale, pour le Gouvernement espagnol.

Article 2. Pour l'exécution du présent Accord, le Gouvernement espagnol s'engage à :

- 1) Envoyer au Nicaragua des experts planificateurs en matière de formation professionnelle des adultes et d'études du marché du travail, qui exerceront leurs fonctions pendant une durée totale de 6 mois-expert;
- 2) Envoyer au Nicaragua des experts en matière de formation de moniteurs pour collaborer, avec la Direction générale de la formation professionnelle et le Système national de formation professionnelle, à la programmation et au suivi des cours de formation professionnelle des adultes, experts qui exerceront leurs fonctions pendant une durée totale de 96 mois-expert;
- 3) Envoyer au Nicaragua des experts en matière de gestion de l'emploi et d'orientation professionnelle pour collaborer avec la Direction générale de l'emploi et des salaires, experts qui exerceront leurs fonctions pendant une durée totale de 12 mois-expert;
- 4) Envoyer au Nicaragua un expert en matière de développement des coopératives, qui exercera ses fonctions pendant une durée totale de 12 mois-expert;
- 5) Envoyer au Nicaragua un expert en matière d'hygiène et de sécurité dans le travail, qui exercera ses fonctions pendant une durée totale de 12 mois-expert;
- 6) Accorder et financer 20 bourses pour faire suivre un stage de perfectionnement en Espagne aux Nicaraguayens qui agiront en tant qu'homologues des experts espagnols;
- 7) Fournir gratuitement au Gouvernement nicaraguayen le matériel didactique et les publications, élaborés par le Ministère du travail et de la sécurité sociale, qui pourront être jugés nécessaires pour la prestation des services des experts espagnols.

Article 3. Les experts visés aux paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 de l'article précédent exerceront leurs fonctions au Nicaragua pendant une durée totale de 138 mois-expert, répartis au cours des années 1982, 1983 et 1984.

¹ Entré en vigueur le 14 juin 1982 par la signature, conformément à l'article 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1297, no 1-21523.

Article 4. Un des experts visés à l'article précédent exercera les fonctions de chef de la Mission de coopération technique au Nicaragua et sera chargé de coordonner le programme de coopération technique, sans préjudice des fonctions qui lui incomberont en sa qualité d'expert.

Article 5. Le Gouvernement espagnol prendra entièrement à sa charge les frais de voyage et la rémunération des experts espagnols visés à l'article 3.

Article 6. Les bourses d'études mentionnées au paragraphe 6 de l'article 2 seront versées pendant une durée maximale de trois mois et couvriront les frais de scolarité, l'achat du matériel de travail et d'information, les déplacements prévus à l'intérieur de l'Espagne et un montant mensuel pour couvrir les frais de logement et de subsistance du boursier. Elles couvriront également les frais du voyage de retour des boursiers au Nicaragua.

Article 7. Les obligations financières afférentes à l'exécution du présent Accord seront imputées au budget ordinaire annuel du Ministère du travail et de la sécurité sociale, sans qu'il soit besoin de recourir à des crédits extraordinaires ou supplémentaires.

Article 8. Par le présent Accord, le Gouvernement nicaraguayen s'engage à :

- 1) Fournir les plus grandes facilités pour l'exécution des dispositions du présent Accord;
- 2) Fournir les centres, locaux et installations où doivent se dérouler les activités prévues dans l'Accord;
- 3) Le cas échéant, mettre à la disposition des programmes le personnel technique, pédagogique, auxiliaire et de service;
- 4) Prendre à sa charge les frais du voyage aller des boursiers visés au paragraphe 6 de l'article 2.

Article 9. En ce qui concerne les experts espagnols, le Gouvernement nicaraguayen s'engage à :

- 1) Fournir le personnel de contrepartie (homologues), qui devra travailler en étroite coopération avec les experts espagnols;
- 2) Fournir aux experts espagnols les bureaux ou locaux où ils doivent exercer leurs fonctions, avec le mobilier et l'équipement appropriés, ainsi que les services de secrétariat;
- 3) Mettre à la disposition des experts espagnols, quand leurs activités l'exigeront, les moyens appropriés pour se déplacer à l'intérieur du Nicaragua;
- 4) Accorder aux experts se déplaçant au Nicaragua en vertu du présent Accord les immunités et privilèges qu'il reconnaît aux experts des organisations internationales, en leur fournissant à leur arrivée dans le pays le document de mission internationale nécessaire après accréditation par la voie diplomatique.

Article 10. Le présent Accord complétant l'Accord de base du 20 décembre 1974 relatif à la coopération technique entre l'Espagne et le Nicaragua entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Genève, le 19 juin 1982, en deux exemplaires de quatre pages utiles, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement espagnol :
Le Ministre du travail et de la sécurité sociale,

[*Signé*]

SANTIAGO RODRÍGUEZ-MIRANDA GÓMEZ

Pour le Gouvernement nicaraguayen :
Le Ministre du travail,

[*Signé*]

VIRGLIO GODOY REYES

No. 21210

SPAIN
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

**Exchanges of notes constituting an agreement concerning
the exportation of a certain quantity of nuclear material
from the United Kingdom to Spain (with appendix).
Madrid, 20 April, 12 July and 14 September 1982**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by Spain on 13 August 1982.

ESPAGNE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

**Échanges de notes constituant un accord concernant l'ex-
portation d'une certaine quantité de matière nucléaire
du Royaume-Uni vers l'Espagne (avec appendice).
Madrid, 20 avril, 12 juillet et 14 septembre 1982**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistrés par l'Espagne le 13 août 1982.

EXCHANGES OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING THE EXPORTATION OF A CERTAIN QUANTITY OF NUCLEAR MATERIAL FROM THE UNITED KINGDOM TO SPAIN

I

BRITISH EMBASSY
MADRID

20 April 1982

Your Excellency,

I have the honour to refer to International Atomic Energy Agency (IAEA) document INFCIRC/254 dated February 1978, a copy of which is attached, and to state that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have decided to base their nuclear export policies on this document.

So that the United Kingdom Government may give effect to the Guidelines set out in the appendix to that document (and hereinafter referred to as “the Guidelines”),² I have the honour to propose that the Government of Spain shall, in respect of the proposed transfer of 2,000 kilograms of depleted uranium oxide powder from the United Kingdom to Spain, comply with the following conditions:

- (a) That, in compliance with paragraphs 1 and 2 of the Guidelines, the material shall be used only for peaceful purposes and shall not be used in any way which would result in any nuclear explosive device;
- (b) That, in compliance with paragraph 3 of the Guidelines, this shipment of nuclear material shall be placed under effective physical protection in accordance with the protection characteristics set out in annex B to the Guidelines, the implementation of those measures of physical protection being the responsibility of the Government of Spain;
- (c) That, in compliance with paragraph 4 of the Guidelines, IAEA safeguards shall apply to this shipment of nuclear material and to any nuclear material derived from it;
- (d) That, in compliance with paragraph 10 of the Guidelines, the Government of Spain shall not retransfer this shipment of nuclear material, or transfer any items identified in the agreed trigger list in part A of the annex to IAEA document INFCIRC/254, that may be derived from the material, unless the recipient of the retransfer or transfer shall first have provided the Government of Spain with the same assurances as those required by the United Kingdom for the transfer of this shipment.

The principle of the implementation of safeguards for the material which it is proposed to transfer from the United Kingdom to Spain having been accepted, and in order that this implementation may be effective, the Government of the United Kingdom shall notify officially to the Government of Spain the execution of the transfer, providing the relevant information as to the quantity and form of the material, date of despatch and consignee.

¹ Came into force on 14 September 1982, the date of the last of the notes, with retroactive effect as at 12 July 1982, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 249 of this volume.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Spain I have the honour to propose that this note, together with your reply in that sense, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed]

RICHARD PARSONS

Excmo Sr Don José Pedro Pérez-Llorca y Rodrigo
Ministro de Asuntos Exteriores
Ministerio de Asuntos Exteriores
Madrid¹

A P P E N D I X

GUIDELINES FOR NUCLEAR TRANSFERS

1. The following fundamental principles for safeguards and export controls should apply to nuclear transfers to any non-nuclear-weapon State for peaceful purposes. In this connection, suppliers have defined an export trigger list and agreed on common criteria for technology transfers.

Prohibition on nuclear explosives

2. Suppliers should authorize transfer of items identified in the trigger list only upon formal governmental assurances from recipients explicitly excluding uses which would result in any nuclear explosive device.

Physical protection

3. (a) All nuclear materials and facilities identified by the agreed trigger list should be placed under effective physical protection to prevent unauthorized use and handling. The levels of physical protection to be ensured in relation to the type of materials, equipment and facilities, have been agreed by suppliers, taking account of international recommendations.

(b) The implementation of measures of physical protection in the recipient country is the responsibility of the Government of that country. However, in order to implement the terms agreed upon amongst suppliers, the levels of physical protection on which these measures have to be based should be the subject of an agreement between supplier and recipient.

(c) In each case special arrangements should be made for a clear definition of responsibilities for the transport of trigger list items.

Safeguards

4. Suppliers should transfer trigger list items only when covered by IAEA safeguards, with duration and coverage provisions in conformance with the GOV/1621 guidelines. Exceptions should be made only after consultation with the parties to this understanding.

¹ His Excellency José Pedro Pérez-Llorca y Rodrigo
Minister of Foreign Affairs
Ministry of foreign Affairs
Madrid.

5. Suppliers will jointly reconsider their common safeguards requirements, whenever appropriate.

Safeguards triggered by the transfer of certain technology

6. (a) The requirements of paragraphs 2, 3 and 4 above should also apply to facilities for reprocessing, enrichment, or heavy-water production, utilizing technology directly transferred by the supplier or derived from transferred facilities, or major critical components thereof.

(b) The transfer of such facilities, or major critical components thereof, or related technology, should require an undertaking (1) that IAEA safeguards apply to any facilities of the same type (i.e., if the design, construction or operating processes are based on the same or similar physical or chemical processes, as defined in the trigger list) constructed during an agreed period in the recipient country, and (2) that there should at all times be in effect a safeguards agreement permitting the IAEA to apply Agency safeguards with respect to such facilities identified by the recipient, or by the supplier in consultation with the recipient, as using transferred technology.

Special controls on sensitive exports

7. Suppliers should exercise restraint in the transfer of sensitive facilities, technology and weapons-usable materials. If enrichment or reprocessing facilities, equipment or technology are to be transferred, suppliers should encourage recipients to accept, as an alternative to national plants, supplier involvement and/or other appropriate multinational participation in resulting facilities. Suppliers should also promote international (including IAEA) activities concerned with multinational regional fuel cycle centres.

Special controls on export of enrichment facilities, equipment and technology

8. For a transfer of an enrichment facility, or technology therefor, the recipient nation should agree that neither the transferred facility, nor any facility based on such technology, will be designed or operated for the production of greater than 20% enriched uranium without the consent of the supplier nation, of which the IAEA should be advised.

Controls on supplied or derived weapons-usable material

9. Suppliers recognize the importance, in order to advance the objectives of these guidelines and to provide opportunities further to reduce the risks of proliferation, of including in agreements on supply of nuclear materials or of facilities which produce weapons-usable materials, provisions calling for mutual agreement between the supplier and the recipient on arrangements for reprocessing, storage, alteration, use, transfer or retransfer of any weapons-usable material involved. Suppliers should endeavour to include such provisions whenever appropriate and practicable.

Controls on retransfer

10. (a) Suppliers should transfer trigger list items, including technology defined under paragraph 6, only upon the recipient's assurance that in the case of:

- (1) Retransfer of such items, or
- (2) Transfer of trigger list items derived from facilities originally transferred by the supplier, or with the help of equipment or technology originally transferred by the supplier;

the recipient of the retransfer or transfer will have provided the same assurances as those required by the supplier for the original transfer.

(b) In addition the supplier's consent should be required for: (1) any retransfer of the facilities, major critical components, or technology described in paragraph 6; (2) any transfer of facilities or major critical components derived from those items; (3) any retransfer of heavy water or weapons-usable material.

SUPPORTING ACTIVITIES

Physical security

11. Suppliers should promote international co-operation on the exchange of physical security information, protection of nuclear materials in transit, and recovery of stolen nuclear materials and equipment.

Support for effective IAEA safeguards

12. Suppliers should make special efforts in support of effective implementation of IAEA safeguards. Suppliers should also support the Agency's efforts to assist Member States in the improvement of their national systems of accounting and control of nuclear material and to increase the technical effectiveness of safeguards.

Similarly, they should make every effort to support the IAEA in increasing further the adequacy of safeguards in the light of technical developments and the rapidly growing number of nuclear facilities, and to support appropriate initiatives aimed at improving the effectiveness of IAEA safeguards.

Sensitive plant design features

13. Suppliers should encourage the designers and makers of sensitive equipment to construct it in such a way as to facilitate the application of safeguards.

Consultations

14. (a) Suppliers should maintain contact and consult through regular channels on matters connected with the implementation of these Guidelines.

(b) Suppliers should consult, as each deems appropriate, with other Governments concerned on specific sensitive cases, to ensure that any transfer does not contribute to risks of conflict or instability.

(c) In the event that one or more suppliers believe that there has been a violation of supplier/recipient understandings resulting from these guidelines, particularly in the case of an explosion of a nuclear device, or illegal termination or violation of IAEA safeguards by a recipient, suppliers should consult promptly through diplomatic channels in order to determine and assess the reality and extent of the alleged violation.

Pending the early outcome of such consultations, suppliers will not act in a manner that could prejudice any measure that may be adopted by other suppliers concerning their current contacts with that recipient.

Upon the findings of such consultations, the suppliers, bearing in mind article XII of the IAEA Statute, should agree on an appropriate response and possible action which could include the termination of nuclear transfers to that recipient.

15. In considering transfers, each supplier should exercise prudence having regard to all the circumstances of each case, including any risk that technology transfers not covered by paragraph 6, or subsequent retransfers, might result in unsafeguarded nuclear materials.

16. Unanimous consent is required for any changes in these Guidelines, including any which might result from the reconsideration mentioned in paragraph 5.

*Annex A. TRIGGER LIST REFERRED TO IN GUIDELINES**Part A. Material and equipment*

1. Source or special fissionable material as defined in article XX of the Statute of the International Atomic Energy Agency; provided that items specified in sub-paragraph (a)

below, and exports of source or special fissionable material to a given recipient country, within a period of 12 months, below the limits specified in sub-paragraph (b) below, shall not be included:

- (a) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.
Special fissionable material when used in gram quantities or less as a sensing component in instruments; and

Source material which the Government is satisfied is to be used only in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics;

- (b) Special fissionable material: 50 effective grams;
Natural uranium: 500 kilograms;
Depleted uranium: 1,000 kilograms; and
Thorium: 1,000 kilograms.

2.1. *Reactors and equipment therefor:*

2.1.1. Nuclear reactors capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

2.1.2. Reactor pressure vessels:

Metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 2.1.1 above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

2.1.3. Reactor fuel charging and discharging machines:

Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph 2.1.1 above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.

2.1.4. Reactor control rods:

Rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph 2.1.1 above.

2.1.5. Reactor pressure tubes:

Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph 2.1.1 above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.

2.1.6. Zirconium tubes:

Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes, and in quantities exceeding 500 kg per year, especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph 2.1.1 above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

2.1.7. Primary coolant pumps:

Pumps especially designed or prepared for circulating liquid metal as primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph 2.1.1 above.

2.2. *Non-nuclear materials for reactors:*

2.2.1. Deuterium and heavy water:

Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor as defined in para-

- graph 2.1.1 above in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms for any one recipient country in any period of 12 months.
- 2.2.2. Nuclear grade graphite:
Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetre in quantities exceeding 30 metric tons for any one recipient country in any period of 12 months.
- 2.3.1. Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor.
- 2.4.1. Plants for the fabrication of fuel elements.
- 2.5.1. Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium.
- 2.6.1. Plants for the production of heavy water, deuterium and deuterium compounds and equipment especially designed or prepared therefor.

Clarifications of certain of the items on the above list are annexed.

*Part B. Common criteria for technology transfers
under paragraph 6 of the Guidelines*

(1) "Technology" means technical data in physical form designated by the supplying country as important to the design, construction, operation, or maintenance of enrichment, reprocessing, or heavy water production facilities or major critical components thereof, but excluding data available to the public, for example, in published books and periodicals, or that which has been made available internationally without restrictions upon its further dissemination.

(2) "Major critical components" are:

- (a) In the case of an isotope separation plant of the gaseous diffusion type: diffusion barrier;
(b) In the case of an isotope separation plant of the gas centrifuge type: gas centrifuge assemblies, corrosion-resistant to UF₆;
(c) In the case of an isotope separation plant of the jet nozzle type: the nozzle units;
(d) In the case of an isotope separation plant of the vortex type: the vortex units.

(3) For facilities covered by paragraph 6 of the Guidelines for which no major critical component is described in paragraph 2 above, if a supplier nation should transfer in the aggregate a significant fraction of the items essential to the operation of such a facility, together with the knowhow for construction and operation of that facility, that transfer should be deemed to be a transfer of "facilities or major critical components thereof".

(4) The definitions in the preceding paragraphs are solely for the purposes of paragraph 6 of the Guidelines and this part B, which differ from those applicable to part A of this Trigger List, which should not be interpreted as limited by such definition.

(5) For the purposes of implementing paragraph 6 of the Guidelines, the following facilities should be deemed to be "of the same type (i.e., if their design, construction or operating processes are based on the same or similar physical or chemical processes)":

Where the technology transferred is such as to make possible the construction in the recipient State of a facility of the following type, or major critical components thereof:

- (a) An isotope separation plant of the gaseous diffusion type

The following will be deemed to be facilities of the same type:

Any other isotope separation plant using the gaseous diffusion process.

- | | |
|--|---|
| (b) An isotope separation plant of the gas centrifuge type | Any other isotope separation plant using the gas centrifuge process. |
| (c) An isotope separation plant of the jet nozzle type | Any other isotope separation plant using the jet nozzle process. |
| (d) An isotope separation plant of the vortex type | Any other isotope separation plant using the vortex process. |
| (e) A fuel reprocessing plant using the solvent extraction process | Any other fuel reprocessing plant using the solvent extraction process. |
| (f) A heavy water plant using the exchange process | Any other heavy water plant using the exchange process. |
| (g) A heavy water plant using the electrolytic process | Any other heavy water plant using the electrolytic process. |
| (h) A heavy water plant using the hydrogen distillation process | Any other heavy water plant using the hydrogen distillation process. |

NOTE: In the case of reprocessing, enrichment, and heavy water facilities whose design, construction, or operation processes are based on physical or chemical processes other than those enumerated above, a similar approach would be applied to define facilities "of the same type", and a need to define major critical components of such facilities might arise.

(6) The reference in paragraph 6(b) of the Guidelines to "any facilities of the same type constructed during an agreed period in the recipient's country" is understood to refer to such facilities (or major critical components thereof), the first operation of which commences within a period of at least 20 years from the date of the first operation of (1) a facility which has been transferred or incorporates transferred major critical components, or of (2) a facility of the same type built after the transfer of technology. It is understood that during that period there would be a conclusive presumption that any facility of the same type utilized transferred technology. But the agreed period is not intended to limit the duration of the safeguards imposed or the duration of the right to identify facilities as being constructed or operated on the basis of or by the use of transferred technology in accordance with paragraph 6(b)(2) of the Guidelines.

Annex. Clarifications of items on the trigger list

A. Complete nuclear reactors (Item 2.1.1 of the trigger list)

1. A "nuclear reactor" basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain or come in direct contact with or control the primary coolant of the reactor core.

2. The export of the whole set of major items within this boundary will take place only in accordance with the procedures of the Guidelines. Those individual items within this functionally defined boundary which will be exported only in accordance with the procedures of the Guidelines are listed in paragraphs 2.1.1 to 2.1.5.

The Government reserves to itself the right to apply the procedures of the Guidelines to other items within the functionally defined boundary.

3. It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors designed for sustained operation at significant power levels, regardless of their capacity for plutonium production, are not considered as “zero energy reactors”.

B. Pressure vessels

(Item 2.1.2 of the trigger list)

4. A top plate for a reactor pressure vessel is covered by item 2.1.1 as a major shop-fabricated part of a pressure vessel.

5. Reactor internals (e.g., support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates, diffuser plates, etc.) are normally supplied by the reactor supplier. In some cases, certain internal support components are included in the fabrication of the pressure vessel. These items are sufficiently critical to the safety and reliability of the operation of the reactor (and, therefore, to the guarantees and liability of the reactor supplier), so that their supply, outside the basic supply arrangement for the reactor itself, would not be common practice. Therefore, although the separate supply of these unique, especially designed and prepared, critical, large and expensive items would not necessarily be considered as falling outside the area of concern, such a mode of supply is considered unlikely.

C. Reactor control rods

(Item 2.1.4 of the trigger list)

6. This item includes, in addition to the neutron absorbing part, the support or suspension structures therefor if supplied separately.

D. Fuel reprocessing plants

(Item 2.3.1 of the trigger list)

7. A “plant for the reprocessing of irradiated fuel elements” includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams. The export of the whole set of major items within this boundary will take place only in accordance with the procedures of the Guidelines. In the present state of technology, the following items of equipment are considered to fall within the meaning of the phrase “and equipment especially designed or prepared therefor”:

- (a) Irradiated fuel element chopping machines: remotely operated equipment especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above and intended to cut, chop or shear irradiated nuclear fuel assemblies, bundles or rods; and
- (b) Critically safe tanks (e.g., small diameter, annular or slab tanks) especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above, intended for dissolution of irradiated nuclear fuel and which are capable of withstanding hot, highly corrosive liquid, and which can be remotely loaded and maintained;

8. The Government reserves to itself the right to apply the procedures of the Guidelines to other items within the functionally defined boundary.

E. Fuel fabrication plants

(Item 2.4.1 of the trigger list)

9. A “plant for the fabrication of fuel elements” includes the equipment:

- (a) Which normally comes in direct contact with, or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material, or
- (b) Which seals the nuclear material within the cladding.

10. The export of the whole set of items for the foregoing operations will take place only in accordance with the procedures of the Guidelines. The Government will also give consideration to application of the procedures of the guidelines to individual items intended for any of the foregoing operations, as well as for other fuel fabrication operations such as checking the integrity of the cladding or the seal, and the finish treatment to the sealed fuel.

F. *Isotope separation plant equipment*
(Item 2.5.1 of the trigger list)

11. "Equipment other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium" includes each of the major items of equipment especially designed or prepared for the separation process. Such items include:

- Gaseous diffusion barriers,
- Gaseous diffuser housings,
- Gas centrifuge assemblies, corrosion-resistant to UF₆,
- Jet nozzle separation units,
- Vortex separation units,
- Large UF₆ corrosion-resistant axial or centrifugal compressors,
- Special compressor seals for such compressors.

Annex B. CRITERIA FOR LEVELS OF PHYSICAL PROTECTION

1. The purpose of physical protection of nuclear materials is to prevent unauthorized use and handling of these materials. Paragraph 3(a) of the Guidelines document calls for agreement among suppliers on the levels of protection to be ensured in relation to the type of materials, and equipment and facilities containing these materials, taking account of international recommendations.

2. Paragraph 3(b) of the Guidelines document states that implementation of measures of physical protection in the recipient country is the responsibility of the Government of that country. However, the levels of physical protection on which these measures have to be based should be the subject of an agreement between supplier and recipient. In this context these requirements should apply to all States.

3. The document INFCIRC/225 of the International Atomic Energy Agency entitled "The Physical Protection of Nuclear Material" and similar documents which from time to time are prepared by international groups of experts and updated as appropriate to account for changes in the state of the art and state of knowledge with regard to physical protection of nuclear material are a useful basis for guiding recipient States in designing a system of physical protection measures and procedures.

4. The categorization of nuclear material presented in the attached table or as it may be updated from time to time by mutual agreement of suppliers shall serve as the agreed basis for designating specific levels of physical protection in relation to the type of materials, and equipment and facilities containing these materials, pursuant to paragraph 3(a) and 3(b) of the Guidelines document.

5. The agreed levels of physical protection to be ensured by the competent national authorities in the use, storage and transportation of the materials listed in the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

Category III

- *Use and storage* within an area to which access is controlled.
- *Transportation* under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient States, respectively, in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category II

- *Use and storage* within a protected area to which access is controlled, i.e., and area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.
- *Transportation* under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient States, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category I

Materials in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

- *Use and storage* within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.
- *Transportation* under special precautions as identified above for transportation of category II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

6. Suppliers should request identification by recipients of those agencies or authorities having responsibility for ensuring that levels of protection are adequately met and having responsibility for internally co-ordinating response/recovery operations in the event of unauthorized use or handling of protected materials. Suppliers and recipients should also designate points of contact within their national authorities to co-operate on matters of out-of-country transportation and other matters of mutual concern.

Table. CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Material	Form	Category		
		I	II	III
1. Plutonium ^a	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c
2. Uranium-235	Unirradiated ^b			
	— Uranium enriched to 20% ²³⁵ U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less ^c
	— Uranium enriched to 10% ²³⁵ U but less than 20%	-	10 kg or more	Less than 10 kg ^c
	— Uranium enriched above natural, but less than 10% ²³⁵ U ^d			10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c
4. Irradiated fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low-enriched fuel (less than 10% fissile content) ^{e, f}	

^a As identified in the trigger list.

^b Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one metre unshielded.

^c Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

^d Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in category III should be protected in accordance with prudent management practice.

^e Although this level of protection is recommended, it would be open to States, upon evaluation of the specific circumstances, to assign a different category of physical protection.

^f Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as category I or II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/hour at one metre unshielded.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Madrid, 12 de julio de 1982

EL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

Excelencia:

Tengo el honor de referirme a su Nota de 20 de abril de 1982, sobre el documento INF/CIRC/254, de febrero de 1978 del Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA), y la decisión del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte de basar su política de exportación nuclear en el citado documento.

A fin de que el Gobierno del Reino Unido pueda poner en efecto los principios expuestos en el apéndice de dicho documento (y que en el presente texto se describen en adelante como "los Principios"), tengo el honor de comunicar a V.E. que el Gobierno de España acepta, en lo que respecta a la proyectada transferencia de 2.000 kg de polvo de óxido de uranio empobrecido del Reino Unido a España, cumplir con las siguientes condiciones:

- a) Que, de conformidad con los párrafos 1 y 2 de los Principios, el material será utilizado solamente para fines pacíficos y no será utilizado de forma alguna que dé por resultado ningún dispositivo nuclear explosivo;

- b) Que, de conformidad con el párrafo 3 de los Principios, este envío de material nuclear será colocado bajo protección física efectiva de acuerdo con las características expuestas en el anexo B de los Principios, siendo responsabilidad del Gobierno de España la aplicación de dichas medidas de protección física;
- c) Que, de conformidad con el párrafo 4 de los Principios, las salvaguardias del OIEA serán de aplicación a este envío de material nuclear y a cualquier material nuclear derivado del mismo;
- d) Que, de conformidad con el párrafo 10 de los Principios, el Gobierno de España no retransferirá este envío de material nuclear, o transferirá cualquier elemento identificado en la Lista de Referencia acordada en la parte A del anexo al documento INFCIRC/254, que pueda derivarse del material, salvo que el receptor de la retransferencia o transferencia haya proporcionado en primer lugar al Gobierno de España las mismas garantías que las requeridas por el Reino Unido para la transferencia de este envío.

Aceptado el principio de aplicación de salvaguardias a dicho material que se proyecta transferir del Reino Unido a España, y para que sea efectiva dicha aplicación, el Gobierno del Reino Unido notificará oficialmente al Gobierno de España la realización de dicha transferencia con los datos pertinentes sobre cantidad y forma de material, fecha de envío y destinatario.

Si las propuestas indicadas anteriormente son aceptables para el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, tengo el honor de sugerir que la Nota de V.E. de 20 de abril de 1982 y esta respuesta sean consideradas como constituyentes de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor con esta fecha.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a V.E. el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

JOSÉ PEDRO PÉREZ-LLORCA
Ministro de Asuntos Exteriores

Excmo. Sr. Richard Parsons, CMG
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de Su Majestad Británica
Madrid

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Madrid, 12 July 1982

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of 20 April 1982 concerning International Atomic Energy Agency (IAEA) document INFCIRC/254 dated February 1978, and to the decision of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to base their nuclear export policies on this document.

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

So that the United Kingdom Government may give effect to the Guidelines set out in the appendix to that document (and hereinafter referred to as “the Guidelines”), I have the honour to communicate to Your Excellency that the Government of Spain accepts, in respect of the proposed transfer of 2,000 kilograms of depleted uranium oxide powder from the United Kingdom to Spain, to comply with the following conditions:

[See note 1]

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland I have the honour to propose that Your Excellency’s Note of 20 April 1982 and this reply be considered as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on today’s date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

J. P. PÉREZ-LLORCA

III

BRITISH EMBASSY
MADRID

14 September 1982

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency’s Note of 12 July 1982 concerning the transfer of 2,000 kilograms of depleted uranium oxide powder from the United Kingdom to Spain and to confirm that, by virtue of my Note of 20 April 1982, the proposals referred to in Your Excellency’s Note of 12 July are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and that the Agreement constituted by those two Notes entered into force on 12 July 1982.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed]

RICHARD PARSONS

Excmo Sr. D. José Pedro Pérez-Llorca y Rodrigo
Ministero de Asuntos Exteriores
Ministerio de Asuntos Exteriores
Madrid¹

¹ His Excellency José Pedro Pérez-Llorca y Rodrigo
Minister of Foreign Affairs
Ministry of foreign Affairs
Madrid.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGES DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
L'ESPAGNE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT L'EXPORTATION
D'UNE CERTAINE QUANTITÉ DE MATIÈRE NUCLÉAIRE
DU ROYAUME-UNI VERS L'ESPAGNE

I

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI

MADRID

Le 20 avril 1982

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a décidé de fonder sa politique d'exportation nucléaire sur le document INFCIRC/254 daté de février 1978 de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) [dont un exemplaire est joint au présent document].

Pour que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord puisse appliquer les directives énoncées dans l'appendice de ce document (ci-après dénommées «Directives»²), je propose que le Gouvernement espagnol respecte les conditions suivantes en ce qui concerne le transfert envisagé de 2 000 kilos d'oxyde d'uranium appauvri en poudre du Royaume-Uni en Espagne :

- a) Conformément aux paragraphes 1 et 2 des Directives, les matières nucléaires seront uniquement utilisées à des fins pacifiques et ne serviront pas à la fabrication d'un dispositif nucléaire explosif;
- b) Conformément au paragraphe 3 des Directives, cet envoi de matières nucléaires fera l'objet d'une protection physique effective, conforme aux critères énoncés en la matière à l'annexe B des Directives, l'application de ces mesures de protection physique incombant au Gouvernement espagnol;
- c) Conformément au paragraphe 4 des Directives, les garanties de l'AIEA s'appliqueront à cet envoi de matières nucléaires et à toutes autres matières nucléaires obtenues à partir des matières transférées;
- d) Conformément au paragraphe 10 des Directives, le Gouvernement espagnol ne retransférera pas lesdites matières nucléaires ni les articles qui pourraient en être obtenus, énoncés dans la partie A de la liste de base annexée au document INFCIRC/254 de l'AIEA, à moins que le destinataire de ce retransfert ou de ce transfert ne fournisse au préalable au Gouvernement espagnol les mêmes assurances que celles exigées par le Royaume-Uni pour le présent transfert.

Pour assurer l'application effective du principe, d'ores et déjà accepté, de l'application de garanties au transfert envisagé de matières nucléaires du Royaume-Uni en Espagne, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord informera officiellement le

¹ Entré en vigueur le 14 septembre 1982, date de la dernière des notes, avec effet rétroactif au 12 juillet 1982, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 262 du présent volume.

Gouvernement espagnol de l'exécution du transfert et fournira les renseignements nécessaires concernant la quantité et la forme des matières, la date d'expédition et le nom du destinataire.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement espagnol, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

RICHARD PARSONS

Monsieur José Pedro Pérez-Llorca y Rodrigo
Ministre des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères
Madrid

A P P E N D I C E

DIRECTIVES RELATIVES AUX TRANSFERTS D'ARTICLES NUCLÉAIRES

1. Les principes fondamentaux énoncés ci-après portant sur les garanties et les contrôles des exportations devraient s'appliquer aux transferts d'articles nucléaires à des fins pacifiques à destination de tout Etat non doté d'armes nucléaires. A cet égard, les fournisseurs ont établi une liste de base en matière d'exportations et se sont mis d'accord sur des critères communs relatifs aux transferts de technologie.

Interdiction relative aux explosifs nucléaires

2. Les fournisseurs ne devraient autoriser le transfert d'articles énumérés dans la liste de base que contre une assurance gouvernementale formelle des destinataires par laquelle ces derniers excluent expressément des utilisations qui aboutiraient à l'obtention d'un dispositif explosif nucléaire quelconque.

Protection physique

3. a) Toutes les matières et installations nucléaires énumérées dans la liste de base convenue devraient faire l'objet d'une protection physique efficace afin d'empêcher tout usage ou maniement non autorisé. Les degrés de protection physique qui devraient être assurés en fonction du type de matières, d'équipements et d'installations, seront convenus entre les fournisseurs, compte tenu des recommandations internationales.

b) La mise en œuvre de mesures de protection physique dans le pays destinataire est de la responsabilité du gouvernement dudit pays. Toutefois, afin d'appliquer les conditions convenues entre les fournisseurs, les degrés de protection physique sur la base desquels lesdites mesures doivent être adoptées devraient faire l'objet d'un accord entre le fournisseur et le destinataire.

c) Dans chaque cas, des accords spéciaux devraient être conclus en vue de définir clairement les responsabilités en ce qui concerne le transport des articles figurant sur la liste de base.

Garanties

4. Les fournisseurs ne devraient transférer des articles figurant sur la liste de base que lorsque ces derniers sont couverts par les garanties de l'AIEA, et en prévoyant des dispositions

en matière de durée et de champ d'application conformes aux directives GOV/1621. Des exceptions ne devraient être faites qu'après consultation avec les parties au présent Accord.

5. Les fournisseurs réexamineront conjointement leurs exigences communes en matière de garanties lorsque cela apparaîtra approprié.

Garanties mises en jeu par le transfert de certaines technologies

6. a) Les conditions fixées aux paragraphes 2, 3 et 4 ci-dessus devraient également s'appliquer aux installations de retraitement, d'enrichissement ou de production d'eau lourde, utilisant une technologie directement transférée par le fournisseur ou résultant d'installations transférées ou de leurs principaux composants d'importance cruciale.

b) Le transfert desdites installations ou de leurs principaux composants d'importance cruciale ou de la technologie y afférente, ne devrait être effectué que contre l'assurance 1) que les garanties de l'AIEA s'appliquent à toutes installations du même type (c'est-à-dire si la conception, la construction ou les processus de fonctionnement sont fondés sur des processus physiques ou chimiques semblables ou analogues définis dans la liste de base) construites au cours d'une période convenue dans le pays destinataire, et 2) qu'est en vigueur à tout moment un accord en matière de garanties permettant à l'AIEA d'appliquer les garanties de l'Agence auxdites installations indiquées par le destinataire, ou par le fournisseur après consultation avec le destinataire, comme utilisant une technologie transférée.

Contrôles spéciaux des exportations sensibles

7. Les fournisseurs devraient limiter le transfert d'installations et de technologies sensibles et de matières de qualité militaire. Si des installations, des équipements ou de la technologie en matière d'enrichissement ou de retraitement doivent être transférés, les fournisseurs devraient encourager les destinataires à accepter, plutôt que des usines nationales, une participation des fournisseurs et/ou toute autre participation multinationale appropriée aux installations transférées. Les fournisseurs devraient également encourager les activités internationales (notamment celles de l'AIEA) afférentes aux centres de cycle du combustible régionaux multinationaux.

Contrôles spéciaux des exportations d'installations, d'équipements et de technologie en matière d'enrichissement

8. En ce qui concerne le transfert d'une installation d'enrichissement, ou de la technologie y afférente, le pays destinataire devrait convenir que ni l'installation transférée ni aucune installation créée sur la base de ladite technologie ne seront conçues ou mises en fonctionnement en vue d'une production d'uranium enrichi à plus de 20 % sans le consentement du pays fournisseur, dont l'AIEA devrait être informée.

Contrôles des matières de qualité militaire fournies ou dérivées

9. Les fournisseurs reconnaissent qu'il est important, aux fins de promouvoir les objectifs des présentes directives et de donner la possibilité de réduire davantage les risques de prolifération, d'inclure dans les accords en matière de fourniture de matières nucléaires ou d'installations produisant des matières de qualité militaire des dispositions préconisant un accord mutuel entre le fournisseur et le destinataire sur des mesures relatives au retraitement, au stockage, à la modification, à l'utilisation, au transfert ou au retransfert de toutes lesdites matières de qualité militaire. Les fournisseurs devraient s'efforcer d'inclure ces dispositions toutes les fois que cette mesure est opportune et possible.

Contrôles des retransferts

10. a) Les fournisseurs ne devraient transférer des articles figurant sur la liste de base, notamment la technologie définie au paragraphe 6, que contre l'assurance donnée par le destinataire qu'en cas de :

- 1) Retransfert desdits articles, ou de
- 2) Transfert d'articles figurant sur la liste de base provenant des installations transférées à l'origine par le fournisseur, ou obtenus grâce aux équipements ou à la technologie transférée à l'origine par le fournisseur,

le destinataire du retransfert ou du transfert a fourni les mêmes assurances que celles qui sont exigées par le fournisseur pour le transfert initial.

b) En outre, le consentement du fournisseur devrait être exigé pour : 1) tout retransfert des installations, des principaux composants d'importance cruciale ou de la technologie indiquée au paragraphe 6; 2) tout transfert d'installations ou de principaux composants d'importance cruciale provenant desdits articles; 3) tout retransfert d'eau lourde ou de matières de qualité militaire.

MESURES DE SOUTIEN

Sécurité physique

11. Les fournisseurs devraient favoriser la coopération internationale en matière d'échanges d'informations sur la sécurité physique, la protection des matières nucléaires en transit et la récupération de matières et d'équipements nucléaires volés.

Renforcement de l'efficacité des garanties de l'AIEA

12. Les fournisseurs devraient s'efforcer tout particulièrement de soutenir la mise en œuvre effective des garanties de l'AIEA. Les fournisseurs devraient également soutenir les efforts de l'Agence visant à aider les Etats Membres à améliorer leurs systèmes nationaux de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires et à accroître l'efficacité technique des garanties.

Ils devraient, de même, s'efforcer par tous les moyens d'aider l'AIEA à rendre les garanties plus adéquates, compte tenu du progrès technique et du nombre rapidement croissant des installations nucléaires, et d'apporter leur soutien aux initiatives appropriées ayant pour objet l'amélioration de l'efficacité des garanties de l'AIEA.

Conception des usines sensibles

13. Les fournisseurs devraient encourager les concepteurs et les fabricants d'équipements sensibles à construire ces derniers de manière à faciliter l'application des garanties.

Consultations

14. a) Les fournisseurs devraient maintenir des contacts et se consulter entre eux par des voies régulières sur les questions liées à la mise en œuvre des présentes Directives.

b) Les fournisseurs devraient avoir des consultations, comme chacun le juge utile, avec les autres gouvernements intéressés sur les cas particuliers sensibles afin d'éviter qu'un transfert quelconque ne contribue à accroître les risques de conflits ou d'instabilité.

c) Si un ou plusieurs fournisseurs estiment qu'il y a eu violation des accords entre fournisseur et destinataire résultant des présentes directives, en particulier dans le cas d'explosion d'un engin nucléaire ou de dénonciation ou de violation illégale des garanties de l'AIEA de la part d'un destinataire, les fournisseurs devraient se consulter rapidement par la voie diplomatique afin de déterminer et d'évaluer la réalité et l'étendue de la violation présumée.

Dans l'attente de l'issue rapide de ces consultations, les fournisseurs n'agiront pas de manière susceptible de porter atteinte à toute mesure qui pourrait être adoptée par d'autres fournisseurs relativement aux contrats en vigueur entre ceux-ci et ledit destinataire.

Lors des conclusions de ces consultations, les fournisseurs devraient, en gardant à l'esprit l'article XII des Statuts de l'AIEA, convenir d'une réaction appropriée et d'une action éventuelle qui pourraient comprendre l'arrêt des transferts nucléaires audit destinataire.

15. Au moment d'envisager des transferts, chaque fournisseur devrait faire preuve de prudence en tenant compte de toutes les circonstances de chaque cas, et notamment du risque que les transferts de technologie non visés par le paragraphe 6 ou des retransferts ultérieurs puissent aboutir à la production de matières nucléaires qui ne seraient soumises à aucune garantie.

16. Toutes modifications apportées aux présentes Directives, notamment celles qui pourraient résulter du réexamen visé au paragraphe 5, devront être adoptées à l'unanimité.

Annexe A. LISTE DE BASE VISÉE DANS LES DIRECTIVES

Partie A. Matières et matériel

1. Matières brutes ou produits fissiles spéciaux définis à l'article XX du Statut de l'AIEA, étant entendu que sont exclus les articles indiqués à l'alinéa *a* ci-dessous et les exportations de matières brutes ou de produits fissiles spéciaux à destination d'un pays donné, au cours d'une période de 12 mois, en quantités inférieures aux limites spécifiées à l'alinéa *b* ci-dessous :

a) Plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80 %.

Produits fissiles spéciaux utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou en quantités inférieures comme élément sensible d'un instrument; et

Matières brutes au sujet desquelles le gouvernement s'est assuré qu'elles seront exclusivement utilisées dans des activités non nucléaires, telles que la production d'alliages ou de céramiques;

b) Produits fissiles spéciaux : 50 grammes effectifs;

Uranium naturel : 500 kilogrammes;

Uranium appauvri : 1 000 kilogrammes; et

Thorium : 1 000 kilogrammes.

2.1. Réacteurs et équipements pour réacteurs :

2.1.1. Réacteurs nucléaires pouvant fonctionner de manière à maintenir une réaction de fission en chaîne auto-entretenu contrôlée, exception faite des réacteurs de puissance nulle, ces derniers étant définis comme des réacteurs dont la production maximale prévue de plutonium ne dépasse pas 100 grammes par an.

2.1.2. Cuves de pression pour réacteurs :

Cuves métalliques, sous forme d'unités complètes ou d'importants éléments préfabriqués, qui sont spécialement conçues ou préparées pour contenir le cœur d'un réacteur nucléaire au sens donné à ce mot sous 2.1.1 ci-dessus, et qui sont capables de résister à la pression de régime du fluide caloporteur primaire.

2.1.3. Machines pour le chargement et le déchargement du combustible nucléaire :

Matériel de manutention spécialement conçu ou préparé pour introduire ou extraire le combustible d'un réacteur nucléaire au sens donné à ce mot sous 2.1.1 ci-dessus, et qui peut être utilisé en cours de fonctionnement ou est doté de dispositifs techniques perfectionnés de mise en place ou d'alignement pour permettre de procéder à des opérations complexes de chargement à l'arrêt, telles que celles au cours desquelles il est normalement impossible d'observer le combustible directement ou d'y accéder.

2.1.4. Barres de commande pour réacteurs :

Barres spécialement conçues ou préparées pour le réglage de la vitesse de réaction dans un réacteur nucléaire au sens donné à ce mot sous 2.1.1 ci-dessus.

2.1.5. Tubes de force pour réacteurs :

Tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir les éléments combustibles et le fluide caloporteur primaire d'un réacteur au sens donné à ce mot sous 2.1.1 ci-dessus, à des pressions de régime supérieures à 50 atmosphères.

2.1.6. Tubes en zirconium :

Zirconium métallique et alliages à base de zirconium, sous forme de tubes ou d'assemblages de tubes en quantités supérieures à 500 kg par an spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans un réacteur au sens donné à ce mot sous 2.1.1 ci-dessus, et dans lesquels le rapport hafnium/zirconium est inférieur à 1/500 parts en poids.

2.1.7. Pompes du circuit de refroidissement primaire :

Pompes spécialement conçues ou préparées pour faire circuler le métal liquide utilisé comme fluide caloporteur primaire pour réacteurs nucléaires au sens donné à ce mot sous 2.1.1 ci-dessus.

2.2. *Matières non nucléaires pour réacteurs :*

2.2.1. Deutérium et eau lourde :

Deutérium et tout composé de deutérium dans lequel le rapport deutérium/hydrogène dépasse 1/5000, destinés à être utilisés dans un réacteur, au sens donné à ce mot sous 2.1.1 ci-dessus, et fournis en quantités dépassant 200 kg d'atomes de deutérium pendant une période de 12 mois, quel que soit le pays destinataire.

2.2.2. Graphite de pureté nucléaire :

Graphite d'une pureté supérieure à 5 parties par million d'équivalent de bore et d'une densité de plus de 1,50 g/cm³, fourni en quantités dépassant 30 t pendant une période de 12 mois, quel que soit le pays destinataire.

2.3.1. Usines de retraitement d'éléments combustibles irradiés, et matériel spécialement conçu ou préparé à cette fin.

2.4.1. Usines de fabrication d'éléments combustibles.

2.5.1. Matériel, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium.

2.6.1. Usines de production d'eau lourde, de deutérium et de composés de deutérium, et matériel spécialement conçu ou préparé à cette fin.

On trouvera à l'annexe ci-après des précisions concernant certains des articles énumérés dans la liste ci-dessus.

*Partie B. Critères communs pour les transferts de technologie
visés au paragraphe 6 des Directives*

1) Par «technologie», on entend les données techniques sous une forme physique désignées par le pays fournisseur comme importantes pour la conception, la construction, le fonctionnement ou l'entretien des installations d'enrichissement, de retraitement ou de production d'eau lourde, ou des principaux composants d'une importance cruciale desdites installations, à l'exclusion des données communiquées au public, par exemple par l'intermédiaire de périodiques ou de livres publiés, ou qui ont été endues accessibles sur le plan international sans aucune restriction de diffusion.

2) Les «principaux composants d'une importance cruciale» sont :

- a) Dans le cas d'une usine de séparation d'isotopes par diffusion gazeuse : la barrière de diffusion;
- b) Dans le cas d'une usine de séparation d'isotopes au moyen de centrifugeuses gazeuses : les assemblages des centrifugeuses gazeuses résistant à la corrosion par UF₆;

- c) Dans le cas d'une usine de séparation d'isotopes au moyen de tuyères : les dispositifs de tuyères;
- d) Dans le cas d'une usine de séparation d'isotopes au moyen de vortex : les dispositifs du vortex.

3) En ce qui concerne les installations visées au paragraphe 6 des Directives, qui ne comprennent aucun composant principal d'une importance cruciale décrit au paragraphe 2 ci-dessus, si le pays fournisseur transfère en bloc une partie importante des articles essentiels au fonctionnement d'une telle installation en même temps que le savoir-faire relatif à la construction et au fonctionnement de ladite installation, ce transfert sera réputé être un transfert d'installations ou de principaux composants d'une importance cruciale de cette dernière».

4) Les définitions des paragraphes précédents sont données seulement aux fins du paragraphe 6 des Directives et de la présente partie B et diffèrent de celles qui sont applicables à la partie A de la présente liste de base et qui ne devront pas être interprétées comme étant limitées par lesdites définitions.

5) Aux fins de l'application du paragraphe 6 des Directives, les installations ci-après désignées seront réputées être «du même type (c'est-à-dire si leurs procédés de conception, de construction ou de fonctionnement ont pour base des processus physiques et chimiques semblables ou analogues)» :

Si la technologie transférée est susceptible de permettre la construction dans le pays destinataire d'une installation du type suivant, ou des principaux composants d'une importance cruciale de cette dernière :

- a) Une usine de séparation d'isotopes par diffusion gazeuse
- b) Une usine de séparation d'isotopes par centrifugation gazeuse
- c) Une usine de séparation d'isotopes au moyen de tuyères (*jet nozzle*)
- d) Une usine de séparation d'isotopes par vortex
- e) Une usine de retraitement des combustibles utilisant le procédé de l'extraction par solvant
- f) Une usine d'eau lourde utilisant le procédé de l'échange
- g) Une usine d'eau lourde utilisant le procédé de l'électrolyse
- h) Une usine d'eau lourde utilisant le procédé de la distillation de l'hydrogène

Les installations ci-après seront réputées être des installations du même type :

Toute autre usine de séparation d'isotopes utilisant le procédé de la diffusion gazeuse;

Toute autre usine de séparation d'isotopes utilisant le procédé de la centrifugation gazeuse;

Toute autre usine de séparation d'isotopes utilisant le procédé par tuyères;

Toute autre usine de séparation d'isotopes utilisant le procédé vortex;

Toute autre usine de séparation d'isotopes utilisant le procédé de l'extraction par solvant;

Toute autre usine d'eau lourde utilisant le procédé de l'échange;

Toute autre usine d'eau lourde utilisant le procédé de l'électrolyse;

Toute autre usine d'eau lourde utilisant le procédé de la distillation de l'hydrogène.

NOTE. Dans le cas d'installations de retraitement, d'enrichissement et d'eau lourde dont les procédés de conception, de construction et de fonctionnement ont pour base des processus physiques et chimiques différents de ceux qui sont énumérés ci-dessus, une démarche similaire devra être adoptée afin de définir des installations «du même type» et il pourra apparaître nécessaire de définir les principaux composants d'une importance cruciale de ces installations.

6) Il est entendu que la référence dans l'alinéa *b* du paragraphe 6 des Directives à «toutes installations du même type construites au cours d'une période convenue dans le pays du destinataire» s'applique à des installations (ou aux principaux composants d'une importance cruciale de ces dernières) dont la mise en fonctionnement débute au cours d'une période de 20 ans au minimum à compter de la date de mise en fonctionnement de 1) une installation qui a été transférée ou dans laquelle ont été introduits des principaux composants d'une importance cruciale transférés, ou de 2) une installation du même type construite après le transfert de technologie. Il est entendu qu'au cours de ladite période on tiendra pour acquis que toute installation du même type utilisait de la technologie transférée. Toutefois, la période convenue n'est pas destinée à limiter d'une quelconque façon la durée d'application des garanties imposées ou la durée d'exercice du droit d'indiquer les installations comme étant construites ou fonctionnant sur la base ou au moyen de technologie transférée conformément au point 2 de l'alinéa *b* du paragraphe 6 des Directives.

Annexe. Précisions concernant des articles énumérés dans la liste de base

A. Réacteurs nucléaires complets

(Liste de base, sous 2.1.1)

1. Un «réacteur nucléaire» comporte essentiellement les pièces se trouvant à l'intérieur de la cuve de réacteur ou fixées directement sur cette cuve, le matériel pour le réglage de la puissance dans le cœur, et les composants qui renferment normalement le fluide caloporteur primaire du cœur du réacteur, entrent en contact direct avec ce fluide ou permettent son réglage.

2. L'exportation du jeu complet d'éléments importants ainsi délimité n'aura lieu que conformément aux procédures énoncées dans les Directives. Les divers éléments de cet ensemble fonctionnellement délimité, qui ne seront exportés que conformément aux procédures énoncées dans les Directives, sont énumérés sous 2.1.1 à 2.1.5.

Le gouvernement se réserve le droit d'appliquer les procédures énoncées dans les Directives à d'autres éléments dudit ensemble fonctionnellement délimité.

3. Il n'est pas envisagé d'exclure les réacteurs qu'il serait raisonnablement possible de modifier de façon à produire une quantité de plutonium sensiblement supérieure à 100 grammes par an. Les réacteurs conçus pour un fonctionnement entretenu à des niveaux de puissance élevés, quelle que soit leur capacité de production de plutonium, ne sont pas considérés comme étant des «réacteurs de puissance nulle».

B. Cuves de pression

(Liste de base, sous 2.1.2)

4. La plaque de couverture d'une cuve de pression de réacteur tombe sous 2.1.2 en tant qu'élément préfabriqué important d'une telle cuve.

5. L'aménagement interne d'un réacteur (tel que colonnes et plaques de support du cœur et d'autres pièces contenues dans la cuve, tubes guides pour barres de commande, écrans thermiques, déflecteurs, plaques à grille du cœur, plaques de diffuseur, etc.) est normalement livré par le fournisseur du réacteur. Il arrive parfois que certaines pièces de support internes soient incluses dans la fabrication de la cuve de pression. Ces pièces sont d'une importance suffisamment cruciale pour la sûreté et la fiabilité du fonctionnement d'un réacteur (et, partant, du

point de vue des garanties données et de la responsabilité assumée par le fournisseur du réacteur) pour que leur livraison en marge de l'accord fondamental de fourniture du réacteur lui-même ne soit pas de pratique courante. C'est pourquoi, bien que la livraison séparée de ces éléments uniques, spécialement conçus et préparés, d'une importance cruciale, de grandes dimensions et d'un prix élevé ne soit pas nécessairement considérée comme exclue du domaine en question, ce mode de fourniture est jugé peu probable.

C. *Barres de commande pour réacteurs*

(Liste de base, sous 2.1.4)

6. Ces pièces comportent, outre l'absorbeur de neutrons, les dispositifs de support ou de suspension de cet absorbeur, si elles sont fournies séparément.

D. *Usines de retraitement du combustible*

(Liste de base, sous 2.3.1)

7. L'expression «usine de retraitement d'éléments combustibles irradiés» englobe les matériel et composants qui entrent normalement en contact direct avec le combustible irradié et servent à le contrôler directement, ainsi que les principaux flux de matières nucléaires et de produits de fission pendant le traitement. L'exportation du jeu complet d'éléments importants ainsi délimité n'aura lieu que conformément aux procédures énoncées dans les Directives. On considère qu'en l'état actuel de la technologie le membre de phrase «et matériel spécialement conçu ou préparé à cette fin» s'applique aux éléments ci-après de l'équipement. Ces éléments sont :

- a) Machines à couper les éléments combustibles irradiés : dispositifs télécommandés spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à ce terme ci-dessus et destinés à couper, hacher ou cisailer des assemblages, faisceaux ou barres de combustible nucléaire irradiés;
- b) Récipients à géométrie anticriticité (de petit diamètre, annulaires ou plats) spécialement conçus ou préparés en vue d'être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à ce terme ci-dessus pour dissoudre du combustible nucléaire irradié, capable de résister à des liquides fortement corrosifs à haute température et dont le chargement et l'entretien peuvent se faire à distance.

8. Le gouvernement se réserve le droit d'appliquer les procédures énoncées dans les Directives à d'autres articles appartenant à l'ensemble de matériel fonctionnellement délimité.

E. *Usine de fabrication de combustible*

(Liste de base, sous 2.4.1)

9. L'expression «usine de fabrication d'éléments combustibles» englobe le matériel :

- a) Qui entre normalement en contact direct avec le flux de matières nucléaires, le traite directement ou en assure le réglage; ou
- b) Qui assure le scellage des matières nucléaires à l'intérieur de la gaine.

10. L'exportation d'un jeu complet d'articles destinés aux opérations susmentionnées n'aura lieu que conformément aux procédures énoncées dans les Directives. Le gouvernement étudiera également l'application éventuelle de ces procédures à divers articles servant à l'une quelconque des opérations susmentionnées ainsi qu'à d'autres opérations de fabrication de combustible, notamment à la vérification de l'intégrité du gainage ou de son étanchéité, et à la finition du combustible scellé.

F. *Matériels pour la séparation des isotopes*

(Liste de base, sous 2.5.1)

11. L'expression «matériel autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium» englobe chacun des principaux éléments

du matériel spécialement conçu ou préparé pour les opérations de séparation. Ces éléments comprennent :

- Barrières de diffusion gazeuse,
- Caisses de diffuseurs gazeux,
- Assemblages de centrifugeuses gazeuses résistant à la corrosion par UF₆,
- Groupes de séparation au moyen de tuyères (*jet nozzle*),
- Groupes de séparation par vortex,
- Grands compresseurs centrifuges ou axiaux résistant à la corrosion par UF₆,
- Dispositifs d'étanchéité spéciaux pour ces compresseurs.

Annexe B. CRITÈRES DES NIVEAUX DE PROTECTION PHYSIQUE

1. L'objectif de la protection physique des matières nucléaires est d'empêcher l'utilisation et la manipulation non autorisées desdites matières. L'alinéa *a* du paragraphe 3 des Directives exige un accord entre les fournisseurs concernant les niveaux de protection qui doivent être assurés selon le type de matières, l'équipement et les installations renfermant celles-ci, compte tenu des recommandations internationales.

2. L'alinéa *b* du paragraphe 3 des Directives stipule que la responsabilité de l'application des mesures de protection physique dans le pays destinataire incombe au gouvernement dudit pays. Toutefois, les niveaux de protection physique sur lesquels ces mesures doivent être fondées doivent faire l'objet d'un accord entre le fournisseur et le destinataire. Dans ces conditions, ces prescriptions s'appliqueraient à tous les Etats.

3. Le document INFCIRC/225 de l'Agence internationale de l'énergie atomique intitulé «La Protection physique des matières nucléaires» et les documents analogues qui sont préparés en tant que de besoin par des groupes d'experts internationaux et sont mis à jour le cas échéant pour tenir compte des changements intervenus dans l'état des techniques et des connaissances en ce qui concerne la protection physique des matières nucléaires constituent une base utile pour guider les Etats destinataires dans l'élaboration d'un système de mesures et de règles de protection physique.

4. La classification des matières nucléaires présentée dans le tableau ci-joint, ou tel qu'il peut être mis à jour en tant que de besoin par accord mutuel entre les fournisseurs, servira de base convenue pour la détermination des niveaux particuliers de protection physique selon le type de matières, l'équipement et les installations renfermant lesdites matières, conformément aux alinéas *a* et *b* du paragraphe des Directives.

5. Les niveaux de protection physique convenus que les autorités nationales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint devront comprendre au minimum les caractéristiques de protection suivantes :

Catégorie III

- *Utilisation et entreposage* à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.
- *Transport* avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

Catégorie II

- *Utilisation et entreposage* à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.
- *Transport* avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

Catégorie I

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit :

- *Utilisation et entreposage* dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie par la catégorie II ci-dessus, et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisées.
- *Transport* avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

6. Les fournisseurs devront demander aux destinataires les coordonnées des organismes ou autorités ayant la charge d'assurer que les niveaux de protection sont dûment respectés et ayant la charge de la coordination interne des opérations d'intervention/récupération dans le cas d'une utilisation ou manipulation non autorisée de matières protégées. Les fournisseurs et les destinataires devront également désigner les points de contact au sein de leurs organismes nationaux pour la coopération sur les questions du transport hors des frontières et sur d'autres questions d'intérêt commun.

Tableau. CLASSIFICATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Matière	Forme	Catégorie		
		I	II	III
1. Plutonium ^a	Non irradié ^b	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c
2. Uranium 235	Non irradié ^b	5 kg ou plus	moins de 5 kg mais plus d'1 kg	1 kg ou moins
	– Uranium enrichi à 20 % en ²³⁵ U ou plus			
	– Uranium enrichi à 10 % en ²³⁵ U mais moins de 20 %			
	– Uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel mais à moins de 10 % en ²³⁵ U ^d	–	–	10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradié ^b	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins
4. Combustible irradié			Uranium naturel ou appauvri, thorium ou combustible faiblement enrichi (teneur en produit fissile inférieur à 10 %) ^{e, f}	

^a Tel qu'il est défini dans la liste de base.

^b Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais avec un niveau de radiation égal ou inférieur à 100 rads/heure à un mètre sans protection.

^c Une quantité inférieure à celle qui est radiologiquement importante sera dispensée de protection.

^d L'uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10 % qui n'entrent pas dans la catégorie III devront être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.

^e Bien que ce niveau de protection soit recommandé, les Etats peuvent, après examen des circonstances particulières, fixer une catégorie de protection physique différente.

^f Autre combustible qui, du fait de sa teneur originelle en matière fissile, est classé dans la catégorie I ou II avant irradiation peut être déclassé d'une catégorie si le niveau de radiation du combustible dépasse 100 rads/heure à un mètre sans protection.

II

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Madrid, le 12 juillet 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire référence à votre note du 20 avril 1982 relative au document INFCIRC/254 daté de février 1978 de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) et à la décision du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de fonder sa politique relative aux exportations de matières nucléaires sur ce document.

Pour que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord puisse appliquer les directives énoncées dans l'appendice de ce document (ci-après dénommées «Directives»), j'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence que le Gouvernement espagnol accepte les conditions suivantes en ce qui concerne le

transfert envisagé de 2 000 kilos d'oxyde d'uranium appauvri en poudre du Royaume-Uni en Espagne :

[Voir note I]

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je propose que votre note du 20 avril 1982 et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

JOSÉ PEDRO PÉREZ-LLORCA

Monsieur Richard Parsons
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de Sa Majesté britannique
Madrid

III

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
MADRID

Le 14 septembre 1982

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous confirmer qu'en vertu de ma note du 20 avril 1982 les propositions contenues dans votre note du 12 juillet concernant le transfert de 2 000 kilos d'oxyde d'uranium appauvri en poudre entre le Royaume-Uni et l'Espagne rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et que l'Accord constitué par ces deux notes est entré en vigueur le 12 juillet 1982.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

RICHARD PARSONS

Monsieur José Pedro Pérez-Llorca y Rodrigo
Ministre des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères
Madrid

No. 21211

—

**HUNGARY
and
AUSTRIA**

**Agreement concerning transit rail traffic through the area of
the city of Sopron and vicinity. Signed at Budapest on
13 September 1980**

*Authentic texts: Hungarian and German.
Registered by Hungary on 25 August 1982.*

—————

**HONGRIE
et
AUTRICHE**

**Accord concernant le trafic ferroviaire en transit dans la
région et aux alentours de la ville de Sopron. Signé à
Budapest le 13 septembre 1980**

*Textes authentiques : hongrois et allemand.
Enregistré par la Hongrie le 25 août 1982.*

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A SOPRON VÁROSON ÉS KÖRNYÉ- KÉN ÁTMENŐ VASUTI FORGALOMRÓL

A Magyar Népköztársaság és az Osztrák Köztársaság attól a szándéktól vezérelve, hogy

a két állam között meglévő jószomszédi kapcsolatokat tovább fejlessze,

az 1930. június 30-án kelt, a Sopron városon és vidékén át irányuló vasuti forgalom szabályozása tárgyában létesített Jegyzőkönyvi Megállapodást, az abban foglalt alapelvek fenntartásával, a megváltozott körülményekhez igazítsa,

a vasuti átmenő forgalom lebonyolítását megkönnyítse, a következőkben állapodott meg:

1. cikk. (1) Az osztrák vasutak jogosultak, hogy a Baumgarten/Sopron, Loipersbach-Schattendorf/Ágfalva, Deutschkreutz/Magyarfalva és Pamhagen/Fertőujlak melletti államhatár közötti vonalakon a Magyar Népköztársaság területén át, Sopron pályaudvaron keresztül vasuti zár alatt átmenő forgalmat (a következőkben: vasuti átmenő forgalom) bonyolítsanak le.

(2) Vasuti zár alatt minden olyan intézkedést kell érteni, amelynek célja megakadályozni azt, hogy a vasuti átmenő forgalomban a Magyar Népköztársaság területén a vonatokra, illetve vonatrészekre felszálljanak, vagy azokról leszálljanak, azokba árukat bejuttassanak, vagy azokból kijuttassanak.

2. cikk. A vasutak által a vasuti átmenő forgalomban egymásnak nyújtandó szolgáltatásokat és ezek kiegyenlítését a részes vasutak közötti megállapodás útján kell szabályozni.

3. cikk. A vasuti átmenő forgalomban végzett fuvarozásokat fuvarjogi és díjszabási szempontból úgy kell megítélni, mintha azokat az osztrák vasutak vonalain végeznék.

4. cikk. (1) Ez az egyezmény érvényes a személyekre, tekintet nélkül az állampolgárságukra, valamint a kézipoggyászra, a magukkal vitt állatokra, utipoggyászra, expresszárura, árukra és postai küldeményekre.

(2) Ennek az egyezménynek a rendelkezései az osztrák végrehajtó szervek (szövetségi rendőrség, szövetségi csendőrség, vámőrség, igazságügyi őrség, városi rendőrség) egyenruhában, vagy polgári ruhában történő átszállítására is vonatkoznak, ezek szolgálati utazásai, valamint szolgálati helyükre vagy szolgálati helyükről történő utazásai alkalmával. A vasuti átmenő forgalomban szolgálati fegyverüket csak akkor vihetik magukkal, ha azok töltetlenek és azokat lőszerrel együtt az e célra szolgáló tartályokban elsősorban a poggyászkocsiban vagy a vonaton egyéb helyen a magyar kísérő szervek (5. cikk) jelenlétében nyugta ellenében elhelyezik és zár alatt tartják. A tartályokat a részes vasutak ingyenesen bocsátják rendelkezésre; az ingyenesség vonatkozik a letételre is. A vasuti átmenő forgalom befejezésekor a szolgálati fegyvereket lőszerrel együtt a végrehajtó szerveknek — a magyar kísérőszervek jelenlétében — a nyugta visszaadása ellenében kiszolgáltatják. Az

egyidejűleg egy vonattal átfuvarozott felfegyverzett végrehajtó szervek száma a tizenkettőt nem haladhatja meg.

(3) Letartóztatott személyek szállítása a vasuti átmenő forgalomban tilos.

(4) Egyénileg, nem szolgálatuk ellátása céljából fuvarozott osztrák katonai személyek békeidőben a vasuti átmenő forgalmat egyenruhában, katonai személyes felszerelésükkel, azonban fegyver és lőszer nélkül használhatják. Ugyanazon vonaton fuvarozott ilyen személyek száma a harmincat nem haladhatja meg.

(5) Békeidőbeh, elemi csapások vagy rendkívül súlyos szerencsétlenségek esetében az osztrák katonai személyek zárt alakulatokban, a feladataik ellátásához szükséges felszerelést is beleértve, a vasuti átmenő forgalmat segítségnyújtás céljából a két kormány lehetőség szerinti legegyszerűbb és leggyorsabb egyetértésének létrehozása után, az általuk megállapított módozatok szerint használhatják.

(6) Az osztrák végrehajtó szervek, illetőleg katonai személyek előjárói a velük együtt utazó alárendeltjeiknek a vasuti átmenő forgalomban csak olyan rendelkezéseket adhatnak, amelyek a fegyelem fenntartásához szükségesek.

(7) Vadászok és vadásztársaságok vadászfegyvereikkel és az azokhoz tartozó lőszerrel a vasuti átmenő forgalomban korlátozás nélkül utazhatnak. Az ugyanazon vonattal fuvarozott fegyveres vadászok száma a tizenkettőt nem haladhatja meg.

5. cikk. (1) A vasuti átmenő forgalomban az utasoknak sem utiokmányra, sem magyar vizumra nincs szükségük; a 16 évnél idősebb személyeknek azonban hivatalos arcképes igazolványt kell maguknál tartaniok, amely személyazonosságuk megállapítására alkalmas.

(2) A vasuti átmenő forgalomban egyik Szerződő Fél sem végez határkezelést. Ezen egyezmény rendelkezései megtartásának ellenőrzése és az egyezménybe ütköző cselekmények megakadályozása céljából a két Szerződő Fél határellenőrzést végző szervei jogosultak a vasuti zár alatt közlekedővonatokat vagy vonatrészeket kísérni és felügyelni. Ezen tulmenően a magyar kísérő szervek jogosultak a vasuti átmenő forgalomban tervezett vagy elkövetett büntetendő cselekmények megakadályozása, vagy felderítése érdekében beavatkozni. Az Egyezmény rendelkezéseibe ütköző cselekmények megakadályozása céljából az osztrák kísérő szervek jogosultak a vonatkozó előírásaikat ugyanolyan terjedelemben, ugyanazon következményekkel alkalmazni, mint az Osztrák Köztársaság területén; ezen előírások, valamint az Egyezmény rendelkezései elleni cselekményeket úgy kell tekinteni — amennyiben azok üldözése az osztrák hatóságok joghatósága alá tartozik — mintha azokat az Osztrák Köztársaság területén követték volna el. Az osztrák kísérő szervek a Magyar Népköztársaság területén letartóztatásra vagy más őrizetbevételre nem jogosultak.

(3) A Magyar Népköztársaság hatóságai az osztrák kísérő szerveket, szolgálatuk ellátásánál, a vasuti átmenő forgalomban ugyanabban a védelemben és támogatásban részesítik, mint a magyar kísérő szerveket. A Magyar Népköztársaságban a hivatalos személyek és a hivatali cselekmények védelmére vonatkozó büntető rendelkezéseket azokra a büntetendő cselekményekre is alkalmazni kell, amelyeket a vasuti átmenő forgalomban az osztrák kísérő szervekkel szemben, szolgálatuk ellátása során, vagy azzal kapcsolatban követnek el. Az osztrák kísérő szervek által a vasuti átmenő forgalomban okozott károkért az állam kártérítési felelősségének megállapítására irányuló igények az Osztrák Köztársaság joga és joghatósága alá tartoznak, ugyanugy, mintha a kárt okozó cselekmény az Osztrák Köztársaság területén következett volna be; a magyar állampolgárok ezekben az esetekben az osztrák állampolgárokkal azonos elbírálás alá esnek. Azokról a

büntetendő cselekményekről, amelyeket valamelyik osztrák kísérő szerv a Magyar Népköztársaság területén követett el, a szerv szolgálati hatóságát a Magyar Népköztársaság illetékes hatósága útján kell tájékoztatni.

(4) Az osztrák kísérő szervezeteknek a Magyar Népköztársaság és az Osztrák Köztársaság között az utlevél- és vámellenőrzésről kötött egyezményben meghatározott mintának megfelelő kétnyelvű határátlépési igazolvánnyal kell rendelkezniük. Ezek a személyek jogosultak ezzel az igazolvánnyal a vasuti átmenő forgalomban szolgálatuk ellátásánál az államhatárt szolgálati öltözetben, szolgálati jelvényt, szolgálati fegyverükkel és a szükséges szolgálati felszereléssel átlépni. Az osztrák kísérő szervezetek fegyverüket a Magyar Népköztársaság területén azonban csak önvédelem céljából használhatják.

(5) Az olyan tárgyak, amelyek az osztrák kísérő szervezeteknek a Magyar Népköztársaság területén teljesített szolgálata közben szolgálati használatra vagy egyéb szükségletére szolgálnak, mentesek a vámok és egyéb be- és kiviteli illetékek alól.

(6) A kísérő szervezet fuvarozása ingyenes.

(7) A (2) bekezdés szerinti felfegyverzett osztrák kísérő szervezetek száma vonatonként a kettőt nem haladhatja meg. Ezek a szervezetek nem számítanak bele a 4. cikk (2) bekezdés szerinti legmagasabb létszámba.

6. cikk. (1) Az Osztrák Köztársaságban kiadott vontató járműengedélyek, valamint a kiszolgáló személyzet vizsgái az 1. cikk (1) bekezdésében megjelölt vonalakon is érvényesek.

(2) A vasuti átmenő forgalomban közlekedő vonatokat az 1. cikk (1) bekezdésében megnevezett vonalakon a Pamhagen/Fertőujlak melletti államhatár és Sopron közötti vonalszakasz kivételével, az osztrák vasutak forgalmi előírásai szerint vezetik. A Szerződő Feleknek a vasuti forgalomra illetékes legfelsőbb hatóságai megállapodnak, hogy a vasuti átmenő forgalomban a Pamhagen/Fertőujlak melletti államhatár és Sopron közötti vonalszakaszon mely forgalmi előírások nyerjenek alkalmazást. Valamennyi pályaudvaron a magyar vasutak forgalmi előírásai nyerne alkalmazást.

(3) Az 1. cikk (1) bekezdésében megjelölt vonalszakaszokon, az ott található magyar jelzők és jelzések, valamint a magyar vasutaknak az azokkal összefüggő forgalmi előírásai mérvadók. A vasuti átmenő forgalomban közlekedő vonatokon és vontató járműveken alkalmazott jelzésekre az osztrák vasutak előírásai nyerne alkalmazást.

(4) A vasuti átmenő forgalomban továbbított vasuti kocsiknak és azok rakományainak meg kell felelniük a nemzetközi forgalomra előírt feltételeknek, illetve egyéb, a részes vasutak között megkötendő megállapodásoknak.

(5) A vasuti átmenő forgalomban továbbított vontató és vontatott járműveket, valamint azok rakományát a vasutak nem veszik át; átadási és átvételi vizsgálatot sem végeznek.

7. cikk. A Szerződő Feleknek a vasuti forgalom tekintetében illetékes legfelsőbb hatóságai megállapodnak, hogy mely esetekben kell a vasuti átmenő forgalom biztos és zavartalan lebonyolítása érdekében a szükséges közléseket német nyelven adni.

8. cikk. (1) A vasuti átmenő forgalomban az osztrák vasutak alkalmazottai jogosultak szolgálati öltözetüket, vagy látható szolgálati jelvényüket viselni.

(2) A vasutak megállapodnak, hogy a vasuti alkalmazottak milyen esetekben kötelesek szolgálati öltözetet vagy látható szolgálati jelvényt viselni.

9. cikk. (1) A Magyar Népköztársaság szolgálati helyei és vasuti alkalmazottai kötelesek az osztrák vasutak szolgálatot teljesítő alkalmazottai számára teendőik ellátásához a szükséges segítséget megadni és erre vonatkozó kéréseiknek az Egyezmény szellemében ugyanugy eleget tenni, mint saját alkalmazottaik ilyen kérésének.

(2) Az osztrák vasutak alkalmazottait a Magyar Népköztársaság területén a vasuti átmenő forgalomban teljesített szolgálat folyamán bekövetkezett megbetegedés vagy baleset esetén a szükséges elsősegélyben kell részesíteni, ideértve az orvosi segítséget is.

(3) Az osztrák vasutak alkalmazottai a vasuti átmenő forgalomban szolgálatuk teljesítése során a Magyar Népköztársaság területén ugyanolyan védelemben és támogatásban részesülnek, mint amilyen a magyar vasutak alkalmazottait megilleti.

(4) A vasuti átmenő forgalomban szolgálatot teljesítő osztrák vasuti alkalmazottak társadalombiztosítása tekintetében az Osztrák Köztársaságban érvényben lévő előírások irányadók, kivéve ha a társadalombiztosítás terén létesített államközi egyezmények másként nem rendelkeznek.

10. cikk. (1) Az osztrák vasutak alkalmazottainak szolgálati viszonyára, különös tekintettel a fegyelmi rendelkezésekre, az Osztrák Köztársaságban érvényes előírások irányadók.

(2) Az osztrák vasutak alkalmazottainak a Magyar Népköztársaság területén elkövetett büntetendő cselekményeiről a vasuti alkalmazottak felettes szolgálati helyét a magyar vasutak kötelesek haladéktalanul értesíteni.

11. cikk. (1) A szolgálati küldeményeket, mint szolgálati levelek, szolgálati ürlapok, menetrendek, díjszabások, valamint a szolgálati pénz- és érték küldeményeket a vasuti átmenő forgalomban az osztrák vasutak alkalmazottai a postaigazgatás közvetítése nélkül postai díjaktól mentesen továbbíthatják.

(2) Ezeket a küldeményeket visszaélések elkerülése céljából a feladó szolgálati hely hivatali bélyegzőjével kell ellátni.

12. cikk. (1) A vasuti átmenő forgalomban fuvarozott áruk mentesek a vámok, valamint az egyéb behozatali és kiviteli illetékek, továbbá a gazdasági behozatali-, kiviteli és átviteli tilalmak és korlátozások alól, ha a vasuti átmenő forgalomra érvényes rendelkezéseket megtartják; biztosítékot nem szednek. Amennyiben e rendelkezéseket nem tartják meg, a vámok, valamint az egyéb behozatali- és kiviteli illetékek beszedésétől akkor tekintenek el, ha bebizonyítják, hogy az árut változatlan állapotban visszavitték az Osztrák Köztársaság területére.

(2) A vasuti átmenő forgalomban fuvarozott áruk felett a vámhatóságok felügyeletet gyakorolnak. A vámhatóságok által gyakorolt felügyelet alatt minden olyan intézkedést kell érteni, amelyet ezek annak megakadályozása érdekében tesznek, hogy a vámkezelési kötelezettség alá eső árukat e kötelezettség alól ne vonhassanak el. A vám-, illetve vasuti zárat a vámszervek elismerik. A részes vasutak szükség esetén gondoskodnak az áruknak vám elé állításáról és a szükséges okmányokat rendelkezésre bocsátják.

13. cikk. (1) A Magyar Népköztársaságnak az emberek, valamint az állatok és növények védelmét szolgáló fuvarozási tilalmai a vasuti átmenő forgalomra is érvényesek.

(2) Az egypatájuak, szarvasmarhák, juhok, kecskék és sertések átfuvarozása akkor megengedett, ha az állatokat járványmentes eredetre vonatkozó okmányok, mint pl. származási és egészségügyi bizonyítványok, vagy állatkísérő lapok kísérik. Más állatokhoz, valamint állati részekhez, nyersanyagokhoz és termékekhez ilyen okmányok nem szükségesek.

(3) A vasuti átmenő forgalomban állatorvosi határellenőrzést nem végeznek. Hasonlóképpen nincs szükség átszállítási engedélyre.

(4) Élő növények és növényi részek fuvarozásához a vasuti átmenő forgalomban származási- vagy egészségügyi bizonyítvány nem szükséges.

14. cikk. (1) A vasuti átmenő forgalomban tilos fel- és leszállni, valamint árut a vonatba be, vagy onnan kijuttatni. A vasuti zár nem érvényes azokra az osztrák szolgálattelvőkre, akik Sopronban határkezelési feladatot látnak el, vagy a vasuti csatlakozó és átmenő szolgálatban tevékenykednek, amennyiben szolgálatuk ellátásához előírt határátlépési igazolvánnyal rendelkeznek.

(2) A vasuti átmenő forgalomban árukat — a következő kivételektől eltekintve — csak teher-, poggyász-, vagy postakocsikban, valamint poggyász-, vagy postafülkékben szabad fuvarozni. Utasok személykocsikban csak a 3. cikk szerinti kézipoggyászt és állatokat vihetnek magukkal. Mozdonyon és szerkocsikon, a motorkocsik motorterében, valamint a motorkocsik és vezérlőkocsik vezető állásán az üzemeltetéshez szükséges eszközökön kívül csak olyan tárgyakat szabad szállítani, amelyekre az osztrák vasuti alkalmazottaknak szolgálati utazásuk során szolgálati vagy egyéni használat céljából szükségük van.

15. cikk. A vasuti átmenő forgalomban az olyan utasok és a szolgálatot teljesítő osztrák szolgálattelvők számára, akik erőhatalom vagy rendkívüli események miatt a vasuti átmenő forgalomban ugyanazzal a vonattal nem szállíthatók tovább, biztosítani kell egy másik vonatra történő átszállást, amely lehetővé teszi, hogy utazásukat a vasuti átmenő forgalomban ugyanabban az irányban folytathassák. Ha ilyen lehetőség nincs, vagy annak nyújtása nem várható el, akkor a Magyar Népköztársaság illetékes szervei segítséget nyújtanak, hogy ezek az utasok, valamint az osztrák szolgálattelvők, amint azt a körülmények megengedik, az utazást folytathassák, illetve a Magyar Népköztársaság területét megfelelő uton elhagyhassák.

16. cikk. (1) A vasuti átmenő forgalomban a Magyar Népköztársaság korlátozásai és illetékei a vasuti vonalpostára nem érvényesek.

(2) A poggyász- és postakocsikon, valamint a poggyászás postafülkéken lévő levlészekrényeket a vasuti átmenő forgalom során zárva kell tartani.

(3) A poggyász- és postakocsiban, valamint poggyász- vagy postafülkékben fuvarozott postaküldeményeket nem szabad átvizsgálni.

17. cikk. Az osztrák vasutak alkalmazottai a vasuti átmenő forgalomban jogosultak a vonatokon a vasuti jegyek ellenőrzésére. Ha a vonaton erre a rend fenntartása érdekében szükség van, úgy azok a magyar határforgalmat ellenőrző szervek segítségét kérhetik.

18. cikk. (1) Amennyiben a vasutüzemben a vasuti átmenő forgalomban baleset folytán valamely utas meghal, vagy megsebesül, vagy valamely dolog, amelyet valamelyik utas magán visel, vagy magával visz, megsemmisül, megsérül vagy elvész, az osztrák vasutak az osztrák jog szerinti üzembentartóként felelnek; ezzel kapcsolatban szavatolnak a magyar vasutakért és azokért a személyekért, akiknek a szolgálatát ezek igénybe veszik. A 4. cikkben említett személyek is utasnak minősülnek. A károsultaknak a magyar vasutakkal mint üzembentartóval szembeni igényei érintetlenül maradnak.

(2) A vasuti átmenő forgalomban végzett fuvarozásoknál az utipoggyász, expresszáru, valamint az áruk (ideértve a holttesteket és az élő állatokat is) késedelmes kiszolgáltatása, fuvarozási határidejének túllépése, teljes vagy részleges elveszése vagy megsérülése miatt fennálló kártérítési felelősség tekintetében azok a fuvarjogi és díjazási szavatossági rendelkezései érvényesek, amelyek abban az esetben érvényesültek volna, ha a fuvarozásra az osztrák vasutak vonalain az Osztrák Köztársaság területén került volna sor. A magyar vasutak felelőssége az igényjogosulttal szemben ki van zárva.

(3) Amennyiben a vasuti átmenő forgalomban tevékenykedő valamelyik osztrák szolgálattelvő a vasutüzemben teljesített szolgálata közben baleset folytán meghal vagy megsebesül, vagy olyan dolog, amelyet magán visel vagy magával visz, megsemmisül, megsérül vagy elvész, a kárt okozó eseményből származó kártérítési igények kielégítésére vonatkozó kötelezettséget úgy kell megítélni, mintha a kárt okozó eseményre az osztrák vasutak vonalain, az Osztrák Köztársaság területén került volna sor. Amennyiben e szerint az osztrák vasut kártérítési felelőssége áll fenn, annak szavatolnia kell a magyar vasutakért és azokért a személyekért, akiknek szolgálatait ezek igénybe veszik. A magyar vasutak felelőssége az első mondatban említett szolgálattelvőkkel szemben ki van zárva.

(4) A berendezéseket és járműveket ért károkra a magyar és az osztrák vasutak közötti, erre vonatkozó megállapodások érvényesek.

(5) A vasuti postaforgalomban a vasuti átmenő forgalom során felmerülő dologi károkért a részes vasutak, illetőleg postaigazgatások egymás között az érvényben lévő megállapodások szerint felelnek.

(6) Az előző bekezdésekben vagy más egyezményekben szabályozott esetektől eltérő esetekben az átmenő vasuti forgalom során a vasutüzemben keletkezett károkra vonatkozó kártérítési felelősséget a magyar jog szerint kell elbírálni. Amennyiben e szerint az egyik vagy másik vasut felelős, a másik vasutat is egyetemleges felelősség terheli.

(7) A keresetet csak azon vasut államának bíróságánál lehet megindítani, amellyel szemben a kártérítési igényt érvényesítik.

(8) Amennyiben az osztrák vasutak az előző bekezdésekben foglalt rendelkezések alapján kártérítést nyújtottak, viszontkeresettel élhetnek a magyar vasutakkal szemben, ha a balesetet a magyar vasutaknak, vagy azoknak a személyeknek, akiknek a szolgálatait igénybe veszik, a szándékossága, vagy súlyos gondatlansága, vagy pedig a magyar vasutak berendezéseinek, illetőleg járműveinek hiányossága okozta.

(9) Ha a magyar vasutakkal szemben olyan kártérítési igényt támasztanak, amely az előző bekezdésben foglalt rendelkezések alá esik, az osztrák vasutak kötelesek a magyar vasutakat az ilyen igényektől mentesíteni, amennyiben az (1) bekezdés első mondata értelmében a károsulttal szemben az osztrák vasutak felelősek, és amennyiben a balesetet nem a magyar vasutaknak vagy azoknak a

személyeknek, akiknek a szolgálatait igénybe veszik, a szándékossága vagy súlyos gondatlansága, vagy pedig a berendezéseinek, illetőleg járműveinek hiányossága okozta. Ha a magyar vasutak kártérítési igények kielégítésére fizetéseket teljesítettek, az osztrák vasutak kötelesek nekik a kifizetett összeget megtéríteni, amennyiben őket a fenti mentesítési kötelezettség terheli.

(10) A részes vasutak döntenek el, hogy milyen esetekben és milyen mértékben lépnek fel egymással szemben, illetőleg, hogy mennyiben kártalanítják egymást.

19. cikk. A vasuti átmenő forgalomban részes vasutak a területükön az Egyezmény végrehajtásához szükséges intézkedésekről egymással megállapodnak.

20. cikk. Az Egyezmény értelmezése, valamint alkalmazása során felmerülő vitás kérdéseket a Szerződő Felek illetékes hatóságai közötti tárgyalásokkal és ha ezen az uton nem jön létre megegyezés, diplomáciai uton kell rendezni.

21. cikk. Ennek az Egyezménynek a hatálybalépésével az 1930. június 30-án a Sopron városon és vidékén átírányuló vasuti forgalom szabályozása tárgyában létesített magyar-osztrák Jegyzőkönyvi Megállapodás hatályát veszti.

22. cikk. (1) Ezt az Egyezményt meg kell erősíteni és az azt a hónapot követő harmadik hónap első napján lép hatályba, amikor a megerősítő okiratok kicserélése megtörtént. A megerősítő okiratok cseréje amint az lehetséges Bécsben történik meg.

(2) Az Egyezményt bármely Szerződő Fél írásban, diplomáciai uton, három évi felmondási határidővel felmondhatja. A Szerződő Felek azonban kötelezik magukat arra, hogy felmondás esetén olyan új egyezményt kötnék, amely a jelen Egyezmény alapelveinek megfelel. Ha a felmondási határidő alatt az új egyezmény nem lép hatályba, a fennálló Egyezmény hatálya mindenkor további három évre, illetőleg addig az időpontig, amíg az új egyezmény hatályba nem lép, automatikusan meghosszabodik.

KÉSZÜLT Budapesten, 1980. szeptember 13. -án, két eredeti példányban, magyar és német nyelven; mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

[Signed — Signé]¹

A Magyar Népköztársaság nevében

[Signed — Signé]²

Az Osztrák Köztársaság nevében

¹ Signed by Arpád Pullai — Signé par Arpád Pullai.

² Signed by Karl Lausecker — Signé par Karl Lausecker.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK
UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DEN EISENBAHN-
DURCHGANGSVERKEHR DURCH DAS GEBIET DER STADT
SOPRON UND UMGEBUNG

Die Ungarische Volksrepublik und die Republik Österreich haben von dem Wunsch geleitet,

die zwischen den beiden Staaten bestehenden gutnachbarlichen Beziehungen weiter zu entwickeln,

die Protokollarvereinbarung vom 30. Juni 1930 betreffend die Regelung des Eisenbahnverkehrs über das Gebiet der Stadt Sopron und Umgebung unter Wahrung der in ihr enthaltenen Grundsätze den geänderten Verhältnissen anzupassen und

die Abwicklung des Eisenbahndurchgangsverkehrs zu erleichtern, folgendes vereinbart:

Artikel 1. (1) Die österreichischen Eisenbahnen sind berechtigt, Durchgangstransporte durch des Gebiet der Ungarischen Volksrepublik (im folgenden Eisenbahndurchgangsverkehr) auf den Strecken zwischen der Staatsgrenze bei Baumgarten/Sopron, Loipersbach-Schattendorf/Ágfalva, Deutschkreutz/Magyarfalva und Pamhagen/Fertőujlak über den Bahnhof Sopron unter Bahnverschluß zu führen.

(2) Unter Bahnverschluß sind alle Maßnahmen zu verstehen, die hintanhalten sollen, daß im Eisenbahndurchgangsverkehr auf dem Gebiet der Ungarischen Volksrepublik in Züge oder Zugteile zugestiegen oder aus solchen ausgestiegen wird oder Waren in solche gebracht oder aus solchen entfernt werden.

Artikel 2. Die von den Eisenbahnen im Eisenbahndurchgangsverkehr einander zu erbringenden Leistungen und deren Abgeltung sind durch Vereinbarung der beteiligten Eisenbahnen zu regeln.

Artikel 3. Beförderungen im Eisenbahndurchgangsverkehr sind in beförderungsrechtlicher und tariflicher Hinsicht so zu behandeln, als ob sie auf Strecken der österreichischen Eisenbahnen vorgenommen worden wären.

Artikel 4. (1) Dieses Abkommen gilt für Personen ohne Rücksicht auf ihre Staatsangehörigkeit sowie für Handgepäck, mitgenommene Tiere, Reisegepäck, Expressgut, Güter und Postsachen.

(2) Die Bestimmungen dieses Abkommens gelten auch für die Durchbeförderung österreichischer Exekutivorgane (Bundespolizei, Bundesgendarmarie, Zollwache, Justizwache, Gemeindevachkörper) bei Dienstreisen sowie bei Fahrten zu oder von Ihrem Dienstverrichtungsort in Uniform oder Zivil. Im Eisenbahndurchgangsverkehr dürfen Dienstwaffen nur mitgeführt werden, wenn sie ungeladen und samt Munition in dafür bestimmten Behältern in erster Linie im Gepäckwagen, sonst an anderer Stelle im Zug, in Anwesenheit der ungarischen Begleitorgane (Artikel 5) gegen Quittung hinterlegt worden sind und unter Verschluß gehalten werden. Die

Behälter sind von den beteiligten Eisenbahnen unentgeltlich zur Verfügung zu stellen; die Unentgeltlichkeit gilt auch für die Hinterlegung. Bei Beendigung des Eisenbahndurchgangsverkehrs sind die Dienstwaffen samt Munition den Exekutivorganen gegen Rückgabe der Quittung in Anwesenheit der ungarischen Begleitorgane auszufolgen. Die Anzahl der gleichzeitig in einem Zug durchbeförderten bewaffneten Exekutivorgane darf zwölf nicht überschreiten.

(3) Die Beförderung von Häftlingen im Eisenbahndurchgangsverkehr ist ausgeschlossen.

(4) Einzeln, nicht in Ausübung ihres Dienstes reisende österreichische Militärpersonen dürfen in Friedenszeiten den Eisenbahndurchgangsverkehr in Uniform mit ihrer militärischen persönlichen Ausrüstung, jedoch ohne Waffe und Munition, benützen. Die Anzahl solcher gleichzeitig in einem Zug durchbeförderten Personen darf dreißig nicht überschreiten.

(5) In Friedenszeiten dürfen österreichische Militärpersonen den Eisenbahndurchgangsverkehr in geschlossenen Formationen, einschließlich der zur Erfüllung ihrer Aufgaben notwendigen Ausrüstung, zur Hilfeleistung bei Elementarereignissen oder Unglücksfällen außergewöhnlichen Umfangs, nach möglichst einfacher und rascher Herstellung des Einvernehmens beider Regierungen unter den durch sie festgelegten Modalitäten benützen.

(6) Vorgesetzte österreichischer Exekutivorgane bzw. Militärpersonen dürfen im Eisenbahndurchgangsverkehr ihren mitreisenden Untergebenen nur solche Anordnungen erteilen, die zur Aufrechterhaltung der Disziplin notwendig sind.

(7) Jäger und Jagdgesellschaften dürfen mit ihren Jagdwaffen und der dazugehörigen Munition im Eisenbahndurchgangsverkehr ohne Beschränkungen reisen. Die Anzahl der gleichzeitig in einem Zug durchbeförderten bewaffneten Jäger darf zwölf nicht überschreiten.

Artikel 5. (1) Im Eisenbahndurchgangsverkehr benötigen die Reisenden weder ein Reisedokument noch einen ungarischen Sichtvermerk; Personen im Alter von mehr als 16 Jahren müssen jedoch einen amtlichen Lichtbildausweis, der zur Feststellung ihrer Identität geeignet ist, mit sich führen.

(2) Im Eisenbahndurchgangsverkehr wird von beiden Vertragsstaaten keine Grenzabfertigung durchgeführt. Um die Einhaltung der Bestimmungen dieses Abkommens zu überwachen und um Zuwiderhandlungen zu verhindern, dürfen die Grenzabfertigungsorgane beider Vertragsstaaten die unter Bahnverschluß geführten Züge oder Zugteile begleiten und überwachen. Darüber hinaus sind die ungarischen Begleitorgane berechtigt, zur Verhinderung oder zur Aufklärung strafbarer Handlungen, die im Eisenbahndurchgangsverkehr beabsichtigt sind oder begangen werden, einzuschreiten. Um Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen dieses Abkommens zu verhindern, sind die österreichischen Begleitorgane hiebei berechtigt, ihre diesbezüglichen Vorschriften im gleichen Umfang und mit den gleichen Folgen wie auf dem Gebiet der Republik Österreich anzuwenden; Zuwiderhandlungen gegen diese Vorschriften sowie gegen die Bestimmungen dieses Abkommens gelten, soweit die Verfolgung österreichischen Behörden obliegt, als auf dem Gebiet der Republik Österreich begangen. Verhaftungen und andere Arten von Festnahmen sind den österreichischen Begleitorganen auf dem Gebiet der Ungarischen Volksrepublik nicht gestattet.

(3) Die Behörden der Ungarischen Volksrepublik gewähren den österreichischen Begleitorganen bei der Ausübung ihres Dienstes im Eisenbahndurchgangs-

verkehr den gleichen Schutz und Beistand wie den ungarischen Begleitorganen. Die in der Ungarischen Volksrepublik geltenden strafrechtlichen Bestimmungen zum Schutz von Beamten und Amtshandlungen sind auch auf strafbare Handlungen anzuwenden, die im Eisenbahndurchgangsverkehr gegen die österreichischen Begleitorgane in Ausübung ihres Dienstes oder in Beziehung auf diesen Dienst begangen werden. Amtshaftungsansprüche für Schäden, die österreichische Begleitorgane im Eisenbahndurchgangsverkehr zufügen, unterstehen dem Recht und der Gerichtsbarkeit der Republik Österreich, als ob die schädigende Handlung auf dem Gebiet der Republik Österreich stattgefunden hätte; ungarische Staatsangehörige sind in diesen Fällen österreichischen Staatsangehörigen gleichgestellt. Von strafbaren Handlungen, die von einem österreichischen Begleitorgan auf dem Gebiet der Ungarischen Volksrepublik begangen worden sind, ist die Dienstbehörde des Organs durch die zuständige Behörde der Ungarischen Volksrepublik zu benachrichtigen.

(4) Die österreichischen Begleitorgane müssen im Besitz eines zweisprachigen Grenzübertrittsausweises sein, wie er im Abkommen zwischen der Ungarischen Volksrepublik und der Republik Österreich über Paß- und Zollabfertigung festgelegt ist. Sie dürfen damit in Ausübung ihres Dienstes im Eisenbahndurchgangsverkehr die Staatsgrenze in Dienstkleidung, mit Dienstabzeichen, Dienstwaffe und der erforderlichen Dienstausrüstung überschreiten. Von der Waffe dürfen die österreichischen Begleitorgane auf dem Gebiet der Ungarischen Volksrepublik jedoch nur im Fall der Notwehr Gebrauch machen.

(5) Gegenstände, die zum dienstlichen Gebrauch oder zum Bedarf der österreichischen Begleitorgane während des Dienstes auf dem Gebiet der Ungarischen Volksrepublik bestimmt sind, bleiben frei von Zöllen und sonstigen Ein- und Ausgangsabgaben.

(6) Die Begleitorgane werden unentgeltlich befördert.

(7) Die Anzahl der gleichzeitig in einem Zug durchbeförderten österreichischen Begleitorgane gemäß Absatz 2 darf, sofern diese bewaffnet sind, zwei nicht überschreiten. Diese Organe sind in die Höchstzahl gemäß Artikel 4 Absatz 2 nicht einzurechnen.

Artikel 6. (1) Zulassungen von Triebfahrzeugen und Prüfungen des Bedienungspersonals in der Republik Österreich gelten auch für die im Artikel 1 Absatz 1 bezeichneten Strecken.

(2) Die im Eisenbahndurchgangsverkehr verkehrenden Züge werden auf den im Artikel 1 Absatz 1 bezeichneten Strecken, mit Ausnahme des Streckenabschnittes Staatsgrenze bei Pamhagen/Fertöujlak-Sopron, von den österreichischen Eisenbahnen nach ihren Verkehrsvorschriften geführt. Die für den Eisenbahnverkehr zuständigen obersten Behörden der Vertragsstaaten vereinbaren, welche Verkehrsvorschriften im Eisenbahndurchgangsverkehr auf dem Streckenabschnitt Staatsgrenze bei Pamhagen/Fertöujlak-Sopron anzuwenden sind. In allen Bahnhöfen gelten die Verkehrsvorschriften der ungarischen Eisenbahnen.

(3) Für die im Artikel 1 Absatz 1 bezeichneten Strecken sind die dort befindlichen ungarischen Signale und Kennzeichen sowie die damit zusammenhängenden Verkehrsvorschriften der ungarischen Eisenbahnen maßgebend. Hinsichtlich der an den im Eisenbahndurchgangsverkehr verkehrenden Zügen und ihren Lokomotiven verwendeten Signale gelten die Vorschriften der österreichischen Eisenbahnen.

(4) Die im Eisenbahndurchgangsverkehr beförderten Wagen und ihre Ladungen müssen den für den internationalen Verkehr vorgeschriebenen Bedingungen bzw.

anderen zwischen den beteiligten Eisenbahnen zu treffenden Vereinbarungen entsprechen.

(5) Im Eisenbahndurchgangsverkehr werden Triebfahrzeuge und sonstige Fahrbetriebsmittel sowie deren Ladungen von den Eisenbahnen nicht übernommen; es werden auch keine Übernahmeprüfungen durchgeführt.

Artikel 7. Die für den Eisenbahnverkehr zuständigen obersten Behörden der Vertragsstaaten haben zu vereinbaren, in welchen Fällen die für die sichere und reibungslose Verkehrsabwicklung im Eisenbahndurchgangsverkehr erforderlichen Mitteilungen in deutscher Sprache zu geben sind.

Artikel 8. (1) Die Bediensteten der österreichischen Eisenbahnen sind berechtigt, im Eisenbahndurchgangsverkehr ihre Dienstkleider oder ihre sichtbaren Dienstabzeichen zu tragen.

(2) Die Eisenbahnen vereinbaren, in welchen Fällen Eisenbahnbedienstete Dienstkleider oder sichtbare Dienstabzeichen tragen müssen.

Artikel 9. (1) Die Dienststellen und die Eisenbahnbediensteten der Ungarischen Volksrepublik sind verpflichtet, den Bediensteten der österreichischen Eisenbahnen bei der Ausübung ihrer Dienstobliegenheiten den erforderlichen Beistand zu gewähren und ihren hierauf gerichteten Ersuchen im Sinn dieses Abkommens in gleicher Weise Folge zu leisten wie entsprechenden Ersuchen eigener Eisenbahnbediensteter.

(2) Den Bediensteten der österreichischen Eisenbahnen ist im Fall der Erkrankung oder eines Unfalles während der Ausübung ihres Dienstes im Eisenbahndurchgangsverkehr auf dem Gebiet der Ungarischen Volksrepublik die notwendige Erste Hilfe, einschließlich Arzthilfe zu gewähren.

(3) Die Bediensteten der österreichischen Eisenbahnen genießen im Eisenbahndurchgangsverkehr bei der Ausübung ihres Dienstes auf dem Gebiet der Ungarischen Volksrepublik den Schutz und den Beistand, die den Bediensteten der ungarischen Eisenbahnen zustehen.

(4) Hinsichtlich der Sozialversicherung für die im Eisenbahndurchgangsverkehr dienstleistenden österreichischen Eisenbahnbediensteten sind die in der Republik Österreich geltenden Vorschriften maßgeblich, sofern in zwischenstaatlichen Abkommen im Bereich der sozialen Sicherheit nicht anderes bestimmt wird.

Artikel 10. (1) Für das Dienstverhältnis der Bediensteten der österreichischen Eisenbahnen sind, besonders auch in dienststrafrechtlicher Hinsicht, die in der Republik Österreich geltenden Vorschriften maßgebend.

(2) Von strafbaren Handlungen, die von den Bediensteten der österreichischen Eisenbahnen auf dem Gebiet der Ungarischen Volksrepublik begangen worden sind, haben die ungarischen Eisenbahnen die vorgesetzte Dienststelle der Eisenbahnbediensteten unverzüglich zu benachrichtigen.

Artikel 11. (1) Dienstsendungen wie Dienstbriefe, Dienstformulare, Fahrpläne, Tarife sowie dienstliche Geld- und Wertsendungen dürfen im Eisenbahndurchgangsverkehr durch Bedienstete der österreichischen Eisenbahnen ohne Vermittlung der Postverwaltung und frei von Postgebühren befördert werden.

(2) Diese Sendungen sind zur Vermeidung von Mißbräuchen mit dem Dienststempel der absendenden Stelle zu versehen.

Artikel 12. (1) Die im Eisenbahndurchgangsverkehr beförderten Waren sind von Zöllen und sonstigen Ein- und Ausgangsabgaben sowie von wirtschaftlichen Ein-, Aus- und Durchfuhrverboten und -beschränkungen befreit, wenn die für den Eisenbahndurchgangsverkehr geltenden Bestimmungen eingehalten werden; Sicherheiten werden nicht erhoben. Bei Nichteinhaltung dieser Bestimmungen wird von der Erhebung der Zölle und der sonstigen Ein- und Ausgangsabgaben abgesehen, wenn der Nachweis erbracht wird, daß die Ware in unverändertem Zustand in das Gebiet der Republik Österreich zurückgebracht worden ist.

(2) Die im Eisenbahndurchgangsverkehr beförderten Waren unterliegen der Überwachung durch die Zollbehörden. Unter Überwachung durch die Zollbehörden sind dabei alle Maßnahmen zu verstehen, die von diesen getroffen werden, um zu verhindern, daß der Zollabfertigung unterliegende Waren dieser entzogen werden. Zoll- bzw. Bahnplomben werden von den Zollbehörden anerkannt. Die beteiligten Eisenbahnen sorgen erforderlichenfalls für die Stellung der Waren zur Zollabfertigung und stellen die hierfür erforderlichen Unterlagen zur Verfügung.

Artikel 13. (1) Beförderungsverbote der Ungarischen Volksrepublik zum Schutz von Menschen, Tieren und Pflanzen gelten auch für den Eisenbahndurchgangsverkehr.

(2) Die Durchfuhr von Einhufern, Rindern, Schafen, Ziegen und Schweinen ist zulässig, wenn die Tiere mit den erforderlichen Dokumenten über die seuchenfreie Herkunft, wie Ursprungs- und Gesundheitszeugnisse oder Tierpässen versehen sind. Für andere Tiere sowie tierische Teile, Rohstoffe und Erzeugnisse sind derartige Dokumente nicht erforderlich.

(3) Im Eisenbahndurchgangsverkehr findet eine tierärztliche Grenzkontrolle nicht statt. Ebenso ist eine Durchfuhrbewilligung nicht erforderlich.

(4) Für lebende Pflanzen und Pflanzenteile ist bei Beförderung im Eisenbahndurchgangsverkehr kein Ursprungs- oder Gesundheitszeugnis erforderlich.

Artikel 14. (1) Im Eisenbahndurchgangsverkehr ist es verboten, ein- oder auszusteigen sowie Waren in den oder aus dem Zug zu bringen. Der Bahnverschluß gilt nicht für diejenigen österreichischen Bediensteten, die Grenzabfertigungsaufgaben in Sopron wahrnehmen oder im Anschluß- und Übergangsdienst der Eisenbahnen tätig sind, sofern sie mit dem für ihre Tätigkeit vorgesehenen Grenzübertrettsausweis ausgestattet sind.

(2) Im Eisenbahndurchgangsverkehr dürfen Waren, abgesehen von den folgenden Ausnahmen, nur in Güter-, Gepäck- oder Postwagen sowie in Gepäck- oder Postabteilen befördert werden. In Personenwagen dürfen nur Handgepäck und Tiere nach Maßgabe des Artikels 3 mitgenommen werden. Auf Lokomotiven und Tendern, im Motorenraum von Triebwagen sowie im Führerstand von Triebwagen und Steuerwagen dürfen außer den Betriebsmitteln nur Gegenstände mitgeführt werden, die von den österreichischen Eisenbahnbediensteten zum dienstlichen oder eigenen Gebrauch während der Dienstreise benötigt werden.

Artikel 15. Reisenden im Eisenbahndurchgangsverkehr und den dabei tätigen österreichischen Bediensteten, die infolge höherer Gewalt oder außergewöhnlicher Ereignisse im Eisenbahnverkehr nicht mit demselben Zug weiterbefördert werden können, ist das Umsteigen in einen anderen Zug zu ermöglichen, der es ihnen erlaubt, ihre Reise im Eisenbahndurchgangsverkehr in derselben Richtung fortzusetzen. Ist eine solche Möglichkeit nicht gegeben oder unzumutbar, so werden die

zuständigen Behörden der Ungarischen Volksrepublik dabei Hilfe leisten, diesen Reisenden und österreichischen Bediensteten, sobald es die Umstände erlauben, die Fortsetzung der Reise bzw. das Verlassen des Gebietes der Ungarischen Volksrepublik auf einem entsprechenden Weg zu ermöglichen.

Artikel 16. (1) Die Bahnpost unterliegt im Eisenbahndurchgangsverkehr keinen Beschränkungen und keinen Gebühren der Ungarischen Volksrepublik.

(2) Die Briefkästen an Gepäck- und Postwagen sowie an Gepäck- und Postabteilen sind im Eisenbahndurchgangsverkehr geschlossen zu halten.

(3) Die in Gepäck- und Postwagen sowie in Gepäck- oder Postabteilen mitgeführten Postsachen dürfen nicht durchsucht werden.

Artikel 17. Die Bediensteten der österreichischen Eisenbahnen sind im Eisenbahndurchgangsverkehr befugt, in den Zügen Fahrkartenkontrollen vorzunehmen. Wenn es zur Aufrechterhaltung der Ordnung im Zug notwendig ist, können sie die ungarischen Grenzabfertigungsorgane um ihren Beistand ersuchen.

Artikel 18. (1) Wird beim Betrieb der Eisenbahn im Eisenbahndurchgangsverkehr durch einen Unfall ein Reisender getötet oder verletzt oder eine Sache, die ein Reisender an sich trägt oder mit sich führt, vernichtet, beschädigt oder verloren, so haften die österreichischen Eisenbahnen wie ein Betriebsunternehmer nach österreichischem Recht; sie stehen dabei für die ungarischen Eisenbahnen und deren Leute ein. Zu den Reisenden gehören auch die im Artikel 4 genannten Personen. Ansprüche des Geschädigten an die ungarischen Eisenbahnen in deren Eigenschaft als Betriebsunternehmer bleiben unberührt.

(2) Für Beförderungen im Eisenbahndurchgangsverkehr gelten hinsichtlich der Haftung für verspätete Auslieferung, Überschreitung der Lieferfrist, gänzlichen oder teilweisen Verlust oder Beschädigung von Reisegepäck, Expreßgut und Gütern (einschließlich Leichen und lebender Tiere) die beförderungsrechtlichen und tariflichen Haftungsbestimmungen, die gegolten hätten, wenn die Beförderung über Strecken der österreichischen Eisenbahnen im Gebiet der Republik Österreich stattgefunden hätte. Die Haftung der ungarischen Eisenbahnen gegenüber dem Anspruchsberechtigten ist ausgeschlossen.

(3) Wird ein im Eisenbahndurchgangsverkehr tätiger österreichischer Bediensteter in Ausübung seines Dienstes beim Betrieb der Eisenbahn durch einen Unfall getötet oder verletzt oder eine Sache, die er an sich trägt oder mit sich führt, vernichtet, beschädigt oder verloren, so ist die Pflicht, die sich aus dem schädigenden Ereignis ergebenden Ansprüche zu befriedigen, so zu beurteilen, als ob das schädigende Ereignis auf den Strecken der österreichischen Eisenbahnen im Gebiet der Republik Österreich verursacht worden wäre. Soweit hiernach die Haftung einer österreichischen Eisenbahn besteht, hat sie dabei für die ungarischen Eisenbahnen und deren Leute einzustehen. Die Haftung der ungarischen Eisenbahnen gegenüber den im ersten Satz genannten Bediensteten ist ausgeschlossen.

(4) Für Schäden an Anlagen oder Fahrbetriebsmitteln gelten die diesbezüglichen Vereinbarungen zwischen den ungarischen und den österreichischen Eisenbahnen.

(5) Im Eisenbahnpostverkehr haften für Sachschäden, die im Eisenbahndurchgangsverkehr eintreten, die beteiligten Eisenbahnen bzw. Postverwaltungen untereinander nach Maßgabe der bestehenden Vereinbarungen.

(6) In anderen Fällen als den in den vorstehenden Absätzen oder in anderen Abkommen geregelt ist die Haftung für Schäden beim Betrieb der Eisenbahn im Eisenbahndurchgangsverkehr nach ungarischem Recht zu beurteilen. Soweit danach die eine oder die andere Eisenbahn haftet, trifft die Haftung auch die andere Eisenbahn als Gesamtschuldner.

(7) Die Klage kann nur bei den Gerichten des Staates derjenigen Eisenbahn erhoben werden, der gegenüber der Schadenersatzanspruch geltend gemacht wird.

(8) Haben die österreichischen Eisenbahnen aufgrund der vorstehenden Bestimmungen Ersatz geleistet, so können sie gegen die ungarischen Eisenbahnen Rückgriff nehmen, wenn der Unfall durch Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit der ungarischen Eisenbahnen oder ihrer Leute oder durch Mängel der Anlagen oder der Fahrbetriebmittel der ungarischen Eisenbahnen verursacht worden ist.

(9) Werden an die ungarischen Eisenbahnen Schadenersatzansprüche gestellt, die unter die vorstehenden Bestimmungen fallen, so haben die österreichischen Eisenbahnen sie von derartigen Ansprüchen zu befreien, soweit die österreichischen Eisenbahnen dem Geschädigten nach Absatz 1 erster Satz haften, und sofern nicht der Unfall durch Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit der ungarischen Eisenbahnen oder ihrer Leute oder durch Mängel ihrer Anlagen oder ihrer Fahrbetriebmittel verursacht worden ist. Haben die ungarischen Eisenbahnen zur Befriedigung der Schadenersatzansprüche Zahlungen geleistet, so haben die österreichischen Eisenbahnen, soweit diese die vorstehende Befreiungspflicht trifft, ihnen den gezahlten Betrag zu ersetzen.

(10) Ob und inwieweit die beteiligten Eisenbahnen untereinander Rückgriff nehmen oder einander Ersatz leisten, bleibt ihnen überlassen.

Artikel 19. Die am Eisenbahndurchgangsverkehr beteiligten Eisenbahnen haben die zur Durchführung dieses Abkommens für ihren Bereich erforderlichen Maßnahmen zu vereinbaren.

Artikel 20. Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sind durch Verhandlungen zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten und, wenn auf diesem Weg keine Einigung erzielt werden kann, auf diplomatischem Weg beizulegen.

Artikel 21. Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens tritt die ungarisch-österreichische Protokollarvereinbarung vom 30. Juni 1930 betreffend die Regelung des Eisenbahnverkehrs über das Gebiet der Stadt Sopron und Umgebung außer Kraft.

Artikel 22. (1) Dieses Abkommen ist zu ratifizieren und tritt mit dem ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden stattfindet. Der Austausch der Ratifikationsurkunden wird sobald wie möglich in Wien stattfinden.

(2) Jeder Vertragsstaat kann das Abkommen schriftlich auf diplomatischem Weg unter Einhaltung einer Frist von drei Jahren kündigen. Die Vertragsstaaten verpflichten sich jedoch im Fall einer Kündigung ein neues Abkommen abzuschließen, das den Grundsätzen dieses Abkommens entspricht. Wenn im Laufe dieser Kündigungsfrist das neue Abkommen nicht in Kraft tritt, wird die Gültigkeit des bestehenden Abkommens jeweils auf weitere drei Jahre bzw. bis zum Inkrafttreten des neuen Abkommens automatisch verlängert.

GESCHEHEN zu Budapest, am 13. September 1980, in zwei Urschriften, in ungarischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

[*Signed — Signé*]¹

Für die Ungarische Volksrepublik

[*Signed — Signé*]²

Für die Republik Österreich

¹ Signed by Arpád Pullai — Signé par Arpád Pullai.

² Signed by Karl Lausecker — Signé par Karl Lausecker.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC
AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING TRANSIT
RAIL TRAFFIC THROUGH THE AREA OF THE CITY OF
SOPRON AND VICINITY

The Hungarian People's Republic and the Republic of Austria,
Desiring to develop further the good-neighbourly relations existing between the
two States,

Desiring to adapt the Protocol of 30 June 1930 for the regulation of rail traffic
through the area of the city of Sopron and vicinity² to changed circumstances, while
maintaining the principles contained therein, and

Desiring to facilitate the operation of transit rail traffic, have agreed as follows:

Article 1. (1) The Austrian railways shall be entitled to conduct transport
operations in transit through the territory of the Hungarian People's Republic
(hereinafter referred to as "transit rail traffic") on the sections between the frontier
near Baumgarten/Sopron, Loipersbach-Schattendorf/Ágfalva, Deutschkreutz/
Magyarfalva and Pamhagen/Fertőujlak through the Sopron station, under closed
conveyance.

(2) The term "closed conveyance" means all measures designed to prevent the
boarding or leaving of trains or parts of trains, or the taking of goods onto or off
trains or parts of trains, in the course of transit rail traffic in the territory of the
Hungarian People's Republic.

Article 2. The services to be provided by railways to one another in the course
of transit rail traffic, and the remuneration therefor, shall be determined by arrange-
ment between the railways concerned.

Article 3. Conveyance in transit rail traffic shall, as regards conditions of car-
riage and scales of charges, be treated as if it were effected on sections of the Austrian
railways.

Article 4. 1. This Agreement shall apply to persons irrespective of their na-
tionality and to hand-luggage, accompanied animals, luggage express parcels, goods
and mail.

(2) The provisions of this Agreement shall also apply to the carriage in transit
of Austrian law-enforcement officers (federal police, federal gendarmerie, customs
officers, judicial officers, municipal guard units) on official travel or when proceeding
to or from their duty station, in uniform or in civilian dress. Service weapons may be
carried in transit rail traffic only if, unloaded and together with ammunition in
special containers, they have been deposited against receipt, in the presence of the
Hungarian escorts (article 5), preferably in the luggage-van or, failing that, elsewhere

¹ Came into force on 1 May 1982, i.e., the first day of the third month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 24 February 1982, in accordance with article 22 (1).

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXII, p. 69.

on the train and are kept under lock and key. The containers shall be provided free of charge by the railways concerned; in addition, no deposit fee shall be charged. Upon completion of the transit by rail, the service weapons and ammunition shall be released to the law-enforcement officers, in the presence of the Hungarian escorts, against return of the receipt. The number of armed law-enforcement officers carried in transit on a train at any one time shall not exceed 12.

(3) The conveyance of prisoners in transit rail traffic shall be excluded.

(4) Off-duty Austrian military personnel travelling individually may, in time of peace, use the transit rail service in uniform and with their personal military equipment, but without arms or ammunition. The number of such personnel carried in transit on a train at any one time shall not exceed 30.

(5) In time of peace, Austrian military personnel may use the transit rail service in self-contained units, including such equipment as is necessary for the performance of their duties, for the purpose of rendering assistance in the event of natural disasters or accidents of extraordinary magnitude, subject to the prior agreement of both Governments, which shall be reached in the simplest and most expeditious manner possible under the procedures determined by them.

(6) Superior Austrian law-enforcement officers or military personnel may issue to their subordinates accompanying them in transit rail traffic only such orders as are necessary for the maintenance of discipline.

(7) Hunters and hunting parties may travel without restrictions in transit rail traffic, together with their hunting weapons and ammunition therefor. The number of armed hunters carried in transit on a train at any one time shall not exceed 12.

Article 5. (1) Passengers in transit rail traffic shall require neither a travel document nor a Hungarian visa; however, persons over the age of 16 years must be in possession of an official certificate, bearing a photograph, of such a nature as to establish their identity.

(2) In the case of transit rail traffic, no frontier clearance operations shall be carried out by the two Contracting States. In order to supervise compliance with the provisions of this Agreement and to prevent violations, frontier control officers of the two Contracting States may escort and supervise trains or parts of trains operated under closed conveyance. In addition, the Hungarian escorts shall be entitled to intervene in order to prevent or investigate punishable offences contemplated or committed in the course of transit rail traffic. In order to prevent violations of the provisions of this Agreement, the Austrian escorts shall be entitled to apply their relevant laws and regulations to the same extent and with the same consequences as in the territory of the Republic of Austria; violations of those laws and regulations or of the provisions of this Agreement shall, where responsibility for prosecution rests with Austrian authorities, be deemed to have been committed in the territory of the Republic of Austria. Arrests and other forms of detention by Austrian escorts shall not be permitted in the territory of the Hungarian People's Republic.

(3) The authorities of the Hungarian People's Republic shall afford to Austrian escorts, in the performance of their duties in transit rail traffic, the same protection and assistance as they afford to Hungarian escorts. The penal provisions for the protection of officials and official acts in force in the Hungarian People's Republic shall also apply to punishable offences committed in transit rail traffic against Austrian escorts in the performance of or in connection with their duties. Claims of official liability for injuries suffered by Austrian escorts in transit rail traffic

shall be subject to the law and the jurisdiction of the Republic of Austria as if the act resulting in the injury had taken place in the territory of the Republic of Austria; in such cases, Hungarian nationals shall be assimilated to Austrian nationals. Punishable offences committed by an Austrian escort in the territory of the Hungarian People's Republic shall be reported by the competent authority of the Hungarian People's Republic to the authority by which the escort is employed.

(4) Austrian escorts must be in possession of a bilingual frontier crossing pass, as prescribed in the Agreement between the Hungarian People's Republic and the Republic of Austria concerning passport and customs control. In that case, they may, in the performance of their duties in transit rail traffic, cross the frontier in uniform and with their official badges, service weapons and necessary service equipment. However, Austrian escorts may use their weapons in the territory of the Hungarian People's Republic only in case of emergency.

(5) Articles intended for the official or personal use of Austrian escorts while they are on duty in the territory of the Hungarian People's Republic shall be exempt from customs duties and other charges on import and export.

(6) Escorts shall be carried free of charge.

(7) The number of Austrian escorts carried in transit on a train at any one time in accordance with paragraph 2 shall not, if such escorts are armed, exceed two. Such escorts shall not be included in the maximum number specified in article 4, paragraph 2.

Article 6. (1) Permits for tractive units and qualifying tests for operating personnel in the Republic of Austria shall be valid also for the sections specified in article 1, paragraph 1.

(2) Trains operating in transit rail traffic shall be hauled by the Austrian railways, in accordance with their traffic regulations, on the sections specified in article 1, paragraph 1, with the exception of the portion of section from the frontier near Pamhagen/Fertőujlak to Sopron. The supreme authorities of the Contracting States competent for rail traffic shall determine by agreement which traffic regulations are to apply in transit rail traffic on the portion of section from the frontier near Pamhagen/Fertőujlak to Sopron. At all stations, the traffic regulations of the Hungarian railways shall apply.

(3) For the sections specified in article 1, paragraph 1, the Hungarian signs and signals situated therein and the related traffic regulations of the Hungarian railways shall be authoritative. As regards the signals used on trains operating in transit rail traffic and their locomotives, the regulations of the Austrian railways shall apply.

(4) Wagons hauled in transit rail traffic and their loads must conform to the conditions prescribed for international traffic and to such other arrangements as may be agreed between the railways concerned.

(5) Tractive units and other rolling-stock in transit rail traffic and their loads shall not be taken over from one railway by another, nor shall any take-over inspections be carried out.

Article 7. The supreme authorities of the Contracting States competent for rail traffic shall determine by arrangement in which cases communications necessary for the safe and smooth operation of transit rail traffic are to be made in the German language.

Article 8. (1) Employees of the Austrian railways shall be entitled, in transit rail traffic, to wear their uniforms or their visible service badges.

(2) The railway shall determine by arrangement in which cases railway employees must wear uniforms or visible service badges.

Article 9. (1) Offices and railway employees of the Hungarian People's Republic shall be obligated to afford any necessary assistance to employees of the Austrian railways in the performance of their duties and to respond to their requests for assistance under the terms of this Agreement in the same manner as to similar requests from their own railway employees.

(2) Employees of the Austrian railways shall, in case of sickness or accident while they are on duty in transit rail traffic in the territory of the Hungarian People's Republic, be given the necessary first aid, including medical assistance.

(3) Employees of the Austrian railways shall, while on duty in transit rail traffic in the territory of the Hungarian People's Republic, enjoy the protection and assistance to which employees of the Hungarian railways are entitled.

(4) As regards social insurance, the provisions in force in the Republic of Austria shall apply to Austrian railway employees serving in transit rail traffic, unless otherwise provided in international agreements relating to social security.

Article 10. (1) As regards the conditions of service of employees of the Austrian railways, including in particular disciplinary matters, the provisions in force in the Republic of Austria shall apply.

(2) Punishable offences committed by employees of the Austrian railways in the territory of the Hungarian People's Republic shall be reported immediately by the Hungarian railways to the office responsible for supervising the employees concerned.

Article 11. (1) Official dispatches, such as official letters, official forms, timetables, tariffs and official consignments of money and valuables may be carried in transit rail traffic by employees of the Austrian railways without passing through the mail and without payment of postage.

(2) For the prevention of abuses, such dispatches shall bear the official stamp of the sending office.

Article 12. (1) Goods carried in transit rail traffic shall be exempt from customs duties and other charges on export and import and from economic prohibitions and restrictions on import, export and transit, provided that the provisions applicable to transit rail traffic are complied with; no deposit of security shall be required. In case of failure to comply with the aforementioned provisions, customs duties and other charges on import and export shall not be levied if evidence is produced showing that the goods have been returned in unaltered condition to the territory of the Republic of Austria.

(2) Goods carried in transit rail traffic shall be subject to surveillance by the customs authorities. The term "surveillance by the customs authorities" means all measures taken by such authorities to prevent the withholding from customs clearance of goods which are subject to such clearance. Customs seals and railway seals shall be recognized by the customs authorities. The railways concerned shall, when necessary, ensure that goods are presented for customs clearance and shall make available such documents as are required for that purpose.

Article 13. (1) Conveyance prohibitions of the Hungarian People's Republic for the protection of human, animal and plant health shall also apply to transit rail traffic.

(2) The conveyance in transit of solipeds, bovine cattle, sheep, goats and pigs shall be permissible, provided that the animals are accompanied by the requisite documents concerning epidemic-free provenance, such as certificates of origin and health certificates or animal passes. Such documents shall not be required for other animals or parts of animals, animal raw materials and animal products.

(3) No veterinary frontier control shall be carried out in transit rail traffic. A transit permit shall likewise not be required.

(4) In the case of live plants and parts of plants, no certificate of origin or health certificate shall be required for conveyance in transit rail traffic.

Article 14. (1) Boarding or leaving trains, and taking goods into or off trains, shall be prohibited in transit rail traffic. Closed conveyance shall not apply to those Austrian employees who perform frontier clearance duties at Sopron or are engaged in the connecting and transfer operations of the railways, provided that they are in possession of the frontier crossing pass prescribed for their activities.

(2) Goods in transit rail traffic shall, with the following exceptions, be carried only in goods wagons, luggage-vans or mail vans or in luggage or mail compartments. Only hand-luggage and accompanied animals in accordance with article 3 may be carried in passenger carriages. Apart from operating equipment, only articles needed by Austrian railway employees for official or personal use during their tour of duty shall be carried on locomotives and tenders, in the motor compartment of railcars and in the driver's cab of railcars and tractive units.

Article 15. Passengers in transit rail traffic and Austrian employees engaged in such traffic who, as a result of *force majeure* or exceptional incidents in the course of rail traffic, are unable to proceed on their journey by the same train shall be allowed to change to another train enabling them to continue their journey in transit rail traffic in the same direction. If such a change of trains is impossible or impractical, the competent authorities of the Hungarian People's Republic shall assist in enabling such passengers and Austrian employees, as soon as circumstances permit, to continue the journey or leave the territory of the Hungarian People's Republic by an appropriate route.

Article 16. (1) Railway postal operations shall not be subject in transit rail traffic to any restrictions or charges imposed by the Hungarian People's Republic.

(2) Letter-boxes on luggage-vans and mail-vans and on luggage and mail compartments shall be kept closed in transit rail traffic.

(3) Postal items carried in luggage-vans and mail-vans and in luggage or mail compartments shall not be searched.

Article 17. Employees of the Austrian railways shall be entitled to inspect tickets on trains in transit rail traffic. If necessary for the maintenance of order on the train, they may request the assistance of Hungarian frontier control officers.

Article 18. (1) If, in the course of railway operations in transit rail traffic, a passenger is accidentally killed or injured or an article which a passenger has on his person or in his possession is destroyed, damaged or lost, the Austrian railways shall

be liable as a carrier under Austrian law; in such cases, they shall hold harmless the Hungarian railways and their personnel. The term "passenger" also includes the persons specified in article 4. Claims by the injured party against the Hungarian railways in their capacity as a carrier shall not be affected.

(2) As regards items carried in transit rail traffic, liability for late or delayed delivery or total or partial loss of or damage to luggage, express parcels and goods (including corpses and live animals) shall be determined in accordance with the liability clauses of the conditions of carriage and scale of charges which would have applied if the carriage had been effected on sections of the Austrian railways in the territory of the Republic of Austria. The Hungarian railways shall bear no liability towards the claimant.

(3) If a railway employee engaged in transit rail traffic is accidentally killed or injured in the performance of his duties in the course of railway operations or an article which he has on his person or in his possession is destroyed, damaged or lost, liability to settle claims arising out of the incident which resulted in the injury shall be determined as if the said incident had been caused on sections of the Austrian railways in the territory of the Republic of Austria. Where, in accordance with the foregoing, liability rests with an Austrian railway, it shall hold harmless the Hungarian railways and their personnel. The Hungarian railways shall bear no liability towards employees as referred to in the first sentence of this article.

(4) In case of damage to installations or rolling-stock, the relevant arrangements between the Hungarian and Austrian railways shall apply.

(5) As regards railway postal operations, the railways or postal administrations concerned shall be liable to each other, in accordance with existing arrangements, for any material damage which may occur in the course of transit rail traffic.

(6) In cases other than those provided for in the foregoing paragraphs or in other agreements, liability for damage in the course of railway operations in transit rail traffic shall be determined according to Hungarian law. Where, in accordance with the foregoing, liability rests with one of the railways, the other railway shall also be liable as a joint debtor.

(7) An action for damages may be brought only in the courts of the State of those railways against which the claim for compensation is asserted.

(8) Where the Austrian railways have paid compensation pursuant to the foregoing provisions, they may have recourse against the Hungarian railways if the accident was caused intentionally or through gross negligence by the Hungarian railways or their personnel or as a result of defects in the installations or rolling-stock of the Hungarian railways.

(9) Where claims for compensation falling under the foregoing provisions are presented to the Hungarian railways, the Austrian railways shall relieve them of such claims if the Austrian railways are liable to the injured party in accordance with the first sentence of paragraph 1, provided that the accident was not caused intentionally or through gross negligence by the Hungarian railways or their personnel or as a result of defects in their installations or rolling-stock. Where the Hungarian railways have made payments in settlement of the claims of compensation, the Austrian railways shall reimburse them the amount paid if the aforementioned obligation to provide relief exists.

(10) The railways concerned shall be free to determine whether and to what extent they may have recourse against or reimburse each other.

Article 19. The railways participating in transit rail traffic shall determine by arrangement the measures necessary for the execution of this Agreement within their sphere of operations.

Article 20. Any disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiations between the competent authorities of the Contracting States or, if agreement cannot be reached in that manner, through the diplomatic channel.

Article 21. Upon the entry into force of this Agreement, the Hungarian-Austrian Protocol of 30 June 1930 for the regulation of rail traffic through the area of the city of Sopron and vicinity shall cease to have effect.

Article 22. (1) This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the exchange of instruments of ratification takes place. The exchange of instruments of ratification shall take place as soon as possible at Vienna.

(2) Either Contracting State may denounce the Agreement by giving three years' notice in writing through the diplomatic channel. In the event of denunciation, however, the Contracting States undertake to conclude a new agreement in conformity with the principles of this Agreement. If the new agreement does not enter into force during the period of notice of denunciation, the validity of the existing Agreement shall be automatically extended for successive periods of three years or until the entry into force of the new agreement.

DONE at Budapest, on 13 September 1980, in two original copies in the Hungarian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Hungarian People's Republic:

[ARPÁD PULLAI]

For the Republic of Austria:

[KARL LAUSECKER]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET
LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE CONCERNANT LE TRAFIC
FERROVIAIRE EN TRANSIT DANS LA RÉGION ET AUX ALEN-
TOURS DE LA VILLE DE SOPRON

La République populaire hongroise et la République d'Autriche,
Désireuses de développer davantage les relations de bon voisinage qui existent
entre les deux pays,

Soucieuses d'adapter au changement de situation le Protocole du 30 juin 1930
concernant la réglementation du trafic ferroviaire dans la région et aux alentours de
la ville de Sopron² tout en respectant les principes énoncés dans ledit Protocole,

Animées de la volonté de faciliter les opérations du trafic ferroviaire en transit,
sont convenues de ce qui suit :

Article 1. 1. Les Chemins de fer autrichiens sont autorisés à assurer un ser-
vice ferroviaire en transit, en convoi fermé (ci-après dénommé « Service ferroviaire en
transit ») à travers le territoire de la République populaire hongroise sur les tronçons
entre la frontière près de Baumgarten/Sopron, Loipersbach-Schattendorf/Ágfalva,
Deutschkreutz/Magyarfalva et Pamhagen/Fertőujlak, en passant par la gare de
Sopron.

2. Par « convoi fermé », on entend toutes les mesures conçues pour empêcher la
montée dans le train ou dans une partie du train ou la descente ou le chargement de
marchandises sur le train ou une partie du train ou le déchargement pendant le trafic
ferroviaire en transit sur le territoire de la République populaire hongroise.

Article 2. Les services que les Chemins de fer devront se fournir mutuellement
pendant le trafic ferroviaire en transit et leur rémunération seront fixés d'un commun
accord par les Chemins de fer intéressés.

Article 3. Les opérations de transport du trafic ferroviaire en transit, pour ce
qui est des conditions et des tarifs de transport, seront assimilées à des opérations de
transport effectuées sur des tronçons des Chemins de fer autrichiens.

Article 4. 1. Le présent Accord s'appliquera aux passagers quelle que soit
leur nationalité ainsi qu'aux bagages à main, aux animaux accompagnés, aux
bagages, aux colis express, aux marchandises et au courrier.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront aussi aux transports en
transit des agents autrichiens de la police fédérale, de la gendarmerie fédérale, de la
police des douanes, de la police judiciaire et des polices municipales, en mission
officielle ou qui se rendent à leur lieu d'affectation ou en reviennent, en uniforme ou
en civil. Dans les opérations de trafic ferroviaire en transit, le transport des armes
d'ordonnance ne sera autorisé que si celles-ci sont déchargées et déposées avec leurs
munitions contre reçu, dans des casiers spéciaux, de préférence dans le fourgon à

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1982, soit le premier jour du troisième mois suivant l'échange des instruments de ratifica-
tion, qui a eu lieu à Vienne le 24 février 1982, conformément au paragraphe 1 de l'article 22.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXII, p. 69.

bagages et sinon en un autre emplacement du train, en présence des agents d'accompagnement hongrois (article 5), et y sont conservées sous clef. Les Chemins de fer intéressés devront fournir ces casiers gratuitement; la gratuité vaudra en outre pour le dépôt. A la fin du voyage en transit ferroviaire, les armes d'ordonnance et les munitions seront remises auxdits agents contre restitution du reçu en présence des agents d'accompagnement hongrois. Le nombre d'agents pouvant être admis à voyager simultanément sur le même train ne devra pas excéder 12.

3. Le transport des prisonniers en transit ferroviaire ne sera pas admis.

4. En temps de paix, les membres des forces armées autrichiennes en uniforme, avec leur équipement militaire personnel, en dehors de leur service et individuellement, pourront emprunter les services ferroviaires en transit à condition de ne pas transporter d'armes ni de munitions. Le nombre de ces militaires voyageant en transit simultanément sur un même train ne devra pas excéder 30.

5. En temps de paix, les membres des forces armées autrichiennes pourront utiliser en formation les services ferroviaires en transit et transporter l'équipement nécessaire à l'exécution de leur mission afin d'apporter une aide en cas de catastrophe naturelle ou d'accident d'une gravité exceptionnelle, sous réserve d'un accord préalable que les deux gouvernements devront conclure de la manière la plus simple et la plus rapide possible selon les modalités fixées par eux.

6. Les supérieurs des membres des services de police ou de gendarmerie ou des forces militaires ne donneront aux subordonnés qui voyagent avec eux en transit ferroviaire que des ordres nécessaires au maintien de la discipline.

7. Les chasseurs et les sociétés de chasse pourront voyager en transit ferroviaire sans restriction en transportant avec eux leurs armes et les munitions nécessaires à celles-ci. Le nombre de chasseurs voyageant en transit ferroviaire, avec leurs armes, simultanément sur un même train ne devra pas excéder 12.

Article 5. 1. Les voyageurs en transit ferroviaire n'auront pas besoin de document de voyage ni de visa hongrois; les voyageurs de plus de 16 ans devront toutefois être munis d'un document d'identité officiel avec photographie, permettant d'établir leur identité.

2. Les deux Parties contractantes n'exigeront des voyageurs en transit ferroviaire aucune formalité de frontière. Afin de veiller au respect des dispositions du présent Accord et d'empêcher les infractions, la police des frontières des deux Parties contractantes pourra accompagner et surveiller les trains ou parties de train circulant en convoi fermé. En outre, les agents hongrois d'accompagnement seront autorisés à intervenir afin d'empêcher ou d'enquêter sur des infractions qui sont envisagées ou qui auront été commises au cours du transit ferroviaire. Afin d'empêcher les violations des dispositions du présent Accord, les agents autrichiens d'accompagnement seront autorisés à appliquer leurs règlements pertinents dans la même mesure et avec les mêmes conséquences que sur le territoire de la République autrichienne; les infractions auxdits règlements ainsi qu'aux dispositions du présent Accord, pour autant qu'il incombera aux autorités autrichiennes d'engager des poursuites, seront considérées comme ayant été commises sur le territoire de la République autrichienne. Les agents autrichiens d'accompagnement ne seront pas autorisés à procéder à des arrestations ou à toute autre forme de détention sur le territoire de la République populaire hongroise.

3. Les autorités de la République populaire hongroise accorderont aux agents autrichiens d'accompagnement, dans l'exercice de leurs fonctions en transit fer-

roviaire, la même protection et la même assistance qu'aux agents d'accompagnement hongrois. Les dispositions pénales applicables dans la République populaire hongroise pour protéger les agents de la fonction publique et leurs actes s'appliqueront aussi aux infractions commises pendant le trafic ferroviaire en transit contre les agents autrichiens d'accompagnement dans l'exercice de leurs fonctions ou dans des circonstances liées à leurs fonctions. Les demandes d'indemnisation au titre de dommages subis par les agents d'accompagnement autrichiens en transit ferroviaire seront soumises au droit et à la juridiction de la République autrichienne, au même titre que si l'infraction entraînant le dommage avait lieu sur le territoire de la République autrichienne; dans ce cas, les ressortissants hongrois seront assimilés à des ressortissants autrichiens. Les infractions commises par des agents autrichiens d'accompagnement sur le territoire de la République populaire hongroise devront être signalées aux autorités supérieures des agents par les autorités compétentes de la République populaire hongroise.

4. Les agents d'accompagnement autrichiens devront être munis d'un laissez-passer frontalier en deux langues, conforme aux dispositions de l'Accord conclu entre la République populaire hongroise et la République d'Autriche concernant les formalités de passeport et de douane. Munis de ce passeport ils pourront, dans l'exercice de leurs fonctions en transit ferroviaire, traverser la frontière en uniforme, munis de leurs insignes et armes d'ordonnance ainsi que de l'équipement de service nécessaire. Néanmoins, les agents d'accompagnement autrichiens ne seront autorisés à utiliser leur arme sur le territoire de la République populaire hongroise qu'en cas de nécessité absolue.

5. Les articles destinés à l'usage officiel ou personnel des agents d'accompagnement autrichiens pendant leur service sur le territoire de la République populaire hongroise seront exemptés des droits de douane et de toute autre taxe à l'importation ou à l'exportation.

6. Les agents d'accompagnement seront transportés gratuitement.

7. Le nombre d'agents d'accompagnement autrichiens voyageant simultanément sur un même train, conformément au paragraphe 2 du présent article, pour autant qu'ils sont armés, ne pourra excéder deux. Ces agents ne seront pas compris dans le nombre maximal fixé au paragraphe 2 de l'article 4.

Article 6. 1. Les autorisations de circulation des engins de traction et les certificats d'aptitude professionnelle du personnel d'exploitation dans la République autrichienne seront également valables pour les tronçons visés au paragraphe 1 de l'article premier.

2. Les trains circulant en transit seront, sur les tronçons définis au paragraphe 1 de l'article premier, à l'exception du tronçon allant de la frontière près de Pamhagen/Fertőujlak à Sopron, acheminés par les Chemins de fer autrichiens conformément à leurs règlements de circulation. Les hautes autorités des Parties contractantes compétentes en matière de trafic ferroviaire détermineront d'un commun accord les règles ferroviaires à appliquer au trafic ferroviaire en transit sur le tronçon allant de la frontière près de Pamhagen/Fertőujlak à Sopron. Dans toutes les gares, les règlements ferroviaires applicables seront ceux des Chemins de fer hongrois.

3. Sur tous les tronçons définis au paragraphe 1 de l'article premier, les inscriptions et les signaux hongrois ainsi que les règlements correspondants applicables au transport seront ceux des Chemins de fer hongrois. En ce qui concerne les signaux

utilisés sur les trains circulant en transit ainsi que sur leurs locomotives, les règlements applicables seront ceux des Chemins de fer autrichiens.

4. Les voitures circulant en transit ainsi que leur chargement devront satisfaire aux dispositions prescrites pour le trafic ferroviaire international et à toutes autres dispositions qui seront arrêtées d'un commun accord par les Chemins de fer intéressés.

5. Les engins de traction et autre matériel roulant circulant en transit et leur chargement ne seront pas pris en charge par l'autre administration ferroviaire; il n'y aura pas non plus d'inspection de prise en charge.

Article 7. Les autorités supérieures des deux Parties contractantes compétentes en matière de transport ferroviaire conviendront des cas dans lesquels la sécurité et le bon déroulement du transport ferroviaire en transit nécessitent que les communications soient faites en allemand.

Article 8. 1. Les employés des Chemins de fer autrichiens auront le droit, en transit ferroviaire, de porter leur uniforme et leurs insignes apparents.

2. Les administrations des chemins de fer détermineront d'un commun accord les cas dans lesquels les employés des Chemins de fer devront être revêtus de leur uniforme ou de leurs insignes apparents.

Article 9. 1. Les services et les employés des Chemins de fer de la République populaire hongroise seront tenus de prêter l'assistance nécessaire aux employés des Chemins de fer autrichiens dans l'exercice de leurs fonctions et de répondre à leurs demandes d'assistance en vertu du présent Accord, de la même manière qu'ils prêteraient assistance à des demandes similaires des employés de leur propre administration des chemins de fer.

2. Les employés des Chemins de fer autrichiens, en cas de maladie ou d'accident pendant l'exercice de leurs fonctions en transit ferroviaire sur le territoire de la République populaire hongroise, bénéficieront de soins d'urgence, y compris des soins médicaux nécessaires.

3. Les employés des Chemins de fer autrichiens circulant en transit ferroviaire dans l'exercice de leurs fonctions sur le territoire de la République populaire hongroise bénéficieront de la même protection et de la même assistance que celles auxquelles ont droit les employés des Chemins de fer hongrois.

4. En ce qui concerne la sécurité sociale, en l'absence d'autres dispositions d'accords internationaux relatifs à la sécurité sociale, les employés des Chemins de fer autrichiens assignés au trafic ferroviaire en transit seront soumis aux dispositions applicables dans la République autrichienne.

Article 10. 1. Les conditions d'emploi des employés des Chemins de fer autrichiens, en particulier aussi dans le domaine disciplinaire, seront définies par les règlements pertinents applicables dans la République autrichienne.

2. Les Chemins de fer hongrois signaleront immédiatement les infractions commises par les agents des Chemins de fer autrichiens sur le territoire de la République populaire hongroise aux supérieurs desdits agents.

Article 11. 1. Les envois de service tels que lettres et formulaires de service, horaires et tarifs de même que les envois d'argent ou de valeurs nécessaires au service

pourront être transportés par les agents des Chemins de fer autrichiens sans qu'ils aient à passer par l'administration des postes et en franchise postale.

2. Afin d'éviter les abus, ces envois devront porter le cachet du service expéditeur.

Article 12. 1. Les marchandises transportées en transit ferroviaire seront exemptes des droits de douane et autres droits d'importation ou d'exportation et ne seront pas soumises aux interdictions ou restrictions économiques applicables à l'importation, à l'exportation et au transit, pour autant que les dispositions applicables au transport ferroviaire en transit sont respectées; il ne sera pas exigé de dépôt de caution. En cas de non-respect des dispositions mentionnées ci-dessus, il ne sera pas perçu de droits de douane ou d'autres droits d'importation ou d'exportation s'il est prouvé que les marchandises sont retournées telles quelles sur le territoire de la République autrichienne.

2. Les marchandises transportées en transit ferroviaire seront soumises à la surveillance des autorités douanières. Par «surveillance des autorités douanières», on entend toutes les mesures prises par lesdites autorités afin d'empêcher que les marchandises soumises aux formalités de douane n'y soient soustraites. Les autorités douanières reconnaîtront la validité des scellés des douanes et de l'administration des Chemins de fer. Les administrations ferroviaires intéressées feront en sorte, le cas échéant, que les marchandises soient présentées pour les formalités douanières et elles produiront les documents nécessaires à cet effet.

Article 13. 1. Les interdictions en matière de transport fixées par la République populaire hongroise pour la protection des personnes, des animaux et des plantes s'appliqueront aussi au trafic ferroviaire en transit.

2. Le transport en transit d'équidés, de bovins, d'ovins, de caprins et de porcins sera autorisé à condition que ces animaux soient accompagnés des documents nécessaires attestant qu'ils proviennent de régions où il n'existe pas d'épidémie, tels que certificats d'origine ou de santé ou laissez-passer vétérinaires. Ces documents ne seront pas nécessaires pour les autres animaux ou parties d'animaux ainsi que pour les matières premières et produits d'origine animale.

3. Aucun contrôle vétérinaire frontalier ne sera effectué au cours du transport ferroviaire en transit. De même, aucun permis de transit ne sera nécessaire.

4. Aucun certificat d'origine ou certificat sanitaire ne sera nécessaire pour le transport en transit de plantes fraîches ou de parties de plantes fraîches.

Article 14. 1. Il sera interdit de monter dans les trains circulant en transit, d'en descendre ainsi que d'y charger ou décharger des marchandises. Les dispositions relatives au convoi fermé ne s'appliqueront pas aux agents autrichiens procédant aux formalités de frontière à Sopron ou employés aux opérations de passation de service ou de prise en charge des trains, pour autant qu'ils seront munis du laissez-passer frontalier correspondant à leur fonction.

2. Les marchandises circulant en transit ferroviaire, sauf dans les cas ci-après, ne pourront être transportées que dans des wagons de marchandises, des fourgons à bagages ou fourgons postaux ainsi que dans des compartiments à bagages ou compartiments postaux. Ne pourront voyager dans les voitures destinées au transport des passagers que les bagages à main et les animaux visés à l'article 3. Indépendamment du matériel d'exploitation, seuls les articles nécessaires aux agents des Chemins de fer autrichiens pour les besoins du service ou pour leur usage personnel pendant le ser-

vice pourront être transportés sur les locomotives et les tenders, dans le compartiment des machines des automotrices ainsi que dans la cabine du conducteur des automotrices et des engins de traction.

Article 15. Les passagers en transit ferroviaire et les agents autrichiens employés aux opérations de circulation ferroviaire en transit qui, dans des cas de force majeure ou en raison d'incident exceptionnel survenant pendant le trafic ferroviaire, ne pourraient pas poursuivre leur voyage sur le même train seront autorisés à changer de train pour monter dans un autre qui leur permettra de poursuivre leur voyage en transit dans la même direction. Si ce changement de train n'est pas possible ou n'est pas réalisable, les autorités compétentes de la République populaire hongroise apporteront leur aide pour permettre aux passagers ou aux agents autrichiens, pour autant que les circonstances le permettent, de poursuivre leur voyage ou de quitter le territoire de la République populaire hongroise par une voie appropriée.

Article 16. 1. Les opérations de la poste ferroviaire ne seront soumises, en transit ferroviaire, à aucune limitation et à aucun droit de la République populaire hongroise.

2. Les casiers à courrier situés dans les fourgons à bagages et les fourgons postaux ainsi que dans les compartiments à bagages et les compartiments postaux devront demeurer fermés pendant le trafic ferroviaire en transit.

3. Les articles postaux transportés dans les fourgons à bagages et dans les fourgons postaux ainsi que dans les compartiments à bagages et les compartiments postaux ne pourront être inspectés.

Article 17. Les agents des Chemins de fer autrichiens seront autorisés à contrôler les titres de voyage dans les trains en transit. Ils pourront demander l'assistance des agents hongrois chargés des formalités frontalières si cela est nécessaire au maintien de l'ordre dans le train.

Article 18. 1. Si, à l'occasion du trafic voyageur en transit, un voyageur est tué ou blessé accidentellement ou si un objet qu'un voyageur porte sur lui ou transporte avec lui est détruit, endommagé ou perdu, la responsabilité incombera, conformément à la législation autrichienne, aux Chemins de fer autrichiens, en leur qualité de transporteur; les Chemins de fer autrichiens répondront en pareil cas pour les Chemins de fer hongrois et leurs agents. Le terme «voyageur» comprend aussi les personnes visées à l'article 4. Ces dispositions sont sans préjudice des dommages que les victimes pourraient réclamer aux Chemins de fer hongrois en leur qualité de transporteur.

2. En ce qui concerne les articles transportés en transit ferroviaire, la responsabilité en cas de livraison tardive ou différée, de perte totale ou partielle ou d'endommagement total ou partiel des bagages, des colis express ou des marchandises (y compris les cadavres et les animaux vivants) sera définie par les clauses de responsabilité des conditions de transport et des conditions tarifaires applicables si le transport avait lieu sur des tronçons des Chemins de fer autrichiens sur le territoire de la République autrichienne. La responsabilité des Chemins de fer hongrois ne sera aucunement engagée envers les victimes.

3. Si un agent autrichien employé aux opérations de trafic ferroviaire en transit est tué ou blessé accidentellement dans l'exercice de ses fonctions pendant les opéra-

tions ferroviaires ou si un article qu'un agent autrichien employé aux opérations du trafic ferroviaire porte sur lui ou transporte avec lui est détruit, endommagé ou perdu, l'obligation de verser une indemnité du fait de l'accident devra être déterminée comme si ledit accident avait lieu sur un tronçon des Chemins de fer autrichiens sur le territoire de la République autrichienne. Pour autant que la responsabilité incombe aux Chemins de fer autrichiens conformément aux dispositions ci-dessus, les Chemins de fer autrichiens répondront pour les Chemins de fer hongrois et pour leurs agents. Les Chemins de fer hongrois ne pourront être tenus responsables envers les agents visés au paragraphe 1 du présent article.

4. Les dispositions conclues à cet effet entre les Chemins de fer hongrois et les Chemins de fer autrichiens s'appliqueront aux dommages causés aux installations ou au matériel roulant.

5. En ce qui concerne les opérations postales ferroviaires, les administrations ferroviaires ou postales intéressées seront responsables l'une envers l'autre, conformément aux dispositions existantes, de tout dommage matériel survenant pendant le trafic ferroviaire en transit.

6. Dans tous les cas autres que ceux qui sont définis ci-dessus ou dans d'autres accords, la responsabilité des dommages survenant pendant les opérations ferroviaires du trafic en transit sera déterminée d'après la législation hongroise. Pour autant que la responsabilité incombe de ce fait à l'une des administrations ferroviaires, l'autre administration sera aussi coresponsable.

7. L'action en dommages et intérêts ne pourra être présentée que devant les tribunaux de l'Etat de l'administration ferroviaire à laquelle une indemnisation sera demandée.

8. Les Chemins de fer autrichiens, s'ils versent une indemnité conformément aux dispositions ci-dessus, pourront se retourner contre l'administration ferroviaire hongroise si l'accident a été causé intentionnellement ou à la suite d'une négligence grave par les Chemins de fer hongrois ou leurs agents ou résulte d'une défaillance des installations ou du matériel roulant de l'administration ferroviaire hongroise.

9. Au cas où des demandes d'indemnisation seraient présentées aux Chemins de fer hongrois en application des dispositions ci-dessus, les Chemins de fer autrichiens prendront à leur charge lesdites demandes pour autant que les Chemins de fer autrichiens seront responsables envers les victimes en vertu de la première phrase du paragraphe 1 du présent article et pour autant que l'accident n'aura pas été causé intentionnellement ou à la suite d'une négligence grave par les Chemins de fer hongrois ou leurs agents ou ne résultera pas d'une défaillance des installations ou du matériel roulant des Chemins de fer hongrois. Au cas où les Chemins de fer hongrois auraient effectué des versements à titre d'indemnisation, les Chemins de fer autrichiens seront tenus de leur rembourser les montants versés pour autant que l'obligation d'indemniser leur incombe.

10. Les administrations ferroviaires intéressées détermineront elles-mêmes si elles peuvent se retourner l'une contre l'autre ou se rembourser mutuellement et dans quelle mesure.

Article 19. Les administrations ferroviaires participant au trafic ferroviaire en transit détermineront d'un commun accord les dispositions nécessaires à l'exécution du présent Accord dans leur domaine de compétence.

Article 20. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront réglés par des négociations entre les autorités compétentes des Parties contractantes ou, si un accord n'est pas possible de cette manière, par la voie diplomatique.

Article 21. Le Protocole hungaro-autrichien du 30 juin 1930 concernant la réglementation du trafic ferroviaire dans la région et aux alentours de la ville de Sopron cessera d'avoir effet à l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 22. 1. Le présent Accord est soumis à ratification et il entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant l'échange des instruments de ratification. Les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Vienne.

2. Chacune des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Accord avec un préavis écrit de trois ans, par la voie diplomatique. En cas de dénonciation, toutefois, les Parties contractantes s'engageront à conclure un nouvel accord conformément aux principes du présent Accord. Si le nouvel accord n'entre pas en vigueur pendant la période du préavis, l'accord existant sera automatiquement reconduit de trois ans en trois ans jusqu'à l'entrée en vigueur du nouvel accord.

FAIT à Budapest, le 13 septembre 1980, en deux exemplaires originaux, en hongrois et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour la République populaire hongroise :

[ARPÁD PULLAI]

Pour la République d'Autriche :

[KARL LAUSECKER]

No. 21212



BRAZIL
and
PARAGUAY

Agreement on scheduled air transport (with annex, route schedules and protocol of signature). Signed at Asunción on 26 June 1951

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 27 August 1982.*



BRÉSIL
et
PARAGUAY

Accord relatif aux transports aériens réguliers (avec annexe, tableaux de routes et protocole de signature). Signé à Asunción le 26 juin 1951

*Textes authentiques : portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 27 août 1982.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACÔRDO SÔBRE TRANSPORTES AÉREOS REGULARES ENTRE O GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E O GOVÊRNO DA REPÚBLICA DO PARAGUAI

Os Governos dos Estados Unidos do Brasil e da República do Paraguai, considerando:

- Que é conveniente estimular e promover o desenvolvimento do transporte aéreo entre os Estados Unidos do Brasil e a República do Paraguai, para o que se torna necessário organizar, por forma segura e ordenada, os serviços aéreos internacionais regulares;
- Que os serviços aéreos internacionais regulares devem ser organizados com eficiência, sem prejuízo dos interesses locais e regionais;
- Que é aspiração de ambos chegar a um convênio multilateral que venha a reger os serviços aéreos internacionais regulares de tôdas as nações;
- Que, enquanto não fôr celebrado êsse convênio multilateral, torna-se necessário concluir-se um Acôrdo, que assegure os transportes aéreos regulares entre os dois países, na conformidade das disposições da Convenção sôbre Aviação Civil Internacional, concluída em Chicago aos 7 de dezembro de 1944;

Nomearam para êsse efeito os seus Plenipotenciários:

Sua Excelência o Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, a Sua Excelência o Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário junto ao Govêrno da República do Paraguai, Senhor D. Mario Savard de Saint Brisson Marques;

Sua Excelência o Presidente da República do Paraguai, a Sua Excelência o Senhor Secretário de Estado para o Departamento de Relações Exteriores e Culto, Doutor D. Bernardo Ocampos;

os quais, depois de haver apresentado seus plenos poderes, julgados em boa e devida forma, convieram nas disposições seguintes:

Artigo I. As Partes Contratantes concedem-se reciprocamente os direitos especificados no presente Acôrdo e seu anexo necessários ao estabelecimento dos serviços aéreos internacionais regulares neles descritos, e doravante referidos como “serviços convencionados”.

Artigo II. 1. Qualquer dos “serviços convencionados” poderá ser iniciado imediatamente ou em data posterior, a critério da Parte Contratante á qual os direitos são concedidos, mas não antes que:

- a) A Parte Contratante á qual os mesmos tenham sido concedidos haja designado uma empresa ou empresas aéreas de sua nacionalidade para a rota ou rotas especificadas;
- b) A Parte Contratante que concede os direitos tenha dado a necessária licença de funcionamento à empresa ou empresas aéreas designadas pela outra Parte Contratante, o que fará sem demora, observadas as disposições do parágrafo 2 dêste artigo e as do artigo VI.

2. As empresas aéreas designadas poderão ser chamadas a provar, perante as autoridades aeronáuticas da Parte Contratante que concede os direitos, que se encontram em condições de satisfazer os requisitos prescritos pelas leis e regulamentos, normalmente aplicados por essas autoridades ao funcionamento de empresas aéreas comerciais.

Artigo III. Com o fim de evitar práticas discriminatórias e de assegurar a igualdade de tratamento, as Partes Contratantes concordam no seguinte:

- 1) As Partes Contratantes poderão impôr ou permitir que sejam impostas taxas justas e razoáveis pelo uso de aeroportos e outras facilidades. Fica estabelecido, todavia, entre as Partes Contratantes, que essas taxas não deverão exceder às pagas pelo uso de tais aeroportos e facilidades pelas aeronaves de sua bandeira empregadas em serviços internacionais similares;
- 2) Os combustíveis, óleos lubrificantes e sobressalentes introduzidos no território de uma das Partes Contratantes, quer directamente por uma empresa aérea designada, quer por conta de tal empresa aérea e destinados unicamente ao uso de suas aeronaves, gozarão do mesmo tratamento dado às empresas nacionais em serviços internacionais ou às empresas aéreas da Nação mais favorecida, no que respeita a direitos aduaneiros, taxas de inspecção e outros impostos ou encargos fiscais estabelecidos pela Parte Contratante em cujo território ingressam;
- 3) Estarão isentas de direitos aduaneiros, taxas de inspecção e direitos ou taxas semelhantes, ao entrar no território da outra Parte Contratante ou ao sair do mesmo, as aeronaves das empresas aéreas designadas pela outra Parte Contratante empregadas na exploração dos “serviços convencionados”. Gozarão da mesma isenção os combustíveis, óleos lubrificantes e sobressalentes, equipamento normal e provisões de bordo, enquanto em tais aeronaves, ainda que venham a ser empregados ou consumidos quando em sobrevôo sobre o citado território.

Artigo IV. Os certificados de navegabilidade, as licenças e certificados de habilitação do pessoal tripulante emitidos ou revalidados por uma das Partes Contratantes e ainda em vigor, serão reconhecidos como válidos pela outra Parte Contratante para o fim da exploração dos “serviços convencionados”. As Partes Contratantes se reservam, entretanto, o direito de não reconhecer, relativamente ao sobrevôo de seu território, as licenças e certificados de habilitação concedidos aos seus próprios nacionais por um outro Estado.

Artigo V. 1. As leis e regulamentos de uma Parte Contratante, relativos à entrada, permanência em seu território, ou à saída do mesmo, das aeronaves empregadas em navegação aérea internacional, ou relativos à operação e exploração de tais aeronaves dentro de seu território, serão aplicados às aeronaves das empresas aéreas designadas pela outra Parte Contratante.

2. As leis e regulamentos de uma Parte Contratante relativos à entrada, permanência em seu território, ou à saída do mesmo, de passageiros, tripulantes ou carga de aeronaves, como sejam as leis e regulamentos concernentes à entrada, despacho, imigração, polícia, alfândega e saúde, serão aplicados aos passageiros, tripulantes e carga das aeronaves das empresas aéreas designadas pela outra Parte Contratante.

Artigo VI. Cada uma das Partes Contratantes reserva-se a faculdade de negar ou revogar o exercício dos direitos especificados no anexo ao presente Acôrdo, por uma empresa aérea designada pela outra Parte Contratante quando:

- 1) Não julgar suficientemente provado que uma parte substancial da propriedade ou o contrôle efetivo da referida empresa estejam em mãos de nacionais da outra Parte Contratante;
- 2) A empresa deixe de observar as leis e regulamentos mencionados no artigo V ou as condições sob as quais os direitos foram concedidos, na conformidade deste Acôrdo e do seu anexo;
- 3) As aeronaves postas em tráfego não sejam tripuladas por nacionais da outra Parte Contratante, excetuados os casos de adestramento de pessoal navegante.

Artigo VII. Por motivos de ordem militar ou de segurança pública, cada uma das Partes Contratantes poderá limitar ou proibir de maneira uniforme que as aeronaves das empresas aéreas designadas pela outra Parte Contratante vôem sobre certas zonas de seu território, desde que essa limitação ou proibição se aplique também às aeronaves das empresas aéreas designadas pela primeira Parte Contratante ou de terceiros Estados que executem serviços internacionais regulares. As zonas interditas terão uma extensão razoável a fim de não prejudicar desnecessariamente a navegação aérea, devendo os seus limites ser comunicados com a maior brevidade à outra Parte Contratante.

As Partes Contratantes reservam-se o direito, em circunstâncias excepcionais ou durante um período de emergência, ou ainda no interesse da segurança pública, e para que tenha efeito imediato, de limitar ou proibir temporariamente os vôos sobre a totalidade ou parte de seu território, desde que estas limitações ou proibições se apliquem às aeronaves nacionais ou de terceiros Estados.

Artigo VIII. Caso qualquer das Partes Contratantes considere conveniente modificar as condições constantes do anexo ao presente Acôrdo ou usar da faculdade prevista no artigo VI, poderá promover consulta entre as autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes, devendo tal consulta ser iniciada dentro do prazo de sessenta (60) dias a contar da data da notificação respectiva.

Quando as referidas autoridades concordarem em modificar o anexo, tais modificações entrarão em vigor depois de confirmadas por troca de notas por via diplomática.

Artigo IX. As divergências entre as Partes Contratantes, relativas à interpretação ou à aplicação do presente Acôrdo ou de seu anexo, que não puderem ser resolvidas por meio de consulta ou pelas vias diplomáticas normais, deverão ser submetidas ao parecer consultivo do Conselho da Organização da Aviação Civil Internacional, ou a um juízo arbitral. Neste último caso cada uma das Partes nomeará um representante e o presidente do Conselho da referida organização designará um árbitro, escolhido dentre as pessoas qualificadas constantes da lista para esse fim mantida segundo as práticas da O.A.C.I.

Artigo X. O presente Acôrdo poderá ser denunciado, por qualquer das Partes Contratantes mediante notificação à outra Parte Contratante. A decisão será simultaneamente comunicada à Organização da Aviação Civil Internacional Feita a notificação, este Acôrdo deixará de vigorar um (1) ano depois da data de seu

recebimento pela outra Parte Contratante, salvo se fôr retirada por acôrdo antes de expirar aquêlo prazo. Se a Parte Contratante não acusar o recebimento da notificação, entender-se-á recebida catorze (14) dias depois de seu registro pela O.A.C.I.

Artigo XI. Ao entrar em vigor uma convenção multilateral sôbre transportes aéreos internacionais regulares, que tiver sido ratificada pelas duas Partes Contratantes, o presente Acôrdo e seu anexo ficarão sujeitos às modificações decorrentes dessa convenção multilateral.

Artigo XII. O presente Acôrdo, seu anexo e todos os atos relacionados com os mesmos, serão registrados na Organização da Aviação Civil Internacional.

Artigo XIII. O presente Acôrdo substitui todos os privilegios, concessões ou licenças outorgados a qualquer título por uma das Partes Contratantes a emprêsas aéreas da outra Parte Contratante.

Artigo XIV. Para a aplicação do presente Acôrdo e seu anexo:

1) A expressão “autoridades aeronáuticas” significará, no caso dos Estados Unidos do Brasil, o Ministro da Aeronáutica, e, no caso da República do Paraguai, o Ministro da Defesa Nacional, ou, em ambos os casos, as pessoas ou órgãos devidamente autorizados;

2) A expressão “emprêsa aérea designada” significará qualquer pessoa jurídica que uma das Partes Contratantes tiver escolhido para explorar os “serviços convenionados”, devendo essa designação ser comunicada por escrito às autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante, segundo o disposto no artigo II do presente Acôrdo;

3) A expressão “serviço aéreo internacional regular” significará o serviço internacional executado por emprêsas aéreas designadas, com frequência uniforme e segundo horário e rotas preestabelecidos e aprovados pelas Partes Contratantes.

Artigo XV. O presente Acôrdo e seu anexo, cumpridas as formalidades constitucionais das Partes Contratantes, entrará em vigôr a partir da troca dos instrumentos de ratificação.

EM TESTEMUNHO DO QUE OS Plenipotenciários firmam e selam o presente Acôrdo e seu anexo, em dois exemplares do mesmo teôr, nos idiomas português e castelhano, igualmente válidos, na cidade de Assunção, Capital da República do Paraguai, aos vinte e seis dias do mês de junho, do ano de mil novecentos e cinqüenta e um.

MARIO DE SAINT BRISSON

BERNARDO OCAMPOS

ANEXO

I

O Governo dos Estados Unidos do Brasil concede ao Govêrno de República do Paraguai o direito de explorar, por intermédio de uma ou mais emprêsas aéreas por êste designadas, serviços aéreos nas rotas especificadas no quadro I anexo.

II

O Governo da República do Paraguai concede ao Governo dos Estados Unidos do Brasil o direito de explorar, por intermédio de uma ou mais empresas aéreas por este designadas, serviços aéreos nas rotas especificadas no quadro II anexo.

III

As empresas aéreas designadas pelas Partes Contratantes nos termos do Acôrdo e do presente anexo, gozarão no território da outra Parte Contratante, em cada uma das rotas descritas nos quadros anexos, dos direitos de trânsito e de pousar para fins não comerciais nos aeroportos abertos ao tráfego internacional, bem como do direito de embarcar e desembarcar passageiros, carga e malas postais de tráfego internacional nos pontos enumerados nos referidos quadros, sob as condições especificadas na seção IV. O tráfego de cabotagem, no território de cada uma das Partes Contratantes, ficará reservado respectivamente às empresas de sua nacionalidade.

IV

Fica entendido entre as Partes Contratantes:

- 1) Que a capacidade de transporte oferecida pelas empresas aéreas designadas pelas duas Partes Contratantes deverá manter uma estreita relação com a procura do tráfego;
- 2) Que deverá ser assegurado às empresas aéreas designadas pelas duas Partes Contratantes um tratamento justo e equitativo, a fim de que possam gozar de igual oportunidade na exploração dos “serviços convencionados”;
- 3) Que as empresas aéreas designadas pelas Partes Contratantes deverão tomar em consideração, quando explorarem rotas ou seções comuns de uma rota, os seus interesses mútuos, a fim de não efetarem indevidamente os respectivos serviços;
- 4) Que os “serviços convencionados” terão por objetivo principal oferecer uma capacidade adequada à procura de tráfego entre o país a que pertence a empresa e o país a que se destina o tráfego;
- 5) Que o direito de uma empresa aérea designada de embarcar e desembarcar, nos pontos e rotas especificados, tráfego internacional com destino a ou proveniente de terceiros países será exercido em conformidade com os princípios gerais do desenvolvimento ordenado do transporte aéreo aceitos pelas duas Partes Contratantes, de modo que a capacidade seja adaptada:
 - a) A procura de tráfego entre o país de origem e os países de destino,
 - b) As exigências inerentes a uma operação econômica dos serviços considerados, e
 - c) A procura de tráfego existente nas regiões atravessadas, respeitados os interesses dos serviços locais e regionais.

V

As autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes consultar-se-ão, a pedido de uma delas, a fim de verificar se os princípios enunciados na seção IV deste anexo estão sendo observados pelas empresas aéreas designadas pelas Partes Contratantes e, em particular, para evitar que o tráfego seja desviado em proporção injusta de qualquer das empresas aéreas designadas.

VI

1. As tarifas fixar-se-ão a níveis razoáveis, tomados em consideração todos os fatores relevantes e, em particular, o custo de exploração, lucros razoáveis, tarifas cobradas pelas outras empresas aéreas e as características de cada serviço, tais como velocidade e conforto.
2. As tarifas a cobrar pelas empresas aéreas designadas pelas duas Partes Contratantes, entre pontos de seus territórios, mencionados no quadros anexos, deverão ser submetidas à

aprovação prévia das autoridades aeronáuticas para que entrem em vigor, As tarifas propostas deverão ser apresentadas trinta (30) dias, no mínimo, antes da data prevista para a sua vigência, podendo esse período ser reduzido, em casos especiais, se assim fôr acordado pelas referidas autoridades aeronáuticas.

3. As empresas aéreas designadas pelas Partes Contratantes entender-se-ão sobre as tarifas para passageiros e carga a aplicar nas secções comuns de suas linhas, com conhecimento das respectivas autoridades aeronáuticas, após consulta, se fôr caso disso, às empresas aéreas de terceiros países que explorem os mesmos percursos, no todo ou em parte.

4. As recomendações da Associação Internacional de Transportes Aéreos (I.A.T.A.) serão tomadas em consideração para a fixação das tarifas.

5. No caso de não poderem as empresas aéreas designadas chegar a acôrdo sobre as tarifas a fixar, as autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes esforçar-se-ão por chegar a solução satisfatória.

Em último caso, proceder-se-á em conformidade com o disposto no artigo IX do Acôrdo.

VII

Quaisquer modificações das rotas aéreas mencionadas nos quadros anexos, excetuadas as que alterarem os pontos servidos no território da outra Parte Contratante, não serão consideradas como alteração do anexo. As autoridades aeronáuticas de cada uma das Partes Contratantes poderão, por conseguinte, proceder unilateralmente a uma tal modificação, desde que sejam disto notificadas, sem demora, as autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante.

Se estas últimas autoridades, considerados os princípios enunciados na secção IV do presente anexo, julgarem os interesses de suas empresas aéreas designadas prejudicados pelas empresas aéreas da outra Parte Contratante, por já estar assegurado o tráfego entre o seu próprio território e a nova escala em terceiro país, as autoridades aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes consultar-se-ão a fim de chegar a um acôrdo satisfatório.

VIII

As autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes deverão comunicar uma à outra, tão cedo quanto possível, as informações concernentes às condições em que serão explorados os “serviços convencionados”, ou parte dos referidos serviços, pelas respectivas empresas aéreas designadas.

MARIO DE SAINT BRISSON

BERNARDO OCAMPOS

Quadro I. ROTAS PARAGUAIS PARA O BRASIL E ATRAVÉS DO TERRITÓRIO BRASILEIRO

A) Rotas paraguaias para o território brasileiro:

- 1) De Assunção ao Rio de Janeiro, via pontos intermediários no território paraguaio e Foz do Iguaçu, Curitiba e São Paulo, em ambos os sentidos;
- 2) De Assunção a São Paulo, via pontos intermediários em território paraguaio e Ponta Porã, Campo Grande e Baurú, em ambos os sentidos;
- 3) De Assunção a Corumbá, via pontos intermediários em território paraguaio e Pôrto Murtinho, em ambos os sentidos;

B) *Rotas paraguaias através do território brasileiro:*

De Assunção para Europa e países da América, via pontos intermediários no Brasil, seguindo rotas razoavelmente diretas, que serão fixadas oportunamente pelas autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes, em ambos os sentidos.

MARIO DE SAINT BRISSON

BERNARDO OCAMPOS

Quadro II. ROTAS BRASILEIRAS PARA O PARAGUAI E ATRAVÉS DO TERRITÓRIO PARAGUAIO

A) *Rotas brasileiras para o território paraguaio:*

- 1) Do Rio de Janeiro a Assunção, via pontos intermediários no território brasileiro e Porto Presidente Franco, em ambos os sentidos;
- 2) De São Paulo a Assunção via pontos intermediários em território brasileiro e Pedro Juan Caballero, em ambos os sentidos;
- 3) De Corumá a Assunção, via pontos intermediários no território brasileiro e Forte Olimpo e Concepción, em ambos os sentidos;

B) *Rotas brasileiras através do território paraguaio:*

Do Rio de Janeiro a Assunção, e dêste ponto, seguindo rotas razoavelmente diretas, a:

- 1) Pontos em território do Chile, em ambos os sentidos;
- 2) Pontos em território da República Argentina, em ambos os sentidos.

MARIO DE SAINT BRISSON

BERNARDO OCAMPOS

PROTOCOLO DE ASSINATURA

No curso das negociações para a conclusão do Acôrdo sôbre Transportes Aéreos Regulares entre os Estados Unidos do Brasil e a República do Paraguai, firmado em Assunção em data de hoje, os representantes das duas Partes Contratantes mostraram-se de acôrdo sôbre os seguintes pontos:

1. As facilidades previstas nos artigos III e V do Acôrdo deverão ser concedidos na forma mais rápida e simples, a fim de evitar retardamento no movimento de aeronaves empregadas no transporte aéreo internacional e esta consideração será levada em conta na execução dos dispositivos regulamentares e procedimentos adotados pelas autoridades aduaneiras, de polícia, de imigração e de saúde.

2. No caso de admissão, para adestramento, de pessoal de nacionalidade de terceiros Estados, previsto no artigo VI do Acôrdo, a outra Parte Contratante terá faculdade de solicitar a exclusão de qualquer desses tripulantes que, a seu juízo, possa ser prejudicial à ordem pública.

3. Tendo em vista o disposto no artigo XIII do Acôrdo, e a fim de evitar a interrupção de serviços já estabelecidos, é mantida a autorização provisória concedida à "Panair do Brasil S.A." para explorar as linhas aéreas Rio de Janeiro — Santiago e Rio de Janeiro — Buenos Aires, com escalas em Assunção, até que sejam cumpridas as disposições do artigo XIV do Acôrdo.

4. A fim de restabelecer, tão pronto quanto possível, os serviços aéreos regulares entre os dois Estados, com escalas intermediárias em território brasileiro, o Govêrno da República do

Paraguai autorizará a exploração, a título provisório, pela empresa ou empresas designadas pelo Governo brasileiro, dos serviços aéreos nas seguintes rotas:

- a) De Rio de Janeiro a Assunção, via São Paulo, Curitiba, Foz do Iguaçu e Pôrto Presidente Franco;
- b) De São Paulo a Assunção, via Campo Grande, Ponta Porã e Pedro Juan Caballero.

Assunção, 26 de junho de 1951

MARIO DE SAINT BRISSON

BERNARDO OCAMPOS

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE TRANSPORTES AÉREOS REGULARES ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY

Los Gobiernos de los Estados Unidos del Brasil y de la República del Paraguay, Considerando:

- Que es conveniente estimular y promover el desarrollo del transporte aéreo entre los Estados Unidos del Brasil y la República del Paraguay, para lo cual se hace necesario organizar en forma segura y ordenada los servicios aéreos internacionales regulares;
- Que los servicios aéreos internacionales regulares deben ser organizados con eficiencia, sin perjudicar los intereses locales y regionales;
- Que es anhelo de ambos llegar a un Convenio Multilateral que deba regir los servicios aéreos internacionales regulares de todas las naciones;
- Que en tanto no se concluya ese Convenio Multilateral, es necesario se suscriba un Acuerdo, que asegure los transportes aéreos regulares entre los dos países, conforme a las disposiciones del Convenio sobre Aviación Civil Internacional, concluido en Chicago el 7 de diciembre de 1944;

Con tales propósitos, han resuelto designar sus respectivos Plenipotenciarios:

El Presidente de los Estados Unidos del Brasil, a Su Excelencia el Señor Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos del Brasil ante el Gobierno de la República del Paraguay, Señor D. Mario Savard de Saint Brisson Marques;

El Presidente de la República del Paraguay, a Su Excelencia el Señor Secretario de Estado en el Departamento de Relaciones Exteriores y Culto, Dr. D. Bernardo Ocampos;

quienes después de haber canjeado sus plenos poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, han acordado lo siguiente:

Artículo I. Las Partes Contratantes se conceden recíprocamente los derechos especificados en el presente Acuerdo y su anexo, necesarios para el establecimiento de los servicios aéreos internacionales regulares indicados en os mismos, que de aquí en adelante serán denominados “servicios convenidos”.

Artículo II. 1. Los “servicios convenidos” podrán ser iniciados inmediatamente o en una fecha posterior, a opción de la Parte Contratante a quien se conceden los derechos, pero no antes que:

- a) La Parte Contratante a quien se conceden los derechos haya designado la empresa o empresas aéreas de su nacionalidad, para la ruta o rutas establecidas;
- b) La Parte Contratante que concede los derechos haya otorgado la licencia de operación correspondiente a la empresa o empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante, lo que se hará sin demora, una vez observadas las disposiciones del párrafo 2 de este artículo y las del artículo VI.

2. Las empresas aéreas designadas podrán ser obligadas a probar ante las autoridades aeronáuticas de la Parte Contratante que concede los derechos, que se encuentran en condiciones de satisfacer los requisitos prescriptos por las leyes y reglamentos normalmente aplicados por estas autoridades, al funcionamiento de empresas aéreas comerciales.

Artículo III. A fin de evitar discriminaciones y para asegurar la igualdad de tratamiento, ambas Partes Contratantes acuerdan que:

- 1) Cada Parte Contratante podrá imponer o permitir que sean impuestos gravámenes justos y razonables por el uso de los aeropuertos y otras facilidades. Sin embargo, queda entendido entre cada una de las Partes Contratantes que estos gravámenes no deberán exceder los que pagarían por el uso de tales aeropuertos y facilidades las aeronaves nacionales dedicadas a servicios internacionales similares;
- 2) A la introducción de combustibles, lubricantes y piezas de repuestos en el territorio de una de las Partes Contratantes, ya sea directamente por una empresa aérea designada por la otra Parte Contratante, sea por cuenta de tal empresa aérea y destinados exclusivamente al uso de sus aeronaves, le será acordado el mismo tratamiento que el aplicado a las empresas aéreas nacionales en servicios internacionales o, a las empresas aéreas de la nación más favorecida, en lo que respecta a la imposición de los derechos de aduana, tasas de inspección u otros impuestos o gravámenes fiscales establecidos por la Parte Contratante en cuyo territorio se entra;
- 3) Estarán exentas de los derechos aduaneros, tasas de inspección, impuestos o gravámenes similares, al entrar en el territorio de la otra Parte Contratante o al salir del mismo, las aeronaves de las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante empleadas en la explotación de los “servicios convenidos”. Gozarán de las mismas exenciones los combustibles, los lubricantes, las piezas de repuestos, el equipo normal y el bastimento retenido a bordo de dichas aeronaves, aún cuando sean utilizados o consumidos mientras vuelen sobre el citado territorio.

Artículo IV. Los certificados de navegabilidad, las licencias y los certificados de aptitud del personal de vuelo, otorgados o revalidados por una de las Partes Contratantes y aún vigentes, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante a los efectos de la explotación de los “servicios convenidos”. Sin embargo, cada Parte Contratante se reserva el derecho de no reconocer para los vuelos sobre su propio territorio las licencias y los certificados de aptitud concedidos a sus propios nacionales por otro Estado.

Artículo V. 1. Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante relativos a la entrada, permanencia en su territorio, o salida del mismo, de las aeronaves utilizadas para la navegación aérea internacional, o relativos a la operación y explotación de tales aeronaves dentro de su territorio, se aplicarán a las aeronaves de las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante.

2. Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante relativos a la entrada, permanencia en su territorio, o salida del mismo, de pasajeros, tripulación o carga de aeronaves, es decir, las leyes y reglamentos concernientes a la entrada, despacho, inmigración, policía, aduana y sanidad, serán aplicados a tales pasajeros, tripulación o

carga de las aeronaves de las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante.

Artículo VI. Cada Parte Contratante se reserva la facultad de negar o revocar el ejercicio de los derechos especificados en el anexo al presente Acuerdo, a una empresa aérea designada por la otra Parte Contratante cuando:

- 1) No considere debidamente probado que una parte substancial de la propiedad o el control efectivo de dicha empresa pertenezca a nacionales de la otra Parte Contratante;
- 2) La empresa no cumpla las leyes y reglamentos mencionados en el artículo V, o las condiciones según las cuales se conceden los derechos establecidos en este Acuerdo y su anexo;
- 3) Las aeronaves puestas en servicio no sean tripuladas por nacionales de la otra Parte Contratante, salvo los casos de adiestramiento del personal de navegación.

Artículo VII. Por razones militares o de seguridad pública cada una de las Partes Contratantes podrá limitar o prohibir de manera uniforme que las aeronaves de las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante, vuelen sobre ciertas zonas de su territorio, siempre que esa limitación o prohibición se aplique también a las aeronaves de las empresas aéreas designadas por la primera Parte Contratante o de terceros Estados, que realicen servicios internacionales regulares. Las zonas prohibidas deberán tener una extensión razonable, a fin de no perjudicar innecesariamente la navegación aérea, debiendo sus límites comunicarse en la mayor brevedad, a la otra Parte Contratante.

Las Partes Contratantes se reservan el derecho, en circunstancias excepcionales o durante un período de emergencia, o en interés de la seguridad pública y para que tenga efecto inmediato, de limitar o prohibir temporalmente los vuelos sobre la totalidad o parte de su territorio, siempre que dichas limitaciones o prohibiciones se apliquen a las aeronaves nacionales y de terceros Estados.

Artículo VIII. En caso de que cualquiera de las Partes Contratantes considere conveniente modificar las condiciones estipuladas en el anexo al presente Acuerdo, o usar de la facultad prevista en el artículo VI, podrá promover consulta, entre las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, disponiéndose que tales consultas deberán iniciarse dentro de los sesenta (60) días a partir de la fecha de la notificación respectiva. Cuando dichas autoridades hayan mutuamente acordado en modificar el anexo, estas modificaciones entrarán en vigor después de confirmadas mediante un intercambio de notas diplomáticas.

Artículo IX. Las divergencias entre las Partes Contratantes, relativas a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo y su anexo, que no pudieran ser resueltas por medio de consulta o por las vías diplomáticas normales, deberán ser sometidas al parecer consultivo del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional o a un juicio arbitral. En este último caso, cada una de las Partes nombrará un representante y el Presidente del Consejo de la referida Organización designará un árbitro, escogido de la nómina de personas calificadas mantenida para ese fin de acuerdo a las prácticas de la OACI.

Artículo X. Este Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes mediante notificación a la otra Parte Contratante. Esta decisión será comunicada simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional.

Una vez efectuada la notificación, este Acuerdo dejará de regir un (1) año después de la fecha en que haya sido recibido por la otra Parte Contratante, salvo si fuera retirada por mutuo acuerdo antes de la expiración de este plazo. Si la Parte Contratante no acusare recibo de la notificación, se dará por recibida catorce (14) días después de su registro en la OACI.

Artículo XI. Cuando entre en vigor un Convenio multilateral sobre transportes aéreos internacionales regulares, que sea ratificado por las dos Partes Contratantes, el presente Acuerdo y su anexo, quedarán sujetos a las modificaciones que resultaren de dicho Convenio multilateral.

Artículo XII. Este Acuerdo, su Anexo y todos los actos relacionados con los mismos, serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo XIII. Este Acuerdo reemplaza a todos los privilegios, concesiones o autorizaciones acordados anteriormente a cualquier título que sea por una de las Partes Contratantes a empresas aéreas de la otra Parte Contratante.

Artículo XIV. A los efectos de la aplicación del presente Acuerdo y su anexo:

1) La expresión “autoridades aeronáuticas” significará, en el caso de la República del Paraguay, el Ministro de Defensa Nacional; y en el caso de los Estados Unidos del Brasil, el Ministro de Aeronáutica; o en ambos casos, las personas u organismos debidamente autorizados;

2) La expresión “empresa aérea designada” significará cualquier persona jurídica que una de las Partes Contratantes haya designado para explotar los “servicios convenidos”, debiendo esta designación ser comunicada por escrito a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, de acuerdo a lo dispuesto por el artículo II de este Acuerdo;

3) La expresión “servicio aéreo internacional regular” significará el servicio internacional efectuado por las empresas aéreas designadas, con frecuencias uniformes y de acuerdo a horarios y rutas preestablecidos y aprobados por las Partes Contratantes.

Artículo XV. El presente Acuerdo y su Anexo, llenadas las formalidades constitucionales de las Partes Contratantes, entrará en vigor a partir del cambio de los instrumentos de ratificación.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los Plenipotenciarios firman y sellan el presente Acuerdo y su anexo, en dos ejemplares de un mismo tenor, en los idiomas castellano y portugués, igualmente válidos, en la ciudad de Asunción, Capital de la República del Paraguay, a los veintiséis días del mes de junio del año mil novecientos cincuenta y uno.

MARIO DE SAINT BRISSON
BERNARDO OCAMPOS

ANEXO

I

El Gobierno de los Estados Unidos del Brasil concede al Gobierno de la República del Paraguay el derecho de explotar, por intermedio de una o más empresas aéreas por éste designadas, los servicios aéreos en las rutas especificadas en el cuadro I anexo.

II

El Gobierno de la República del Paraguay concede al Gobierno de los Estados Unidos del Brasil el derecho de explotar, por intermedio de una o más empresas aéreas por éste designadas, los servicios aéreos en las rutas especificadas en el cuadro II anexo.

III

Las empresas aéreas designadas por las Partes Contratantes en los términos del Acuerdo y del presente anexo gozarán en el territorio de la otra Parte Contratante, en cada una de las rutas descritas en los cuadros anexos, del derecho de tránsito y de escala para fines no comerciales en los aeropuertos abiertos al tráfico internacional, así como del derecho de embarcar y de desembarcar tráfico internacional de pasajeros, carga y correspondencia, en los puntos enumerados en los Cuadros mencionados, bajo las condiciones especificadas en la sección IV. El tráfico de cabotaje, en el territorio de cada una de las Partes Contratantes, queda reservado respectivamente a las empresas de su nacionalidad.

IV

Las Partes Contratantes acuerdan lo siguiente:

- 1) La capacidad de transporte ofrecida por las empresas aéreas designadas por las dos Partes Contratantes deberá mantener una estrecha relación con la demanda del tráfico;
- 2) Deberá asegurarse a las empresas aéreas designadas por las dos Partes Contratantes un tratamiento justo y equitativo para que puedan gozar de igual oportunidad en la explotación de los "servicios convenidos";
- 3) Las empresas aéreas designadas por las Partes Contratantes deberán tomar en consideración, cuando exploten rutas o secciones comunes de una ruta, sus recíprocos intereses a fin de no afectar indebidamente sus respectivos servicios;
- 4) Los "servicios convenidos" tendrán por objetivo principal ofrecer una capacidad adecuada a la demanda del tráfico entre el país a que pertenece la empresa y el país de destino de ese tráfico;
- 5) El derecho de una empresa aérea designada de embarcar y desembarcar en los puntos y rutas especificados, tráfico internacional con destino a, o proveniente de terceros países, se regirá de acuerdo con los principios generales de un desarrollo ordenado del transporte aéreo, aceptados por las dos Partes Contratantes, de modo que la capacidad esté relacionada con:
 - a) La demanda del tráfico entre el país de origen y los países de destino;
 - b) Las necesidades inherentes a una operación económica de los servicios a prestarse; y
 - c) La demanda del tráfico existente en las regiones que atraviesan las rutas, respetando los intereses de los servicios locales y regionales.

V

Las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán, a pedido de una de ellas, con el fin de verificar si los principios enunciados en la sección IV de este anexo están siendo observados por las empresas aéreas designadas por las Partes Contratantes y, en particular, para evitar que el tráfico sea desviado en proporción injusta de cualquiera de las empresas aéreas designadas.

VI

1. Las tarifas serán fijadas a niveles razonables, tomándose en consideración todos los factores relevantes y, en particular, el costo de explotación, ganancias razonables, tarifas cobradas por las otras empresas aéreas y las características de cada servicio, tales como velocidad y comodidad.

2. Las tarifas a ser cobradas por las empresas aéreas designadas por las dos Partes Contratantes, entre puntos de sus territorios mencionados en los Cuadros anexos, deberán ser sometidas a aprobación previa de las autoridades aeronáuticas para que entren en vigor. Las tarifas propuestas deberán ser presentadas treinta (30) días, como mínimo, antes de la fecha prevista para su vigencia, pudiendo abreviarse ese período, en casos especiales, si así fuere acordado por las referidas autoridades aeronáuticas.

3. Las empresas aéreas designadas por las Partes Contratantes se pondrán de acuerdo sobre las tarifas para pasajeros y carga que deberán aplicarse en las secciones comunes de sus líneas, en conocimiento de las autoridades respectivas, previa consulta, si tal fuere el caso, a las empresas aéreas de terceros países que exploten los mismos recorridos, en todo o en parte.

4. Las recomendaciones de la Asociación Internacional de Transportes Aéreos (IATA) podrán ser tomadas en consideración para la fijación de las tarifas.

5. En caso que las empresas aéreas designadas no pudieran llegar a un acuerdo sobre las tarifas a fijarse, las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contratantes se esforzarán por llegar a una solución satisfactoria.

En este último caso se procederá en conformidad con lo dispuesto en el artículo IX del Acuerdo.

VII

Cualesquiera modificaciones de las rutas aéreas mencionadas en los cuadros anexos, exceptuadas las que cambien los puntos de escala en el territorio de la otra Parte Contratante, no serán consideradas como modificaciones al anexo. Las autoridades aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes podrán, por consiguiente, proceder unilateralmente a hacer todos los cambios, quedando entendido que se dará aviso, sin retardo, a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante.

Si estas últimas autoridades, considerados los principios enunciados en la sección IV del presente anexo, estimaren que los intereses de sus empresas aéreas designadas son perjudicados por las empresas aéreas designadas de la otra Parte Contratante, por el hecho de que ya esté asegurando el tráfico entre su propio territorio y la nueva escala en tercer país, las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes se consultarán con el fin de llegar a un acuerdo satisfactorio.

VIII

Las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes deberán comunicarse mutuamente, tan pronto como sea posible, las informaciones concernientes a las condiciones en que serán explotadas por las respectivas empresas aéreas designadas los "servicios convenidos", o parte de los referidos servicios.

MARIO DE SAINT BRISSON
BERNARDO OCAMPOS

Cuadro I. RUTAS PARAGUAYAS PARA EL BRASIL Y A TRAVÉS DE TERRITORIO BRASILEÑO

A) *Rutas paraguayas para el territorio brasileño:*

- 1) De Asunción a Río de Janeiro, vía puntos intermedios en territorio paraguayo, y Foz de Iguazú, Curitiba y São Paulo, en ambos sentidos;
- 2) De Asunción a São Paulo, vía puntos intermedios en territorio paraguayo y Ponta Porá, Campo Grande y Baurú, en ambos sentidos;
- 3) De Asunción a Corumbá, vía puntos intermedios en territorio paraguayo y Porto Murinho, en ambos sentidos;

B) *Rutas paraguayas a través de territorio brasileño:*

De Asunción a Europa y países de América, vía puntos intermedios en Brasil, siguiendo rutas razonablemente directas, que serán fijadas oportunamente por las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contratantes, en ambos sentidos.

MARIO DE SAINT BRISSON

BERNARDO OCAMPOS

Cuadro II. RUTAS BRASILEÑA PARA EL PARAGUAY Y A TRAVÉS DE TERRITORIO PARAGUAYO

A) *Rutas brasileñas para el territorio paraguayo:*

- 1) De Río de Janeiro a Asunción, vía puntos intermedios en territorio brasileño y Puerto Presidente Franco, en ambos sentidos;
- 2) De São Paulo a Asunción, vía puntos intermedios en territorio brasileño y Pedro Juan Caballero, en ambos sentidos;
- 3) De Corumbá a Asunción, vía puntos intermedios en territorio brasileño y Fuerte Olimpo y Concepción, en ambos sentidos;

B) *Rutas brasileñas a través de territorio paraguayo:*

De Río de Janeiro a Asunción, y de allí, siguiendo rutas razonablemente directas, a:

- 1) Puntos en territorio de Chile, en ambos sentidos;
- 2) Puntos en territorio de la República Argentina, en ambos sentidos.

MARIO DE SAINT BRISSON

BERNARDO OCAMPOS

PROTOCOLO DE SUSCRIPCIÓN

En el curso de las negociaciones para la conclusión del Acuerdo sobre Transportes Aéreos Regulares entre los Estados Unidos del Brasil y la República del Paraguay, firmado en Asunción en fecha de hoy, los representantes de las dos Partes Contratantes manifestaron su conformidad sobre los siguiente puntos:

1. Las facilidades previstas en los artículos III y V del Acuerdo deberán ser concedidas en la forma más rápida y simple, a fin de evitar demoras en el movimiento de las aeronaves empleadas en el transporte aéreo internacional y esta consideración será tomada en cuenta en la ejecución de las disposiciones reglamentarias y procedimientos adoptados por las autoridades aduaneras, de policía, de inmigración y de sanidad.

2. En el caso de admisión para adiestramiento, de personal de nacionalidad de terceros Estados, previsto en el artículo VI del Acuerdo la otra Parte Contratante tendrá la facultad de

solicitar la exclusión de cualquiera de esos tripulantes que, a su juicio, podría ser perjudicial al orden público.

3. Atento lo dispuesto en el artículo XIII del Acuerdo, y a fin de evitar la interrupción de los servicios ya establecidos, es mantenida la autorización provisoria concedida a la "Panair do Brasil S.A." para explotar las líneas aéreas Río de Janeiro—Santiago y Río de Janeiro—Buenos Aires, con escala en Asunción, hasta que sean cumplidas las disposiciones del artículo XIV del Acuerdo.

4. A fin de que se restablezcan, tan pronto como sea posible, los servicios aéreos regulares entre los dos Estados, con escalas intermedias en territorio brasileño, el Gobierno de la República del Paraguay autorizará la explotación a título provisorio, por la empresa o empresas aéreas que designe el Gobierno brasileño, de los servicios aéreos en las siguientes rutas:

- a) De Río de Janeiro a Asunción, vía São Paulo, Curitiba, Foz de Iguazú y Puerto Presidente Franco;
- b) De São Paulo a Asunción, vía Campo Grande, Ponta Porá y Pedro Juan Caballero.

Asunción, 26 de junio de 1951

MARIO DE SAINT BRISSON

BERNARDO OCAMPOS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON SCHEDULED AIR TRANSPORT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY

The Governments of the United States of Brazil and of the Republic of Paraguay, considering:

- That it is desirable to stimulate and promote the development of air transport between the United States of Brazil and the Republic of Paraguay, for which it has become necessary to organize regular international air services in a safe and orderly manner;
- That scheduled international air services must be organized efficiently, without prejudice to local and regional interests;
- That it is the desire of both to reach a multilateral agreement which is applicable to the scheduled international air services of all nations;
- That, pending the conclusion of such a multilateral agreement, it is necessary to draw up an agreement to ensure scheduled air transport between the two countries, in accordance with the provisions of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944;²

Have for that purpose named as their Plenipotentiaries:

His Excellency the President of the Republic of the United States of Brazil: His Excellency Mario Savard de Saint Brisson Marques, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of Brazil to the Government of the Republic of Paraguay;

His Excellency the President of the Republic of Paraguay: His Excellency Dr. Bernardo Ocampos, Secretary of State in the Department of Foreign Affairs and Worship;

who, having presented their full powers, found to be in good and proper form, have agreed upon the following provisions:

Article I. The Contracting Parties grant each other the rights specified in this Agreement and its annex which are necessary for the establishment of the scheduled international air services described therein and hereinafter referred to as “agreed services”.

Article II. I. Any of the agreed services may begin to operate immediately or subsequently, at the discretion of the Contracting Party to which such rights are granted, but not before:

- (a) The Contracting Party to which those rights have been granted has designated one or more airlines of its own nationality for the route or routes specified;

¹ Came into force on 24 April 1954 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Asunción, in accordance with article XV.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

(b) The Contracting Party which grants the rights has granted the necessary operating licence to the airline or airlines designated by the other Contracting Party, such licence to be granted without delay, subject to the provisions of paragraph 2 of this article and article VI.

2. The designated airlines may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party which grants the rights that they are qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally applied by those authorities to the operations of commercial airlines.

Article III. In order to prevent discriminatory practices and to ensure equality of treatment, the Contracting Parties have agreed as follows:

- (1) The Contracting Parties may impose or permit to be imposed fair and reasonable charges for the use of airports and other facilities. However, it is agreed between the Contracting Parties that such charges shall not exceed those which would be paid for the use of such airports and facilities by aircraft of its flag engaged in similar international services;
- (2) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one Contracting Party, whether directly by a designated airline or on behalf of such airline, and intended solely for use by its aircraft, shall enjoy the same treatment as that granted to national airlines in international service or to airlines of the most favoured nation with respect to customs duties, inspection fees and other duties and charges established by the Contracting Party to whose territory they are introduced;
- (3) Exemption from customs duties, inspection fees and similar taxes or charges upon entry to or departure from the territory of the other Contracting Party shall be enjoyed by aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party engaged in the operation of the "agreed services". The same exemption shall be applied in respect of fuel, lubricating oils and spare parts, regular equipment and aircraft stores while on such aircraft, even if they are used or consumed in flights over that territory.

Article IV. Certificates of airworthiness, licences and certificates of crew members issued or revalidated by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purposes of operating the "agreed services". Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights over its territory, licences and certificates granted to its own nationals by another State.

Article V. 1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, stay in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation of such aircraft while within its Territory, shall be applied to the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, stay in, or departure from its territory of passengers, crews or cargo of aircraft, such as the laws and regulations relating to entry, clearance, immigration, police, customs and health, shall be applied to the passengers, crews and cargo of aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party.

Article VI. Each Contracting Party reserves the right to deny or revoke the exercise of rights granted to a designated airline of the other Contracting Party and specified in the annex to this Agreement in the event that:

- (1) It is not duly satisfied that substantial ownership or effective control of the airline in question is vested in nationals of the other Contracting Party;
- (2) The airline fails to comply with the laws and regulations referred to in article V or with the conditions on which the rights were granted, in accordance with this Agreement and its annex;
- (3) The aircraft brought into service are not crewed by nationals of the other Contracting Party, except in cases where navigational staff are being trained.

Article VII. For reasons of a military nature or of public security, either Contracting Party may uniformly restrict or prohibit aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party from flying over certain parts of its territory, provided that such restriction or prohibition is also applied to aircraft of the designated airlines of the first Contracting Party or of third States operating scheduled international services. Such prohibited areas shall be of reasonable extent so as not to interfere unnecessarily with air navigation, and their boundaries shall be communicated as soon as possible to the other Contracting Party.

Each Contracting Party reserves the right, in exceptional circumstances or during a period of emergency, or in the interest of public security, and with immediate effect, temporarily to restrict or prohibit flying over the whole or any part of its territory, on condition that such restriction or prohibition shall be applicable to its national aircraft and the aircraft of third States.

Article VIII. If either of the Contracting Parties deems it advisable to modify the conditions set out in the annex to this Agreement or to exercise the right referred to in article VI, it may request consultation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, such consultation to commence within a period of sixty (60) days from the date of the request.

When the said authorities agree to modify the annex, such modifications shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

Article IX. Any dispute between the Contracting Parties relative to the interpretation or application of this Agreement or its annex which cannot be settled through consultations or through the normal diplomatic channel shall be submitted to the Advisory Council of the International Civil Aviation Organization (I.C.A.O.) for consultation and opinion, or to arbitration by a tribunal. In the latter case, each Party shall appoint a representative and the President of the I.C.A.O. Council shall designate an arbitrator, selected from among the qualified persons included on the list maintained for that purpose in accordance with I.C.A.O. practice.

Article X. This Agreement may be denounced by either Contracting Party by notifying the other Contracting Party. The decision shall at the same time be communicated to the International Civil Aviation Organization. Once the notification has been given, this Agreement shall cease to have effect one (1) year after its receipt by the other Contracting Party, unless it has been withdrawn by mutual consent prior to the expiry of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge

receipt of the notification, it shall be deemed to have been received fourteen (14) days after it has been registered by I.C.A.O.

Article XI. In the event of the entry into force of a multilateral convention on regular international air transport which has been ratified by the two Contracting Parties, this Agreement and its annex shall be subject to any modification resulting from the multilateral convention.

Article XII. This Agreement, its annex and all documents relating to them shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article XIII. This Agreement shall supersede all privileges, concessions or licences which have been granted for any reason by one of the Contracting Parties to airlines of the other Contracting Party.

Article XIV. For the purposes of implementing this Agreement and its annex:

(1) The term “aeronautical authorities” shall mean, in the case of the United States of Brazil, the Ministry of Air and, in the case of the Republic of Paraguay, the Ministry of National Defence, or, in either case, any duly authorized persons or bodies;

(2) The term “designated airline” shall mean any body corporate selected by one of the Contracting Parties to operate the “agreed services”, and such designation shall be communicated in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, in accordance with the provisions of article II of this Agreement;

(3) The term “scheduled international air services” shall mean the international service operated by designated airlines with uniform frequency and in accordance with pre-established time-tables and routes approved by the Contracting Parties.

Article XV. Following completion of the required constitutional procedures of the Contracting Parties, this Agreement and its annex shall enter into force as from the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries have signed and sealed this Agreement and its annex, in duplicate in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic, at Asunción, capital of the Republic of Paraguay, on 26 June 1951.

MARIO DE SAINT BRISSON

BERNARDO OCAMPOS

ANNEX

I

The Government of the United States of Brazil grants the Government of the Republic of Paraguay the right to operate air transport services to be provided by one or more airlines designated by the latter Government on the routes specified in schedule I of this annex.

II

The Government of the Republic of Paraguay grants the Government of the United States of Brazil the right to operate air transport services to be provided by one or more airlines designated by the latter Government on the routes specified in schedule II of this annex.

III

The airlines designated by the Contracting Parties under the terms of the Agreement and this annex shall enjoy in the territory of the other Contracting Party, on each of the routes specified in the attached schedules, the rights of transit and of stopping for non-traffic purposes at airports open to international traffic, as well as the right to take on and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at the points enumerated in the above-mentioned schedules, under the conditions set forth in section IV. Cabotage in the territory of either Contracting Party shall be the exclusive right of its respective national airlines.

IV

It is understood between the Contracting Parties:

- (1) That the transport capacity afforded by the airlines designated by the two Contracting Parties shall be closely related to traffic requirements;
- (2) That the airlines designated by the two Contracting Parties shall be ensured fair and equitable treatment so that they may enjoy equal opportunity in the operation of the "agreed services";
- (3) That the airlines designated by the Contracting Parties shall take into consideration their mutual interests when operating common routes or portions of routes, so as not to affect unduly their respective services.
- (4) That the "agreed services" shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic requirements between the country to which the airline belongs and the country for which the traffic is bound;
- (5) That the right of a designated airline to take on and discharge, at the specified points and on the specified routes, international traffic bound for or originating in third countries, shall be exercised in accordance with the general principles of the orderly operation of air transport accepted by both Contracting Parties, with a view to adapting the capacity to:
 - (a) Traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
 - (b) The requirements of the economic operation of the services in question; and
 - (c) Traffic requirements in the area over which the services pass, with due consideration for the interests of local and regional services.

V

The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other at the request of one of them in order to ascertain whether the principles set forth in section IV of this annex are being observed by the airlines designated by the Contracting Parties and, in particular, in order to prevent any one of the designated airlines from obtaining more than its fair share of the traffic.

VI

1. Tariffs and rates shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, particularly operating costs, reasonable profits, the rates charged by other airlines and the characteristics of each service, such as speed and comfort.

2. The tariffs and rates to be charged by the designated airlines of the two Contracting Parties between points in their territories mentioned in the attached schedules shall be submitted for approval to the aeronautical authorities before they can enter into force. The proposed tariffs and rates shall be submitted at least thirty (30) days prior to the anticipated date of entry into force; this period may be reduced in special cases, if so agreed by the aeronautical authorities in question.

3. The airlines designated by the Contracting Parties shall agree on the tariffs and rates for passengers and cargo to be charged on the common portions of their routes and shall in-

form the respective aeronautical authorities thereof, after consultation, if necessary, with airlines of third countries operating all or part of the same routes.

4. The recommendations of the International Air Transport Association (I.A.T.A.) shall be taken into account in fixing tariffs and rates.

5. Should the designated airlines be unable to reach agreement on the tariffs and rates to be charged, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to work out a satisfactory solution.

In the last resort, the procedure to be followed shall comply with the provisions of article IX of the Agreement.

VII

Any changes in the air routes specified in the attached schedules, except those which change the points served in the territory of the other Contracting Party, shall not be considered as modifications of the annex. The aeronautical authorities of either Contracting Party may therefore proceed unilaterally to make such changes, provided that the aeronautical authorities of the other Contracting Party are given notice thereof without delay.

If these authorities find that, having regard to the principles set forth in section IV of this annex, the interests of their designated airlines are adversely affected by the airlines of the other Contracting Party, in that traffic between their own territory and the new stop in a third country has already been established, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall consult with a view to arriving at a satisfactory agreement.

VIII

The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall, as soon as possible, transmit to each other information on the conditions under which all or part of the "agreed services" shall be operated by the respective designated airlines.

MARIO DE SAINT BRISSON

BERNARDO OCAMPOS

Schedule I. PARAGUAYAN ROUTES TO BRAZIL AND CROSSING BRAZILIAN TERRITORY

(A) *Paraguayan routes to Brazilian territory:*

- (1) From Asunción to Rio de Janeiro via intermediate points in Paraguayan territory and Foz de Iguaçu, Curitiba and São Paulo, in both directions;
- (2) From Asunción to São Paulo via intermediate points in Paraguayan territory and Ponta Porá, Campo Grande and Baurú, in both directions;
- (3) From Asunción to Corumbá via intermediate points in Paraguayan territory and Porto Murtinho, in both directions;

(B) *Paraguayan routes crossing Brazilian territory:*

From Asunción to Europe and countries in the Americas via intermediate points in Brazil, along reasonably direct routes to be fixed as appropriate by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, in both directions.

MARIO DE SAINT BRISSON

BERNARDO OCAMPOS

Schedule II. BRAZILIAN ROUTES TO PARAGUAY AND CROSSING PARAGUAYAN TERRITORY(A) *Brazilian routes to Paraguayan territory:*

- (1) From Rio de Janeiro to Asunción via intermediate points in Brazilian territory and Puerto Presidente Franco, in both directions;
- (2) From São Paulo to Asunción via intermediate points in Brazilian territory and Pedro Juan Caballero, in both directions;
- (3) From Corumbá to Asunción via intermediate points in Brazilian territory and Fuerte Olimpo and Concepción, in both directions;

(B) *Brazilian routes crossing Paraguayan territory:*

From Rio de Janeiro to Asunción, and continuing, along reasonably direct routes, to:

- (1) Points in the territory of Chile, in both directions;
- (2) Points in the territory of the Argentine Republic, in both directions.

MARIO DE SAINT BRISSON

BERNARDO OCAMPOS

PROTOCOL OF SIGNATURE

In the course of the negotiations for the conclusion of the Agreement on scheduled air transport between the United States of Brazil and the Republic of Paraguay, signed in Asunción on today's date, the representatives of the two Contracting Parties reached agreement on the following points:

1. The facilities provided for in articles III and V of the Agreement shall be granted as speedily and as simply as is possible, so as to avoid any delay in the movement of aircraft engaged in international air transport, and this consideration shall be taken into account in the implementation of the regulations and procedures adopted by the customs, police, immigration and health authorities.

2. If personnel who are nationals of third States are admitted for training, as provided for in article VI of the Agreement, the other Contracting Party shall have the right to request that entry be denied to any crew members who, in its opinion, could be detrimental to public order.

3. Bearing in mind the provision of article XIII of the Agreement, and in order to avoid disruption of already established services, the provisional authorization granted to Panair do Brasil S.A. shall be maintained so that it may operate on the Rio de Janeiro–Santiago and Rio de Janeiro–Buenos Aires air routes, with stops in Asunción, until such time as the provisions of article XIV of the Agreement have been fulfilled.

4. In order to restore, as soon as possible, scheduled air services between the two States, with intermediate stops in Brazilian territory, the Government of the Republic of Paraguay will authorize the operation, on a provisional basis, by the designated airline or airlines of the Brazilian Government, of air services along the following routes:

(a) From Rio de Janeiro to Asunción via São Paulo, Curitiba, Foz de Iguaçu and Puerto Presidente Franco;

(b) From São Paulo to Asunción via Campo Grande, Ponta Pora and Pedro Juan Caballero.

Asunción, 26 June 1951

MARIO DE SAINT BRISSON

BERNARDO OCAMPOS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-
UNIS DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DU PARAGUAY

Les Gouvernements de la République des Etats-Unis du Brésil et de la République du Paraguay, considérant :

- Qu'il convient d'encourager et de promouvoir le développement des transports aériens entre la République des Etats-Unis du Brésil et la République du Paraguay et, partant, qu'il faut organiser de manière sûre et ordonnée les services aériens internationaux réguliers;
- Que les services aériens internationaux réguliers doivent être efficacement organisés sans porter atteinte aux intérêts locaux et régionaux;
- Qu'ils souhaitent tous deux parvenir à un accord multilatéral appelé à régir les services aériens internationaux réguliers de toutes les nations;
- Qu'en attendant la signature d'un accord multilatéral de cette nature il est nécessaire de conclure un accord pour assurer des transports aériens réguliers entre les deux pays, conformément aux dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944²;

Ont, à ces fins, décidé de nommer pour leurs plénipotentiaires, à savoir :

Son Excellence le Président de la République des Etats Unis du Brésil, Son Excellence Monsieur Mario Savard de Saint Brisson Marques, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis du Brésil près le Gouvernement de la République du Paraguay;

Son Excellence le Président de la République du Paraguay, Son Excellence Monsieur Bernardo Ocampos, Secrétaire d'Etat au Département des relations extérieures et du culte;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, qui ont été trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Les Parties contractantes s'accordent réciproquement les droits qui sont visés dans le présent Accord et son annexe, et qui sont nécessaires à la mise en place des services aériens internationaux réguliers, ci-après dénommés «services convenus», qui y sont énoncés.

Article II. 1. Les «services convenus» pourront être mis en exploitation immédiatement ou, si la Partie contractante à laquelle sont accordés les droits d'exploitation le souhaite, à une date ultérieure, sans toutefois qu'ils puissent l'être avant que :

- a) La Partie contractante à laquelle les droits sont accordés ait désigné la ou les entreprises aériennes de sa nationalité qui desserviront la ou les routes établies;

¹ Entré en vigueur le 24 avril 1954 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Asunción, conformément à l'article XV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

b) La Partie contractante qui accorde les droits ait délivré le permis d'exploitation correspondant à l'entreprise ou aux entreprises aériennes désignées par l'autre Partie contractante, ce qu'elle devra faire sans tarder après avoir satisfait aux dispositions du paragraphe 2 du présent article et à celles de l'article VI.

2. Les entreprises aériennes désignées pourront être tenues de faire la preuve, devant les autorités aéronautiques de la Partie contractante qui accorde les droits, qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation d'entreprises aériennes commerciales.

Article III. Afin de prévenir toutes mesures discriminatoires et de garantir l'égalité de traitement, les deux Parties contractantes conviennent que :

- 1) Chacune d'elles pourra imposer ou permettra d'imposer des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports et autres installations. Il est néanmoins entendu que le montant desdites taxes ne devra pas être supérieur à celui qu'acquitteraient, pour l'utilisation desdits aéroports et installations, les aéronefs nationaux assurant des services internationaux du même ordre;
- 2) Les carburants, lubrifiants et pièces de rechange introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes, soit directement par une entreprise aérienne désignée par l'autre Partie contractante soit pour le compte de cette entreprise et aux seules fins d'utilisation par ses aéronefs, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres impôts et charges fiscales perçus par la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils sont entrés, du même traitement que celui qui est réservé aux entreprises aériennes nationales assurant des services internationaux ou aux entreprises aériennes de la nation la plus favorisée;
- 3) A leur entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à leur sortie de celui-ci, les aéronefs des entreprises aériennes désignées par une Partie contractante qui sont utilisés pour l'exploitation des «services convenus» seront exonérés des droits de douane, frais d'inspection, impôts ou taxes similaires. Même s'ils sont utilisés ou consommés au cours des vols effectués au-dessus dudit territoire, les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les approvisionnements de bord demeurant à bord des aéronefs bénéficieront des mêmes exonérations.

Article IV. Les certificats de navigabilité ainsi que les licences et les brevets d'aptitude du personnel navigant qui ont été délivrés ou dont la validité a été prorogée par l'une des Parties contractantes et qui ne sont pas périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des «services convenus». Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les licences et brevets d'aptitude délivrés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

Article V. 1. Les lois et règlements d'une Partie contractante qui régissent, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs utilisés pour la navigation aérienne internationale, ou qui régissent le fonctionnement et l'exploitation desdits aéronefs sur son territoire, s'appliqueront aux aéronefs des entreprises aériennes désignées par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante qui régissent, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie de passagers, membres d'équipage ou marchandises transportées à bord, c'est-à-dire les lois et règlements concernant l'entrée ainsi

que les formalités d'admission, d'immigration, de police, de douane et de santé, s'appliqueront auxdits passagers, membres d'équipage et marchandises des aéronefs des entreprises aériennes désignées par l'autre Partie contractante.

Article VI. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser ou de retirer à une entreprise aérienne désignée par l'autre Partie contractante l'exercice des droits visés dans l'annexe au présent Accord dans tous les cas où :

- 1) Elle estime qu'il n'a pas été dûment prouvé que des ressortissants de l'autre Partie contractante possèdent une part importante de ladite entreprise ou en détiennent le contrôle effectif;
- 2) L'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article V ou ne remplit pas les conditions requises pour l'octroi des droits établis dans le présent Accord et son annexe;
- 3) Les équipages des aéronefs mis en service ne sont pas composés de ressortissants de l'autre Partie contractante, sauf dans le cas de formation de personnel navigant.

Article VII. Pour des raisons d'ordre militaire ou de sécurité publique, chacune des Parties contractantes pourra restreindre ou interdire uniformément le survol de certaines zones de son territoire par les aéronefs des entreprises aériennes désignées par l'autre Partie contractante, pour autant que cette restriction ou cette interdiction soit également appliquée aux aéronefs assurant des services internationaux réguliers et appartenant soit à des entreprises aériennes désignées par la première Partie contractante soit à des Etats tiers. Les zones interdites devront avoir une étendue raisonnable pour ne pas entraver inutilement la navigation aérienne, et leurs limites devront être communiquées dans les plus brefs délais à l'autre Partie contractante.

Les Parties contractantes se réservent le droit, dans des circonstances exceptionnelles ou en période d'urgence ou encore pour garantir la sécurité publique, et avec effet immédiat, de restreindre ou d'interdire temporairement le survol de tout ou partie de leur territoire, pour autant que lesdites restrictions ou interdictions s'appliquent également aux aéronefs de leur pays et d'Etats tiers.

Article VIII. Si l'une des Parties contractantes estimait qu'il convient de modifier les conditions énoncées dans l'annexe au présent Accord ou d'user du droit qui lui est reconnu à l'article VI, elle pourrait demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, ces consultations devant être entamées dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la notification y afférente.

Si lesdites autorités conviennent d'un commun accord de modifier le libellé de l'annexe, lesdites modifications prendront effet après qu'elles auront été confirmées au moyen d'un échange de notes par la voie diplomatique.

Article IX. Les différends qui s'élèveraient entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et de son annexe et qui ne pourraient être tranchés dans le cadre de consultations ou par les voies diplomatiques habituelles, devront être soumis, pour avis consultatif, au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou faire l'objet d'une sentence arbitrale. Dans ce dernier cas, chacune des Parties contractantes nommera un représentant, et le Président du Conseil de ladite Organisation désignera un arbitre choisi sur

la liste de personnes qualifiées qui a été établie à cette fin, conformément aux pratiques en vigueur à l'OACI.

Article X. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une quelconque des Parties contractantes moyennant notification à l'autre Partie contractante. Cette décision sera simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Après quoi, le présent Accord cessera de produire effet un (1) an après la réception de la notification y afférente par l'autre Partie contractante, à moins que la dénonciation n'ait été levée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si la Partie contractante n'accusait pas réception de la notification, celle-ci serait tenue pour reçue quatorze (14) jours après sa date d'enregistrement à l'OACI.

Article XI. Si une convention multilatérale sur les transports aériens internationaux réguliers ratifiée par les deux Parties contractantes entrerait en vigueur, le présent Accord et son annexe seraient modifiés en conséquence.

Article XII. Le présent Accord et son annexe et tous actes y relatifs seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XIII. Le présent Accord se substitue à tous les privilèges, concessions ou autorisations préalablement accordés à quelque titre que ce soit par l'une des Parties contractantes à des entreprises aériennes de l'autre Partie contractante.

Article XIV. Aux fins d'application du présent Accord et de son annexe :

1) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, en ce qui concerne la République des Etats-Unis du Brésil, le Ministre de l'aéronautique; en ce qui concerne la République du Paraguay, le Ministre de la Défense nationale; dans les deux cas, les personnes ou organismes dûment autorisés;

2) L'expression « entreprise aérienne désignée » s'entend de toute personne juridique qu'une des Parties contractantes aurait désignée pour exploiter les « services convenus », ladite désignation devant être communiquée par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions de l'article II du présent Accord;

3) L'expression « service aérien international régulier » désigne le service international assuré par les entreprises aériennes désignées, à des fréquences régulières et selon des horaires et des routes préétablis et approuvés par les Parties contractantes.

Article XV. Le présent Accord et son annexe entreront en vigueur, après accomplissement des formalités constitutionnelles des Parties contractantes, à la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé, en y apposant leur sceau, le présent Accord et son annexe, faits en deux exemplaires de même teneur, en espagnol et en portugais, les deux textes faisant également foi, à Asunción, capitale de la République du Paraguay, le 26 juin 1951.

MARIO DE SAINT BRISSON

BERNARDO OCAMPOS

ANNEXE

I

Le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil accorde au Gouvernement de la République du Paraguay le droit de faire exploiter, par une ou plusieurs entreprises aériennes que celui-ci désignera, les services aériens sur les routes indiquées au tableau I de la présente annexe.

II

Le Gouvernement de la République du Paraguay accorde au Gouvernement des Etats-Unis du Brésil le droit de faire exploiter, par une ou plusieurs entreprises aériennes que celui-ci désignera, les services aériens sur les routes indiquées au tableau II de la présente annexe.

III

Les entreprises aériennes désignées par les Parties contractantes aux termes de l'Accord et de la présente annexe jouiront, sur le territoire de l'autre Partie contractante et sur chacune des routes indiquées aux tableaux de la présente annexe, du droit de transit et d'escale à des fins non commerciales dans les aéroports ouverts au trafic international ainsi que du droit d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, du fret et du courrier aux points de desserte énumérés dans les tableaux précités, en se conformant aux conditions indiquées à la section IV. Le trafic local, sur le territoire des Parties contractantes, sera réservé à leurs entreprises nationales respectives.

IV

Il est entendu entre les Parties contractantes que :

- 1) La capacité de transport offerte par les entreprises aériennes désignées par les deux Parties contractantes devra être étroitement adaptée aux besoins du trafic;
- 2) Les entreprises aériennes désignées par les deux Parties contractantes bénéficieront d'un traitement juste et équitable leur permettant d'exploiter les «services convenus» dans des conditions d'égalité;
- 3) Les entreprises aériennes désignées par les Parties contractantes devront, pour l'exploitation de routes ou de tronçons communs d'une même route, tenir compte de leurs intérêts réciproques afin que leurs services n'en soient pas indûment affectés;
- 4) Les «services convenus» auront pour but essentiel de fournir une capacité adaptée aux besoins du trafic entre le pays dont relève l'entreprise et le pays à destination duquel s'effectue le trafic;
- 5) Le droit pour une entreprise aérienne désignée d'effectuer des opérations d'embarquement et de débarquement, en trafic international, à destination ou en provenance de pays tiers, sur les routes et aux points de desserte indiqués, sera régi par les principes généraux d'un développement ordonné du transport aérien, tels qu'acceptés par les deux Parties contractantes, de manière que la capacité de transport soit adaptée :
 - a) Aux besoins du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
 - b) Aux besoins inhérents à la gestion économique des services à fournir;
 - c) Aux besoins du trafic existant dans les régions que traversent les routes, compte tenu des intérêts des services locaux et régionaux.

V

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes procéderont à des consultations lorsque l'une d'entre elles en fera la demande, afin de s'assurer que les principes énoncés à la section IV de la présente annexe sont observés par les entreprises aériennes désignées par les Parties contractantes et, en particulier, afin d'éviter tout prélèvement, dans une proportion injuste, du trafic assuré par l'une quelconque des entreprises aériennes désignées.

VI

1. Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments entrant en considération, en particulier du coût d'exploitation, d'une marge bénéficiaire modérée, des tarifs perçus par les autres entreprises aériennes et des caractéristiques, telles que rapidité et confort, de chaque service.

2. Les tarifs que percevront les entreprises aériennes désignées par les Parties contractantes entre les points de desserte de leurs territoires qui sont indiqués aux tableaux de la présente annexe n'entreront en vigueur qu'après avoir été approuvés par les autorités aéronautiques. Les tarifs proposés devront être soumis trente (30) jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ce délai pouvant dans des cas particuliers être réduit si les autorités aéronautiques susmentionnées en décident ainsi.

3. Les entreprises aériennes désignées par les Parties contractantes arrêteront d'un commun accord les tarifs à appliquer aux passagers et au fret sur les tronçons communs de leurs itinéraires, sous réserve de l'approbation de leurs autorités aéronautiques respectives et après avoir consulté, le cas échéant, les entreprises aériennes de pays tiers qui exploitent tout ou partie des mêmes routes.

4. Il pourra être tenu compte des recommandations faites par l'Association du transport aérien international (IATA) pour l'établissement des tarifs.

5. Dans le cas où les entreprises aériennes désignées ne parviendraient pas à s'entendre sur les tarifs à appliquer, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceraient d'aboutir à un règlement satisfaisant.

En dernier ressort, on appliquerait la procédure prévue à l'article IX de l'Accord.

VII

Les changements apportés aux routes aériennes établies dans les tableaux de la présente annexe, à l'exception de ceux qui modifieraient les lieux d'escale sur le territoire de l'autre Partie contractante, ne seront pas considérés comme modifiant l'annexe. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes pourront donc décider unilatéralement d'apporter ces changements, à condition toutefois d'en aviser sans délai les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Si ces dernières, compte tenu des dispositions de la section IV de la présente annexe, estimaient que les intérêts de leurs entreprises aériennes désignées sont lésés par les entreprises aériennes désignées de l'autre Partie contractante du fait que le trafic est déjà assuré entre leur propre territoire et la nouvelle escale en pays tiers, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes procéderont à des consultations afin de parvenir à un règlement satisfaisant.

VIII

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes devront se communiquer le plus rapidement possible des renseignements sur les conditions dans lesquelles les entreprises aériennes désignées exploiteront tout ou partie des «services convenus».

MARIO DE SAINT BRISSON

BERNARDO OCAMPOS

Tableau I. ROUTES PARAGUAYENNES À DESTINATION DU BRÉSIL OU TRAVERSANT
LE TERRITOIRE BRÉSILIEN

A) *Routes paraguayennes à destination du territoire brésilien :*

- 1) D'Asunción à Rio de Janeiro, avec points de desserte intermédiaires en territoire paraguayen, et Foz de Iguazu, Curitiba et São Paulo, dans les deux sens;

- 2) D'Asunción à São Paulo, avec points de desserte intermédiaires en territoire paraguayen, et Ponta Porá, Campo Grande et Baurú, dans les deux sens;
 - 3) D'Asunción à Corumbá, avec points de desserte intermédiaires en territoire paraguayen et Porto Murtinho, dans les deux sens;
- B) *Routes paraguayennes traversant le territoire brésilien :*
- D'Asunción à destination de l'Europe et de pays d'Amérique, avec escales au Brésil, en empruntant des itinéraires raisonnablement directs qui seront fixés en temps opportun par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, dans les deux sens.

MARIO DE SAINT BRISSON
BERNARDO OCAMPOS

Tableau II. ROUTES BRÉSILIENNES À DESTINATION DU PARAGUAY OU TRAVERSANT
LE TERRITOIRE PARAGUAYEN

- A) *Routes brésiliennes à destination du territoire paraguayen :*
- 1) De Rio de Janeiro à Asunción, avec points de desserte intermédiaires en territoire brésilien, et Puerto Presidente Franco, dans les deux sens;
 - 2) De São Paulo à Asunción, avec points de desserte intermédiaires en territoire brésilien, et Pedro Juan Caballero, dans les deux sens;
 - 3) De Corumbá à Asunción, avec points de desserte intermédiaires en territoire brésilien, et Fuerte Olimpo et Concepción, dans les deux sens;
- B) *Routes brésiliennes traversant le territoire paraguayen :*
- De Rio de Janeiro à Asunción et de là, selon des itinéraires raisonnablement directs vers :
- 1) Des points de desserte en territoire chilien, dans les deux sens;
 - 2) Des points de desserte en territoire argentin, dans les deux sens.

MARIO DE SAINT BRISSON
BERNARDO OCAMPOS

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au cours des négociations conduites en vue de la conclusion, ce jour à Asunción, de l'Accord relatif aux transports aériens réguliers entre les Etats Unis du Brésil et la République du Paraguay, les représentants des deux Parties contractantes ont approuvé les points ci-après :

1. Les facilités envisagées aux articles III et V de l'Accord devront être accordées de manière aussi rapide et simple que possible afin d'éviter tout retard dans le mouvement des aéronefs assurant le transport aérien international, ce dont il devra être tenu compte lors de l'exécution des dispositions réglementaires et des procédures appliquées par les autorités des services de douane, de police, d'immigration et de santé.

2. En cas d'admission, aux fins de formation, de personnel composé de ressortissants d'Etats tiers, comme le prévoit l'article VI de l'Accord, l'autre Partie contractante sera habilitée à solliciter l'exclusion de tout membre d'équipage qui, selon elle, serait susceptible de porter atteinte à l'ordre public.

3. Conformément aux dispositions de l'article XIII de l'Accord et afin d'éviter toute interruption des services en place, l'autorisation provisoirement accordée à Panair do Brasil S.A.

d'exploiter les lignes aériennes Rio de Janeiro — Santiago et Rio de Janeiro — Buenos Aires, avec escale à Asunción, est maintenue jusqu'à ce que les dispositions de l'article XIV de l'Accord soient mises en vigueur.

4. En vue du rétablissement, dans des délais aussi courts que possible, des services aériens réguliers entre les deux Etats, avec escales intermédiaires en territoire brésilien, le Gouvernement de la République du Paraguay autorisera la ou les entreprises que désignera le Gouvernement brésilien à exploiter, à titre provisoire, les services aériens sur les routes ci-après :

a) De Rio de Janeiro à Asunción, via São Paulo, Curitiba, Foz de Iguazu et Puerto Presidente Franco;

b) De São Paulo à Asunción, via Campo Grande, Ponta Porá et Pedro Juan Caballero.

Asunción, le 26 juin 1951

MARIO DE SAINT BRISSON

BERNARDO OCAMPOS

No. 21213

**BRAZIL
and
ITALY**

**Agreement for the avoidance of double taxation of income
derived from maritime and air transport. Signed at Rio
de Janeiro on 4 October 1957**

*Authentic texts: Portuguese and Italian.
Registered by Brazil on 27 August 1982.*

**BRÉSIL
et
ITALIE**

**Accord tendant à éviter la double imposition des revenus
provenant de la navigation maritime et aérienne. Signé
à Rio de Janeiro le 4 octobre 1957**

*Textes authentiques : portugais et italien.
Enregistré par le Brésil le 27 août 1982.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACÔRDO ENTRE O BRASIL E A ITÁLIA PARA ISENTAR DA BITRIBUTAÇÃO AS RENDAS RELATIVAS AO EXERCÍCIO DA NAVEGAÇÃO MARÍTIMA E AÉREA

O Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil e o Presidente da República da Itália, desejosos de evitar a bitributação em matéria de navegação marítima e aérea, resolveram celebrar um Acôrdo e para tal fim indicaram os seguintes plenipotenciários:

O Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, o Embaixador José Carlos de Macedo Soares, Ministro de Estado das Relações Exteriores;

O Presidente da República Italiana, o Marquês Blasco Lanza d'Ajeta, Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário;

os quais, depois de haverem trocado seus Plenos Podêres, achados em boa e devida forma, acordam no seguinte:

Artigo I. Para o fim da aplicação do presente Acôrdo:

a) A expressão “exercício da navegação marítima e aérea”, significará a atividade de transportar por via marítima ou aérea pessoas, animais, mercadorias ou correio, exercida pelo proprietário, pelo armador ou pelo cessionário, ou pelo fretador da aeronave ou do navio;

b) Na expressão “empresas brasileiras” estarão compreendidos o Govêrno brasileiro, as pessoas físicas habitualmente residentes no Brasil e não na Itália, bem como as pessoas jurídicas constituídas de conformidade com a legislação brasileira e cuja sede esteja situada no território da República dos Estados Unidos do Brasil;

c) Na expressão “empresas italianas” estarão compreendidos o Govêrno italiano, as pessoas físicas residentes habitualmente na Itália e não no Brasil, bem como as pessoas jurídicas constituídas de conformidade com a legislação italiana e cuja sede esteja situada no território da República da Itália.

Artigo II. *a)* O Govêrno do Brasil isentará de impostos sôbre a renda e de qualquer outro tributo que no Brasil recaia sôbre a renda, os lucros auferidos pelo exercício da navegação marítima e aérea entre o Brasil, a Itália e outros países, efetuada por empresas italianas que desempenham essas atividades.

b) O Govêrno da Itália isentará de impostos sôbre a renda e de qualquer outra tributação que na Itália recaia sôbre a renda, todos os lucros auferidos pelo exercício da navegação marítima ou aérea entre a Itália, o Brasil e outros países, efetuada por empresas brasileiras que desempenham essas atividades.

c) A isenção de impostos prevista nas alíneas *a* e *b* se aplica às empresas de navegação marítima ou aérea brasileiras e italianas sob a condição de que os navios e as aeronaves tenham bandeira ou possuam respectivamente nacionalidade italiana ou brasileira.

Artigo III. O presente Acôrdo, cumpridas as formalidades constitucionais das Partes Contratantes, entrará em vigor a partir da data da troca dos instrumentos de ratificação, que será realizada em Roma.

As disposições do presente Acôrdo são aplicáveis a todos os rendimentos auferidos a partir de 1º de janeiro de 1951.

Artigo IV. O presente Acôrdo, que vigorará por prazo ilimitado, poderá ser denunciado por qualquer das duas Partes Contratantes até o dia 30 de junho de cada ano; nesse caso deixará de vigorar a partir do dia 1º de janeiro do ano seguinte.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os Plenipotenciários abaixo-assinados concluíram o presente Acôrdo e nêle afixaram seus respectivos selos.

FEITO na cidade do Rio de Janeiro, em dois exemplares, igualmente válidos, nas línguas portuguesa e italiana, aos quatro dias do mês de outubro de mil novecentos e cinqüenta e sete.

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES
BLASCO LANZA D'AJETA

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO FRA L'ITALIA E IL BRASILE PER EVITARE LA DOPPIA IMPOSIZIONE SUI REDDITI DERIVANTI DALL'ESERCIZIO DELLA NAVIGAZIONE MARITTIMA ED AEREA

Il Presidente della Repubblica Italiana ed il Presidente della Repubblica degli Stati Uniti del Brasile, animati dal desiderio di evitare la doppia imposizione in materia di navigazione marittima ed aerea, hanno deciso di concludere un Accordo ed hanno a tal fine nominato i seguenti plenipotenziari:

Il Presidente della Repubblica Italiana, il Marchese Blasco Lanza d'Ajeta, Ambasciatore Straordinario e Plenipotenziario;

Il Presidente della Repubblica degli Stati Uniti del Brasile, l'Ambasciatore José Carlos de Macedo Soares, Ministro degli Affari Esteri;

i quali dopo essersi scambiati i Pieni Poteri ed averli riconosciuti in buona e debita forma, hanno convenuto quanto segue:

Articolo I. Ai fini del presente Accordo:

a) L'espressione «esercizio della navigazione marittima ed aerea» designa l'attività di trasporto per via marittima od aerea di persone, bestiame, merci o posta, svolta dal proprietario, dall'armatore o dall'esercente, o dal noleggiatore della nave o dell'aeromobile;

b) L'espressione «imprese brasiliane» designa il Governo brasiliano, le persone fisiche attualmente residenti in Brasile e non abitualmente residenti in Italia, nonché le Società di capitali o di persone costituite conformemente alle leggi brasiliane e aventi la sede della direzione effettiva nel territorio della Repubblica degli Stati Uniti del Brasile;

c) L'espressione «imprese italiane» designa il Governo italiano, le persone fisiche abitualmente residenti in Italia e non abitualmente residenti in Brasile, nonché le Società di capitali o di persone costituite conformemente alle leggi italiane e aventi la sede della direzione effettiva nel territorio della Repubblica italiana.

Articolo II. a) Il Governo brasiliano esenterà tutti i redditi provenienti dall'esercizio della navigazione marittima ed aerea fra il Brasile, l'Italia e gli altri Paesi, effettuata da imprese italiane esercenti tale attività, dall'imposta sul reddito e da ogni altro tributo sul reddito che sia imponibile in Brasile.

b) Il Governo italiano esenterà tutti i redditi provenienti dall'esercizio della navigazione marittima o aerea fra l'Italia, il Brasile e gli altri Paesi, effettuata da imprese brasiliane esercenti tale attività, dall'imposta sul reddito e da ogni altro tributo sul reddito che sia imponibile in Italia.

c) L'esenzione delle imposte previste ai paragrafi precedenti si applica alle imprese di navigazione marittima ed aerea brasiliane e italiane a condizione che le navi e gli aeromobili battano bandiera o posseggano la nazionalità rispettivamente brasiliana o italiana.

Articolo III. Il presente Accordo, dopo l'adempimento delle formalità costituzionali delle Parti Contraenti, entrerà in vigore alla data dello scambio delle ratifiche, che sarà effettuato a Roma.

Le disposizioni del presente Accordo sono applicabili ad ogni reddito maturato a datare dal 1.º gennaio 1951.

Articolo IV. Il presente Accordo, che avrà durata illimitata, potrà essere denunciato da ciascuna delle due parti contraenti entro il 30 giugno di ogni anno; in tal caso esso cesserà di avere vigore a partire dal 1.º gennaio dell'anno successivo.

IN FEDE DI CHE, i Plenipotenziari hanno firmato il presente Accordo e vi hanno apposto il loro sigillo.

FATTO a Rio de Janeiro in doppio esemplare, nelle lingue italiana e portoghese, entrambi facenti ugualmente fede, il giorno quattro ottobre millenovecentocinquantesette.

BLASCO LANZA D'AJETA
JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND ITALY FOR THE AVOID-
ANCE OF DOUBLE TAXATION OF INCOME DERIVED FROM
MARITIME AND AIR TRANSPORT

The President of the Republic of the United States of Brazil and the President of the Italian Republic, desiring to avoid double taxation in respect of maritime and air transport, have decided to conclude an agreement and have to that end appointed the following Plenipotentiaries:

The President of the Republic of the United States of Brazil: Ambassador José Carlos de Macedo Soares, Minister of State for Foreign Affairs;

The President of the Italian Republic: Marquis Blasco Lanza d'Ajeta, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article I. For the purpose of this Agreement:

(a) The term "maritime and air transport" means transport by sea or air of persons, animals, goods or mail, by the owner, operator or agent or by the charterer of an aircraft or ship;

(b) The term "Brazilian enterprises" includes the Brazilian Government, individuals habitually resident in Brazil and not habitually resident in Italy, and corporations or partnerships constituted under Brazilian law and having their place of effective management in the territory of the Republic of the United States of Brazil;

(c) The term "Italian enterprises" includes the Italian Government, individuals habitually resident in Italy and not habitually resident in Brazil, and corporations or partnerships constituted under Italian law and having their place of effective management in the territory of the Italian Republic.

Article II. (a) The Brazilian Government shall exempt all income derived from maritime and air transport between Brazil, Italy and other countries by Italian enterprises rendering such services from income tax and any other charges that may be levied on income in Brazil.

(b) The Italian Government shall exempt all income derived from maritime or air transport between Italy, Brazil and other countries by Brazilian enterprises rendering such services from any tax on income and any other charges that may be levied on income in Italy.

(c) The tax exemption provided for in paragraphs (a) and (b) shall apply to Brazilian and Italian maritime and air transport enterprises, provided that the ships and aircrafts are sailing or flying under the Brazilian or Italian flag or possess Brazilian or Italian nationality, respectively.

¹ Came into force on 4 April 1963 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rome, in accordance with article 111.

Article III. This Agreement, once the constitutional formalities of the Contracting Parties have been completed, shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Rome.

The provisions of this Agreement shall apply to all income earned with effect from 1 January 1951.

Article IV. This Agreement, which shall remain in force indefinitely, may be denounced by either of the two Contracting Parties by 30 June of any year; in such event, it shall cease to have effect as from 1 January of the following year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have concluded this Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Rio de Janeiro, in duplicate in the Portuguese and Italian languages, both texts being authentic, on 4 October 1957.

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES

BLASCO LANZA D'AJETA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET L'ITALIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS PROVENANT DE LA NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

Le Président de la République des Etats-Unis du Brésil et le Président de la République italienne, désireux d'éviter la double imposition en matière de navigation maritime et aérienne, ont décidé de conclure un accord et, à cette fin, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République des Etats-Unis du Brésil, l'Ambassadeur José Carlos de Macedo Soares, Ministre d'Etat aux relations extérieures;

Le Président de la République italienne, le Marquis Blasco Lanza d'Ajeta, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord :

a) L'expression «exercice de la navigation maritime et aérienne» désigne le transport, par voie maritime ou aérienne, de personnes, d'animaux, de marchandises ou de courrier, effectué par le propriétaire, par l'armateur, par le locataire ou par l'affrètement du navire ou de l'aéronef;

b) L'expression «entreprises brésiliennes» comprend le Gouvernement brésilien, les personnes physiques résidant habituellement au Brésil et non en Italie, ainsi que les personnes morales constituées conformément à la législation brésilienne et ayant leur siège sur le territoire de la République des Etats-Unis du Brésil;

c) L'expression «entreprises italiennes» comprend le Gouvernement italien, les personnes physiques résidant habituellement en Italie et non au Brésil, ainsi que les personnes morales constituées conformément à la législation italienne et ayant leur siège sur le territoire de la République italienne.

Article II. a) Le Gouvernement brésilien exonérera des impôts sur le revenu et de tout autre impôt perçu à ce titre au Brésil sur toutes les recettes provenant de l'exercice de la navigation maritime et aérienne entre le Brésil, l'Italie et d'autres pays effectué par des entreprises italiennes réalisant de telles activités.

b) Le Gouvernement italien exonérera des impôts sur le revenu et de tout autre impôt perçu à ce titre en Italie toutes les recettes provenant de l'exercice de la navigation maritime ou aérienne entre l'Italie, le Brésil et d'autres pays effectué par des entreprises brésiliennes réalisant de telles activités.

c) L'exonération d'impôts prévue aux alinéas a et b ci-dessus est applicable aux entreprises de navigation maritime ou aérienne brésiliennes ou italiennes, à condition que les navires ou les aéronefs utilisés battent le pavillon ou possèdent la nationalité italienne ou brésilienne respectivement.

¹ Entré en vigueur le 4 avril 1963 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rome, conformément à l'article III.

Article III. Une fois accomplies les formalités constitutionnelles des Parties contractantes, le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Rome.

Les dispositions du présent Accord sont applicables à toutes les recettes perçues à partir du 1^{er} janvier 1951.

Article IV. Le présent Accord, qui aura une durée illimitée, pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes le 30 juin de chaque année au plus tard, auquel cas il cessera de produire effet à compter du 1^{er} janvier de l'année suivante.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont conclu le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Rio de Janeiro, en deux exemplaires en portugais et en italien, les deux textes faisant également foi, le 4 octobre 1957.

JOSÉ CARLOS DE MACEDO SOARES
BLASCO LANZA D'AJETA

No. 21214

BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Special Agreement between the Conselho Nacional de Pesquisas [National Research Council] and the Gesellschaft für Mathematik und Datenverarbeitung [Society for Mathematics and Data Processing] concerning scientific and technical co-operation. Signed at Brasília on 7 June 1972

Authentic texts: Portuguese and German.

Registered by Brazil on 27 August 1982.

BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Accord spécial de coopération scientifique et technique entre le Conselho Nacional de Pesquisas [Conseil national de la recherche] et la Gesellschaft für Mathematik und Datenverarbeitung [Société de mathématiques et de traitement de données]. Signé à Brasília le 7 juin 1972

Textes authentiques : portugais et allemand.

Enregistré par le Brésil le 27 août 1982.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO ESPECIAL ENTRE O CONSELHO NACIONAL DE PESQUISAS E A SOCIEDADE DE MATEMÁTICA E DE PROCESSAMENTO DE DADOS SOBRE COOPERAÇÃO CIENTÍFICO-TECNOLÓGICA

Artigo 1. O Conselho Nacional de Pesquisas (CNPq) e a Sociedade de Matemática e de Processamento de Dados (GMD) concluem o presente Acordo como Convênio Especial, conforme o artigo 1, parágrafo 3, do Acordo Geral sobre Cooperação nos Setores da Pesquisa Científica e do Desenvolvimento Tecnológico, assinado pelos Governos da República Federativa do Brasil e da República Federal da Alemanha, em 9 de junho de 1969, em Bonn.

Artigo 2. (1) O CNPq e a GMD cooperarão na pesquisa e desenvolvimento técnico no campo da Computação, bem como na pesquisa no campo da Matemática Pura e Aplicada.

(2) A cooperação compreenderá o intercâmbio de cientistas e técnicos, a realização comum de projetos científicos adequados, bem como apoio mútuo na obtenção de equipamentos científicos.

(3) A cooperação deverá incluir, além disso, a realização de cursos técnicos para cientistas brasileiros. A GMD esforçar-se-á, para tal fim, em enviar cientistas e técnicos altamente qualificados. Os temas das conferências serão pelas Partes Contratantes com seis meses de antecedência.

(4) A duração das atividades e outras condições de emprego dos colaboradores enviados no quadro do presente Convênio, bem como a realização de outros projetos, conforme o parágrafo 2 deste artigo, serão regulamentados pelas Partes Contratantes para cada caso isolado, em entendimento com outras instituições participantes.

Artigo 3. (1) Os cientistas e técnicos brasileiros enviados no quadro do presente Convênio, com os quais a GMD ou a instituição por ela designada, concluir contrato de trabalho, serão equiparados de pleno direito, durante o exercício das atividades a eles atribuídas, aos cientistas e técnicos alemães em funções análogas. Ficarão sujeitos às disposições do Direito de Trabalho Alemão e serão segurados contra acidentes de trabalho. Cientistas e técnicos aos quais entidades alemãs concedam uma bolsa-de-estudo estarão sujeitos às condições usuais na concessão de tais bolsas, além das condições estabelecidas por entendimentos especiais entre eles e a GMD. Serão segurados contra acidentes de trabalho pela instituição onde estejam trabalhando.

(2) Da mesma forma, os cientistas e técnicos alemães enviados no quadro do presente Convênio, com os quais o CNPq concluir um contrato de trabalho, serão equiparados aos colaboradores do CNPq. Serão remunerados segundo os níveis de vencimento fixados pelo CNPq para cientistas e técnicos estrangeiros e segurados contra acidentes de trabalho.

(3) Os cientistas e técnicos enviados por curto período, no quadro do presente Convênio, que não sejam contratados na forma prevista nos parágrafos 1 e 2 e que

não recebam bolsa-de-estudo da Parte alemã, bem como os docentes dos cursos previstos no artigo 2, parágrafo 3, recebem da Parte Contratante recebedora, durante o período da sua visita no país recebedor, uma retribuição pecuniária calculada por dia de estada. O montante da diária será fixado pelas Partes Contratantes, cada vez para o período de um ano calendário, levando-se em consideração o custo de vida na Alemanha e no Brasil.

Artigo 4. (1) As despesas de viagens dos cientistas e técnicos enviados no quadro do presente Convênio serão pagas pela Parte Contratante remetente.

(2) Conforme o artigo 3, parágrafo 1, do Acordo Geral Teuto-Brasileiro, de 9 de junho de 1969, cada Parte Contratante criará um fundo especial para o pagamento das despesas de viagens e da retribuição pecuniária mencionada no artigo 3, parágrafo 3.

Artigo 5. (1) Às invenções que cientistas ou técnicos brasileiros fizerem durante o exercício na República Federal da Alemanha de suas atividades previstas no presente Convênio será aplicada a legislação alemã sobre invenções de assalariados.

(2) Da mesma maneira, será aplicada a legislação brasileira sobre propriedade industrial a invenções feitas no Brasil por cientistas ou técnicos alemães, durante o exercício da mesma atividade.

Artigo 6. (1) Se uma invenção for feita exclusivamente ou pelo menos 50% por um cientista ou técnico brasileiro enviado conforme o artigo 2 do presente Convênio e a instituição alemã empregadora reivindicar essa invenção, deverá ser concedida ao CNPq uma licença sobre a patente que a instituição alemã vier a obter no Brasil. A licença é isenta de taxas, desde que a invenção seja usada exclusivamente para fins de pesquisa. Em caso de uma utilização comercial da invenção, deverá ser paga uma taxa de licença adequada. Ao fixar-se o montante da taxa, serão concedidas ao CNPq as condições mais favoráveis. A licença não é exclusiva e é irrevogável. Poderão ser concedidas sublicenças, em entendimento com o titular alemão, dos direitos de patente no Brasil. Se a instituição alemã que reivindicar a invenção não tiver interesse direto em requerer a concessão de patente brasileira, consultará o CNPq sobre se este tem interesse em que a instituição alemã apresente tal requerimento de patente. Em caso afirmativo, o CNPq solicitará à instituição alemã que requeira a patente brasileira, reembolsando-lhe todas as despesas no Brasil, vinculadas ao requerimento do registro e à conservação dos direitos de patente.

(2) Se uma invenção for feita exclusivamente ou pelo menos 50% por um cientista ou técnico alemão enviado conforme o artigo 2 do presente Convênio e a instituição brasileira empregadora reivindicar essa invenção, deverá ser concedida à GMD uma licença sobre a patente que a instituição brasileira vier a obter na República Federal da Alemanha. A licença é isenta de taxas, desde que a invenção seja usada exclusivamente para fins de pesquisa. Em caso de uma utilização comercial da invenção, deverá ser paga uma taxa de licença adequada. Ao fixar-se o montante da taxa, serão concedidas à GMD as condições mais favoráveis. A licença não é exclusiva e é irrevogável. Poderão ser concedidas sublicenças, em entendimento com o titular brasileiro, dos direitos de patente na Alemanha. Se a instituição brasileira que reivindicar a invenção não tiver interesse direto em requerer a concessão de patente alemã, consultará a GMD sobre se esta tem interesse em que a instituição brasileira apresente tal requerimento de patente. Em caso afirmativo, a GMD

solicitará à instituição brasileira que requeira a patente alemã, reembolsando-lhe todas as despesas na República Federal da Alemanha, vinculadas ao requerimento do registro e à conservação dos direitos de patente.

(3) Caso os cientistas ou técnicos enviados no quadro do presente Convênio exerçam suas atividades em estabelecimentos pelos quais a Parte Contratante reecedora não seja juridicamente responsável, a Parte Contratante se esforçará para que o responsável do estabelecimento conceda à Parte Contratante remetente o tratamento a que se referem os parágrafos 1 e 2.

(4) O princípio contido no artigo 5 e os dispositivos do presente artigo, parágrafos 1 a 3, deverão ser analogicamente aplicados a todos os direitos de autor e conexos, bem como aos demais direitos de proteção e utilização dos resultados alcançados durante a execução do presente Convênio. Eventualmente, essa aplicação analógica deverá ser assegurada mediante ajuste entre a instituição empregadora brasileira ou alemã, por um lado, e o cientista ou técnico alemão ou brasileiro, por outro. Por aproveitamento para fins de pesquisa, tal como mencionado no artigo 6, parágrafo 1, segunda frase, e parágrafo 2, segunda frase, deve-se entender especialmente a utilização em escolas, universidades e outras instituições de pesquisas com fins não-comerciais. No que se refere às condições para a autorização de utilização, as Partes Contratantes conceder-se-ão as melhores condições.

(5) As Partes Contratantes buscarão regular, mediante entendimento mútuo, a aplicação dos dispositivos constantes dos parágrafos 1, 2 e 4 do presente Artigo à utilização dos resultados de pesquisas, nos quadros do Convênio, em cuja obtenção o cientista ou técnico de uma das Partes houver participado com menos de 50%.

(6) Caso não existam direitos a serem protegidos conforme o disposto nos parágrafos acima, os resultados científicos obtidos na implementação deste Convênio deverão ser publicados.

Artigo 7. Conhecimentos e experiências não publicados que os colaboradores enviados no âmbito do presente Convênio adquiram em instituições do país da Parte Contratante, bem como a documentação correlata, deverão ser tratados confidencialmente.

Artigo 8. As Partes Contratantes manterão a Comissão Mista Teuto-Brasileira informada sobre o estado da cooperação mediante relatórios anuais sobre o programa de cooperação.

Artigo 9. (1) As Partes Contratantes, reciprocamente, não se responsabilizam por prejuízos causados por um cientista ou técnico enviado no quadro do presente Convênio.

(2) Os cientistas e técnicos enviados conformes o presente Convênio serão responsáveis perante a Parte Contratante reecedora apenas na medida em que houverem causado dano intencionalmente ou por grave negligência.

(3) Nos demais casos, serão aplicadas as disposições jurídicas locais sobre responsabilidade dos técnicos e cientistas enviados.

Artigo 10. O presente Convênio Especial entrará em vigor uma vez aprovado pelos respectivos Governos, mediante troca de notas.

Artigo 11. O presente Convênio Especial poderá ser rescindido por qualquer das Partes Contratantes, mediante aviso prévio de, pelo menos, doze meses.

Brasília, em 7 de junho de 1972

[Signed — Signé]¹

Pelo Conselho Nacional de Pesquisas

Pela Sociedade de Matemática e de Processamento de Dados Ltda, de Bonn, com autorização dada por declaração de Plenos Poderes de 24 de maio de 1972:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by José Carlos Ferreira Lucena — Signé par José Carlos Ferreira Lucena.

² Signed by Christoph Rudolph Otto Endler — Signé par Christoph Rudolph Otto Endler.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

EINZELABMACHUNG ZWISCHEN DEM NATIONALRAT FÜR
FORSCHUNG UND DER GESELLSCHAFT FÜR MATHEMATIK
UND DATENVERARBEITUNG ÜBER WISSENSCHAFTLICH-
TECHNOLOGISCHE ZUSAMMENARBEIT

Artikel 1. Der Nationalrat für Forschung (CNPq) und die Gesellschaft für Mathematik und Datenverarbeitung (GMD) schließen diesen Vertrag als Einzelabmachung gemäß Artikel 1 Abs. 3 des von den Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der Föderativen Republik Brasilien am 9. Juni 1969 in Bonn unterzeichneten Rahmenvertrages über Zusammenarbeit in der wissenschaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung.

Artikel 2. (1) Der CNPq und die GMD werden bei der Forschung und der technischen Entwicklung auf dem Gebiet der Datenverarbeitung sowie bei der Forschung auf dem Gebiet der reinen und angewandten Mathematik zusammenarbeiten.

(2) Die Zusammenarbeit soll den Austausch von Wissenschaftlern und Technikern, die gemeinsame Durchführung geeigneter wissenschaftlicher Vorhaben sowie die gegenseitige Unterstützung bei der Beschaffung wissenschaftlicher Ausrüstungen umfassen.

(3) Sie soll ferner die Abhaltung von Fachkursen für brasilianische Wissenschaftler einschließen. Die GMD wird sich bemühen, zu diesem Zweck hochqualifizierte Wissenschaftler und Techniker zu entsenden. Die Vorlesungsthemen werden von den Vertragspartnern sechs Monate im voraus vereinbart.

(4) Tätigkeitsdauer und andere Anstellungsbedingungen für im Rahmen dieses Vertrages entsandte Mitarbeiter sowie die Durchführung von Vorhaben gemäß Abs. (2) dieses Artikels werden von den Vertragspartnern für jeden Einzelfall im Einvernehmen mit anderen beteiligten Institutionen geregelt.

Artikel 3. (1) Im Rahmen dieses Vertrages entsandte brasilianische Wissenschaftler und Techniker, mit denen die GMD oder die von ihr bestimmte Stelle einen Arbeitsvertrag schließt, werden während der Ausübung der ihnen übertragenen Tätigkeit vollberechtigt vergleichbaren deutschen Mitarbeitern gleichgestellt. Sie unterliegen den Bestimmungen des deutschen Arbeitsrechts und werden gegen Arbeitsunfälle versichert.

Wissenschaftler und Techniker denen von deutschen Stellen ein Stipendium gewährt wird, unterliegen — außer den von der GMD mit ihnen getroffenen besonderen Vereinbarungen — den bei der Vergabe solcher Stipendien üblichen Bedingungen. Sie werden von der sie beschäftigenden Stelle gegen Arbeitsunfälle versichert.

(2) In gleicher Weise werden im Rahmen dieses Vertrages entsandte deutsche Wissenschaftler und Techniker, mit denen der CNPq einen Arbeitsvertrag schließt, dessen Mitarbeitern gleichgestellt. Sie werden in die von dem CNPq für ausländische Wissenschaftler und Techniker vorgesehenen Gehaltsgruppen eingestuft und gegen Arbeitsunfälle versichert.

(3) Die im Rahmen dieses Vertrages für kurze Zeit entsandten Wissenschaftler und Techniker, die nicht gemäß Abs. (1) oder (2) angestellt werden oder ein Stipendium von deutscher Seite erhalten sowie Dozenten der in Artikel 2 Abs. (3) vorgesehenen Kurse erhalten von dem aufnehmenden Vertragspartner während der Dauer ihres Besuches im Aufnahmestaat eine nach Tagen bemessene Entschädigung. Die Höhe des Tagessatzes wird von den Vertragspartnern für jeweils ein Kalenderjahr unter Berücksichtigung der jeweiligen Lebenshaltungskosten in Deutschland bzw. Brasilien festgesetzt.

Artikel 4. (1) Die Reisekosten für die im Rahmen dieses Vertrages entsandten Wissenschaftler und Techniker trägt die entsendende Vertragspartei.

(2) Zur Begleichung der Reisekosten und der in Artikel 3 Abs. (3) bezeichneten Entschädigung bildet jeder Vertragspartner gemäß Artikel 3 Abs. (1) des deutsch-brasilianischen Rahmenabkommens vom 9. Juni 1969 einen Sonderfond.

Artikel 5. (1) Bei Erfindungen von brasilianischen Wissenschaftlern oder Technikern, die diese während der Ausübung der in diesem Vertrag vorgesehenen Tätigkeit in der Bundesrepublik Deutschland machen, findet die deutsche Gesetzgebung der Arbeitnehmererfindungen Anwendung.

(2) In gleicher Weise findet die brasilianische Gesetzgebung über industrielles Eigentum auf die in Brasilien gemachten Erfindungen deutscher Wissenschaftler oder Techniker bei der Ausübung der gleichen Tätigkeit Anwendung.

Artikel 6. (1) Wird eine Erfindung ganz oder zu wenigstens 50 % von einem gemäß Artikel 2 dieses Vertrages entsandten brasilianischen Wissenschaftler oder Techniker gemacht, und nimmt die ihn beschäftigende deutsche Institution diese Erfindung in Anspruch, so muß dem CNPq eine Lizenz auf ein der deutschen Institution dafür erteiltes brasilianisches Patent erteilt werden.

Die Lizenz ist gebührenfrei, soweit die Erfindung nur für reine Forschungszwecke genutzt wird. Eine angemessene Lizenzgebühr ist zu entrichten, wenn die Erfindung kommerziell genutzt wird. Bei Bemessung der Höhe der Gebühr wird dem CNPq Meistbegünstigung eingeräumt. Die Lizenz ist nicht ausschließlich und ist unwiderruflich. Unterlizenzen können im Einverständnis mit dem deutschen Inhaber des Patentrechts in Brasilien vergeben werden.

Wenn die deutsche Institution, die die Erfindung in Anspruch genommen hat, kein unmittelbares Interesse daran hat, eine brasilianische Patenterteilung zu beantragen, wird sie den CNPq darüber konsultieren, ob dieser an einem solchen Patentantrag der deutschen Institution interessiert ist. Wenn ja, wird der CNPq die deutsche Institution ersuchen, das brasilianische Patent zu beantragen, und wird ihr alle Kosten in Brasilien und in der BRD ersetzen, die die Beantragung und die Aufrechterhaltung dieses Patentrechts verursachen.

(2) Wird eine Erfindung ganz oder zu wenigstens 50 % von einem gemäß Artikel 2 dieses Vertrages entsandten deutschen Wissenschaftler oder Techniker gemacht und nimmt die ihn beschäftigende brasilianische Institution diese Erfindung in Anspruch, so muß der GMD eine Lizenz auf ein der brasilianischen Institution dafür erteiltes deutsches Patent erteilt werden.

Die Lizenz ist gebührenfrei, soweit die Erfindung nur für Forschungszwecke genutzt wird. Eine angemessene Lizenzgebühr ist zu entrichten, wenn die Erfindung kommerziell genutzt wird. Bei Bemessung der Höhe der Gebühr wird der GMD

Meistbegünstigung eingeräumt. Die Lizenz ist nicht ausschließlich und ist unwiderruflich. Unterlizenzen können im Einvernehmen mit dem brasilianischen Inhaber der Patentrechte in Deutschland vergeben werden.

Wenn die brasilianische Institution, die die Erfindung in Anspruch genommen hat, kein unmittelbares Interesse daran hat, eine deutsche Patenterteilung zu beantragen, wird sie die GMD darüber konsultieren, ob diese an einem solchen Patentantrag der brasilianischen Institution interessiert ist. Wenn ja, wird die GMD die brasilianische Institution ersuchen, das deutsche Patent zu beantragen, und wird ihr alle Kosten in Brasilien und der BRD ersetzen, die die Beantragung und Aufrechterhaltung dieser Patentrechte verursachen.

(3) Sofern im Rahmen dieses Vertrages entsandte Wissenschaftler und Techniker in Anlagen tätig sind, deren rechtlicher Träger nicht die aufnehmende Vertragspartei ist, wird diese sich darum bemühen, daß der Träger der Anlage die entsendende Vertragspartei gemäß den Absätzen (1) und (2) behandelt.

(4) Für alle urheberrechtlichen und sonstigen Schutz- und Nutzungsrechte an Arbeitsergebnissen, die bei der Durchführung dieses Vertrages anfallen, sollen der Grundsatz des Art. 5 und die Bestimmungen der Absätze (1) bis (3) des vorliegenden Artikels entsprechend gelten. Gegebenenfalls soll deren entsprechende Anwendung durch vertragliche Vereinbarung zwischen der jeweils beschäftigenden brasilianischen oder deutschen Institution einerseits und dem brasilianischen bzw. deutschen Wissenschaftler oder Techniker andererseits sichergestellt werden. Dabei ist unter der in Art. 6 Abs. (1) Satz 2 und Abs. (2) Satz 2 erwähnten Nutzung für Forschungszwecke insbesondere der Gebrauch an Schulen, Universitäten und sonstigen Forschungseinrichtungen zu nichtkommerziellen Zwecken zu verstehen. Hinsichtlich der Bedingungen für die Gestattung der Nutzung werden sie einander dabei Meistbegünstigung gewähren.

(5) Die Vertragsparteien werden bemüht sein, die Anwendung der Bestimmungen der Abschnitte (1), (2) und (4) dieses Artikels auf die Nutzung der Forschungsergebnisse im Rahmen des Abkommens, an deren Erarbeitung ein Wissenschaftler oder Techniker einer der beiden Parteien mit weniger als 50 % beteiligt war, in gegenseitigem Übereinkommen zu regeln.

(6) Soweit nach den vorstehenden Bestimmungen keine Schutz- und Nutzungsrechte zu beachten sind, sollen die bei der Durchführung dieses Vertrags erarbeiteten wissenschaftlichen Erkenntnisse veröffentlicht werden.

Artikel 7. Unveröffentlichte Kenntnisse und Erfahrungen, die die im Rahmen dieses Vertrages entsandten Mitarbeiter in Instituten des Landes des Vertragspartners sammeln, sowie die dazugehörigen schriftlichen Unterlagen, sind vertraulich zu behandeln.

Artikel 8. Die Vertragspartner unterrichten die deutsch-brasilianische Gemischte Kommission über den Stand der Zusammenarbeit durch jährliche Berichte über das Zusammenarbeitsprogramm.

Artikel 9. (1) Die Vertragsparteien haften einander nicht für Schäden, die ein im Rahmen dieses Vertrages entsandter Wissenschaftler oder Techniker verursacht.

(2) Die im Rahmen dieses Abkommens entsandten Wissenschaftler und Techniker haften der aufnehmenden Vertragspartei nur, soweit sie vorsätzlich oder grob fahrlässig einen Schaden verursacht haben.

(3) Im übrigen finden auf die Haftung entsandter Wissenschaftler und Techniker die örtlichen gesetzlichen Bestimmungen Anwendung.

Artikel 10. Diese Einzelabmachung tritt nach deren Billigung durch Notenwechsel beider Regierungen in Kraft.

Artikel 11. Jede Vertragspartei kann diesen Vertrag mit einer Frist von mindestens 12 Monaten kündigen.

Brasília, den 7. Juni 1972

[Signed — Signé]²

Für die Gesellschaft für Mathematik und
Datenverarbeitung mbH/Bonn, die
von der Geschäftsführung mit Ur-
kunde vom 24. Mai 1972 zur Unter-
zeichnung Bevollmächtigten:

Für den Nationalrat für Forschung
(Conselho Nacional de Pesquisas)

[Signed — Signé]¹

¹ Signed by Christoph Rudolph Otto Endler — Signé par Christoph Rudolph Otto Endler.

² Signed by José Carlos Ferreira Lucena — Signé par José Carlos Ferreira Lucena.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SPECIAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE CONSELHO NACIONAL DE PESQUISAS [NATIONAL RESEARCH COUNCIL] AND THE GESELLSCHAFT FÜR MATHEMATIK UND DATENVERARBEITUNG [SOCIETY FOR MATHEMATICS AND DATA PROCESSING] CONCERNING SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION

Article 1. The Conselho Nacional de Pesquisas (CNPq) [National Research Council] and the Gesellschaft für Mathematik und Datenverarbeitung (GMD) [Society for Mathematics and Data Processing, Ltd.] conclude this Agreement as a Special Agreement under article 1, paragraph 3, of the General Agreement concerning co-operation in scientific research and technological development, signed by the Governments of the Federative Republic of Brazil and the Federal Republic of Germany at Bonn on 9 June 1969.²

Article 2. (1) CNPq and GMD shall co-operate in research and technical development in the field of data processing and research in the field of pure and applied mathematics.

(2) The co-operation shall include the exchange of scientists and technicians, the joint conduct of appropriate scientific projects and reciprocal support in obtaining scientific equipment.

(3) The co-operation should, in addition, include the holding of technical courses for Brazil scientists. GMD shall endeavour to assign highly qualified scientists and technicians for that purpose. The subjects of the lectures shall be agreed upon by the Contracting Parties six months in advance.

(4) The duration of activities and the other conditions of employment of the co-operating workers assigned under this Agreement and the conduct of other projects under paragraph (2) of this article shall be regulated by the Contracting Parties for each individual case, by agreement with other participating institutions.

Article 3. (1) Brazilian scientists and technicians assigned under this Agreement with whom GMD or the institution designated by it enters into employment contracts shall be accorded all the same rights during their assignments as are accorded to German scientists and technicians employed on similar work. They shall be subject to the provisions of German labour legislation and insured against industrial accidents. Scientists and technicians who receive fellowships from German institutions shall be subject to the usual conditions for the award thereof, in addition to any conditions established by special agreement between them and GMD. They shall be insured against industrial accidents by the institutions which employ them.

(2) In the same way, German scientists and technicians assigned under this Agreement with whom CNPq enters into employment contracts shall enjoy the same

¹ Came into force on 7 June 1972 by an exchange of notes confirming its approval by the two Governments, in accordance with article 10.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 833, p. 151.

rights as the staff of CNPq. They shall be paid in accordance with the scales of remuneration established by CNPq for foreign scientists and technicians and shall be insured against industrial accidents.

(3) Scientists and technicians on short-term assignment under this Agreement who are not engaged in accordance with paragraphs (1) and (2) and who do not receive a German fellowship, as well as the teachers of the courses provided for in article 2, paragraph (3), shall be paid by the receiving Contracting Party a daily allowance for the duration of their stay in the receiving State. The amount of the daily allowance shall be fixed by the Contracting Parties for one calendar year at a time, account being taken of the respective costs of living in Germany and Brazil.

Article 4. (1) Travel costs for scientists and technicians assigned under this Agreement shall be borne by the sending Contracting Party.

(2) In accordance with article 3, paragraph (1), of the German-Brazilian General Agreement of 9 June 1969, each Contracting Party shall establish a special fund for the payment of the travel costs and the allowance referred to in article 3, paragraph (3).

Article 5. (1) The inventions made by Brazilian scientists or technicians while carrying out in the Federal Republic of Germany the activities referred to in this Agreement shall be subject to German legislation on inventions made by employees.

(2) Similarly, Brazilian legislation on industrial property shall apply to inventions made in Brazil by German scientists or technicians while carrying out the same activities.

Article 6. (1) Where an invention is made entirely, or to the extent of at least 50 per cent, by a Brazilian scientist or technician assigned under article 2 of this Agreement and where the German employing institution lays claim to that invention, CNPq shall be granted a licence for a patent obtained in Brazil by the German institution. The licence shall be free of charge so long as the invention is used only for research purposes. Where the invention is used commercially, an appropriate fee shall be paid. When the amount of the fee is being set, the most favourable terms shall be granted to CNPq. The licence shall not be exclusive and shall be irrevocable. Sub-licences may be issued by agreement with the German holder of the patent in Brazil. Where the German institution which has laid claim to the invention has no direct interest in applying for a Brazilian patent, it shall consult CNPq as to whether the latter is interested in the German institution's submitting such an application. If the answer is in the affirmative, CNPq shall request the German institution to apply for the Brazilian patent and shall reimburse it for all costs incurred in Brazil in connection with the application for and the maintenance of the patent.

(2) Where an invention is made entirely, or to the extent of at least 50 per cent, by a German scientist or technician assigned under article 2 of this Agreement and where the Brazilian employing institution lays claim to that invention, GMD shall be granted a licence for a patent obtained in the Federal Republic of Germany by the Brazilian institution. The licence shall be free of charge so long as the invention is used only for research purposes. Where the invention is used commercially, an appropriate licence fee shall be paid. When the amount of the fee is being set, the most favourable terms shall be granted to GMD. The licence shall not be exclusive and shall be irrevocable. Sub-licences may be granted by agreement with the Brazilian

holder of the patent in Germany. Where the Brazilian institution which has laid claim to the invention has no direct interest in applying for a German patent, it shall consult GMD as to whether the latter is interested in the Brazilian institution's submitting such an application. If the answer is in the affirmative, GMD shall request the Brazilian institution to apply for the German patent and shall reimburse it for all costs incurred in the Federal Republic of Germany in connection with the application for and the maintenance of the patent.

(3) Where scientists and technicians assigned under this Agreement carry out their activities in establishments for which the receiving Contracting Party is not legally responsible, that Contracting Party shall endeavour to ensure that the entity responsible for the establishment accords to the sending Contracting Party the treatment referred to in paragraphs (1) and (2).

(4) The principle contained in article 5 and the provisions of this article, paragraphs (1) to (3), shall apply *mutatis mutandis* to all copyrights and related rights and to all other rights of protection and utilization of the results achieved during the implementation of this Agreement. Such similar application may be ensured through a settlement between the Brazilian or German employing institution, on the one hand, and the German or Brazilian scientist or technician, on the other hand. The expression "use for research purposes", as employed in article 6, paragraph (1), second sentence, and paragraph (2), second sentence, refers in particular to utilization in schools, universities and other research institutions for non-commercial purposes. With regard to the conditions for the authorization of such utilization, the Contracting Parties shall accord each other the most favourable treatment.

(5) The Contracting Parties shall endeavour to regulate by agreement between them the application of the provisions of paragraphs (1), (2) and (4) of this article to the utilization of results which arise from research conducted under the Agreement and in obtaining which a scientist or technician of one of the two Parties has participated to an extent less than 50 per cent.

(6) If there are no rights of protection and utilization to be taken into account in accordance with the provisions of the above paragraphs, the scientific results obtained in the implementation of this Agreement shall be published.

Article 7. Unpublished knowledge and experience acquired by collaborators assigned under this Agreement in institutions in the territory of the receiving Contracting Party shall be treated confidentially, as shall the documentation associated therewith.

Article 8. The Contracting Parties shall keep the German-Brazilian Mixed Commission informed of the situation in the matter of co-operation by means of annual reports on the co-operation programme.

Article 9. (1) The Contracting Parties shall not hold each other liable for damage caused by a scientist or technician assigned under this Agreement.

(2) Scientists or technicians assigned under this Agreement shall be responsible vis-à-vis the receiving Contracting Party only to the extent that they have caused damage intentionally or through gross negligence.

(3) In all other cases, the local legal provisions shall apply to the liability of assigned technicians and scientists.

Article 10. This Special Agreement shall enter into force as soon as the two Governments have approved it by an exchange of notes.

Article 11. This Special Agreement may be denounced by either Contracting Party on not less than 12 months' notice.

Brasília, 7 June 1972

For the National Research Council:

[JOSÉ CARLOS FERREIRA LUCENA]

For the Society for Mathematics and Data Processing, Ltd. of Bonn, the representatives authorized by the management through a document dated 24 May 1972:

[CHRISTOPH RUDOLPH OTTO ENDLER]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD SPÉCIAL¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE CONSELHO NACIONAL DE PESQUISAS [CONSEIL NATIONAL DE LA RECHERCHE] ET LA GESELLSCHAFT FÜR MATHEMATIK UND DATENVERARBEITUNG [SOCIÉTÉ DE MATHÉMATIQUES ET DE TRAITEMENT DE DONNÉES]

Article premier. Le Conselho Nacional de Pesquisas (CNPq) [Conseil national de la recherche] et la Gesellschaft für Mathematik und Datenverarbeitung (GMD) [Société de mathématiques et de traitement de données] ont conclu le présent Accord sous forme d'Accord spécial, conformément au paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord général de coopération dans les domaines de la recherche scientifique et du développement technique signé à Bonn le 9 juin 1969 entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne².

Article 2. 1. Le CNPq et la GMD coopéreront aux activités de recherche-développement technique dans le domaine de l'informatique, ainsi qu'aux recherches dans le domaine des mathématiques pures et appliquées.

2. La coopération susmentionnée revêtira la forme d'échanges de scientifiques et de techniciens, la réalisation conjointe de projets scientifiques adéquats ainsi qu'une entraide pour l'obtention d'équipements scientifiques.

3. Ladite coopération comprendra en outre l'organisation de cours techniques à l'intention de scientifiques brésiliens. La GMD s'efforcera, à cette fin, de détacher des scientifiques et des techniciens hautement qualifiés. Les thèmes des conférences seront arrêtés par les Parties contractantes six mois à l'avance.

4. La durée des activités et les autres conditions d'emploi des collaborateurs détachés dans le cadre du présent Accord, ainsi que les modalités de réalisation des autres projets conformément au paragraphe 2 du présent article, seront arrêtées par les Parties contractantes dans chaque cas particulier, d'un commun accord avec les autres institutions participantes.

Article 3. 1. Les scientifiques et les techniciens brésiliens détachés au titre du présent Accord et avec lesquels la GMD ou l'institution désignée par elle aura conclu un contrat de travail seront assimilés de plein droit, durant l'exercice des fonctions qui leur seront confiées, aux techniciens et scientifiques allemands exerçant des fonctions analogues. Ils seront soumis au droit du travail allemand et seront assurés contre les accidents du travail. Les scientifiques et les techniciens qui recevront une bourse d'un organisme allemand seront soumis aux conditions habituelles d'octroi de ces bourses, indépendamment des conditions fixées dans les accords qu'ils auront conclus avec la GMD. Ils seront assurés contre les accidents du travail par les organismes qui les emploient.

¹ Entré en vigueur le 7 juin 1972 par un échange de notes confirmant qu'il avait été approuvé par les deux gouvernements, conformément à l'article 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 833, p. 151.

2. De la même façon, les scientifiques et les techniciens allemands détachés auprès du CNPq au titre du présent Accord et avec lesquels le CNPq aura conclu un contrat de travail seront assimilés aux collaborateurs du CNPq. Ils seront classés dans les catégories de rémunération prévues par le CNPq pour les scientifiques et les techniciens étrangers et seront assurés contre les accidents du travail.

3. Les scientifiques et les techniciens détachés pour une période de courte durée au titre du présent Accord et qui ne sont pas employés dans les formes prévues au paragraphe 1 ou 2 ou ne bénéficient pas d'une bourse d'études allemande, ainsi que les chargés des cours prévus au paragraphe 3 de l'article 2, recevront de la Partie contractante d'accueil, pendant la durée de leur séjour dans le pays d'accueil, une rémunération pécuniaire calculée à la journée. Le taux journalier de cette rémunération sera fixé par les Parties contractantes dans chaque cas particulier, pour une année civile, en fonction du coût de la vie en Allemagne et au Brésil.

Article 4. 1. Les frais de voyages des scientifiques et des techniciens détachés au titre du présent Accord seront à la charge de la Partie contractante d'envoi.

2. Conformément au paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord général germano-brésilien du 9 juin 1969, chacune des Parties contractantes créera un fonds spécial pour le paiement des frais de voyages et de la rémunération pécuniaire visés au paragraphe 3 de l'article 3.

Article 5. 1. Les inventions que les scientifiques ou techniciens brésiliens pourraient faire pendant l'exercice en République fédérale d'Allemagne des activités prévues par le présent Accord seront soumises à la législation allemande applicable aux inventions faites par des salariés.

2. De la même manière, la législation brésilienne relative à la propriété industrielle sera applicable aux inventions faites au Brésil par des scientifiques ou techniciens allemands pendant l'exercice de leurs activités.

Article 6. 1. Si une invention est faite totalement ou au moins à concurrence de 50 p. 100 par un scientifique ou un technicien brésilien détaché conformément à l'article 2 du présent Accord et si l'institution allemande qui l'emploie revendique cette invention, une licence devra être accordée au CNPq sur le brevet éventuellement demandé au Brésil pour cette invention. Cette licence sera exemptée de redevances à condition que l'invention soit exclusivement utilisée à des fins de recherche. Si l'invention est utilisée à des fins commerciales, une redevance appropriée devra être payée. Pour le calcul de cette redevance, le CNPq bénéficiera des conditions les plus favorables. Cette licence, non exclusive, sera irrévocable. Il pourra être accordé des sous-licences sur les droits de brevet au Brésil, en accord avec leurs titulaires allemands. Si l'institution allemande revendiquant l'invention n'a pas d'intérêt direct à demander un brevet au Brésil, elle consultera le CNPq pour savoir si ce dernier est intéressé par une telle demande de brevet. Dans l'affirmative, le CNPq priera l'institution allemande de demander un brevet brésilien et lui remboursera tous les frais occasionnés au Brésil par la demande et les renouvellements du brevet.

2. Si une invention est faite totalement ou au moins à concurrence de 50 p. 100 par un scientifique ou un technicien allemand détaché conformément à l'article 2 du présent Accord et si l'institution brésilienne qui l'emploie revendique cette invention, une licence devra être accordée à la GMD sur le brevet éventuellement demandé en République fédérale d'Allemagne pour cette invention. Cette licence sera exemptée de redevances à condition que l'invention soit exclusivement utilisée à des fins de

recherche. Si l'invention est utilisée à des fins commerciales, une redevance appropriée devra être payée. Pour le calcul de cette redevance, la GMD bénéficiera des conditions les plus favorables. Cette licence, non exclusive, sera irrévocable. Il pourra être accordé des sous-licences sur les droits de brevet en République fédérale d'Allemagne, en accord avec leurs titulaires brésiliens. Si l'institution brésilienne revendiquant l'invention n'a pas d'intérêt direct à demander un brevet allemand, elle consultera la GMD pour savoir si cette dernière est intéressée par une telle demande de brevet. Dans l'affirmative, la GMD priera l'institution brésilienne de demander un brevet allemand et lui remboursera tous les frais occasionnés en République fédérale d'Allemagne par la demande et les renouvellements du brevet.

3. Si les scientifiques ou les techniciens détachés au titre du présent Accord exercent leurs activités dans des établissements dont la Partie contractante d'accueil n'est pas juridiquement responsable, cette partie fera en sorte que le responsable de l'établissement accorde à la partie contractante d'envoi le traitement visé aux paragraphes 1 et 2.

4. Le principe énoncé à l'article 5 ainsi que les dispositions 1 à 3 du présent article seront appliqués par analogie à tous les droits d'auteur et droits connexes ainsi qu'aux autres droits de protection et d'utilisation des résultats obtenus pendant l'application du présent Accord. Le cas échéant, cette application par analogie sera assurée au moyen d'un accord entre l'institution employeuse brésilienne ou allemande, d'une part, et le scientifique ou le technicien allemand ou brésilien, d'autre part. Par utilisation à des fins de recherche, au sens de la deuxième phrase du paragraphe 1 et de la deuxième phrase du paragraphe 2 de l'article 6, l'on entend en particulier une utilisation dans des écoles, des universités et d'autres établissements de recherche à des fins non commerciales. En ce qui concerne les conditions dans lesquelles une utilisation sera autorisée, les Parties contractantes s'accorderont mutuellement les meilleures conditions possibles.

5. Les Parties contractantes s'efforceront de régler d'un commun accord l'application des dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 du présent article à l'utilisation des résultats des recherches réalisées dans le cadre du présent Accord à l'obtention desquels un scientifique ou un technicien de l'une Partie aura participé à concurrence d'au moins 50 p. 100.

6. S'il n'existe pas de droits à protéger conformément aux dispositions des paragraphes qui précèdent, les résultats scientifiques obtenus dans le cadre de l'application du présent Accord pourront être publiés.

Article 7. Les connaissances et les données d'expérience non publiées que les collaborateurs détachés dans le cadre du présent Accord auront acquises dans des institutions du pays de la Partie contractante d'accueil, ainsi que la documentation connexe, seront traitées confidentiellement.

Article 8. Les Parties contractantes tiendront la Commission germano-brésilienne informée de l'état de leur coopération au moyen de rapports annuels sur leur programme de coopération.

Article 9. 1. Les Parties contractantes ne seront pas responsables l'une envers l'autre des dommages causés par un scientifique ou un technicien détaché au titre du présent Accord.

2. Les scientifiques et techniciens détachés au titre du présent Accord ne seront responsables à l'égard de la Partie contractante d'accueil que des dommages qui seraient causés intentionnellement ou par suite d'une faute grave.

3. Dans les autres cas, les dispositions juridiques locales sont applicables à la responsabilité des techniciens et scientifiques détachés.

Article 10. Le présent Accord spécial entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par les gouvernements respectifs au moyen d'un échange de notes.

Article 11. Le présent Accord spécial pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant préavis d'au moins 12 mois.

Brasília, le 7 juin 1972

Pour le Conseil national
de la recherche :

[JOSÉ CARLOS FERREIRA LUCENA]

Pour la Société de mathématiques et de
traitement de données de Bonn, avec
autorisation donnée dans la déclaration
de pleins pouvoirs du 24 mai 1972 :

[CHRISTOPH RUDOLPH OTTO ENDLER]

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 13 April 1982 to 27 August 1982

No. 905

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 13 avril 1982 au 27 août 1982

N° 905

No. 905

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION
and
CARIBBEAN COMMUNITY**

**Agreement on co-operation. Signed at Dominica on 13 May
1982**

Authentic text: English.

*Filed and recorded at the request of the International Labour Organisation
on 12 August 1982.*

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL
et
COMMUNAUTÉ DES CARAÏBES**

Accord de coopération. Signé à la Dominique le 13 mai 1982

Texte authentique : anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation internationale
du Travail le 12 août 1982.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE CARIBBEAN COMMUNITY

The International Labour Organisation (hereinafter referred to as “ILO”) and the Caribbean Community (hereinafter referred to as “CARICOM”)

Considering that ILO is a universal organisation which attaches the greatest importance to the maintenance and advancement in the social and labour field of world standards based on the principles set forth in its Constitution and in the Declaration of Philadelphia, and while cooperating with the United Nations in the maintenance of international peace and security remains outside political controversy between nations or groups of nations and is at the disposal of all its Member Nations to cooperate with them either severally or through regional organisations of which they are members in implementing in the light of the standards evolved through the Organisation, the objectives for which the ILO exists;

Considering that CARICOM was established by a Treaty of International Public Law subscribed to by the Governments of Antigua, Barbados, Belize, Dominica, Grenada, Guyana, Jamaica, Montserrat, St-Kitts-Nevis-Anguilla, Saint Lucia, St. Vincent and Trinidad and Tobago for integration of efforts in economic matters, co-ordination of foreign policies and functional co-operation in a list of areas including labour administration and industrial relations and social security;²

Recognising that CARICOM is called upon to deal, at sub-regional level, with problems and activities that are in harmony with activities and programmes pursued on a world scale by ILO;

Recognising that the Members of CARICOM share a common determination to fulfil the hopes and aspirations of their peoples for full employment and improved standards of work and living and the objectives for which the Community was founded in the Treaty of Chaguaramas, include the promotion of greater understanding among its peoples and the advancement of their social, cultural and technological development;

Desirous of contributing within the general framework of the Charter of the United Nations, the Constitution of ILO and the Treaty establishing CARICOM, to the effective accomplishment of their common aims;

Have agreed as follows:

Article I. CO-OPERATION

1. ILO and CARICOM agree to co-operate with each other through the appropriate organs of ILO and CARICOM.

2. This co-operation shall extend to all matters arising in the spheres of labour, social policy and related matters of mutual interest to ILO and CARICOM.

Article II. MUTUAL CONSULTATION

1. ILO and CARICOM shall consult regularly on the matters of common interest referred to in article I for the purposes of realising their objectives in the social and economic fields and avoiding unnecessary duplication of functions.

¹ Came into force on 13 May 1982 by signature, in accordance with article VII (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 946, p. 17.

2. ILO and CARICOM shall keep each other informed of the development of their respective activities with regard to social questions of interest to the Member States of CARICOM. Each organisation shall consider any observations concerning the development of these activities which may be communicated to it by the other organisation with a view to achieving effective co-ordination between the two organisations.

Article III. RECIPROCAL REPRESENTATION

1. ILO shall invite CARICOM to be represented at relevant meetings of the International Labour Organisation which are of interest to CARICOM, and to participate at such meetings, without the right to vote, in discussions on subjects which are within the competence of CARICOM.

2. CARICOM shall invite the ILO to be represented at relevant meetings of CARICOM which are of interest to ILO, and to participate at such meetings, without the right to vote, in discussions on subjects which are within the competence of ILO.

Article IV. EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. Subject to such measures as may be necessary to safeguard the confidential character of certain documents, ILO and CARICOM shall arrange the fullest exchanges of information and documents concerning matters of common interest.

2. ILO and CARICOM shall inform each other of developments in their respective activities which are of mutual interest.

3. ILO and CARICOM shall co-operate in the collection, analysis, publication and diffusion of statistical information with a view to avoiding undesirable duplication, enhancing the effectiveness of their statistical activities and minimising the burden on the governments or organisations from which information is collected.

Article V. OPERATIONAL ACTIVITIES

1. CARICOM may request ILO to act as executing agency for operational technical co-operation activities undertaken by CARICOM in areas within the competence of ILO.

2. ILO shall give prompt consideration to any requests of CARICOM to execute or participate in the execution of operational projects of CARICOM.

3. ILO shall execute projects on behalf of CARICOM under terms and conditions to be agreed upon between the two organisations.

Article VI. ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS

1. The Director-General of ILO and the Secretary-General of CARICOM shall make appropriate administrative arrangements for the effective implementation of this Agreement. They shall ensure co-operation and close liaison between the staff of the two organisations in respect of matters of mutual concern.

2. The Director-General of ILO and the Secretary-General of CARICOM may, for purposes of the application of the present Agreement, enter into such supplementary arrangements as may be necessary.

Article VII. ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT AND DURATION

1. This Agreement shall come into force as soon as it has been signed by the Director-General of ILO and the Secretary-General of CARICOM on behalf of their respective organisations.

2. This Agreement may be amended with the consent of both parties.

3. This Agreement may be terminated by mutual consent or may be denounced by either party giving the other party six months' notice in writing. Notwithstanding the expiry of the notice of termination, the parties agree that the provisions of this Agreement shall remain in full force to the extent necessary to promote the orderly conclusion of any activity undertaken pursuant to article V above.

IN FAITH WHEREOF, the Director-General of the International Labour Office duly authorised by the Governing Body and the Secretary-General of the Caribbean Community duly authorised by the Conference of Heads of Governments have signed this Agreement in duplicate in the English language.

Dominica, 13 may 1982

For the International Labour
Organisation:

[Signed — Signé]¹
Director-General

For the Caribbean Community:

[Signed — Signé]²
Secretary-General

¹ Signed by Francis Blanchard — Signé par Francis Blanchard.

² Signed by Kurleigh King — Signé par Kurleigh King.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET LA COMMUNAUTÉ DES CARAÏBES

L'Organisation internationale du Travail (appelée ci-après l'«OIT») et la Communauté des Caraïbes (appelée ci-après «CARICOM»),

Considérant que l'OIT est une Organisation universelle qui attache la plus grande importance au maintien et au développement, en matière sociale et de travail, de normes mondiales fondées sur les principes établis dans sa Constitution et dans la Déclaration de Philadelphie, et que, tout en collaborant avec les Nations Unies au maintien de la paix et de la sécurité internationales, elle demeure à l'écart des controverses politiques entre pays ou groupes de pays mais est à la disposition de tous ses Etats Membres pour coopérer avec eux, soit séparément, soit par l'intermédiaire des organisations régionales auxquelles ils appartiennent, à appliquer selon les principes qu'elle a elle-même élaborés les objectifs pour lesquels elle a été créée,

Considérant que la CARICOM a été instituée par un traité de droit international public que les Gouvernements d'Antigua, de la Barbade, de Belize, de la Dominique, de la Grenade, de la Guyane, de la Jamaïque, de Montserrat, de Saint-Christophe-et-Nevis et Anguilla, de Sainte-Lucie, de Saint-Vincent et de la Trinité-et-Tobago ont signé pour intégrer leurs efforts en matière d'économie, de coordination des politiques étrangères et de coopération fonctionnelle dans un ensemble de domaines comprenant l'administration du travail et les relations professionnelles et la sécurité sociale⁴,

Reconnaissant que la CARICOM est appelée à traiter, au niveau sous-régional, de problèmes et d'activités qui sont en harmonie avec les activités et programmes que mène l'OIT,

Reconnaissant que les membres de la CARICOM partagent une commune détermination de satisfaire les espoirs et les aspirations de leurs peuples au plein emploi et à de meilleures conditions de vie, et que les objectifs en vue desquels la communauté a été fondée par le traité de Chaguaramas comprennent la promotion d'une plus grande compréhension entre ces peuples et l'avancement de leur développement social, culturel et technique, et

Désireuses de contribuer, dans le cadre général de la Charte des Nations Unies, de la Constitution de l'OIT et du traité instituant la CARICOM, à la réalisation effective de leurs buts communs,

Conviennent de ce qui suit :

Article premier. COOPÉRATION

1. L'OIT et la CARICOM s'accordent à coopérer par l'intermédiaire de leurs organes appropriés respectifs.

¹ Traduction fournie par l'Organisation internationale du Travail.

² Translation supplied by the International Labour Organisation.

³ Entré en vigueur le 13 mai 1982 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VII.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 947, p. 17.

2. Cette coopération s'étendra à toutes les questions se posant en matière de travail et de politiques sociales et aux domaines afférents d'intérêt commun pour l'OIT et la CARICOM.

Article II. CONSULTATION RÉCIPROQUE

1. L'OIT et la CARICOM se consulteront régulièrement sur les questions d'intérêt commun évoquées à l'article premier en vue d'atteindre leurs objectifs économiques et d'éviter que leurs fonctions ne fassent inutilement double emploi.

2. L'OIT et la CARICOM se tiendront informées du développement de leurs activités respectives en ce qui concerne les questions sociales intéressant les Etats membres de la CARICOM. Chaque organisation étudiera toutes les observations que pourra lui communiquer l'autre sur le développement desdites activités aux fins d'une coordination effective entre les deux organisations.

Article III. REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. L'OIT invitera la CARICOM à se faire représenter aux réunions de l'OIT présentant un intérêt pour la CARICOM et à participer, sans droit de vote, aux débats sur les questions entrant dans la compétence de la CARICOM.

2. La CARICOM invitera l'OIT à se faire représenter aux réunions de la CARICOM présentant un intérêt pour l'OIT et à participer, sans droit de vote, aux débats sur les questions entrant dans la compétence de l'OIT.

Article IV. ECHANGE D'INFORMATIONS ET DE DOCUMENTS

1. Sous réserve des mesures qui pourront s'imposer pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains documents, l'OIT et la CARICOM procéderont aux plus larges échanges de renseignements et de documents touchant aux questions d'intérêt commun.

2. L'OIT et la CARICOM se tiendront mutuellement au courant des développements de leurs activités respectives d'intérêt commun.

3. L'OIT et la CARICOM coopéreront à la collecte, à l'analyse, à la publication et à la diffusion des informations statistiques pour éviter les chevauchements, rendre plus efficaces les activités statistiques et alléger la tâche des gouvernements et organisations fournissant les données.

Article V. ACTIVITÉS PRATIQUES

1. La CARICOM pourra demander à l'OIT d'être l'agent d'exécution des activités pratiques de coopération technique menées par la CARICOM dans des domaines où l'OIT est compétente.

2. L'OIT examinera promptement toute demande de la CARICOM tendant à ce que l'OIT exécute des projets d'activité pratique de la CARICOM ou participe à leur exécution.

3. L'OIT exécutera les projets confiés par la CARICOM selon des conditions à convenir entre les deux organisations.

Article VI. DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

1. Le Directeur général du BIT et le Secrétaire général de la CARICOM prendront les dispositions administratives voulues pour la bonne exécution du présent Accord. Ils veilleront à la coopération et à une étroite liaison entre les personnels des deux organisations dans les domaines d'intérêt commun.

2. Le Directeur général du BIT et le Secrétaire général de la CARICOM pourront, pour les besoins de l'application du présent Accord, convenir de dispositions complémentaires éventuellement nécessaires.

Article VII. ENTRÉE EN VIGUEUR, MODIFICATIONS ET DURÉE

1. Le présent Accord entrera en vigueur sitôt signé par le Directeur général du BIT et le Secrétaire général de la CARICOM au nom de leurs organisations respectives.

2. Le présent Accord pourra être modifié avec le consentement des deux parties.

3. Le présent Accord pourra être résilié par consentement mutuel et être dénoncé par l'une des parties sous réserve de six mois de préavis notifié par écrit à l'autre partie. Nonobstant l'expiration du délai de préavis, les parties sont convenues que les dispositions du présent Accord resteront en vigueur dans la mesure que pourra exiger le bon achèvement de toute activité entreprise en vertu de l'article V ci-avant.

EN FOI DE QUOI, le Directeur général du Bureau international du Travail, dûment habilité par le Conseil d'administration, et le Secrétaire général de la CARICOM, dûment habilité par la Conférence des chefs de gouvernements, ont signé le présent Accord, établi en double exemplaire en langue anglaise.

La Dominique, le 13 mai 1982

Pour l'Organisation internationale
du Travail :
Le Directeur général,
[FRANCIS BLANCHARD]

Pour la Communauté des Caraïbes :
Le Secrétaire général,
[KURLEIGH KING]

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹

DECLARATION concerning the declaration made by the Union of Soviet Socialist Republics with respect to the declaration made by the Federal Republic of Germany upon accession²

Received on:

16 August 1982

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The declaration reads as follows:

“By their Note of 28 May 1982, disseminated as Depository Notification C.N.168.1982. TREATIES-1 of 20 July 1982, the Governments of France, the United Kingdom and the United States answered the assertions made in the communication referred to above [C.N.354.1981. TREATIES-1 of 1 December 1981]. The Government of the Federal Republic of Germany, on the basis of the legal situation set out in the Note of the Three Powers, wishes to confirm that the application in Berlin (West) of the above-mentioned Convention extended by it under established procedures continues in full force and effect, subject to Allied rights and responsibilities.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 943, 945, 950, 955, 972, 988, 1038, 1066, 1080, 1144, 1147, 1197, 1203, 1256, 1258 and 1279.

² *Ibid.*, vol. 1256, No. A-4.

ANNEXE A

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹

DÉCLARATION concernant la déclaration formulée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques à l'égard de la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne lors de son adhésion²

Reçue le :

16 août 1982

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

La déclaration se lit comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Par leur note du 28 mai 1982, diffusée par la notification dépositaire C.N.168.1982. TREATIES-1 du 20 juillet 1982, les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni et des Etats-Unis ont répondu aux affirmations contenues dans la communication susmentionnée [C.N.354.1981. TREATIES-1 du 1^{er} décembre 1981]. Sur la base de la situation juridique décrite dans la note de ces trois puissances, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne tient à confirmer que la Convention susmentionnée, dont il a étendu l'application à Berlin-Ouest conformément aux procédures établies, continue à y avoir plein effet, sous réserve des droits et responsabilités des Alliés.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 943, 945, 950, 955, 972, 988, 1038, 1066, 1080, 1144, 1147, 1197, 1203, 1256, 1258 et 1279.

² *Ibid.*, vol. 1256, n° A-4.

“The Government of the Federal Republic of Germany wishes to point out that the absence of a response to further communications of a similar nature should not be taken to imply any change of its position in this matter.”

Registered ex officio on 16 August 1982.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne tient à souligner que le fait qu'il ne réponde pas à d'autres communications du même genre n'implique nullement que sa position à ce sujet s'est modifiée.

Enregistrée d'office le 16 août 1982.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES, APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES, APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

APPLICATION in respect of the International Monetary Fund (annex V) and the International Bank for Reconstruction and Development (annex VI)

APPLICATION au Fonds monétaire international (annexe V) et à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (annexe VI)

Notification received on:

Notification reçue le :

19 August 1982

19 août 1982

HUNGARY

HONGRIE

(With effect from 19 August 1982.)

(Avec effet au 19 août 1982.)

With the following declaration:

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“With regard to the above-mentioned specialized agencies, the Hungarian People's Republic accepts the provisions in articles 24 and 32 of the Convention with the reservations made when notifying its accession to the Convention.”

En ce qui concerne les institutions spécialisées susmentionnées, la République populaire hongroise accepte les dispositions des articles 24 et 32 de la Convention, avec les réserves qu'elle a formulées lorsqu'elle a notifié son adhésion à la Convention.

Registered ex officio on 19 August 1982.

Enregistrée d'office le 19 août 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 936, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007, 1026, 1038, 1041, 1046, 1057, 1060, 1061, 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237 and 1241.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiqués au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007, 1026, 1038, 1041, 1046, 1057, 1060, 1061, 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237 et 1241.

No. 4714. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1954. DONE AT LONDON ON 12 MAY 1954¹

N° 4714. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX DE LA MER PAR LES HYDROCARBURES, 1954. FAITE À LONDRES LE 12 MAI 1954¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

17 May 1982

MALDIVES

(With effect from 17 August 1982.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 23 August 1982.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

17 mai 1982

MALDIVES

(Avec effet au 17 août 1982.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 23 août 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 327, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 922, 958, 974, 982, 991, 1019, 1031, 1034, 1057, 1110, 1140, 1175, 1196, 1225 and 1265.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 922, 958, 974, 982, 991, 1019, 1031, 1034, 1057, 1110, 1140, 1175, 1196, 1225 et 1265.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulations Nos. 30,² 32,³ 33,⁴ 34,⁵ 40,⁶ 41,⁷ 42,⁸ 44,⁹ 45,¹⁰ 46,¹¹ 47,¹² 48¹³ and 49¹⁴ annexed to the above-mentioned Agreement

APPLICATION des Règlements nos 30², 32³, 33⁴, 34⁵, 40⁶, 41⁷, 42⁸, 44⁹, 45¹⁰, 46¹¹, 47¹², 48¹³ et 49¹⁴ annexés à l'Accord susmentionné

Notification received on:

Notification reçue le :

17 August 1982

17 août 1982

BELGIUM

BELGIQUE

(With effect from 16 October 1982, with the exception of Regulation No. 44 which enters into force for Belgium on 17 November 1982.)

(Avec effet au 16 octobre 1982, sauf pour le Règlement n° 44 qui entre en vigueur pour la Belgique le 17 novembre 1982.)

Registered ex officio on 17 August 1982.

Enregistrée d'office le 17 août 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019 to 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037 to 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110 to 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143 to 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196 to 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222 to 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247 to 1249, 1252 to 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275 to 1277, 1279 and 1284.

² *Ibid.*, vol. 963, p. 365.

³ *Ibid.*, vol. 973, p. 246.

⁴ *Ibid.*, p. 258.

⁵ *Ibid.*, p. 270.

⁶ *Ibid.*, vol. 1144, No. A-4789.

⁷ *Ibid.*, vol. 1181, p. 303.

⁸ *Ibid.*, p. 314.

⁹ *Ibid.*, vol. 1213, No. A-4789.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 1237, No. A-4789.

¹¹ *Ibid.*, vol. 1248, No. A-4789.

¹² *Ibid.*, vol. 1255, No. A-4789.

¹³ *Ibid.*, vol. 1259, No. A-4789.

¹⁴ *Ibid.*, vol. 1273, No. A-4789.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019 à 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037 à 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110 à 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143 à 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196 à 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222 à 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247 à 1249, 1252 à 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275 à 1277, 1279 et 1284.

² *Ibid.*, vol. 963, p. 432.

³ *Ibid.*, vol. 973, p. 285.

⁴ *Ibid.*, p. 298.

⁵ *Ibid.*, p. 311.

⁶ *Ibid.*, vol. 1144, no A-4789.

⁷ *Ibid.*, vol. 1181, p. 325.

⁸ *Ibid.*, p. 336.

⁹ *Ibid.*, vol. 1213, no A-4789.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 1237, no A-4789.

¹¹ *Ibid.*, vol. 1248, no A-4789.

¹² *Ibid.*, vol. 1255, no A-4789.

¹³ *Ibid.*, vol. 1259, no A-4789.

¹⁴ *Ibid.*, vol. 1273, no A-4789.

No. 7078. NORTH-EAST ATLANTIC FISHERIES CONVENTION. SIGNED AT LONDON ON 24 JANUARY 1959¹

DENUNCIATION

Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

28 September 1981

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 28 September 1982.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 August 1982.

N° 7078. CONVENTION SUR LES PÊCHERIES DE L'ATLANTIQUE DU NORD-EST. SIGNÉE À LONDRES LE 24 JANVIER 1959¹

DÉNONCIATION

Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

28 septembre 1981

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 28 septembre 1982.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 août 1982.

No. 9159. INTERNATIONAL CONVENTION ON LOAD LINES, 1966. DONE AT LONDON ON 5 APRIL 1966²

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

21 January 1982

GABON

(With effect from 21 April 1982.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 23 August 1982.

N° 9159. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1966 SUR LES LIGNES DE CHARGE. FAITE À LONDRES LE 5 AVRIL 1966²

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

21 janvier 1982

GABON

(Avec effet au 21 avril 1982.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 23 août 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 486, p. 157, and annex A in volumes 972, 1038, 1039, 1058, 1102, 1126, 1144, 1254 and 1276.

² *Ibid.*, vol. 640, p. 133; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as Annex A in volumes 901, 936, 945, 952, 961, 970, 982, 994, 1010, 1019, 1026, 1031, 1037, 1045, 1057, 1077, 1110, 1140, 1153, 1175 and 1225.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 486, p. 157, et annexe A des volumes 972, 1038, 1039, 1058, 1102, 1126, 1144, 1254 et 1276.

² *Ibid.*, vol. 640, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 901, 936, 945, 952, 961, 970, 982, 994, 1010, 1019, 1026, 1031, 1037, 1045, 1057, 1077, 1110, 1140, 1153, 1175 et 1225.

No. 9432. CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 NOVEMBER 1965¹

N° 9432. CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET À LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRA-JUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 NOVEMBRE 1965¹

TERRITORIAL APPLICATION

Notification received by the Government of the Netherlands on:

3 August 1982

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application to Anguilla. With effect from 28 September 1982.)

With the following declarations and designations of authorities:

“(a) In accordance with article 18 of the Convention, the Registrar of the Supreme Court of Anguilla (hereinafter called the designated authority) is designated as the authority competent to receive requests for service in accordance with article 2 of the Convention.

“(b) The authority competent under article 6 of the Convention to complete the Certificate of Service is the designated authority.

“(c) In accordance with the provisions of article 9 of the Convention, the designated authority shall receive process sent through consular channels.

“(d) With reference to the provisions of paragraphs (b) and (c) of article 10 of the Convention, documents sent for service through official channels will be accepted by

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

3 août 1982

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application à Anguilla. Avec effet au 28 septembre 1982.)

Avec les déclarations et la désignation d'autorités suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

a) Conformément à l'article 18 de la Convention le *Registrar of the Supreme Court* d'Anguilla (ci-après dénommé l'autorité désignée) est désigné comme l'autorité compétente pour recevoir les demandes de signification ou de notification conformément à l'article 2 de la Convention.

b) L'autorité compétente en vertu de l'article 6 de la Convention pour compléter la formule de signification ou notification est l'autorité désignée.

c) En conformité des dispositions de l'article 9 de la Convention, l'autorité désignée recevra des assignations transmises par la voie consulaire.

d) En ce qui concerne les dispositions des paragraphes b et c de l'article 10 de la Convention, les actes judiciaires transmis pour signification ou notification par la voie

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 14, as well as annex A in volumes 908, 920, 928, 955, 987, 1088, 1098, 1102, 1136, 1157, 1194, 1240, 1248, 1261, 1276 and 1279.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références dans les Index cumulatifs nos 10 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 908, 920, 928, 955, 987, 1088, 1098, 1102, 1136, 1157, 1194, 1240, 1248, 1261, 1276 et 1279.

the designated authority and only from judicial, consular or diplomatic officers of other contracting states.

“(e) The acceptance by the United Kingdom of the provisions of the second paragraph of article 15 of the Convention shall apply to Anguilla.

“The designated authority will require all documents forwarded to it for service under the provisions of the Convention to be in duplicate and, pursuant to the third paragraph of article 5 of the Convention, will require the documents to be written in, or translated into, the English language.”

DESIGNATION OF AUTHORITIES

Notification received by the Government of the Netherlands on:

3 August 1982

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND

(With respect to the British Virgin Islands and the Turks and Caicos Islands.)

With the following modification:

“The Administrator of each of these territories was designated in accordance with article 18 of the Convention as an additional authority for the purposes of articles 2, 6 and 9.¹

“The foregoing designations are now cancelled and, instead, the Registrar of the Supreme Court, British Virgin Islands, and the Registrar of the Supreme Court, Turks and Caicos Islands, are designated in respect of the territories named.”

Certified statements were registered by the Netherlands on 27 August 1982.

officielle seront acceptés par l'autorité désignée mais seulement s'ils proviennent d'officiers ministériels ou d'agents diplomatiques ou consulaires d'autres Etats contractants.

e) L'acceptation par le Royaume-Uni des dispositions du paragraphe 2 de l'article 15 de la Convention s'appliquera à Anguilla.

L'autorité désignée demandera tous les actes transmis pour signification ou notification en vertu des dispositions de la Convention en double et demandera conformément à l'article 5, paragraphe 3, de la Convention que ces actes soient rédigés ou traduits dans la langue anglaise.

DÉSIGNATION D'AUTORITÉS

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

3 août 1982

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard des îles Vierges britanniques et des îles Turques et Caïques.)

Avec la modification suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Administrateur de chacun de ces territoires avait été désigné conformément à l'article 18 de la Convention comme autorité compétente aux fins des articles 2, 6 et 9¹.

Les désignations susmentionnées sont abrogées et dès à présent le *Registrar of the Supreme Court* aux îles Vierges britanniques et le *Registrar of the Supreme Court* aux îles Turques et Caïques sont désignés pour lesdits territoires.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 27 août 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 737, p. 408.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 737, p. 408.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

DECLARATION recognizing the competence of the Committee on the elimination of racial discrimination under article 14 (1) of the Convention

DÉCLARATION reconnaissant la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale, en vertu du paragraphe 1 de l'article 14 de la Convention

Received on:

Reçue le :

16 August 1982

16 août 1982

FRANCE

FRANCE

The declaration reads as follows:

La déclaration se lit comme suit :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[The Government of the French Republic declares,] in accordance with article 14 of the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, opened for signature on 7 March 1966, that as of 15 August 1982 [it recognizes] the competence of the Committee on the Elimination of Racial Discrimination to receive and consider communications from individuals or groups of individuals within the jurisdiction of the French Republic claiming, either by reason of acts or omissions and facts or events subsequent to 15 August 1982, or by reason of a decision concerning acts or omissions and facts or events subsequent to that date, to be victims of a violation by the French Republic of any of the rights set forth in that Convention.

«[Le Gouvernement de la République française déclare,] conformément à l'article 14 de la Convention internationale pour l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, ouverte à la signature le 7 mars 1966, reconnaître à dater du 15 août 1982, la compétence du comité pour l'élimination de la discrimination raciale pour recevoir et examiner des communications émanant de personnes ou de groupes de personnes relevant de la juridiction de la République française qui, soit en raison d'actes ou d'omissions, de faits ou d'événements postérieurs au 15 août 1982, soit en raison d'une décision portant sur des actes ou omissions, faits ou événements postérieurs à cette date, se plaindraient d'être victimes d'une violation, par la République française, de l'un des droits énoncés dans la Convention.»

Registered ex officio on 16 August 1982.

Enregistrée d'office le 16 août 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 14, as well as annex A in volumes 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272 and 1279.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272 et 1279.

ACCESSION

Instrument deposited on:

24 August 1982

PORTUGAL

(With effect from 23 September 1982.)

Registered ex officio on 24 August 1982.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

24 août 1982

PORTUGAL

(Avec effet au 23 septembre 1982.)

Enregistrée d'office le 24 août 1982.

No. 9884. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF SCIENTIFIC EQUIPMENT. DONE AT BRUSSELS ON 11 JUNE 1968¹

N° 9884. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL SCIENTIFIQUE. FAITE À BRUXELLES LE 11 JUIN 1968¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

18 June 1982

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 18 September 1982.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 3 August 1982.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

18 juin 1982

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 18 septembre 1982.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 3 août 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 690, p. 97; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. I0 to I4, as well as annex A in volumes 917, 948, 955, 970, 973, 1006, 1066, 1102, 1271 and 1276.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 690, p. 97; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos I0 à I4, ainsi que l'annexe A des volumes 917, 948, 955, 970, 973, 1006, 1066, 1102, 1271 et 1276.

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968¹

N° 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1^{er} JUILLET 1968¹

SUCCESSION

Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

17 June 1981

SOLOMON ISLANDS

(With effect from 7 July 1978, the date of the succession of States.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 August 1982.

SUCCESSION

Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

17 juin 1981

ILES SALOMON

(Avec effet au 7 juillet 1978, date de la succession d'Etats.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 août 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 to 14, as well as annex A in volumes 941, 989, 1018, 1032, 1035, 1038, 1058, 1102, 1126, 1195, 1214 and 1254.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 11 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 941, 989, 1018, 1032, 1035, 1038, 1058, 1102, 1126, 1195, 1214 et 1254.

No. 10921. INTERNATIONAL HEALTH REGULATIONS. ADOPTED BY THE TWENTY-SECOND WORLD HEALTH ASSEMBLY ON 25 JULY 1969¹

ADDITIONAL REGULATIONS² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED REGULATIONS OF 1969, AS AMENDED BY THE ADDITIONAL REGULATIONS OF 23 MAY 1973.³ ADOPTED BY THE THIRTY-FOURTH WORLD HEALTH ASSEMBLY ON 20 MAY 1981

Registered by the World Health Organization on 10 August 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 764, p. 3, and annex A in volumes 943, 999, 1027, 1077, 1110, 1144, 1175, 1196, 1197, 1224 and 1259.

² Came into force on 1 January 1982 in respect of the following States, in accordance with article III, these States being at that time Members of the World Health Organization and Parties to the International Health Regulations (1969) but not having rejected the Additional Regulations or having made reservations to them within the notice period provided for to that effect:

Afghanistan	Ecuador	Libyan Arab Jamahiriya
Albania	Egypt	Luxembourg
Algeria	El Salvador	Madagascar
Angola	Equatorial Guinea	Malawi
Argentina	Ethiopia	Malaysia
Austria	Fiji	Maldives
Bahamas	Finland	Mali
Bahrain	France	Malta
Bangladesh	Gabon	Mauritania
Barbados	Gambia	Mauritius
Belgium	German Democratic Republic	Mexico
Benin	Germany, Federal Republic of	Monaco
Bolivia	Ghana	Mongolia
Botswana	Greece	Morocco
Brazil	Grenada	Mozambique
Bulgaria	Guatemala	Nepal
Burma	Guinea	Netherlands
Burundi	Guinea-Bissau	New Zealand
Byelorussian Soviet Socialist Republic	Guyana	Nicaragua
Canada	Haiti	Niger
Cape Verde	Honduras	Nigeria
Central African Republic	Hungary	Norway
Chad	Iceland	Oman
Chile	India	Pakistan
China	Indonesia	Panama
Colombia	Iran	Paraguay
Comoros	Iraq	Peru
Congo	Ireland	Philippines
Costa Rica	Israel	Poland
Cuba	Italy	Portugal
Cyprus	Ivory Coast	Qatar
Czechoslovakia	Jamaica	Republic of Korea
Democratic Kampuchea	Japan	Romania
Democratic People's Republic of Korea	Jordan	Rwanda
Democratic Yemen	Kenya	Saint Lucia
Denmark	Kuwait	Samoa
Djibouti	Lao People's Democratic Republic	San Marino
Dominica	Lebanon	Sao Tome and Principe
Dominican Republic	Lesotho	Saudi Arabia
	Liberia	Senegal
		Seychelles

(Continued on page 391)

AMENDMENT OF THE INTERNATIONAL HEALTH REGULATIONS (1969)

Article I. The International Health Regulations (1969) are amended as follows:

*Part I, Definitions**Article 1*

“diseases subject to the Regulations. Delete the words “smallpox, including variola minor (alastrim)”, so that the definition reads as follows:

“diseases subject to the Regulations” (quarantinable diseases) means cholera, including cholera due to the *El Tor* vibrio, plague and yellow fever;”

*Part II, Notifications and Epidemiological Information**Article 7*

Paragraph 2, subparagraph (a). Delete the word “smallpox”, so that the subparagraph reads as follows:

“(a) in the case of plague or cholera, a period of time equal to at least twice the incubation period of the disease, as hereinafter provided, has elapsed since the last case identified has died, recovered or been isolated, and there is no epidemiological evidence of spread of that disease to any contiguous area;”

*Part III, Health Organization**Article 18*

Delete, and renumber Article 19 and succeeding articles throughout the Regulations.

Article 19

Paragraph 2, subparagraph (e). Delete the words “for vaccination against smallpox, and facilities within the airport” and “cholera and”, so that the subparagraph reads as follows:

“(e) facilities within the airport or available to it for vaccination against yellow fever.”

*Part IV, Health Measures and Procedure**Chapter V, Measures concerning the International Transport of Cargo, Goods, Baggage, and Mail*

(Footnote 2 continued from page 390)

Sierra Leone

Singapore

Somalia

Spain

Sri Lanka

Sudan

Suriname

Swaziland

Sweden

Syrian Arab Republic

Thailand

Togo

Tonga

Trinidad and Tobago

Tunisia

Turkey

Uganda

Ukrainian Soviet Socialist
RepublicUnion of Soviet Socialist
Republics

United Arab Emirates

United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland

United Republic of Cameroon

United Republic of Tanzania

United States of America

Upper Volta

Uruguay

Venezuela

Viet Nam

Yemen

Yugoslavia

Zaire

Zambia

Zimbabwe

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, p. 428.

Article 47

Paragraph 2. Delete the words "Apart from the measures provided for in Article 64," so that the paragraph reads as follows:

"2. Goods, other than live animals, in transit without transshipment shall not be subject to health measures or detained at any port, airport, or frontier."

*Part V, Special Provisions Relating to Each of the Diseases Subject to the Regulations**Chapter IV, Smallpox*

Delete, and renumber Article 83 and succeeding articles accordingly, throughout the Regulations.

*Part VI, Health Documents**Appendix 3, International Certificate of Vaccination or Revaccination against Smallpox*

Delete, and renumber Appendices 4 and 5 accordingly, throughout the Regulations.

Appendix 4, Maritime Declaration of Health

Health questions, No. 1. Delete the word "smallpox" so that the question reads as follows:

"1. Has there been on board during the voyage* any case or suspected case of plague, cholera, or yellow fever?

Give particulars in Schedule.

* If more than four weeks have elapsed since the voyage began, it will suffice to give particulars for the last four weeks." [Footnote unchanged.]

Article II. The period provided, in the execution of article 22 of the Constitution of the Organization, for rejection or reservation shall be six months from the date of the notification by the Director-General of the adoption of these Additional Regulations by the World Health Assembly.

Article III. These Additional Regulations shall come into force on the first day of January 1982.

Article IV. The following final provisions of the International Health Regulations (1969) shall apply to these Additional Regulations: paragraph 3 of article 94; paragraphs 1 and 2 and the first sentence of paragraph 5 of article 95; article 96; article 97, substituting the date mentioned in article III of these Additional Regulations for that mentioned therein; and articles 98 to 101 inclusive.

IN FAITH WHEREOF we have set our hands at Geneva this 20 day of May 1981.

[Signed]¹

President of the
Thirty-fourth World Health Assembly

[Signé]²

Director-General of the
World Health Organization

¹ Signed by Dr. Méropi Violaki-Paraskeva.

² Signed by Dr. Halfdan Malher.

ENTRY INTO FORCE of the Additional Regulations of 20 May 1981 amending the International Health Regulations of 25 July 1969 as amended by the Additional Regulations of 23 May 1973 in respect of the Holy See

The Regulations came into force in respect of the Holy See on 27 January 1982, i.e., at the expiry of a three months period after the date of receipt (27 October 1981) by the World Health Organization of a notification to that effect, in accordance with article 98 (2) of the Regulations, 1969.

ENTRY INTO FORCE of the Additional Regulations of 20 May 1981 amending the International Health Regulations of 25 July 1969 as amended by the Additional Regulations of 23 May 1973 in respect of Bhutan

The Regulations came into force on 8 June 1982 for Bhutan, which had notified neither rejection nor reservation within the delay of three months from the date (8 March 1982) on which this State became a member of the World Health Organization, in accordance with articles 95 and 97 (2) of the Regulations, 1969.

Certified statements were registered by the World Health Organization on 10 August 1982.

N° 10921. RÈGLEMENT SANITAIRE INTERNATIONAL. ADOPTÉ PAR LA VINGT-DEUXIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ LE 25 JUILLET 1969¹

RÈGLEMENT ADDITIONNEL² MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUSMENTIONNÉ DE 1969, TEL QU'AMENDÉ PAR LE RÈGLEMENT ADDITIONNEL DU 23 MAI 1973³. ADOPTÉ PAR LA TRENTE-QUATRIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ LE 20 MAI 1981

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 10 août 1982.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 764, p. 3, et annexe A des volumes 943, 999, 1027, 1077, 1110, 1144, 1175, 1196, 1197, 1224 et 1259.

² Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1982 à l'égard des Etats suivants, conformément à l'article III, ces Etats étant à cette date Membres de l'Organisation mondiale de la santé et Parties au Règlement sanitaire de 1969, et n'ayant pas refusé d'appliquer le Règlement additionnel ou n'ayant pas formulé de réserve à son égard pendant la période prévue à cet effet :

Afghanistan	Gabon	Mongolie
Albanie	Gambie	Mozambique
Algérie	Ghana	Népal
Allemagne, République fédérale d'	Grèce	Nicaragua
Angola	Grenade	Niger
Arabie saoudite	Guatemala	Nigéria
Argentine	Guinée	Norvège
Autriche	Guinée-Bissau	Nouvelle-Zélande
Bahamas	Guinée équatoriale	Oman
Bahreïn	Guyane	Ouganda
Bangladesh	Haïti	Pakistan
Barbade	Haute-Volta	Panama
Belgique	Honduras	Paraguay
Bénin	Hongrie	Pays-Bas
Birmanie	Inde	Pérou
Bolivie	Indonésie	Philippines
Botswana	Iran	Pologne
Brésil	Iraq	Portugal
Bulgarie	Irlande	Qatar
Burundi	Islande	République arabe syrienne
Canada	Israël	République centrafricaine
Cap-Vert	Italie	République de Corée
Chili	Jamahiriya arabe libyenne	République démocratique allemande
Chine	Jamaïque	République démocratique populaire lao
Chypre	Japon	République dominicaine
Colombie	Jordanie	République populaire démocratique de Corée
Comores	Kampuchea démocratique	République socialiste soviétique de Biélorussie
Congo	Kenya	République socialiste soviétique d'Ukraine
Costa Rica	Koweït	République-Unie de Tanzanie
Côte d'Ivoire	Lesotho	République-Unie du Cameroun
Cuba	Liban	Roumanie
Danemark	Libéria	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Djibouti	Luxembourg	Rwanda
Dominique	Madagascar	Saint-Marin
Egypte	Malaisie	Sainte-Lucie
El Salvador	Malawi	Samoa
Emirats arabes unis	Maldives	Sao Tomé-et-Principe
Equateur	Mali	Sénégal
Espagne	Malte	
Etats-Unis d'Amérique	Maroc	
Ethiopie	Maurice	
Fidji	Mauritanie	
Finlande	Mexique	
France	Monaco	

(Suite à la page 395)

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT SANITAIRE INTERNATIONAL (1969)

Article I. Le Règlement sanitaire international (1969) est modifié comme suit :

*Titre I, Définitions**Article 1*

«maladies soumises au Règlement». Supprimer le membre de phrase : «la variole, y compris la variole mineure (alastrim)», de manière que la définition soit libellée comme suit :

«maladies soumises au Règlement» (maladies quaranténaires) désigne le choléra, y compris le choléra *El Tor*, la fièvre jaune et la peste;»

*Titre II, Notifications et renseignements épidémiologiques**Article 7*

Paragraphe 2, lettre *a*. Supprimer le terme «variole», de manière que l'alinéa soit ainsi libellé :

- «*a*) en cas de peste ou de choléra, il s'est écoulé, après le décès, la guérison ou l'isolement du dernier cas constaté, un laps de temps au moins égal au double de la période d'incubation telle que déterminée dans le présent Règlement, et que n'existent pas de signes épidémiologiques d'extension de la maladie à une zone contiguë;»

*Titre III, Organisation sanitaire**Article 18*

Supprimer l'article 18 et renuméroter en conséquence les articles 19 et suivants jusqu'à la fin du Règlement.

Article 19

Paragraphe 2, lettre *e*. Supprimer les passages suivants : «pour la vaccination contre la variole à l'intérieur de l'aéroport et», «des moyens nécessaires» et «contre le choléra et», de manière que l'alinéa soit ainsi libellé :

- «*e*) des moyens nécessaires, soit à l'intérieur soit à l'extérieur de l'aéroport, pour la vaccination contre la fièvre jaune.»

Titre IV, Mesures et formalités sanitaires

Chapitre V, Mesures concernant le transport international des cargaisons, des marchandises, des bagages et du courrier.

(Suite de la note 2 de la page 394)

Seychelles
Sierra Leone
Singapour
Somalie
Soudan
Sri Lanka
Suède
Suriname
Swaziland
Tchad

Tchécoslovaquie
Thaïlande
Togo
Tonga
Trinité-et-Tobago
Tunisie
Turquie
Union des Républiques
socialistes soviétiques
Uruguay

Venezuela
Viet Nam
Yémen
Yémen démocratique
Yougoslavie
Zaire
Zambie
Zimbabwe

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, p. 433.

Article 47

Paragraphe 2. Supprimer le membre de phrase : « Sous réserve des mesures prévues à l'article 64, », de manière que le paragraphe soit ainsi libellé :

« 2. Les marchandises, autres que les animaux vivants, qui passent en transit sans transbordement ne sont soumises à aucune mesure sanitaire ni retenues aux ports, aéroports ou stations frontalières. »

*Titre V, Dispositions propres à chacune des maladies soumises au règlement**Chapitre IV, Variole*

Supprimer le chapitre IV et renuméroter en conséquence les articles 83 et suivants jusqu'à la fin du Règlement.

*Titre VI, Documents sanitaires**Appendice 3, Certificat international de vaccination ou de revaccination contre la variole*

Supprimer l'appendice 3 et renuméroter les appendices 4 et 5 en conséquence dans tout le Règlement.

Appendice 4, Déclaration maritime de santé

Questionnaire de santé, question N° 1. Supprimer le terme « variole », de manière que la question soit ainsi libellée :

« 1. Y a-t-il eu à bord, en cours de voyage*, un cas (ou une présomption) de peste, de choléra ou de fièvre jaune ? Donner les détails dans le tableau. »

* S'il s'est écoulé plus de quatre semaines depuis le début du voyage, il suffira de donner des renseignements pour les quatre dernières semaines. [Note de bas de page inchangée.]

Article II. Le délai prévu conformément à l'article 22 de la Constitution de l'Organisation pour formuler tout refus ou réserve est de six mois à compter de la date de notification, par le Directeur général, de l'adoption du présent Règlement additionnel par l'Assemblée mondiale de la Santé.

Article III. Ce Règlement additionnel entrera en vigueur le premier jour de janvier 1982.

Article IV. Les dispositions finales suivantes du Règlement sanitaire international (1969) s'appliqueront à ce Règlement additionnel : paragraphe 3 de l'article 94; paragraphes 1 et 2 et première phrase du paragraphe 5 de l'article 95; article 96; article 97, en remplaçant la date d'entrée en vigueur par celle qui est mentionnée à l'article III de ce Règlement additionnel; et articles 98 à 101 inclus.

EN FOI DE QUOI, nous avons apposé nos signatures à Genève ce 20 mai 1981.

[Signé]¹

Président de la Trente-Quatrième
Assemblée mondiale de la Santé

[Signé]²

Directeur général de l'Organisation
mondiale de la Santé

¹ Signé par Dr. Méropi Violaki-Paraskeva.

² Signé par Dr. Halfdan Malher.

ENTRÉE EN VIGUEUR du Règlement additionnel du 20 mai 1981 modifiant le Règlement sanitaire international du 25 juillet 1969 tel qu'amendé par le Règlement additionnel du 23 mai 1973 à l'égard du Saint-Siège

Le Règlement est entré en vigueur à l'égard du Saint-Siège le 27 janvier 1982, soit à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de réception (27 octobre 1981) par l'Organisation mondiale de la santé d'une notification à cet effet, conformément au paragraphe 2 de l'article 98 du Règlement de 1969.

ENTRÉE EN VIGUEUR du Règlement additionnel du 20 mai 1981 modifiant le Règlement sanitaire international du 25 juillet 1969 tel qu'amendé par le Règlement additionnel du 23 mai 1973 à l'égard du Bhoutan

Le Règlement est entré en vigueur le 8 juin 1982 à l'égard du Bhoutan, lequel n'avait fait connaître ni refus ni réserve dans le délai de trois mois à compter de la date (8 mars 1982) à laquelle cet Etat est devenu membre de l'Organisation mondiale de la santé, conformément à l'article 95 et au paragraphe 2 de l'article 97 du Règlement de 1969.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation mondiale de la santé le 10 août 1982.

No. 11650. CUSTOMS CONVENTION ON TEMPORARY IMPORTATION OF PEDAGOGIC MATERIAL. DONE AT BRUSSELS ON 8 JUNE 1970¹

N° 11650. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL PÉDAGOGIQUE. CONCLUE À BRUXELLES LE 8 JUIN 1970¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

18 June 1982

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 18 September 1982.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 3 August 1982.

ADHÈSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

18 juin 1982

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 18 septembre 1982.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 3 août 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 817, p. 313; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 and 14, as well as annex A in volumes 913, 917, 962, 973, 981, 995, 1006, 1066, 1160 and 1271.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 817, p. 313; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 917, 962, 973, 981, 995, 1006, 1066, 1160 et 1271.

No. 11774. AGREEMENT ON A PROGRAM OF SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL. SIGNED AT BRASÍLIA ON 1 DECEMBER 1971¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Brasília on 19 May and 1 June 1982, which came into force on 1 June 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement was extended until 31 December 1982.

Certified statement was registered by Brazil on 27 August 1982.

Nº 11774. ACCORD RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL. SIGNÉ À BRASÍLIA LE 1^{er} DÉCEMBRE 1971¹

PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Brasília des 19 mai et 1^{er} juin 1982, lequel est entré en vigueur le 1^{er} juin 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord susmentionné a été prorogé jusqu'au 31 décembre 1982.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Brésil le 27 août 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 822, p. 135, and annex A in volumes 1082 and 1263.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 822, p. 135, et annexe A des volumes 1082 et 1263.

No. 12325. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL SEIZURE OF AIRCRAFT. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 16 DECEMBER 1970¹

N° 12325. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CAPTURE ILLICITE D'AÉRONEFS. CONCLUE À LA HAYE LE 16 DÉCEMBRE 1970¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

16 November 1981

TUNISIA

(With effect from 16 December 1981, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article 13 (4) of the Convention. With a reservation in respect of article 12 (1).)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 August 1982.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

16 novembre 1981

TUNISIE

(Avec effet au 16 décembre 1981, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par le paragraphe 4 de l'article 13 de la Convention. Avec réserve à l'égard du paragraphe 1 de l'article 12.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 août 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 860, p. 105, and annex A in volumes 920, 928, 941, 958, 972, 977, 1018, 1038, 1058, 1126, 1144, 1146, 1195, 1214 and 1259.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 860, p. 105, et annexe A des volumes 920, 928, 941, 958, 972, 977, 1018, 1038, 1058, 1126, 1144, 1146, 1195, 1214 et 1259.

No. 12430. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS AGAINST UNAUTHORIZED DUPLICATION OF THEIR PHONOGRAMS. DONE AT GENEVA ON 29 OCTOBER 1971¹

N° 12430. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES CONTRE LA REPRODUCTION NON AUTORISÉE DE LEURS PHONOGRAMMES. EN DATE À GENÈVE DU 29 OCTOBRE 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

30 July 1982

VENEZUELA

(With effect from 18 November 1982.)

Registered ex officio on 30 July 1982.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

30 juillet 1982

VENEZUELA

(Avec effet au 18 novembre 1982.)

Enregistrée d'office le 30 juillet 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 866, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 14, as well as annex A in volumes 904, 920, 926, 939, 941, 949, 954, 955, 962, 980, 991, 995, 1007, 1027, 1032, 1039, 1055, 1067, 1075, 1089, 1098, 1111, 1155, 1265 and 1276.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 866, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 14, ainsi que l'annexe A des volumes 904, 920, 926, 939, 941, 949, 954, 955, 962, 980, 991, 995, 1007, 1027, 1032, 1039, 1055, 1067, 1075, 1089, 1098, 1111, 1155, 1265 et 1276.

No. 13408. REGIONAL CO-OPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. OPENED FOR ACCEPTANCE AT VIENNA ON 29 FEBRUARY 1972¹

N° 13408. ACCORD RÉGIONAL DE CO-OPÉRATION SUR LE DÉVELOPPEMENT, LA RECHERCHE ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. OUVERT À L'ACCEP-TATION À VIENNE LE 29 FÉVRIER 1972¹

ACCEPTANCE of the Second Agreement concluded at Vienna on 1 April 1982² to extend the above-mentioned Agreement

ACCEPTATIONS du Deuxième Accord conclu à Vienne le 1^{er} avril 1982² portant prorogation de l'Accord susmentionné

Notifications received by the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

Notifications reçues par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

16 July 1982

16 juillet 1982

AUSTRALIA

AUSTRALIE

(With effect from 16 July 1982.)

(Avec effet au 16 juillet 1982.)

20 July 1982

20 juillet 1982

INDIA

INDE

(With effect from 20 July 1982.)

(Avec effet au 20 juillet 1982.)

29 July 1982

29 juillet 1982

PAKISTAN

PAKISTAN

(With effect from 29 July 1982.)

(Avec effet au 29 juillet 1982.)

Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 16 August 1982.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 16 août 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 941, p. 157, and annex A in volumes 952, 954, 960, 1000, 1080, 1112, 1122, 1197, 1211, 1226 and 1283.

² *Ibid.*, vol. 1283, No. A-13408.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 941, p. 157, et annexe A des volumes 952, 954, 960, 1000, 1080, 1112, 1122, 1197, 1211, 1226 et 1283.

² *Ibid.*, vol. 1283, no A-13408.

No. 13678. TREATY ON THE PROHIBITION OF THE EMPLACEMENT OF NUCLEAR WEAPONS AND OTHER WEAPONS OF MASS DESTRUCTION ON THE SEA-BED AND THE OCEAN FLOOR AND IN THE SUBSOIL THEREOF. CONCLUDED AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 11 FEBRUARY 1971¹

N° 13678. TRAITÉ INTERDISANT DE PLACER DES ARMES NUCLÉAIRES ET D'AUTRES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE SUR LE FOND DES MERS ET DES OCÉANS AINSI QUE DANS LEUR SOUS-SOL. CONCLU À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 11 FÉVRIER 1971¹

SUCCESSION

Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

17 June 1981

SOLOMON ISLANDS

(With effect from 7 July 1978, the date of the succession of States.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 August 1982.

SUCCESSION

Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

17 juin 1981

ILES SALOMON

(Avec effet au 7 juillet 1978, date de la succession d'Etats.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 août 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 955, p. 115, and annex A in volumes 972, 973, 977, 1018, 1032, 1035, 1038, 1098, 1108 and 1276.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 955, p. 115, et annexe A des volumes 972, 973, 977, 1018, 1032, 1035, 1038, 1098, 1108 et 1276.

No. 14049. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO INTERVENTION ON THE HIGH SEAS IN CASES OF OIL POLLUTION CASUALTIES. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 29 NOVEMBER 1969¹

N° 14049. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'INTERVENTION EN HAUTE MER EN CAS D'ACCIDENT ENTRAÎNANT OU POUVANT ENTRAÎNER UNE POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1969¹

No. 14097. INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 29 NOVEMBER 1969²

N° 14097. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1969²

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

21 January 1982

GABON

(With effect from 21 April 1982.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 23 August 1982.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

21 janvier 1982

GABON

(Avec effet au 21 avril 1982.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 23 août 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 970, p. 211, and annex A in volumes 972, 982, 994, 996, 1003, 1010, 1019, 1029, 1031, 1034, 1110, 1140, 1175, 1196, 1198, 1208, 1225 and 1265.

² *Ibid.*, vol. 973, p. 3, and annex A in volumes 974, 982, 991, 994, 1000, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1031, 1037, 1057, 1110, 1126, 1140, 1175, 1196, 1198, 1208, 1225 and 1265.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 970, p. 211, et annexe A des volumes 972, 982, 994, 996, 1003, 1010, 1019, 1029, 1031, 1034, 1110, 1140, 1175, 1196, 1198, 1208, 1225 et 1265.

² *Ibid.*, vol. 973, p. 3, et annexe A des volumes 974, 982, 991, 994, 1000, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1031, 1037, 1057, 1110, 1126, 1140, 1175, 1196, 1198, 1208, 1225 et 1265.

No. 14118. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF CIVIL AVIATION. CONCLUDED AT MONTREAL ON 23 SEPTEMBER 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

16 November 1981

TUNISIA

(With effect from 16 December 1981, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article 15 (4). With a reservation in respect of article 14 (1).)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 August 1982.

N° 14118. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES DIRIGÉS CONTRE LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE. CONCLUE À MONTRÉAL LE 23 SEPTEMBRE 1971¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

16 novembre 1981

TUNISIE

(Avec effet au 16 décembre 1981, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par le paragraphe 4 de l'article 15. Avec réserve à l'égard du paragraphe 1 de l'article 14.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 août 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 177, and annex A in volumes 1018, 1038, 1039, 1058, 1107, 1126, 1144, 1195, 1214, 1217 and 1259.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 177, et annexe A des volumes 1018, 1038, 1039, 1058, 1107, 1126, 1144, 1195, 1214, 1217 et 1259.

No. 14120. CONVENTION RELATING TO CIVIL LIABILITY IN THE FIELD OF MARITIME CARRIAGE OF NUCLEAR MATERIAL. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 17 DECEMBER 1971¹

N° 14120. CONVENTION RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE DANS LE DOMAINE DU TRANSPORT MARITIME DE MATIÈRES NUCLÉAIRES. CONCLUE À BRUXELLES LE 17 DÉCEMBRE 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

21 January 1982

GABON

(With effect from 21 April 1982.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 23 August 1982.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

21 janvier 1982

GABON

(Avec effet au 21 avril 1982.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 23 août 1982.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966²

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966²

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 August 1982

BOLIVIA

(With effect from 12 November 1982.)

Registered ex officio on 12 August 1982.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

12 août 1982

BOLIVIE

(Avec effet au 12 novembre 1982.)

Enregistrée d'office le 12 août 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 255, and annex A in volumes 991, 1140, 1143, 1198, 1225 and 1265.

² *Ibid.*, vol. 993, p. 3, and annex A in volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037 to 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259 and 1271.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 255, et annexe A des volumes 991, 1140, 1143, 1198, 1225 et 1265.

² *Ibid.*, vol. 993, p. 3, et annexe A des volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037 à 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259 et 1271.

No. 14668. INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ACCESSION to the above-mentioned Covenant and to the Optional Protocol of 16 December 1966²

ADHÉSION au Pacte susmentionné et au Protocole facultatif du 16 décembre 1966²

Instruments deposited on:

12 August 1982

BOLIVIA

(With effect from 12 November 1982.)

Registered ex officio on 12 August 1982.

NOTIFICATION under article 4

Received on:

26 August 1982

NICARAGUA

Instruments déposés le :

12 août 1982

BOLIVIE

(Avec effet au 12 novembre 1982.)

Enregistrée d'office le 12 août 1982.

NOTIFICATION en vertu de l'article 4

Reçue le :

26 août 1982

NICARAGUA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“Año de la Unidad Frente a la Agresión”

REPÚBLICA DE NICARAGUA
AMÉRICA CENTRAL

GOBIERNO DE RECONSTRUCCIÓN NACIONAL
Ministerio del Exterior
Managua, Nic.

Organismos Internacionales

Managua, Nicaragua, agosto 3 de 1982

VHT/MCD/ZP N° 464

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de hacer de su conocimiento que el día 26 de julio del año en curso, la Junta de Gobierno de Reconstrucción Nacional de la

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276 and 1279.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 302.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276 et 1279.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 302.

República de Nicaragua decidió prorrogar por seis meses el Estado de Emergencia Nacional, a partir de ese día debido a la situación interna grave que se vive en el país.

Los motivos de la prórroga están plenamente explicitados en los distintos considerandos del Decreto que le transcribo a continuación:

La Junta de Gobierno de Reconstrucción Nacional de la República de Nicaragua,

Considerando:

I

Que los planes de agresión contra nuestra Patria se vienen materializando en ataques de todo tipo realizados por bandas y unidades militares contrarrevolucionarias, en perjuicio del orden y seguridad de la Nación, de su economía y de la integridad de sus habitantes, planes de los cuales es responsable la política agresiva del imperialismo;

II

Que estos ataques en su gravedad han culminado en los últimos días con la agresión a mansalva realizada contra la población de San Francisco del Norte, en la que perdieron sus vidas catorce compañeros de las Milicias Populares Sandinistas, resultando heridos cuatro más y ocho secuestrados; y el ataque a la presa de Salto Grande en Bonanza, en el que perecieron siete compañeros de las Milicias Populares Sandinistas y una compañera resultó herida, ambos hechos ocurridos el día sábado 24 de este mes, enlutándose una vez más nuestro país como consecuencia de la barbarie de los enemigos del pueblo nicaragüense.

III

Que el Gobierno Revolucionario debe velar constantemente y de la manera más enérgica por la integridad y seguridad de la Nación, ordenando, disponiendo y ejecutando las medidas necesarias y eficaces para ellos.

Por tanto;

En uso de sus facultades,

Decreta:

Arto. 1º Prorrógase por seis meses a partir de la fecha de este decreto, el Estado de Emergencia Nacional en los términos del artículo 1º del Decreto Número 996 del 15 de marzo de este año y los del artículo 2º del Decreto Número 1023 del 14 de abril también de este año.

Arto. 2º En consecuencia al entrar en vigencia el presente Decreto cesará el término de la prórroga a que se refiere el Decreto Número 1071 del 12 de julio de 1982, empezando a regir la prórroga aquí decretada.

Arto. 3º El Presente Decreto entrará en vigencia desde el momento de su publicación por cualquier medio de comunicación colectiva sin perjuicio de su publicación posterior en la *Gaceta, Diario Oficial*.

DADO en la Ciudad de Managua, a los veintiseis días del mes de julio de mil novecientos ochenta y dos. "Año de la Unidad Frente a la Agresión".

Junta de Gobierno de Reconstrucción Nacional:

SERGIO RAMÍREZ MERCADO

RAFAEL CÓRDOVA RIVAS

DANIEL ORTEGA SAAVEDRA

Con la presente nota cumplo en nombre de mi Gobierno con la obligación impuesta por el párrafo 3º del artículo 4º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, solicitándole

comunique a los Estados partes en el mismo, que las siguientes disposiciones del Pacto han sido suspendidas durante el período contemplado en el anterior Decreto en todo el Territorio Nacional:

Artículos 1 al 5 inclusive, artículo 8 párrafo 3, artículos 9, 10, 12, 13, 14, 17, 19 al 22 inclusive, y artículos 26 y 27.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración y aprecio.

[Signed — Signé]

VÍCTOR HUGO TINOCO
Ministro del Exterior por la Ley

A Su Excelencia Javier Pérez de Cuéllar
Secretario General de las Naciones Unidas
Nueva York.

[TRANSLATION]

“Year of Unity in the Face of Aggression”

REPUBLIC OF NICARAGUA
CENTRAL AMERICA

GOVERNMENT OF NATIONAL RECONSTRUCTION

Ministry of Foreign Affairs
Managua, Nicaragua
International Agencies

Managua, Nicaragua, 3 August 1982

VHT/MCD/ZP No. 464

Sir,

I have the honour to inform you that on 26 July 1982 the Government Junta of National Reconstruction of the Republic of Nicaragua decided to extend the state of national emergency by six months as from the said date owing to the serious internal situation affecting the country.

The reasons for the extension are explained in full in the introductory clauses to the Decree, the text of which is given below:

The Government Junta of National Reconciliation of the Republic of Nicaragua,

Whereas:

I

The plans of aggression against our fatherland are taking the form of attacks of

[TRADUCTION]

«Année de l'unité face à l'agression»

RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA
AMÉRIQUE CENTRALE

GOVERNEMENT DE RECONSTRUCTION
NATIONALE

Ministère des relations extérieures
Managua (Nicaragua)
Organisations internationales

Managua (Nicaragua), le 3 août 1982

VHT/MCD/ZP n° 464

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous informer que, vu la gravité de la situation à l'intérieur du pays, la Junte du Gouvernement de reconstruction nationale de la République du Nicaragua a décidé, le 26 juin 1982, de prolonger de six mois l'état d'urgence national à compter de cette date.

Les raisons de cette prorogation sont expliquées en détail dans les divers attendus du décret reproduit ci-après :

La Junte du Gouvernement de reconstruction nationale de la République du Nicaragua,

Attendu :

I

Que les plans d'agression ourdis contre notre patrie par la politique agressive de l'im-

all kinds carried out by counter-revolutionary gangs and military units to the detriment of the order, security, and economy of the nation and the integrity of its inhabitants, for which plans the aggressive policy of imperialism is responsible;

II

These serious attacks have recently culminated in the cowardly attack on the people of San Francisco del Norte in which 14 comrades of the Sandinist People's Militia lost their lives, four others were wounded and eight were kidnapped; and the attack on the Salto Grande dam in Bonanza in which seven comrades of the Sandinist People's Militia perished and one female comrade was wounded, both events occurring on Saturday the 24th of this month, once again causing our country to mourn as a consequence of the barbarity of the enemies of the Nicaraguan people.

III

The Revolutionary Government must constantly and most resolutely watch over the integrity and security of the Nation and must order, direct and implement the necessary effective measures for this purpose.

Accordingly,

In exercise of its powers,

Decrees:

Article 1. The state of national emergency under article 1 of Decree No. 996 of 15 March 1982 and article 2 of Decree No. 1023 of 14 April 1982 is hereby extended for six months from the date of this Decree.

Article 2. As a consequence of the entry into force of the present Decree, the extension provided for under Decree No. 1071 of 12 July 1982 shall cease and the extension hereby decreed shall come into effect.

Article 3. The present Decree shall enter into force from the time of its publication by any means of mass communication whatsoever without prejudice to its subsequent publication in the *Diario Oficial*.

périalisme se concrétisent sous forme d'attaques en tout genre lancées par des bandes et unités militaires contre-révolutionnaires, qui portent atteinte à l'ordre et à la sécurité de la nation, à son économie et à l'intégrité de ses habitants;

II

Que ces attaques ont atteint leur paroxysme ces derniers jours avec les actes d'agression menés en toute impunité contre la population de San Francisco du Nord, au cours desquels 14 camarades des milices populaires sandinistes ont trouvé la mort, quatre autres ont été blessés et huit ont été faits prisonniers, et l'attaque du barrage de Salto Grande à Bonanza qui a fait sept morts et une blessée parmi les camarades des milices populaires sandinistes; ces deux événements sont survenus le samedi 24 du mois en cours, la barbarie des ennemis du peuple nicaraguayen endeuillant une fois encore notre pays.

III

Que le gouvernement révolutionnaire doit constamment veiller de la façon la plus énergique à l'intégrité et à la sécurité de la nation, en imposant et en appliquant les mesures nécessaires et efficaces à cette fin.

En conséquence,

En vertu des pouvoirs qui lui sont conférés,

Décrète :

Article premier. De prolonger de six mois, à compter de la date du présent décret, l'état d'urgence national conformément à l'article premier du décret n° 996 du 15 mars 1982 et à l'article 2 du décret n° 1023 du 14 avril de la même année.

Article 2. L'entrée en vigueur du présent décret marquera la fin de la prorogation visée dans le décret n° 1071 du 12 juillet 1982, et le début de celle prévue dans le présent décret.

Article 3. Le présent décret entrera en vigueur dès sa publication par n'importe quel moyen de communication collective, sans préjudice de sa publication ultérieure dans le *Journal officiel*.

DONE in the City of Managua on this 26th day of July 1982. "Year of unity in the face of aggression".

Government Junta of
National Reconstruction:

SERGIO RAMÍREZ MERCADO
RAFAEL CÓRDOVA RIVAS
DANIEL ORTEGA SAAVEDRA

By the present note effect has been given on behalf of my Government to the obligation laid down in article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, and you are hereby requested to inform the States Parties to the Covenant that the following provisions of the Covenant have been suspended for the period covered by the above Decree throughout the land:

Articles 1 to 5 inclusive, article 8, paragraph 3, articles 9, 10, 12, 13, 14, 17, 19 to 22 inclusive, and articles 26 and 27.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

VÍCTOR HUGO TINOCO
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Javier Pérez de Cuéllar
Secretary-General of the United Nations
New York

Registered ex officio on 26 August 1982.

FAIT dans la ville de Managua, le 26 juillet 1982, «Année de l'unité face à l'agression».

La Junte du Gouvernement
de reconstruction nationale :

SERGIO RAMÍREZ MERCADO
RAFAEL CÓRDOVA RIVAS
DANIEL ORTEGA SAAVEDRA

Au nom de mon gouvernement, je m'acquiesce par la présente de l'obligation énoncée au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international de droits civils et politiques, en vous priant de bien vouloir informer les Etats parties audit Pacte que les dispositions suivantes du Pacte ont été suspendues sur l'ensemble du territoire national, au cours de la période considérée dans le précédent décret :

Les articles 1 à 5 inclus, le paragraphe 3 de l'article 8, les articles 9, 10, 12, 13, 14, 17, 19 à 22 inclus et les articles 26 et 27.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération et de ma profonde estime.

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

VÍCTOR HUGO TINOCO

Son Excellence
Monsieur Javier Pérez de Cuéllar
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies
New York

Enregistrée d'office le 26 août 1982.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 14759. ORGANIZACIÓN DE LA COMISIÓN PERMANENTE DE LA CONFERENCIA SOBRE EXPLOTACIÓN Y CONSERVACIÓN DE LAS RIQUEZAS MARÍTIMAS DEL PACÍFICO SUR

CONVENIO DE INCORPORACIÓN DE COLOMBIA AL SISTEMA DEL PACÍFICO SUR

Los Gobiernos de las Repúblicas de Colombia, Chile, Ecuador y Perú,
Teniendo en cuenta,

Que el 18 de agosto de 1952 se suscribió en la ciudad de Santiago de Chile la Declaración sobre Zona Marítima;

Que el citado instrumento, al igual que las Declaraciones, Convenios y Reglamentos que la complementan, propende entre otros objetivos a asegurar, mediante el ejercicio de soberanía y jurisdicción en la zona marítima de 200 millas, el derecho a disponer de los recursos naturales del mar, su suelo y subsuelo y garantizar a sus pueblos las necesarias condiciones de subsistencia y los medios para su desarrollo económico y social;

Que el Pacífico Sur, por sus características geográficas, biológicas, oceanográficas y ecológicas constituye una región marítima cuyas condiciones especiales la distinguen de las demás;

Que las áreas marítimas de la República de Colombia en el Océano Pacífico, forman parte de la referida región del Pacífico Sur;

Que es conveniente la cooperación de la República de Colombia para el logro de los propósitos comunes perseguidos por las otras Repúblicas del sistema del Pacífico Sur;

Que la soberanía y jurisdicción de la República de Colombia sobre su zona marítima adyacente se ejercen en la forma y condiciones señaladas en su ley número 10 de 4 de agosto de 1978 y demás disposiciones pertinentes;

Que la soberanía exclusiva a la que se alude en el segundo párrafo de la Declaración de Santiago, tiene efectos inclusive para lo exploración, conservación y administración de los recursos naturales vivos y no vivos del lecho y subsuelo del mar y de las aguas suprayacentes y que, asimismo, la jurisdicción exclusiva allí enunciada, se ejerce también con respecto a la investigación científica y la preservación del medio marino;

Que ninguno de los principios y normas fundamentales aludidos, afectarán la soberanía y jurisdicción de los Estados Partes sobre su respectiva plataforma continental más allá de las 200 millas, de conformidad con lo establecido en el Derecho Internacional;

Han convenido en lo siguiente:

Artículo I. Las Repúblicas de Chile, Ecuador y Perú aceptan que la República de Colombia se constituya en parte Contratante del Convenio sobre Organización de la Comisión Permanente de la Conferencia sobre Explotación y Conservación de las riquezas marítimas de la Organización del Pacífico Sur, del 18 de agosto de 1952 y de la Convención sobre la Personalidad Jurídica Internacional de la Comisión Permanente del Pacífico Sur, de 14 de enero de 1966.

Artículo II. La República de Colombia declara su voluntad de constituirse en Parte Contratante de cada uno de los instrumentos citados en el artículo anterior.

Artículo III. El presente Convenio será sometido para su aprobación a los procedimientos establecidos en cada una de las Partes. Entrará en vigor una vez que el Gobierno de Colombia haya adherido a los principios y normas fundamentales contenidos en la Declaración sobre

Zona Marítima, suscrita en Santiago de Chile, el 18 de agosto de 1952, y en la fecha en que el último de los instrumentos de ratificación de las Partes Contratantes haya sido depositado en la Secretaría General de la Comisión Permanente del Pacífico Sur.

Artículo transitorio. La Comisión Permanente del Pacífico Sur queda autorizada para adoptar aquellas disposiciones destinadas a facilitar la aplicación del presente Convenio, mientras esté pendiente su ratificación a fin de permitir que se cumplan los efectos funcionales y operativos previstos en este Instrumento.

EN FE DE LO CUAL los Ministros de Relaciones Exteriores de Colombia, doctor Diego Uribe Vargas; de Chile, señor Hernán Cubillos Sallato; de Ecuador, Licenciado José Ayala Lasso; y, del Perú, doctor Carlos García Bedoya, firman el presente Convenio en cuatro ejemplares, en la ciudad de Quito, a los nueve días del mes de agosto de mil novecientos setenta y nueve.

DIEGO URIBE VARGAS
Ministro de Relaciones Exteriores
de Colombia

HERNÁN CUBILLOS SALLATO
Ministro de Relaciones Exteriores
de Chile

JOSÉ AYALA LASSO
Ministro de Relaciones Exteriores
de Ecuador

CARLOS GARCÍA BEDOYA
Ministro de Relaciones Exteriores
del Perú

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. I4759. AGREEMENT BETWEEN CHILE, ECUADOR AND PERU RELATING TO THE ORGANIZATION OF THE PERMANENT COMMISSION OF THE CONFERENCE ON THE EXPLOITATION AND CONSERVATION OF THE MARITIME RESOURCES OF THE SOUTH PACIFIC. SIGNED AT SANTIAGO ON 18 AUGUST 1952¹

AGREEMENT³ ON THE PARTICIPATION OF COLOMBIA IN THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CONCLUDED AT QUITO ON 9 AUGUST 1979

Authentic text: Spanish.

Registered by Colombia on 12 August 1982.

The Governments of the Republics of Colombia, Chile, Ecuador and Peru,
Taking into account:

That on 18 August 1952 the Declaration on the Maritime Zone was signed at Santiago;³

That the aforesaid instrument, as well as the declarations, agreements and regulations supplementing it, aims among other objectives to guarantee, through the exercise of sovereignty and jurisdiction in the 200-mile maritime zone, the right to make use of the natural resources of the sea, the sea-bed and the subsoil thereof and to ensure for their peoples the necessary conditions of subsistence and the resources for their economic and social development;

That the South Pacific, by reason of its geographical, biological, oceanographic and ecological characteristics, is a maritime region whose special features distinguish it from other regions;

That the maritime areas of the Republic of Colombia in the Pacific Ocean arc part of the above-mentioned South Pacific region;

That it is appropriate for the Republic of Colombia to co-operate for the attainment of the common goals pursued by the other Republics of the South Pacific system;

That the sovereignty and jurisdiction of the Republic of Colombia over its contiguous maritime zone are exercised in the manner and conditions set forth in its Act No. 10 of 4 August 1978 and other relevant legislation;

That the exclusive sovereignty referred to in paragraph II of the Santiago Declaration extends also to the exploration, conservation and management of the living and non-living natural resources of the sea-bed, the subsoil thereof and the superjacent waters and, further, that the exclusive jurisdiction proclaimed therein is to be exercised also with respect to scientific research and the protection of the marine environment;

That none of the aforementioned principles and fundamental norms shall affect the sovereignty and jurisdiction of the States parties over their respective continental shelves beyond the 200-mile limit, as established in international law;

Have agreed as follows:

Article I. The Republics of Chile, Ecuador and Peru agree that the Republic of Colombia should become a contracting party to the Agreement relating to the organization of the Per-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1006, p. 331.

² Came into force on 24 March 1980, i.e., upon the deposit of the last of the instruments of ratification of the Contracting Parties, in accordance with article III.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1006, p. 323.

manent Commission of the Conference on the Exploitation and Conservation of the Marine Resources of the South Pacific of 18 August 1952¹ and to the Convention on the international legal personality of the Permanent Commission of the South Pacific of 14 January 1966.²

Article II. The Republic of Colombia declares its willingness to become a contracting party to each of the instruments referred to in the preceding article.

Article III. This Agreement shall be submitted for approval in accordance with the established procedures of each of the Parties. It shall enter into force after the Government of Colombia has subscribed to the principles and fundamental norms contained in the Declaration on the Maritime Zone, signed at Santiago on 18 August 1952, and on the date on which the last instrument of ratification by the Contracting Parties has been deposited with the Secretariat of the Permanent Commission of the South Pacific.

Transitional article. The Permanent Commission of the South Pacific shall be authorized to adopt provisions to facilitate the application of this Agreement pending its ratification, in order to allow the functional and operational provisions of this instrument to take effect.

IN WITNESS WHEREOF the Minister for Foreign Affairs of Colombia, Diego Uribe Vargas; of Chile, Hernán Cubillos Sallato; of Ecuador, José Ayala Lasso; and of Peru, Dr. Carlos García Bedoya, sign this Agreement in quadruplicate at Quito on 9 August 1979.

DIEGO URIBE VARGAS
Minister for Foreign Affairs
of Colombia

HERNÁN CUBILLOS SALLATO
Minister for Foreign Affairs
of Chile

JOSÉ AYALA LASSO
Minister for Foreign Affairs
of Ecuador

CARLOS GARCÍA BEDOYA
Minister for Foreign Affairs
of Peru

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1006, p. 331.

² *Ibid.*, vol. 1098, p. 223.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 14759. ACCORD ENTRE LE CHILI, L'ÉQUATEUR ET LE PÉROU RELATIF À L'ORGANISATION DE LA COMMISSION PERMANENTE DE LA CONFÉRENCE SUR L'EXPLOITATION ET LA CONSERVATION DES RESSOURCES MARITIMES DU PACIFIQUE SUD. SIGNÉ À SANTIAGO LE 18 AOÛT 1952¹

ACCORD² SUR LA PARTICIPATION DE LA COLOMBIE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. CONCLU À QUITO LE 9 AOÛT 1979

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par la Colombie le 12 août 1982.

Les Gouvernements des Républiques de Colombie, du Chili, de l'Équateur et du Pérou, Considérant :

Que la Déclaration sur la zone maritime a été signée à Santiago du Chili le 18 août 1952³,

Que l'instrument susmentionné, ainsi que les déclarations, accords et règlements qui le complètent, a notamment pour objectif de garantir aux États signataires, grâce à l'exercice de leur souveraineté et de leur juridiction dans la zone maritime de 200 milles marins, le droit de disposer des ressources naturelles de la mer ainsi que de son sol et sous-sol, et de garantir à leurs peuples les conditions de subsistance qui leur sont nécessaires ainsi que les moyens de se développer économiquement et socialement;

Que le Pacifique Sud, par ses caractéristiques géographiques, biologiques, océanographiques et écologiques, constitue une région maritime dont les conditions particulières la distinguent des autres;

Que les zones maritimes de la République de Colombie dans l'océan Pacifique font partie de ladite région du Pacifique Sud;

Que la coopération de la République de Colombie peut favoriser la réalisation des objectifs communs poursuivis par les autres républiques du système du Pacifique Sud;

Que la souveraineté et la juridiction de la République de Colombie sur sa zone maritime adjacente sont exercées selon les modalités et dans les conditions énoncées dans la loi n° 10 du 4 août 1978 et dans les autres dispositions pertinentes en vigueur en Colombie;

Que la souveraineté exclusive dont il est question au paragraphe II de la Déclaration de Santiago produit également effet en ce qui concerne l'exploration, la conservation et la gestion des ressources naturelles biologiques et non biologiques du fond et du sous-sol de la mer et des eaux sus-jacentes, et que la juridiction exclusive visée dans ledit paragraphe englobe également la recherche scientifique et la préservation du milieu marin;

Qu'aucun des principes ni aucune des normes fondamentales susvisés n'affectent la souveraineté et la juridiction des États Parties sur leurs plateaux continentaux respectifs à plus de 200 milles marins, conformément aux règles établies du droit international;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Républiques du Chili, de l'Équateur et du Pérou acceptent que la République de Colombie devienne Partie contractante à l'Accord relatif à l'Organisation de la

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1006, p. 331.

² Entré en vigueur le 24 mars 1980, date du dépôt du dernier des instruments de ratification des Parties contractantes, conformément à l'article III.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1006, p. 323.

Commission permanente de la Conférence sur l'exploitation et la conservation des ressources maritimes du Pacifique Sud en date du 18 août 1952¹, ainsi qu'à la Convention relative à la personnalité juridique internationale de la Commission permanente du Pacifique Sud en date du 14 janvier 1966².

Article II. La République de Colombie déclare sa volonté de devenir Partie contractante à chacun des instruments visés à l'article premier.

Article III. Le présent Accord sera soumis aux procédures d'approbation établies dans chacune des Parties contractantes. Il entrera en vigueur lorsque le Gouvernement colombien aura adhéré aux principes et aux normes fondamentales énoncés dans la Déclaration sur la zone maritime signée à Santiago du Chili le 18 août 1952, et à la date à laquelle le dernier instrument de ratification des Parties contractantes aura été déposé au Secrétariat de la Commission permanente du Pacifique Sud.

Article transitoire. La Commission permanente du Pacifique Sud est autorisée à adopter toutes les dispositions nécessaires pour faciliter l'application du présent Accord et notamment sa ratification, afin de pouvoir donner effet aux dispositions fonctionnelles et opérationnelles prévues par ledit Accord.

EN FOI DE QUOI les Ministres des relations extérieures de la Colombie, M. Diego Uribe Vargas; du Chili, M. Hernán Cubillos Sallato; de l'Equateur, M. José Ayala Lasso; et du Pérou, M. Carlos García Bedoya, ont signé le présent Accord en quatre exemplaires à Quito le 9 août 1979.

DIEGO URIBE VARGAS
Ministre des relations extérieures
de Colombie

HERNÁN CUBILLOS SALLATO
Ministre des relations extérieures
du Chili

JOSÉ AYALA LASSO
Ministre des relations extérieures
de l'Equateur

CARLOS GARCÍA BEDOYA
Ministre des relations extérieures
du Pérou

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1006, p. 331.

² *Ibid.*, vol. 1098, p. 223.

No. 14860. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCK-PILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 10 APRIL 1972¹

N° 14860. CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIOLOGIQUES (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 10 AVRIL 1972¹

SUCCESSION

Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

17 June 1981

SOLOMON ISLANDS

(With effect from 7 July 1978, the date of the succession of States.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 August 1982.

SUCCESSION

Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

17 juin 1981

ILES SALOMON

(Avec effet au 7 juillet 1978, date de la succession d'Etats.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 août 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 163; and annex A in volumes 1035, 1038, 1098, 1102, 1146, 1195, 1214, 1247 and 1259.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 163, et annexe A des volumes 1035, 1038, 1098, 1102, 1146, 1195, 1214, 1247 et 1259.

No. 15756. PROTOCOL ON SPACE RE-
QUIREMENTS FOR SPECIAL TRADE
PASSENGER SHIPS, 1973. CONCLUDED
AT LONDON ON 13 JULY 1973¹

N° 15756. PROTOCOLE DE 1973 SUR
LES EMMÉNAGEMENTS À BORD DES
NAVIRES À PASSAGERS QUI EFFEC-
TUENT DES TRANSPORTS SPÉCIAUX.
CONCLU À LONDRES LE 13 JUILLET
1973¹

ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-
General of the International Maritime Organi-
zation on:*

10 March 1982

SRI LANKA

(With effect from 10 June 1982.)

*Certified statement was registered by the
International Maritime Organization on
23 August 1982.*

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire gé-
néral de l'Organisation maritime internatio-
nale le :*

10 mars 1982

SRI LANKA

(Avec effet au 10 juin 1982.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par
l'Organisation maritime internationale le
23 août 1982.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1046, p. 317, and
annex A in volumes 1110, 1153, 1175 and 1265.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1046, p. 317,
et annexe A des volumes 1110, 1153, 1175 et 1265.

No. 15824. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA, 1972. CONCLUDED AT LONDON ON 20 OCTOBER 1972¹

N° 15824. CONVENTION SUR LE RÈGLEMENT INTERNATIONAL DE 1972 POUR PRÉVENIR LES ABORDAGES EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 20 OCTOBRE 1972¹

ACCESSION (a) and SUCCESSION

ADHÉSION (a) et SUCCESSION

Instruments deposited with the Secretary-General of International Maritime Organization on:

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

21 January 1982 a

21 janvier 1982 a

GABON

GABON

(With effect from 21 January 1982.)

(Avec effet au 21 janvier 1982.)

12 March 1982

12 mars 1982

SOLOMON ISLANDS

ILES SALOMON

(With effect from 7 July 1978, the date of the succession of States.)

(Avec effet au 7 juillet 1978, date de la succession d'Etats.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 23 August 1982.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 23 août 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, p. 16, and annex A in volumes 1057, 1077, 1110, 1126, 1140, 1143, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225 and 1265.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, p. 17, et annexe A des volumes 1057, 1077, 1110, 1126, 1140, 1143, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225 et 1265.

No. 15850. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA CONCERNING THE BRITISH EXPATRIATES SUPPLEMENTATION (TANZANIA) AGREEMENT 1976. DAR ES SALAAM, 5 AUGUST 1976¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Dar es Salaam on 29 September 1981, which came into force on 30 September 1981, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement was further extended until 30 November 1981.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 August 1982.

N° 15850. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE RELATIF À L'ACCORD DE 1976 INTITULÉ ACCORD COMPLÉMENTAIRE CONCERNANT LES COOPÉRANTS BRITANNIQUES (TANZANIE). DAR ES-SALAM, 5 AOÛT 1976¹

PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Dar es-Salam du 29 septembre 1981, lequel est entré en vigueur le 30 septembre 1981, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord susmentionné a été prorogé à nouveau jusqu'au 30 novembre 1981.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 août 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1051, p. 137, and annex A in volume 1259.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1051, p. 137, et annexe A du volume 1259.

No. 16198. INTERNATIONAL CONVENTION FOR SAFE CONTAINERS (CSC). CONCLUDED AT GENEVA ON 2 DECEMBER 1972¹

N° 16198. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA SÉCURITÉ DES CONTENEURS (CSC). CONCLUE À GENÈVE LE 2 DÉCEMBRE 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

25 June 1982

SOUTH AFRICA

(With effect from 25 June 1983.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 23 August 1982.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

25 juin 1982

AFRIQUE DU SUD

(Avec effet au 25 juin 1983.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 23 août 1982.

No. 16510. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). CONCLUDED AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975²

N° 16510. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). CONCLUE À GENÈVE LE 14 NOVEMBRE 1975²

ACCESSION

Instrument deposited on:

11 August 1982

SPAIN

(With effect from 11 February 1983.)

Registered ex officio on 11 August 1982.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

11 août 1982

ESPAGNE

(Avec effet au 11 février 1983.)

Enregistrée d'office le 11 août 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 3, and annex A in volumes 1077, 1110, 1126, 1140, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225, 1263 and 1265.

² *Ibid.*, vol. 1079, p. 89, and annex A in volumes 1098, 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252, 1261 and 1279.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 3, et annexe A des volumes 1077, 1110, 1126, 1140, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225, 1263 et 1265.

² *Ibid.*, vol. 1079, p. 89, et annexe A des volumes 1098, 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252, 1261 et 1279.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 16890. CONVENCIÓN SOBRE PERSONALIDAD JURÍDICA INTERNACIONAL
DE LA COMISIÓN PERMANENTE DEL PACÍFICO SUR

CONVENIO DE INCORPORACIÓN DE COLOMBIA AL SISTEMA DEL PACÍFICO SUR

*[For the text of the Agreement, see p. 412 of this volume, under No. A-14759 — Pour le
texte de l'Accord, voir p. 412 du présent volume sous le n^o A-14759].*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 16890. CONVENTION BETWEEN CHILE, ECUADOR AND PERU ON THE INTERNATIONAL LEGAL STATUS OF THE PERMANENT COMMISSION OF THE SOUTH PACIFIC. SIGNED AT PARACAS, PERU, ON 14 JANUARY 1966¹

AGREEMENT² FOR THE PARTICIPATION OF COLOMBIA IN THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION.
CONCLUDED AT QUITO ON 9 AUGUST 1979

Authentic text: Spanish.

Registered by Colombia on 12 August 1982.

[For the text of the Agreement, see p. 414 of this volume, under No. A-14759].

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1098, p. 223.

² Came into force on 24 March 1980, i.e., upon the deposit of the last of the instruments of ratification of the Contracting Parties, in accordance with article III.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16890. CONVENTION ENTRE LE CHILI, L'ÉQUATEUR ET LE PÉROU
RELATIVE À LA PERSONNALITÉ JURIDIQUE INTERNATIONALE DE LA
COMMISSION PERMANENTE DU PACIFIQUE SUD. SIGNÉE À PARACAS
(PÉROU) LE 14 JANVIER 1966¹

ACCORD² POUR LA PARTICIPATION DE LA COLOMBIE À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. CONCLU
À QUITO LE 9 AOÛT 1979

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par la Colombie le 12 août 1982.

[Pour le texte de l'Accord, voir p. 416 du présent volume, sous le n° A-14759].

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1098, p. 223.

² Entré en vigueur le 24 mars 1980, dès le dépôt du dernier des instruments de ratification des Parties contractantes, conformément à l'article III.

No. 17146. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL FUND FOR COMPENSATION FOR OIL POLLUTION DAMAGE. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 18 DECEMBER 1971¹

N° 17146. CONVENTION INTERNATIONALE PORTANT CRÉATION D'UN FONDS INTERNATIONAL D'INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 18 DÉCEMBRE 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

21 January 1982

GABON

(With effect from 21 April 1982.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 23 August 1982.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

21 janvier 1982

GABON

(Avec effet au 21 avril 1982.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 23 août 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1110, p. 57, and annex A in volumes 1140, 1153, 1196, 1198, 1208, 1225 and 1265.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1110, p. 57, et annexe A des volumes 1140, 1153, 1196, 1198, 1208, 1225 et 1265.

No. 18961. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974. CONCLUDED AT LONDON ON 1 NOVEMBER 1974¹

N° 18961. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 1^{er} NOVEMBRE 1974¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on the dates indicated hereafter:

State	Date of deposit of the instrument
Philippines (With effect from 15 March 1982.)	15 December 1981
Gabon (With effect from 21 April 1982.)	21 January 1982
Ecuador (With effect from 28 August 1982.)	28 May 1982

PROTOCOL RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. CONCLUDED AT LONDON ON 17 FEBRUARY 1978²

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on the dates indicated hereafter:

State	Date of deposit of the instrument
South Africa (With effect from 11 April 1982.)	11 January 1982
Hungary (With effect from 3 May 1982.)	3 February 1982
Argentina (With effect from 24 May 1982.)	24 February 1982
Switzerland (With effect from 1 July 1982.)	1 April 1982

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale aux dates indiquées ci après :

Etat	Date du dépôt de l'instrument
Philippines (Avec effet au 15 mars 1982.)	15 décembre 1981
Gabon (Avec effet au 21 avril 1982.)	21 janvier 1982
Equateur (Avec effet au 28 août 1982.)	28 mai 1982

PROTOCOLE RELATIF À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. CONCLU À LONDRES LE 17 FÉVRIER 1978²

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale aux dates indiquées ci après :

Etat	Date du dépôt de l'instrument
Afrique du Sud (Avec effet au 11 avril 1982.)	11 janvier 1981
Hongrie (Avec effet au 3 mai 1982.)	3 février 1982
Argentine (Avec effet au 24 mai 1982.)	24 février 1982
Suisse (Avec effet au 1 ^{er} juillet 1982.)	1 ^{er} avril 1982

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1184, p. 2, and annex A in volumes 1198, 1208, 1226 and 1266.

² *Ibid.*, vol. 1226, No. A-18961.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1185, p. 3, et annexe A des volumes 1198, 1208, 1226 et 1266.

² *Ibid.*, vol. 1226, no A-18961.

WITHDRAWAL of the reservation¹ made upon ratification of the Protocol of 17 February 1978

Notification received by the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

21 January 1982

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
(With effect from 8 January 1982.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 23 August 1982.

RETRAIT de la réserve¹ formulée lors de la ratification du Protocole du 17 février 1978

Notification reçue par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

21 janvier 1982

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
(Avec effet au 8 janvier 1982.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 23 août 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1226, No. A-18961.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1226, n° A-18961.

No. 19184. INTERNATIONAL NATURAL RUBBER AGREEMENT, 1979. CONCLUDED AT GENEVA ON 6 OCTOBER 1979¹

N° 19184. ACCORD INTERNATIONAL DE 1979 SUR LE CAOUTCHOUC NATUREL. CONCLU À GENÈVE LE 6 OCTOBRE 1979¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

24 August 1982

FINLAND

(With effect from 24 August 1982.)

Registered ex officio on 24 August 1982.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

24 août 1982

FINLANDE

(Avec effet au 24 août 1982.)

Enregistrée d'office le 24 août 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1201, p. 191, and annex A in volumes 1202, 1203, 1205, 1213, 1215, 1225, 1226, 1235, 1237, 1249, 1252, 1253, 1256 to 1258, 1263, 1265, 1273 and 1284.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1201, p. 191, et annexe A des volumes 1202, 1203, 1205, 1213, 1215, 1225, 1226, 1235, 1237, 1249, 1252, 1253, 1256 à 1258, 1263, 1265, 1273 et 1284.

No. 19735. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE UNIVERSITY FOR PEACE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 5 DECEMBER 1980¹

N° 19735. ACCORD INTERNATIONAL PORTANT CRÉATION DE L'UNIVERSITÉ POUR LA PAIX. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 5 DÉCEMBRE 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

16 August 1982

UNITED REPUBLIC OF CAMEROON
(With effect from 16 August 1982.)

Registered ex officio on 16 August 1982.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

16 août 1982

RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN
(Avec effet au 16 août 1982.)

Enregistrée d'office le 16 août 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1223, n° I-19735, and annex A in volumes 1225, 1227, 1247, 1249, 1256 and 1257.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1223, n° I-19735, et annexe A des volumes 1225, 1227, 1247, 1249, 1256 et 1257.

No. 19805. INTERNATIONAL CONVENTION ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND REPRESSION OF CUSTOMS OFFENCES. CONCLUDED AT NAIROBI ON 9 JUNE 1977¹

N° 19805. CONVENTION INTERNATIONALE D'ASSISTANCE MUTUELLE ADMINISTRATIVE EN VUE DE PRÉVENIR, DE RECHERCHER ET DE RÉPRIMER LES INFRACTIONS DOUANIÈRES. CONCLUE À NAIROBI LE 9 JUIN 1977¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

14 June 1982

ZIMBABWE

(With effect from 14 September 1982.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 3 August 1982.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

14 juin 1982

ZIMBABWE

(Avec effet au 14 septembre 1982.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 3 août 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1226, n° I-19805.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1226, n° I-19805.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

9 August 1982

GUINEA

(With effect from 8 September 1982.)

Registered ex officio on 9 August 1982.

12 August 1982

GUATEMALA

(With effect from 11 September 1982.)

Registered ex officio on 12 August 1982.

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés le :

9 août 1982

GUINÉE

(Avec effet au 8 septembre 1982.)

Enregistrée d'office le 9 août 1982.

12 août 1982

GUATEMALA

(Avec effet au 11 septembre 1982.)

Enregistrée d'office le 12 août 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, No. I-20378, and annex A in volumes 1252 to 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272 and 1284.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, n° I-20378, et annexe A des volumes 1252 à 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272 et 1284.

No. 21040. ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING CO-OPERATION BETWEEN THE BUNDESANSTALT FÜR GEOWISSENSCHAFTEN UND ROHSTOFFE (BGR) AND THE BADEN TENAGA ATOM NASIONAL (BATAN). SIGNED AT JAKARTA ON 14 JUNE 1976¹

N° 21040. ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA COOPÉRATION ENTRE LE BUNDESANSTALT FÜR GEOWISSENSCHAFTEN UND ROHSTOFFE (BGR) ET LE BADAN TENAGA ATOM NASIONAL (BATAN). SIGNÉ À JAKARTA LE 14 JUIN 1976¹

TERMINATION

The parties having agreed to set aside the tacit extension of the above-mentioned Agreement, it ceased to have effect on 14 June 1979, upon expiry of its initial duration, in accordance with article 8.

Certified statement was registered by the Federal Republic of Germany on 26 August 1982.

ABROGATION

Les Parties étant convenues d'écarter la prorogation tacite de l'Accord susmentionné, celui-ci a cessé d'avoir effet le 14 juin 1979, lors de l'expiration du terme initial, conformément à l'article 8.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la République fédérale d'Allemagne le 26 août 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1275, No. 1-21040.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1275, n° 1-21040.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

No. 19653. CONVENTION (No. 151) CONCERNING PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE AND PROCEDURES FOR DETERMINING CONDITIONS OF EMPLOYMENT IN THE PUBLIC SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1978¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

26 July 1982

POLAND

(With effect from 26 July 1983.)

No. 20690. CONVENTION (No. 147) CONCERNING MINIMUM STANDARDS IN MERCHANT SHIPS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 OCTOBER 1976²

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

26 July 1982

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application to Hong Kong. With effect from 26 July 1982.)

With the following modifications in respect of article 2 (a):

Article 2 (a)

“(a) There is no legislative provision requiring Seafarers to be medically examined at two-yearly intervals as stipulated in the Medical Examination (Seafarers) Convention, 1946 (No. 73).³”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1218, No. 1-19653, and annex A in volumes 1223, 1236, 1242, 1248, 1252 and 1284.

² *Ibid.*, vol. 1259, No. 1-20690.

³ *Ibid.*, vol. 214, p. 233.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

N° 19653. CONVENTION (N° 151) CONCERNANT LA PROTECTION DU DROIT D'ORGANISATION ET LES PROCÉDURES DE DÉTERMINATION DES CONDITIONS D'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1978¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

26 juillet 1982

POLOGNE

(Avec effet au 26 juillet 1983.)

N° 20690. CONVENTION (N° 147) CONCERNANT LES NORMES MINIMA À OBSERVER SUR LES NAVIRES MARCHANDS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 OCTOBRE 1976²

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

26 juillet 1982

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application à Hong-Kong. Avec effet au 26 juillet 1982.)

Avec les modifications suivantes à l'égard du paragraphe *a* de l'article 2 :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Paragraphe a de l'article 2 :

a) Il n'existe pas de dispositions législatives obligeant les gens de mer à passer un examen médical tous les deux ans, comme prévu dans la Convention (n° 73) sur l'examen médical des gens de mer, 1946³.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1218, n° I-19653, et annexe A des volumes 1223, 1236, 1242, 1248, 1252 et 1284.

² *Ibid.*, vol. 1259, n° I-20690.

³ *Ibid.*, vol. 214, p. 233.

- (b) There are no legislative provisions on the prevention of occupational accidents to Seafarers which are substantially equivalent to the provisions of the Prevention of Accidents (Seafarers) Convention, 1970 (No. 134)".¹

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 12 August 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 859, p. 95.

- b) Il n'existe pas de dispositions législatives relatives à la prévention des accidents du travail des gens de mer qui soient, pour l'essentiel, équivalentes à celles inscrites dans la Convention (n° 134) sur la prévention des accidents (gens de mer), 1970¹.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 12 août 1982.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 859, p. 95.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 2623. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY. SIGNED AT GENEVA, APRIL 20, 1929.¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

3 August 1982

INDONESIA

(With effect from 1 November 1982.)

With the following reservation:

“The Government of the Republic of Indonesia does not consider itself bound by the provisions of article 19 of this Convention but takes the position that any dispute relating to the interpretation or application of the Convention may be submitted to arbitration or to the International Court of Justice for decision, only with the agreement of all the parties to the dispute.”

Registered by the Secretariat on 3 August 1982.

ANNEXE C

N° 2623. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FAUX MONNAYAGE. SIGNÉE À GENÈVE LE 20 AVRIL 1929¹.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

3 août 1982

INDONÉSIE

(Avec effet au 1^{er} novembre 1982.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République d'Indonésie ne se considère pas lié par les dispositions de l'article 19 de cette Convention, car il est d'avis que tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la Convention ne saurait être soumis à arbitrage ou à la Cour internationale de Justice pour décision qu'avec l'accord de toutes les parties au différend.

Enregistrée par le Secrétariat le 3 août 1982.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXII, p. 371; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 5 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4 and 6 to 14, as well as annex C in volumes 917, 973, 997, 1006, 1009, 1058, 1107, 1126, 1249 and 1259.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXII, p. 371; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 5 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4 et 6 à 14, ainsi que l'annexe C des volumes 917, 973, 997, 1006, 1009, 1058, 1107, 1126, 1249 et 1259.

No. 2799. TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE KINGDOM OF HUNGARY FOR THE REGULATION OF CONDITIONS OF TRANSIT AND CONNECTIONS IN THE RAILWAY TRAFFIC BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT BUDAPEST ON 30 JUNE 1930¹

N° 2799. TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME DE HONGRIE CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DES CONDITIONS DE TRANSIT ET DE RACCORDEMENT DANS LE TRAFIC FERROVIAIRE ENTRE LES DEUX PAYS. SIGNÉ À BUDAPEST LE 30 JUIN 1930¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Hungary registered on 25 August 1982 the Agreement between Hungary and Austria concerning transit rail traffic through the area of the City of Sopron and Vicinity signed at Budapest on 13 September 1980.²

The said Agreement, which came into force on 1 May 1982, provides, in its article 21, for the termination of the above-mentioned Treaty.

(25 August 1982)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement hongrois a enregistré le 25 août 1982 l'Accord entre la Hongrie et l'Autriche relatif aux conditions de transit du trafic ferroviaire traversant la ville de Sopron et ses environs signé à Budapest le 13 septembre 1980.²

Ledit Accord, qui est entré en vigueur, le 1^{er} mai 1982, stipule, dans son article 21, l'abrogation du Traité susmentionné.

(25 août 1982)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXII, p. 69.

² See p. 275 of this volume.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXII, p. 69.

² Voir p. 275 du présent volume.

